



STATUTES OF THE YUKON
1999
LOIS DU YUKON



National Library
of Canada

Bibliothèque nationale
du Canada



Canada

Statutes of the Yukon
Passed By The Legislature Of
The Yukon Territory
In The Year 1999

Lois du Yukon
adoptées par l'Assemblée législative
du territoire du Yukon
en 1999

Published by
The Queen's Printer for the Yukon

Publié par
l'Imprimeur de la Reine pour le territoire du Yukon

ISBN 1-55018-961-1



**STATUTES OF THE YUKON
1999
TABLE OF CONTENTS**

TITLE	CHAPTER
Spring Session	
Assessment and Taxation Act, An Act to Amend the	1
First Appropriation Act, 1999-2000	2
Fourth Appropriation Act, 1998-99	3
Income Tax Act, An Act to Amend the	4
Interim Supply Appropriation Act, 1999-2000	5
Interim Supply Appropriation Act, 1999-2000 (No. 2)	6
Legislative Assembly Retirement Allowances Act, 1991, An Act to Amend the	7
Municipal Finance and Community Grants Act, An Act to Amend the	8
Second Appropriation Act, 1999-2000	9
Seniors Property Tax Deferment Act	10
Fall Session	
Chiropractors Act, An Act to Amend the	11
Conflict of Interest (Members and Ministers) Act, The Public Service Act And The Cabinet And Caucus Employees Act, An Act to Amend the	12
Elections Act	13
Fifth Appropriation Act 1998-99	14
Financial Administration Act, An Act to Amend the	15
Fireweed Fund Act	16
Legislative Assembly Act, An Act to Amend the	17
Management Accountants Act, An Act to Amend the	18
Municipal Act, An Act to Amend the	19
Public Health and Safety Act, An Act to Amend the	20
Supreme Court Act, An Act to Amend the	21
Third Appropriation Act 1999-2000	22
Workers' Compensation Act, An Act to Amend the	23



**LOIS DU YUKON
1999
TABLE DES MATIÈRES**

TITRE	CHAPITRE
Session du printemps	
Évaluation et la taxation, Loi modifiant la loi sur l'	1
Affectation n° 1 pour l'exercice 1999-2000, Loi d'	2
Affectation n° 4 pour l'exercice 1998-99, Loi d'	3
Impôt sur le revenu, Loi modifiant la Loi de l'	4
Affectation de crédits provisoire pour l'exercice 1999-2000, Loi d'	5
Affectation de crédits provisoire pour l'exercice 1999-2000 (n° 2), Loi d'	6
Allocations de retraite pour les députés de l'Assemblée législative, Loi modifiant la Loi de 1991 sur les	7
Finances municipales et les subventions aux agglomérations, Loi modifiant la Loi sur les	8
Affectation n° 2 pour l'exercice 1999-2000, Loi d'	9
Report de la taxe foncière payable par les aînés, Loi sur le	10
Session de l'automne	
Chiropraticiens, Loi modifiant la Loi sur les	11
Conflits d'intérêts (députés et ministres), la Loi sur la fonction publique et la Loi sur les employés du cabinet et des groupes parlementaires, Loi modifiant la Loi sur les	12
Élections, Loi sur les	13
Affectation n° 5 pour l'exercice 1998-99, Loi d'	14
Gestion des finances publiques, Loi modifiant la Loi sur la	15
Fonds de placement Épilobe, Loi sur le	16
Assemblée législative, Loi modifiant la Loi sur l'	17
Comptables en management, Loi modifiant la loi sur les	18
Municipalités, Loi modifiant la loi sur les	19
Santé et la sécurité publiques, Loi modifiant la Loi sur la	20
Cour suprême, Loi modifiant la Loi sur la	21
Affectation n° 3 pour l'exercice 1999-2000, Loi d'	22
Accidents du travail, Loi modifiant la Loi sur les	23



AN ACT TO AMEND THE ASSESSMENT AND TAXATION ACT

(Assented to April 29, 1999)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Assessment and Taxation Act*.

2. The following subsections are added immediately after subsection 56(1.1) of the Act:

“(1.2) A regulation imposing a local improvement tax for electrical utility services, telephone utility services or other telecommunication services may include provisions for non-renewable agreements deferring the imposition of the local improvement tax for a period of not more than ten years without interest provided that the agreement shall be terminated on its expiry, or on

(a) the disposition of the property subject to the tax, unless the agreement otherwise provides, or

(b) the connection of the utility service to the property subject to the tax

if these occur before the end of the term of the agreement.

(1.3) An agreement deferring local improvement taxes made under the authority of a regulation referred to in subsection (1.2) may be registered in the Land Titles Office as if it were

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ÉVALUATION ET LA TAXATION

(sanctionnée le 26 avril 1999)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. La présente loi modifie la *Loi sur l'évaluation et la taxation*.

2. Les paragraphes suivants sont ajoutés immédiatement après le paragraphe 56(1.1) de ladite loi :

« (1.2) Un règlement imposant une taxe d'amélioration locale pour les services d'électricité, de téléphone ou autre service de télécommunication peut comporter des dispositions portant sur des ententes non renouvelables reportant l'imposition de la taxe pour au plus dix ans, libre d'intérêts, pourvu que l'entente cesse ses effets à sa date d'expiration ou avant cette date parce qu'il y a eu :

a) soit aliénation du bien assujéti à la taxe, à moins d'indication contraire dans l'entente;

b) soit raccordement du service public au bien assujéti à la taxe.

(1.3) Une entente prévoyant le report de la taxe d'amélioration locale conclue en vertu d'un règlement visé au paragraphe (1.2) est enregistrable au bureau des titres de biens-fonds

**CHAPTER 1
AN ACT TO AMEND THE ASSESSMENT
AND TAXATION ACT**

an agreement made under the *Seniors Property Tax Deferment Act* and enjoys the same priority as an agreement filed under that Act.”

**CHAPITRE 1
LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ÉVALUATION
ET LA TAXATION**

au même titre qu'une entente conclue en vertu de la *Loi sur le report de la taxe foncière payable par les aînés* et elle jouit du même droit de priorité. »

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



FIRST APPROPRIATION ACT, 1999-2000

(Assented to April 19, 1999)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that the sums mentioned in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of the Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 2000;

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. From and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$484,051,000 for defraying the several charges and expenses of the public service of the Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 2000, as set forth in Schedule A of this Act and which includes all sums previously appropriated for any part of the same period, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A, B and C, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

2. Not included in the sum of \$484,051,000 referred to in section 1 is the sum of \$450,000 representing the foregone income from non-interest bearing compensating balances held on deposit with the government's banker for purposes of paying for the banking services provided to the government by the bank.

3. The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

LOI D'AFFECTATION N° 1 POUR L'EXERCICE 1999-2000

(sanctionnée le 19 avril 1999)

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'Annexe A de la présente loi sont requises pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2000;

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète ce qui suit :

1. Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2000 et inscrits à l'Annexe A de la présente loi, une somme n'excédant pas un total de 484 051 000 \$, laquelle inclut toutes les sommes affectées pour toute partie de cette même période. Cette somme ne doit être payée ou affectée qu'en conformité avec les Annexes A, B et C, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

2. Une somme de 450 000 \$, représentant le revenu prévu des soldes ne portant pas intérêt déposés chez le banquier du gouvernement afin de payer les services bancaires rendus au gouvernement par la banque s'ajoute à la somme de 484 051 000 \$ figurant à l'article 1.

3. Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

Operation and Maintenance Votes

01	Yukon Legislative Assembly	3,215
02	Executive Council Office	13,891
09	Community and Transportation Services	63,873
07	Economic Development	6,027
03	Education	82,198
12	Finance	4,063
16	Government Services	20,246
15	Health and Social Services	113,076
08	Justice	31,004
10	Public Service Commission	10,060
14	Renewable Resources	14,134
13	Tourism	9,197
11	Women's Directorate	427
22	Yukon Development Corporation	one dollar
18	Yukon Housing Corporation	12,564
19	Yukon Liquor Corporation	one dollar
20	Loan Amortization	520
20	Loan Capital	5,000
23	Office of the Ombudsman	242
	Subtotal Operation and Maintenance	<u>389,737</u>

Capital Votes

01	Yukon Legislative Assembly	5
02	Executive Council Office	368
09	Community and Transportation Services	41,253
07	Economic Development	7,285
03	Education	12,459
12	Finance	13
16	Government Services	6,018
15	Health and Social Services	5,611
08	Justice	735
10	Public Service Commission	20
14	Renewable Resources	1,549
13	Tourism	3,705
11	Women's Directorate	5
18	Yukon Housing Corporation	15,283
23	Office of the Ombudsman	5
	Subtotal Capital	<u>94,314</u>

TOTAL SUMS REQUIRED

484,051
=====

SCHEDULE B

GRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to what is mentioned in Schedule A.

		Grant amounts \$(Dollars in 000's)
Operation and Maintenance Votes		
01	Yukon Legislative Assembly	0
02	Executive Council Office	0
09	Community and Transportation Services	
	- In-Lieu of Property Taxes	3,868
	- Community/Hamlet Operations and Maintenance	61
	- Home Owner	2,267
	- Comprehensive Municipal Grants	11,585
07	Economic Development	0
03	Education	
	- Teacher Training (French Bursaries)	10
	- Post Secondary Student Grants	2,332
	- Post Secondary Student Scholarships	61
	- Shad Valley - Student Entrepreneurs	8
12	Finance	0
16	Government Services	0
15	Health and Social Services	
	- Adoption Subsidies	75
	- Child Care Operating Grants	1,219
	- Child Care Subsidies	3,580
	- Federal Child Benefit - Whitehorse	165
	- Youth Allowance	4
	- Employment Incentive Grants	300
	- Social Assistance - Whitehorse	8,448
	- Yukon Seniors Income Supplement	400
	- Pioneer Utility Grant	300
	- Rehabilitation Subsidies	10
	- ADS Education and Prevention	10
	- Medical Travel Subsidies	110
	- In-Lieu of Property Taxes	50
	- Federal Child Benefit - Region	39
	- Social Assistance - Region	1,550

CHAPTER 2
FIRST APPROPRIATION ACT, 1999-2000

CHAPITRE 2
LOI D'AFFECTATION N° 1 POUR L'EXERCICE 1999-2000

\$(Dollars in 000's)

08	Justice	
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	84
	- Human Rights Commission	254
10	Public Service Commission	0
14	Renewable Resources	
	- Fur Institute of Canada	6
13	Tourism	
	- Museum Grants	69
	- Arts Centre Corporation	349
11	Women's Directorate	
	- Community Workshops on Family Violence	5
	- Special Activities	3
22	Yukon Development Corporation	0
18	Yukon Housing Corporation	0
19	Yukon Liquor Corporation	0
23	Office of the Ombudsman	0
		<hr/>
	Subtotal Operations and Maintenance Grants	37,222
		<hr/>
	Capital Votes	
01	Yukon Legislative Assembly	0
02	Executive Council Office	0
09	Community and Transportation Services	0
07	Economic Development	0
03	Education	0
12	Finance	0
16	Government Services	0
15	Health and Social Services	0
08	Justice	0
10	Public Service Commission	0
14	Renewable Resources	0
13	Tourism	0
11	Women's Directorate	0
18	Yukon Housing Corporation	
	-Commercial Energy Management Program	20
23	Office of the Ombudsman	0
		<hr/>
	Subtotal Capital Grants	20
		<hr/>
	TOTAL GRANTS	37,242
		=====

ANNEXE A

\$(dollars en milliers)

**Crédits votés relatifs au fonctionnement
et à l'entretien**

01	Assemblée législative du Yukon	3 215
02	Conseil exécutif	13 891
09	Services aux agglomérations et du Transport	63 873
07	Expansion économique	6 027
03	Éducation	82 198
12	Finances	4 063
16	Services gouvernementaux	20 246
15	Santé et Affaires sociales	113 076
08	Justice	31 004
10	Commission de la fonction publique	10 060
14	Richesses renouvelables	14 134
13	Tourisme	9 197
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	427
22	Société de développement du Yukon	un dollar
18	Société d'habitation du Yukon	12 564
19	Société des alcools du Yukon	un dollar
20	Amortissement du capital emprunté	520
20	Capital emprunté	5 000
23	Bureau de l'Ombudsman	242
Total partiel : fonctionnement et entretien		<u>389 737</u>

Crédits votés relatifs au capital

01	Assemblée législative du Yukon	5
02	Conseil exécutif	368
09	Services aux agglomérations et du Transport	41 253
07	Expansion économique	7 285
03	Éducation	12 459
12	Finances	13
16	Services gouvernementaux	6 018
15	Santé et Affaires sociales	5 611
08	Justice	735
10	Commission de la fonction publique	20
14	Richesses renouvelables	1 549
13	Tourisme	3 705
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	5
18	Société d'habitation du Yukon	15 283
23	Bureau de l'Ombudsman	5
Total partiel : capital		<u>94 314</u>

TOTAL DES SOMMES REQUISES

484 051

=====

ANNEXE B

SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'Annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'Annexe A.

		Subventions
		\$(dollars en milliers)
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien		
01	Assemblée législative du Yukon	0
02	Conseil exécutif	0
09	Services aux agglomérations et du Transport	
	- Au titre de l'impôt foncier	3 868
	- Fonctionnement des agglomérations	61
	- Propriétaires résidentiels	2 267
	- Subventions municipales globales	11 585
07	Expansion économique	0
03	Éducation	
	- Formation des enseignants - bourses pour le français	10
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	2 332
	- Bourses d'études	61
	- Les étudiants entrepreneurs de Shad Valley	8
12	Finances	0
16	Services gouvernementaux	0
15	Santé et Affaires sociales	
	- Subventions pour l'adoption	75
	- Subventions pour l'exploitation des services de garde	1 219
	- Programme de subventions pour les services de garde	3 580
	- Allocations familiales - Whitehorse	165
	- Allocations aux jeunes contrevenants	4
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	300
	- Aide sociale - Whitehorse	8 448
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	400
	- Subventions aux aînés pour les services publics	300
	- Services de réadaptation	10
	- Services aux alcooliques et aux toxicomanes - éducation et prévention	10
	- Subventions pour voyages médicaux	110
	- Au titre de l'impôt foncier	50
	- Allocations familiales - régional	39
	- Aide sociale - régional	1 550

**CHAPTER 2
FIRST APPROPRIATION ACT, 1999-2000**

**CHAPITRE 2
LOI D'AFFECTATION N° 1 POUR L'EXERCICE 1999-2000**

		\$(dollars en milliers)
08	Justice	
	- Allocation aux détenus	84
	- Commission des droits de la personne	254
10	Commission de la fonction publique	0
14	Richesses renouvelables	
	- Institut canadien de la fourrure	6
13	Tourisme	
	- Subventions aux musées	69
	- Société du Centre des Arts du Yukon	349
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	
	- Ateliers sur la violence familiale	5
	- Activités spéciales	3
22	Société de développement du Yukon	0
18	Société d'habitation du Yukon	0
19	Société des alcools du Yukon	0
23	Bureau de l'Ombudsman	0
	Total partiel des subventions : fonctionnement et entretien	37 222
	Crédits votés relatifs au capital	
01	Assemblée législative du Yukon	0
02	Conseil exécutif	0
09	Services aux agglomérations et du Transport	0
07	Expansion économique	0
03	Éducation	0
12	Finances	0
16	Services gouvernementaux	0
15	Santé et Affaires sociales	0
08	Justice	0
10	Commission de la fonction publique	0
14	Richesses renouvelables	0
13	Tourisme	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0
18	Société d'habitation du Yukon	
	- Programme de gestion de la consommation d'énergie des entreprises	
20		
23	Bureau de l'Ombudsman	0
	Total partiel : subventions relatives au capital	20
	TOTAL DES SUBVENTIONS	37 242

SCHEDULE C

YUKON LEGISLATIVE ASSEMBLY:

The Yukon Legislative Assembly is the parliament of the Yukon, consisting of Members who are elected by the people of the Yukon. Through them Yukon people make territorial laws and provide money needed by the Government of the Yukon for the present and future good of the people of the Territory.

OFFICE OF THE OMBUDSMAN:

To enhance public confidence and promote fairness and integrity in public administration of Yukon.

DEPARTMENTAL OBJECTIVES

EXECUTIVE COUNCIL OFFICE:

To facilitate the Cabinet decision-making process by providing advice, analysis and other services to Cabinet and its committees and by coordinating policy development work and other projects of an interdepartmental nature.

To coordinate corporate management issues by managing internal review bodies, including Deputy Ministers' Review Committee and its subcommittees; by coordinating corporate work on government priorities, strategies, organization and renewal; and by providing corporate programs.

To build strong government-to-government relationships between the Yukon and First Nation governments and to foster effective relations with the governments of Canada, the provinces, the northern territories, the state of Alaska and other jurisdictions.

To conclude outstanding Final and Self-Government Agreements and ensure effective implementation of the agreements.

To complete the transfer of federal responsibilities to the Yukon Government in conjunction with other departments.

**DEPARTMENT OF COMMUNITY AND
TRANSPORTATION SERVICES:**

To promote local government, to provide support to

ANNEXE C

ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU YUKON :

L'Assemblée législative du Yukon est le parlement du Yukon où siègent les députés élus par la population du Yukon. Par l'intermédiaire des députés, les gens du Yukon décident des lois territoriales et versent les sommes nécessaires au gouvernement du Yukon pour assurer le bien-être des gens du territoire.

BUREAU DE L'OMBUDSMAN:

Il tend à accroître la confiance chez le public et à promouvoir l'impartialité et l'intégrité de l'administration publique du Yukon.

**OBJECTIFS POURSUIVIS
PAR LES MINISTÈRES**

MINISTÈRE DU CONSEIL EXÉCUTIF :

Il facilite le processus décisionnel du Cabinet et de ses comités en lui fournissant des avis, des analyses et autres services. Il coordonne le travail de développement de politiques et autres projets interministériels.

Il coordonne les questions de gestion corporative en gérant les comités de révision incluant le comité de révision des sous-ministres et ses sous-comités. Il coordonne la priorisation du travail du gouvernement, ses stratégies, son organisation et son renouvellement. Il fournit des programmes corporatifs.

Il voit à bâtir de bonnes relations intergouvernementales entre le Yukon et les gouvernements des Premières nations et il encourage de bonnes relations avec les gouvernements du Canada, des provinces, des territoires du Nord, de l'état de l'Alaska et de toute autre juridiction.

Il voit à conclure les ententes définitives ainsi que les ententes sur l'autonomie gouvernementale des Premières nations et à s'assurer de la mise en oeuvre efficace de celles-ci.

Il voit aussi à mener à bonne fin le transfert des pouvoirs fédéraux au gouvernement du Yukon, conjointement avec les autres ministères.

**MINISTÈRE DES SERVICES AUX
AGGLOMÉRATIONS ET DU TRANSPORT :**

Il encourage le gouvernement au niveau local de venir

**CHAPTER 2
FIRST APPROPRIATION ACT, 1999-2000**

municipalities, to provide municipal services and facilities in unincorporated communities and to participate in the efficient implementation of land claim settlements.

To plan, develop, maintain and regulate safe and efficient transportation systems and services for the Yukon.

To provide property assessment, and general property taxation services.

To plan, develop and dispose of Yukon lands and to manage land use activity.

To support the development of sport and community recreation throughout the Yukon.

To foster the development and provision of communications systems and services to enhance the economic and social opportunities of Yukon people.

To promote the improvement and cost-effectiveness of infrastructure through undertaking applied research into northern infrastructure development.

To support, administer and enforce building, electrical and mechanical safety standards, emergency preparedness and fire protection programs for the public safety of all Yukon people.

To promote and undertake environmentally sound and cost effective activities and programs.

**DEPARTMENT OF ECONOMIC
DEVELOPMENT:**

To contribute to the creation of a strong and prosperous Yukon economy by:

- working with First Nation governments, the Federal Government and Yukon people to support and encourage the management and development of Yukon's resources in an environmentally sound and socially sensitive manner;

**CHAPITRE 2
LOI D'AFFECTATION N° 1 POUR L'EXERCICE 1999-2000**

en aide aux municipalités et assurer l'approvisionnement de services et d'aménagements municipaux dans les communautés non constituées et il participe à la mise en oeuvre du règlement des revendications territoriales.

Il voit à la planification, à l'élaboration, au maintien et à la réglementation de systèmes et de services de transport efficaces et sécuritaires au Yukon.

Il assure l'approvisionnement de services pour l'évaluation des biens immobiliers, pour le prélèvement des impôts fonciers et des impôts destinés aux écoles.

Il voit à la planification et au développement des terres du Yukon et en gère l'utilisation.

Il fait la promotion des sports et des activités récréatives communautaires dans tout le Yukon.

Il favorise l'élaboration de systèmes et la prestation de services de communication en vue d'améliorer l'environnement social et économique des gens du Yukon.

Il voit à l'amélioration et au meilleur coût des infrastructures du territoire au moyen de recherche appliquée dans le domaine de l'élaboration des infrastructures nordiques.

Il voit à l'élaboration, la gestion et à l'application relative aux standards de sécurité en matière de construction, d'électricité et de mécanique ainsi que des programmes de protection contre le feu et de mesures d'urgence en cas d'atteinte à la sécurité des Yukonnais.

Il voit à l'élaboration et à l'entreprise des programmes et des activités qui ne portent pas atteinte à l'environnement et qui sont rentables.

**MINISTÈRE DE L'EXPANSION
ÉCONOMIQUE :**

Il établit au Yukon une économie prospère et durable :

- en travaillant avec les gouvernements des Premières nations, avec le gouvernement fédéral et les habitants du Yukon afin d'appuyer et d'encourager la gestion et le développement des ressources du Yukon dans le respect de l'environnement, tout en étant sensible au plan social;

**CHAPTER 2
FIRST APPROPRIATION ACT, 1999-2000**

- working with First Nation governments, communities and industry associations to assist in informed decision-making on community economic development issues to help diversify their economic bases and capture the benefits of regional developments;
- encouraging economic diversification through the pursuit of exports of goods and services;
- promoting beneficial investment in the Yukon's economy; and
- supporting research and providing a base of information on resource management and business development for responsible economic decision-making by government and the private sector.

DEPARTMENT OF EDUCATION:

To ensure effective learning opportunities are available for all Yukon people so they may achieve their personal potential. This is to be achieved through planning, developing, implementing and evaluating:

- elementary and secondary education for all school age children;
- Native Language Education Programs and the training of aboriginal languages teachers;
- French language programs;
- adult training, education and labour force development programs; and
- library, archival and access to information services.

DEPARTMENT OF FINANCE:

To ensure that the financial resources of the Government

**CHAPITRE 2
LOI D'AFFECTATION N° 1 POUR L'EXERCICE 1999-2000**

- en travaillant conjointement avec les gouvernements des Premières nations, les communautés ainsi qu'avec les associations d'industries afin d'appuyer le processus de prise de décision, en toute connaissance de cause, sur des questions concernant le développement économique communautaire, afin de les aider à diversifier leur base économique et de jouir des bénéfices découlant du développement régional;
- en encourageant la diversification économique par le biais de l'exportation de biens et services;
- favorisant les investissements bénéfiques dans l'économie du Yukon;
- en appuyant la recherche et en instituant des banques de renseignements concernant la gestion des ressources et le développement des entreprises permettant des prises de décisions responsables par le gouvernement et le secteur privé.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION :

Il assure aux gens du Yukon l'accès à des possibilités d'apprentissage afin qu'ils atteignent leur potentiel. Cet objectif sera réalisé en planifiant, en élaborant, en mettant en oeuvre et en évaluant

- l'éducation primaire et secondaire pour tout enfant d'âge scolaire;
- les programmes de langues autochtones et de formation des enseignants de langues autochtones;
- les programmes de langue française;
- les programmes de formation professionnelle, d'études ainsi que le développement de programmes axés sur le marché du travail;
- les services de bibliothèque, d'archives et d'accès à l'information.

MINISTÈRE DES FINANCES :

Il voit à ce que les ressources financières du

of the Yukon are managed in a manner that meets the priorities of the Government and complies with the statutes.

DEPARTMENT OF GOVERNMENT SERVICES:

To provide procurement and management services, in partnership with departments and agencies, that support and enhance the delivery of government programs.

DEPARTMENT OF HEALTH AND SOCIAL SERVICES:

Health and Social Services is committed to working with the community to ensure quality health and social services for Yukoners. This will be achieved by helping individuals acquire the skills to live responsible, healthy and independent lives; and by providing a range of accessible, sustainable services that assist individuals, families and communities to reach their full potential.

DEPARTMENT OF JUSTICE:

The Yukon Department of Justice operates to:

- enhance public confidence in, and respect for the law and society;
- promote equity; and
- ensure that the administration of Justice operates for the benefit of all persons in the Yukon.

PUBLIC SERVICE COMMISSION:

To enable our clients to achieve their objectives by promoting integrated human resource management services within policy frameworks.

To plan and implement Representative Public Service provisions of Yukon First Nation Land Claim Agreements.

DEPARTMENT OF RENEWABLE RESOURCES:

To ensure that the renewable resources and the environment of the Yukon are managed and used in

gouvernement du Yukon soient gérées en conformité avec les priorités du gouvernement et dans le respect des lois.

MINISTÈRE DES SERVICES DU GOUVERNEMENT :

Il offre, en association avec les ministères et organismes, des services d'approvisionnement et de gestion qui appuient et améliorent l'exécution des programmes du gouvernement.

MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES AFFAIRES SOCIALES :

Le ministère de la Santé et des Affaires sociales se dédie à oeuvrer auprès de la communauté afin d'assurer un éventail de services de santé et de services sociaux de qualité. Ces objectifs pourront être atteints en venant en aide aux personnes afin qu'elles puissent acquérir les habiletés leur permettant de vivre de façon saine, autonome et responsable et en leur fournissant un choix de services accessibles et durables qui aideront ces personnes, les familles et les communautés à atteindre leur plein potentiel.

MINISTÈRE DE LA JUSTICE :

Le ministère de la Justice du Yukon fonctionne de façon à rehausser la confiance et le respect du public envers la société et ses lois. Il promeut l'équité et s'assure que l'administration de la justice se fait dans l'intérêt de tous les gens du Yukon.

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE :

Elle permet à sa clientèle d'atteindre ses objectifs en offrant des services unifiés de gestion des ressources humaines dans le cadre de ses politiques.

Elle permet également de planifier et de mettre en oeuvre les dispositions d'une Entente sur les revendications territoriales d'une première nation du Yukon touchant la représentation dans la fonction publique.

MINISTÈRE DES RICHESSES RENOUVELABLES :

Il assure une gestion et une utilisation durables des richesses renouvelables et de l'environnement du Yukon

accordance with government policy by:

- maintaining and enhancing the quality of Yukon's environment for present and future generations through ecosystem-based management, conservation of resources and protection and maintenance of biodiversity;
- developing and implementing a protected areas strategy, and implementing the principles of the Yukon Conservation Strategy;
- ensuring that Yukon people have the opportunity to be involved in the development and review of departmental programs, policies, legislation and regulations through open and effective communication and processes;
- managing renewable resources in a manner that promotes integration with other sectors such as economic development, so that optimum benefits can be derived for all Yukon people;
- participating in national and international measures designed to enhance environmental quality and encourage sustainable use of renewable resources;
- integrating, implementing and managing additional authorities and responsibilities in areas of renewable resources and environmental management as they are devolved from the Federal Government, that are consistent with Government of Yukon's policy and constitutional objectives; and
- undertaking resource management activities that meet the Government of Yukon obligations and respect the rights of aboriginal people and relationships established through land claim and self-government agreements.

en conformité avec les politiques gouvernementales :

- en sauvegardant et en accroissant la qualité de l'environnement du Yukon pour les générations présentes et à venir, par le biais d'une gestion intégrée axée sur l'écosystème, et par la conservation des ressources et le maintien de la biodiversité;
- en mettant en oeuvre une stratégie de zones protégées et les mesures nécessaires pour appliquer les principes émis dans la Stratégie de protection de la faune du Yukon;
- en donnant la chance aux gens du Yukon de participer à l'élaboration et à la révision des programmes, des politiques, de la législation et des règlements de chaque ministère, par le biais d'un processus de communication ouvert et efficace;
- en se donnant des outils de gestion des ressources renouvelables qui favorisent l'intégration à d'autres secteurs, tel que le développement économique, afin d'assurer le plus de retombées possibles pour les habitants du Yukon;
- en prenant part aux mesures prises aux niveaux national et international afin d'améliorer la qualité de l'environnement et d'encourager l'usage viable des richesses renouvelables;
- en s'engageant à gérer ainsi qu'à mettre en oeuvre des pouvoirs et des responsabilités additionnels pour les aspects de la gestion des richesses renouvelables et de la gestion de l'environnement, à mesure qu'ils sont dévolus par le gouvernement fédéral, et qui répondent aux objectifs et aux politiques constitutionnels du gouvernement du Yukon;
- entreprendre des activités reliées à l'aménagement des ressources qui rencontrent les obligations du gouvernement du Yukon, qui respectent les droits des peuples autochtones ainsi que les liens créés par le biais des ententes sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale.

DEPARTMENT OF TOURISM:

In partnership with the private sector, interest groups, First Nation governments, and other government departments:

- to stimulate and sustain economic growth and employment opportunities for the benefit of Yukon people through the development and growth of the tourism sector in the Yukon;
- to stimulate and sustain economic growth and maximize socio-cultural benefits for Yukon residents and visitors through the preservation, development and interpretation of the Yukon's historic resources; and
- to stimulate and sustain economic growth and maximize socio-cultural benefits for Yukon artists, residents and visitors through the development and growth of visual, literary and performing arts in the Yukon.

WOMEN'S DIRECTORATE:

To support the Yukon Government's commitment to the economic, legal and social equality of women.

YUKON DEVELOPMENT CORPORATION:

Yukon Development Corporation shall, in undertaking new initiatives, restrict itself to energy-related activities designed to promote the economic development of the Yukon, and in particular designed to:

- assure a continuing and adequate supply of energy in the Yukon consistent with sustainable development;
- alleviate the effects of any energy shortage that may occur in the Yukon; and
- promote the establishment, development and operation within the Yukon of industries or undertakings that are, by their nature, energy-dependent through the provision of cost-effective energy or energy-related infrastructure.

MINISTÈRE DU TOURISME :

En association avec le secteur privé, les groupes intéressés, les gouvernements des Premières nations et d'autres ministères :

- il favorise et encourage le développement et le maintien de l'économie et de l'emploi dans l'intérêt des gens du Yukon par le développement et la croissance du secteur du tourisme au Yukon;
- il favorise et encourage la croissance de l'économie et les retombées socio-culturelles pour les habitants du Yukon et les touristes par la conservation, la mise en valeur et l'interprétation des ressources historiques du Yukon;
- il favorise et encourage la croissance de l'économie et les retombées socio-culturelles pour les artistes et les habitants du Yukon, de même que pour les touristes, grâce au développement et à la croissance des arts visuels, de la littérature et des arts de la scène au Yukon.

BUREAU DE PROMOTION DES INTÉRÊTS DE LA FEMME :

Il appuie le gouvernement du Yukon dans ses engagements envers l'égalité de la femme sur les plans économique, juridique et social.

SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU YUKON :

La Société de développement du Yukon doit, dans ses nouvelles initiatives, se restreindre à des activités entreprises dans le domaine de l'énergie conçues pour promouvoir le développement économique du Yukon et plus particulièrement :

- assurer l'approvisionnement continu et suffisant en énergie au Yukon, de façon cohérente avec le développement durable;
- réduire les conséquences de toute pénurie d'énergie éventuelle au Yukon;
- promouvoir, par l'entremise d'infrastructures énergétiques rentables, l'établissement, le développement et l'exploitation, au Yukon, d'industries ou d'entreprises qui, par leur nature, ont des besoins importants d'énergie.

**CHAPTER 2
FIRST APPROPRIATION ACT, 1999-2000**

To manage existing strategic investments in sustainable development in the Yukon.

To own the shares of the Yukon Energy Corporation.

YUKON HOUSING CORPORATION:

To achieve its mission, the Corporation will:

- facilitate community development to enable communities to address their housing needs;
- play a lead role in dispensing information and transferring technology to the Yukon housing industry;
- respond to the limitations of the housing marketplace with direct programming. This programming will include: provision of affordable, suitable and adequate accommodation to Yukon households in need; assistance to Yukon residents to construct, purchase or repair their homes; and, provision of adequate and suitable accommodation to Yukon Government employees living in rural communities, and administration of the Employee Housing Buyback Program;
- stimulate and encourage the marketplace to fulfil long-term housing needs;
- stimulate and encourage the housing sector to strengthen Yukon's economy; and
- deliver the federally funded Industrial Research Assistance Program as a means to provide Yukon industry with access to resources for research, development and marketing of new technology.

YUKON LIQUOR CORPORATION:

To provide for and regulate the purchase, importation, distribution and retail sale of alcoholic beverages in the Yukon by:

**CHAPITRE 2
LOI D'AFFECTATION N° 1 POUR L'EXERCICE 1999-2000**

Elle gère les investissements existants en vue d'assurer un développement durable au Yukon.

Elle est la seule actionnaire de la Société d'énergie du Yukon.

SOCIÉTÉ D'HABITATION DU YUKON :

Afin d'accomplir sa mission, la Société s'engage :

- faciliter le développement communautaire afin de permettre aux communautés de relever les défis posés par le besoin en logement;
- à jouer un rôle prépondérant afin de renseigner les gens et dans le transfert de technologie à l'industrie du logement au Yukon;
- à répondre aux limitations du marché du logement avec une programmation qui lui est propre. Cette programmation comprend : des dispositions afin de procurer des logements abordables aux ménages dans le besoin vivant au Yukon; à aider les résidents du Yukon à construire ou à réparer leur logement; à fournir un logement adéquat, convenable et abordable pour les employés du gouvernement du Yukon vivant dans les communautés rurales et gérer le programme gouvernemental de rachat des maisons d'employés;
- favoriser et encourager le marché pour répondre aux besoins en logement à long terme;
- favoriser et encourager le secteur du logement afin qu'il puisse fortifier l'économie du Yukon;
- réaliser le Programme d'aide à la recherche industrielle, financée par le gouvernement fédéral, afin de fournir aux industries du Yukon un accès aux ressources pour la recherche, le développement et la mise en marché de nouvelles technologies.

SOCIÉTÉ DES ALCOOLS DU YUKON :

Elle s'occupe de l'approvisionnement et de la réglementation des achats, des importations, de la distribution et de la vente au détail de boissons alcoolisées à l'intérieur du Yukon en :

**CHAPTER 2
FIRST APPROPRIATION ACT, 1999-2000**

- operating warehouses and retail stores in a manner that provides a level of service to the public and licensees that meets their needs while ensuring that optimal revenue is transferred to the Consolidated Revenue Fund;

- inspecting licensees' premises to ensure compliance with the *Liquor Act*; and

- providing and regulating the issuance, cancellation and suspension of liquor licences.

To encourage social responsibility in the sale and consumption of alcoholic beverages in the Yukon.

To provide for the return and, where possible, recycling of beverage containers.

To provide the services of Territorial Agent in rural communities where a liquor store is located.

**CHAPITRE 2
LOI D'AFFECTATION N° 1 POUR L'EXERCICE 1999-2000**

- exploitant les entrepôts et les magasins de vente au détail de manière à offrir une qualité de services qui répondent aux besoins du public et aux titulaires de licences tout en assurant un revenu optimal au compte du Trésor du Yukon;

- inspectant les lieux visés par une licence afin de d'assurer le respect de la *Loi sur les boissons alcoolisées*; et

- régissant l'émission, la révocation ou la suspension de licences.

Elle encourage une approche responsable face à la consommation et à la vente de boissons alcoolisées.

Elle voit à la consignation, et lorsque c'est possible, au recyclage de récipients à boisson.

Elle voit à l'affectation d'un agent territorial dans les communautés rurales où l'on retrouve des magasins de vente de boissons alcoolisées.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



FOURTH APPROPRIATION ACT, 1998-99

(Assented to April 29, 1999)

LOI D'AFFECTATION N° 4 POUR L'EXERCICE 1998-99

(sanctionnée le 29 avril 1999)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that, in addition to the sums previously appropriated, the sums not appearing in parenthesis in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of the Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 1999;

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1.(1) In addition to the net sum of \$498,243,000 provided for in the *First Appropriation Act, 1998-99* and the *Second Appropriation Act, 1998-99* and the *Third Appropriation Act, 1998-99* from and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$4,056,000, for defraying the several charges and expenses of the public service of the Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 1999, as set forth in Schedule A of this Act, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

(2) The sums previously appropriated to a vote or item that is listed in Schedule A or in Schedule B and that have sums appearing in parenthesis after them are reduced by the amount of the sum appearing in parenthesis, thereby reducing the net Total Voted (current spending authority) to \$502,299,000.

2. Not included in the sum of \$502,299,000 referred to in Schedule A and subsection 1(2) is the sum of \$420,000 representing the foregone income from non-interest bearing compensating balances held on deposit with the government's banker for purposes of paying for

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'Annexe A de la présente loi ne paraissant pas entre parenthèses sont requises en sus des sommes déjà affectées pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 1999;

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète ce qui suit:

1.(1) Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 1999 et inscrits à l'Annexe A, une somme supplémentaire à la somme nette de 498 243 000 \$ prélevée en application de la *Loi d'affectation no 1 pour l'exercice 1998-99*, de *Loi d'affectation no 2 pour l'exercice 1998-99* et de la *Loi d'affectation no 3 pour l'exercice 1998-99*. Cette somme n'excède pas le total de 4 056 000 \$ et doit être payée ou affectée en conformité avec les Annexes A et B, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

(2) Les sommes préalablement affectées pour un crédit voté inscrit à l'annexe A ou à l'annexe B suivi d'une somme paraissant entre parenthèses, sont réduites du total de la somme entre parenthèses, réduisant le total net voté (autorisation pour les dépenses courantes) à 502 299 000 \$.

2. Une somme de 502 299 000 \$, représentant le revenu prévu des soldes ne portant pas intérêt déposés chez le banquier du gouvernement afin de payer les services bancaires rendus au gouvernement par la banque s'ajoute à la somme de 420 000 \$ figurant à

**CHAPTER 3
FOURTH APPROPRIATION ACT, 1998-99**

the banking services provided to the government by the bank.

3. The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

**CHAPITRE 3
LOI D'AFFECTATION N° 4 POUR L'EXERCICE 1998-99**

l'Annexe A et au paragraphe 1(2).

3. Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

		\$(Dollars in 000's)		
		Voted To Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Sums required this Appropriation				
Operation and Maintenance Votes				
07	Economic Development	6,120	326	6,446
08	Justice	30,654	223	30,877
23	Office of the Ombudsman	219	7	226
	Subtotal Operation and Maintenance	<u>36,993</u> =====	<u>556</u> =====	<u>37,549</u> =====
Capital Votes				
09	Community and Transportation Services	39,471	3,500	42,971
	Subtotal Capital	<u>39,471</u> =====	<u>3,500</u> =====	<u>42,971</u> =====
	TOTAL SUMS REQUIRED	<u>76,464</u> =====	<u>4,056</u> =====	<u>80,520</u> =====

SCHEDULE A

		\$(Dollars in 000's)		
		Voted To Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Sums not required this Appropriation				
Operation and Maintenance Votes				
01	Yukon Legislative Assembly	3,177	0	3,177
02	Executive Council Office	13,387	0	13,387
09	Community and Transportation Services	63,101	0	63,101
03	Education	81,474	0	81,474
12	Finance	4,044	0	4,044
16	Government Services	20,422	0	20,422
15	Health and Social Services	110,273	0	110,273
10	Public Service Commission	9,712	0	9,712
14	Renewable Resources	14,164	0	14,164
13	Tourism	8,953	0	8,953
11	Women's Directorate	413	0	413
22	Yukon Development Corporation	one dollar	0	one dollar
18	Yukon Housing Corporation	12,248	0	12,248
19	Yukon Liquor Corporation	one dollar	0	one dollar
20	Loan Amortization	760	0	760
20	Loan Capital	5,000	0	5,000
	Subtotal Operation and Maintenance	<u>347,128</u> =====	<u>0</u> =====	<u>347,128</u> =====
Capital Votes				
01	Yukon Legislative Assembly	5	0	5
02	Executive Council Office	296	0	296
07	Economic Development	10,021	0	10,021
03	Education	15,882	0	15,882
12	Finance	21	0	21
16	Government Services	9,781	0	9,781
15	Health and Social Services	5,397	0	5,397
08	Justice	934	0	934
10	Public Service Commission	51	0	51
14	Renewable Resources	2,040	0	2,040
13	Tourism	3,345	0	3,345
11	Women's Directorate	4	0	4
22	Yukon Development Corporation	16,000	0	16,000
18	Yukon Housing Corporation	10,869	0	10,869
23	Office of the Ombudsman	5	0	5
	Subtotal Capital	<u>74,651</u> =====	<u>0</u> =====	<u>74,651</u> =====
	TOTAL SUMS NOT REQUIRED	<u>421,779</u> =====	<u>0</u> =====	<u>421,779</u> =====
	NET TOTAL	<u>498,243</u> =====	<u>4,056</u> =====	<u>502,299</u> =====

SCHEDULE B

GRANTS

The sums in this schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

	Voted To Date	\$(Dollars in 000's) This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Sums required this Appropriation			
Operation and Maintenance Votes			
Subtotal Operation and Maintenance	0	0	0
	0	0	0
Capital Votes			
Subtotal Capital	0	0	0
TOTAL SUMS REQUIRED	0	0	0

		\$(Dollars in 000's)		
		Voted To Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Sums not required this Appropriation				
Operation and Maintenance Votes				
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0
09	Community and Transportation Services			
	- In-Lieu of Property Taxes	3,802	0	3,802
	- Community/Hamlet Operations and Maintenance	52	0	52
	- Home Owner	2,244	0	2,244
	- Comprehensive Municipal Grants	11,470	0	11,470
07	Economic Development	0	0	0
03	Education			
	- Teacher Training (French Bursaries)	13	0	13
	- Post Secondary Student Grants	2,341	0	2,341
	- Post Secondary Student Scholarships	53	0	53
	- Shad Valley - Student Entrepreneurs	8	0	8
12	Finance	0	0	0
16	Government Services	0	0	0
15	Health and Social Services			
	- Adoption Subsidies	75	0	75
	- Child Care Operating Grants	1,219	0	1,219
	- Child Care Subsidies	3,580	0	3,580
	- Federal Child Benefit - Whitehorse	112	0	112
	- Youth Allowance	4	0	4
	- Employment Incentive Grants	300	0	300
	- Social Assistance - Whitehorse	8,452	0	8,452
	- Yukon Seniors Income Supplement	400	0	400
	- Pioneer Utility Grant	300	0	300
	- Rehabilitation Subsidies	10	0	10
	- ADS Education and Prevention	10	0	10
	- Medical Travel Subsidies	110	0	110
	- In-Lieu of Property Taxes	67	0	67
	- Federal Child Benefit - Region	20	0	20
	- Social Assistance - Region	1,577	0	1,577
08	Justice			
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	84	0	84
	- Human Rights Commission	243	0	243

CHAPTER 3
FOURTH APPROPRIATION ACT, 1998-99

CHAPITRE 3
LOI D'AFFECTATION N° 4 POUR L'EXERCICE 1998-99

		\$(Dollars in 000's)		
		Voted To Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Sums not required this Appropriation				
10	Public Service Commission	0	0	0
14	Renewable Resources - Fur Institute of Canada	6	0	6
13	Tourism			
	- Museum Grants	69	0	69
	- Arts Centre Corporation	349	0	349
11	Women's Directorate			
	- Community Workshops on Family Violence	5	0	5
	- Special Activities	3	0	3
22	Yukon Development Corporation	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0
19	Yukon Liquor Corporation	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0
	Subtotal Operation and Maintenance	<u>36,978</u>	<u>0</u>	<u>36,978</u>
		=====	=====	=====

		\$(Dollars in 000's)		
		Voted To Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Capital Votes				
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0
09	Community and Transportation Services	0	0	0
07	Economic Development	0	0	0
03	Education	0	0	0
12	Finance	0	0	0
16	Government Services	0	0	0
15	Health and Social Services	0	0	0
08	Justice	0	0	0
10	Public Service Commission	0	0	0
14	Renewable Resources	0	0	0
13	Tourism	0	0	0
11	Women's Directorate	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation - Commercial Energy Management Program	20	0	20
23	Office of the Ombudsman	0	0	0
	Subtotal Capital	20	0	20
	TOTAL SUMS NOT REQUIRED	36,998	0	36,998
	NET TOTAL	36,998	0	36,998

ANNEXE A

		\$(dollars en milliers)		
		Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Sommes requises par la présente affectation				
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien				
07	Expansion économique	6 120	326	6 446
08	Justice	30 654	223	30 877
23	Bureau de l'Ombudsman	219	7	226
		=====	=====	=====
	Total partiel: fonctionnement et entretien	36 993	556	37 549
		=====	=====	=====
Crédits votés relatifs au capital				
09	Services aux agglomérations et du Transport	39 471	3 500	42 971
	Total partiel relatif au capital	39 471	3 500	42 971
		=====	=====	=====
	TOTAL DES SOMMES REQUISES	76 464	4 056	80 520
		=====	=====	=====

ANNEXE A

		\$(dollars en milliers)		
		Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Somme non requises par la présente affectation				
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien				
01	Assemblée législative du Yukon	3 177	0	3 177
02	Conseil exécutif	13 387	0	13 387
09	Services aux agglomérations et du Transport	63 101	0	63 101
03	Éducation	81 474	0	81 474
12	Finances	4 044	0	4 044
16	Services gouvernementaux	20 422	0	20 422
15	Santé et Affaires sociales	110 273	0	110 273
10	Commission de la fonction publique	9 712	0	9 712
14	Richesses renouvelables	14 164	0	14 164
13	Tourisme	8 953	0	8 953
11	Bureau de la promotion des intérêts de la femme	413	0	413
22	Société de développement du Yukon	un dollar	0	un dollar
18	Société d'habitation du Yukon	12 248	0	12 248
19	Société des alcools du Yukon	un dollar	0	un dollar
20	Amortissement du capital emprunté	760	0	760
20	Capital emprunté	5 000	0	5 000
	Total partiel: fonctionnement et entretien	<u>347 128</u> =====	<u>0</u> =====	<u>347 128</u> =====
Crédits votés relatifs au capital				
01	Assemblée législative du Yukon	5	0	5
02	Conseil exécutif	296	0	296
07	Expansion économique	10 021	0	10 021
03	Éducation	15 882	0	15 882
12	Finances	21	0	21
16	Services gouvernementaux	9 781	0	9 781
15	Santé et Affaires sociales	5 397	0	5 397
08	Justice	934	0	934
10	Commission de la fonction publique	51	0	51
14	Richesses renouvelables	2 040	0	2 040
13	Tourisme	3 345	0	3 345
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	4	0	4
22	Société de développement du Yukon	16 000	0	16 000
18	Société d'habitation du Yukon	10 869	0	10 869
23	Bureau de l'Ombudsman	5	0	5
	Total partiel : capital	<u>74 651</u> =====	<u>0</u> =====	<u>74 651</u> =====
	Total des sommes non requises	<u>421 779</u> =====	<u>0</u> =====	<u>421 779</u> =====
	TOTAL NET	<u>498 243</u> =====	<u>4 056</u> =====	<u>502 299</u> =====

ANNEXE B
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'Annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'Annexe A.

	\$(dollars en milliers)		
	Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Sommes requises par la présente affectation			
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien			
Total partiel: fonctionnement et entretien	0	0	0
	=====	=====	=====
Crédits votés relatifs au capital			
Total partiel relatif au capital	0	0	0
TOTAL DES SOMMES REQUISES	0	0	0
	=====	=====	=====

		\$(dollars en milliers)		
		Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Sommes non requises par la présente affectation				
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien				
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0
02	Conseil exécutif	0	0	0
09	Services aux agglomérations et du Transport			
	- Au titre de l'impôt foncier	3 802	0	3 802
	- Fonctionnement des agglomérations	52	0	52
	- Propriétaires résidentiels	2 244	0	2 244
	- Subventions municipales globales	11 470	0	11 470
07	Expansion économique	0	0	0
03	Éducation			
	- Formation des enseignants (bourse pour le français)	13	0	13
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	2 341	0	2 341
	- Bourses d'études	53	0	53
	- Les étudiants entrepreneurs de Shad Valley	8	0	8
12	Finances	0	0	0
16	Services gouvernementaux	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales			
	- Subventions pour l'adoption	75	0	75
	- Subventions pour l'exploitation des services de garde	1 219	0	1 219
	- Programme de subventions pour les services de garde	3 580	0	3 580
	- Allocations familiales - Whitehorse	112	0	112
	- Allocations aux jeunes contrevenants	4	0	4
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	300	0	300
	- Aide sociale - Whitehorse	8 452	0	8 452
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	400	0	400
	- Subventions aux aînés pour les services publics	300	0	300
	- Services de réadaptation	10	0	10
	- Services aux alcooliques et aux toxicomanes - éducation et prévention	10	0	10
	- Subventions pour voyages médicaux	110	0	110
	- Au titre de l'impôt foncier	67	0	67
	- Allocations familiales - régional	20	0	20
	- Aide sociale - régional	1 577	0	1 577

**CHAPTER 3
FOURTH APPROPRIATION ACT, 1998-99**

**CHAPITRE 3
LOI D'AFFECTATION N° 4 POUR L'EXERCICE 1998-99**

		\$(dollars en milliers)		
		Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
08	Justice			
	- Allocations aux détenus	84	0	84
	- Commission des droits de la personne	243	0	243
10	Commission de la fonction publique	0	0	0
14	Richesses renouvelables			
	- Institut canadien de la fourrure	6	0	6
13	Tourisme			
	- Subventions aux musées	69	0	69
	- Société du Centre des Arts du Yukon	349	0	349
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme			
	- Ateliers sur la violence familiale	5	0	5
	- Activités spéciales	3	0	3
22	Société de développement du Yukon	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	0	0	0
19	Société des alcools du Yukon	0	0	0
23	Bureau de l'Ombudsman	0	0	0
	Total partiel: fonctionnement et entretien	<u>36 978</u>	<u>0</u>	<u>36 978</u>
		=====	=====	=====

		\$(dollars en milliers)		
		Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Crédits votés relatifs au capital				
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0
02	Conseil exécutif	0	0	0
09	Services aux agglomérations et du Transport	0	0	0
07	Expansion économique	0	0	0
03	Éducation	0	0	0
12	Finances	0	0	0
16	Services gouvernementaux	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales	0	0	0
08	Justice	0	0	0
10	Commission de la fonction publique	0	0	0
14	Richesses renouvelables	0	0	0
13	Tourisme	0	0	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon - Programme de gestion de la consommation d'énergie des entreprises	20	0	20
23	Bureau de l'Ombudsman	0	0	0
	Total partiel relatif au capital	20	0	20
	TOTAL DES SOMMES NON REQUISES	36 998	0	36 998
	TOTAL NET	36 998	0	36 998



AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT

(Assented to April 29, 1999)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Part 1

1.(1) The *Income Tax Act* is amended by adding the following sections immediately after section 2:

“Ordering of provisions applicable to individuals

2.1 In computing an individual’s tax payable under this Act for a taxation year, the provisions of this Division must be applied in the following order: sections 3, 3.1, 3.2, 5 and 5.2.

Ordering of provisions applicable to corporations

2.2 In computing a corporation’s tax payable under this Act for a taxation year, the provisions of this Division must be applied in the following order: sections 4, 5 and 5.2.”

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

2.(1) The said *Act* is amended by adding the following section immediately after section 3.1:

“Low Income Family Tax Credit

3.2(1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Act by an eligible individual for a taxation year the lesser of

LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

(sanctionnée le 29 avril 1999)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative, édicte ce qui suit :

Partie 1

1.(1) La *Loi de l’impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction de ce qui suit immédiatement après l’article 2 :

« Ordre d’application dans le cas d’un particulier

2.1 Dans le calcul de l’impôt payable par un particulier en vertu de la présente loi pour une année d’imposition, les dispositions de la présente section s’appliquent selon l’ordre suivant : 3, 3.1, 3.2, 5 et 5.2.

Ordre d’application dans le cas d’une corporation

2.2 Dans le calcul de l’impôt payable par une corporation en vertu de la présente loi pour une année d’imposition, les dispositions de la présente section s’appliquent selon l’ordre suivant : 4, 5 et 5.2. »

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1999 et suivantes.

2.(1) La même loi est de plus modifiée par adjonction de ce qui suit immédiatement après l’article 3.1 :

« Crédit d’impôt relatif aux familles à faible revenu

3.2(1) Un particulier admissible peut déduire de son impôt par ailleurs payable en vertu de la présente loi pour une année d’imposition la moindre des sommes suivantes :

(a) the amount, if any, by which

(i) \$300

exceeds

(ii) 3% of the amount, if any, by which the individual's income for the year exceeds \$15,000, and

(b) 80% of the tax otherwise payable under this Act by the individual for the year.

(2) For the purpose of subsection (1) an eligible individual for a taxation year means an individual who is resident in the Yukon on the last day of the year, other than

(a) an individual who has a cohabiting spouse at the end of the year whose income for the year exceeds the individual's income for the year, and who has filed a return of income under this Act for the year (other than a return of income filed pursuant to subsection 70(2), paragraph 104(23)(d) or 128(2)(l) or subsection 150(4) of the Federal Act,

(b) an individual who has a cohabiting spouse at the end of the year where the individual and the spouse have elected under subsection (3) to treat the spouse as having an income for the year that exceeds the individual's income for the year, and

(c) a trust.

(3) Where an individual's income for a taxation year is equal to the income for the year of a person who is the individual's cohabiting spouse at the end of the year, no amount is deductible under this section from the tax otherwise payable under this Act for the year by the individual or the person unless they jointly elect to treat one of them as having an income for the year that exceeds the income of the other for the year.

(4) In this section, 'cohabiting spouse' means a cohabiting spouse as defined in section 122.6 of the Federal Act.

(5) For the purposes of this section, where at any time in a taxation year an individual becomes bankrupt the individual's income for the year includes the individual's income for the individual's taxation year that began on January 1 of the calendar year that includes that time."

a) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur celui visé au sous-alinéa (ii) :

(i) 300 \$,

(ii) 3 % de l'excédent éventuel du revenu du particulier pour l'année sur la somme de 15 000 \$;

b) 80 % de l'impôt par ailleurs payable par le particulier pour l'année.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'expression « particulier admissible » s'entend d'un particulier qui réside au Yukon le dernier jour de l'année à l'exception des personnes suivantes :

a) le particulier qui, à la fin de l'année, a un conjoint visé dont le revenu pour l'année est supérieur au sien et qui a produit une déclaration de revenu conformément à la présente loi pour l'année (autre qu'une déclaration produite au titre du paragraphe 70(2), de l'alinéa 104(23)d) ou 128(2)l) ou du paragraphe 150(4) de la loi fédérale);

b) le particulier qui a un conjoint visé à la fin de l'année et qui, de pair avec son conjoint, a choisi en vertu du paragraphe (3) de considérer le revenu du conjoint visé pour l'année comme étant supérieur à celui du particulier pour l'année;

c) une fiducie.

(3) Lorsque le revenu d'un particulier qui est marié pour une année d'imposition est égal à celui de son conjoint, aucune déduction n'est permise, ni par l'un ni par l'autre, au titre du présent article, de l'impôt par ailleurs payable en vertu de la présente loi pour l'année, à moins qu'ils aient tous deux choisi de considérer le revenu de l'un d'eux seulement comme étant supérieur à celui de l'autre pour l'année.

(4) Pour l'application du présent article, l'expression « conjoint visé » s'entend au sens de l'article 122.6 de la loi fédérale.

(5) Pour l'application du présent article, dans le cas où un particulier devient un failli au cours d'une année d'imposition, son revenu pour l'année comprend son revenu pour l'année d'imposition qui commence le 1^{er} janvier de l'année civile qui comprend la date de la faillite. »

**CHAPTER 4
AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT**

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

3.(1) The said Act is amended by adding the following sections immediately after section 5:

“First Nation Income Tax Credit

5.1(1) In this section

‘final agreement’ means an agreement and a subsequent agreement as defined in *An Act Approving Yukon Land Claims Final Agreements*; « entente finale »

‘Yukon First Nation’ means a Yukon First Nation as defined in *An Act Approving Yukon Land Claims Final Agreements*; « Première nation du Yukon » and

‘tax otherwise payable’ by an individual for a taxation year means the amount that would be the tax, including the surtax, payable under this Act by the individual for the taxation year, computed as if the individual were not entitled to a deduction under section 5 or this section. « impôt par ailleurs payable »

(2) An individual may deduct from their tax otherwise payable for a taxation year the prescribed percentage of their tax otherwise payable for that year if,

(a) they were a resident on settlement land of a Yukon First Nation on the last day of that year, or

(b) having ceased to be a resident of Canada at any time in that year, they were a resident on settlement land on the last day of their residency in Canada, and

the Yukon First Nation has made a final agreement and enacted or adopted an income tax Act as one of its laws, and made a tax sharing agreement that is in effect with the Government of the Yukon.

Small Business Investment Tax Credit

5.2(1) In this section,

‘cooperative corporation’ has the same meaning as

**CHAPITRE 4
LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

3.(1) La même loi est de plus modifiée par adjonction de ce qui suit immédiatement après l'article 5 :

« Crédit d'impôt relatif aux Premières nations

5.1(1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article.

« entente finale » S'entend au sens des expressions « entente » et « entente subséquente » prévues à la *Loi approuvant les ententes finales avec les Premières nations du Yukon*. ‘final agreement’

« impôt par ailleurs payable » À l'égard d'un particulier, l'impôt qu'il serait tenu de payer, y compris la surtaxe, en vertu de la présente loi pour une année d'imposition s'il n'était pas tenu compte de l'article 5 ni du présent article dans le calcul de cet impôt. ‘tax otherwise payable’

« Première nation du Yukon » S'entend au sens de la *Loi approuvant les ententes finales avec les Premières nations du Yukon*. ‘First Nation’

(2) Un contribuable peut déduire de son impôt par ailleurs payable pour une année d'imposition un pourcentage fi lequel est prévu aux règlements fi de son impôt par ailleurs payable pour l'année s'il résidait sur les terres visées par règlement d'une Première nation du Yukon à la date prévue soit à l'alinéa a), soit à l'alinéa b), et que la Première nation a conclu une entente définitive, a adopté une loi fiscale et a conclu une entente de partage fiscal fi laquelle est en vigueur fi avec le gouvernement du Yukon :

a) le dernier jour de l'année en question;

b) si pendant l'année il a cessé de résider au Canada, le dernier jour de résidence au Canada.

Crédit d'impôt relatif aux placements dans des petites entreprises

5.2(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

in section 136 of the Federal Act; « société coopérative »

'eligible investor' for a taxation year means an individual (other than a trust or estate) who is resident in the Yukon on the last day of the year and who attained 19 years of age on or before that day; « investisseur admissible »

'eligible small business corporation' at any time means a corporation where,

(a) throughout the taxation year that includes that time, the corporation is a private corporation or a cooperative corporation,

(b) at the end of the year, the corporation maintains a permanent establishment in the Yukon through which it carries on an active business, other than the professional practice of an accountant, chiropractor, dentist, lawyer, medical doctor or veterinarian,

(c) throughout the year, the total of all amounts each of which is the cost amount to the corporation of a tangible property located in the Yukon is not less than 50% of the total of all amounts each of which is the cost amount to the corporation of a tangible property,

(d) 50% or more of the wages and salaries paid by the corporation in the year to its employees is reasonably attributable to duties performed by the employees in the Yukon,

(e) immediately after that time the total of the cost amounts to the corporation of all of its properties (other than money) plus the amount of money owned by the corporation does not exceed \$25,000,000, and

(f) any conditions prescribed in respect of the corporation are satisfied; « corporation exploitant une petite entreprise admissible »

'qualified investment' of an individual means a security issued by an eligible small business corporation to the individual that is

(a) a common share of the capital stock of the corporation that is not a taxable preferred share and that gives the shareholder the right to vote under all circumstances at an annual meeting of shareholders of the corporation,

« certificat de crédit d'impôt relatif aux placements dans des petites entreprises » À l'égard d'une valeur mobilière, s'entend du certificat délivré en application du paragraphe (10). 'small business corporation investment tax credit certificate'

« corporation exploitant une petite entreprise admissible » Corporation qui répond aux critères suivants :

a) la corporation est, durant l'année d'imposition, une société privée ou une société coopérative;

b) à la fin de l'année, la corporation possède un établissement permanent au Yukon, autre qu'un bureau professionnel d'avocat, de chiropraticien, de comptable, de dentiste, de médecin ou de vétérinaire, à partir duquel elle exploite son entreprise;

c) durant l'année, le total de tous les montants représentant chacun les coûts engagés par la corporation au titre d'un bien matériel au Yukon correspond à au moins 50 % de tous les montants engagés par la société au titre d'un bien matériel;

d) au moins 50 % de la rémunération ou des salaires versés par la corporation durant l'année à ses employés est raisonnablement attribuable à des tâches exécutées par ces employés au Yukon;

e) immédiatement après le moment pertinent, le total des coûts engagés par la corporation à l'égard de ses biens (autre que de l'argent) et les sommes que possède la corporation ne dépasse pas 25 000 \$;

f) toute autre condition que prévoient les règlements qui sont applicables à la corporation ont été respectées. 'eligible small business corporation'

« déclaration de revenu » Ne s'entend pas d'une déclaration de revenu produite au titre du paragraphe 70(2), des alinéas 104(23)d) ou 128(2)e) ou du paragraphe 150(4) de la loi fédérale. 'return of income'

« fiducie admissible » S'agissant d'une fiducie admissible pour un particulier relativement à une valeur mobilière, s'entend

- (b) a share of a cooperative corporation, or
- (c) a debt obligation of the corporation, if
 - (i) in the event of the liquidation or winding-up of the corporation, the obligation would be subordinate in right of payment to all other debt obligations of the corporation, except obligations held by shareholders of the corporation and obligations that rank equally with the debt obligation,
 - (ii) the terms of the obligation or of any agreement relating to the obligation do not restrict the corporation from incurring other indebtedness,
 - (iii) the obligation is unsecured or secured only by a floating charge on the property of the corporation, and
 - (iv) at the time that is immediately after the time at which the obligation is issued the total of amounts outstanding on account of the principal amount of all debt obligations issued by the corporation that are qualified investments of the individual does not exceed the total cost to the individual of all shares issued by the corporation that are qualified investments of the individual,

where

- (d) all the consideration received by the corporation for the issuance of the security is money,
- (e) the corporation does not provide any form of financial assistance to the individual to enable the individual to acquire, or to assist the individual in acquiring, the security,
- (f) during the period that began one year before the particular time at which the security was issued and that ends one year after the particular time,
 - (i) the corporation does not redeem, acquire or cancel a share of its capital stock that was owned at any time in the period by the individual or pay an amount on a

a) soit d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargneretraite dont le rentier est le particulier, sauf un régime au profit du conjoint (s'entend au sens du paragraphe 146(1) de la loi fédérale pour les fins de la présente définition) par rapport à un autre particulier;

b) soit une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite dont le particulier ou son conjoint est le rentier et qui est un régime au profit du conjoint à l'égard du particulier ou de son conjoint, selon le cas, si le particulier et nul autre inclus le coût de la valeur mobilière dans le calcul du crédit d'impôt relatif aux placements dans des petites entreprises pour une année d'imposition au titre du paragraphe (4). 'qualifying trust'

« investisseur admissible » À l'égard d'une année d'imposition, particulier — autre qu'une fiducie ou une succession — qui est résident du Yukon le dernier jour de l'année et qui, à cette même date, est âgé d'au moins 19 ans. 'eligible investor'

« placement admissible » S'agissant d'un particulier, s'entend des valeurs mobilières suivantes émises à ce particulier par une corporation exploitant une petite entreprise :

a) une action commune du capital-action de la corporation, autre qu'une action privilégiée qui donne à l'actionnaire un droit de vote général à une assemblée annuelle des actionnaires de la société;

b) une action d'une société coopérative;

c) un titre de créance émis par la corporation si

(i) en cas de liquidation de la corporation, le titre était subordonné à tous les autres titres de créance émis par la corporation, à l'exception de ceux détenus par les actionnaires de la société et ceux qui occupent le même rang,

(ii) les conditions du titre ou de toute entente y afférent n'empêchent pas la corporation d'engager d'autres dettes,

(iii) le titre est libre de sûreté ou s'il en est grevé, il s'agit d'une charge flottante sur les biens de la corporation,

reduction of the paid-up capital in respect of such a share, and

(ii) the corporation does not repay an amount on account of the principal amount of a debt obligation that was owned at any time in the period by the individual,

(g) immediately after the acquisition of the security by the individual, the individual is dealing at arm's length with the corporation,

(h) the corporation uses the amount it receives from the issuance of the security to carry on an active business in the Yukon, and not to

(i) pay a dividend,

(ii) redeem, acquire or cancel a share of its capital stock,

(iii) pay an amount on the reduction of the paid-up capital in respect of a share of its capital stock,

(iv) pay or settle an amount owed by the corporation to a shareholder or director of the corporation or to another corporation,

(v) make a loan or acquire indebtedness, or

(vi) make a payment of any kind to a person with whom the corporation does not deal at arm's length, and

(i) any conditions prescribed in respect of the security are satisfied; « placement admissible »

'qualifying trust' of an individual in respect of a security means

(a) a trust governed by a registered retirement savings plan, under which the individual is the annuitant, that is not a spousal plan (in this definition having the meaning assigned by subsection 146(1) of the Federal Act) in relation to another individual, or

(b) a trust governed by a registered retirement savings plan, under which the individual or the individual's spouse is the annuitant, that is a spousal plan in relation to the individual or the individual's spouse, if the individual and no

(iv) immédiatement après le moment de l'émission du titre de créance, le total de tous les montants non payés sur le principal de tous les titres de créance émis par la corporation qui sont des placements admissibles du particulier ne dépasse pas les coûts engagés par le particulier à l'égard des actions émises par la corporation qui sont des placements admissibles du particulier,

où

d) toute contrepartie reçue par la corporation pour l'émission de la valeur mobilière est en espèce;

e) la corporation n'accorde aucune aide financière au particulier dans le but de lui permettre d'acheter ou de l'aider à acheter la valeur mobilière;

f) durant la période qui a commencé avant le moment où la valeur mobilière a été émise et qui se termine un an par après,

(i) la corporation ne rachète pas, n'acquiert pas, ni annule une action de son capital-action que détenait le particulier à ce moment ou ne paie aucun montant en vue de réduire le capital versé à l'égard de cette action,

(ii) la corporation ne paie pas de nouveau un montant sur le principal d'un titre de créance que détenait le particulier à ce moment;

g) immédiatement après l'acquisition de la valeur mobilière par le particulier, celui-ci avait un lien de dépendance avec la corporation;

h) la corporation utilise les montants qu'elle reçoit au titre de l'émission de la valeur mobilière pour exploiter une entreprise active au Yukon, mais non pas aux fins suivantes :

(i) verser un dividende,

(ii) racheter, acquérir ou annuler une action de son capital-action,

(iii) payer un montant pour réduire son capital versé au titre d'une action de son

other person includes the cost of the security in determining the amount of a small business investment tax credit for a taxation year; « fiducie admissible »

'return of income' does not include a return of income filed under subsection 70(2), paragraph 104(23)(d) or 128(2)(e) or subsection 150(4) of the Federal Act; « déclaration de revenu »

'security' includes a share of a cooperative corporation; « valeur mobilière »

'small business corporation investment tax credit certificate' in respect of a security means a certificate issued under subsection (10) in respect of the security. « certificat de crédit d'impôt relatif aux placements dans des petites entreprises »

(2) Where, within 36 months after the end of a taxation year, an individual who is an eligible investor for the year files a return of income under this Act for the year, there may be deducted from the tax otherwise payable under this Act by the individual for the year the lesser of

- (a) \$25,000, and
- (b) the total of
 - (i) the individual's small business investment tax credit for the year, and
 - (ii) such part as the individual claims of the individual's unused small business investment tax credits for the individual's seven immediately preceding taxation years and three immediately following taxation years.

(3) For the purposes of this section,

(a) no amount may be claimed under subsection (2) in computing an individual's tax payable under this Act for a particular taxation year in respect of the individual's unused small business investment tax credit for another taxation year until the individual's unused small business investment tax credits, if any, for taxation years preceding the other year that

capital-action,

(iv) payer ou régler l'une de ses dettes envers un actionnaire ou un dirigeant de la corporation ou d'une autre corporation,

(v) faire un prêt ou acquérir une dette,

(vi) effectuer un versement quelconque à une personne avec qui la corporation n'a aucun lien de dépendance;

i) toute autre condition que prévoient les règlements à l'égard de la valeur mobilière sont respectées. 'qualified investment'

« société coopérative » S'entend au sens de l'article 136 de la loi fédérale. 'cooperative corporation'

« valeur mobilière » S'entend notamment d'une action d'une société coopérative. 'security'

(2) Si dans les 36 mois qui suivent la fin d'une année d'imposition, un particulier qui est un investisseur admissible pour l'année produit une déclaration de revenu conformément à la présente loi pour l'année, ce particulier peut déduire de son impôt par ailleurs payable en vertu de la présente loi pour l'année le moindre des montants suivants :

- a) 25 000 \$;
- b) le total des montants suivants :
 - (i) son crédit d'impôt relatif aux placements dans des petites entreprises,
 - (ii) les montants qu'il demande au titre de la partie inutilisée de ses crédits d'impôts relatifs aux placements dans des petites entreprises pour les sept années d'imposition précédentes et les trois années d'imposition suivantes.

(3) Les règles suivantes s'appliquent au présent article :

a) nul montant ne peut être demandé à titre de partie inutilisée du crédit d'impôt relatif aux placements dans des petites entreprises pour une autre année d'imposition en vertu du paragraphe (2) aux fins du calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente loi pour une année d'imposition tant que la

may be claimed under that subsection in computing the individual's tax payable under this Act for the particular year have been so claimed, and

(b) an amount may be claimed under subsection (2) in computing an individual's tax payable under this Act for a particular taxation year in respect of the individual's unused small business investment tax credit for another taxation year only to the extent that it exceeds the total of all amounts claimed in respect of that unused small business investment tax credit in computing the individual's tax payable under this Act for the taxation years preceding the particular year.

(4) An individual's small business investment tax credit for a taxation year is 25% of the total of all amounts each of which is the cost to the individual of a qualified investment, where

(a) the investment is acquired by the individual in the year or within 60 days after the end of the year,

(b) the individual files with the individual's return of income under this Act for the year a copy of the small business investment tax credit certificate certifying that in the opinion of the Minister of Economic Development the investment is intended to be a qualified investment of the individual and that the cost of the investment is intended to be included in determining the individual's small business investment tax credit for the year, and

(c) the individual is an eligible investor for the year.

(5) An individual's unused small business investment tax credit for a taxation year is the amount, if any, by which

(a) the individual's small business investment

partie inutilisée des crédits d'impôt relatif aux placements dans des petites entreprises, s'il en est, pour les années précédant cette autre année qui peut être demandée en vertu du paragraphe (2) dans le calcul de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente loi pour l'année ne l'a pas été;

b) il ne peut être demandé en vertu du paragraphe (2) un montant dans le calcul de l'impôt par ailleurs payable par un particulier en vertu de la présente loi pour une année d'imposition donnée au titre de partie inutilisée de son crédit d'impôt relatif aux placements dans des petites entreprises pour une autre année d'imposition que si ce montant dépasse le total de tous les montants demandés à titre de partie inutilisée de crédit d'impôt relatif aux placements dans des petites entreprises dans le calcul de l'impôt par ailleurs payable par le particulier en vertu de la présente loi pour l'année d'imposition précédant l'année donnée.

(4) Le crédit d'impôt relatif aux placements dans des petites entreprises d'un particulier pour une année d'imposition correspond à 25 % du total de tous les montants représentant chacun les coûts engagés par le particulier au titre d'un placement admissible lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le placement a été fait par le particulier pendant l'année ou dans les soixante jours suivant la fin de l'année;

b) le particulier produit avec sa déclaration de revenu en vertu de la présente loi pour l'année une copie du certificat de crédit d'impôt relatif aux placements dans des petites entreprises attestant que de l'avis du ministre de l'Expansion économique le placement se veut un placement admissible du particulier et que les coûts engagés à l'égard de ce placement doivent être compris dans le calcul du crédit d'impôt en question pour l'année;

c) le particulier est un investisseur admissible pour l'année.

(5) La partie inutilisée du crédit d'impôt relatif aux placements dans des petites entreprises d'un particulier pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le moindre des montants visés aux alinéas b) et c) :

tax credit for the year

exceeds the lesser of

(b) the amount that, but for this section, would be the individual's tax payable under this Act for the year, and

(c) \$25,000.

(6) Where an individual disposes of a security (otherwise than as a consequence of the individual's death) within four years after the time at which the individual acquired it, the individual shall be deemed for the purpose of subsection (4) never to have acquired the security and the Commissioner may at any time before the day that is 4 years after the end of the normal reassessment period for the individual in respect of a taxation year make an assessment, reassessment or additional assessment of tax payable under this Act for the year, and any interest or penalties in respect thereof, in order to give effect to the application of this subsection.

(7) For the purpose of this section,

(a) an individual is deemed at any time to acquire, own or dispose of a security where at that time a qualifying trust of the individual in respect of the security acquires, owns or disposes of the security, and

(b) a corporation is deemed at any time to issue a security to an individual where at that time the corporation issues the security to a qualifying trust of the individual in respect of the security.

(8) A corporation may, on behalf of an individual, make an application on or after July 1, 1999 to the Minister of Economic Development for a small business investment tax credit certificate in respect of a security to be issued by the corporation.

(9) An application under subsection (8) shall be made in a form authorized by the Minister of Economic Development and shall be accompanied by

(a) a copy of the corporation's financial

a) le crédit d'impôt relatif aux placements dans des petites entreprises;

b) l'impôt qui serait payable par le particulier en vertu de la présente loi pour l'année s'il n'était pas tenu compte du présent article;

c) 25 000 \$.

(6) Lorsqu'un particulier dispose d'une valeur mobilière (pour une raison autre que son décès) dans les quatre ans qui suivent l'acquisition de cette même valeur, il est réputé pour l'application du paragraphe (4) ne jamais l'avoir acquise et le Commissaire peut, avant la date marquant les quatre ans de l'expiration de la période normale de nouvelle cotisation applicable au particulier, établir une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire concernant l'impôt pour une année d'imposition, ainsi que les intérêts ou les pénalités qui sont payables en vertu de la présente loi, si cela est nécessaire à l'application du présent paragraphe.

(7) Pour l'application du présent article, les règles suivantes s'appliquent :

a) un particulier est réputé avoir acquis ou disposé d'une valeur mobilière, ou en être le propriétaire si au même moment une fiducie admissible du particulier à l'égard de la valeur mobilière acquiert ou dispose de la valeur mobilière ou en est propriétaire;

b) une corporation est réputée avoir émis une valeur mobilière à un particulier à moment donné si, au même moment la société émet la valeur mobilière à une fiducie admissible du particulier à l'égard de la valeur mobilière.

(8) À compter du 1^{er} juillet 1999, il est permis à une corporation de présenter au ministre de l'Expansion économique, au nom d'un particulier, une demande de certificat de crédit d'impôt relatif aux placements dans des petites entreprises à l'égard d'une valeur mobilière émise par la corporation.

(9) La demande visée au paragraphe (8) est présentée selon le formulaire autorisé par le ministre de l'Expansion économique et accompagnée des pièces suivantes :

a) copie des états financiers de la corporation

statements for its last taxation year, if any, that ended more than six months before the day on which the application is made and a copy of the corporation's financial statements for any subsequent taxation year that were prepared before that day,

(b) a copy of the corporation's returns of income under this Act and Part I of the Federal Act for its last taxation year, if any, that ended more than six months before the day on which the application is made and a copy of any return of income of the corporation under this Act and Part I of the Federal Act for any subsequent taxation year that was filed under section 150 of the Federal Act before that day,

(c) a copy of the corporation's articles or other constating documents,

(d) a list containing the names of each director and officer of the corporation and each individual who controls, or who is a member of a related group that controls, the corporation and the social insurance number, occupation and residential address of each such person,

(e) a list containing the names of each individual to whom the corporation intends to issue a security and the social insurance number, occupation and residential address of each such individual,

(f) statements, signed by each person named in a list referred to in paragraph (d) or (e), that the information contained in the list in respect of the person is accurate,

(g) a business plan of the corporation containing

(i) a description of the corporation's activities that is complete in all material respects,

(ii) an estimate of the amount that the corporation intends to receive from the issuance of qualified investments,

(iii) an estimate of the amount that the corporation intends to receive from the issuance of shares, indebtedness or other securities that are not qualified investments, and

pour sa dernière année d'imposition, le cas échéant, qui s'est terminée plus de six mois avant la date de la demande, ainsi qu'une copie des états financiers de la corporation pour chaque année d'imposition subséquente qui ont été préparés avant cette même date;

b) copie de la déclaration de revenu de la corporation prévue à la présente loi et à la partie I de la loi fédérale pour sa dernière année d'imposition, le cas échéant, qui s'est terminée plus de six mois avant la date de la demande ainsi qu'une copie de toute déclaration de revenu prévue à la présente loi et à la partie I de la loi fédérale pour chaque année d'imposition subséquente que la corporation a produite en application de l'article 150 de la loi fédérale avant cette même date;

c) copie des statuts constitutifs de la corporation et tout autre acte constitutif;

d) la liste des noms de tous les dirigeants et officiers de la corporation et de tout particulier qui contrôle ou fait partie d'un groupe lié qui contrôle la société, ainsi que le numéro d'assurance sociale, l'occupation et l'adresse domiciliaire de chacun de ces personnes;

e) la liste de tous les particuliers à qui la corporation prévoit émettre un placement admissible ainsi que le numéro d'assurance sociale, l'occupation et l'adresse domiciliaire de chacun de ces particuliers;

f) une déclaration de chacune des personnes dont le nom figure sur la liste visée à l'alinéa d) ou e) attestant que les renseignements fournis à son égard sont exacts;

g) plan d'entreprise contenant les renseignements suivants :

(i) une description complète des activités de la corporation,

(ii) une estimation des montants que la corporation prévoit recevoir au titre de l'émission de placements admissibles,

(iii) une estimation des montants que la corporation prévoit recevoir au titre de l'émission de valeurs mobilières, notamment des actions ou des dettes, qui

(iv) a description of the intended use by the corporation of the amounts referred to in subparagraphs (ii) and (iii),

(h) any other information that, in the opinion of the Minister, is necessary to determine whether the security in respect of which the application is made, if issued, would be a qualified investment of an eligible investor or whether the issuance of the certificate would be in accordance with the object and spirit of this Act, and

(i) any prescribed documents or information.

(10) The Minister of Economic Development shall examine each application made in accordance with subsections (8) and (9) by a corporation on behalf of an individual and, subject to subsections (11) and (12), may issue to the corporation a certificate, in a form authorized by the Minister, in respect of the security in respect of which the application was made certifying that, in the opinion of the Minister, the security is intended to be a qualified investment of the individual and the cost of the security is intended to be included in determining the individual's small business investment tax credit for a particular taxation year where, in the opinion of the Minister,

(a) the information accompanying the application is complete and accurate in all material respects,

(b) if the information accompanying the application were complete and accurate in all material respects, the security, if issued, would be a qualified investment of the individual and the cost of the security would be included in determining the individual's small business investment credit for the year, and

(c) the issuance of the security would be in accordance with the object and spirit of this Act,

and, if the certificate is so issued, the corporation shall deliver a copy of the certificate to the individual after the corporation has received from the individual all consideration for the issuance of the security.

ne sont pas des placements admissibles,

(iv) une description de la façon que la corporation prévoit affecter les montants visés aux sous-alinéas (ii) et (iii);

h) tout autre renseignement que le ministre juge utile pour déterminer si l'émission de la valeur mobilière visée par la demande est un placement admissible par un investisseur admissible ou si la délivrance du certificat répond aux objets et à l'esprit que vise la présente loi;

i) les documents ou renseignements prévus aux règlements.

(10) Le ministre de l'Expansion économique étudie chaque demande présentée conformément aux paragraphes (8) et (9) par une corporation au nom d'un particulier et, sous réserve des paragraphes (11) et (12), il peut délivrer à la corporation un certificat, selon le formulaire qu'il a autorisé, à l'égard de la valeur mobilière visée par la demande attestant que de l'avis du ministre, la valeur mobilière se veut un placement admissible par le particulier et les coûts y afférents devraient être compris dans le calcul du crédit d'impôt relatif aux placements dans des petites entreprises du particulier pour une année d'imposition, si de l'avis du ministre, les exigences suivantes sont rencontrées :

a) les renseignements fournis avec la demande sont à la fois complets et exacts;

b) si les renseignements fournis avec la demande sont à la fois complets et exacts, la valeur mobilière, si elle était émise, serait un placement admissible par le particulier et les coûts y afférents seraient compris dans le calcul du crédit d'impôt relatif aux placements dans des petites entreprises du particulier pour l'année;

c) l'émission de la valeur mobilière créerait un avantage net important pour l'économie du Yukon.

Sur réception de toute la contrepartie demandée à l'égard d'une valeur mobilière, la corporation est tenue de remettre au particulier une copie de tout certificat de crédit d'impôt relatif aux placements dans des petites entreprises qu'elle a obtenu à l'égard de cette valeur.

(11) The Minister of Economic Development may not at any particular time issue a certificate under subsection (10) where, if the certificate were issued, the total of all amounts received or intended to be received by the corporation that applied for the certificate, or by another corporation with which that corporation is associated, from the issuance of a security in respect of which a certificate was issued under that subsection in the calendar year that includes the particular time would be greater than \$800,000.

(12) The Minister of Economic Development may not at any particular time issue a certificate under subsection (10) where, if the certificate were issued, the total of all amounts each of which is an amount received or intended to be received by a corporation from the issuance of a security in respect of which a certificate was issued under that subsection in the calendar year that includes the particular time would be greater than \$4,000,000.

(13) A corporation that has issued a qualifying investment in a taxation year shall on or before its filing-due date for the year and for each taxation year ending within four calendar years after the end of the taxation year, file with the Minister of Economic Development a return that is in a form authorized by the Minister and that contains prescribed information.

(14) The Minister of Economic Development may at any time revoke a certificate issued under subsection (10) where

- (a) in the opinion of the Minister, an omission or a misrepresentation was made in order to obtain the certificate,
- (b) the corporation that applied for the certificate has failed to file a return as required by subsection (13),
- (c) in the opinion of the Minister, the amount received by the corporation from the issuance of the security in respect of which the certificate was issued has not been used in accordance with the description of its intended use referred to in subparagraph (9)(g)(iv), or
- (d) in the opinion of the Minister, an omission or misrepresentation was made in a return filed

(11) Il est interdit au ministre de l'Expansion économique de délivrer le certificat prévu au paragraphe (10) si la délivrance du certificat faisait en sorte que pendant l'année civile où le certificat a été délivré le total de tous les montants que la corporation qui fait la demande, ou autre corporation à laquelle elle est associée, a reçu ou prévoit recevoir en raison de l'émission de la valeur mobilière visée par le certificat dépasserait 800 000 \$.

(12) Il est interdit au ministre de l'Expansion économique de délivrer un certificat en vertu du paragraphe (10) si la délivrance du certificat faisait en sorte que pendant l'année civile où le certificat a été délivré, le total de tous les montants représentant chacun un montant que la société a reçu ou qu'elle s'attend recevoir en raison de l'émission de la valeur mobilière visée par le certificat dépasserait 4 000 000 \$.

(13) La corporation qui a émis un placement admissible au cours d'une année d'imposition est tenue de déposer auprès du ministre de l'Expansion économique, au plus tard à sa date d'échéance de production pour l'année et pour chaque année d'imposition se terminant dans les quatre années civiles après la fin d'une année d'imposition, une déclaration sur le formulaire que le ministre autorise et qui contient les renseignements prescrits.

(14) Le ministre de l'Expansion économique peut révoquer un certificat délivré en application du paragraphe (10) dans les cas suivants :

- a) il est d'avis que le certificat a été obtenu sur le fondement de renseignements incomplets ou une présentation erronée des faits;
- b) la société qui a demandé le certificat n'a pas produit la déclaration de revenu exigée au paragraphe (13);
- c) il est d'avis que le montant reçu par la société en raison de l'émission de la valeur mobilière visée par le certificat n'a pas été affecté en conformité avec l'utilisation projetée visée au sous-alinéa 9g)(iv);
- d) il est d'avis que, dans le but de contourner l'application du présent paragraphe, qu'il y a eu présentation erronée des faits dans une

**CHAPTER 4
AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT**

under subsection (13) in order to avoid the application of this subsection,

and, for the purpose of this section, where a certificate issued under subsection (10) has been revoked it is deemed never to have been issued.

(15) The Commissioner may at any time make an assessment, reassessment or additional assessment of tax payable under this Act by a taxpayer for any taxation year, and any interest or penalties in respect thereof, in order to give effect to the application of subsection (14).

(16) The Minister of Economic Development may authorize a person or a class of persons to exercise the powers or perform the duties of the Minister under this section."

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

4.(1) Section 7 of the said Act is repealed and the following section is substituted for it:

"Exemptions

7. No tax is payable under this Act by a person for a period when

(a) the person was exempt from tax under Part I of the Federal Act on the person's taxable income, or

(b) the person was a non-resident-owned investment corporation,

and any definition or description in the Federal Act that applies to such a person applies, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Act unless otherwise provided."

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

5.(1) The said Act is amended by adding the following section immediately after section 9:

**CHAPITRE 4
LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

déclaration produite en application du paragraphe (13) ou que les renseignements fournis dans cette déclaration sont incomplets.

Pour l'application du présent article, le certificat de crédit d'impôt relatif aux placements dans des petites entreprises qui a été révoqué est réputé ne jamais avoir été délivré.

(15) Le Commissaire peut établir une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire concernant l'impôt pour une année d'imposition, ainsi que les intérêts ou les pénalités, qui sont payables par un contribuable en vertu de la présente loi, si cela est nécessaire à l'application du paragraphe (14).

(16) Le ministre de l'Expansion économique peut déléguer les attributions que lui confère le présent article à toute personne ou catégorie de personnes. »

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

4.(1) L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Exemptions

7. Aucun impôt n'est exigible d'une personne, en vertu de la présente loi, pour la période pendant laquelle elle était :

a) soit exemptée de l'impôt sur son revenu imposable en vertu de la partie I de la loi fédérale;

b) soit une corporation de placement appartenant à des non-résidents.

Sauf disposition contraire, les définitions ou les descriptions de la loi fédérale applicables à une telle personne s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux fins de la présente loi. »

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

5.(1) La même loi est de plus modifiée par adjonction de l'article suivant immédiatement après l'article 9 :

"Mineral Exploration Tax Credit

9.1(1) Where, within 12 months after the end of a taxation year, a taxpayer who is an eligible taxpayer for the year claims a mineral exploration tax credit for the year by filing, with the taxpayer's return of income under this Act for the year, a prescribed form containing prescribed information with the Minister, the taxpayer shall be deemed to have paid an amount, on account of the taxpayer's tax payable under this Act for the year, equal to the taxpayer's mineral exploration tax credit for the year.

(2) The amount deemed by subsection (1) to have been paid on account of a taxpayer's tax payable under this Act for a taxation year is deemed to have been so paid, and to have been received by the Minister, on the taxpayer's balance-day for the year.

(3) A taxpayer's mineral exploration tax credit for a taxation year is 22% of the amount, if any, by which

(a) the total eligible mineral exploration expenses incurred by the taxpayer in the year

exceeds the total of

(b) the total amount of assistance that, as of the day on which the taxpayer claims the mineral exploration tax credit under subsection (1),

(i) the taxpayer has received, is entitled to receive, or can reasonably be expected to receive in respect of the total determined under paragraph (a),

(ii) has not been repaid by the taxpayer pursuant to a legal obligation to do so, and

(iii) has not otherwise reduced the total determined under paragraph (a), and

(c) where the taxpayer is a corporation, the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount received by the taxpayer before the end of the year as consideration for issuance of a security in respect of which a small business investment tax credit certificate, as defined in section 5.2, has

« Crédit d'impôt relatif à l'exploration minière

9.1(1) Le contribuable qui, dans les douze mois suivant la fin d'une année d'imposition, demande, à titre de contribuable admissible pour cette année, un crédit d'impôt relatif à l'exploration minière en déposant, auprès du ministre, avec sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente loi, le formulaire réglementaire contenant les renseignements prescrits, est réputé avoir payé une somme au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente loi égale à son crédit d'impôt relatif à l'exploration minière pour l'année.

(2) Le montant qui est réputé par le paragraphe (1) être payé au titre de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente loi pour une année d'imposition est réputé l'avoir été et reçu par le ministre à la date d'exigibilité du solde applicable au contribuable pour l'année.

(3) Le crédit d'impôt d'un contribuable relatif à l'exploration minière pour une année d'imposition est de 22 % de l'excédent du montant visé à l'alinéa a) sur le total de ceux visés aux alinéas b) et c) :

a) le total des frais relatifs à l'exploration minière engagés par le contribuable durant l'année;

b) le total des montants à titre d'aide à compter de la date à laquelle le contribuable demande le crédit d'impôt relatif à l'exploration minière au titre du paragraphe (1),

(i) qu'il a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir au titre du montant déterminé en application de l'alinéa a),

(ii) qui n'a pas été payée de nouveau par le contribuable en vertu d'une obligation légale de le faire,

(iii) qui n'a pas autrement réduit le montant déterminé selon l'alinéa a);

c) s'agissant d'une corporation, l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur celui visé au sous-alinéa (ii)

(i) le total de tous les montants représentant chacun un montant que le contribuable a reçu avant la fin de l'année

been issued to the extent that the business plan filed with the application for the certificate provided that the amount was intended to be used for a purpose described in the definition 'eligible mineral exploration expense' in subsection (4) or to the extent that the amount was so used

exceeds

(ii) 100/22 of the total amount of all amounts each of which is the amount, if any, by which

(A) the amount that would have been the taxpayer's mineral exploration tax credit for a preceding year if this Act were read without reference to this paragraph

exceeds

(B) the taxpayer's mineral exploration credit for that preceding year.

(4) In this section,

'assistance' in relation to a taxpayer means an amount, other than an amount deemed under subsection (1) to have been paid by the taxpayer, that would be included under paragraph 12(1)(x) of the Federal Act in computing the taxpayer's income for any taxation year if that paragraph were read without reference to subparagraphs (v) to (vii); « montant à titre d'aide »

'eligible mineral exploration expense' incurred by a taxpayer means an expense (other than an ineligible expense) incurred by the taxpayer after March 31, 1999 and before April 1, 2001, for the purpose of determining the existence, location, extent or quality of a mineral resource in the Yukon, including

(a) an expense incurred in that period in the course of

(i) prospecting,

(ii) carrying out geological, geophysical or geochemical surveys,

en contrepartie de l'émission d'une valeur mobilière à l'égard de laquelle un certificat de crédit d'impôt relatif aux placements dans des petites entreprises a été délivré dans la mesure où le plan d'entreprise présenté avec la demande du certificat prévoyait que le montant serait affecté à des fins énoncées dans la définition de « frais d'exploration minière admissibles » prévue au paragraphe (4) ou dans la mesure où le montant a été affecté à ces fins,

(ii) 100/22 du total de tous les montants représentant chacun l'excédent éventuel du montant visé à la clause (A) sur celui visé à la clause (B) :

(A) le montant qui aurait été le crédit d'impôt relatif à l'exploration minière du contribuable pour une année précédente s'il n'était pas tenu compte du présent alinéa,

(B) le crédit d'impôt relatif à l'exploration minière du contribuable pour cette même année précédente.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« contribuable admissible » Pour une année d'imposition,

a) tout particulier qui réside au Yukon le dernier jour de l'année en question;

b) toute corporation qui a un établissement permanent au Yukon pendant l'année, autre qu'une corporation qui :

(i) n'est pas tenue de payer de l'impôt en vertu de la présente loi en application de l'article 7,

(ii) est contrôlée par une personne ou plus qui est exempté du paiement de taxe en vertu de la présente loi en application de l'article 7. "eligible taxpayer"

« frais d'exploration minière admissibles » S'entend des frais engagés par le contribuable autres que les frais inadmissibles après le 31 mars 1999, mais avant le 1^{er} avril 2001, en vue de déterminer l'existence, la

(iii) drilling by rotary, diamond, percussion or other methods, or

(iv) trenching, digging test pits and preliminary sampling, or

(b) an expense described in this paragraph that is renounced by the taxpayer under section 66 of the Federal Act; « frais d'exploration minière »

'eligible taxpayer' for a taxation year means

(a) an individual who is resident in the Yukon on the last day of the year, or

(b) a corporation that maintains a permanent establishment in the Yukon at any time in the year, other than a corporation

(i) that is exempt from tax payable under this Act by reason of section 7, or

(ii) that is controlled by one or more persons who are exempt from tax payable under this Act by reason of section 7; « contribuable admissible »

'ineligible expense' of a taxpayer means

(a) an expense incurred by the taxpayer in drilling or completing an oil well or gas well or in building a temporary access road to, or preparing a site in respect of, any such well,

(b) a Canadian development expense of the taxpayer as defined in subsection 66.2(5) of the Federal Act,

(c) an expense incurred by the taxpayer that may reasonably be considered to be related to a mine that has come into production in reasonable commercial quantities or to be related to a potential or actual extension thereof,

(d) an expense incurred by the taxpayer that is described in any of paragraphs (g), (j), and (l) to (o) of the definition "Canadian exploration expense" in subsection 66.1(6) of the Federal Act,

(e) a Canadian exploration and development overhead expense of the taxpayer as defined in Part XII of the Federal Regulations,

localisation, l'étendue ou la qualité d'une ressource minérale au Yukon, y compris

a) les frais suivants :

(i) les frais de prospection,

(ii) les frais d'études géologiques, géophysiques ou géotechniques,

(iii) les frais de forage au moyen d'un appareil rotatif ou à diamant, par battage ou d'autres méthodes,

(iv) les frais de creusage de tranchées, de creusage de trous d'exploration et d'échantillonnage préliminaire;

b) les frais visés au présent alinéa auxquels le contribuable renonce en vertu de l'article 66 de la loi fédérale. "eligible mineral exploration expense"

« frais inadmissibles » S'entend des frais suivants :

a) les frais engagés par le contribuable pour le forage ou l'achèvement d'un puits de pétrole ou de gaz, la construction d'une route d'accès temporaire à un tel puits ou la préparation d'un emplacement pour un tel puits;

b) les frais d'aménagement au Canada d'un contribuable au sens du paragraphe 66.2(5) de la loi fédérale;

c) les frais engagés par le contribuable qu'il est raisonnable de considérer comme rattachés soit à une mine qui a commencé à produire des quantités commerciales raisonnables, soit à un prolongement potentiel ou réel de cette mine;

d) les frais engagés par le contribuable décrits aux alinéas g), j) et l) à o) de la définition de l'expression « frais d'exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6) de la loi fédérale;

e) les frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada du contribuable au sens de la partie XII des règlements fédéraux;

f) les coûts ou les coûts d'utilisation, pour le contribuable, de données sismiques décrits à l'alinéa 66(12.6)b.1) de la loi fédérale;

**CHAPTER 4
AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT**

(f) a cost to the taxpayer of, or for the use of, seismic data described in paragraph 66(12.6)(b.1) of the Federal Act,

(g) an expense renounced to the taxpayer under section 66 of the Federal Act, or

(h) a prescribed expense; « frais inadmissible »

'mineral resource' means a mineral resource as defined in subsection 248(1) of the Federal Act. « matière minérale »"

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

6.(1) The said Act is amended by adding the following section after section 11:

“Determinations

12. The Minister shall, with all due dispatch, examine a taxpayer's return of income for a taxation year and determine the amount, if any, deemed by subsection 9.1(1) to have been paid on account of the taxpayer's tax payable under this Act for the year.”

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

7.(1) Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following subsection is substituted for it:

“15.(1) Subject to section 16, every individual (other than one to whom section 14 applies) shall pay to the Minister of Finance in respect of each taxation year

(a) on or before March 15, June 15, September 15, and December 15 in the year, 1/4 of

(i) the amount estimated by the individual to be the amount, if any, by which the tax payable under this Act by the individual

**CHAPITRE 4
LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

g) les frais auxquels on a renoncé en faveur du contribuable en application de l'article 66 de la loi fédérale;

h) ceux que prévoient les règlements. “ineligible expense”

« matières minérales » S'entend au sens du paragraphe 248(1) de la loi fédérale. “mineral resource”

« montant à titre d'aide » Relativement à un contribuable, montant autre qu'un montant réputé par la paragraphe (1) être payé par le contribuable, qui serait inclus en application de l'alinéa 12(1)x) de la loi fédérale dans le calcul de l'impôt payable par ce contribuable pour toute année d'imposition compte non tenu des sous alinéas (v) à (vii). “assistance” »

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

6.(1) La même loi est de plus modifiée par adjonction de l'article suivant après l'article 11 :

« Déterminations

12. Avec toute la diligence possible, le ministre examine la déclaration de revenu d'un contribuable pour une année d'imposition et détermine le montant, s'il y a lieu, qui, au titre du paragraphe 9.1(1) est réputé avoir été versé au titre de l'impôt que doit verser le contribuable en vertu de la présente loi pour cette année d'imposition. »

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

7.(1) Le paragraphe 15(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 15.(1) Sous réserve de l'article 16, tout particulier — autre qu'un particulier auquel l'article 14 s'applique — est tenu de payer au ministre des Finances pour chaque année d'imposition les montants suivants :

a) au plus le 15 mars, le 15 juin, le 15 septembre et le 15 décembre de l'année, une somme égale à l'un ou l'autre des montants suivants :

(i) un quart du montant que le particulier

for the year exceeds the amount, if any, deemed by subsection 9.1(1) to have been paid on account of that tax, or

(ii) the amount, if any, by which the tax payable under this Act by the individual for the immediately preceding taxation year exceeds the amount, if any, deemed by subsection 9.1(1) to have been paid on account of that tax; and

(b) on or before the individual's balance-due day for the year, the amount, if any, by which the individual's tax payable under this Act for the year exceeds the total of

(i) all amounts deducted or withheld under section 153 of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, from remuneration or other payments received by the individual in the year, and

(ii) all other amounts paid to the Minister of Finance on or before that day on account of the individual's tax payable under this Act for the year."

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

8.(1) Section 16 of the said Act is repealed and the following section substituted for it:

"Instalments not required

16. Where sections 155 and 156 of the Federal Act do not apply to an individual for a taxation year,

(a) sections 14 and 15 do not apply to the individual for the year, and

(b) the individual shall, on or before the individual's balance-due day for the year, pay to the Minister of Finance the individual's tax payable under this Act for the year."

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

estime être l'excédent éventuel de l'impôt payable en vertu de la présente loi pour l'année sur le montant réputé, le cas échéant, avoir été payé au titre de cet impôt en application du paragraphe 9.1(1),

(ii) l'excédent éventuel de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente loi pour l'année d'imposition précédente sur le montant, le cas échéant, réputé avoir été payé au titre de cet impôt en application du paragraphe 9.1(1);

b) au plus tard à la date d'exigibilité du solde applicable au particulier pour l'année, l'excédent éventuel de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente loi sur les montants suivants :

(i) les montants déduits ou retenus en application de l'article 153 de la loi fédérale tel qu'elle s'applique à la présente loi, de la rémunération ou tout autre paiement reçu par le particulier dans l'année,

(ii) tout autre montant payé au ministre des Finances au plus tard à cette date au titre de l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente loi pour l'année. »

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

8.(1) L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Aucun acompte provisionnel exigé

16. Lorsque les articles 155 et 156 de la loi fédérale ne s'applique pas à un particulier pour une année d'imposition,

a) les articles 14 et 15 de la présente loi ne s'appliquent pas pour l'année;

b) le particulier est tenu, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, payer au ministre des Finances, l'impôt qu'il doit payer en vertu de la présente loi pour l'année. »

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

**CHAPTER 4
AN ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT**

9.(1) Section 17 of the said Act is amended by adding the following subsection after subsection (2):

“(2.1) Notwithstanding subsection (1), the amount payable in respect of a taxation year by a corporation to the Commissioner on or before the last day of any month in the year, by reason of the application of subsection 157(1) of the Federal Act for the purposes of this Act, is deemed to be the amount, if any, by which

(a) the amount otherwise so payable

exceeds

(b) 1/12 of the amount, if any, deemed by subsection 9.1(1) to have been paid on account of the corporation’s tax payable under this Act for the year.”

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

10.(1) Subsection 25(2) of the said Act is repealed and the following subsection is substituted for it:

“(2) An appeal from an assessment or a determination made under this Act may be taken in respect of any question relating

(a) in the case of an individual, to the determination of

(i) the individual’s residence for the purposes of this Act,

(ii) the individual’s income earned in the taxation year in the Yukon as defined in subsection 3(5),

(iii) the individual’s tax payable under this Act for a taxation year based on the individual’s tax payable under the Federal Act for the year as defined in subsection 3(5), or

(iv) an amount deemed by subsection 9.1(1) to have been paid on account of the individual’s tax payable under this Act for a taxation year, and

(b) in the case of a corporation, to the determination of

**CHAPITRE 4
LOI MODIFIANT LA LOI DE L’IMPÔT SUR LE REVENU**

9.(1) L’article 17 de la même loi est de plus modifiée par adjonction du paragraphe suivant immédiatement après le paragraphe (2) :

« (2.1) Malgré le paragraphe (1), le montant payable pour une année d’imposition par une corporation au commissaire au plus tard le dernier jour de chaque mois de cette année, par l’application du paragraphe 157(1) de la loi fédérale aux fins de la présente loi, est réputé être l’excédent éventuel le montant par ailleurs ainsi payable sur le douzième du montant, le cas échéant, réputé avoir été payé au titre de l’impôt payable par la corporation en vertu de la présente loi pour l’année. »

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1999 et suivantes.

10.(1) Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (2) Il peut être interjeté appel d’une cotisation établie ou déterminée sous le régime de la présente loi à l’égard de toute question concernant :

a) dans le cas d’un particulier :

(i) sa résidence pour l’application de la présente loi,

(ii) son revenu gagné dans l’année d’imposition au Yukon au sens du paragraphe 3(5),

(iii) le montant de l’impôt payable par le particulier en vertu de la présente loi pour l’année d’imposition, établi d’après l’impôt payable pour cette année en application de la loi fédérale, au sens du paragraphe 3(5),

(iv) le montant qui est réputé par le paragraphe 9.1(1) payé au titre de l’impôt payable par cette personne en vertu de la présente loi pour l’année d’imposition;

b) dans le cas d’une corporation :

(i) son revenu imposable gagné dans

(i) the corporation's taxable income earned in the year in the Yukon as defined in subsection 4(4),

(ii) the tax payable under this Act by the corporation for a taxation year based on the corporation's taxable income for the year, or

(iii) an amount deemed by subsection 9.1(1) to have been paid on account of the corporation's tax payable under this Act for a taxation year,

but no appeal from an assessment may be made under this section in respect of the determination of an individual's tax payable under the Federal Act as defined in subsection 3(5) or a corporation's taxable income."

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

11.(1) Section 50 of the said Act is repealed and the following section is substituted for it:

"Offences

50. Subsections 239(1) and (1.1) of the Federal Act apply for the purposes of this Act."

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

Part 2

12. The said Act is amended by adding the following section immediately after section 3.2:

"Yukon Child Benefit

3.3(1) In this section:

'adjusted income' means adjusted income as defined in section 122.6 of the Federal Act; « revenu modifié »
'base taxation year' means a base taxation year as defined in section 122.6 of the Federal Act; « année de base »

'cohabiting spouse' means a cohabiting spouse as defined in section 122.6 of the Federal Act; «

l'année au Yukon au sens du paragraphe 4(4),

(ii) son impôt payable pour une année d'imposition établi d'après son revenu imposable pour l'année,

(iii) le montant qui est réputé par le paragraphe 9.1(1) payé au titre de l'impôt payable par cette corporation en vertu de la présente loi pour l'année d'imposition;

toutefois, aucun appel ne peut être interjeté en vertu du présent article à l'encontre de la détermination de l'impôt payable par le contribuable en application de la loi fédérale, au sens du paragraphe 3(5), ou à l'encontre du revenu imposable d'une corporation. »

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

11.(1) L'article 50 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Infractions

50. Les paragraphes 239(1) et (1.1) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi. »

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

Partie 2

12. La même loi est de plus modifiée par adjonction de l'article suivant immédiatement après l'article 3.2 :

« Prestation du Yukon pour enfants

3.3(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« année de base » S'entend au sens de l'article 122.6 de la loi fédérale. 'base taxation year'

« conjoint visé » S'entend au sens de l'article 122.6 de la loi fédérale. 'cohabiting spouse'

« déclaration de revenu » S'entend au sens de l'article

conjoint visé »

'eligible individual' means an eligible individual as defined in section 122.6 of the Federal Act; « particulier admissible »

'qualified dependent' means a qualified dependant as defined in section 122.6 of the Federal Act; « personne à charge admissible »

'return of income' means a return of income as defined in section 122.6 of the Federal Act. « déclaration de revenu »

(2) Notwithstanding paragraph 1(7)(i), a reference to 'Canada' in the definitions 'eligible individual' and 'return of income' in section 122.6 of the Federal Act as they apply for the purposes of this section shall not be read as a reference to 'Yukon'.

(3) An overpayment on account of a person's liability under this Act for a taxation year is deemed to have arisen during a month in relation to which the year is the base taxation year where

(a) the person, and if the Commissioner so demands, the person's cohabiting spouse at the end of the year have filed a return of income for the year, and

(b) the person was resident in the Yukon for a period that commenced before the first day of the month and that included that day.

(4) The overpayment deemed under subsection (3) to have arisen during a month on account of a person's liability under this Act is the amount determined by the formula

$1/12 (A-B)$

where

A is the product obtained by multiplying an amount prescribed for the year by the number of qualified dependants in respect of whom the person was an eligible individual at the beginning of the month, and

B is 5% (or where the person is an eligible

122.6 de la loi fédérale. 'return of income'

« particulier admissible » S'entend au sens de l'article 122.6 de la loi fédérale. 'eligible individual'

« personne à charge admissible » S'entend au sens de l'article 122.6 de la loi fédérale. 'qualified dependent'

« revenu modifié » S'entend au sens de l'article 122.6 de la loi fédérale. 'adjusted income'

(2) Malgré l'alinéa 1(7)i), la mention du mot « Canada » aux définitions de « particulier admissible » et de « déclaration de revenu » à l'article 122.6 de la loi fédérale, dans la mesure où elles s'appliquent pour les fins de la présente loi, ne vaut pas renvoi au mot « Yukon ».

(3) Un paiement en trop au titre des sommes dont une personne est redevable en vertu de la présente partie pour l'année est réputé se produire au cours d'un mois par rapport auquel l'année est l'année de base si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne et, sur demande du ministre, son conjoint visé à la fin d'une année d'imposition produisent une déclaration de revenu pour l'année;

b) la personne résidait au Yukon pendant un période qui a commencé avant le premier jour du mois et qui comprenait ce jour.

(4) Le paiement en trop visé au paragraphe (3) correspond au résultat du calcul suivant :

$1/12 (A-B)$

où :

A représente le produit du montant prévu par règlement pour l'année par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles la personne était un particulier admissible au début du mois,

B représente 5 % (ou 2,5 % si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible au début du mois) de l'excédent éventuel, sur le montant prévu

individual in respect of only one qualified dependant at the beginning of the month, 2.5%) of the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds an amount prescribed for the year.

(5) Subsection 122.61(2), paragraph 122.61(3)(a) and subsections 122.61(3.1), 122.62(1), (2) and (4) and 152(3.2) and (3.3) of the Federal Act apply for the purposes of this section with such modifications as the circumstances require.

(6) For the purpose of determining an amount deemed under this section to be an overpayment on account of a person's liability under this Act, subsections 122.62(5) and (6) of the Federal Act apply with such modifications as the circumstances require.

(7) A refund of an amount deemed by this section to be an overpayment on account of a person's liability under this Act for a taxation year

- (a) cannot be charged or given as security,
- (b) cannot be assigned except pursuant to a prescribed Act,
- (c) cannot be garnished or attached,
- (d) is exempt from execution and seizure, and
- (e) cannot be retained by way of deduction or set-off pursuant to the *Financial Administration Act*.

(8) The Commissioner in Executive Council may specify the forms that are to be used for the purposes of this section."

13. Section 10 of the said Act is repealed and the following section is substituted for it:

"Returns of income, assessments and withholding

10. Sections 150 and 151 and subsections 152(1), (1.2) and (2) to (8) and 153(1), (1.1), (1.2) and (3) of the Federal Act apply for the purposes of this Act with such modifications as the

par règlement, du revenu modifié de la personne pour l'année.

(5) Le paragraphe 122.61(2), l'alinéa 122.6(3)a) et les paragraphes 122.61(3.1), 152(3.2) et (3.3) de la loi fédérale s'appliquent pour les fins du présent article avec les adaptations qui s'imposent.

(6) Aux fins de la détermination des montants réputés par le présent article être des paiements en trop au titre des sommes dont une personne est redevable en vertu de la présente loi, les paragraphes 122.62(5) et (6) de la loi fédérale s'appliquent avec les adaptations qui s'imposent.

(7) Les remboursements de montants réputés par le présent article être des paiements en trop au titre des sommes dont une personne est redevable en vertu de la présente loi pour une année d'imposition sont soumis aux règles suivantes :

- a) ils ne peuvent être grevés ni donnés pour sûreté;
- b) ils sont incessibles sauf en application d'une loi prescrite;
- c) ils ne peuvent être saisis ou arrêtés en mainstierces;
- d) ils ne peuvent faire l'objet d'un bref d'exécution et sont insaisissables;
- e) ils ne peuvent être retenus par voie de déduction ou de compensation en application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(8) Le commissaire peut indiquer quels formulaires il faut utiliser pour les fins du présent article. »

13. Les articles 10 et 11 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

« Déclarations de revenus, cotisations et retenues

10. Les articles 150 et 151, les paragraphes 152(1), (1.2), (2) à (8), 153(1), (1.1), (1.2) et (3) de la loi fédérale s'appliquent pour les fins de la présente loi avec les adaptations qui s'imposent. »

circumstances require.”

14. Sections 18 and 19 of the said Act are repealed and the following section is substituted for them:

“Returns, payments and interest

18. Subsections 70(2) and 104(2), paragraph 104(23)(e), sections 158 to 160, subsections 160.1(1), (2.1), (3) and (4), sections 160.2 and 160.3 and subsections 161(1) to (7), (9) and (11) of the Federal Act apply for the purposes of this Act with such modifications as the circumstances require.”

15. Section 22 of the said Act is amended by adding the following subsection immediately after subsection (1):

“(1.1) Every person who, knowingly or under circumstances amounting to gross negligence, has made or has participated in, assented to or acquiesced in the making of a false statement or omission in a return, form, certificate, statement or answer (in this subsection referred to as a “return”) filed or made in respect of a taxation year for the purposes of this Act, is liable to a penalty of the greater of \$100 and 50% of the total of

(a) the amount, if any, by which

(i) the amount that would be deemed by subsection 3.3(3) to be an overpayment on account of the person’s tax payable under this Act for the year, if that amount were determined by reference to the information provided in the return,

exceeds

(ii) the amount that is deemed by subsection 3.3(3) to be an overpayment on account of the person’s tax payable under this Act for the year, and

(b) the amount, if any, by which

(i) the amount that would have been deemed by subsection 9.1(1) to be paid on account of the person’s tax payable under this Act for the year, if that amount were determined by reference to the information provided in the return,

14. Les articles 18 et 19 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

« Déclarations, paiements et intérêts

18. Les paragraphes 70(2) et 104(2), l’alinéa 104(23)e, les articles 158 à 160, les paragraphes 160.1(1), (2.1), (3) et (4), les articles 160.2 et 160.3 et les paragraphes 161(1) à (7), (9) et (11) de la loi fédérale s’appliquent pour les fins de la présente loi, avec les adaptations qui s’imposent. »

15. Le paragraphe 22 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit immédiatement après le paragraphe (1) :

« (1.1) Toute personne qui, sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde, fait un faux énoncé ou une omission dans une déclaration, un formulaire, un certificat, un état ou une réponse (appelé « déclaration » au présent paragraphe) rempli, produit ou présenté, selon le cas, à l’égard d’un montant demandé pour une année d’imposition pour l’application de la loi, ou y participe, y consent ou y acquiesce est passible d’une pénalité égale, sans être inférieure à 100 \$, à 50 % du total des montants suivants :

a) l’excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur celui visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant qui serait réputé par le paragraphe 3.2(3) payé au titre de l’impôt payable par cette personne pour l’année en vertu de la présente loi, si le montant de l’impôt payable pour l’année avait été établi d’après les renseignements indiqués dans la déclaration,

(ii) le montant qui est réputé par le paragraphe 3.2(3) payé au titre de l’impôt payable par cette personne pour l’année en vertu de la présente loi;

b) l’excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur celui visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant qui serait réputé par le paragraphe 9.1(1) payé au titre de l’impôt payable par cette personne pour l’année en vertu de la présente loi, si le montant de

exceeds

(ii) the amount that is deemed by subsection 9.1(1) to be paid on account of the person's tax payable under this Act for the year."

16. Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following subsection is substituted for it:

"Refunds

23.(1) Subsections 164(1) to (1.31), (1.5), (2) and (2.2) to (7) of the Federal Act apply for the purpose of this Act."

17. This Part comes into force on July 1, 1999, except that an overpayment that would otherwise be deemed to have arisen between July 1, 1999 and September 30, 1999, inclusive, under section 3.3 of the *Income Tax Act*, as enacted by this Act, shall be deemed to arise in October, 1999.

l'impôt payable pour l'année avait été établi d'après les renseignements indiqués dans la déclaration,

(ii) le montant qui est réputé par le paragraphe 9.1(1) payé au titre de l'impôt payable par cette personne pour l'année en vertu de la présente loi. »

16. Le paragraphe 23(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Remboursements

23.(1) Les paragraphes 164(1) à (1.31), (1.5), (2), (2.2) et (3) à (7) de la loi fédérale s'appliquent pour les fins de la présente loi. »

17. La présente partie entre en vigueur le 1^{er} juillet 1999; cependant, est réputé s'être produit en octobre 1999, tout paiement en trop qui serait autrement réputé s'être produit, en application de l'article 3.3 de la *Loi sur l'impôt sur le revenu* adopté en vertu de la présente loi, entre le 1^{er} juillet 1999 et le 30 septembre de la même année, inclusivement.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



INTERIM SUPPLY APPROPRIATION ACT, 1999-2000

(Assented to March 11, 1999)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that the sums mentioned in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of the Yukon and for related purposes for the period from April 1, 1999 to April 30, 1999;

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. From and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$144,786,000 for defraying the several charges and expenses of the public service of the Yukon payable in the period from April 1, 1999 to April 30, 1999, as set forth in Schedule A of this Act, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

2. The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

LOI D'AFFECTATION DE CRÉDITS PROVISOIRE POUR L'EXERCICE 1999-2000

(sanctionnée le 11 mars 1999)

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'Annexe A de la présente Loi sont requises pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, pour la période du 1^{er} au 30 avril 1999;

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète ce qui suit:

1. Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période du 1^{er} au 30 avril 1999 et inscrits à l'Annexe A de la présente Loi, une somme n'excédant pas un total de 144 786 000 \$. Cette somme ne doit être payée ou affectée qu'en conformité avec les Annexes A et B, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

2. Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

This Appropriation
\$(Dollars in 000's)

Operation and Maintenance Votes

01	Yukon Legislative Assembly	647
02	Executive Council Office	2,304
09	Community and Transportation Services	18,385
07	Economic Development	502
03	Education	18,306
12	Finance	339
16	Government Services	13,493
15	Health and Social Services	44,900
08	Justice	3,200
10	Public Service Commission	1,233
14	Renewable Resources	1,600
13	Tourism	2,474
11	Women's Directorate	60
18	Yukon Housing Corporation	1,256
20	Loan Amortization	43
20	Loan Capital	500
23	Office of the Ombudsman	20
	Subtotal Operation and Maintenance	<u>109,262</u>

Capital Votes

01	Yukon Legislative Assembly	5
02	Executive Council Office	30
09	Community and Transportation Services	18,606
07	Economic Development	3,837
03	Education	3,598
12	Finance	13
16	Government Services	2,006
15	Health and Social Services	3,114
08	Justice	80
10	Public Service Commission	0
14	Renewable Resources	500
13	Tourism	2,203
11	Women's Directorate	4
18	Yukon Housing Corporation	1,528
23	Office of the Ombudsman	0
	Subtotal Capital	<u>35,524</u>

TOTAL SUMS REQUIRED

144,786
=====

SCHEDULE B

GRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to what is mentioned in Schedule A.

		Grant amounts \$(Dollars in 000's)
Operation and Maintenance Votes		
09	Community and Transportation Services	
	- Community/Hamlet Operations and Maintenance	61
	- Comprehensive Municipal Grants	11,585
03	Education	
	- Teacher Training (French Bursaries)	2
	- Post Secondary Student Grants	195
	- Post Secondary Student Scholarships	4
15	Health and Social Services	
	- Adoption Subsidies	7
	- Child Care Operating Grants	310
	- Child Care Subsidies	360
	- Federal Child Benefit - Whitehorse	15
	- Youth Allowance	1
	- Employment Incentive Grants	50
	- Social Assistance - Whitehorse	850
	- Yukon Seniors Income Supplement	40
	- Rehabilitation Subsidies	1
	- ADS Education and Prevention	2
	- Medical Travel Subsidies	12
	- Federal Child Benefit - Region	4
	- Social Assistance - Region	160
08	Justice	
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	7
	- Human Rights Commission	243
13	Tourism	
	- Museum Grants	69
	- Arts Centre Corporation	349
11	Women's Directorate	
	- Community Workshops on Family Violence	2
	- Special Activities	2
	Subtotal Operation and Maintenance Grants	14,331

**CHAPTER 5
INTERIM SUPPLY APPROPRIATION ACT, 1999-2000**

**CHAPITRE 5
LOI D'AFFECTATION DE CRÉDITS
PROVISOIRE POUR L'EXERCICE 1999-2000**

\$(Dollars in 000's)

Capital Votes

18	Yukon Housing Corporation -Commercial Energy Management Program	5
	Subtotal Capital Grants	<u>5</u>
	TOTAL GRANTS	<u>14,336</u> =====

ANNEXE A

**Crédits affectés
par ce mandat**
\$(dollars en milliers)

**Crédits votés relatifs au fonctionnement
et à l'entretien**

01	Assemblée législative du Yukon	647
02	Conseil exécutif	2 304
09	Services aux agglomérations et du Transport	18 385
07	Expansion économique	502
03	Éducation	18 306
12	Finances	339
16	Services gouvernementaux	13 493
15	Santé et Affaires sociales	44 900
08	Justice	3 200
10	Commission de la fonction publique	1 233
14	Richesses renouvelables	1 600
13	Tourisme	2 474
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	60
18	Société d'habitation du Yukon	1 256
20	Amortissement du capital emprunté	43
20	Capital emprunté	500
23	Bureau de l'Ombudsman	20
	Total partiel : fonctionnement et entretien	109 262

Crédits votés relatifs au capital

01	Assemblée législative du Yukon	5
02	Conseil exécutif	30
09	Services aux agglomérations et du Transport	18 606
07	Expansion économique	3 837
03	Éducation	3 598
12	Finances	13
16	Services gouvernementaux	2 006
15	Santé et Affaires sociales	3 114
08	Justice	80
10	Commission de la fonction publique	0
14	Richesses renouvelables	500
13	Tourisme	2 203
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	4
18	Société d'habitation du Yukon	1 528
23	Bureau de l'Ombudsman	0
	Total partiel : capital	35 524

TOTAL DES SOMMES REQUISES

144 786

=====

ANNEXE B

SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'Annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subvention plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'Annexe A.

Subventions
\$(dollars en milliers)

**Crédits votés relatifs au fonctionnement
et à l'entretien**

09	Services aux agglomérations et du Transport	
	- Fonctionnement des agglomérations	61
	- Subventions municipales globales	11 585
03	Éducation	
	- Formation des enseignants - bourses pour le français	2
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	195
	- Bourses d'études	4
15	Santé et Affaires sociales	
	- Subventions pour l'adoption	7
	- Subventions pour l'exploitation des services de garde	310
	- Programme de subventions pour les services de garde	360
	- Allocations familiales - Whitehorse	15
	- Allocations aux jeunes contrevenants	1
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	50
	- Aide sociale - Whitehorse	850
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	40
	- Services de réadaptation	1
	- Services aux alcooliques et aux toxicomanes	
	- éducation et prévention	2
	- Subventions pour voyages médicaux	12
	- Allocations familiales - régional	4
	- Aide sociale - régional	160
08	Justice	
	- Allocation aux détenus	7
	- Commission des droits de la personne	243
13	Tourisme	
	- Subventions aux musées	69
	- Société du Centre des Arts du Yukon	349
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	
	- Ateliers sur la violence familiale	2
	- Activités spéciales	2
	Total partiel des subventions : fonctionnement et entretien	14 331

\$(dollars en milliers)

Crédits votés relatifs au capital

18	Société d'habitation du Yukon	
	- Programme de gestion de la consommation d'énergie des entreprises	5
	Total partiel des subventions relatives au capital	5
	TOTAL DES SUBVENTIONS	<u>14 336</u> =====

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**INTERIM SUPPLY APPROPRIATION
ACT, 1999-2000 (NO. 2)**

(Assented to April 15 1999)

**LOI D'AFFECTATION DE CRÉDITS
PROVISOIRE POUR L'EXERCICE
1999-2000 (N° 2)**

(sanctionnée le 15 avril 1999)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that, in addition to the sums previously appropriated, the sums under the heading "This Appropriation" in Schedule A of this *Act* are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of the Yukon and for related purposes for the period from April 1, 1999 to May 31, 1999;

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. In addition to the net sum of \$144,786,000 provided for in the *Interim Supply Appropriation Act, 1999-2000*, from and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$59,690,000 for defraying the several charges and expenses of the public service of the Yukon payable in the period from April 1, 1999 to May 31, 1999, as set forth in Schedule A of this *Act*, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

2. The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'Annexe A de la présente loi paraissant sous le titre « Crédits affectés par la présente affectation » sont requises en sus des sommes déjà affectées pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période du 1^{er} avril 1999 au 31 mai 1999,

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète ce qui suit :

1. Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période du 1^{er} avril 1999 au 31 mai 1999 et inscrits à l'Annexe A de la présente loi, une somme n'excédant pas un total de 144 786 000 \$ prélevée en application de la *Loi d'affectation de crédits provisoire pour l'exercice 1999-2000*. Cette somme n'excède pas le total de 59 690 000 \$, et doit être payée ou affectée en conformité avec les Annexes A et B, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

2. Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

		\$(Dollars in 000's)		
		Voted To Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Operation and Maintenance Votes				
01	Yukon Legislative Assembly	647	268	915
02	Executive Council Office	2,304	1,158	3,462
09	Community and Transportation Services	18,385	5,323	23,708
07	Economic Development	502	502	1,004
03	Education	18,306	6,850	25,156
12	Finance	339	339	678
16	Government Services	13,493	1,687	15,180
15	Health and Social Services	44,900	8,400	53,300
08	Justice	3,200	2,584	5,784
10	Public Service Commission	1,233	838	2,071
14	Renewable Resources	1,600	2,000	3,600
13	Tourism	2,474	766	3,240
11	Women's Directorate	60	36	96
18	Yukon Housing Corporation	1,256	1,047	2,303
20	Loan Amortization	43	43	86
20	Loan Capital	500	417	917
23	Office of the Ombudsman	20	20	40
	Subtotal Operation and Maintenance	<u>109,262</u> =====	<u>32,278</u> =====	<u>141,540</u> =====
Capital Votes				
01	Yukon Legislative Assembly	5	0	5
02	Executive Council Office	30	31	61
09	Community and Transportation Services	18,606	18,600	37,206
07	Economic Development	3,837	607	4,444
03	Education	3,598	3,600	7,198
12	Finance	13	0	13
16	Government Services	2,006	2,000	4,006
15	Health and Social Services	3,114	5	3,119
08	Justice	80	61	141
10	Public Service Commission	0	2	2
14	Renewable Resources	500	500	1,000
13	Tourism	2,203	500	2,703
11	Women's Directorate	4	1	5
18	Yukon Housing Corporation	1,528	1,500	3,028
23	Office of the Ombudsman	0	5	5
	Subtotal Capital	<u>35,524</u>	<u>27,412</u>	<u>62,936</u>
	TOTAL SUMS REQUIRED	<u>144,786</u> =====	<u>59,690</u> =====	<u>204,476</u> =====

SCHEDULE B

GRANTS

The sums in this schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		\$(Dollars in 000's)		
		Voted To Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Operation and Maintenance Votes				
09	Community and Transportation Services			
	- Community/Hamlet Operations and Maintenance	61	0	61
	- Comprehensive Municipal Grants	11,585	0	11,585
03	Education			
	- Teacher Training (French Bursaries)	2	2	4
	- Post Secondary Student Grants	195	195	390
	- Post Secondary Student Scholarships	4	4	8
	- Shad Valley - Student Entrepreneurs	0	8	8
15	Health and Social Services			
	- Adoption Subsidies	7	7	14
	- Child Care Operating Grants	310	0	310
	- Child Care Subsidies	360	360	720
	- Federal Child Benefit - Whitehorse	15	15	30
	- Youth Allowance	1	0	1
	- Employment Incentive Grants	50	50	100
	- Social Assistance - Whitehorse	850	850	1,700
	- Yukon Seniors Income Supplement	40	40	80
	- Rehabilitation Subsidies	1	1	2
	- ADS Education and Prevention	2	1	3
	- Medical Travel Subsidies	12	11	23
	- Federal Child Benefit - Region	4	4	8
	- Social Assistance - Region	160	160	320
08	Justice			
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	7	7	14
	- Human Rights Commission	243	0	243
13	Tourism			
	- Museum Grants	69	0	69
	- Arts Centre Corporation	349	0	349
11	Women's Directorate			
	- Community Workshops on Family Violence	2	3	5
	- Special Activities	2	1	3
	Subtotal Operation and Maintenance Grants	<u>14,331</u>	<u>1,719</u>	<u>16,050</u>

\$(Dollars in 000's)

Capital Votes

18	Yukon Housing Corporation - Commercial Energy Management Program	5	5	10
	Subtotal Capital Grants	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>10</u>
	TOTAL GRANTS	<u>14,336</u> =====	<u>1,724</u> =====	<u>16,060</u> =====

ANNEXE A

		\$(dollars en milliers)		
		Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien				
01	Assemblée législative du Yukon	647	268	915
02	Conseil exécutif	2 304	1 158	3 462
09	Services aux agglomérations et du Transport	18 385	5 323	23 708
07	Expansion économique	502	502	1 004
03	Éducation	18 306	6 850	25 156
12	Finances	339	339	678
16	Services gouvernementaux	13 493	1 687	15 180
15	Santé et Affaires sociales	44 900	8 400	53 300
08	Justice	3 200	2 584	5 784
10	Commission de la fonction publique	1 233	838	2 071
14	Richesses renouvelables	1 600	2 000	3 600
13	Tourisme	2 474	766	3 240
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	60	36	96
18	Société d'habitation du Yukon	1 256	1 047	2 303
20	Amortissement du capital emprunté	43	43	86
20	Capital emprunté	500	417	917
23	Bureau de l'Ombudsman	20	20	40
	Total partiel : fonctionnement et entretien	109 262	32 278	141 540
		=====	=====	=====
Crédits votés relatifs au capital				
01	Assemblée législative du Yukon	5	0	5
02	Conseil exécutif	30	31	61
09	Services aux agglomérations et du Transport	18 606	18 600	37 206
07	Expansion économique	3 837	607	4 444
03	Éducation	3 598	3 600	7 198
12	Finances	13	0	13
16	Services gouvernementaux	2 006	2 000	4 006
15	Santé et Affaires sociales	3 114	5	3 119
08	Justice	80	61	141
10	Commission de la fonction publique	0	2	2
14	Richesses renouvelables	500	500	1 000
13	Tourisme	2 203	500	2 703
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	4	1	5
18	Société d'habitation du Yukon	1 528	1 500	3 028
23	Bureau de l'Ombudsman	0	5	5
	Total partiel : capital	35 524	27 412	62 936
	TOTAL DES SOMMES REQUISES	144 786	59 690	204 476
		=====	=====	=====

ANNEXE B

SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'Annexe A. Elles figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subvention plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'Annexe A.

		\$(dollars en milliers)		
		Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien				
09	Services aux agglomérations et du Transport			
	- Fonctionnement des agglomérations	61	0	61
	- Subventions municipales globales	11 585	0	11 585
03	Éducation			
	- Formation des enseignants - bourses pour le français	2	2	4
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	195	195	390
	- Bourses d'études	4	4	8
	- Les étudiants entrepreneurs de Shad Valley	0	8	8
15	Santé et Affaires sociales			
	- Subventions pour l'adoption	7	7	14
	- Subventions pour l'exploitation des services de garde	310	0	310
	- Programme de subventions pour les services de garde	360	360	720
	- Allocations familiales - Whitehorse	15	15	30
	- Allocations aux jeunes contrevenants	1	0	1
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	50	50	100
	- Aide sociale - Whitehorse	850	850	1 700
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	40	40	80
	- Subventions à la réadaptation	1	1	2
	- Services aux alcooliques et aux toxicomanes - éducation et prévention	2	1	3
	- Subventions pour voyages médicaux	12	11	23
	- Allocations familiales - régional	4	4	8
	- Aide sociale - régional	160	160	320
08	Justice			
	- Allocation aux détenus	7	7	14
	- Commission des droits de la personne	243	0	243

		\$(dollars en milliers)		
		Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
13	Tourisme			
	- Subventions aux musées	69	0	69
	- Société du Centre des Arts	349	0	349
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme			
	- Ateliers sur la violence familiale	2	3	5
	- Activités spéciales	2	1	3
	Total partiel des subventions : fonctionnement et entretien	<u>14 331</u>	<u>1 719</u>	<u>16 050</u>
Crédits votés relatifs au capital				
18	Société d'habitation du Yukon			
	- Programme de gestion de la consommation d'énergie des entreprises	5	5	10
	Total partiel des subventions relatives au capital	<u>5</u>	<u>5</u>	<u>10</u>
	TOTAL DES SUBVENTIONS	<u>14 336</u> =====	<u>1 724</u> =====	<u>16 060</u> =====

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY RETIREMENT ALLOWANCES ACT, 1991

(Assented to April 29, 1999)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act, 1991*.

2. Section 1 of the Act is amended by repealing the definitions of "common-law spouse", "defined benefit limit", "earnings", "money purchase limit" and "surviving spouse" and by substituting the following definitions for them:

'common-law spouse' has the same meaning as in the *Estate Administration Act*; « conjoint de fait »

'defined benefit limit' for a calendar year means,

(a) for years before 2005, \$1,722.22, and

(b) for years after 2004, 1/9th of the money purchase limit for the year,

or such other amount as defined under subsection 8500(1) of the *Income Tax Regulations* (Canada); « plafond des prestations déterminées »

'earnings' means the taxable salary received by each person under the *Legislative Assembly Act*, in respect of the offices of Minister, Government Leader, Leader of the Official Opposition, leader of a party other than the Government Leader or the Leader of the Official Opposition, Speaker, Deputy Speaker, or other office created from time to time by the Legislative Assembly; « gains »

'money purchase limit' for a calendar year means,

LOI MODIFIANT LA LOI DE 1991 SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE POUR LES DÉPUTÉS DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

(sanctionnée le 29 avril 1999)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. La présente loi modifie la *Loi de 1991 sur les allocations de retraite pour les députés de l'Assemblée législative*.

2. L'article 1 de ladite loi est modifié par abrogation des définitions « conjoint de fait », « conjoint survivant », « gains », « plafond des cotisations déterminées » et « plafond des prestations déterminées » et leur remplacement par les définitions suivantes :

« conjoint de fait » S'entend au sens de la *Loi sur l'administration des successions*. 'common-law spouse'

« conjoint survivant » Le veuf ou la veuve, selon le cas, du député ou de l'ancien député ou, si le député ou l'ancien député n'était pas marié, son conjoint de fait. 'surviving spouse'

« gains » Salaire imposable versé en vertu de la *Loi sur l'Assemblée législative* aux personnes qui occupent les charges de ministre, de chef du gouvernement, de chef de l'opposition officielle, de leader d'un parti autre que le chef du gouvernement ou de l'opposition officielle, de président de l'Assemblée législative, de président suppléant ou de toute autre charge créée par l'Assemblée législative, respectivement. 'earnings'

« plafond des cotisations déterminées » Correspond, pour les années civiles ci-après, aux montants suivants ou à tout montant défini au paragraphe 147.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) :

**CHAPTER 7
AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY
RETIREMENT ALLOWANCES ACT, 1991**

**CHAPITRE 7
LOI MODIFIANT LA LOI DE 1991 SUR LES
ALLOCATIONS DE RETRAITE POUR LES DÉPUTÉS
DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

- (a) for 1995, \$15,500,
- (b) for years 1996 to 2002 inclusive, \$13,500,
- (c) for 2003, \$14,500,
- (d) for 2004, \$15,500, and
- (e) for each year thereafter, the greater of
 - (i) the product of
 - (A) \$15,500, and
 - (B) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 2004,
 - rounded to the nearest multiple of ten dollars, or, if that product is equidistant from two such consecutive multiples, to the higher thereof, and
 - (ii) the money purchase limit for the immediately preceding calendar year,

or such other amount as defined under subsection 147.1(1) of the *Income Tax Act* (Canada); « plafond des cotisations déterminées »

'surviving spouse' means

- (a) the widow or widower of the member or former member, or
- (b) if there is no person described in paragraph (a) above, the common-law spouse of the member or former member; « conjoint survivant »"

3. The following definitions are added to section 1 of the Act:

“beneficiary’ means the person last designated by the member or former member to receive any benefit payable in the event of the death of the member or former member. In the absence of an effective designation or in the event that the beneficiary has predeceased the member or former member, the member or former member shall be deemed to have designated their estate as

- a) 1995 : 15 500 \$;
- b) 1996 à 2002, inclusivement : 13 500 \$;
- c) 2003 : 14 500 \$;
- d) 2004 : 15 500 \$;
- e) années suivant 2004 : le plus élevé des montants suivants :
 - (i) le produit de la multiplication — arrêté à la dizaine, celui qui a au moins cinq à l’unité étant arrondi à la dizaine supérieure — de 15 500 \$ et par le quotient de la division du salaire moyen pour l’année par le salaire moyen pour 2004,
 - (ii) le plafond des cotisations déterminées pour l’année civile précédente. ‘money purchase limit’

« plafond des prestations déterminées » Correspond, pour les années civiles ci-après, au montant suivant ou à tout autre montant prévu au paragraphe 8500(1) du *Règlement de l’impôt sur le revenu* (Canada) :

- a) années antérieures à 2005 : 1 722,22 \$;
- b) années postérieures à 2004 : le neuvième du plafond des cotisations déterminées pour l’année. ‘defined benefit limit’ »

3. Les définitions suivantes sont ajoutées à l’article 1 de la même loi :

« bénéficiaire désigné » La dernière personne que le député ou l’ancien député a désignée à ce titre pour recevoir toute prestation payable à son décès. Faute d’une désignation valide à cet effet ou si le bénéficiaire désigné est décédé avant le député ou l’ancien député, le député ou l’ancien député est réputé avoir désigné sa succession comme bénéficiaire désigné. ‘beneficiary’

beneficiary; « bénéficiaire désigné »

'service in an office' means those periods of service while holding the office of Minister, Government Leader, Leader of the Official Opposition, leader of a party other than the Government Leader or the Leader of the Official Opposition, Speaker, Deputy Speaker, or other office created by the Legislative Assembly and in respect of which, if required, contributions have been made pursuant to subsection 5(1) and have not been refunded. Periods of service of less than 12 consecutive months shall be excluded, unless a period of service of at least 12 consecutive months had previously been completed; « services dans une charge »"

4. Subsection 5(1) of the Act is repealed and the following is substituted for it:

"5.(1) Members shall contribute 9% of their pensionable remuneration and earnings received after 1991 but at no time may the amount contributed under this subsection by a member exceed the amount permitted for member contributions to a registered pension plan under paragraph 8503(4)(a) of the *Income Tax Regulations* (Canada)."

5. Subsection 5(6) of the Act is repealed and the following is substituted for it:

"(6) Subsection (1) does not apply to a member who

- (a) is not accruing additional service or
- (b) has attained the age of 69 years."

6. Paragraph 6(a) of the Act is repealed and the following is substituted for it:

"(a) the number of years of service as a member after 1991, on the date at which the member attains the age of 69 years, not exceeding 15, multiplied by"

7. Section 7 of the Act is repealed and the following is substituted for it:

"7.(1) Where a person is entitled to an allowance under section 6, the person is also entitled to an additional annual allowance under this Part in respect of service in an office if that service was for at

« services dans une charge » Services attribuables à chacune des personnes qui occupent la charge de ministre, de chef du gouvernement, de chef de l'opposition officielle, de leader d'un parti autre que le chef du gouvernement ou de l'opposition officielle, de président de l'Assemblée législative, de président suppléant ou de toute autre charge créée par l'Assemblée législative et à l'égard desquelles les cotisations requises ont été versées conformément au paragraphe 5(1) et qui n'ont pas été remboursées. Sont exclus les services de moins de 12 mois consécutifs, à moins qu'un tel service ait déjà été complété. 'service in an office' »

4. Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 5.(1) Les députés versent une cotisation équivalant à 9 % de leur rémunération et gains ouvrant droit à pension reçus après 1991, mais cette cotisation ne peut jamais dépasser celle qui peut être versée à un régime de pension agréé en vertu de l'alinéa 8503(4)a) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*(Canada). »

5. Le paragraphe 5(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au député qui n'accumule pas d'autres services ou qui a atteint l'âge de 69 ans. »

6. L'alinéa 6a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« a) au nombre de ses années de service à titre de député après 1991, avant qu'elle n'atteigne l'âge de 69 ans, jusqu'à concurrence de 15, multiplié par »

7. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 7.(1) La personne qui a droit à l'allocation prévue à l'article 6 a également droit à une allocation annuelle supplémentaire en vertu de la présente partie à l'égard de services dans une charge si elle a

**CHAPTER 7
AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY
RETIREMENT ALLOWANCES ACT, 1991**

**CHAPITRE 7
LOI MODIFIANT LA LOI DE 1991 SUR LES
ALLOCATIONS DE RETRAITE POUR LES DÉPUTÉS
DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

least 12 consecutive months.

(2) The annual allowance payable to a person under subsection (1) shall be equal to the number of years of service in the office after 1991, prior to the date at which the member attains the age of 69 years, not exceeding 15 years in respect of the office, multiplied by

(a) where the person has served at least 48 months in that office, 2% of the average annual earnings received by the person during any four periods of 12 consecutive months of service in that office, selected by the person or on the person's behalf, or

(b) where the person has served less than 48 months in that office, 2% of the average annual earnings received by the person during the period of total service in that office."

8. Subsection 9(1) of the Act is repealed and the following is substituted for it:

"9.(1) Where an individual ceases to be a member at an age earlier than 60 years he or she may elect, in the prescribed manner, to begin receiving any allowance which he or she may be entitled to receive under this Part, either immediately or at any other time before the date at which the individual attains the age of 69 years."

9. Section 10 of the Act is repealed and the following is substituted for it:

"10. Except for allowances payable to a child of a former member, annual allowances are payable under this Part in bi-weekly amounts for the lifetime of the recipient unless the Members' Services Board establishes another pay plan at the request of the recipient."

10. The following subsection is added immediately after subsection 11(4) of the Act:

"(5) Where the persons to whom an annual allowance may be paid under paragraph (1)(a) or (1)(b) die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, an

rempli cette charge pendant au moins 12 mois consécutifs.

(2) L'allocation annuelle payable à une personne aux termes du paragraphe (1) est égale au produit de la multiplication du nombre d'années de services dans la charge en question après 1991, mais avant que le député n'atteigne l'âge de 69 ans, jusqu'à concurrence de quinze, par l'un des montants suivants, selon le cas :

a) si la personne a occupé la charge pendant au moins 48 mois, 2 % des gains annuels moyens qu'elle a reçus pendant quatre services quelconques de 12 mois consécutifs dans cette charge, choisies par elle ou en son nom;

b) si la personne a occupé la charge pendant moins de 48 mois, 2 % des gains annuels moyens reçus par la personne pendant la période totale de service dans cette charge. »

8. Le paragraphe 9(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 9.(1) La personne qui cesse d'être député avant l'âge de 60 ans peut choisir, conformément aux dispositions réglementaires, de toucher, n'importe quand avant l'âge de 69 ans, l'allocation qu'elle a le droit de recevoir en vertu de la présente partie. »

9. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 10. Sauf pour les allocations payables à l'enfant d'un ancien député, les allocations annuelles sont payables, en vertu de la présente partie, à la quinzaine, en versements égaux, la vie durant du bénéficiaire, à moins que la Commission des services aux députés n'établisse un autre régime de versement à la demande du bénéficiaire. »

10. Le paragraphe suivant est ajouté immédiatement après le paragraphe 11(4) de la même loi :

« (5) Lorsque les personnes qui ont droit à une allocation annuelle en vertu de l'alinéa (1)a) ou b) décèdent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre

**CHAPTER 7
AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY
RETIREMENT ALLOWANCES ACT, 1991**

amount shall be paid to the designated beneficiary of the member or former member equal to the amount by which

(a) five times the annual allowance that the member or former member was entitled to under this Part on their date of death,

exceeds

(b) the aggregate of all amounts paid to those persons and to the member or former member under this Part.”

11. Section 12 of the Act is repealed and the following is substituted for it:

“12. Where a member or former member who is not in receipt of an allowance under this Part dies and there is no person to whom an allowance may be paid in respect of that member or former member, a lump sum equal to the actuarial present value of the allowance that would have been payable to the member or former member, and approved by the Members' Services Board, shall be paid to the designated beneficiary of the member or former member.”

12. Section 14 of the Act is repealed and the following is substituted for it:

“14.(1) Allowances under this Part in the course of payment shall be adjusted on April 1 of each year.

(2) Where a person ceases to be a member and is entitled to an allowance pursuant to section 6 which has not commenced to be paid, the amount of the allowance pursuant to section 6 shall be adjusted on April 1 of each year between the date the person ceases to be a member and the date the allowance commences.

(3) Where a person ceases to hold an office and is entitled to an allowance pursuant to section 7 which has not commenced to be paid, the amount of the allowance pursuant to section 7 shall be adjusted on April 1 of each year between the date the person ceases to hold the office and the date the allowance commences.

**CHAPITRE 7
LOI MODIFIANT LA LOI DE 1991 SUR LES
ALLOCATIONS DE RETRAITE POUR LES DÉPUTÉS
DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

montant ne peut leur être versé sous le régime de la présente partie, il doit être versé au bénéficiaire désigné un montant correspondant à l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur celui visé à l'alinéa b) :

a) cinq fois l'allocation annuelle à laquelle le député ou l'ancien député avait droit sous le régime de la présente partie à la date de son décès;

b) le total de toutes les sommes payées à ces personnes et au député ou à l'ancien député sous le régime de la présente partie. »

11. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 12. Au décès d'un député ou d'un ancien député qui ne recevait pas d'allocation sous le régime de la présente partie et qui ne laisse aucun ayant droit, il est versé au bénéficiaire désigné une somme globale correspondant à la valeur actuarielle actualisée de l'allocation qui aurait été payable au député ou à l'ancien député, sous réserve toutefois de l'approbation de la Commission des services aux députés. »

12. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 14.(1) Les allocations qui sont versées sous le régime de la présente partie sont rajustées le 1er avril de chaque année.

(2) Lorsqu'une personne cesse d'être député et a droit en vertu de l'article 6 à une allocation dont le versement n'a pas commencé, le montant de cette allocation est rajusté le 1er avril de chaque année entre la date où la personne cesse d'être un député et la date où commence le versement de l'allocation.

(3) Lorsqu'une personne cesse d'occuper une charge et a droit en vertu de l'article 7 à une allocation dont le versement n'a pas commencé, le montant de cette allocation est rajusté le 1er avril de chaque année entre la date où la personne cesse d'occuper sa charge et la date où commence le versement de l'allocation.

**CHAPTER 7
AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY
RETIREMENT ALLOWANCES ACT, 1991**

(4) The adjustment in subsections (1), (2) and (3) on April 1 of each year shall equal the percentage increase in the average annual consumer price index for Canada over the previous calendar year but shall not exceed the increase in the average weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada over the previous calendar year."

13. Section 17 of the Act is repealed and the following is substituted for it:

"17.(1) Where a member has been refunded contributions under subsection 5(4) and that member subsequently becomes a member of the Assembly, the member shall be entitled to have their prior service as a member included as service under this Act on the member paying an amount equal to the contributions refunded under subsection 5(4), with interest calculated at the prescribed rate.

(2) Where a member has been refunded contributions under subsection 5(5) in respect of a period of service in an office that exceeds 12 consecutive months and that member subsequently becomes a member of the Assembly, the member shall be entitled to have that prior period of service in the office included as service under this Act on the member paying an amount equal to the contributions refunded under subsection 5(5) in respect of that period of service, with interest calculated at the prescribed rate.

(3) Where a member has been refunded contributions under subsection 5(5) in respect of a period of service in an office of less than 12 consecutive months that is preceded by a period of service of at least 12 consecutive months and that member subsequently becomes a member of the Assembly, the member shall be entitled to have their prior period of service of less than 12 consecutive months in that office included as service under this Act on the member paying an amount equal to the contributions refunded under subsection 5(5) in respect of the period of service of less than 12 consecutive months, with interest calculated at the prescribed rate.

(4) Where a member has been refunded contributions under subsection 5(5) in respect of a period of service in an office of less than 12 consecutive months that is not preceded by a period

**CHAPITRE 7
LOI MODIFIANT LA LOI DE 1991 SUR LES
ALLOCATIONS DE RETRAITE POUR LES DÉPUTÉS
DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

(4) Le rajustement prévu aux paragraphes (1), (2) et (3) correspond à l'augmentation pourcentuelle annuelle moyenne de l'indice des prix à la consommation du Canada pour l'année civile précédente, sans toutefois dépasser l'augmentation de la rémunération hebdomadaire moyenne des salariés par activité économique au Canada pour l'année civile précédente. »

13. L'article 17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 17.(1) Le député qui a reçu un remboursement de ses cotisations conformément au paragraphe 5(4) et qui par la suite est réélu député peut compter à titre de services, aux fins de la présente loi, ses services antérieurs à titre de député à la condition qu'il verse un montant égal à celui du remboursement en question avec intérêt calculé au taux réglementaire.

(2) La personne qui a reçu un remboursement de ses cotisations conformément au paragraphe 5(5) à l'égard d'une période d'un service de plus de 12 mois consécutifs dans une charge et qui par la suite est élue député peut compter ce service aux fins de la présente loi à la condition qu'elle verse un montant égal à celui du remboursement en question avec intérêt calculé au taux réglementaire.

(3) La personne qui a reçu un remboursement de ses cotisations conformément au paragraphe 5(5) pour un service de moins de 12 mois consécutifs dans une charge précédée d'un service d'au moins 12 mois consécutifs et qui par la suite est élue député peut compter ce service de moins de 12 mois consécutifs dans cette charge à titre de services aux fins de la présente loi à la condition qu'elle verse un montant égal à celui du remboursement en question avec intérêt calculé au taux réglementaire.

(4) La personne qui a reçu un remboursement de ses cotisations conformément au paragraphe 5(5) pour un service de moins de 12 mois consécutifs dans une charge lequel n'est pas précédé d'un service

**CHAPTER 7
AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY
RETIREMENT ALLOWANCES ACT, 1991**

of service of at least 12 consecutive months and that member subsequently becomes a member of the Assembly, the member shall not be entitled to have this prior period of service in the office included as service under this Act.”

14. Section 21 of the Act is repealed and the following is substituted for it:

“21. Where a person is entitled to an allowance under section 20, the person is also entitled to an additional allowance under this Part in respect of service in an office if that service was for at least 12 consecutive months, equal to the number of years of service in the office, not exceeding 15 years in respect of the office, multiplied by

(a) where the person has served at least 48 months in that office, 5% of the average annual earnings received by the person during any four periods of 12 consecutive months of service in that office, selected by them or on their behalf,

or

(b) where the person has served less than 48 months in that office, 5% of the average annual earnings received by the person during the period of total service in that office.”

15. Section 22 of the Act is repealed and the following is substituted for it:

“22. Except for allowances payable to a child of a former member, annual allowances are payable under this Part in bi-weekly amounts for the lifetime of the recipient unless the Members' Services Board establishes another pay plan at the request of the recipient.”

16. The following subsection of the Act is added immediately after subsection 23(4):

“(5) Where the persons to whom an annual allowance may be paid under paragraph (1)(a) or (1)(b) die or cease to be entitled thereto and no other amount may be paid to them under this Part, an amount shall be paid to the designated beneficiary of the member or former member equal to the amount by which

**CHAPITRE 7
LOI MODIFIANT LA LOI DE 1991 SUR LES
ALLOCATIONS DE RETRAITE POUR LES DÉPUTÉS
DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

d'au moins 12 mois consécutifs et qui devient par la suite député ne peut pas compter ce service dans une charge à titre de services aux fins de la présente loi. »

14. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 21. La personne qui a droit à l'allocation prévue à l'article 20 a également droit à une allocation supplémentaire en vertu de la présente partie à l'égard de services dans une charge si elle a rempli cette charge pendant au moins 12 mois consécutifs; l'allocation supplémentaire est égale au produit de la multiplication du nombre d'années de service dans la charge en question, jusqu'à concurrence de quinze, par l'un des montants suivants, selon le cas :

a) si la personne a occupé la charge pendant au moins 48 mois, 5 % des gains annuels moyens qu'elle a reçus durant quatre services de 12 mois consécutifs dans cette charge, choisis par elle ou en son nom;

b) si la personne a occupé cette charge pendant moins de 48 mois, 5 % des gains annuels moyens qu'elle a reçus pendant son service dans cette charge. »

15. L'article 22 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 22. Sauf pour les allocations payables à l'enfant d'un ancien député, les allocations annuelles sont payables, en vertu de la présente partie, à la quinzaine en versements égaux, la vie durant du bénéficiaire, à moins que la Commission des services aux députés n'établisse un autre régime de versement à la demande du bénéficiaire. »

16. Le paragraphe suivant est ajouté immédiatement après le paragraphe 23(4) de la même loi :

« (5) Lorsque les personnes qui ont droit à une allocation annuelle en vertu de l'alinéa (1)a) ou b) décèdent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé sous le régime de la présente partie, il doit être versé au bénéficiaire désigné un montant correspondant à l'excédent

**CHAPTER 7
AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY
RETIREMENT ALLOWANCES ACT, 1991**

**CHAPITRE 7
LOI MODIFIANT LA LOI DE 1991 SUR LES
ALLOCATIONS DE RETRAITE POUR LES DÉPUTÉS
DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

(a) ten times the annual allowance that the member or former member was entitled to under this Part on their date of death,

exceeds

(b) the aggregate of all amounts paid to those persons and to the member or former member under this Part.”

17. Section 24 of the Act is repealed and the following is substituted for it:

“24. Where a member or former member who is not in receipt of an allowance under this Part dies and there is no person to whom the allowance may otherwise be paid in respect of that member or former member, a lump sum equal to the actuarial present value of the allowance that would have been payable to the member or former member, and approved by the Members' Services Board shall be paid to the designated beneficiary of the member or former member.”

18. Section 26 of the Act is repealed and the following is substituted for it:

“26.(1) Allowances under this Part in the course of payment shall be adjusted on April 1 of each year.

(2) Where a person ceases to be a member and is entitled to an allowance pursuant to section 20 which has not commenced to be paid, the amount of the allowance pursuant to section 20 shall be adjusted on April 1 of each year between the date the person ceases to be a member and the date the allowance commences.

(3) Where a person ceases to hold an office and is entitled to an allowance pursuant to section 21 which has not commenced to be paid, the amount of the allowance pursuant to section 21 shall be adjusted on April 1 of each year between the date the person ceases to hold the office and the date the allowance commences.

(4) The adjustment in subsections (1), (2) and (3) on April 1 of each year shall equal the percentage increase in the average annual consumer price index

éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur celui visé à l'alinéa b) :

a) cinq fois l'allocation annuelle à laquelle le député ou l'ancien député avait droit sous le régime de la présente partie à la date de son décès;

b) le total de toutes les sommes payées à ces personnes et au député ou à l'ancien député sous le régime de la présente partie. »

17. L'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 24. Au décès d'un député ou d'un ancien député qui ne recevait pas d'allocation sous le régime de la présente partie et qui ne laisse aucun ayant droit, il est versé au bénéficiaire désigné une somme globale correspondant à la valeur actuarielle actualisée de l'allocation qui aurait été payable au député ou à l'ancien député, sous réserve toutefois de l'approbation de la Commission des services aux députés. »

18. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 26.(1) Les allocations qui sont versées sous le régime de la présente partie sont rajustées le 1er avril de chaque année.

(2) Lorsqu'une personne cesse d'être député et a droit en vertu de l'article 20 à une allocation dont le versement n'a pas commencé, le montant de cette allocation est rajusté le 1er avril de chaque année entre la date où la personne cesse d'être un député et la date où commence le versement de l'allocation.

(3) Lorsqu'une personne cesse d'occuper une charge et a droit en vertu de l'article 21 à une allocation dont le versement n'a pas commencé, le montant de cette allocation est rajusté le 1er avril de chaque année entre la date où la personne cesse d'occuper sa charge et la date où commence le versement de l'allocation.

(4) Le rajustement prévu aux paragraphes (1), (2) et (3) correspond à l'augmentation pourcentuelle annuelle moyenne de l'indice des prix à la

**CHAPTER 7
AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY
RETIREMENT ALLOWANCES ACT, 1991**

for Canada over the previous calendar year.”

19. Paragraph 27(e) of the Act is repealed and the following is substituted for it:

“(e) prescribing reasonable rates of interest to be applied to:

- (i) returns of contributions, and
- (ii) payments made by members when buying back prior service;”

**CHAPITRE 7
LOI MODIFIANT LA LOI DE 1991 SUR LES
ALLOCATIONS DE RETRAITE POUR LES DÉPUTÉS
DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

consommation du Canada pour l'année civile précédente. »

19. L'alinéa 27e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« e) fixer un taux d'intérêt acceptable devant s'appliquer aux remboursement des cotisations et aux versements faits par les députés à l'égard de rachat de services antérieurs. »

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



AN ACT TO AMEND THE MUNICIPAL FINANCE AND COMMUNITY GRANTS ACT

(Assented to April 29, 1999)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Municipal Finance and Community Grants Act*.

2.(1) Subsection 13(1) of the Act is amended by repealing the expression "capital expenditure program of the municipality under section 217 of the Municipal Act" and substituting for it the expression "municipality's capital expenditure program."

(2) Subsection 13(3) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it:

"(3) The council may, by a budget bylaw or a bylaw to amend a budget bylaw, decide to spend as little as 0% of its comprehensive municipal grant for the fiscal year specified in the bylaw on infrastructure projects and to spend up to 100% of it on operation and maintenance expenses."

(3) Subsection 13(4) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it:

"(4) Each bylaw under subsection (3) can apply to only the comprehensive municipal grant for one fiscal year."

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES FINANCES MUNICIPALES ET LES SUBVENTIONS AUX AGGLOMÉRATIONS

(sanctionnée le 29 avril 1999)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. La présente loi modifie la *Loi sur les finances municipales et les subventions aux agglomérations*.

2.(1) Le paragraphe 13(1) de ladite loi est modifié par abrogation de l'expression « prévu à l'article 217 de la Loi sur les municipalités ».

(2) Le paragraphe 13(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (3) Le conseil peut, par voie d'arrêté portant sur un budget — ou par voie d'arrêté modifiant celui-ci — opter de dépenser, au titre de projets touchant des infrastructures, jusqu'à 0 % de la subvention globale à la municipalité pour l'exercice prévu à l'arrêté et de dépenser jusqu'à 100 % de cette subvention à titre de dépenses d'exploitation des installations ou des services municipaux. »

(3) Le paragraphe 13(4) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (4) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (3) ne peut s'appliquer qu'à la subvention globale à la municipalité pour un exercice. »



**SECOND APPROPRIATION ACT,
1999-2000**

(Assented to April 29, 1999)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that, in addition to the sums previously appropriated, the sums not appearing in parenthesis in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of the Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 2000;

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1.(1) In addition to the net sum of \$484,051,000 provided for in the *First Appropriation Act, 1999-2000* from and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$8,461,000, for defraying the several charges and expenses of the public service of the Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 2000, as set forth in Schedule A of this Act, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

(2) The sums previously appropriated to a vote or item that is listed in Schedule A or in Schedule B and that has a sum appearing in parenthesis after it are reduced by the amount of the sum appearing in parenthesis, thereby reducing the net Total Voted (current spending authority) to \$492,512,000.

2. Not included in the sum of \$492,512,000 referred to in Schedule A and subsection 1(2) is the sum of \$450,000 representing the foregone income from non-interest bearing compensating balances held on deposit with the government's banker for purposes of paying for the banking services provided to the government by the bank.

**LOI D'AFFECTATION N° 2 POUR
L'EXERCICE 1999-2000**

(sanctionnée le 29 avril 1999)

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'annexe A de la présente loi ne paraissant pas entre parenthèses sont requises en sus des sommes déjà affectées pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2000;

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète ce qui suit :

1.(1) Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2000 et inscrits à l'annexe A, une somme supplémentaire à la somme nette de 484 051 000 \$ prélevée en application de la *Loi d'affectation n° 1 pour l'exercice 1999-2000*. Cette somme n'excède pas le total de 8 461 000 \$ et doit être payée ou affectée en conformité avec les annexes A et B, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

(2) Les sommes préalablement affectées pour un crédit voté inscrit à l'annexe A ou à l'annexe B suivi d'une somme paraissant entre parenthèses, sont réduites du total de la somme entre parenthèses, réduisant le total net voté (autorisation pour les dépenses courantes) à 492 512 000 \$.

2. Une somme de 450 000 \$, représentant le revenu prévu des soldes ne portant pas intérêt déposés chez le banquier du gouvernement afin de payer les services bancaires rendus au gouvernement par la banque s'ajoute à la somme de 492 512 000 \$ figurant à l'annexe A et au paragraphe 1(2).

**CHAPTER 9
SECOND APPROPRIATION ACT, 1999-2000**

3. The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

**CHAPITRE 9
LOI D'AFFECTATION N° 2 POUR L'EXERCICE 1999-2000**

3. Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

		\$(Dollars in 000's)		
		Voted To Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Sums required this Appropriation				
Operation and Maintenance Votes				
01	Yukon Legislative Assembly	3,215	40	3,255
		<hr/>	<hr/>	<hr/>
	Subtotal Operation and Maintenance	3,215	40	3,255
		=====	=====	=====
Capital Votes				
09	Community and Transportation Services	41,253	3,015	44,268
07	Economic Development	7,285	2,000	9,285
03	Education	12,459	500	12,959
16	Government Services	6,018	1,600	7,618
15	Health and Social Services	5,611	125	5,736
14	Renewable Resources	1,549	191	1,740
13	Tourism	3,705	990	4,695
		<hr/>	<hr/>	<hr/>
	Subtotal Capital	77,880	8,421	86,301
		=====	=====	=====
	TOTAL SUMS REQUIRED	81,095	8,461	89,556
		=====	=====	=====

SCHEDULE A

		\$(Dollars in 000's)		
		Voted To Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Sums not required this Appropriation				
Operation and Maintenance Votes				
02	Executive Council Office	13,891	0	13,891
09	Community and Transportation Services	63,873	0	63,873
07	Economic Development	6,027	0	6,027
03	Education	82,198	0	82,198
12	Finance	4,063	0	4,063
16	Government Services	20,246	0	20,246
15	Health and Social Services	113,076	0	113,076
08	Justice	31,004	0	31,004
10	Public Service Commission	10,060	0	10,060
14	Renewable Resources	14,134	0	14,134
13	Tourism	9,197	0	9,197
11	Women's Directorate	427	0	427
22	Yukon Development Corporation	one dollar	0	one dollar
18	Yukon Housing Corporation	12,564	0	12,564
19	Yukon Liquor Corporation	one dollar	0	one dollar
20	Loan Amortization	520	0	520
20	Loan Capital	5,000	0	5,000
23	Office of the Ombudsman	242	0	242
	Subtotal Operation and Maintenance	<u>386,522</u> =====	<u>0</u> =====	<u>386,522</u> =====
Capital Votes				
01	Yukon Legislative Assembly	5	0	5
02	Executive Council Office	368	0	368
12	Finance	13	0	13
08	Justice	735	0	735
10	Public Service Commission	20	0	20
11	Women's Directorate	5	0	5
18	Yukon Housing Corporation	15,283	0	15,283
23	Office of the Ombudsman	5	0	5
	Subtotal Capital	<u>16,434</u> =====	<u>0</u> =====	<u>16,434</u> =====
	TOTAL SUMS NOT REQUIRED	<u>402,956</u> =====	<u>0</u> =====	<u>402,956</u> =====
	NET TOTAL	<u>484,051</u> =====	<u>8,461</u> =====	<u>492,512</u> =====

SCHEDULE B

GRANTS

The sums in this schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

	Voted To Date	\$(Dollars in 000's) This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Sums required this Appropriation			
Operation and Maintenance Votes			
Subtotal Operation and Maintenance	0 =====	0 =====	0 =====
Capital Votes			
Subtotal Capital	0 =====	0 =====	0 =====
TOTAL SUMS REQUIRED	0 =====	0 =====	0 =====

SCHEDULE B

GRANTS

		\$(Dollars in 000's)		
		Voted To Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Sums not required this Appropriation				
Operation and Maintenance Votes				
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0
09	Community and Transportation Services			
	- In-Lieu of Property Taxes	3,868	0	3,868
	- Community/Hamlet Operations and Maintenance	61	0	61
	- Home Owner	2,267	0	2,267
	- Comprehensive Municipal Grants	11,585	0	11,585
07	Economic Development	0	0	0
03	Education			
	- Teacher Training (French Bursaries)	10	0	10
	- Post Secondary Student Grants	2,332	0	2,332
	- Post Secondary Student Scholarships	61	0	61
	- Shad Valley - Student Entrepreneurs	8	0	8
12	Finance	0	0	0
16	Government Services	0	0	0
15	Health and Social Services			
	- Adoption Subsidies	75	0	75
	- Child Care Operating Grants	1,219	0	1,219
	- Child Care Subsidies	3,580	0	3,580
	- Federal Child Benefit - Whitehorse	165	0	165
	- Youth Allowance	4	0	4
	- Employment Incentive Grants	300	0	300
	- Social Assistance - Whitehorse	8,448	0	8,448
	- Yukon Seniors Income Supplement	400	0	400
	- Pioneer Utility Grant	300	0	300
	- Rehabilitation Subsidies	10	0	10
	- ADS Education and Prevention	10	0	10
	- Medical Travel Subsidies	110	0	110
	- In-Lieu of Property Taxes	50	0	50
	- Federal Child Benefit - Region	39	0	39
	- Social Assistance - Region	1,550	0	1,550

SCHEDULE B

GRANTS

		\$(Dollars in 000's)		
		Voted To Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Sums not required this Appropriation				
08	Justice			
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	84	0	84
	- Human Rights Commission	254	0	254
10	Public Service Commission	0	0	0
14	Renewable Resources			
	- Fur Institute of Canada	6	0	6
13	Tourism			
	- Museum Grants	69	0	69
	- Arts Centre Corporation	349	0	349
11	Women's Directorate			
	- Community Workshops on Family Violence	5	0	5
	- Special Activities	3	0	3
22	Yukon Development Corporation	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0
19	Yukon Liquor Corporation	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0
	Subtotal Operation and Maintenance Grants	37,222	0	37,222
		=====	=====	=====

SCHEDULE B

GRANTS

		\$(Dollars in 000's)		
		Voted To Date	This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Capital Votes				
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0
09	Community and Transportation Services	0	0	0
07	Economic Development	0	0	0
03	Education	0	0	0
12	Finance	0	0	0
16	Government Services	0	0	0
15	Health and Social Services	0	0	0
08	Justice	0	0	0
10	Public Service Commission	0	0	0
14	Renewable Resources	0	0	0
13	Tourism	0	0	0
11	Women's Directorate	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation - Commercial Energy Management Program	20	0	20
23	Office of the Ombudsman	0	0	0
	Subtotal Capital Grants	<u>20</u>	<u>0</u>	<u>20</u>
	TOTAL SUMS NOT REQUIRED	=====	=====	=====
		37,242	0	37,242
	NET TOTAL	=====	=====	=====
		37,242	0	37,242
		=====	=====	=====

ANNEXE A

		\$(dollars en milliers)		
		Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Sommes requises par la présente affectation				
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien				
01	Assemblée législative du Yukon	3 215	40	3 255
	Total partiel : fonctionnement et entretien	3 215	40	3 255
Crédits votés relatifs au capital				
09	Services aux agglomérations et du Transport	41 253	3 015	44 268
07	Expansion économique	7 285	2 000	9 285
03	Éducation	12 459	500	12 959
16	Services gouvernementaux	6 018	1 600	7 618
15	Santé et Affaires sociales	5 611	125	5 736
14	Richesses renouvelables	1 549	191	1 740
13	Tourisme	3 705	990	4 695
	Total partiel relatif au capital	<u>77 880</u>	<u>8 421</u>	<u>86 301</u>
	TOTAL DES SOMMES REQUISES	<u><u>81 095</u></u>	<u><u>8 461</u></u>	<u><u>89 556</u></u>

ANNEXE A

		\$(dollars en milliers)		
		Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Sommes non requises par la présente affectation				
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien				
02	Conseil exécutif	13 891	0	13 891
09	Services aux agglomérations et du Transport	63 873	0	63 873
07	Expansion économique	6 027	0	6 027
03	Éducation	82 198	0	82 198
12	Finances	4 063	0	4 063
16	Services gouvernementaux	20 246	0	20 246
15	Santé et Affaires sociales	113 076	0	113 076
08	Justice	31 004	0	31 004
10	Commission de la fonction publique	10 060	0	10 060
14	Richesses renouvelables	14 134	0	14 134
13	Tourisme	9 197	0	9 197
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	427	0	427
22	Société de développement du Yukon	un dollar	0	un dollar
18	Société d'habitation du Yukon	12 564	0	12 564
19	Société des alcools du Yukon	un dollar	0	un dollar
20	Amortissement du capital emprunté	520	0	520
20	Capital emprunté	5 000	0	5 000
23	Bureau de l'Ombudsman	242	0	242
	Total partiel : fonctionnement et entretien	<u>386 522</u> =====	<u>0</u> =====	<u>386 522</u> =====
Crédits votés relatifs au capital				
01	Assemblée législative du Yukon	5	0	5
02	Conseil exécutif	368	0	368
12	Finances	13	0	13
08	Justice	735	0	735
10	Commission de la fonction publique	20	0	20
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	5	0	5
18	Société d'habitation du Yukon	15 283	0	15 283
23	Bureau de l'Ombudsman	5	0	5
	Total partiel relatif au capital	<u>16 434</u> =====	<u>0</u> =====	<u>16 434</u> =====
	TOTAL DES SOMMES NON REQUISES	<u>402 956</u> =====	<u>0</u> =====	<u>402 956</u> =====
	TOTAL NET	<u>484 051</u> =====	<u>8 461</u> =====	<u>492 512</u> =====

ANNEXE B

SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

	\$(dollars en milliers)		
	Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépendances courantes)
Sommes requises par la présente affectation			
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien			
Total partiel : fonctionnement et entretien	0	0	0
	=====	=====	=====
Crédits votés relatifs au capital			
Total partiel relatif au capital	0	0	0
	=====	=====	=====
TOTAL DES SOMMES REQUISES	0	0	0
	=====	=====	=====

ANNEXE B
SUBVENTIONS

		\$(dollars en milliers)		
		Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Sommes non requises par la présente affectation				
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien				
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0
02	Conseil exécutif	0	0	0
09	Services aux agglomérations et du Transport			
	- Au titre de l'impôt foncier	3 868	0	3 868
	- Fonctionnement des agglomérations	61	0	61
	- Propriétaires résidentiels	2 267	0	2 267
	- Subventions municipales globales	11 585	0	11 585
07	Expansion économique	0	0	0
03	Éducation			
	- Formation des enseignants, bourse pour le français	10	0	10
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	2 332	0	2 332
	- Bourses d'études	61	0	61
	- Les étudiants entrepreneurs de Shad Valley	8	0	8
12	Finances	0	0	0
16	Services gouvernementaux	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales			
	- Subventions pour l'adoption	75	0	75
	- Subventions pour l'exploitation des services de garde	1 219	0	1 219
	- Programme de subventions pour les services de garde	3 580	0	3 580
	- Allocations familiales - Whitehorse	165	0	165
	- Allocations aux jeunes contrevenants	4	0	4
	- Subvention d'encouragement à l'emploi	300	0	300
	- Aide sociale - Whitehorse	8 448	0	8 448
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	400	0	400
	- Subventions aux aînées pour les services publics	300	0	300
	- Subventions à la réadaptation	10	0	10
	- Services aux alcooliques et aux toxicomanes			
	- éducation et prévention	10	0	10
	- Subventions pour voyages médicaux	110	0	110
	- Au titre de l'impôt foncier	50	0	50
	- Allocations familiales - régional	39	0	39
	- Aide sociale - régional	1 550	0	1 550

ANNEXE B

SUBVENTIONS

		\$(dollars en milliers)		
		Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Sommes non requises par la présente affectation				
08	Justice			
	- Allocations aux détenus	84	0	84
	- Commission des droits de la personne	254	0	254
10	Commission de la fonction publique	0	0	0
14	Richesses renouvelables			
	- Institut canadien de la fourrure	6	0	6
13	Tourisme			
	- Subventions aux musées	69	0	69
	- Société du Centre des Arts	349	0	349
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme			
	- Ateliers sur la violence familiale	5	0	5
	- Activités spéciales	3	0	3
22	Société de développement du Yukon	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	0	0	0
19	Société des alcools du Yukon	0	0	0
23	Bureau de l'Ombudsman	0	0	0
	Total partiel des subventions : fonctionnement et entretien	37 222	0	37 222
		=====	=====	=====

ANNEXE B
SUBVENTIONS

		\$(dollars en milliers)		
		Crédits affectés à ce jour	Crédits affectés par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Crédits votés relatifs au capital				
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0
02	Conseil exécutif	0	0	0
09	Services aux agglomérations et du Transport	0	0	0
07	Expansion économique	0	0	0
03	Éducation	0	0	0
12	Finances	0	0	0
16	Services gouvernementaux	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales	0	0	0
08	Justice	0	0	0
10	Commission de la fonction publique	0	0	0
14	Richesses renouvelables	0	0	0
13	Tourisme	0	0	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon - Programme de gestion de la consommation d'énergie des entreprises	20	0	20
23	Bureau de l'Ombudsman	0	0	0
	Total partiel des subventions relatives au capital	20	0	20
	TOTAL DES SOMMES NON REQUISES	37 242	0	37 242
	TOTAL NET	37 242	0	37 242

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



SENIORS PROPERTY TAX DEFERMENT ACT

(Assented to April 29, 1999)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Bank Rate” is the rate used by the Bank of Canada for advances to financial institutions that are Canadian Payments Association members calculated at July 2 of each year; « taux d’escompte »

“collector of taxes” means the Deputy Minister of Community and Transportation Services; « percepteur de taxes »

“eligible residence” has the same meaning as in the *Home Owners Grant Act*; « résidence admissible »

“eligible senior” means a senior who is eligible to receive a grant under the *Home Owners Grant Act*; « aîné admissible »

“qualified applicant” has the same meaning as in the *Home Owners Grant Act*; « demandeur admissible »

“senior” means a person who is at least sixty-five years of age; « aîné »

“taxes” or “tax” has the same meaning as in the *Assessment and Taxation Act*; « taxes »

“taxing authority” means the Commissioner in Executive Council. « autorité taxatrice »

LOI SUR LE REPORT DE LA TAXE FONCIÈRE PAYABLE PAR LES AÎNÉS

(sanctionnée le 29 avril 1999)

Le Commissaire du territoire du Yukon, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative, édicte ce qui suit :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi :

« aîné » Une personne âgée d’au moins soixante-cinq ans. “senior”

« aîné admissible » Un aîné admissible à recevoir une subvention en vertu de la *Loi sur la subvention destinée aux propriétaires d’habitations*. “eligible senior”

« autorité taxatrice » Le Commissaire en conseil exécutif. “taxing authority”

« demandeur admissible » S’entend au sens de la *Loi sur la subvention destinée aux propriétaires d’habitations*. “qualified applicant”

« percepteur de taxes » Le sous-ministre du ministère des Services aux agglomérations et Transport. “collector of taxes”

« résidence admissible » S’entend au sens de la *Loi sur la subvention destinée aux propriétaires d’habitations*. “eligible residence”

« taux d’escompte » Le taux utilisé par la Banque du Canada, calculé le 2 juillet de chaque année, pour les avances aux institutions financières membres de l’Association canadienne des paiements. “Bank Rate”

« taxes » S’entend au sens de la *Loi sur l’évaluation et la taxation*. “taxes or tax”

Tax deferral agreement with seniors

2.(1) Subject to this Act and regulations, the collector of taxes may make an agreement with a senior

- (a) who is an eligible senior, and
- (b) who pays tax to the taxing authority

that permits the senior to defer all or part of the tax payable to the taxing authority on the eligible residence that exceeds the Home Owners Grant for the residence during the term of the agreement.

(2) If the collector of taxes makes an agreement under subsection (1), every Act or regulation

- (a) respecting taxation of the eligible residence referred to in the agreement, or
- (b) respecting enforcement and collection of tax on that property

is subject to the agreement until the agreement is terminated under this Act or under the agreement.

Application for agreement

3. By filing an application as required by this Act and the regulations, an eligible senior may request the collector of taxes to enter into an agreement to defer all or part of the tax for the eligible residence for the current or subsequent taxation years.

Application procedure

4. An eligible senior must file the application to defer all or part of his or her tax with the collector of taxes at any time after January 1. If the application is filed after July 2, the applicant must pay any outstanding penalties and interest on the unpaid taxes for that year at the time of the application.

Collector's action on receipt of application

5. On receiving the application filed by the eligible senior, the collector of taxes must within 30 days

- (a) confirm the information, particulars and documents provided by the senior respecting the eligibility of the applicant and property that are required by this Act and the regulations, and

Entente avec les aînés sur le report de la taxe

2.(1) Sous réserve de la présente loi et de ses règlements, le percepteur de taxes peut conclure une entente avec un aîné admissible et qui paie des taxes à l'autorité taxatrice. Cette entente autorise l'aîné à reporter, en tout ou en partie pendant la durée de l'entente, les taxes payables à l'autorité taxatrice sur la résidence admissible qui dépassent la subvention destinée aux propriétaires d'habitations.

(2) Lorsque le percepteur de taxes conclut une entente en vertu du paragraphe (1), les lois et les règlements sur l'imposition de taxes sur la résidence admissible dont il est fait mention dans l'entente ou sur la mise en application et la perception des taxes sur cette propriété sont assujettis à l'entente jusqu'à ce que cette dernière se termine en vertu de ses propres conditions ou en vertu de la présente loi.

Soumission d'une demande

3. En soumettant une demande, tel que requis par la présente loi et ses règlements, un aîné admissible peut demander au percepteur de taxes de conclure une entente afin de reporter les taxes, en tout ou en partie, sur la résidence admissible pour l'année d'imposition en cours ou les années d'imposition ultérieures.

Procédures reliées à la demande

4. Un aîné admissible doit déposer auprès du percepteur de taxes, en tout temps après le 1^{er} janvier, une demande afin de reporter ses taxes, en tout ou en partie. Si la demande est déposée après le 2 juillet, le demandeur doit payer les pénalités et les intérêts exigibles sur les taxes impayées pour l'année courante au moment de la demande.

Obligations du percepteur

5. Lorsqu'il reçoit la demande déposée par l'aîné admissible, le percepteur de taxes doit, dans les 30 jours qui suivent :

- a) confirmer les renseignements, les détails ainsi que les documents requis par la présente loi et par ses règlements soumis par l'aîné et qui sont reliés à son admissibilité ainsi qu'à sa propriété;

- (b) review the application, and
- (c) make a statement of the tax due and owing for the eligible residence.

- b) examiner la demande;
- c) rendre une décision concernant les taxes échues et exigibles sur la résidence admissible.

Approval of application and agreement

6.(1) When the collector of taxes is satisfied that the applicant is an eligible senior and determines the amount of tax that may be deferred and the terms of the deferral, he or she shall approve the application.

(2) On approving the application, the collector of taxes shall make an agreement with the owner that stipulates the percentage of the taxes to be deferred and that provides that taxes to be deferred shall be subject to simple interest calculated annually according to the Bank Rate each year.

(3) The collector of taxes shall file the agreement in

- (a) the Yukon Land Titles Office if the eligible residence is situate on land registered in that office, or
- (b) as a financing statement in the Personal Property Security Registry if
 - (i) the eligible residence is a mobile home and is located on land that the eligible senior rents or leases;
 - (ii) the eligible residence is located on land that the eligible senior is purchasing from the Government of Yukon or the Government of Canada on an agreement for sale; or
 - (iii) the eligible residence is located on land that the eligible senior is leasing for a term of less than three years.

Repayment of deferred tax

7.(1) At any time before the termination of an agreement made under this Act, the senior may, without notice or prepayment penalty, pay to the collector of taxes any or all deferred tax by tendering payment together with simple interest at the Bank Rate.

Approbation de la demande et entente

6.(1) Le percepteur de taxes approuve une demande lorsqu'il est convaincu que le demandeur est un aîné admissible, qu'il établit le montant des taxes autorisées à être reportées, ainsi que les conditions du report.

(2) Lorsqu'il approuve la demande, le percepteur de taxes doit conclure une entente avec le propriétaire. Il est inscrit dans l'entente le pourcentage des taxes à être reportées, que ces taxes reportées portent un intérêt simple calculé annuellement selon le taux d'escompte alors en vigueur.

(3) Le percepteur de taxes doit déposer l'entente :

- a) auprès du bureau des titres de biens-fonds du Yukon lorsque la résidence admissible est située sur un bien-fonds enregistré auprès de ce bureau;
- b) à titre de déclaration de financement auprès du Réseau d'enregistrement des sûretés mobilières,
 - (i) lorsque la résidence admissible est une maison mobile située sur un bien-fonds que l'aînée admissible loue,
 - (ii) lorsque la résidence admissible est située sur un bien-fonds que l'aînée admissible achète du gouvernement du Yukon ou du Canada suite à un contrat de vente,
 - (iii) lorsque la résidence admissible est située sur un bien-fonds que l'aînée admissible loue pour une durée inférieure à trois ans.

Remboursement de la taxe reportée

7.(1) En tout temps avant la fin d'une entente conclue en vertu de la présente loi, un aîné peut, sans avis et sans pénalité pour remboursement anticipé, payer au percepteur de taxes les taxes reportées, en tout ou en partie, en déposant le paiement accompagné de l'intérêt simple sur ce dernier selon le taux d'escompte.

(2) Payment of part of the deferred taxes shall be applied and credited to the deferred taxes by the collector of taxes in the same manner as the *Assessment and Taxation Act*, modified to suit the case.

(2) Le paiement d'une partie des taxes reportées est affecté aux taxes reportées par le percepteur de taxes et cette affectation est traitée conformément à la *Loi sur l'évaluation et la taxation*, en faisant les adaptations de circonstances.

Satisfaction of agreement

8.(1) If the terms of an agreement have been fully observed and performed and all deferred tax and the interest on it has been paid, the collector of taxes shall

- (a) notify the eligible senior of the satisfaction of the agreement, and
- (b) deliver a copy of the notice to
 - (i) the Registrar of Titles, or
 - (ii) discharge the registration in the Personal Property Security Registry,

Exécution de l'entente

8.(1) Si les conditions de l'entente sont observées et exécutées et que toutes les taxes reportées ainsi que les intérêts sont payés, le percepteur de taxes doit :

- a) aviser l'aîné admissible que l'entente a été exécutée;
- b) déposer une copie de l'avis, selon le cas :
 - (i) soit auprès du registrateur de titres,
 - (ii) soit auprès du Réseau d'enregistrement des sûretés mobilières afin d'accorder une mainlevée.

as the case may be.

(2) Dès qu'il reçoit l'avis en application de l'alinéa (1)b), le registrateur de titres doit annuler l'enregistrement de l'entente dans les dossiers du bureau des titres de biens-fonds.

(2) On receiving a copy of the notice under paragraph (1)(b), the Registrar of Titles must cancel the registration of the agreement in the records of the Land Titles Office.

Termination of agreement

9.(1) An agreement made under this Act terminates

- (a) on the date the eligible residence described in the agreement is disposed of, or
- (b) on a date requested in writing by the eligible senior, or
- (c) on a date set by the collector of taxes in a notice of termination given under section 10.

Expiration de l'entente

9.(1) Une entente en vertu de la présente loi expire à la date la plus rapprochée parmi les suivantes :

- a) à la date d'aliénation de la résidence admissible décrite dans l'entente;
- b) à la date demandée par écrit par l'aîné admissible;
- c) à la date établie par le percepteur de taxes et contenue dans un avis d'expiration donné en application de l'article 10.

whichever is the earliest date.

(2) Sous réserve des règlements, une entente n'expire pas en application de l'alinéa (1)a) pour la simple raison que le titre de la propriété admissible est transféré au conjoint survivant à la mort du propriétaire.

(2) Subject to the regulations, the agreement is not terminated under paragraph (1)(a) merely because title to the eligible residence is transferred to the surviving spouse on the death of the owner.

Termination of agreement by collector of taxes

10.(1) Where the collector of taxes considers that the tax that is payable, or the amount deferred under an agreement, is inadequately secured, the collector of taxes

Expiration de l'entente enclenchée par le percepteur de taxes

10.(1) Le percepteur de taxes peut mettre fin à l'entente par un avis écrit, d'au moins 180 jours, remis à l'aîné admissible lorsqu'il arrive à la conclusion que les

may, by at least 180 day notice in writing to the eligible senior, terminate the agreement.

(2) Where an eligible senior defers only part of the tax on the eligible residence described in the agreement and the part not deferred becomes tax in arrears or delinquent tax for a period of 6 months, or for a longer period determined by the collector of taxes, the collector of taxes may, by notice in writing to the eligible senior, terminate the agreement.

(3) Subject to the regulations and notwithstanding subsection (1) or (2), the collector of taxes may enter into an amendment of the agreement that continues the deferral of the taxes on such terms and conditions as the collector of taxes considers appropriate.

Payment on termination

11. On termination of the agreement under section 9 or 10, all tax levied on the eligible residence described in the agreement and the payment of which was deferred under the agreement, immediately becomes due and payable without further notice or demand together with simple interest at the Bank Rate but less any amount paid on account of the tax.

Priority of registration in Land Titles Office

12.(1) If an agreement is registered in the land titles office under this Act,

- (a) the agreement and any deferred tax and interest on it are a lien and have priority and preference over any claim, charge or encumbrance registered or filed in respect of the eligible residence,
- (b) every charge or encumbrance is subject to the agreement and to the amount deferred under it,
- (c) unless permitted by the regulations, the registrar must not register a transfer or other conveyance of any part of the eligible residence described in the agreement without the written consent of the collector of taxes, and
- (d) the agreement may be enforced as if it were a tax lien under the *Assessment and Taxation Act* if the agreement is in default.

taxes exigibles ou les taxes reportées en vertu d'une entente sont insuffisamment garanties.

(2) Le percepteur de taxes peut mettre fin à l'entente par un avis écrit remis à l'aîné admissible lorsque ce dernier reporte une partie seulement de ses taxes sur la résidence admissible décrite à l'entente, et que la partie non reportée est en arriérée ou en souffrance depuis six mois, ou pour une période plus longue établie par le percepteur de taxes.

(3) Sous réserve des règlements et malgré les paragraphes (1) et (2), le percepteur de taxes peut conclure une modification à l'entente afin de permettre le report des taxes selon les conditions qu'il juge acceptables.

Paiement lors de l'expiration

11. Lors de l'expiration de l'entente en application des articles 9 ou 10, toute taxe imposée sur la résidence admissible décrite à l'entente et dont le paiement est reporté devient immédiatement exigible et payable, sans autre avis ou demande, ainsi que l'intérêt simple au taux d'escompte qui s'y applique, moins tout montant déjà payé.

Priorité d'enregistrement au bureau des titres de biens-fonds

12.(1) Lorsque l'entente est enregistrée au bureau des titres de biens fonds en vertu de la présente loi :

- a) l'entente et toute taxe reportée et l'intérêt sur cette dernière constituent un privilège grevant la résidence admissible en priorité sur toute réclamation, charge ou grèvement déposé ou enregistré et applicable à cette résidence;
- b) toute charge ou grèvement est subordonné à l'entente ainsi qu'à la somme reportée en application de cette dernière;
- c) à moins que les règlements ne le permettent, le registrateur ne peut autoriser l'enregistrement d'un transfert ou autre transport d'une partie quelconque de la résidence admissible décrite à l'entente sans le consentement écrit du percepteur de taxes;
- d) elle peut être exécutée, en cas de non respect, comme s'il s'agissait d'un privilège pour biens imposés en vertu de la *Loi sur l'évaluation et la taxation*.

- (2) The agreement referred to in subsection (1) shall
- (a) show the tax, if any, deferred at the time of the making of the agreement,
 - (b) show the Bank Rate at the time of the making of the agreement, and
 - (c) state that the amount of taxes deferred after the making of the agreement and the amount of interest on these taxes shall be provided by the collector of taxes on request.

- (2) L'entente dont il est fait mention au paragraphe (1) doit :

- a) indiquer la taxe reportée, s'il y a lieu, au moment de conclure l'entente;
- b) indiquer le taux d'escompte au moment de conclure l'entente;
- c) déclarer que les renseignements sur les montants suivants seront fournis par le percepteur de taxes, sur demande : la taxe reportée après la conclusion de l'entente ainsi que les intérêts sur ces taxes.

Registration in Personal Property Security Registry

13. Registration of a financing statement as provided in subsection 6(3) is effective until discharged

- (a) by registration of a financing change statement, or
- (b) as provided for in subsection 8(1).

Enregistrement auprès du Réseau d'enregistrement des sûretés mobilières

13. L'enregistrement d'une déclaration de financement en conformité avec le paragraphe 6(3) a effet jusqu'à ce que mainlevée soit donnée selon l'une des éventualités suivantes :

- a) par l'enregistrement d'une modification à la déclaration de financement;
- b) dans le cas prévu au paragraphe 8(1).

Effect of deferral

14.(1) If an agreement is made under this Act, despite the *Assessment and Taxation Act*, no penalty or interest is payable for tax deferred under the agreement from the date the application is approved by the collector of taxes, other than the interest payable under this Act.

(2) Despite subsection (1), if the collector of taxes does not accept an application under this Act, the tax for which the application is made is subject to penalties and interest under the *Assessment and Taxation Act* as if the application had not been made.

Effets du report

14.(1) Par dérogation à la *Loi sur l'évaluation et la taxation*, lorsqu'une entente est conclue en vertu de la présente loi, aucune pénalité ou intérêt n'est payable pour le report de taxes en application d'une entente à partir de la date où la demande est approuvée, mis à part l'intérêt payable en vertu de la présente loi.

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsque le percepteur de taxes n'approuve pas la demande en vertu de la présente loi, les taxes qui font l'objet de la demande sont assujetties aux pénalités et aux intérêts en application de la *Loi sur l'évaluation et la taxation*, tout comme si la demande n'avait pas été soumise.

Records

15. On or before May 15 of each year, the collector of taxes must provide to the owner who is party to an agreement under this Act a statement of outstanding deferred taxes, plus accrued interest, as of December 31 of the previous year.

Registres

15. Le ou avant le 15 mai de chaque année, le percepteur de taxes doit fournir au propriétaire qui est partie à l'entente en vertu de la présente loi un relevé de compte reflétant les taxes reportées impayées ainsi que les intérêts courus en date du 31 décembre de l'année précédente.

Offences and penalties

16.(1) If a person completes, and delivers or has

Infractions et peines

16.(1) Lorsqu'une personne remplit et dépose, ou a

delivered to the collector of taxes, an application to make an agreement under this Act containing information the person knows is false and misleading for the purpose of deferring the person's tax, and the collector of taxes makes an agreement as a result of the application, that person commits an offence.

(2) A person who commits an offence under subsection (1) is liable on conviction

(a) for a first offence, to a fine of not more than \$500, and

(b) for a subsequent offence, to a fine of not less than \$100 and not more than \$1000.

Additional powers to recover taxes

17. Where the collector of taxes is required to collect deferred taxes as a result of termination of the agreement, the collector may, at any time before obtaining title, exercise any powers conferred on him or her by the *Assessment and Taxation Act* or any other Act for the recovery of deferred taxes.

Regulations

18. The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) defining any expression used in this Act or in the regulations and not defined in this Act;

(b) extending the time within which a provision of this Act must be complied with;

(c) providing for administrative and procedural matters for which no express, or only partial provision has been made in this Act;

(d) providing for any matters where this Act states regulations may be made, and

(e) generally, as are considered necessary and advisable, are ancillary to this Act and are not inconsistent with this Act.

déjà déposé, auprès du percepteur de taxes une demande afin de conclure une entente en vertu de la présente loi et que cette demande contient des renseignements faux et trompeurs à la connaissance de cette personne, cette dernière commet une infraction si le percepteur de taxes conclue l'entente suite à cette demande.

(2) Une personne qui commet une infraction en vertu du paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) pour une première infraction, à une amende d'au plus 500 \$;

b) pour chaque infraction subséquente, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 1 000 \$.

Pouvoirs supplémentaires de recouvrement des taxes

17. Lorsque le percepteur de taxes doit percevoir des taxes reportées suite à l'expiration de l'entente, il peut, en tout temps avant qu'il n'obtienne le titre, exercer tous les pouvoirs que lui confère la *Loi sur l'évaluation et la taxation* ou une autre loi en vue du recouvrement des taxes reportées.

Règlements

18. Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) définir toute expression utilisée dans la présente loi ou dans les règlements et dont la définition n'apparaît pas dans la présente loi;

b) prolonger les délais à l'intérieur desquels une disposition de la présente loi doit être observée;

c) prévoir toute question de nature administrative ou procédurale non prévue ou prévue en partie seulement par une disposition de la présente loi;

d) prévoir toute question dont la présente loi déclare pouvoir faire l'objet d'un règlement;

e) prendre toute autre mesure nécessaire, accessoire et compatible pour la mise en oeuvre de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Assessment and Taxation Act

19. The following definition is added to section 1 of the *Assessment and Taxation Act*:

“Bank Rate’ is the rate used by the Bank of Canada for advances to financial institutions that are Canadian Payments Association members calculated at July 2 of each year; « taux d’escompte »”

20. Subsection 65(2) of this Act is repealed and the following is substituted for it:

“(2) Where an unpaid amount is increased under subsection (1) by a penalty, the new amount shall bear interest from the date on which a penalty is imposed at the Bank Rate.”

Homeowners Grant Act

21. The definition of “qualified applicant” under the *Homeowners Grant Act* is repealed and the following definition is substituted for it:

“qualified applicant’ means an owner of an eligible residence who has paid taxes in respect of the eligible residence for the year in respect of which his or her application was made, or an owner of an eligible residence who has entered into an agreement under the *Seniors Property Tax Deferral Act* and who is not in default of taxes under the agreement; « demandeur admissible »”

22. Subsection 2(3) of this Act is repealed and the following is substituted for it:

“(3) Notwithstanding the provisions of subsection (2), where a qualified applicant produces evidence of being at least sixty five years of age, the amount of the grant shall be the lesser of

- (a) the sum of \$500, or
- (b) three-quarters of the taxes levied in respect of the eligible residence in the year of application.”

MODIFICATIONS CORRELATIVES

Loi sur l'évaluation et l'imposition

19. La définition suivante est ajoutée à l'article 1 de la *Loi sur l'évaluation et l'imposition* :

« taux d'escompte » Le taux utilisé par la Banque du Canada, calculé le 2 juillet de chaque année, pour les avances aux institutions financières membres de l'Association canadienne des paiements. “Bank Rate” »

20. Le paragraphe 65(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (2) L'ensemble du montant impayé visé au paragraphe (1) et de la pénalité porte intérêt à compter de la date de l'infliction de la pénalité à un taux égal au taux d'escompte. »

Loi sur les subventions aux propriétaires résidentiels

21. La définition de « demandeur admissible » en vertu de la *Loi sur les subventions aux propriétaires résidentiels* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« demandeur admissible » Le propriétaire d'une résidence admissible qui a payé les taxes la grevant pour l'année visée par sa demande, ou le propriétaire d'une résidence admissible qui a conclu une entente visée par la *Loi sur le report de la taxe foncière payable par les aînés* et dont le paiement des taxes en vertu de cette entente est à jour. “qualified applicant” »

22. Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (3) Par dérogation au paragraphe (2), lorsqu'un demandeur admissible soumet la preuve qu'il est âgé d'au moins soixante-cinq ans, la subvention correspond au moindre des montants suivants :

- a) la somme de 500 \$;
- b) les trois quarts des taxes levées relativement à la résidence admissible pour l'année visée par la demande. »

Municipal Act

23. The following subsections are added immediately after subsection 246(2) of the *Municipal Act*:

“(3) Despite subsections (1) and (2), council may by bylaw authorize the collector of taxes to enter into agreements with taxpayers for the deferral of taxes for properties provided that

- (a) the taxpayers would be eligible under the *Seniors Property Tax Deferral Act* if they lived outside the boundaries of the municipality,
- (b) the property would be an eligible residence under the said Act if it were located outside the boundaries of the municipality, and
- (c) the agreement conforms to the said Act.

(4) An agreement entered into by council under subsection (3) is deemed to be an agreement under the *Seniors Property Tax Deferral Act* and has the same priorities as an agreement made under that Act when registered in the Land Titles Office.

(5) The minister may make loans to municipalities to compensate them for any loss of taxes they would have been entitled to receive had they not entered into agreements with eligible seniors to defer taxes.”

Loi sur les municipalités

23. La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction des paragraphes suivants, après le paragraphe 246(2) :

« (3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le conseil peut autoriser le perceuteur de taxes à conclure des ententes avec les contribuables afin de reporter les taxes foncières, à la condition :

- a) que le contribuable soit admissible en vertu de la *Loi sur le report de la taxe foncière payable par les aînés* s'il vivait à l'extérieur des limites de la municipalité;
- b) la propriété serait une résidence admissible en vertu de la *Loi sur le report de la taxe foncière payable par les aînés* si elle était située à l'extérieur des limites de la municipalité;
- c) l'entente est conforme à la *Loi sur le report de la taxe foncière payable par les aînés*.

(4) Une entente conclue par le conseil en application du paragraphe (3) est assimilée à une entente en vertu de la *Loi sur le report de la taxe foncière payable par les aînés* et elle possède les mêmes priorités lorsqu'elle est enregistrée auprès du bureau d'enregistrement des titres de biens-fonds.

(5) Le ministre peut effectuer des prêts aux municipalités afin de les dédommager des pertes de taxes dont elles auraient eu droit si elles n'avaient pas conclu d'ententes avec les aînés admissibles afin de reporter les taxes. »



AN ACT TO AMEND THE CHIROPRACTORS ACT

(Assented to December 13, 1999)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Chiropractors Act*.

2. The French version of the *Act* is amended by repealing

(a) the expression "chiropractie" wherever it appears and substituting the expression "chiropratique" for it; and

(b) the expression "permis" wherever it appears and substituting the expression "licence" for it.

3. The *Act* is amended by repealing the expression "Executive Council Member" wherever it appears and substituting for it the expression "registrar".

4. The *Act* is amended by adding the following definition, immediately before the definition of "chiropractic" in section 1:

"'adjustment' means a specific form of direct articular manipulation using either short or long lever techniques and characterized by a dynamic thrust of controlled velocity, amplitude and direction; « *ajustement* »"

5. The *Act* is amended by repealing the definition of "chiropractic" in section 1 and substituting for it the following definition:

"'chiropractic' means the method of treating human beings for disease and the causes of disease by assessment and diagnosis of conditions related to the spine, joints and associated soft tissues, and

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CHIROPRACTIENS

(sanctionnée le 13 décembre 1999)

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. La présente loi modifie la *Loi sur les chiropractiens*.

2. Ladite loi est modifiée par abrogation des expressions « chiropractie » et « permis » là où elles paraissent et leur remplacement par les expressions « chiropratique » et « licence » respectivement.

3. La même loi est modifiée par abrogation de l'expression « membre du Conseil exécutif » là où elle paraît et son remplacement par l'expression « registraire ».

4. L'article 1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit immédiatement avant la définition de « chiropratique » :

« ajustement » Forme de manipulation articulaire directe utilisant des techniques de levier court ou long et caractérisée par une impulsion dynamique dont la vitesse, l'amplitude et la direction sont contrôlées. "*ajustement*" »

5. La définition de « chiropractie » à l'article 1 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« chiropratique » La méthode de traiter chez les humains les maladies et les causes des maladies par l'évaluation et le diagnostic des troubles de la colonne vertébrale, des articulations et des tissus mous connexes et par le traitement de ces troubles

**CHAPTER 11
AN ACT TO AMEND THE CHIROPRACTORS ACT**

treatment of those conditions primarily by means of adjustment with or without the aid of adjunctive therapies taught at an accredited school of chiropractic; « *chiropratique* »”

6. The Act is amended by adding the following definition, immediately after the definition of “register” in section 1:

“‘registrar’ means the registrar of chiropractors appointed under section 1.1; « *registraire* »”

7. The Act is amended by adding the following definition, immediately after the definition of “registrar” in section 1:

“‘valid licence’ means a licence issued under this Act which has not:

- (a) been rendered invalid under subsection 14(1);
- (b) been cancelled; or
- (c) expired. « *licence* »”

8. The Act is amended by adding the following section, immediately after section 1:

“Appointment of registrar

1.1 (1) The Minister may, by order, appoint

- (a) a registrar of chiropractors who shall be responsible for the administration of this Act, and
- (b) one or more deputy registrars to assist the registrar and to perform the duties of the registrar during his or her absence.”

9. The Act is amended by repealing subsection 3(1) and substituting for it the following subsection:

“3.(1) A person who has not practised as a chiropractor in a province within the period of two years immediately preceding the person’s application for registration under this Act is entitled to be registered in the register if the person provides proof, satisfactory to the registrar, that the person has, during that period:

- (a) graduated from a school of chiropractic

**CHAPITRE 11
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CHIROPRACTIENS**

essentiellement par des ajustements avec ou sans les thérapies complémentaires enseignées dans une école de chiropratique. “*chiropractic*” »

6. L’article 1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit immédiatement avant la définition de « registre » :

« *registraire* » Le registraire des chiropraticiens, nommé en vertu de l’article 1.1. “*registrar*” »

7. L’article 1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit immédiatement après la définition de « licence » :

« *licence valide* » Licence délivrée sous le régime de la présente loi qui n’est pas suspendue en application du paragraphe 14(1), frappée d’invalidité, ni annulée. “*valid licence*” »

8. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit immédiatement après l’article 1 :

« Nomination du registraire

1.1(1) Le ministre peut, par décret, nommer :

- a) un registraire des chiropraticiens chargé de l’application de la présente loi;
- b) un ou plusieurs registraire adjoints pour assister le registraire et pour exercer ses attributions en cas d’absence. »

9. Le paragraphe 3(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 3.(1) La personne qui n’a pas exercé la chiropratique dans une province durant la période de deux ans qui précède immédiatement sa demande d’inscription sur le registre sous le régime de la présente loi a le droit d’y être inscrite si elle fournit au registraire une preuve suffisante qu’elle a, durant cette période :

- a) obtenu un diplôme d’une école reconnue de

**CHAPTER 11
AN ACT TO AMEND THE CHIROPRACTORS ACT**

**CHAPITRE 11
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CHIROPRACTIENS**

recognized by the registrar;

(b) obtained a certificate of qualification from the Canadian Chiropractic Examining Board; and

(c) passed an examination of a provincial chiropractic board or other governing body.”

10. The Act is amended by repealing subsection 3(4) and substituting the following subsection for it:

“(4) Notwithstanding subsections (1), (2) and (3), a person is not entitled to be registered in the register until the person has:

(a) paid the prescribed registration fee; and

(b) provided the registrar with proof that the person has in force a policy of liability insurance in respect of professional liability claims against the person to a limit of at least \$1,000,000.”

11. The Act is amended by repealing subsection 3(5).

12. The Act is amended by adding the following section immediately after section 3:

“Code of Ethics

3.1 The Code of Ethics and guidelines of the Canadian Chiropractic Association shall be the code of ethics and guidelines to be followed by chiropractors.”

13. The Act is amended by repealing section 5 and substituting for it the following section:

“Issuance of licence

5. The registrar shall issue a licence to every person who has

(a) paid the prescribed annual licence fee in respect of the year for which the licence is issued, and

(b) been registered pursuant to section 2.”

14. The Act is amended by adding the following

chiropratique au Canada;

b) obtenu le certificat d’aptitude professionnelle du Canadian Chiropractic Examining Board;

c) réussi à l’examen d’une commission provinciale ou autre corps dirigeant provincial de chiropraticiens. »

10. Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (4) Malgré les paragraphes (1), (2) et (3), une personne n’a le droit d’être inscrite sur le registre qu’à compter du moment où elle a :

a) versé le droit d’inscription réglementaire;

b) fourni au registraire la preuve qu’elle maintient en vigueur une police d’assurance-responsabilité professionnelle d’au moins un million de dollars. »

11. Le paragraphe 3(5) de la même loi est abrogé.

12. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit immédiatement après l’article 3 :

« Code de déontologie

3.1 Le code de déontologie et les lignes directrices de l’Association chiropratique canadienne s’appliquent aux chiropraticiens. »

13. L’article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Délivrance des licences

5. Le registraire ne délivre une licence que si les conditions suivantes sont réunies :

a) le droit annuel d’obtention des licences à l’égard de l’année de délivrance a été payé;

b) le titulaire est inscrit sur le registre en conformité avec l’article 2. »

14. La même loi est modifiée par adjonction de

**CHAPTER 11
AN ACT TO AMEND THE CHIROPRACTORS ACT**

**CHAPITRE 11
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CHIROPRACTIENS**

section immediately after section 5:

“Renewal of licence

5.1(1) Upon application by the holder of a valid licence issued under this Act, the registrar shall renew any such licence where the holder of the licence:

(a) has paid the prescribed annual licence fee in respect of the year for which the renewal is to be granted;

(b) has been registered pursuant to section 2;

(c) has, within the period of three years immediately preceding the application, completed at least 36 hours of continuing professional development education; and

(d) has, within the period of two years immediately preceding the application, completed at least 200 hours in active chiropractic practice.

(2) For the purposes of paragraph (1)(c), continuing professional development education means those self-learning programs, lectures, seminars, study clubs or courses approved by the registrar.”

15. The Act is amended by adding the following section immediately after section 10:

“Titles

10.1(1) A person registered as a chiropractor under this Act, who holds the academic qualification of Doctor of Chiropractic granted by a college of chiropractic for a course of studies accepted by the registrar as qualification for registration as a chiropractor under this Act, may display or make use of the title “doctor” or the abbreviation “Dr.”, but only as “Doctor of Chiropractic”, “Dr. of Chiropractic”, “Chiropractic Doctor” or “Chiropractic Dr.”.

(2) Despite subsection (1), a chiropractor must not use the title “doctor” or the abbreviation “Dr.” in such a way as to suggest an occupation relating to the treatment of human ailments, other than as permitted under this Act.

ce qui suit immédiatement après l'article 5 :

« Renouvellement des licences

5.1(1) Lorsqu'une requête lui est soumise par le titulaire d'une licence valide, le registraire ne renouvelle la licence que si le titulaire :

a) a payé le droit annuel d'obtention des licences à l'égard de l'année de renouvellement;

b) est inscrit sur le registre en conformité avec l'article 2;

c) a complété, durant la période de trois ans qui précède immédiatement sa demande, au moins trente-six heures de formation professionnelle;

d) a exercé activement la chiropratique pendant au moins deux cents heures durant la période de deux ans qui précède immédiatement sa demande.

(2) Pour l'application du présent article, « formation professionnelle » désigne les programmes d'auto-apprentissage, conférences, séminaires, cercle d'études et cours approuvés par le registraire. »

15. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit immédiatement après l'article 10 :

« Titres

10.1(1) Une personne inscrite au registre sous le régime de la présente loi, qui est titulaire d'un Doctorat en chiropratique que lui a accordé un collège de chiropratique pour un programme de cours agréé par le registraire, peut afficher ou utiliser le terme « docteur » ou l'abréviation « Dr », mais uniquement comme « Docteur de chiropratique » ou « Dr de chiropratique ».

(2) Malgré le paragraphe (1), un chiropraticien ne peut utiliser le titre « docteur » ou l'abréviation « Dr » de façon à suggérer un métier relatif au traitement des maladies qui affectent les humains, à l'exception des traitements permis sous le régime de la présente loi.

**CHAPTER 11
AN ACT TO AMEND THE CHIROPRACTORS ACT**

(3) On application from a chiropractor registered in the register on or before January 1, 2000, the registrar may grant to that chiropractor the right to use the title "doctor" or the abbreviation "Dr." as set out in subsection (1), if the registrar is satisfied that the academic qualification of the chiropractor is the equivalent of the academic program leading to the degree of Doctor of Chiropractic as granted in Canada."

16. The Act is amended by repealing subsection 11(3) and substituting for it the following subsection:

"(3) Every person who commits an offence against this Act is liable on summary conviction

(a) for a first offence, to a fine of not more than \$2000,

(b) for a 2nd offence, to a fine of not more than \$4000, and

(c) for a 3rd and every subsequent offence, to a fine of not more than \$6000 or to imprisonment for a term of not more than 6 months or to both fine and imprisonment."

17. The Act is amended by repealing paragraph 15(6)(b) and substituting for it the following paragraph:

"(b) fined in an amount named by the board, not to exceed \$10,000 for each infraction and \$50,000 in the aggregate for all such infractions identified during the investigation,"

18. The Act is amended by adding the following paragraph, immediately after paragraph 15(6)(d):

"(e) required to pay costs up to but not exceeding the actual costs of the inquiry."

19. The Act is amended by adding the following paragraph, immediately after paragraph 17(1)(d):

"(e) in the case of a recommendation to pay costs, make an order for the payment of costs,

**CHAPITRE 11
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CHIROPRACTIENS**

(3) Sur réception d'une demande d'un chiropraticien inscrit au registre avant le 1er janvier 2000 à cet effet, le registraire peut lui donner le droit d'utiliser le titre « docteur » ou l'abréviation « Dr » aux termes énoncés au paragraphe (1), si le registraire est convaincu que le titre scolaire du chiropraticien est équivalent au programme de fonction générale menant au grade de Docteur en chiropratique comme celui-ci est accordé au Canada. »

16. Le paragraphe 11(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (3) Les personnes coupables d'une infraction à la présente loi, sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de deux mille dollars;

b) pour une deuxième infraction, d'une amende maximale de quatre mille dollars;

c) pour toute autre infraction, d'une amende maximale de six mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois ou de ces deux peines. »

17. L'alinéa 15(6)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« b) une amende, d'un montant qu'elle indique, sous réserve toutefois d'un plafond de dix mille dollars pour chaque infraction jusqu'à concurrence de cinquante mille dollars pour l'ensemble des infractions que l'enquête révèle; »

18. Le paragraphe 15(6) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

« (e) le paiement par cette personne, à titre de dépens, d'une somme n'excédant pas les coûts réels de l'enquête. »

19. Le paragraphe 17(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

« e) dans le cas d'une recommandation de paiement des dépens, de prendre un arrêté

CHAPTER 11
AN ACT TO AMEND THE CHIROPRACTORS ACT

which order shall be filed in the Territorial Court and have the same effect as an order of that court.”

CHAPITRE 11
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CHIROPRACTIENS

enjoignant le chiropraticien de payer les dépens, cet arrêté devant être déposé à la Cour territoriale et ayant la même valeur qu'une ordonnance de ce tribunal. »

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**AN ACT TO AMEND THE
CONFLICT OF INTEREST
(MEMBERS AND MINISTERS)
ACT, THE PUBLIC SERVICE ACT
AND THE CABINET AND CAUCUS
EMPLOYEES ACT**

(Assented to December 13, 1999)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Conflict of Interest (Members and Ministers, Public Servants and Cabinet and Caucus Employees) Act*.

2. The preamble of the *Conflict of Interest (Members and Ministers) Act* is revoked and the following is substituted for it:

“Whereas in democracies elected officials are expected to conduct themselves ethically,

Whereas members of the Legislative Assembly are expected to perform their duties of office and arrange their private affairs in a manner that promotes public confidence and trust in each member's integrity, that maintains the Assembly's dignity, and that justifies the respect in which society holds the Assembly and its members, and

Whereas members of the Legislative Assembly, in reconciling their duties of office and their private interests, are expected to act with integrity and impartiality.”

3. Section 7 of the *Conflict of Interest (Members and Ministers) Act* is amended by adding the following subsections to this section:

“(2) The clerk of the Legislative Assembly shall

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
CONFLITS D'INTÉRÊTS
(DÉPUTÉS ET MINISTRES), LA
LOI SUR LA FONCTION
PUBLIQUE ET LA LOI SUR LES
EMPLOYÉS DU CABINET ET DES
GROUPES PARLEMENTAIRES**

(sanctionnée le 13 décembre 1999)

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. Titre abrégé : *Loi sur les conflits d'intérêts (députés, ministres, fonctionnaires et employés du cabinet et des groupes parlementaires)*.

2. Le préambule de la *Loi sur les conflits d'intérêts (députés et ministres)* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Attendu que dans une démocratie, la conduite des représentants élus devrait refléter les règles d'éthique;

Attendu que chaque député devrait s'acquitter de ses fonctions et gérer ses affaires personnelles d'une manière à inspirer confiance chez le public en l'intégrité de chaque député, à maintenir la dignité de l'Assemblée et à justifier le respect que le public reconnaît à celle-ci et aux députés;

Attendu que les députés, en réconciliant leurs intérêts personnels et l'exercice de leurs fonctions, devraient faire preuve d'intégrité et d'impartialité, »

3. L'article 7 de la *Loi sur les conflits d'intérêts (députés et ministres)* est modifié par adjonction de ce qui suit :

« (2) Le greffier de l'Assemblée législative

**CHAPTER 12
AN ACT TO AMEND THE CONFLICT OF INTEREST
(MEMBERS AND MINISTERS) ACT, THE
PUBLIC SERVICE ACT AND THE
CABINET AND CAUCUS EMPLOYEES ACT**

forward all disclosure statements and amendments to these statements filed by members in compliance with section 7 of the *Legislative Assembly Act* to the commission as soon as is practicable.

(3) Every member may review with the commission his or her disclosure statement and any subsequently filed amendments to the statement."

4. The following paragraph is added immediately after paragraph 17(1)(f) of the *Conflict of Interest (Members and Ministers) Act*:

"(g) perform such duties as may be assigned to the commission by the *Public Service Act* and the *Cabinet and Caucus Employees Act*."

5. The following Part is added immediately after Part 12 of the *Public Service Act*:

"PART 13

CONFLICT OF INTEREST

Purpose

212. The purpose of this Part is to ensure that

(a) deputy heads not place themselves in a position where they are under obligation to any person who might benefit from special consideration or favour on their part or seek in any way to gain special treatment from them, and

(b) deputy heads not have pecuniary interests that could conflict in any manner with the discharge of their duties, and

(c) deputy heads arrange their private affairs in a manner that will prevent conflicts of interest from arising, and

(d) deputy heads exercise care in the management of their private affairs so as not to benefit, or appear to benefit, from the use of information acquired during the course of their official duties, when this information is not generally available to the public, and

**CHAPITRE 12
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CONFLITS
D'INTÉRÊTS (DÉPUTÉS ET MINISTRES), LA
LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE ET LA
LOI SUR LES EMPLOYÉS DU CABINET ET
DES GROUPES PARLEMENTAIRES**

achemine à la Commission, dans le meilleurs des délais, toute déclaration ou déclaration modificative que le député a déposées conformément à l'article 7 de la *Loi sur l'Assemblée législative*.

(3) Chaque député peut réviser avec la Commission les déclarations ou déclarations modificatives qu'il a déposées auprès du greffier. »

4. Le paragraphe 17(1) de la *Loi sur les conflits d'intérêts (députés et ministres)* est modifié par adjonction de ce qui suit :

« g) d'exercer toute fonction qui peut lui être confiée en vertu de la *Loi sur la fonction publique* ou de la *Loi sur les employés du cabinet et des groupes parlementaires*. »

5. La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

« PARTIE 13

CONFLITS D'INTÉRÊTS

Objet

212. La présente partie vise à assurer :

a) que les administrateurs généraux ne se placent pas dans une situation où ils sont redevables envers quelqu'un qui pourrait bénéficier d'une attention particulière ou d'une faveur de la part des employés ou qui pourrait chercher à obtenir d'eux un traitement spécial;

b) que les administrateurs généraux n'aient aucun intérêts financiers incompatible avec l'exercice de leurs fonctions;

c) que les administrateurs généraux gèrent leurs affaires personnelles de sorte à éviter tout conflit d'intérêts

d) que les administrateurs généraux gèrent leurs affaires personnelles de sorte à ne pas être avantagés, ou sembler l'être, par l'utilisation de renseignements dont ils ont pris connaissance dans l'exercice de leurs fonctions, si ceux-ci ne sont pas, en général, disponibles au public;

**CHAPTER 12
AN ACT TO AMEND THE CONFLICT OF INTEREST
(MEMBERS AND MINISTERS) ACT, THE
PUBLIC SERVICE ACT AND THE
CABINET AND CAUCUS EMPLOYEES ACT**

(e) deputy heads not place themselves in a position where they could derive any direct or indirect benefit or interest from any government contracts over which they can influence decisions, and

(f) deputy heads not hold outside office or employment that could either place demands on them not compatible with their official duties or call into question their capacity to perform these duties in an objective manner, and

(g) deputy heads not accord, in the performance of their official duties, preferential treatment to relatives, or friends, or to organizations in which or their relatives or friends have an interest, financial or otherwise.

Definitions

213. In this part:

‘Cabinet’ means the Executive Council; « *cabinet* »

‘commission’ means the Conflict of Interest Commission established by the *Conflict of Interest (Members and Ministers) Act*; « *Commission* »

‘deputy head’ means a deputy head within the meaning of Part I of this Act who has been appointed to his or her position by Order-in-Council; « *administrateur général* »

‘General Administration Manual’ means the manual containing the internal policies of the Government of Yukon; « *General Administration Manual* »

‘Government Leader’ has the same meaning as in the *Legislative Assembly Act*. « *chef du gouvernement* »

Conflict of interest rules for deputy heads

214.(1) Cabinet may make rules of conduct about conflict of interest to be followed by deputy heads in the exercise of their offices.

(2) Rules made under the authority of subsection (1) may include rules governing the

**CHAPITRE 12
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CONFLITS
D’INTÉRÊTS (DÉPUTÉS ET MINISTRES), LA
LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE ET LA
LOI SUR LES EMPLOYÉS DU CABINET ET
DES GROUPES PARLEMENTAIRES**

e) que les administrateurs généraux ne se placent pas dans une situation où ils pourraient bénéficier, même indirectement, d’un marché public à l’égard duquel ils détiennent un pouvoir de décision;

f) que les administrateurs généraux n’occupent aucune autre charge ou emploi incompatibles avec leurs fonctions ou pouvant mettre en doute leur habileté de les exercer de façon impartiale;

g) que les administrateurs généraux, dans l’exercice de leurs fonctions, n’accordent un traitement préférentiel à des parents, à des amis ou à des organismes dans lesquels des parents ou des amis ont des intérêts, financiers ou autres.

Définitions

213. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« administrateur général » Administrateur général — au sens de la partie 1 de la présente loi —, nommé à cette charge par décret. “*deputy head*”

« cabinet » Le Conseil exécutif. “*Cabinet*”

« chef du gouvernement » S’entend au sens de la *Loi sur l’Assemblée législative*. “*Government Leader*”

« Commission » La Commission sur les conflits d’intérêts établie sous le régime de la *Loi sur les conflits d’intérêts (députés et ministres)*. “*commission*”

« General Administration Manual » Manuel des politiques internes du gouvernement du Yukon. “*General Administration Manual*”

Règles de conduite

214.(1) Le cabinet peut établir des règles de conduite que doivent suivre les administrateurs généraux dans l’exercice de leurs fonctions.

(2) Les règles établies en vertu du paragraphe (1) peuvent en inclure qui régissent la conduite des

**CHAPTER 12
AN ACT TO AMEND THE CONFLICT OF INTEREST
(MEMBERS AND MINISTERS) ACT, THE
PUBLIC SERVICE ACT AND THE
CABINET AND CAUCUS EMPLOYEES ACT**

conduct of deputy heads who have left the service of government.

(3) On Cabinet making rules of conduct, these must be filed with the commission by the public service commissioner. They are public documents and come into effect when so filed.

(4) A deputy head is in a conflict of interest if he or she violates a rule of conduct made under this section.

(5) The conduct of a deputy head is to be judged by the rules of conduct in force at the time the conduct occurs. Changes in those rules can only apply to conduct that occurs after the change comes into effect.

(6) A rule of conduct cannot have the effect of permitting conduct that is contrary to this Part.

(7) Upon the coming into force of this Part, the following documents take effect as rules of conduct for deputy heads

(a) the Conflict of Interest Policy, Policy 3.39 in the General Administration Manual, made October 27, 1994, and

(b) the Directive on Post-employment Restrictions, Policy 1.14 in the General Administration Manual, made April 1, 1996.

(8) The rules referred to in subsection (7) may be revoked, or amended by rules of conduct made under subsection (1), but they remain in effect until they are so revoked and amended.

Application of rules of conduct

215. A contract which is in violation of the Directive on Post-employment Restrictions or its successors may be declared void.

**CHAPITRE 12
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CONFLITS
D'INTÉRÊTS (DÉPUTÉS ET MINISTRES), LA
LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE ET LA
LOI SUR LES EMPLOYÉS DU CABINET ET
DES GROUPES PARLEMENTAIRES**

administrateurs généraux ayant quitté la fonction publique.

(3) Le commissaire à la fonction publique dépose les règles de conduite auprès de la Commission; ces règles sont des documents publics et prennent effet une fois déposées.

(4) L'administrateur général qui contrevient à une règle de conduite est en conflit d'intérêts.

(5) La conduite d'un administrateur général à un moment donné est régie par les règles qui sont en vigueur à ce moment-là.

(6) Nulle règle de conduite ne peut servir à sanctionner une conduite contraire à la présente partie.

(7) Dès l'entrée en vigueur de la présente partie, les documents suivants constituent des règles de conduite que doivent suivre les administrateurs généraux :

a) le document de politiques intitulé Conflict of Interest, Policy 3.39 tiré du manuel intitulé General Administration Manual, lequel est daté du 27 octobre 1994;

b) le document intitulé Directive on Post-employment Restrictions, Policy 1.14 tiré du manuel intitulé General Administration Manual, lequel est daté du 1^{er} avril 1996.

(8) Les règles énoncées dans les documents visés au paragraphe (7) peuvent être abrogées ou modifiées par les règles de conduite établies en vertu du paragraphe (1); toutefois elles produisent leurs effets tant qu'elles n'ont pas été ainsi abrogées ou modifiées.

Champ d'application des règles

215. Peut être déclaré nul tout contrat qui est incompatible avec le document intitulé Directive on Post-employment Restrictions, ou tout document le remplaçant.

**CHAPTER 12
AN ACT TO AMEND THE CONFLICT OF INTEREST
(MEMBERS AND MINISTERS) ACT, THE
PUBLIC SERVICE ACT AND THE
CABINET AND CAUCUS EMPLOYEES ACT**

Deputy head's interests

216.(1) In this section

'family' means dependant relatives of the deputy head residing in the same household as the deputy head; « *famille* » and

'spouse' means

(a) a person who is married to a deputy head, or

(b) a person who has cohabited with a deputy head as a couple for at least 12 months

and who resides in the same household as the deputy head. « *conjoint* »

(2) A deputy head shall provide to the Government Leader written confirmation that his or her financial interests and the financial interests of his or her spouse or family shall not result in the deputy head being in an actual conflict of interest or in an apparent conflict of interest while exercising his or her official duties.

(3) For the purposes of this Part, a deputy head has an apparent conflict of interest where there is a reasonable perception, which a reasonably well informed person could properly have, that the deputy head's ability to exercise an official power or perform an official duty or function must have been affected by his or her private interest.

Duties of commission

217. The commission may

(a) advise deputy heads, at their request, about whether they are or would be in a conflict of interest; and

(b) investigate matters referred to it by the Government Leader that a deputy head is or was in an actual or apparent conflict of interest; and

(c) report to and make recommendations to the

**CHAPITRE 12
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CONFLITS
D'INTÉRÊTS (DÉPUTÉS ET MINISTRES), LA
LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE ET LA
LOI SUR LES EMPLOYÉS DU CABINET ET
DES GROUPES PARLEMENTAIRES**

Intérêts de l'administrateur général

216.(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« *conjoint* » Personne qui est mariée à l'administrateur général ou qui a cohabité avec lui en relation conjugale pendant au moins douze mois, et qui vit sous le même toit que lui. "*spouse*"

« *famille* » Parents à charge de l'administrateur général demeurant sous le même toit que lui. "*family*"

(2) L'administrateur général confirme par écrit au chef du gouvernement qu'il peut exercer ses fonctions sans que ses intérêts financiers ou ceux de son conjoint ou de sa famille ne le placent en situation de conflit d'intérêts, réel ou apparent.

(3) Pour l'application de la présente partie, un administrateur général est en situation de conflit d'intérêt apparent si une personne bien informée peut légitimement nourrir l'impression que les intérêts personnels de cet administrateurs général ont affecté sa capacité d'exercer une fonction ou un pouvoir officiel.

Mandat de la Commission

217. La Commission peut :

a) conseiller les administrateurs généraux, à leur demande, à savoir s'ils sont ou non en conflit d'intérêts ou s'ils risquent de l'être;

b) faire enquête sur toute plainte provenant du chef du gouvernement voulant qu'un administrateur général soit ou ait été en conflit d'intérêts réel ou apparent;

c) faire rapport et soumettre ses

**CHAPTER 12
AN ACT TO AMEND THE CONFLICT OF INTEREST
(MEMBERS AND MINISTERS) ACT, THE
PUBLIC SERVICE ACT AND THE
CABINET AND CAUCUS EMPLOYEES ACT**

Government Leader respecting investigations conducted by the commission under paragraph (b); and

(d) direct deputy heads found to be in a conflict of interest as a result of an investigation under paragraph (b) on how to resolve the conflict of interest.

Powers of commission

218.(1) For the conduct of an investigation under this Act, the commission has the powers and privileges of a board of inquiry under the *Public Inquiries Act*. Deputy heads must disclose to the commission all information and all documents relevant to the commission's investigation unless the disclosure of that information or document is prohibited by an Act of the Legislature or of Parliament.

(2) The commission's powers and privileges under subsection (1) include the ability to dismiss a complaint referred to it as frivolous and vexatious.

Investigated person to be heard

219. When at the request of the Government Leader, the commission investigates a complaint that a deputy head is or was in conflict, the commission must inform the deputy head of the particulars of the complaint and give him or her reasonable opportunity to make representations, either orally or written, to the commission in response to the complaint.

Commission's report on investigation

220.(1) At the conclusion of its investigation under paragraph 217(c) but subject to subsection (2), the commission shall decide whether or not the deputy head is or was in a conflict of interest and shall report its decision and the reasons for its decision to the Government Leader and shall also send a copy of its report to the deputy head who was the subject of the complaint.

(2) Where the commission finds a complaint to be frivolous or vexatious, it need only provide this

**CHAPITRE 12
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CONFLITS
D'INTÉRÊTS (DÉPUTÉS ET MINISTRES), LA
LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE ET LA
LOI SUR LES EMPLOYÉS DU CABINET ET
DES GROUPES PARLEMENTAIRES**

recommandations au chef du gouvernement relativement à une enquête menée en vertu de l'alinéa b);

d) indiquer à l'administrateur général qui est déclaré être en conflit d'intérêts au titre de l'alinéa b) comment régler le conflit.

Attributions de la Commission

218.(1) Aux fins de toute enquête menée sous le régime de la présente loi, la Commission détient les mêmes pouvoirs qu'une commission d'enquête constituée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Les administrateurs généraux sont tenus de divulguer à la Commission tous les renseignements et documents pertinents à l'enquête, sauf ceux dont la divulgation est interdite sous le régime d'une loi de la Législature ou du Parlement.

(2) Il est notamment conféré à la Commission, au paragraphe (1), le pouvoir de rejeter une plainte pour le motif que celle-ci est frivole ou vexatoire.

Droit d'être entendu

219. Lorsqu'à la demande du chef du gouvernement, la Commission fait enquête sur une plainte voulant qu'un administrateur général soit en conflit d'intérêts ou qu'il l'était, elle doit informer le député des particularités de la plainte et lui donner une occasion raisonnable de faire valoir son point de vue, oralement ou par écrit, devant la Commission en réponse à la plainte.

Rapport de la Commission sur l'enquête

220.(1) Sous réserve du paragraphe (2), au terme d'une enquête menée en vertu de l'alinéa 217c), la Commission doit décider si l'administrateur général est ou était ou non en conflit d'intérêts et faire rapport de sa décision, motifs à l'appui, au chef du gouvernement. La Commission fait également parvenir une copie de son rapport à l'administrateur général en cause.

(2) Si la Commission conclut que la plainte est frivole ou vexatoire, elle n'est pas tenue de faire part

**CHAPTER 12
AN ACT TO AMEND THE CONFLICT OF INTEREST
(MEMBERS AND MINISTERS) ACT, THE
PUBLIC SERVICE ACT AND THE
CABINET AND CAUCUS EMPLOYEES ACT**

finding to the Government Leader and to the deputy head.

Commission's report confidential

221.(1) Subject to section 223, the commission must keep confidential the report made under section 220.

(2) Disclosure of the reports received by the Government Leader and by the deputy head who is the subject of the investigation is deemed to be an unreasonable invasion of the personal privacy of the deputy head for the purpose of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

Deputy head in conflict

222.(1) On the commission determining that the deputy head who was the subject of the investigation is or was in a conflict of interest, the commission shall advise the deputy head of the finding and shall direct the deputy head to take such measures to resolve the conflict as the commission considers necessary in the case. The commission shall advise the Government Leader of any advice and directions it has given the deputy head.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Government Leader may, in consultation with the public service commissioner, take such disciplinary action against the deputy head as suits the case.

Statement on conflict by commission

223. Where on investigating a matter under paragraph 217(b), the commission finds that a deputy head was or is in an actual conflict of interest, the commission must, notwithstanding the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, issue a statement setting out

- (a) the alleged conflict of interest,
- (b) the deputy head alleged to be in conflict of interest,

**CHAPITRE 12
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CONFLITS
D'INTÉRÊTS (DÉPUTÉS ET MINISTRES), LA
LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE ET LA
LOI SUR LES EMPLOYÉS DU CABINET ET
DES GROUPES PARLEMENTAIRES**

de sa décision à qui que ce soit autre qu'au chef du gouvernement et à l'administrateur général.

Confidentialité

221.(1) Sous réserve de l'article 223, la Commission est tenue à la confidentialité relativement au rapport rédigé en application de l'article 220.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels*, constitue une atteinte injustifiée à la vie privée de l'administrateur général faisant l'objet d'une enquête, la divulgation des rapports que lui et le chef du gouvernement reçoivent.

Administrateur général en conflit d'intérêts

222.(1) Si la Commission conclut que l'administrateur général en cause est en conflit d'intérêts ou l'était, elle l'informe et lui ordonne de prendre les mesures qu'elle juge indiquées en l'espèce pour régler le conflit. Elle avise le chef du gouvernement des mesures dictées ou suggérées.

(2) Malgré le paragraphe (1), le chef du gouvernement peut, sur consultation du commissaire à la fonction publique, prendre contre l'administrateur général les mesures disciplinaires qu'il faut en l'espèce.

Déclaration de la Commission

223. Si au terme d'une enquête menée en vertu de l'alinéa 217b), la Commission conclut qu'un administrateur général est ou a été en conflit d'intérêts réel, elle doit, malgré les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels*, faire une déclaration dans laquelle elle indique ce qui suit :

- a) le conflit d'intérêts allégué;
- b) le nom de la personne en cause;

**CHAPTER 12
AN ACT TO AMEND THE CONFLICT OF INTEREST
(MEMBERS AND MINISTERS) ACT, THE
PUBLIC SERVICE ACT AND THE
CABINET AND CAUCUS EMPLOYEES ACT**

- (c) the finding, and
- (d) the resolution of the conflict of interest.

Employee aiding commission protected

224. An employee who, at the request of the commission, is assisting the commission with respect to an investigation of a matter under this Part, Part 4 of the *Cabinet and Caucus Employees Act*, or the *Conflict of Interest (Members and Ministers) Act* may not be penalized for giving the assistance requested by the commission."

6. The following Part is added immediately after Part 3 of the *Cabinet and Caucus Employees Act*:

"PART 4

CONFLICT OF INTEREST

Purpose

14. The purpose of this part is to ensure that
- (a) cabinet and caucus employees perform their duties and responsibilities in a manner that preserves and enhances public confidence and trust in their offices, and
 - (b) cabinet and caucus employees do not take advantage of their positions or of information obtained in the course of their offices that is not generally available to the public.

Definitions

15. In this Part:

'cabinet employee' means an employee for an executive council member under Part 1 of this Act; « *employé du cabinet* »

'caucus employee' means an employee for a party caucus under Part 2 of this Act; « *employé d'un groupe parlementaire* »

**CHAPITRE 12
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CONFLITS
D'INTÉRÊTS (DÉPUTÉS ET MINISTRES), LA
LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE ET LA
LOI SUR LES EMPLOYÉS DU CABINET ET
DES GROUPES PARLEMENTAIRES**

- c) ses conclusions;
- d) la solution au conflit d'intérêts.

Protection

224. Ne peut faire l'objet de sanctions l'employé qui aide la Commission, à la demande de celle-ci, au cours d'une enquête sur une question visée à la présente partie, à la partie 4 de la *Loi sur les employés du cabinet et des groupes parlementaires* ou à la *Loi sur les conflits d'intérêts (députés et ministres)*. »

6. La *Loi sur les employés du cabinet et des groupes parlementaires* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

« PARTIE 4

CONFLITS D'INTÉRÊTS

Objet

14. La présente partie a pour objet ce qui suit :
- a) de veiller à ce que les employés du cabinet et des groupes parlementaires exercent leurs attributions d'une manière qui inspire la confiance du public en leur charge;
 - b) de veiller à ce que les employés du cabinet et des groupes parlementaires n'abusent pas de leur charge ou ne profite pas de renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions qui ne sont pas disponibles au public.

Définitions

15. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Commission » La Commission sur les conflits d'intérêts établie sous le régime de la *Loi sur les conflits d'intérêts (députés et ministres)*. « *commission* »

« employé du cabinet » Employé d'un membre du

**CHAPTER 12
AN ACT TO AMEND THE CONFLICT OF INTEREST
(MEMBERS AND MINISTERS) ACT, THE
PUBLIC SERVICE ACT AND THE
CABINET AND CAUCUS EMPLOYEES ACT**

'commission' means the Conflict of Interest Commission established by the *Conflict of Interest (Members and Ministers) Act*; « Commission »

'General Administration Manual' means the manual containing the internal policies of the Government of Yukon. « *General Administration Manual* »

Conflict of Interest

16. A cabinet employee or caucus employee is in conflict of interest when the cabinet employee or caucus employee

(a) makes representations to a Member or Minister about what decisions that Member or Minister should make, or

(b) discharges any function in the execution of his or her duties

and at the same time knows or ought to know that in the representation or function there is the opportunity, or the reasonable appearance of an opportunity, for the cabinet employee or caucus employee to further his or her own private interest.

Business and employment activities of cabinet employee

17.(1) A cabinet employee must not

(a) carry on business through a partnership or sole proprietorship; or

(b) engage in employment or in the practice of a profession; or

(c) engage in the management of a business carried on by a corporation; or

(d) hold on office or directorship, unless holding the office or directorship is one of the cabinet employee's duties as an employee of cabinet or the office or directorship is in a social club, religious organization, or political party

**CHAPITRE 12
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CONFLITS
D'INTÉRÊTS (DÉPUTÉS ET MINISTRES), LA
LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE ET LA
LOI SUR LES EMPLOYÉS DU CABINET ET
DES GROUPES PARLEMENTAIRES**

Conseil exécutif visé à la partie 1 de la présente loi. "cabinet employee"

« employé d'un groupe parlementaire » Employé d'un groupe parlementaire visé à la partie 2 de la présente loi. "caucus employee"

« General Administration Manual » Manuel des politiques internes du gouvernement du Yukon. "General Administration Manual"

Conflits d'intérêts

16. Est en conflit d'intérêts l'employé du cabinet ou d'un groupe parlementaire qui conseille un député ou un ministre à savoir quelle décision il faut prendre ou qui s'acquitte d'une fonction officielle dans l'exercice de sa charge sachant ou alors qu'il aurait dû savoir qu'en agissant ainsi, il pourrait favoriser ses intérêts personnels ou le laisser croire.

Activités de l'employé du cabinet reliées aux affaires ou à l'emploi

17.(1) Il est interdit à l'employé du cabinet :

a) de faire des affaires par le biais d'une société de personnes ou d'une entreprise à propriétaire unique;

b) d'occuper un emploi ou exercer une profession;

c) de participer à la gestion d'une entreprise appartenant à une société;

d) de détenir une charge ou un poste d'administrateur à moins que ce ne soit dans le cadre de ses fonctions à titre d'employé du cabinet ou à moins qu'il ne fasse partie d'une amicale, d'un parti politique ou d'un

**CHAPTER 12
AN ACT TO AMEND THE CONFLICT OF INTEREST
(MEMBERS AND MINISTERS) ACT, THE
PUBLIC SERVICE ACT AND THE
CABINET AND CAUCUS EMPLOYEES ACT**

if such activity is likely to

(e) conflict with the employee's duties as a cabinet employee;

(f) create a reasonable apprehension that the cabinet employee is in violation of section 16; or

(g) interfere unreasonably with the performance of the cabinet employee's duties.

(2) In this section, the expressions 'business', 'employment' and 'office' has the same meaning as in the *Income Tax Act* (Canada).

Exception to section 17

18. A cabinet employee does not violate section 17 if he or she engages in the activity in question after the following conditions are met:

(a) the cabinet employee has disclosed all relevant facts to the commission;

(b) the commission is satisfied that the activity, if carried on in the specified manner, will not create a conflict between the cabinet employee's private interest and public duty;

(c) the commission has given the cabinet employee its approval and has specified the manner in which the activity may be carried out; and

(d) the cabinet employee has carried out the activity in the specified manner.

Rules of conduct for cabinet employees and caucus employees

19.(1) The Government Leader may make rules of conduct about conflict of interest to be followed by cabinet employees in the exercise of their duties.

(2) The leader of a party may make rules of conduct about conflict of interest to be followed by

**CHAPITRE 12
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CONFLITS
D'INTÉRÊTS (DÉPUTÉS ET MINISTRES), LA
LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE ET LA
LOI SUR LES EMPLOYÉS DU CABINET ET
DES GROUPES PARLEMENTAIRES**

organisme religieux;

si telle activité risque vraisemblablement :

e) d'être incompatible avec l'exercice de ses fonctions;

f) de laisser croire que l'employé du cabinet contrevient à l'article 16;

g) gêne déraisonnablement l'employé du cabinet dans l'exercice de ses fonctions.

(2) Pour l'application du présent article, les expressions « entreprise », « emploi » et « charge » s'entendent au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Dérogation à l'article 17

18. Un employé du cabinet ne contrevient pas à l'article 17 s'il s'engage dans l'une des activités qui y sont mentionnées après avoir rempli les conditions suivantes :

a) l'employé du cabinet divulgue à la Commission tous les faits pertinents;

b) la Commission est convaincue que l'activité, si elle se déroule selon les modalités précisées, ne causera pas de conflit entre les intérêts personnels de l'employé et l'exercice de ses fonctions;

c) la Commission donne son approbation à l'employé du cabinet et précise les modalités en vertu desquelles l'activité peut se dérouler;

d) l'employé du cabinet exerce l'activité conformément aux modalités précisées.

Règles de conduite

19.(1) Le chef du gouvernement peut établir des règles de conduite que doivent suivre les employés du cabinet dans l'exercice de leurs fonctions.

(2) Le chef d'un parti peut établir des règles de conduite que doivent suivre les employés des

**CHAPTER 12
AN ACT TO AMEND THE CONFLICT OF INTEREST
(MEMBERS AND MINISTERS) ACT, THE
PUBLIC SERVICE ACT AND THE
CABINET AND CAUCUS EMPLOYEES ACT**

caucus employees working for that party in the exercise of their duties.

(3) Rules of conduct must be filed with the commission. They become public documents and come into effect when so filed.

(4) A cabinet employee or caucus employee is in a conflict of interest if he or she violates a rule of conduct.

(5) The conduct of a cabinet employee or caucus employee is to be judged by the rules of conduct in force at the time the conduct occurs. Changes in those rules can only apply to conduct that occurs after the change comes into effect.

(6) A rule of conduct cannot have the effect of permitting conduct that is declared by this Part to result in a conflict of interest.

(7) Upon the coming into force of this Part, the following documents take effect as rules of conduct for cabinet and caucus employees

(a) rules of conduct, if any, filed by the Government Leader or by the leader of a party with the commission before this Part comes into force, and

(b) for cabinet employees, the Directive on Post-employment Restrictions, Policy 1.14 in the General Administration Manual, made April 1, 1996.

(8) The rules established by the documents referred to in subsection (7) may be revoked or amended by rules of conduct made under subsections (1), or (2) but they remain in effect until they are so revoked and amended.

Application of rules of conduct

20. A contract which is in violation of the rule of conduct set out in subsection 19(7)(b) may be declared void.

**CHAPITRE 12
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CONFLITS
D'INTÉRÊTS (DÉPUTÉS ET MINISTRES), LA
LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE ET LA
LOI SUR LES EMPLOYÉS DU CABINET ET
DES GROUPES PARLEMENTAIRES**

groupes parlementaires au service de ce parti dans l'exercice de leurs fonctions.

(3) Les règles de conduite sont déposées auprès de la Commission. Ces règles sont des documents publics et prennent effet une fois déposées.

(4) L'employé du cabinet ou d'un groupe parlementaire qui contrevient à une règle de conduite est en conflit d'intérêts.

(5) La conduite d'un employé du cabinet ou d'un groupe parlementaire à un moment donné est régie par les règles qui sont en vigueur à ce moment-là.

(6) Nulle règle de conduite ne peut servir à sanctionner une conduite contraire à la présente partie.

(7) Dès l'entrée en vigueur de la présente partie, les documents suivants constituent des règles de conduite que doivent suivre les employés du cabinet ou des groupes parlementaires :

a) les règles que le chef du gouvernement ou le chef du parti, selon le cas, a déposées antérieurement auprès de la Commission;

b) s'agissant d'employés du cabinet, le document intitulé Directive on Post-employment Restrictions, Policy 1.14 tiré du manuel intitulé General Administration Manual, lequel est daté du 1^{er} avril 1996.

(8) Les règles établies dans les documents visés au paragraphe (6) peuvent être révoquées ou modifiées par les règles de conduite établies en vertu du paragraphe (1), mais elles produisent leurs effets tant qu'elles n'auront pas été ainsi révoquées ou modifiées.

Application

20. Peut être déclaré nul tout contrat incompatible avec la règle établie à l'alinéa 19(7)b).

**CHAPTER 12
AN ACT TO AMEND THE CONFLICT OF INTEREST
(MEMBERS AND MINISTERS) ACT, THE
PUBLIC SERVICE ACT AND THE
CABINET AND CAUCUS EMPLOYEES ACT**

Employee interests

21.(1) In this section

'family' means the dependant relatives of the cabinet or caucus employee residing in the same household as the employee; and

'spouse' means

(a) a person who is married to a cabinet or caucus employee, or

(b) a person who has cohabited with a cabinet or caucus employee as a couple for at least 12 months

and who resides in the same household as the cabinet or caucus employee.

(2) A cabinet employee shall provide to the Government Leader written information that his or her financial interests or the financial interests of his or her spouse or family shall not result in the cabinet employee being in a conflict of interest while carrying out his or her duties.

(3) A caucus employee shall provide to the leader of the party who employs him or her written information that his or her financial interests or the financial interests of his or her spouse or family shall not result in the caucus employee being in a conflict of interest while carrying out his or her duties.

Duties of commission

22. The commission shall

(a) advise cabinet employees and caucus employees, at their request, about whether they are or would be in a conflict of interest; and

(b) investigate complaints referred to it by the Government Leader that a cabinet employee is or was in a conflict of interest; and

(c) investigate complaints referred to it by a leader of a party that a caucus employee

**CHAPITRE 12
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CONFLITS
D'INTÉRÊTS (DÉPUTÉS ET MINISTRES), LA
LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE ET LA
LOI SUR LES EMPLOYÉS DU CABINET ET
DES GROUPES PARLEMENTAIRES**

Intérêts de l'employé

21.(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« conjoint » Personne qui est mariée à l'employé du cabinet ou d'un groupe parlementaire ou qui a cohabité avec lui en relation conjugale pendant au moins douze mois, et qui vit sous le même toit que lui. "*spouse*"

« famille » Parent à charge d'un employé du cabinet ou d'un groupe parlementaire demeurant sous le même toit que lui. "*family*"

(2) L'employé du cabinet confirme par écrit au chef du gouvernement qu'il peut exercer ses fonctions sans que ses intérêts financiers ou ceux de son conjoint ou de sa famille ne le placent en situation de conflit d'intérêts.

(3) L'employé d'un groupe parlementaire confirme par écrit au chef du parti qu'il peut exercer ses fonctions sans que ses intérêts financiers ou ceux de son conjoint ou de sa famille ne le placent en situation de conflit d'intérêts.

Mandat de la Commission

22. La Commission peut :

a) conseiller les employés du cabinet et des groupes parlementaires, à leur demande, à savoir s'ils sont ou non en conflit d'intérêts ou s'ils risquent de l'être;

b) faire enquête sur toute plainte faite par le chef du gouvernement voulant qu'un employé soit en conflit d'intérêts;

c) faire enquête sur toute plainte faite par le commissaire à la fonction publique voulant

**CHAPTER 12
AN ACT TO AMEND THE CONFLICT OF INTEREST
(MEMBERS AND MINISTERS) ACT, THE
PUBLIC SERVICE ACT AND THE
CABINET AND CAUCUS EMPLOYEES ACT**

employed for that party is or was in a conflict of interest; and

(d) report to the person initiating a complaint on investigations conducted by the commission under paragraphs (b) and (c); and

(e) direct a cabinet employee or a caucus employee found to be in a conflict of interest as a result of an investigation under paragraph (c) or (d), as the case may be, on how to resolve the conflict of interest.

Powers of commission

23.(1) For the conduct of an investigation under this Act, the commission has the powers and privileges of a board of inquiry under the *Public Inquiries Act*. Cabinet employees or caucus employees must disclose to the commission all information and all documents relevant to the commission's investigation unless the disclosure of that information or document is prohibited by an Act of the Legislature or of Parliament.

(2) The commission's powers and privileges under subsection (1) include the ability to dismiss a complaint referred to it as frivolous and vexatious.

Investigated person to be heard

24. When the commission investigates a complaint that a cabinet employee or caucus employee is or was in conflict, the commission must inform the cabinet employee or caucus employee of the particulars of the complaint and give him or her reasonable opportunity to make representations, either orally or written, to the commission in response to the complaint.

Commission's report on investigation

25.(1). At the conclusion of its investigation under paragraph 22(b) or (c) but subject to subsection (2), the commission shall decide whether or not the cabinet employee or caucus employee is or was in a conflict of interest and shall report its decision and the reasons for its decision to the person initiating the complaint and shall also send

**CHAPITRE 12
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CONFLITS
D'INTÉRÊTS (DÉPUTÉS ET MINISTRES), LA
LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE ET LA
LOI SUR LES EMPLOYÉS DU CABINET ET
DES GROUPES PARLEMENTAIRES**

qu'un employé soit en conflit d'intérêts;

d) faire rapport et soumettre ses recommandations à l'auteur de la plainte relativement à une enquête menée en vertu des alinéas a) et b);

e) indiquer à l'employé du cabinet ou d'un groupe parlementaire qui est déclaré être en conflit d'intérêts au titre des alinéas c) ou d), selon le cas, comment régler le conflit.

Attributions de la Commission

23.(1) Aux fins de toute enquête menée sous le régime de la présente loi, la Commission détient les mêmes pouvoirs qu'une commission d'enquête constituée sous le régime de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Les employés du cabinet ou des groupes parlementaires sont tenus de divulguer à la Commission tous les renseignements et documents pertinents à l'enquête, sauf ceux dont la divulgation est interdite sous le régime d'une loi de la Législature ou du Parlement.

(2) Il est notamment conféré à la Commission, au paragraphe (1), le pouvoir de rejeter une plainte pour le motif que celle-ci est frivole ou vexatoire.

Droit d'être entendu

24. Lorsque la Commission fait enquête sur une plainte voulant qu'un employé du cabinet ou d'un groupe parlementaire soit en conflit d'intérêts ou l'était, elle doit informer le député des particularités de la plainte et lui donner une occasion raisonnable de faire valoir son point de vue, oralement ou par écrit, devant la Commission en réponse à la plainte.

Rapport de la Commission sur l'enquête

25.(1) Sous réserve du paragraphe (2), au terme d'une enquête menée en vertu de des alinéas 22b) ou c), la Commission doit décider si l'employé du cabinet ou d'un groupe parlementaire est ou était ou non en conflit d'intérêts et faire rapport de sa décision, motifs à l'appui, au chef du gouvernement. La Commission fait également

**CHAPTER 12
AN ACT TO AMEND THE CONFLICT OF INTEREST
(MEMBERS AND MINISTERS) ACT, THE
PUBLIC SERVICE ACT AND THE
CABINET AND CAUCUS EMPLOYEES ACT**

a copy of its report to the cabinet employee or caucus employee who was the subject of the complaint.

(2) Where the commission finds a complaint to be frivolous or vexatious, it need only provide this finding to the person initiating the complaint and to the cabinet employee or caucus employee.

Commission's report confidential

26.(1) Subject to section 28, the commission must keep confidential the report it made under section 25.

(2) Disclosure of the report received by the person initiating the complaint and by the cabinet employee or caucus employee who is the subject of the complaint is deemed to be an unreasonable invasion of the personal privacy of the cabinet employee or caucus employee for the purpose of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*.

Cabinet or caucus employee in conflict

27.(1) On the commission determining that the cabinet or caucus employee who was the subject of the investigation is or was in a conflict of interest, the commission shall advise the cabinet or caucus employee of the finding and shall direct the cabinet or caucus employee to take such measures to resolve the conflict as the commission considers necessary in the case. The commission shall advise the Government Leader or the leader of a party, as the case may be, of the advice or direction given the cabinet or caucus employee.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Government Leader or the leader of a party, as the case may be, may take such disciplinary action against the cabinet employee or caucus employee as suits the case.

Statement on conflict by commission

28. Where, on investigating a matter under paragraph 22(b) or 22(c), the commission finds that

**CHAPITRE 12
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CONFLITS
D'INTÉRÊTS (DÉPUTÉS ET MINISTRES), LA
LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE ET LA
LOI SUR LES EMPLOYÉS DU CABINET ET
DES GROUPES PARLEMENTAIRES**

parvenir une copie de son rapport à l'employé du cabinet ou d'un groupe parlementaire en cause.

(2) Si la Commission conclut que la plainte est frivole ou vexatoire, elle n'est pas tenue de faire part de sa décision à qui que ce soit autre qu'à l'auteur de la plainte et à l'employé en cause.

Confidentialité

26.(1) Sous réserve de l'article 28, la Commission est tenue à la confidentialité relativement au rapport rédigé en application de l'article 25.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels*, constitue une atteinte injustifiée à la vie privée de l'employé du cabinet ou d'un groupe parlementaire faisant l'objet d'une enquête, la divulgation du rapport que lui et l'auteur de la plainte reçoivent.

Employé du cabinet ou des groupes parlementaires en conflit d'intérêts

27.(1) Si la Commission conclut que l'employé du cabinet ou d'un groupe parlementaire en cause est en conflit d'intérêts ou l'était, elle l'informe et lui ordonne de prendre les mesures qu'elle juge indiquées en l'espèce pour régler le conflit. Elle avise le chef du gouvernement ou le chef du parti, selon le cas, des mesures dictées ou suggérées.

(2) Malgré le paragraphe (1), le chef du gouvernement ou le chef d'un parti peut, sur consultation du commissaire à la fonction publique, prendre contre l'employé du cabinet ou d'un groupe parlementaire les mesures disciplinaires qu'il faut en l'espèce.

Déclaration de la Commission

28. Si au terme d'une enquête menée en vertu de l'alinéa 22b) ou c), la commission conclut qu'un

**CHAPTER 12
AN ACT TO AMEND THE CONFLICT OF INTEREST
(MEMBERS AND MINISTERS) ACT, THE
PUBLIC SERVICE ACT AND THE
CABINET AND CAUCUS EMPLOYEES ACT**

a cabinet employee or caucus employee was in conflict of interest, the commission must, notwithstanding the *Access to Information and Protection of Privacy Act*, issue a statement setting out

- (a) the alleged conflict of interest,
- (b) the cabinet employee or caucus employee alleged to be in a conflict of interest,
- (c) the finding, and
- (d) the resolution of the conflict of interest.

Regulations

29. The Commissioner in Executive Council may make any regulations that are required for the implementation of this Part.”

Coming into force

7. This Act or any of its provisions comes into force on a date or dates to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

**CHAPITRE 12
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CONFLITS
D'INTÉRÊTS (DÉPUTÉS ET MINISTRES), LA
LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE ET LA
LOI SUR LES EMPLOYÉS DU CABINET ET
DES GROUPES PARLEMENTAIRES**

employé du cabinet ou d'un groupe parlementaire est en conflit d'intérêts ou l'était, elle doit, malgré les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels*, faire une déclaration dans laquelle elle indique ce qui suit :

- a) le conflit d'intérêts allégué;
- b) le nom de la personne en cause;
- c) ses conclusions;
- d) la solution au conflit d'intérêts.

Règlements

29. Le commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements qui sont nécessaires à l'application de la présente loi. »

Entrée en vigueur

7. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates que fixe le commissaire en conseil exécutif.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



ELECTIONS ACT

(Assented to December 13, 1999)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Interpretation

1. In this Act,

“assistant chief electoral officer” means the assistant chief electoral officer appointed by the chief electoral officer pursuant to section 17; « *directeur général adjoint des élections* »

“agent” means a person appointed by a candidate or official agent to represent the candidate at a polling station pursuant to section 214; « *représentant* »

“ballot” means a ballot paper actually or apparently placed in a ballot box under paragraph 236(c); « *bulletin* »

“by-election” means an election other than a general election; « *élection partielle* »

“candidate” means a person nominated to be a candidate at an election pursuant to section 114; « *candidat* »

“chief electoral officer” means the chief electoral officer appointed pursuant to section 12; « *directeur général des élections* »

“election officer” means the chief electoral officer, the assistant chief electoral officer, or a returning officer, assistant returning officer, deputy returning officer, enumerator, revising officer, poll clerk, interpreter or poll attendant; « *membre du personnel électoral* »

“election period” means the period from the date of

LOI SUR LES ÉLECTIONS

(sanctionnée le 13 décembre 1999)

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative, édicte ce qui suit :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« agent officiel » L’agent officiel du candidat nommé en conformité avec l’alinéa 115(1)g). “*official agent*”

« bref » Bref d’élection. “*writ*”

« bulletin » Bulletin de vote, véritablement ou apparemment déposé dans l’urne en application de l’alinéa 236c). “*ballot*”

« bureau de scrutin » Local réservé pour permettre à l’ensemble ou à une partie des électeurs d’une section de vote de voter. “*polling station*”

« candidat » Individu présenté à titre de candidat à une élection en conformité avec l’article 114. “*candidate*”

« circonscription électorale » ou « circonscription » Localité définie comme circonscription électorale par la *Loi sur les circonscriptions électorales*. “*electoral district*”

« député » Membre de l’Assemblée législative. “*member*”

« directeur général adjoint des élections » Le directeur général adjoint des élections nommé par le directeur général des élections en conformité avec l’article 17. “*assistant chief electoral officer*”

« directeur général des élections » Le directeur

issue of the writ to the date of the return to the writ;
« période électorale »

“elector” means any person qualified to vote at an election under the provisions of this Act; « électeur »

“electoral district” means an area established as an electoral district under the *Electoral District Boundaries Act*; « circonscription électorale » ou « circonscription »

“general election” means the several elections for which writs are issued simultaneously for all electoral districts; « élection générale »

“holiday” has the same meaning as in the *Interpretation Act*; « jour férié »

“member” means a member of the Legislative Assembly; « député »

“official agent” means the official agent of a candidate appointed pursuant to paragraph 115(1)(g); « agent officiel »

“official list” means the official list defined in section 150; « liste officielle »

“poll book” means the book referred to in paragraph 186(1)(h); « registre du scrutin »

“polling division” means a polling division established under section 40; « section de vote »

“polling place” means a building or location at which one or more polling stations is established; « lieu de scrutin »

“polling station” means premises secured for the taking of the poll of all or part of the electors of a polling division; « bureau de scrutin »

“registered political party” means a political party registered under section 44; « parti politique enregistré »

“vote” means cast a ballot; « voter »

“writ” means a writ of election. « bref »

général des élections nommé en conformité avec l'article 12. “chief electoral officer”

« électeur » Toute personne qui a qualité d'électeur en vertu de la présente loi. “elector”

« élection générale » Plusieurs élections dont les brefs ont été délivrés simultanément pour toutes les circonscriptions électorales. “general election”

« élection partielle » Élection autre qu'une élection générale. “by-election”

« jour férié » S'entend au sens de la *Loi d'interprétation*. “holiday”

« lieu de scrutin » Bâtiment ou endroit où sont installés un ou plusieurs bureaux de scrutin. “polling place”

« liste officielle » La liste officielle définie à l'article 150. “official list”

« membre du personnel électoral » Le directeur général des élections, le directeur général adjoint des élections ou le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, le scrutateur, le recenseur, l'agent réviseur, le greffier du scrutin, l'interprète ou le préposé au scrutin. “election officer”

« parti politique enregistré » Parti politique enregistré conformément à l'article 44. “registered political party”

« période électorale » La période allant de la date de délivrance du bref à la date du rapport de ce dernier. “election period”

« registre du scrutin » Le registre visé à l'alinéa 186(1)h. “poll book”

« représentant » Personne nommée par un candidat ou son agent officiel pour le représenter au bureau de scrutin en conformité avec l'article 214. “agent”

« section de vote » Section de vote établie en vertu de l'article 40. “polling division”

« voter » Exprimer une voix. “vote”

Application of Act

2. This Act applies to the election of members of the

Application de la loi

2. La présente loi s'applique à l'élection des députés

Legislative Assembly to represent the electoral districts established by the *Electoral District Boundaries Act*.

de l'Assemblée législative pour représenter les circonscriptions électorales créées par la *Loi sur les circonscriptions électorales*.

VOTING ELIGIBILITY

Qualification as an elector

3. Except as otherwise provided in this Act, every person who is or becomes resident in a polling division between the issue of the writ and the end of revision of the lists and who,

- (a) on polling day has attained the age of 18 years,
- (b) on polling day is a Canadian citizen,
- (c) on polling day has been resident in the Yukon for the previous 12 months, and
- (d) at a by-election only, continues to be resident in the electoral district until polling day,

is qualified as an elector to vote in that polling division.

Right to vote at a polling station

4.(1) Every person may vote at a polling station in the person's polling division if

- (a) qualified as an elector under this Act, and
- (b) qualified to be included on the list of electors in the polling division.

(2) A person shall be included on the list referred to in paragraph (1)(b) if the person

- (a) resides in the polling division on the date the writ is issued, or
- (b) becomes a resident in the polling division between the date of the issue of the writ and the date of the end of revision.

Persons not qualified to vote

5. The following persons are not qualified to vote at an election, and shall not vote at an election:

- (a) the chief electoral officer and the assistant

DROIT DE VOTE

Qualité d'électeur

3. Sous réserve d'une disposition contraire de la présente loi, a qualité d'électeur dans une section de vote, quiconque est ou devient résident dans la section de vote entre la date d'émission du bref ordonnant une élection et la fin de la révision des listes électorales et qui :

- a) le jour du scrutin a atteint l'âge de dix-huit ans;
- b) le jour du scrutin est citoyen canadien;
- c) a résidé au Yukon au cours des douze mois précédant le jour du scrutin;
- d) dans le cas d'une élection partielle seulement, continue de résider dans la circonscription électorale jusqu'au jour du scrutin.

Droit de voter à un bureau de scrutin

4.(1) Toute personne peut voter au bureau de scrutin établi dans sa section de vote si elle a qualité d'électeur en application de la présente loi et si elle a le droit d'avoir son nom d'inscrit sur la liste électorale de la section de vote.

(2) Une personne a son nom d'inscrit sur la liste électorale de la section de vote si elle est résidente de cette section lors de l'émission du bref ou si elle devient résidente de cette section entre l'émission du bref et la date de la fin de la révision.

Personnes inhabiles à voter

5. Les individus suivants sont inhabiles à voter à une élection et ne peuvent voter à une élection :

- a) le directeur général des élections et le

chief electoral officer;

(b) every person who, by reason of being deprived of liberty of movement, while awaiting appeal or sentencing or while undergoing punishment for the commission of an offence, is unable to attend at a polling station to vote.

RESIDENCE OF ELECTORS

Residence

6.(1) "Residence" and similar expressions used in relation to a person, means the person's true, fixed, permanent home or habitation to which, whenever absent, the person has the intention of returning.

(2) The following rules apply to the determination of a person's residence:

(a) a person's residence is not lost or changed by the person's temporary absence from the place in which it is established;

(b) a person's residence in the Yukon is lost if the person leaves the Yukon with the intention of residing elsewhere;

(c) the place where a person's family resides is considered to be the person's place of residence but if the person takes up residence or continues to reside at some other place with the intention of remaining there, the person is considered to be a resident of that other place;

(d) where a person usually sleeps in one place and has meals or is employed in another place, the residence of the person is where the person sleeps;

(e) a person may change residence only with the intention of establishing a residence in another place;

(f) a person may have only one residence at one time; and

(g) while a person remains in the Yukon, the person is considered not to have lost a residence established in the Yukon until another is acquired.

directeur général adjoint des élections;

b) toute personne qui, étant restreinte dans sa liberté de mouvement, en attendant l'issue d'un appel ou le prononcé de la sentence ou pendant qu'elle purge une peine pour avoir commis une infraction ne peut se rendre à un bureau de scrutin pour voter.

RÉSIDENCE DES ÉLECTEURS

Résidence

6.(1) « Résidence » et toute expression semblable utilisées à l'égard d'une personne s'entend de son domicile ou de son lieu d'habitation, de nature réelle, fixe et permanente, vers lequel elle a l'intention de retourner lorsqu'elle est absente.

(2) En vue d'établir la résidence d'une personne, les règles suivantes s'appliquent :

a) une personne ne perd pas sa résidence et cette dernière n'est pas remplacée par suite d'une absence temporaire;

b) la personne qui quitte le Yukon avec l'intention d'établir sa résidence ailleurs, perd sa résidence au Yukon;

c) l'endroit où réside la famille d'une personne est censé être son lieu de résidence à moins qu'elle n'établisse sa résidence ailleurs avec l'intention d'y rester et dans ce cas, son lieu de résidence se trouve à cet autre endroit;

d) lorsque la personne couche habituellement à un endroit et prend ses repas ou travaille à un autre endroit, la résidence de cette personne est à l'endroit où elle couche;

e) un changement de résidence ne se fait que si la personne a l'intention d'établir sa résidence à un autre endroit;

f) une personne ne peut avoir qu'une résidence à la fois;

g) la personne qui demeure au Yukon ne perd la résidence qu'elle y a établie que si elle en acquiert une autre.

Change of residence

7. Every person enumerated in an electoral district may vote at a general election only in that electoral district, despite a change in the person's residence in the Yukon between the completion of enumeration and polling day.

Temporary residence for ordinary employment

8.(1) At a general election, a person may choose to be considered a resident of a polling division in which the person temporarily resides while employed at the person's ordinary occupation.

(2) A person who chooses to be considered a resident of a polling division under subsection (1) is entitled to be included in the list of electors prepared for, and to vote in, that polling division if the person

- (a) advises the enumerator,
- (b) is otherwise qualified as an elector,
- (c) has resided in the polling division since the date of the issue of the writ, and
- (d) is, at the time of enumeration, still temporarily residing in the polling division.

(3) The spouse or dependant of a person mentioned in subsection (1) who has come to a polling division for the purpose of accompanying the person may also choose in the same manner to be considered a resident of that polling division.

Candidate's residence

9. Each candidate at a general election who, on the day before the dissolution of the Legislative Assembly immediately preceding the election, was a member of the Legislative Assembly, and the spouse or any dependant who lives with the candidate and is qualified as an elector, is entitled to be included on the list of electors for, and to vote in, any one of the following places:

- (a) the place of actual residence of the former member;
- (b) the place, if any, in the electoral district in

Changement de résidence

7. Une personne recensée dans une circonscription électorale peut voter lors d'une élection générale seulement dans cette dernière, malgré un changement réel de résidence au Yukon entre la fin du recensement et le jour du scrutin.

Résidence temporaire des travailleurs

8.(1) Lors d'une élection générale, une personne peut choisir d'être réputée résider dans une section de vote dans laquelle elle réside temporairement pendant qu'elle se livre à son occupation rémunérée ordinaire.

(2) Une personne qui choisit d'être réputée résider dans une section de vote en application du paragraphe (1) et a droit à l'inscription de son nom sur la liste électorale dressée pour cette section de vote et est habilitée à y voter si, à la fois :

- a) elle avise le recenseur;
- b) elle a par ailleurs qualité d'électeur;
- c) elle y a résidé depuis la date d'émission du bref;
- d) elle y réside encore temporairement au moment où elle est recensée.

(3) Le conjoint ou la personne à charge d'une personne visée au paragraphe (1) venus dans une section de vote pour accompagner cette personne peuvent choisir, de la manière et aux conditions prescrites au paragraphe (1), d'être réputés résider dans cette section de vote.

Résidence du candidat

9. Chaque candidat à une élection générale qui, la veille de la dissolution de l'Assemblée législative ayant précédé immédiatement l'élection, était député, ainsi que le conjoint ou toute personne à charge demeurant avec lui et ayant qualité d'électeur, ont le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale et de voter dans l'un quelconque des endroits suivants :

- a) le lieu réel de résidence ordinaire de l'ancien député;
- b) l'endroit, s'il en est, compris dans la circonscription électorale où l'ancien député se

which the former member is a candidate where the candidate has, at the time of enumeration, a residence or a temporary residence;

(c) the place in the electoral district in which the former member is a candidate where the office of the returning officer for the electoral district is located;

(d) the place, if any, where the former member resided for the purpose of carrying out duties as a member.

Government employee or student outside the Yukon

10.(1) A person who resides outside of the Yukon in the course of employment with the Government of the Yukon and who is otherwise qualified as an elector is considered to be ordinarily a resident of the Yukon.

(2) A person who resides outside of the Yukon in order to attend an educational institution who is otherwise qualified as an elector is considered to be ordinarily resident in the Yukon.

(3) The spouse or any dependent of a person mentioned in subsection (1) or (2), if otherwise qualified as an elector, is considered to be ordinarily resident in the Yukon.

porte candidat et où est situé, à la date du recensement, son lieu de résidence temporaire ou ordinaire;

c) l'endroit compris dans la circonscription électorale où l'ancien député se porte candidat et où est situé le bureau du directeur du scrutin;

d) le lieu, s'il en est, où l'ancien député a sa résidence afin de s'acquitter de ses fonctions parlementaires.

Employé du gouvernement ou étudiant à l'extérieur du Yukon

10.(1) Est réputée résider ordinairement au Yukon, la personne qui, ayant par ailleurs qualité d'électeur, a sa résidence à l'extérieur du Yukon en vue de poursuivre son occupation ordinaire avec le gouvernement du Yukon.

(2) Est réputée résider ordinairement au Yukon, la personne qui, ayant par ailleurs qualité d'électeur, a sa résidence à l'extérieur du Yukon en vue de y fréquenter un établissement d'enseignement.

(3) Le conjoint ou la personne à charge d'une personne mentionnée au paragraphe (1) ou (2) qui a par ailleurs qualité d'électeur, est réputé résider ordinairement au Yukon.

PART 1

ELECTION ADMINISTRATION

ELECTION OFFICERS

Qualification of election officers

11.(1) None of the following persons shall be appointed as election officers:

(a) members of the House of Commons of Canada or of the Legislative Assembly of any province of Canada, the Northwest Territories, Nunavut, or the Yukon;

(b) judges of the Supreme Court;

PARTIE 1

ADMINISTRATION DE L'ÉLECTION

PERSONNEL ÉLECTORAL

Éligibilité

11.(1) Aucune des personnes suivantes ne peut être nommée membre du personnel électoral :

a) les députés de la Chambre des communes ou de l'Assemblée législative d'une province du Canada, des Territoires du Nord-Ouest, du Nunavut ou du Yukon;

b) les juges de la Cour suprême;

(c) judges of the Territorial Court;

(d) persons who have served in the Legislative Assembly in the session immediately preceding the election or in the session in progress at the time of election in the case of a by-election;

(e) persons who have been convicted of any offence under this or any other Act under which members of the Legislative Assembly have been elected.

(2) No person under the age of 18 years shall be appointed as an election officer.

CHIEF ELECTORAL OFFICER

Appointment

12. The Commissioner in Executive Council shall appoint a chief electoral officer.

Restrictions on political activity

13. The chief electoral officer shall refrain from any active or public support or criticism of any candidate or any political party endorsing a candidate.

Powers

14.(1) The chief electoral officer shall

(a) exercise general direction and supervision over the administrative conduct of elections and enforce on the part of all election officers fairness, impartiality and compliance with the provisions of this Act, and

(b) issue to election officers such instructions as the chief electoral officer considers necessary to ensure effective execution of the provisions of this Act.

(2) Where, in the opinion of the chief electoral officer, the provisions of this Act are ineffective as a result of any mistake, miscalculation, emergency or unusual or unforeseen circumstances, the chief electoral officer may

(a) extend the time for doing any act,

(b) increase the number of election officers or polling stations, or

c) les juges de la Cour territoriale;

d) les personnes qui ont siégé à l'Assemblée législative au cours de la session qui a précédé immédiatement l'élection ou de la session en cours, s'il s'agit d'une élection partielle;

e) les personnes qui ont été reconnues coupables d'une infraction à la présente ou à toute autre loi en vertu de laquelle des députés de l'Assemblée législative ont été élus.

(2) Nul ne peut être nommé membre du personnel électoral s'il n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans.

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Nomination

12. Le commissaire en conseil exécutif nomme le directeur général des élections.

Activités politiques

13. Le directeur général des élections s'abstient de tout appui actif ou public à un candidat ou à un parti politique appuyant un candidat ou de toute critique à leur endroit.

Pouvoirs

14.(1) Le directeur général des élections :

a) dirige et surveille d'une façon générale les opérations électorales et exige de tous les membres du personnel électoral l'équité, l'impartialité et l'observation de la présente loi;

b) transmet aux membres du personnel électoral les instructions qu'il juge nécessaires à l'application efficace de la présente loi.

(2) Lorsque le directeur général des élections estime que, par suite d'une erreur, d'un calcul erroné, d'une urgence ou d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue, les dispositions de la présente loi ne concordent pas avec les exigences de la situation, il peut prolonger le délai imparti pour faire tout acte, augmenter l'effectif du personnel électoral ou de bureaux de scrutin ou autrement adapter une des dispositions de la présente loi à la réalisation de son objet.

(c) otherwise adapt any of the provisions of this Act,

to such extent as the chief electoral officer considers necessary to ensure the execution of the intent of this Act.

(3) In the exercise of powers under subsection (2) the chief electoral officer may only extend or postpone the time for the taking of the poll in any electoral district or any polling division if satisfied that because of

(a) accident, or

(b) emergency or extreme weather conditions,

a substantial number of electors will be unable to get to their polling station within the time provided and no extension or postponement of more than 24 hours shall be granted.

(4) The chief electoral officer shall not exercise discretion under subsection (2) in such a manner as to permit a nomination paper to be received by a returning officer after two o'clock in the afternoon on nomination day.

Delegation of powers or duties

15. The chief electoral officer may authorize the assistant chief electoral officer or any other officer on the staff of the chief electoral officer to exercise any of the powers, or perform any of the duties, assigned to the chief electoral officer by this Act.

Employees and financing of operations

16.(1) The Commissioner in Executive Council shall, in accordance with the *Public Service Act*, authorize the employment of such officers and employees as the chief electoral officer considers necessary for carrying out the duties and responsibilities of the chief electoral officer under this Act.

(2) The chief electoral officer shall submit annually to the Members' Services Board for each fiscal year an estimate of the sum that will be required to be provided by the Legislative Assembly in a separate vote to defray the expenses of the office of the chief electoral officer in that fiscal year.

(3) The Members' Services Board shall review the estimate submitted pursuant to subsection (2) and, on

(3) Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont reconnus par le paragraphe (2), le directeur général des élections ne peut prolonger le délai du déroulement du scrutin ou remettre le scrutin à plus tard dans une circonscription électorale ou une section de vote que s'il est convaincu qu'en raison d'un accident, d'une urgence ou de conditions météorologiques difficiles, un grand nombre d'électeurs ne pourront se rendre à leur bureau de vote dans le temps prévu. Il ne peut être accordé de prolongation ou de report de plus de vingt-quatre heures.

(4) Le directeur général des élections, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont reconnus par le paragraphe (2), ne peut permettre qu'une déclaration de candidature ne soit reçue par le directeur du scrutin après quatorze heures le jour fixé pour la présentation des candidatures.

Délégation de pouvoirs et de fonctions

15. Le directeur général des élections peut autoriser le directeur général adjoint des élections ou tout autre membre de son personnel à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

Embauche du personnel et d'employés

16.(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, conformément à la *Loi sur la fonction publique*, autoriser l'embauche du personnel et d'employés selon ce que le directeur général des élections juge nécessaire pour l'exercice des fonctions et des responsabilités que la présente loi lui attribue.

(2) Le directeur général des élections soumet chaque année à la Commission des services aux députés, pour chaque année financière, une estimation des sommes requises de l'Assemblée législative lors d'un vote séparé, afin de rembourser les frais du bureau du directeur général des élections au cours de cette année financière.

(3) La Commission des services aux députés examine l'estimation soumise en application du

completion of the review, the Speaker shall deliver the estimate to the Minister of Finance for recommendation to the Legislative Assembly.

paragraphe (2) et, au terme de cet examen, le président de l'Assemblée législative remet l'estimation au ministre des Finances afin que ce dernier puisse faire une recommandation auprès de l'Assemblée législative.

ASSISTANT CHIEF ELECTORAL OFFICER

Appointment

17. The chief electoral officer shall appoint an assistant chief electoral officer.

Restrictions on political activity

18. The assistant chief electoral officer shall refrain from any active or public support or criticism of any candidate or any political party endorsing a candidate.

Duties

19. The assistant chief electoral officer shall assist the chief electoral officer in the performance of the duties of the office and, where the chief electoral officer fails to perform those duties or is unable at any time for any reason to perform them, the assistant chief electoral officer shall act in place of the chief electoral officer.

Declaration

20. The chief electoral officer and the assistant chief electoral officer shall, upon their respective appointments, make a declaration in the prescribed form to faithfully and impartially exercise the powers and perform the duties of office.

RETURNING OFFICERS AND ASSISTANT RETURNING OFFICERS

Qualifications

21.(1) Every person who is a returning officer or assistant returning officer shall, in order to be eligible to hold office, be qualified as an elector in the electoral district in respect of which the appointment is made.

(2) Notwithstanding subsection (1), a person who is a qualified elector in another electoral district may be appointed where there is difficulty appointing a suitable person from within the electoral district.

DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINT DES ÉLECTIONS

Nomination

17. Le directeur général des élections nomme un directeur général adjoint des élections.

Restrictions

18. Le directeur général adjoint des élections s'abstient de tout appui actif ou public à un candidat ou à un parti politique appuyant un candidat ou de toute critique à leur endroit.

Fonctions

19. Le directeur général adjoint des élections aide le directeur général des élections dans l'exercice des fonctions rattachées à son poste et le remplace en cas d'empêchement ou d'absence.

Déclaration

20. Au moment de leur nomination respective, le directeur général des élections et son adjoint font la déclaration, en la forme réglementaire, d'exercer leurs fonctions et leurs pouvoirs sans partialité, ni parti pris.

DIRECTEURS DU SCRUTIN ET DIRECTEURS ADJOINTS DU SCRUTIN

Qualités requises

21.(1) En vue de rester admissible au poste de directeur du scrutin ou de directeur adjoint du scrutin, une personne doit avoir qualité d'électeur dans la circonscription électorale dans laquelle elle a été nommée.

(2) Malgré le paragraphe (1), une personne qui a la qualité d'électeur dans une autre circonscription électorale peut être nommée s'il s'avère difficile de nommer une personne compétente en provenance de la circonscription électorale visée.

(3) Every returning officer and assistant returning officer shall forthwith inform the chief electoral officer

(a) of any disqualification as an elector in the electoral district for which the appointment was made, and

(b) of any circumstance which renders a returning officer or assistant returning officer incapable of fulfilling any duties of that office.

Impartiality

22. Every person who is a returning officer or assistant returning officer shall, while holding office, refrain from any active or public support or criticism of any candidate or any political party endorsing a candidate.

Removal from office

23. A returning officer or assistant returning officer who becomes disqualified pursuant to section 21 or violates section 22 shall immediately be removed from office by the Commissioner in Executive Council on the advice of the chief electoral officer, in the case of a returning officer, and by the chief electoral officer, in the case of an assistant returning officer.

Assistant returning officer assumes duties

24. Where during an election any returning officer is unavailable, unable or unwilling for any reason to act as such, the assistant returning officer shall act in the returning officer's place.

Training

25. The chief electoral officer may require the attendance of any actual or prospective returning officer or assistant returning officer for training purposes.

Declaration

26. Every returning officer and assistant returning officer shall, upon their respective appointments, make a declaration in the prescribed form to faithfully and impartially exercise the powers and perform the duties of office.

(3) Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin informent, sans délai, le directeur général des élections :

a) de toute question qui rend inadmissible un électeur dans la circonscription électorale où il a été nommé;

b) de toute situation susceptible de rendre le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin incapables de remplir les fonctions que leur confère la présente loi.

Impartialité

22. Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin s'abstiennent de tout appui actif ou public à un candidat ou à un parti politique appuyant un candidat ou de toute critique à leur endroit.

Mettre fin à une nomination

23. Sur l'avis du directeur général des élections, le commissaire en conseil exécutif met fin à la nomination du directeur du scrutin qui devient inadmissible au sens de l'article de l'article 21 ou qui enfreint l'article 22. Dans le cas d'un directeur adjoint du scrutin, c'est le directeur général des élections qui y met fin.

Suppléance

24. Si pendant une élection, le directeur du scrutin devient incapable ou refuse d'accomplir ses fonctions, le directeur adjoint du scrutin agit à sa place.

Formation

25. Le directeur général des élections peut exiger que celui qui est déjà directeur du scrutin ou directeur adjoint du scrutin ou qui le sera éventuellement, suive un cours de formation.

Déclaration

26. Après sa nomination, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin fait la déclaration, en la forme réglementaire, d'accomplir ses fonctions fidèlement et sans partialité.

RETURNING OFFICERS

Appointment

27. For each electoral district the Commissioner in Executive Council shall, after consultation with the chief electoral officer, appoint a returning officer who shall hold office during pleasure and be removable for cause.

Suspension

28. A returning officer may at any time be suspended for cause by the chief electoral officer for a period not to exceed 30 days.

ASSISTANT RETURNING OFFICERS

Appointment

29.(1) For each electoral district the chief electoral officer shall, after consultation with the returning officer, appoint an assistant returning officer who shall, under the direction and supervision of the returning officer, have and exercise concurrently with the returning officer all the powers of the returning officer.

(2) The chief electoral officer may appoint one or more additional assistant returning officers as provided in subsection (1) in respect of any electoral district where the chief electoral officer considers it necessary to do so.

Duration

30.(1) The appointment of every assistant returning officer ends one month after polling day.

(2) Notwithstanding subsection (1), the chief electoral officer may extend the appointment of an assistant returning officer to assist in any matter arising out of this Act.

Dismissal

31. An assistant returning officer may be dismissed for cause by the chief electoral officer.

Publication of appointees

32. The chief electoral officer shall cause to be published, in the prescribed manner, for each electoral district, the name and address of every person appointed as returning officer or assistant returning officer.

DIRECTEURS DU SCRUTIN

Nomination

27. Après avoir consulté le directeur général des élections, le commissaire en conseil exécutif nomme à titre amovible, pour chaque circonscription électorale, un directeur de scrutin, lequel peut être destitué pour un motif valable.

Suspension

28. Le directeur général des élections peut, à tout moment, suspendre le directeur du scrutin pour un motif valable, pour une période maximale de trente jours.

DIRECTEURS ADJOINTS DU SCRUTIN

Nomination

29.(1) Après consultation avec le directeur du scrutin d'une circonscription électorale, le directeur général des élections lui nomme un directeur adjoint du scrutin. Ce dernier est sous la direction et la surveillance du directeur du scrutin et il exerce en parallèle tous les pouvoirs du directeur du scrutin.

(2) S'il le juge justifié, le directeur général des élections nomme un ou plusieurs directeurs adjoints du scrutin additionnels comme le prévoit le paragraphe (1).

Durée

30.(1) Le mandat du directeur adjoint du scrutin prend fin un mois après le jour du scrutin.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le directeur général des élections peut prolonger le mandat du directeur adjoint du scrutin si son aide est requise pour l'application de la présente loi.

Congédiement

31. Le directeur général des élections peut congédier un directeur adjoint du scrutin s'il a un motif valable de le faire.

Publication des noms des personnes désignées

32. Le directeur général des élections fait publier, de la façon prescrite, et ce pour chaque circonscription électorale, les nom et adresse de toutes les personnes désignées à titre de directeur du scrutin ou de directeur adjoint du scrutin.

**FEES, COSTS, ALLOWANCES
AND EXPENSES**

Tariff of remuneration

33. The Commissioner in Executive Council shall, after consultation with the chief electoral officer, prescribe a tariff of remuneration and level of reimbursement of expenses for the assistant chief electoral officer, returning officers, assistant returning officers, enumerators, revising officers, deputy returning officers, poll clerks, interpreters, poll attendants and other staff provided for in this Act.

Yukon Consolidated Revenue Fund

34.(1) The fees, costs, allowances and expenses payable in respect of an election shall be paid out of the Yukon Consolidated Revenue Fund.

(2) The Commissioner in Executive Council shall, upon request of the chief electoral officer, authorize the payment out of the Yukon Consolidated Revenue Fund of the cost of such services or materials supplied as the chief electoral officer considers reasonable where

(a) the fees and allowances provided for by tariff made pursuant to section 33 are not sufficient remuneration for the services performed or required to be performed at any election in respect of a particular electoral district or a particular election officer, or

(b) any claim for any necessary service performed or for materials supplied for or at an election is not covered by the tariff.

(3) Any expenses incurred by or on behalf of the chief electoral officer for preparing and printing election material or for the purchase of election supplies or services shall be paid out of the Yukon Consolidated Revenue Fund.

Chief electoral officer reviews accounts

35. The chief electoral officer shall, in accordance with the tariff made pursuant to section 33, review all accounts relating to the conduct of an election.

Accountable advance

36. An accountable advance may be made to an election officer to defray office and other incidental expenses recognized in the tariff made pursuant to

**HONORAIRES, FRAIS, INDEMNITÉS
ET DÉPENSES**

Rémunération

33. Après consultation avec le directeur général des élections, le commissaire en conseil exécutif établit un tarif de la rémunération et un niveau de remboursement des dépenses du directeur général adjoint des élections, des directeurs du scrutin, des directeurs adjoints du scrutin, des recenseurs, des agents réviseurs, des scrutateurs, des greffiers du scrutin, des interprètes, des préposés au scrutin et des autres employés prévus par la présente loi.

Trésor du Yukon

34.(1) Les honoraires, les frais, les indemnités et les dépenses payables relativement à une élection sont payés sur le Trésor du Yukon.

(2) Si les honoraires et les indemnités prévus par le tarif établi en conformité avec l'article 33 ne constituent pas une rémunération suffisante des services rendus ou qui doivent être rendus dans une circonscription électorale donnée ou par un membre du personnel électoral en particulier, ou si une demande relative à un service essentiel rendu ou au matériel fourni dans le cadre d'une élection n'est pas couverte par le tarif, le commissaire en conseil exécutif, à la demande du directeur général des élections, autorise le paiement, sur le Trésor du Yukon, de cette somme ou de sommes additionnelles pour ces services ou ce matériel, selon ce que le directeur général des élections estime juste et raisonnable dans les circonstances.

(3) Les dépenses engagées par le directeur général des élections ou en son nom pour la préparation et l'impression des documents d'élections, l'achat de fournitures ou de services d'élection sont payées sur le Trésor du Yukon.

Examen des comptes

35. Conformément au tarif établi en application de l'article 33, le directeur général des élections examine tous les comptes relatifs à la tenue d'une élection.

Avance à justifier

36. Une avance à justifier peut être accordée à un membre du personnel électoral en vue de payer les dépenses de bureau et autres dépenses accessoires,

section 33.

reconnues dans le tarif établi en conformité avec l'article 33.

Returning officer certifies accounts

37. The returning officer shall certify all accounts submitted to the chief electoral officer and shall be responsible for their correctness.

Certification des comptes

37. Le directeur du scrutin certifie tous les comptes soumis au directeur général des élections et est responsable de leur exactitude.

Forfeiture of payment

38. The chief electoral officer may refuse to pay all or part of the remuneration and expenses of election officers who fail to perform their duties.

Déchéance du droit au paiement

38. Le directeur général des élections peut refuser de payer la totalité ou une partie du paiement pour rémunération et remboursement de dépenses d'un membre du personnel électoral qui n'offre pas les services qu'il est tenu d'assurer.

Training

39. Any person required to attend training pursuant to section 25 is entitled to receive the remuneration and expenses fixed by tariff under section 33 for returning officers or assistant returning officers, as the case may be.

Formations

39. Pour les fins de la formation prévue à l'article 25, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin, selon le cas, a le droit de recevoir la rémunération et le remboursement des dépenses au taux fixé par l'article 33.

POLLING DIVISIONS

Established at last general election

40. The polling divisions of an electoral district shall be those established for the last general election, unless the chief electoral officer at any time considers that a revision of the boundaries is necessary, in which case the chief electoral officer shall

(a) instruct the returning officer for the electoral district to carry out such a revision, and

(b) fix the date by which the revision is to be complete.

Revision by returning officer

41.(1) A returning officer may, with the prior consent of the chief electoral officer, revise the polling division boundaries.

(2) The returning officer in carrying out a revision shall

(a) give due consideration to the polling divisions established by municipal authorities and geographical and other factors that may

SECTIONS DE VOTE

Établies à la dernière élection générale

40. Les sections de vote d'une circonscription électorale sont celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale, à moins que le directeur général des élections ne juge nécessaire d'en réviser les limites. Dans ce cas, il ordonne au directeur du scrutin de la circonscription électorale d'effectuer la révision avant la date qu'il fixe.

Révision par le directeur du scrutin

41.(1) Le directeur du scrutin peut, avec le consentement préalable du directeur général des élections, réviser les limites des sections de vote dans sa circonscription électorale.

(2) Lorsque le directeur du scrutin effectue une révision, il doit :

a) dûment tenir compte des sections de vote établies par les autorités municipales ainsi que des particularités géographiques et de tous les

affect the convenience of the electors in casting their ballots at the appropriate polling station, which shall be established by the returning officer at a convenient place in the polling division or elsewhere as provided in section 164, and

(b) subject to paragraph (a), relocate and define the boundaries of the polling divisions of the electoral district so that each polling division, wherever practicable, contains not more than 400 electors.

Increase in size

42. Where by reason of a practice locally established, or of local conditions, it is more convenient to constitute a polling division including substantially more than 400 electors, the returning officer may, with the approval of the chief electoral officer and notwithstanding anything in paragraph 41(2)(b), constitute a polling division including more than 400 electors.

Submission of revision

43. Forthwith, upon completion of a revision pursuant to section 40 or 41, the returning officer shall submit to the chief electoral officer a report of the revision including the definition of the boundaries of any revised polling division.

REGISTERED POLITICAL PARTY

Registration

44.(1) Any organization that has as its primary purpose the promotion of candidates for election to the Legislative Assembly may apply to the chief electoral officer to be a registered political party.

(2) An application to register a political party shall set out the name under which the party is to be registered, as well as

- (a) the abbreviations or informal names, if any, by which the party desires to be known,
- (b) the name of the leader of the party, and
- (c) the address of the place at which the party conducts its business.

autres facteurs qui pourraient rendre moins commode pour les électeurs l'exercice de leur droit de vote au bureau de scrutin approprié, lequel doit être établi par le directeur du scrutin dans un local convenable situé dans la section de vote ou ailleurs comme le prévoit l'article 164;

b) sous réserve de l'alinéa a), réassigner et définir les limites des sections de vote de sa circonscription électorale afin que chaque section de vote comprenne, lorsque la chose est possible, pas plus de quatre cents électeurs.

Sections de vote de plus de quatre cents électeurs

42. Lorsque, par suite d'une coutume locale ou à cause des conditions locales, il est plus avantageux de créer une section de vote comprenant beaucoup plus que quatre cents électeurs, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation du directeur général des élections et par dérogation à l'alinéa 41(2)b), créer une section de vote comprenant plus de quatre cents électeurs.

Présentation de la révision

43. Immédiatement après la fin de la révision faite en conformité avec l'article 40 ou 41, le directeur du scrutin présente au directeur général des élections un rapport de la révision, y compris des limites de toute section de vote révisée.

PARTI POLITIQUE ENREGISTRÉ

Enregistrement

44.(1) Toute organisation dont la principale mission est la présentation de candidats à une élection à l'Assemblée législative peut demander au directeur général des élections d'être enregistré comme parti.

(2) Une demande afin d'enregistrer un parti politique doit contenir le nom du parti ainsi que :

- a) les abréviations ou autres noms officiels sous lesquels le parti désire être connu;
- b) le nom du chef du parti;
- c) l'adresse à partir de laquelle le parti désire faire affaire.

(3) Upon the registration of a political party, the chief electoral officer shall provide it with a copy of the lists of electors for the most recent general election and subsequent by-elections, and one set of the maps of the polling divisions used in those elections.

(3) Lors de l'enregistrement d'un parti politique, le directeur général des élections lui remet une copie de toutes les listes électorales, préparées pour la dernière élection générale ainsi que toute liste électorale préparée pour une élection partielle qui a lieu après la dernière élection générale, ainsi qu'un ensemble des plans des sections de vote utilisés lors de ces élections.

Subscribed by members

45. An application under section 44 shall be made in the prescribed form and shall be subscribed by the signatures, names and addresses of at least 100 members of the organization who would be entitled to vote in an election in the Yukon.

Signature des membres

45. La demande prévue à l'article 44 est faite en la forme réglementaire et porte les signature, nom et adresse d'au moins cent membres de l'organisation qui ont qualité d'électeur au Yukon.

Name

46.(1) No organization shall be registered as a political party under section 44 where

(a) the name of the party includes the word "independent," or

(b) in the opinion of the chief electoral officer, the name of the political party or any abbreviations of it are so similar to the name, abbreviations or nickname of an already registered party that the similarity would cause confusion.

Dénomination

46.(1) Aucune organisation ne peut être enregistrée comme parti politique en application de l'article 44 :

a) lorsque le nom du parti comprend l'expression « indépendant »;

b) si, de l'avis du directeur général des élections, le nom du parti politique ou ses abréviations sont tellement semblables au nom, aux abréviations ou au surnom d'un parti déjà enregistré que la similitude peut porter à confusion.

(2) The chief electoral officer shall consult with a registered political party with respect to the translation of the name of the party into languages other than the language under which it is registered.

(2) Le directeur général des élections doit prendre l'avis d'un parti politique enregistré lorsqu'il s'agit de traduire le nom du parti dans une langue autre que celle utilisée lors de l'enregistrement.

(3) The chief electoral officer shall not reserve names for political parties in advance of receipt of an application for registration under section 44.

(3) Le directeur général des élections ne peut réserver des noms pour les partis politiques avant d'avoir reçu une demande d'enregistrement en application de l'article 44.

Maintenance and cancellation of registration

47.(1) Upon being informed by a registered political party of any changes to the name of the party or the other particulars of its registration, the chief electoral officer shall, subject to subsection 46(1), amend the records kept under this Act accordingly.

Modification des registres

47.(1) Le directeur général des élections, sous réserve du paragraphe 46(1), modifie les registres dès qu'il est avisé par un parti politique enregistré que des changements s'appliquent au nom du parti ou à toute autre condition reliée à l'enregistrement.

(2) The chief electoral officer may, by notice to the most recent address provided by the party, request the party to confirm or update the particulars of its registration under section 44.

(2) Le directeur général des élections peut, par avis envoyé à la dernière adresse soumise par le parti, demander à ce dernier de confirmer ou de mettre à jour les renseignements contenus à son enregistrement, en

(3) Where a political party fails to respond in writing to a request under subsection (2) for 30 days after notice is given, the chief electoral officer may, on six months' further notice mailed to the same address, cancel the registration of the party.

(4) Upon receipt of a written request from the leader or other credible representative of a political party, the chief electoral officer may cancel the registration of the party.

(5) Where, at the close of nominations in a general election, a political party has not endorsed at least two candidates in the election, the registration of the party shall be cancelled.

Candidate endorsed by party

48.(1) Where a candidate has the endorsement of a registered political party and wishes to have the name of the party shown on the applicable election documents, a statement in writing, signed by the leader of the party or a representative designated by the leader under subsection (2) and stating the name of the party and that the candidate is endorsed by the party, shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed.

(2) The leader named in a party's registration may, by written notice to the chief electoral officer not later than three days after the issue of the writ, designate one or more persons who, in addition to the leader, may sign endorsements under subsection (1).

(3) Notwithstanding subsection 47(5) and section 49, a political party that is registered between general elections is entitled to endorse candidates in subsequent by-elections.

Independent candidate

49. Where a candidate

(a) does not file a statement in accordance with section 48, or

(b) files a statement in accordance with section 48 and such statements have not been filed by at least one other candidate in the election or by at least two candidates in the immediately

application de l'article 44.

(3) Le directeur général des élections peut annuler l'enregistrement d'un parti lorsque ce dernier fait défaut de répondre par écrit, dans les trente jours d'un avis, à une demande en application du paragraphe (2). Avant de procéder à l'annulation, le directeur doit donner un nouvel avis de six mois posté à la même adresse.

(4) Le directeur général des élections peut annuler l'enregistrement d'un parti lorsqu'il reçoit un avis écrit en ce sens de la part du chef d'un parti politique ou de l'un de ses représentants jugé digne de foi.

(5) L'enregistrement d'un parti est annulé lorsque ce dernier n'a pas appuyé au moins deux candidats lors de la clôture de la présentation des candidatures dans le cadre d'une élection générale.

Candidat appuyé par un parti

48.(1) Lorsque le candidat a l'appui d'un parti politique enregistré et qu'il souhaite que le nom du parti paraisse sur les documents d'élection qui le concernent, une déclaration écrite, signée par le chef du parti ou un représentant désigné par le chef et indiquant le nom du parti et celui du candidat appuyé par le parti, est déposée auprès du directeur du scrutin en même temps que la déclaration de candidature.

(2) Le chef dont le nom paraît dans l'enregistrement d'un parti peut, par avis écrit adressé au directeur général des élections au plus tard trois jours après l'émission du bref, désigner une ou plusieurs personnes qui, en plus de lui-même, peuvent signer des appuis en application du paragraphe (1).

(3) Malgré le paragraphe 47(5) et l'article 49, un parti politique enregistré entre deux élections générales a droit d'appuyer des candidats lors d'élections partielles à venir.

Candidat indépendant

49. Lorsqu'un candidat ne dépose pas la déclaration prévue à l'article 48 ou qu'un candidat dépose une telle déclaration mais que des déclarations semblables n'ont pas été déposées, par au moins un autre candidat dans l'élection ou par au moins deux candidats au cours de la dernière élection générale relativement au même parti politique enregistré, l'affiliation politique du candidat est décrite par l'expression « indépendant ».

preceding general election in respect of the same registered political party

the political affiliation of the candidate shall be described by the word "independent."

PART 2

ELECTION PERIOD

WRIT OF ELECTION

Order for an election

50. Every election shall be instituted by a writ of election in the prescribed form, issued by the chief electoral officer pursuant to an order of the Commissioner.

Dated

51. Every writ of election shall be dated, shall specify the date of nomination day and polling day and the date for the return of the writ.

Writs at a general election dated the same

52. At a general election the writs for all electoral districts shall be dated on the same day and shall name the same day for the poll which shall be no earlier than the thirty-first day after the issue of the writ.

Published

53. Every writ of election shall be published in the prescribed manner.

Notice and delivery of writ

54. The chief electoral officer shall notify the returning officer of the issue of the writ and shall deliver the writ to the returning officer as soon as possible.

Endorsed by the returning officer

55. Upon receipt of a writ, the returning officer shall date and sign it.

Procedure for returning officer

56.(1) Every returning officer to whom a writ is delivered shall, forthwith upon its receipt or upon

PARTIE 2

PÉRIODE ÉLECTORALE

BREF D'ÉLECTION

Émission du bref d'élection

50. Une élection est déclenchée par un bref d'élection rédigé selon la formule réglementaire, émis par le directeur général des élections, en application d'un décret du commissaire.

Date

51. Le bref d'élection porte une date, précise la date du jour des présentations et du jour du scrutin ainsi que la date pour le retour du bref d'élection.

Même date

52. Lors d'une élection générale, les brefs d'élection pour toutes les circonscriptions électorales sont datés du même jour en vue du scrutin, lequel ne peut être antérieur au trente et unième jour suivant l'émission du bref.

Publication

53. Le bref d'élection est publié de la façon réglementaire.

Remise du bref d'élection

54. Le directeur général des élections avise le directeur du scrutin que le bref a été émis et le lui envoie le plus tôt possible.

Endossement

55. Sur réception du bref, le directeur du scrutin doit le signer et y indiquer la date de signature.

Procédure

56.(1) Tout directeur du scrutin à qui un bref d'élection est adressé s'assure, dès réception du bref ou

notification by the chief electoral officer that it has been issued, apply the provisions of this Act necessary for the election to be held.

(2) Every returning officer shall, forthwith upon the receipt of notice that a writ has been issued for an election in the electoral district, open an office in the electoral district convenient for access by the electors.

(3) Either the returning officer or the assistant returning officer shall remain continuously on duty in the returning office during the hours that the polls are open.

Withdrawal of writ

57. Where the chief electoral officer certifies that by reason of extreme weather, natural disaster or civil disturbance, it is impracticable to carry out the provisions of this Act in any electoral district where a writ has been issued ordering an election,

- (a) the writ shall be withdrawn,
- (b) a notice of the withdrawal of the writ shall be published in the same manner as the publication of the writ pursuant to section 53,
- (c) a further writ ordering an election shall be issued within three months of the withdrawal of the writ, and
- (d) the election shall thereafter be conducted according to the procedures described in this Act for a by-election.

PROCLAMATION

Issued by the returning officer

58. Within four days after receiving the writ of election or within six days after being notified by the chief electoral officer of the issue of the writ, whichever is sooner, every returning officer shall issue a proclamation in the prescribed form indicating

- (a) the place and time fixed for the nomination of candidates,
- (b) the day on which a poll is to be held in case a poll is necessary and the hours between

dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, que les opérations prévues par la présente loi, qui sont nécessaires à la tenue de l'élection, sont régulièrement exécutées.

(2) Dès réception de l'avis selon lequel un bref d'élection a été émis pour sa circonscription électorale, le directeur du scrutin ouvre un bureau dans un endroit convenable et accessible aux électeurs.

(3) Pendant les heures du scrutin, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin restent de service, sans interruption, au bureau du directeur du scrutin.

Retrait du bref

57. Lorsque le directeur général des élections atteste qu'en raison des conditions météorologiques difficiles, d'un désastre naturel ou d'une agitation civile, l'application de la présente loi est pratiquement impossible dans une circonscription électorale visée par un bref d'élection :

- a) le bref est retiré;
- b) un avis de retrait du bref est publié de la même façon qu'est publié le bref en conformité avec l'article 53;
- c) un nouveau bref d'élection est émis dans les trois mois du retrait du bref;
- d) l'élection est par conséquent tenue conformément aux procédures prévues par la présente loi pour une élection partielle.

PROCLAMATION

Proclamation lancée par le directeur du scrutin

58. Dans les quatre jours qui suivent la réception du bref d'élection ou six jours après que le directeur général des élections lui a notifié l'émission de ce bref, selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l'autre, le directeur du scrutin lance une proclamation établie en la forme réglementaire, où sont indiqués :

- a) l'endroit, le jour et l'heure fixés pour la présentation des candidatures;
- b) le jour et les heures du scrutin, si un scrutin

which ballots may be cast,

(c) the days on which an advance poll is to be held and the hours between which ballots may be cast,

(d) the numbers and fully described boundaries of polling divisions of the electoral district and the location of the polling places in each polling division,

(e) the names of any assistant returning officers appointed by the chief electoral officer,

(f) the place and times where application may be made for revision of the lists of electors,

(g) the place and time where the returning officer will conduct the official addition,

(h) an exact description of the place in the electoral district where the returning officer has established an office pursuant to subsection 56(2), and

(i) the place and time where the returning officer will declare the result of the election pursuant to section 303.

Place, day and time of nomination and revision

59.(1) The place fixed pursuant to paragraph 58(a) for the nomination of candidates shall be the returning office or some other place in the electoral district convenient for the majority of electors in the electoral district.

(2) The day and time indicated pursuant to paragraph 58(f) shall be determined as described in section 136.

Day and time of official addition

60. The time indicated pursuant to paragraph 58(g) shall, at a general election, be not earlier than the Wednesday immediately following polling day and not later than the tenth day following polling day unless the chief electoral officer gives prior written approval of a different time.

Delivered and posted

61. Within the time specified in section 58, every

est nécessaire;

c) les jours et les heures du scrutin par anticipation;

d) le nombre et les limites entièrement décrites des sections de vote de la circonscription électorale et les lieux de vote qui s'y trouvent;

e) les noms des directeurs adjoints du scrutin nommés par le directeur général des élections;

f) les date, heures et endroit où peut être faite une demande de révision de la liste électorale;

g) les dates, heures et endroit où le directeur du scrutin fera le recensement général des votes;

h) une description exacte de l'endroit dans la circonscription électorale où le directeur du scrutin a établi son bureau en conformité avec le paragraphe 56(2);

i) les dates, heure et endroit où le directeur du scrutin déclarera les résultats de l'élection en conformité avec l'article 303.

Date, heure et endroit de présentation des candidatures

59.(1) L'endroit fixé selon l'alinéa 58a) pour la présentation des candidatures doit être le bureau du directeur du scrutin ou tout autre endroit dans la circonscription électorale qui convient à la majorité des électeurs de cette circonscription.

(2) Les dates et heures indiquées en conformité avec l'alinéa 58f) sont fixées de la façon prévue à l'article 136.

Date et lieu du recensement général des votes

60. À moins d'une approbation antérieure écrite du directeur général des élections, la date indiquée en conformité avec l'alinéa 58g) ne peut, à une élection générale, être avant le mercredi qui suit le jour du scrutin ni après le dixième jour suivant le jour du scrutin.

Transmission et affichage

61. Dans le délai prévu à l'article 58, chaque

returning officer shall deliver a copy of the proclamation to the chief electoral officer and post a copy of the proclamation in or about the returning office.

directeur du scrutin transmet copie de la proclamation au directeur général des élections et en fait afficher une copie dans un endroit bien en vue dans les limites du bureau du directeur du scrutin.

ENUMERATOR

Qualified as an elector

62. Each enumerator who is to be appointed pursuant to section 63 shall be a person who is qualified as an elector in the Yukon, but in no event shall an enumerator be a returning officer or an assistant returning officer.

Appointment and declaration

63. Every returning officer shall appoint, in the prescribed form, one or two persons in each polling division to enumerate the electors in it and shall require each person to make a declaration in the prescribed form.

Appointment and declaration for nursing or retirement home

64. The returning officer for the electoral district in which a nursing or retirement home is situated shall appoint in the prescribed form, for each nursing or retirement home under section 208, one enumerator, who shall make a declaration in the prescribed form.

Appointment and declaration for hospital or correctional institution

65. The returning officer for an electoral district in which a hospital or correctional institution is situated shall appoint in the prescribed form one enumerator for each institution, who shall make a declaration in the prescribed form.

Reference to a pair of enumerators

66.(1) Where two enumerators are appointed for a polling division every reference in this Act to an enumerator shall, where the context so requires, be considered as a reference to a pair of enumerators and they shall, in relation to every process of the preparation of their list of electors,

(a) act jointly and not individually, and

(b) immediately report to the returning officer who appointed them the fact and the details of any disagreement between them.

RECENSEUR

Qualité d'électeur

62. Le recenseur qui sera nommé en conformité avec l'article 63 doit avoir qualité d'électeur au Yukon. Cependant, le recenseur ne peut, en aucun cas, être un directeur du scrutin ou un directeur adjoint du scrutin.

Nomination et déclaration

63. Le directeur du scrutin nomme, en la forme réglementaire, une ou deux personnes dans chaque section de vote pour y recenser les électeurs; la personne ainsi nommée doit faire une déclaration en la forme réglementaire.

Foyer de soins et maison de retraite

64. Le directeur du scrutin d'une circonscription électorale dans laquelle se trouve un foyer de soins ou une maison de retraite nomme, en la forme réglementaire, un recenseur pour chaque foyer de soins ou maison de retraite visé à l'article 208. Le recenseur fait une déclaration en la forme réglementaire.

Hôpitaux et établissements correctionnels

65. Le directeur du scrutin d'une circonscription dans laquelle est situé un hôpital ou un établissement correctionnel nomme, en la forme réglementaire, un recenseur pour chacun de ces établissements. Le recenseur fait une déclaration en la forme réglementaire.

Deux recenseurs

66.(1) Lorsque deux recenseurs sont nommés dans une section de vote, tout renvoi à un recenseur dans la présente loi est réputé être, là où le contexte le justifie, un renvoi à deux recenseurs et ils doivent, dans toute procédure de préparation de leur liste électorale :

a) agir conjointement et non individuellement;

b) faire immédiatement au directeur du scrutin qui les a nommés un rapport détaillé de tout désaccord entre eux.

(2) The returning officer shall decide any matter of difference between enumerators and shall communicate the decision to the enumerators who shall accept and apply it as if it had been originally their own decision.

Replacement

67.(1) A returning officer may at any time replace an enumerator.

(2) Any enumerator replaced pursuant to subsection (1) shall, upon request in writing by the returning officer, deliver or give up to the subsequent appointee or to any other authorized person, any election documents, papers and written information obtained for the purpose of the enumeration.

Duties

68. Every enumerator shall,

- (a) exercise the utmost care in preparing the list of electors for the polling division, and
- (b) take all necessary precautions to ensure that the list when complete contains the surname, initials and residence address of every qualified elector in the polling division and does not contain the name of any person who is not qualified.

Payment after revision of lists

69. The chief electoral officer shall not pay any enumerator's account until after the revision of the lists of electors has been compiled.

LISTS OF ELECTORS

Returning officer causes preparation

70. Every returning officer shall, as soon as possible following the issue of a writ of election, cause to be prepared for the electoral district, preliminary lists of all qualified electors in the polling divisions.

Completed by day 13

71.(1) Not later than the thirteenth day after the issue of the writ, every enumerator shall prepare, in the prescribed form, a complete list of the surnames, initials

(2) Le directeur du scrutin tranche tout différend entre les recenseurs et communique sa décision aux recenseurs qui l'acceptent et l'appliquent comme s'il s'agissait de leur propre décision initiale.

Remplacement

67.(1) Le directeur du scrutin peut, à tout moment, remplacer un recenseur.

(2) Le recenseur remplacé en conformité avec le paragraphe (1) doit, sur une demande écrite du directeur du scrutin, remettre ou donner à la personne désignée ou à toute autre personne autorisée, les documents d'élection et les renseignements écrits qui lui ont été remis pour les fins du recensement.

Fonctions

68. Le recenseur doit :

- a) préparer avec le plus grand soin la liste électorale pour la section de vote pour laquelle il a été nommé;
- b) prendre toutes les précautions nécessaires pour s'assurer que figurent sur la liste électorale, une fois terminée, le nom de famille, les initiales et l'adresse résidentielle de chaque personne qui a qualité d'électeur dans la section de vote, et que n'y figure pas le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur.

Paiement après révision

69. Le directeur général des élections ne paie le compte du recenseur qu'après compilation de la révision des listes électorales.

LISTE ÉLECTORALE

Préparation des listes préliminaires

70. Le plus tôt possible après que lui a été délivré un bref d'élection, chaque directeur du scrutin fait préparer pour la circonscription électorale les listes préliminaires de toutes les personnes qui ont qualité d'électeur dans les sections de vote comprises dans la circonscription.

Délai de préparation

71.(1) Au plus tard treize jours après l'émission du bref, chaque recenseur prépare, en la forme réglementaire, une liste complète du nom de famille, des

and residence addresses of persons who are qualified electors in the polling division for which the enumerator has been appointed.

(2) For the purposes of subsections (1) and 85(1) and paragraph 68(b), "residence address" means the numbers or letters, and the street name, designating the location of a residence, but where there is no such number, letter or street name, the enumerator shall provide a description of the location of the residence sufficient to distinguish it from other residences in the vicinity.

Prepared in street or surname order

72. The list prepared pursuant to section 71 shall be prepared by street and number wherever the residence of the elector is so identified, otherwise in alphabetical order of surname.

For a hospital or correctional institution

73. For each hospital or correctional institution, one list of electors for each electoral district for which electors have been enumerated shall be prepared in alphabetical order of surnames, showing

- (a) the number or letters and street name designating the location of the residence of each elector in the elector's electoral district, or
- (b) where there is no such number, letter or street name, a description of the location of the residence sufficient to distinguish it from other residences in the vicinity.

For a by-election

74.(1) Where a by-election is to be held in an electoral district, and

- (a) the writ of election for the by-election is issued within one year after the issue of the writ of election for an election in that electoral district in the course of a general election, and
- (b) an official list of electors was prepared for and in the course of the general election and delivered to the chief electoral officer pursuant to subsection 79(2) and paragraphs 80(c), 81(c) and 148(1)(b),

that official list shall be the preliminary list of electors

initiales et de l'adresse résidentielle des personnes qui ont qualité d'électeur dans la section de vote pour laquelle il a été nommé.

(2) Pour l'application des paragraphes (1) et 85(1) et de l'alinéa 68b), « adresse résidentielle » s'entend des numéros, des lettres et du nom de rue désignant l'emplacement d'une résidence et en l'absence d'un numéro, d'une lettre ou d'un nom de rue, le recenseur doit donner une description suffisante de l'emplacement de la résidence afin de la distinguer des résidences avoisinantes.

Rue ou nom de famille

72. La liste préparée en conformité avec l'article 71 est dressée par rue et par numéro de voirie là où la résidence de l'électeur est ainsi identifiée; autrement, elle est dressée par ordre alphabétique des noms de famille.

Hôpital ou établissement correctionnel

73. Pour chaque hôpital ou établissement correctionnel, une liste électorale pour chaque circonscription électorale dans laquelle les électeurs ont été recensés est dressée en ordre alphabétique des noms de famille, indiquant :

- a) le numéro ou les lettres et le nom de rue désignant l'emplacement de la résidence de chaque électeur dans sa circonscription;
- b) en l'absence d'un numéro, d'une lettre ou d'un nom de rue, une description suffisante de l'emplacement de la résidence afin de la distinguer des résidences avoisinantes.

Élection partielle

74.(1) Lorsqu'une élection partielle doit avoir lieu dans une circonscription électorale et que :

- a) le bref d'élection en vue d'une élection partielle est émis dans un délai d'un an suivant l'émission du bref d'élection en vue d'une élection générale dans cette circonscription;
- b) une liste électorale officielle a été dressée pour une élection générale et au cours de celle-ci et a été remise au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe 79(2) et les alinéas 80c), 81c) et 148(1)(b);

la liste officielle devient la liste électorale préliminaire

for the by-election and section 70 does not apply in respect of the by-election.

(2) Upon the occurrence of such event as referred to in subsection (1), the chief electoral officer shall forward to the returning officer with the writ of election sufficient certified copies of the official list of electors mentioned in subsection (1) for each polling division of the electoral district.

(3) The certified copies shall be delivered by the returning officer to the revising officers and the returning officer or revising officers, as the case may be, shall revise, correct, certify, and otherwise act in all respects as if the certified copies were lists of electors preliminarily prepared, completed and signed by an enumerator as provided in this Act.

Not of record at a by-election

75. If there is in any electoral district a polling division for which the chief electoral officer does not have an official list of electors, a list for such polling division shall, for the purposes of any by-election, be wholly prepared in the manner provided for a general election by this Act.

Reproduced by returning officer

76. The returning officer shall, immediately upon receipt of the preliminary list of electors from the enumerator pursuant to subsection 93(1),

- (a) correct any errors of a clerical nature in the name and particulars of any elector appearing on the list,
- (b) confirm the legibility of the list,
- (c) make sufficient copies of the list to comply with the requirements of this Act, and
- (d) keep a copy of each list available for public inspection during the hours the returning office is open until the close of the poll on polling day.

Dividing or combining lists

77.(1) Where a preliminary list of electors received under section 76 contains substantially more than 400 names, the returning officer may divide it into two lists, each containing approximately the same number of

pour l'élection partielle et l'article 70 ne s'applique pas relativement à une élection partielle.

(2) Lorsque se produit l'un des événements mentionnés au paragraphe (1), le directeur général des élections envoie au directeur du scrutin, avec le bref d'élection, suffisamment de copies certifiées de la liste électorale officielle mentionnée au paragraphe (1) pour chaque section de vote de la circonscription.

(3) Le directeur du scrutin remet les copies certifiées aux agents réviseurs et le directeur du scrutin ou l'agent réviseur, selon le cas, révise, corrige, atteste et par ailleurs agit à tous égards comme si ces copies certifiées étaient des listes électorales préparées, complétées et signées par un recenseur, de façon préliminaire comme le prévoit la présente loi.

Absence de liste

75. S'il y a, dans une circonscription électorale, une section de vote pour laquelle aucune liste électorale officielle n'est aux dossiers au bureau du directeur général des élections, aux fins d'une élection partielle, une liste doit être entièrement dressée pour cette section de vote de la façon prévue par la présente loi pour une élection générale.

Reproduction

76. Dès la réception de la liste électorale préliminaire transmise par le recenseur en conformité avec le paragraphe 93(1), le directeur du scrutin :

- a) y corrige toutes les erreurs typographiques relatives au nom d'un électeur et aux renseignements le concernant;
- b) ratifie la lisibilité de la liste;
- c) prépare suffisamment de copies de la liste de façon à se conformer à la présente loi;
- d) le jour du scrutin, tient une copie de chaque liste à la disposition des intéressés pendant les heures de bureau jusqu'à la fermeture du scrutin.

Division d'une liste

77.(1) Lorsqu'une liste électorale préliminaire est reçue en application de l'article 76 et dépasse de beaucoup quatre cents noms, le directeur du scrutin peut la diviser en deux listes, chacune pouvant renfermer

electors.

(2) The returning officer may combine into a single list the names appearing on two or more lists received under section 76 where

(a) the electors on each of the lists to be combined are to vote at the same polling place, and

(b) the combined list will contain not substantially more than 400 names.

(3) Where two or more lists are combined under subsection (2), the returning officer shall establish one polling station for the voting of all the electors whose names appear on the combined list.

(4) The returning officer shall advise the chief electoral officer of action taken under this section.

Lists to candidates by day seventeen

78. Immediately after the preliminary lists of electors have been reproduced and not later than the seventeenth day after the issue of the writ, the returning officer shall furnish two copies of the preliminary lists of electors for all polling divisions in the electoral district to each candidate in the electoral district.

At the returning office by day seventeen

79.(1) Each returning officer shall, not later than the seventeenth day after the issue of the writ, make one copy of the preliminary lists of electors for all polling divisions in the electoral district available for public inspection in the returning office.

(2) Each returning officer shall, not later than the seventeenth day after the issue of the writ, deliver to the chief electoral officer one copy of the preliminary lists of electors for all polling divisions in the electoral district.

Delivered for a nursing or retirement home

80. Immediately after the preliminary lists of electors have been reproduced for an institution poll under section 208, and not later than the seventeenth day after the issue of the writ, the returning officer shall

(a) deliver two copies of the list to each candidate,

environ le même nombre d'électeurs.

(2) Le directeur du scrutin peut réunir en une seule liste les noms paraissant sur deux listes ou plus reçues en application de l'article 76 lorsque :

a) les électeurs sur chaque liste à être réunies votent à la même section de vote;

b) les listes réunies contiennent des noms ne dépassant pas de beaucoup le nombre de quatre cents.

(3) Lorsque deux listes ou plus sont réunies en application du paragraphe (2), le directeur du scrutin doit établir une section de vote pour tous les électeurs dont les noms paraissent sur cette liste.

(4) Le directeur du scrutin doit aviser le directeur général des élections de toute mesure prise en application du présent article.

Listes remises aux candidats

78. Immédiatement après la reproduction des listes électorales préliminaires et au plus tard le dix-septième jour suivant l'émission du bref, le directeur du scrutin fournit deux copies des listes établies pour toutes les sections de vote à chaque candidat dans la circonscription électorale.

Copie des listes électorales

79.(1) Au plus tard le dix-septième jour suivant l'émission du bref, chaque directeur du scrutin fait une copie des listes électorales préliminaires établies pour toutes les sections de vote de la circonscription électorale et les met à la disposition des intéressés.

(2) Au plus tard le dix-septième jour suivant l'émission du bref, le directeur du scrutin remet au directeur général des élections, une copie des listes électorales préliminaires établies pour toutes les sections de vote de la circonscription électorale.

Foyer de soins ou maison de retraite

80. Immédiatement après la reproduction des listes préliminaires des électeurs d'un établissement dans lequel se tiendra un scrutin en application de l'article 208 et au plus tard le dix-septième jour suivant l'émission du bref, le directeur du scrutin :

a) remet deux copies de la liste à chaque

(b) keep one copy of the list available for public inspection in the returning office, and

(c) deliver one copy of the list to the chief electoral officer.

Delivered for a hospital or correctional institution

81. Immediately after the preliminary lists of electors enumerated under section 92 have been reproduced, and not later than the seventeenth day after the issue of the writ, the returning officer shall

(a) deliver two copies of the list to each relevant candidate,

(b) keep one copy of the list available for public inspection in the returning office, and

(c) deliver one copy of the list to the chief electoral officer.

After the death of a candidate

82. The lists of electors to be used at a new election following the death of a candidate at a general election pursuant to section 129 shall be the official list of electors prepared and revised after the issue of the writ.

For a registered political party

83.(1) Notwithstanding section 322, a copy of all the lists of electors prepared for the immediately preceding general election shall be given to each political party upon its registration, and within six months after every general election, along with any list of electors prepared for a by-election held since the previous general election.

(2) Not later than 17 days after the issue of a writ of election, the chief electoral officer shall provide two copies of the preliminary lists of electors to each registered political party.

Use of lists of electors

84.(1) Notwithstanding section 2, lists of electors shall not be used otherwise than for communicating with electors for electoral purposes under this Act.

(2) In subsection (1), "electoral purposes" includes

candidat;

b) garde une copie de la liste à son bureau et la met à la disposition des intéressés;

c) remet une copie de la liste au directeur général des élections.

Hôpital ou établissement correctionnel

81. Immédiatement après la reproduction des listes des électeurs recensés en application de l'article 92 et au plus tard le dix-septième jour suivant l'émission du bref, le directeur du scrutin :

a) remet une copie de la liste à chaque candidat concerné;

b) garde une copie de la liste à son bureau et la met à la disposition des intéressés;

c) remet une copie de la liste au directeur général des élections.

Décès d'un candidat

82. La liste électorale à utiliser lors d'une nouvelle élection, suite au décès d'un candidat lors d'une élection générale, en conformité avec l'article 129, est la liste électorale officielle préparée et révisée après l'émission du bref.

Parti politique enregistré

83.(1) Par dérogation à l'article 322, chaque parti politique reçoit, au moment de son enregistrement et dans les six mois suivant chaque élection générale, une copie de toutes les listes électorales, préparées pour la dernière élection générale, ainsi que toute liste électorale préparée pour une élection partielle qui a lieu après la dernière élection générale.

(2) Au plus tard dix-sept jours après l'émission d'un bref d'élection, le directeur général des élections doit remettre deux copies des listes électorales préliminaires à chaque parti politique enregistré.

Utilisation des listes électorales

84.(1) Par dérogation à l'article 2, les listes électorales ne doivent être utilisées qu'à des fins de communications avec les électeurs en vue de l'application de la présente loi.

(2) L'expression « application de la présente loi » au

campaigning, raising money and conducting membership drives.

(3) This section does not authorize the disregard of an elector's right to privacy.

(4) This section applies notwithstanding any other Act.

(5) Notwithstanding subsection (1), the chief electoral officer may enter into agreements with other governments or public bodies to solicit on their behalf, during enumeration under this Act, information they require for the purpose of conducting their own elections under an Act of Canada or the Yukon.

ENUMERATION

Procedure for enumeration

85.(1) Every enumerator shall forthwith proceed to ascertain the surname, initials and residence address of every person who is entitled to be entered on the list of electors at the pending election in the polling division for which the enumerator has been appointed.

(2) Subject to subsection (3), the enumerator shall obtain the necessary information by a house-to-house visit, and leave at the residence of every person whose name and particulars are to be included in the preliminary list, a notice in the prescribed form with the enumerator's identification code assigned by the returning officer, which shall be detached from the enumerator's record book.

(3) Where the chief electoral officer considers it impractical for enumerators to make house-to-house visits, the chief electoral officer may authorize the use of alternative methods for acquiring enumeration information.

Electors with same name and address

86. Where two electors residing at the same address have the same surname and initials, the enumerator shall insert after the surname and initials of each, such further words as are necessary to distinguish the two electors by sex, by their ages in relation to each other or by occupation.

Elector surname

87. The surname under which a person is registered

paragraphe (1) comprend faire campagne, la recherche de capital et la recherche de nouvelles adhésions.

(3) Le présent article ne permet pas d'ignorer le droit d'un électeur au respect de la vie privée.

(4) Le présent article s'applique malgré toute autre loi.

(5) Malgré le paragraphe (1), le directeur général des élections peut participer à un accord avec d'autres gouvernements ou organismes publics afin de solliciter en leur nom, au cours d'un recensement en application de la présente loi, des renseignements qu'ils ont besoin dans le but de tenir leur propre élection en application d'une loi du Canada ou du Yukon.

RECENSEMENT

Procédure

85.(1) Le recenseur commence immédiatement à déterminer le nom de famille, les initiales et la résidence de chaque personne qui a droit à l'inscription de son nom sur la liste électorale pour l'élection en cours, dans la section de vote pour laquelle il a été nommé.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le recenseur doit obtenir les renseignements nécessaires en visitant les habitations. Il doit laisser à la résidence de chaque personne dont le nom et autres détails doivent être inclus dans la liste préliminaire, un avis en la forme réglementaire, comprenant le code d'identification qui lui a été assigné par le directeur du scrutin et tiré de son registre.

(3) Lorsque le directeur général des élections réalise qu'il n'est pas pratique pour les recenseurs de visiter les habitations, il peut permettre l'utilisation de d'autres méthodes afin d'acquérir les renseignements nécessaires au recensement.

Mêmes nom et adresse

86. Lorsque deux électeurs qui résident à la même adresse ont le même nom de famille et les mêmes initiales, le recenseur ajoute après le nom de famille et les initiales de chacun d'eux, les mots qu'il faut pour distinguer les deux électeurs soit d'après leur sexe, leur âge ou leur profession.

Nom de famille de l'électeur

87. Le nom de famille sous lequel une personne est

on the list prepared under subsection 71(1) may be whatever name the person commonly uses in the polling division.

Elector advised of the right to vote by proxy

88. Every enumerator visiting a house shall advise every person present whose name the enumerator enters on the list of electors of the right to vote by proxy in accordance with this Act and, if requested, leave a proxy application in the prescribed form for each person who requests it or for whom it is requested.

Elector advised of the right to vote by special ballot

89. Every enumerator visiting a house shall advise every person present whose name the enumerator enters on the list of electors of the right to vote by special ballot and, if requested, shall leave an application in the prescribed form to vote by special ballot for each person who requests it or for whom it is requested.

Times and number of visits

90.(1) Every enumerator shall visit every dwelling place in the polling division as often and at such times as the returning officer may require.

(2) Where, on the visits referred to in subsection (1), the enumerator is unable to communicate with any person from whom the names and particulars of the qualified electors residing at any dwelling place can be obtained, the enumerator shall leave at the dwelling place a notice, in the prescribed form, on which shall be stated,

- (a) the day and hour of any subsequent visit that the enumerator may make,
- (b) the enumerator's identification code assigned by the returning officer,
- (c) the name of the returning officer,
- (d) the address and telephone number of the returning office established pursuant to subsection 56(2), and
- (e) the place, date and time at which the lists may be revised.

inscrite sur la liste préparée en application du paragraphe 71(1) peut être n'importe quel nom utilisé généralement par la personne dans la section de vote.

Vote par procuration

88. Le recenseur qui visite une habitation informe toute personne présente dont le nom est inscrit sur la liste électorale, de son droit de voter par procuration en conformité avec la présente loi et, sur demande, laisse une demande de procuration, en la forme réglementaire, à toute personne qui en fait la demande ou pour laquelle elle est demandée.

Droit de voter par bulletin spécial

89. Le recenseur qui visite une habitation informe toute personne présente dont il inscrit le nom sur la liste électorale de son droit de voter par bulletin spécial. Sur demande, le recenseur laisse une formule en la forme réglementaire pour voter par bulletin spécial à toute personne qui en fait la demande ou pour laquelle elle est demandée.

Visite des logements

90.(1) Le recenseur doit visiter chaque logement dans une section de vote aussi souvent et aux heures que le requiert le directeur du scrutin.

(2) Lorsqu'au cours des visites mentionnées au paragraphe (1), le recenseur n'est pas en mesure de communiquer avec une personne de qui il peut obtenir les nom et autres détails concernant les électeurs habilités à voter qui occupent le logement, le recenseur y laisse un avis, en la forme réglementaire, sur lequel il indique :

- a) la date et l'heure de sa prochaine visite;
- b) le code d'identification qui lui a été assigné par le directeur du scrutin;
- c) le nom du directeur du scrutin;
- d) l'adresse et le numéro de téléphone du bureau du directeur du scrutin établi en conformité avec le paragraphe 56(2)
- e) le lieu, la date et l'heure de révision des listes.

In a nursing or retirement home

91. Enumeration for an institution poll in a nursing or retirement home shall be conducted in the same manner as provided elsewhere in this Act for the conduct of enumeration.

In a hospital or correctional institution

92.(1) A person who is qualified to vote in an electoral district is entitled to be enumerated to vote by special ballot in that district where, at the time of enumeration, the person is

- (a) a patient in a hospital in the Yukon, or
- (b) a prisoner being held on remand in a correctional institution in the Yukon.

(2) A person enumerated under subsection (1),

- (a) shall advise the enumerator if the person has been enumerated to vote at a polling station, and
- (b) shall not vote as a proxy voter for any other person.

(3) Where a person referred to in subsection (1) chooses not to be enumerated to vote by special ballot,

- (a) the enumerator shall advise the person of the date, time and place of revision in the electoral district, and
- (b) this section does not affect the person's entitlement to vote in person, to vote by proxy, or to vote as a proxy voter for another person.

(4) Except as otherwise provided in this section, enumeration under this section shall be conducted in the same manner as provided elsewhere in this Act for the conduct of enumeration.

Delivery of lists

93.(1) Upon completion of the preliminary list of electors and not later than the thirteenth day after the issue of the writ, every enumerator shall deliver to the returning officer

Foyer de soins ou maison de retraite

91. Le recensement en vue d'un scrutin dans un foyer de soins ou une maison de retraite est fait comme par ailleurs prévu dans la présent loi.

Hôpital ou établissement correctionnel

92.(1) La personne qui est habilitée à voter dans une circonscription électorale a le droit d'être recensée en vue de voter par bulletin spécial dans cette circonscription si, au moment du recensement :

- a) elle est patiente dans un hôpital du Yukon;
- b) elle est prisonnière dans un établissement correctionnel du Yukon où elle est détenue sur renvoi.

(2) Lorsqu'une personne est recensée en application du paragraphe (1) :

- a) elle en informe le recenseur si elle sait qu'elle a été recensée pour voter dans une section de vote;
- b) elle ne peut voter à titre de mandataire d'une autre personne.

(3) Lorsque la personne mentionnée au paragraphe (1) choisit de ne pas être recensée en vue de voter par bulletin spécial :

- a) le recenseur l'informe de la date, de l'heure et de l'endroit de la révision dans la circonscription électorale;
- b) le présent article ne touche en rien le droit d'une personne de voter en personne, de voter par procuration ou de voter à titre de mandataire d'une autre personne.

(4) Sauf disposition contraire du présent article, le recensement visé au présent article est fait comme par ailleurs prévu dans la présente loi.

Remise des listes

93.(1) Après que la liste électorale est terminée et au plus tard le treizième jour suivant l'émission du bref, chaque recenseur transmet au directeur du scrutin :

(a) the original of the preliminary list of electors prepared under subsection 71(1) for the polling division, together with the record books containing the copies of the notices under section 85 and subsection 90(2), and

(b) a declaration, in the prescribed form, stating that the list is complete and correct.

(2) The chief electoral officer may extend the deadline with respect to one or more lists under subsection (1) up to the time for starting revision under section 136 where

(a) the usual process of enumeration under this Act has been completed, and

(b) the chief electoral officer believes that, because of special circumstances, a substantial number of electors were not enumerated in that process.

Copy of list kept by enumerator

94. Every enumerator shall, for the duration of the election period, keep a copy of the preliminary list of electors prepared under section 71.

Enumerator's badge

95. When making house-to-house visits pursuant to section 85, every enumerator shall wear and prominently display an enumerator's badge provided by the chief electoral officer as evidence of the enumerator's authority to register the names of the electors residing in the polling division.

Enumerator's account not certified

96. Upon receipt of the enumerator's record books and the preliminary list of electors, the returning officer shall

(a) examine the documents, and

(b) if the list is incomplete or contains the name of any person who should not be included, forward the uncertified account to the chief electoral officer with a special report stating the relevant facts.

a) l'original de la liste électorale préliminaire préparée en application du paragraphe 71(1) pour la section de vote, ainsi que les registres contenant les copies des avis en application de l'article 85 et du paragraphe 90(2);

b) une déclaration, en la forme réglementaire, attestant que la liste est complète et exacte.

(2) Le directeur général peut prolonger la date limite pour l'une ou plusieurs des listes mentionnées au paragraphe (1), jusqu'à la date pour le début de la révision en application de l'article 136, lorsque :

a) le processus habituel de recensement est terminé conformément à la présente loi;

b) le directeur général des élections croit, suite à des circonstances particulières, qu'un nombre important d'électeurs n'a pas été recensé lors du processus.

Copie de la liste

94. Pendant toute la durée de la période électorale, chaque recenseur garde une copie de la liste électorale préliminaire préparée en vertu de l'article 71.

Insigne

95. En faisant sa visite à domicile en conformité avec l'article 85, chaque recenseur porte et affiche visiblement l'insigne du recenseur fourni par le directeur général des élections, comme preuve de son pouvoir d'enregistrer les noms des électeurs qui résident dans la section de vote.

Certification du compte

96. Dès réception des registres du recenseur et de la liste électorale préliminaire, le directeur du scrutin examine soigneusement ces documents et si, à son avis, la liste est incomplète ou contient un nom qui ne devrait pas y figurer, il envoie le compte non certifié au directeur général des élections en y annexant un rapport spécial indiquant les faits pertinents.

VOTING BY SPECIAL BALLOT

Special ballot

97. A special ballot enables an elector to vote without attending at an advance poll or at a polling station on polling day.

Electors applying at any time

98. The following electors whose names appear on the list of electors in the electoral district in which they are qualified to vote may, at any time after the issue of the writ and before the opening of the polls on polling day, apply to the returning officer to vote by special ballot:

- (a) electors who are housebound;
- (b) electors who are unable to vote at an advance or regular poll by reason of their employment, business, or profession;
- (c) electors who are students in an educational institution which is in the Yukon but outside the electoral district in which the student is qualified to vote;
- (d) an elector who is the spouse or dependant of a student to whom paragraph (c) applies and who accompanies the student to the place where the educational institution is situated;
- (e) an elector who is a temporary resident in a transition home.

Electors applying after the advance poll

99.(1) Any elector whose name appears on the list of electors in the electoral district in which the elector is qualified to vote may, after the close of the advance poll and before the opening of the poll on polling day, apply to the returning officer to vote by special ballot.

(2) Special ballots shall not be issued under this section after the opening of the polls on polling day.

Electors requiring confidentiality

100.(1) An elector who believes that disclosure of

VOTE PAR BULLETIN SPÉCIAL

Bulletin spécial

97. Un bulletin spécial permet à l'électeur de voter sans se rendre à un bureau de scrutin par anticipation ou à un bureau de scrutin le jour du scrutin.

Demande pour voter par bulletin spécial

98. Les électeurs suivants dont le nom est inscrit sur la liste électorale dans la circonscription électorale où ils sont habilités à voter peuvent, en tout temps après l'émission du bref et avant l'ouverture du scrutin, présenter une demande au directeur du scrutin pour voter par bulletin spécial :

- a) les électeurs confinés à leur lieu de résidence;
- b) les électeurs incapables de voter par anticipation ou lors du scrutin ordinaire pour des raisons liées à leur emploi, leurs affaires ou leur profession;
- c) les électeurs qui sont étudiants dans un établissement scolaire du Yukon qui se trouvent hors des limites de la circonscription électorale où ils sont habilités à voter;
- d) un électeur qui est le conjoint ou une personne à charge d'un étudiant auquel s'applique l'alinéa c) et qui accompagne cet étudiant à l'endroit où se trouve l'établissement scolaire;
- e) un électeur qui est un résident temporaire d'un foyer de transition.

Demande après un scrutin par anticipation

99.(1) Un électeur dont le nom est inscrit sur la liste électorale dans la circonscription électorale où il est habilité à voter peut, après la fermeture d'un scrutin par anticipation et avant l'ouverture du scrutin, présenter une demande au directeur du scrutin pour voter par bulletin spécial.

(2) Les bulletins spéciaux ne sont pas émis en application du présent article après l'ouverture du scrutin.

Préjudice personnel si renseignements connus

100.(1) Un électeur qui croit qu'il peut subir un

the elector's name or address would expose the elector to personal risk may apply at any time after the issue of the writ to the chief electoral officer to vote by special ballot notwithstanding that the elector's name does not appear on the list of electors in the electoral district in which the elector is qualified to vote.

(2) An application under subsection (1) shall state the elector's reason for applying to vote by special ballot under this section.

(3) Special ballots shall not be issued under this section before the fourteenth day after the issue of the writ or after nine o'clock in the afternoon of the twenty-eighth day after the issue of the writ.

(4) Where a special ballot is issued under this section, particulars of the elector shall be omitted from

- (a) the list of electors, and
- (b) lists and documents delivered to any candidate or registered political party.

Electors in a hospital or on remand

101.(1) The following electors whose names appear on the list of electors in the electoral district in which they are qualified to vote are entitled to vote by special ballot without making an application to the returning officer:

- (a) an elector who is a patient in a hospital;
- (b) an elector who is on remand in a correctional institution or young offenders' facility.

(2) Special ballots under this section shall be issued on polling day during the hours that the polls are open.

(3) Except as provided in this section, the other provisions of this Act respecting special ballots apply to special ballots issued under this section.

Notice to candidates

102.(1) Subject to section 100 and subsection (2), the returning officer shall, in a timely manner, deliver the names of electors to whom special ballots have been issued to the candidates in the electoral district.

préjudice personnel si son nom et son adresse sont divulgués peut, en tout temps après l'émission du bref, demander au directeur général des élections de voter par bulletin spécial, malgré le fait que le nom de l'électeur ne paraît pas sur la liste électorale pour la circonscription électorale où il est habilité à voter.

(2) Une demande en vertu du paragraphe (1) doit préciser les motifs de l'électeur afin de voter par bulletin spécial en application du présent article.

(3) En vertu du présent article, un bulletin spécial n'est pas émis avant le quatorzième jour après l'émission du bref ou après vingt et une heures le vingt-huitième jour après l'émission du bref.

(4) Lorsqu'un bulletin spécial est émis en application du présent article, les renseignements sur l'électeur doivent être omis :

- a) de la liste électorale;
- b) des listes et des documents fournis à tout candidat ou à un parti politique enregistré.

Électeurs hospitalisés ou détenus sur renvoi

101.(1) Les électeurs suivants dont le nom paraît sur la liste électorale dans la circonscription électorale où ils sont habilités à voter ont droit de voter par bulletin spécial sans faire une demande au directeur du scrutin :

- a) un électeur qui est un patient dans un hôpital;
- b) un électeur qui est détenu sur renvoi dans un centre correctionnel ou dans un établissement pour jeunes contrevenants.

(2) Les bulletins spéciaux sont émis pendant les heures d'ouverture lors du jour du scrutin.

(3) Les autres dispositions de la présente loi s'appliquent aux bulletins spéciaux émis en vertu du présent article, à moins d'une exception contenu à ce dernier.

Avis aux candidats

102.(1) Sous réserve de l'article 100 et du paragraphe (2), le directeur du scrutin doit, en temps utile, transmettre aux candidats dans la circonscription électorale le nom des électeurs à qui des bulletins spéciaux ont été émis.

(2) The name of a person held on remand in a young offenders' facility shall not be divulged under subsection (1).

Voting by special ballot

103. Where an elector has received a special ballot,

(a) the elector may only vote by using the special ballot in accordance with the instructions of the returning officer from whom it was obtained,

(b) no other ballot shall be issued to the elector, and

(c) the special ballot shall not be used for voting in person at a polling station at an advance poll or on polling day.

Delivery of special ballots for counting

104.(1) Except as provided in subsections (2) and (3), a special ballot, in order to be counted, must be returned before two o'clock in the afternoon of polling day to the returning officer of the electoral district where the elector is qualified to vote.

(2) Where the chief electoral officer considers that a polling station is too distant from the returning office for the purposes of subsection (1), the chief electoral officer may direct that, in order to be counted, special ballots issued to electors who are on the list of electors for that polling station be returned to the polling station before the close of the poll.

(3) In order to be counted, a special ballot issued under subsection 101(2) shall be returned to the returning officer from whom it was received.

(4) A special ballot to which subsection (2) applies shall not be counted unless delivered to the polling station in accordance with subsection (2).

Forms and procedures

105.(1) An application to vote by special ballot shall be in the prescribed form.

(2) The chief electoral officer shall direct returning officers on how to

(2) Le nom d'une personne détenue sur renvoi dans un établissement pour jeunes contrevenants ne doit pas être divulgué.

Vote par bulletin spécial

103. Lorsqu'un électeur reçoit un bulletin spécial :

a) il doit voter en utilisant ce bulletin, conformément aux directives données par le directeur du scrutin qui le lui a remis;

b) aucun autre bulletin ne lui sera remis;

c) le bulletin spécial ne doit pas être utilisé pour voter en personne à un bureau de vote lors d'un scrutin par anticipation ou le jour du scrutin.

Remise des bulletins spéciaux pour comptage

104.(1) Sauf pour ce qui est stipulé aux paragraphes (2) et (3), un bulletin spécial, afin d'être compté, doit être retourné au directeur du scrutin avant quatorze heures le jour du scrutin dans la circonscription électorale où l'électeur est habilité à voter.

(2) Lorsque le directeur général des élections croit que le bureau de vote est trop éloigné du bureau du directeur du scrutin aux fins du paragraphe (1), il peut ordonner que les bulletins spéciaux émis aux électeurs qui sont sur la liste électorale pour ce bureau soient retournés au bureau de vote avant la fermeture du scrutin afin qu'ils soient comptés.

(3) Un bulletin spécial émis en application du paragraphe 101(2) doit être retourné au directeur du scrutin qui l'a émis afin qu'il puisse être compté.

(4) Un bulletin spécial auquel s'applique le paragraphe (2) doit être remis au bureau de vote conformément au paragraphe (2) afin qu'il puisse être compté.

Formules et procédures

105.(1) Une demande de vote par bulletin spécial se fait en la forme réglementaire.

(2) Le directeur général des élections doit, pour assurer que le déroulement du scrutin par bulletin spécial est conforme aux principes de la présente loi, émettre des

- (a) distribute special ballot papers,
- (b) receive and record the receipt of special ballot papers,
- (c) count special ballot papers, and
- (d) record that a special ballot paper has not been received,

directives à l'intention des directeurs du scrutin sur la façon de distribuer les bulletins spéciaux, de les recevoir et de consigner leur réception, et sur la façon de consigner ceux qui n'ont pas été reçus.

in order to ensure that voting by special ballot is administered in accordance with the principles of this Act.

PROXY VOTING APPLICATION AND CERTIFICATE

By reason of absence from the Yukon

106.(1) Where an elector whose name appears on a list of electors for an electoral district is qualified to vote in the electoral district and has reason to believe that voting may not be possible by reason of absence from the Yukon, the elector may by proxy application in the prescribed form

- (a) appoint another elector as a proxy voter to vote in place of the elector at the election, or
- (b) authorize a candidate or registered political party to appoint another elector as a proxy voter to vote for and in place of the elector at the election.

(2) A person shall not be appointed as a proxy voter to vote for and in the place of an elector under subsection (1) unless the proxy voter is on a list of electors for, and is qualified to vote in, the elector's electoral district.

Proxy application

107.(1) A proxy application shall be consented to in the prescribed form by the elector who is appointed to be the proxy voter.

(2) Any elector who has signed a proxy application or any proxy voter named in such application may apply in person for a proxy certificate

- (a) at any time before the close of the poll on polling day, to the returning officer,

VOTE PAR PROCURATION ET CERTIFICAT DE PROCURATION

Absence du Yukon

106.(1) Lorsqu'un électeur dont le nom figure sur une liste électorale d'une circonscription électorale et qui est habilité à voter dans cette circonscription a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter à l'élection du fait de son absence du Yukon, il peut, par une formule de procuration en la forme réglementaire, soit nommer à titre de mandataire, chargé de voter à sa place, un autre électeur dont le nom paraît sur la liste électorale et qui est habilité à voter dans la circonscription, soit habiliter un candidat ou un parti politique enregistré à nommer un autre électeur chargé de voter à sa place lors de l'élection.

(2) Une personne ne peut être nommée à titre de mandataire pour voter en lieu et place d'un électeur en application du paragraphe (1), à moins que le mandataire soit sur la liste électorale de la circonscription électorale du mandant et qu'il est habilité à voter.

Formule de procuration

107.(1) L'électeur qui est nommé mandataire d'un autre consent à la formule de procuration en la forme réglementaire.

(2) L'électeur qui a signé une formule de procuration ou le mandataire nommé dans la formule peut demander, en personne, un certificat de procuration :

- a) soit au directeur du scrutin, n'importe quand avant la fermeture du scrutin, le jour du

(b) at revision, to the revising officer, or

(c) at the polling station on polling day, to a deputy returning officer authorized to issue proxy certificates under subsection (3).

(3) Where a polling station is in a community in which there is no returning office, the returning officer may authorize the deputy returning officer to issue proxy certificates at the polling station on polling day.

Proxy certificate

108.(1) A returning officer shall issue a proxy certificate in the prescribed form upon receipt of a completed proxy application and consent in the prescribed form where the returning officer is satisfied that

(a) the elector is entitled to appoint a proxy voter under section 106, and

(b) the names of the elector and the proxy voter both appear on a list of electors for the electoral district in which the elector is qualified to vote.

(2) A revising officer shall issue a proxy certificate in the prescribed form upon receipt of a completed proxy application and consent in the prescribed form at revision where the revising officer is satisfied as to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b).

(3) Upon the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (1) or (2) the returning officer or revising officer shall

(a) deliver the original copy of the certificate to the elector or proxy voter who made the application,

(b) deliver a copy of the proxy certificate to the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote, and

(c) retain a copy of the certificate together with the application.

scrutin;

b) soit à l'agent réviseur, lors de la révision;

c) soit à un scrutateur, au bureau de vote, le jour du scrutin, lequel est autorisé à émettre un certificat de procuration en application du paragraphe (3).

(3) Lorsque le bureau de vote est situé dans une agglomération où le directeur du scrutin n'a pas de bureau, ce dernier peut autoriser le scrutateur à émettre un certificat de procuration au bureau de vote, le jour du scrutin.

Certificat de procuration

108.(1) Le directeur du scrutin délivre, en la forme réglementaire, un certificat de procuration lorsqu'il reçoit une formule de procuration remplie et le consentement en la forme réglementaire et qu'il est convaincu que :

a) l'électeur est habilité à nommer un mandataire en vertu de l'article 106;

b) le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous les deux sur la liste électorale de la circonscription électorale dans laquelle l'électeur est habilité à voter.

(2) L'agent réviseur délivre, en la forme réglementaire, un certificat de procuration lorsqu'il reçoit une formule de procuration dûment remplie et le consentement en la forme réglementaire au cours d'une révision et lorsqu'il est convaincu de l'authenticité des faits énoncés aux sous-alinéas (1)a) et b).

(3) Une fois le certificat de procuration établi en conformité avec le paragraphe (1) ou (2), le directeur du scrutin ou l'agent réviseur :

a) remet l'original du certificat de procuration à l'électeur ou au mandataire qui a fait la demande;

b) transmet une copie du certificat de procuration au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur est habilité à voter;

c) garde une copie du certificat avec la formule de demande.

(4) A deputy returning officer authorized under subsection 107(3) shall issue a proxy certificate upon receipt of a completed proxy application and consent in the prescribed form where the deputy returning officer is satisfied that the elector and proxy voter both appear on the list of electors for the polling station where the elector is qualified to vote.

(4) Un scrutateur autorisé en vertu du paragraphe 107(3) émet un certificat de procuration dès qu'il reçoit la demande dûment remplie et le consentement en la forme réglementaire, et qu'il est convaincu que l'électeur et le mandataire soient sur la liste électorale du bureau de vote où l'électeur est habilité à voter.

Withdrawal of proxy certificate

109.(1) An elector may withdraw a proxy certificate by delivering a statement in the prescribed form to the returning officer for the electoral district or the deputy returning officer for the polling division, but the withdrawal is of no effect if the proxy has been exercised.

Retrait du certificat de procuration

109.(1) Un électeur peut révoquer un certificat de procuration en remettant une déclaration en la forme réglementaire au directeur du scrutin de sa circonscription électorale ou au scrutateur de sa section de vote, mais il ne peut y avoir révocation si le mandataires'est déjà prévalu de la procuration.

(2) Upon receiving a withdrawal of proxy, a returning officer shall

(2) Le directeur du scrutin qui reçoit une renonciation à une procuration :

- (a) deliver one copy to the elector,
- (b) deliver one copy to each of the deputy returning officers for the polling division in which the elector is qualified to vote, and
- (c) retain one copy.

- a) en transmet une copie à l'électeur;
- b) en transmet une copie à chacun des scrutateurs de la section de vote dans laquelle l'électeur est habilité à voter;
- c) retient une copie.

(3) Upon receiving a withdrawal of proxy, a deputy returning officer shall give one copy to the elector and retain one copy.

(3) Le scrutateur qui reçoit une révocation de procuration en donne une copie à l'électeur et en garde une.

CANDIDATES AND NOMINATION

Qualification of a candidate

110.(1) Subject to this Act, any person who is qualified to vote at an election is eligible to be nominated as a candidate and elected as a member of the Legislative Assembly for an electoral district notwithstanding that the person is not resident in that electoral district.

CANDIDATS ET PRÉSENTATION DES CANDIDATURES

Éligibilité des candidats

110.(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout individu qui a qualité d'électeur à une élection peut être présenté à titre de candidat et être élu député d'une circonscription électorale même s'il ne réside pas dans cette circonscription.

(2) No person may be nominated as a candidate for an election in more than one electoral district at the same election.

(2) Nul ne peut être présenté à titre de candidat dans plus d'une circonscription électorale au cours d'une même élection.

Statement of ineligibility

111.(1) No person may be nominated or elected as a member of the Legislative Assembly if ineligible to become a member and sit and vote in the Legislative Assembly pursuant to any other Act.

Déclaration d'inéligibilité

111.(1) Nul ne peut être présenté à titre de candidat ou être élu député s'il était inéligible comme député, à siéger et à voter à l'Assemblée législative en vertu de toute autre loi.

(2) The disqualification from nomination and election under subsection (1) does not apply to a person who upon nomination files with the returning officer a statement in the prescribed form

(a) disclosing all the grounds for the ineligibility, and

(b) undertaking to rectify the ineligibility within 30 days of being declared elected.

(3) Where a candidate files a statement pursuant to subsection (2), the returning officer shall forthwith

(a) advise every other candidate of the fact,

(b) deliver a copy of the statement to the chief electoral officer, and

(c) permit during the hours the returning office is open, any elector, candidate or agent to scrutinize a copy of the statement.

(4) A candidate who, after filing a statement and undertaking pursuant to subsection (2), is elected and fails within 30 days of being declared elected to rectify the ineligibility is guilty of an offence, and the candidate's election is void.

Nomination day

112.(1) Nomination day in every electoral district shall be the tenth day after the issue of the writ.

(2) If nomination day would otherwise fall on a holiday, the day for the close of the nomination shall be the next day following that is not a Sunday or holiday.

Time for receiving nominations

113.(1) The nomination paper shall be filed with the returning officer at any time after the issue by the returning officer of the proclamation pursuant to section 58 and before two o'clock in the afternoon of the day fixed for nomination.

(2) The returning officer shall attend at 10 o'clock in the forenoon on nomination day at the place fixed for the nomination of candidates in the proclamation issued

(2) L'inéligibilité d'être présenté ou élu en application du paragraphe (1) ne s'applique pas si, lors de la présentation des candidatures, le candidat dépose auprès du directeur du scrutin une déclaration, en la forme réglementaire, dans laquelle il divulgue tous les motifs de son inéligibilité et s'engage à s'en départir dans les trente jours de son élection.

(3) Lorsqu'un candidat dépose une déclaration en conformité avec le paragraphe (2), le directeur du scrutin :

a) en informe les autres candidats;

b) transmet une copie de la déclaration au directeur général des élections;

c) pendant les heures de bureaux, permet aux électeurs, aux candidats et aux représentants d'examiner minutieusement et de vérifier une copie de la déclaration.

(4) Commet une infraction et son élection est nulle, le candidat qui, ayant déposé une déclaration et un engagement en conformité avec le paragraphe (2), est par la suite élu et omet dans les trente jours de l'annonce officielle de son élection de se départir des motifs de son inéligibilité.

Date de présentation des candidatures

112.(1) Dans toutes les circonscriptions électorales, la date de présentation des candidatures est le dixième jour suivant l'émission du bref.

(2) Si la date de présentation des candidatures est un jour férié, celle de la clôture des présentations des candidatures est reportée au jour suivant qui n'est ni un dimanche ni un jour férié.

Date et heure de réception

113.(1) La déclaration de candidature est déposée auprès du directeur du scrutin à n'importe quel moment après la proclamation par le directeur du scrutin en conformité avec l'article 60 et avant quatorze heures le jour fixé pour la présentation des candidatures.

(2) À dix heures le jour de la présentation des candidatures, le directeur du scrutin doit être présent au lieu fixé pour la présentation des candidatures dans la

pursuant to section 58 and shall remain until two o'clock in the afternoon of the same day for the purpose of receiving nominations.

Electors nominate a candidate

114.(1) Any 25 or more persons qualified as electors in an electoral district in which an election is to be held may, whether or not their names are on any list of electors, nominate a candidate for that electoral district by signing a nomination paper that is subsequently filed with the returning officer in accordance with this Act.

(2) The nomination paper shall be signed by the persons nominating the candidate before a witness who shall require all such persons to state that they are qualified as electors in the electoral district.

(3) A person being nominated as a candidate is entitled to be a witness under subsection (2) for one or more persons signing the nomination.

(4) Signatures under subsection (2) may be witnessed separately, and may be witnessed by different witnesses.

(5) Where a nomination paper is signed by more than 25 persons, the nomination paper is not invalid by reason only that some of those persons are not qualified electors, if at least 25 of them are qualified electors.

Nomination paper

115.(1) A nomination paper is not valid nor shall it be accepted by the returning officer unless

- (a) it is in the prescribed form,
- (b) it contains the printed name, address and signature of each person nominating the candidate, initialed by a witness,
- (c) it contains the name and address of each witness,
- (d) it contains the name, address and political affiliation of the candidate,
- (e) it states an address within the Yukon for service of any legal process, notice or other

proclamation lancée en conformité avec l'article 58 et doit y demeurer jusqu'à quatorze heures le même jour, afin de recevoir les présentations des candidatures.

Présentation d'une candidature par les électeurs

114.(1) Vingt-cinq personnes ou plus qui ont qualité d'électeur dans une circonscription électorale où une élection doit avoir lieu, que leur nom figure ou non sur une liste électorale, peuvent présenter un candidat pour cette circonscription en faisant déposer un bulletin de présentation, signé par elles, auprès du directeur du scrutin.

(2) Le bulletin de présentation est signé par les personnes qui présentent le candidat, devant un témoin qui exige de chacune de ces personnes une déclaration dans laquelle elles affirment avoir qualité d'électeur dans la circonscription électorale.

(3) Celui qui est présenté à titre de candidat est habilité à être un témoin pour les personnes qui le présentent en application du paragraphe (2).

(4) Chaque signature, en application du paragraphe (2), peut être certifiée séparément et par différents témoins.

(5) Lorsqu'un bulletin de présentation est signé par plus de vingt-cinq personnes, le seul fait qu'une ou plusieurs de ces personnes n'ont pas qualité d'électeur n'invalide pas ce bulletin si au moins vingt-cinq des signataires ont qualité d'électeur.

Déclaration de candidature

115.(1) La déclaration de candidature n'est valide et ne peut être acceptée par le directeur du scrutin que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est rédigée en la forme réglementaire;
- b) elle renferme le nom imprimé, l'adresse et la signature de chaque personne qui présente un candidat, paraphée par un témoin;
- c) elle renferme le nom et l'adresse de chaque témoin;
- d) elle contient le nom, l'adresse et l'appartenance politique du candidat;
- e) elle indique l'adresse aux fins de

document issued or to be served, under this Act, upon the candidate,

(f) it contains a statutory declaration by the candidate confirming consent to the nomination and qualifications,

(g) it contains the appointment, name and address of the official agent of the candidate signed by the candidate,

(h) it contains a statutory declaration by the person appointed as the candidate's official agent confirming the person's consent to the appointment, and

(i) it is accompanied by a deposit of \$200 in the form of Bank of Canada notes, a certified cheque drawn on a Canadian chartered bank, a money order, or any combination.

(2) For the purposes of paragraph (1)(d) the name of a candidate may include a nickname by which the candidate is commonly known but may not include any title, degree, prefix or suffix.

(3) Every person who signs a nomination paper consenting to be a candidate at an election while ineligible to be a candidate at the election and who fails to file a statement pursuant to subsection 111(2) is guilty of an offence.

Returning officer shall not refuse to accept

116. The returning officer shall not refuse to accept any nomination paper for filing by reason only of a belief that the candidate is ineligible unless the ineligibility may be determined from the nomination paper.

Candidate's deposit

117.(1) The deposit referred to in paragraph 115(1)(i) shall be remitted by the returning officer to the chief electoral officer and paid into the Yukon Consolidated Revenue Fund.

(2) Every candidate who receives a number of votes that is no less than 25 percent of the number of votes received by the candidate who is returned as elected, shall receive a refund of the deposit.

signification, au Yukon, des actes de procédures, avis ou autres documents ou qui doivent être signifiés au candidat en vertu de la présente loi;

f) elle contient une déclaration du candidat, en la forme réglementaire, de son consentement et de ses qualités;

g) elle contient la nomination, le nom et l'adresse de l'agent officiel du candidat signée par le candidat;

h) elle contient une déclaration, en la forme réglementaire, par la personne nommée à titre d'agent officiel du candidat; l'agent confirme le consentement du candidat à sa nomination;

i) elle est accompagnée d'un dépôt de deux cents dollars sous forme de billets de la Banque du Canada, d'un chèque certifié tiré sur une banque à charte canadienne, d'un mandat ou d'une combinaison de ce qui précède.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)d), le nom du candidat peut inclure le surnom sous lequel le candidat est généralement connu mais ne peut inclure ni titre, ni diplôme, ni préfixe, ni suffixe.

(3) Commet une infraction quiconque signe une déclaration de candidature dans laquelle il consent à être candidat à une élection tout en sachant qu'il y est inéligible et qui omet de déposer une déclaration en conformité avec le paragraphe 111(2).

Pas de refus pour l'inéligibilité

116. Le directeur du scrutin ne peut refuser d'accepter pour dépôt un bulletin de présentation simplement parce qu'il croit que le candidat est inéligible à moins que l'inéligibilité ne paraisse sur le bulletin de présentation.

Dépôt du candidat

117.(1) Le directeur du scrutin remet au directeur général des élections le dépôt visé à l'alinéa 115(1)i); celui-ci est versé au Trésor.

(2) Le candidat qui reçoit un nombre de suffrages d'au moins vingt-cinq pour cent des suffrages obtenus par le candidat déclaré élu reçoit un remboursement du dépôt payé pour son compte.

Returning officer's receipt

118. A returning officer who receives a nomination paper which complies with section 115 shall give a receipt for the nomination paper and deposit and the receipt is in every case sufficient proof of the filing of the nomination paper.

Close of nominations

119. After two o'clock in the afternoon on nomination day, no further nomination shall be accepted.

Correction to nomination paper

120. Any candidate may, before the expiration of one hour after the close of nominations, supply in writing to the returning officer any particulars of the candidate's name, address or political affiliation that the candidate considers to have been insufficiently or inaccurately given in the nomination paper, or the candidate may, within that time, in writing direct the returning officer to omit any of the candidate's given names from the ballot paper or to indicate those names by initial only, and the returning officer shall comply with any such direction and include in the ballot paper any such additional or corrected particulars.

Order of names by drawing of lots

121.(1) At the time fixed for the close of nominations the returning officer shall, in the presence of any candidates, official agents and electors who are present, establish, by the drawing of lots, the order in which the names of candidates shall appear on the ballot paper.

(2) Forthwith upon the completion of the drawing of lots under subsection (1), the returning officer shall record the results of the draw, and at least two of the witnesses shall verify the results by statutory declaration in the prescribed form.

Grant of poll

122. If at the close of the time for receiving nominations two or more candidates remain nominated, the returning officer shall grant a poll for taking the votes of the electors and deliver a list of the candidates nominated and the names and addresses of their official agents to every candidate or to the official agent.

Reçu du directeur du scrutin

118. Le directeur du scrutin qui reçoit un bulletin de présentation conformément à l'article 115 donne un reçu pour le bulletin de présentation et le dépôt. Le reçu constitue, en tout état de cause, une preuve suffisante du dépôt du bulletin de présentation.

Clôture de la présentation des candidatures

119. Après quatorze heures le jour des présentations, aucune présentation n'est recevable.

Correction du nom

120. Tout candidat peut, au cours de l'heure qui suit la clôture des présentations, fournir par écrit au directeur du scrutin tous les détails concernant son nom, son adresse ou son appartenance politique qu'il juge avoir été donnés de façon incomplète ou inexacte dans son bulletin de présentation ou peut, par écrit, dans ce délai, donner instruction au directeur du scrutin d'omettre du bulletin de vote l'un quelconque de ses prénoms ou de l'indiquer par une initiale seulement. Le directeur du scrutin doit se conformer à ces instructions et insérer dans le bulletin de vote ces détails supplémentaires ou y apporter ces corrections.

Tirage au sort

121.(1) À l'heure fixée pour la clôture de la présentation des candidatures, le directeur du scrutin établit, par tirage au sort, en présence des candidats, des agents officiels et des électeurs présents, l'ordre dans lequel les noms des candidats paraîtront sur le bulletin de vote.

(2) Immédiatement après le tirage au sort prévu au paragraphe (1), le directeur du scrutin inscrit les résultats du tirage et au moins deux des témoins attestent les résultats par voie d'une déclaration solennelle, établie en la forme réglementaire.

Décision de tenir un scrutin

122. Si, à l'expiration du délai de réception des candidatures, plusieurs candidats sont présentés, le directeur du scrutin doit décider de tenir un scrutin pour permettre aux électeurs de voter et doit remettre une liste de ces candidats ainsi que les noms et adresse de leurs agents officiels à chaque candidat ou à son agent officiel.

Announcement of candidates and official agents

123.(1) The returning officer shall announce, at the place of nomination and immediately upon the close of nominations, the name, address and political affiliation of every candidate and the name and address of the official agents.

(2) The returning officer shall, on or immediately after the day of nomination, post in the returning office and deliver to the chief electoral officer, a notice containing the name, address and political affiliation of every candidate and the name and address of the official agent of every candidate as prescribed.

(3) Where a candidate has filed a statement pursuant to subsection 111(2) the returning officer shall cause to be inserted in the notice pursuant to subsection (2) after the name of the candidate the words "statement filed pursuant to subsection 111(2) of the *Elections Act*".

Incapacity of official agent

124.(1) Where the person appointed as the official agent of a candidate is unable or unwilling for any reason to continue to act in that capacity, the candidate shall, within 24 hours,

- (a) appoint a replacement, and
- (b) deliver to the returning officer a statement signed by the candidate confirming the new appointment and stating the name and address of the person appointed as official agent, and a statutory declaration by the person confirming the person's consent to the appointment.

(2) Upon receipt of a statement under subsection (1), the returning officer shall

- (a) attach it to the nomination paper to which it applies,
- (b) make a note of the change on the notice of grant of poll for each polling station and on the notice posted under subsection 123(2), and
- (c) advise the chief electoral officer.

Annonce des candidats et des agents officiels

123.(1) Le directeur du scrutin annonce, à l'endroit où ont eu lieu les présentations et immédiatement après la clôture des présentations, le nom, l'adresse, et l'appartenance politique de chaque candidat ainsi que le nom et l'adresse de l'agent officiel de chaque candidat.

(2) Le directeur du scrutin doit, le ou après le jour des présentations, faire afficher au bureau du directeur du scrutin et remettre au directeur général des élections, un avis indiquant le nom, l'adresse, et l'appartenance politique de chaque candidat ainsi que le nom et l'adresse de l'agent officiel de chaque candidat tel qu'il est prescrit.

(3) Lorsqu'un candidat a déposé une déclaration en conformité avec le paragraphe 111(2), le directeur du scrutin fait insérer dans l'avis, prévu au paragraphe (2), après le nom du candidat, l'expression « déclaration déposée en conformité avec le paragraphe 111(2) de la *Loi sur les élections*. »

Incapacité de l'agent officiel

124.(1) Lorsqu'une personne nommée à titre d'agent officiel d'un candidat ne peut ou ne veut pas agir dans ses fonctions, le candidat doit dans les vingt-quatre heures :

- a) nommer un remplaçant;
- b) donner au directeur du scrutin une déclaration qu'il signe confirmant la nouvelle nomination et en précisant le nom et l'adresse de la personne nommée à titre d'agent officiel, ainsi qu'une déclaration de ce dernier, en la forme réglementaire, confirmant qu'il accepte la nomination.

(2) Dès qu'il reçoit la déclaration en application du paragraphe (1), le directeur du scrutin doit :

- a) la joindre à la déclaration de candidature appropriée;
- b) noter le changement sur l'avis de la décision de tenir un scrutin pour chaque bureau de scrutin et sur l'avis affiché en application du paragraphe 123(2);
- c) aviser le directeur général des élections.

Materials to candidates

125. Every returning officer shall furnish free of charge to every candidate for the electoral district or the official agent as soon as possible and not later than seven days after the close of nominations,

- (a) one copy of the proclamation issued pursuant to section 58,
- (b) three copies of a map showing the polling divisions in the electoral district, and
- (c) two copies of every preliminary list of electors.

Notices to candidates

126. The leaving, between the hours of nine o'clock in the forenoon and six o'clock in the afternoon, of a copy of any process, notice or other document with an occupant of, or if there is no occupant, at the address stated in the nomination paper pursuant to paragraph 115(1)(e), shall be considered for all purposes to be personal service upon the candidate of the process, notice or other document.

Report of rejected nomination

127. A returning officer shall include with the return to the chief electoral officer a report of the proceedings and of any nomination proposed and rejected for non-compliance with this Act.

Acclamation

128. Where only one candidate has been officially nominated for an electoral district within the time fixed for that purpose, the returning officer shall

- (a) forthwith declare the candidate elected,
- (b) make a return to the chief electoral officer in the prescribed form that the candidate is duly elected for the electoral district,
- (c) within 48 hours send a certified copy of the return to the person elected, and
- (d) as soon as possible forward to the chief electoral officer the writ of election and all election material not used or required for use in the election.

Accessoires d'élection

125. Le directeur du scrutin remet gratuitement à chaque candidat dans la circonscription électorale ou à son agent officiel, le plus tôt possible et au plus tard dans les sept jours de la clôture des présentations :

- a) une copie de la proclamation lancée en conformité avec l'article 58;
- b) trois copies d'une carte indiquant les sections de vote dans la circonscription;
- c) deux copies de chaque liste électorale préliminaire.

Avis aux candidats

126. Constitue à toutes fins utiles une signification à personne de l'acte de procédure, de l'avis ou autre document, le fait de le laisser, entre neuf heures et dix-huit heures, à l'occupant de l'adresse indiquée dans le bulletin de présentation en conformité avec l'alinéa 115(1)e) ou s'il n'y a pas d'occupant, à cette adresse.

Procès-verbal

127. Le directeur du scrutin inclut dans son rapport au directeur général des élections un procès-verbal de ce qu'il a fait, dans lequel il mentionne toute candidature proposée et écartée pour cause d'inobservation de la présente loi.

Acclamation

128. Lorsqu'un seul candidat a été officiellement présenté pour une circonscription électorale dans le délai fixé à cette fin, le directeur du scrutin doit :

- a) déclarer immédiatement le candidat élu;
- b) présenter au directeur général des élections, en la forme réglementaire, le rapport attestant que le candidat est élu pour la circonscription électorale;
- c) transmettre dans les quarante-huit heures une copie certifiée de son rapport à la personne élue;
- d) envoyer le plus tôt possible au directeur général des élections le bref d'élection et tous

les accessoires d'élections non utilisés et non nécessaires.

DEATH OF A CANDIDATE

After the close of nominations

129. Where any candidate dies after the close of the nominations and before the closing of the polls, the returning officer shall, after consultation with the chief electoral officer, fix another day for the nomination of candidates.

Notice of new day of nominations

130. Notice of the new day fixed for the nomination of candidates, which shall be a Monday not more than 30 days from the death of the candidate, nor less than 20 days from the issue of the notice, shall be given by a further proclamation distributed and posted up as provided in section 61, and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall be the twenty-first day after the new day fixed for the nomination of candidates subject to subsection 112(2).

Report to the chief electoral officer

131. Full particulars of any action taken under section 130 shall be reported forthwith in writing by the returning officer who takes the action to the chief electoral officer.

WITHDRAWAL OF A CANDIDATE

Prior to two o'clock on day 13

132. A candidate who has been officially nominated at an election may withdraw at any time prior to two o'clock in the afternoon of the thirteenth day after the issue of the writ by filing, in person, with the returning officer a declaration in writing to that effect signed by the candidate and attested by the signatures of two electors who are qualified to vote in the electoral district in which the candidate was officially nominated.

Notice to remaining candidates

133. Where a candidate at an election withdraws under section 132 and two or more candidates remain, the returning officer shall notify the remaining

DÉCÈS D'UN CANDIDAT

Après la clôture de la présentation des candidatures

129. Lorsqu'un candidat décède après la clôture de la présentation des candidatures et avant la clôture du scrutin, le directeur du scrutin doit, après avoir consulté le directeur général des élections, fixer un autre jour pour la présentation des candidatures.

Nouveau jour de présentation des candidatures

130. Avis du nouveau jour fixé pour la présentation des candidatures, qui doit être un lundi tombant dans les trente jours du décès du candidat et pas moins de vingt jours après la délivrance de l'avis, est donné par une nouvelle proclamation distribuée et affichée de la manière prévue par l'article 60. La proclamation indique un nouveau jour pour le scrutin qui doit être le vingt et unième jour après le nouveau jour fixé pour la présentation de candidatures, sous réserve du paragraphe 112(2).

Rapport au directeur général des élections

131. Le directeur du scrutin doit immédiatement signaler par écrit au directeur général des élections les détails complets de toute mesure prise par lui en application de l'article 130.

RETRAIT D'UN CANDIDAT

Avant quatorze heures le treizième jour

132. Le candidat qui a été officiellement présenté à une élection peut se désister avant quatorze heures le treizième jour suivant l'émission du bref en déposant personnellement auprès du directeur du scrutin une déclaration signée par lui et attestée par deux électeurs habilités à voter dans la circonscription électorale où le candidat a été officiellement présenté.

Avis aux candidats restants

133. Lorsqu'un candidat à une élection se désiste en application de l'article 132, et que deux candidats ou plus demeurent, le directeur du scrutin avise les

candidates of the withdrawal.

Duties of deputy returning officer

134. Where a candidate withdraws as set out in section 132, each deputy returning officer shall post up in a conspicuous place in the polling station on polling day a notice of withdrawal signed by the returning officer or if no such notice is available, a notice signed by the deputy returning officer.

Only one candidate remains

135. Where, after a candidate has withdrawn, only one candidate remains, the returning officer shall return as elected the remaining candidate in accordance with section 128.

REVISION

Times and dates

136. The times and dates of revision shall be nine o'clock in the forenoon to nine o'clock in the afternoon on the eighteenth and nineteenth days after the issue of the writ.

Appointment and declaration of revising officer

137.(1) Every returning officer shall appoint one or more revising officers for each polling division, who may be the assistant returning officer, an enumerator or any other person qualified as an elector in the Yukon.

(2) Every revising officer shall be appointed in the prescribed manner and on appointment shall make a declaration in the prescribed form.

(3) A returning officer may act as a revising officer in one or more polling divisions in the electoral district, where the returning officer has been unable to find any suitable person to act as a revising officer for the polling division.

Open to the public

138. Revision shall be open to the public.

Attendance at revision

139. Any person may attend revision to apply for the revision of the list.

candidats restants du désistement.

Fonctions du scrutateur

134. Lorsqu'un candidat se retire comme il est prévu à l'article 132, chaque scrutateur doit afficher, le jour du scrutin, dans un endroit bien en vue du bureau de vote un avis de désistement signé par le directeur du scrutin ou si un tel avis n'est pas disponible, un avis signé par le scrutateur.

Un seul candidat

135. Lorsque, suite au retrait d'un candidat, un seul candidat reste, le directeur du scrutin doit déclarer élu le candidat qui reste en conformité avec l'article 128.

RÉVISION

Heures et dates

136. Les heures et les dates de révision sont de neuf heures à vingt et une heures les dix-huitième et dix-neuvième jours suivant l'émission du bref.

Nomination et déclaration de l'agent réviseur

137.(1) Le directeur du scrutin nomme un ou plusieurs agents réviseurs pour chaque section de vote. Celui-ci peut être soit un directeur adjoint du scrutin, soit un recenseur, soit toute personne habilitée à voter au Yukon.

(2) L'agent réviseur est nommé de la façon prescrite et après sa nomination fait une déclaration selon la formule réglementaire.

(3) Le directeur du scrutin peut agir à titre d'agent réviseur dans une ou plusieurs sections de vote de sa circonscription électorale s'il lui a été impossible de trouver une personne apte à agir en cette qualité.

Ouvert au public

138. Les révisions sont ouvertes au public.

Présence à la révision

139. Toute personne peut se présenter à une révision pour demander la révision de la liste.

10 declarations only

140. A person may make a declaration under section 141 or 142, but the total number of declarations made by one person at revision shall not exceed 10.

Addition of a name

141.(1) Where a revising officer or the returning officer, during revision, is satisfied that the name of any qualified elector has been omitted from the list of electors of the polling division to which such elector belongs, the officer shall add the name to the list and shall initial the addition.

(2) An elector's name shall not be added to a list on the application of someone else unless the applicant makes a statutory declaration verifying that

- (a) the applicant resides in the electoral district,
- (b) the applicant has the elector's permission to make the application, and
- (c) the applicant believes that the elector is qualified to vote in the election by age, citizenship and length of residence.

(3) The returning officer may, at the commencement of revision, direct the revising officer to add to the list the name of any person who was enumerated but omitted from the list by mistake.

Deletion of a name

142.(1) Where a revising officer or the returning officer, during revision, is satisfied that there is on the list the name of any person who is not qualified as an elector of the polling division, the officer shall remove the name by drawing a line through it and initialing the removal.

(2) An elector's name shall not be removed from a list on the application of someone else unless the applicant makes a statutory declaration verifying that the applicant resides in the electoral district, and

- (a) setting out the grounds under section 3 or 5 for the applicant's claim that the name should be removed from the list, or

Dix déclarations

140. Une personne peut faire une déclaration en vertu des articles 141 ou 142. Toutefois, le nombre total de déclarations faites par une personne lors d'une révision ne peut dépasser dix.

Ajout d'un nom

141.(1) Lorsque l'agent réviseur ou le directeur du scrutin, lors de la révision, est convaincu que le nom d'un électeur habilité à voter a été omis de la liste électorale de la section de vote à laquelle il appartient, il doit ajouter le nom sur la liste et parapher l'ajout.

(2) Le nom d'un électeur n'est pas ajouté à une liste à la demande d'une autre personne à moins que le demandeur dépose une déclaration en la forme réglementaire, laquelle vient confirmer :

- a) que le demandeur réside dans la circonscription électorale;
- b) que le demandeur possède la permission de l'électeur pour faire la demande;
- c) que le demandeur croit que l'électeur est habilité à voter lors de l'élection parce qu'il remplit les critères reliés à l'âge, à la citoyenneté et la durée de résidence.

(3) Le directeur du scrutin peut, au début de la révision, demander à l'agent réviseur d'ajouter à la liste le nom de toute personne recensée mais qui a été omise de la liste par erreur.

Radiation d'un nom

142.(1) Lorsque l'agent réviseur ou le directeur du scrutin, au cours de la révision, est convaincu que sur la liste figure le nom d'une personne qui n'est pas habilitée à voter dans la section de vote, il radie le nom de la liste en traçant une ligne sur le nom et en paraphant la radiation.

(2) Le nom d'un électeur ne doit pas être enlevé de la liste à la demande d'une personne à moins que le demandeur dépose une déclaration en la forme réglementaire, attestant qu'il réside dans la circonscription électorale, et, selon le cas :

- a) il décrit les motifs en application des articles 3 ou 5 qui appuient sa demande;

(b) stating that the elector is deceased.

(3) Where a revising officer removes a name from a list pursuant to subsection (1) on the application of someone else, the revising officer shall immediately notify the returning officer.

(4) Where the name of a person is removed from a list pursuant to subsection (1) on the application of someone else,

(a) the returning officer shall immediately notify the person whose name was removed in person or by delivering a notice to the address shown on the list and to any other address at which the officer believes the person may be found, and

(b) on receipt, prior to the close of the poll on polling day, of a statutory declaration of qualification in the prescribed form from the person whose name was removed from the list, the returning officer shall restore the name to the list and provide the name that has been added to the list to the candidates and deputy returning officer at the polling station.

Amendment of list by returning officer

143.(1) The returning officer shall amend the certified revised preliminary lists of electors and the copies of the revising officer's statement of changes and additions to reflect names restored to the list under paragraph 142(4)(b), and shall initial all such amendments.

(2) Before the opening of the polls the returning officer shall deliver the names of electors restored to the list under paragraph 142(4)(b) to the chief electoral officer and to the candidates for the electoral district where the electors are qualified to vote.

Correction of a name or address

144. If any revising officer or the returning officer finds that the name or address of any elector is inaccurately stated in the list, the officer shall make the necessary change and shall initial the correction.

Change of residence after enumeration

145. Notwithstanding any other provision of this

b) il déclare que l'électeur est décédé.

(3) Lorsqu'un agent réviseur enlève un nom de la liste en application du paragraphe (1), à la demande d'une autre personne, il doit sans tarder aviser le directeur du scrutin.

(4) Lorsque le nom d'une personne est enlevé d'une liste en conformité avec le paragraphe (1), suite à la demande d'une autre personne :

a) le directeur du scrutin en donne avis sans délai à la personne dont le nom est enlevé d'une liste, en le lui remettant en personne ou en lui envoyant un avis écrit à l'adresse indiquée sur la liste et à toute autre adresse à laquelle il croit que la personne peut être trouvée;

b) lorsqu'il reçoit, avant la fermeture du scrutin, le jour du scrutin, une déclaration en la forme réglementaire de la personne dont le nom a été enlevé de la liste, le directeur du scrutin remet le nom sur la liste et fournit ce nom aux candidats et au scrutateur du bureau de vote.

Modification de la liste

143.(1) Le directeur du scrutin modifie les listes électorales préliminaires révisées et certifiées ainsi que les exemplaires des relevés des changements et des ajouts de l'agent réviseur afin de refléter les décisions rendues en application de l'alinéa 142(4)(b) et paraphe toutes les modifications.

(2) Avant l'ouverture du scrutin, le directeur du scrutin remet au directeur général des élections et aux candidats de la circonscription électorale où les électeurs sont habilités à voter les noms des électeurs remis sur la liste en application de l'alinéa 142(4)(b).

Correction d'un nom ou d'une adresse

144. Si l'agent réviseur ou le directeur du scrutin se rend compte que le nom ou l'adresse d'un électeur est indiqué de façon inexacte dans la liste, il fait les changements nécessaires et paraphe la correction.

Changement de résidence après le recensement

145. Par dérogation à toute autre disposition de la

Act, where, during the period between enumeration and the end of revision, a person's residence changes from one polling division to another in the same or another electoral district and the person is otherwise qualified as an elector,

(a) the person may apply in person or by representative at revision to be included in the list of electors for the new polling division, and

(b) upon being included in the list of electors for the new polling division, the person is entitled to vote at the polling station established for it.

Close of revision

146. At nine o'clock in the afternoon of the last day as specified in section 136, or as soon as all applications of persons present at that time have been disposed of, the revising officer shall

(a) certify as many copies of the revised preliminary list of electors as the returning officer may require by means of a certificate in the prescribed form,

(b) attach the certificate referred to in paragraph (a) to each copy of the revised preliminary list immediately after the last name on the list,

(c) complete two copies of the statement of changes and additions in the prescribed form, and

(d) deliver the certified lists and the two copies of the statement to the returning officer for the electoral district.

No further changes after certification

147. After certifying the revised preliminary lists of electors under paragraph 146(a), a revising officer shall not make any further changes to them.

Statement of changes and additions

148.(1) Each returning officer shall, upon receipt of the copies of the statements of changes and additions for all polling divisions in the electoral district delivered under paragraph 146(d)

présente loi, celui qui, pendant la période entre le moment où il a été recensé et la fin de la révision change son lieu de résidence d'une section de vote à une autre dans la même circonscription électorale ou dans une autre circonscription électorale et qui est autrement habilité à voter, peut, à son choix, demander en personne ou par l'intermédiaire de son représentant pendant une révision, que son nom soit ajouté sur la liste électorale de cette nouvelle section de vote et après que son nom a été ajouté sur la liste électorale de cette section de vote, il est habilité à voter au bureau de vote établi pour cette autre section de vote.

Clôture de la révision

146. À vingt et une heures le dernier jour comme il est précisé à l'article 136, ou aussitôt que toutes les demandes des personnes présentes à ce moment ont été réglées, l'agent réviseur doit :

a) certifier autant de copies de la liste électorale préliminaire révisée que le directeur du scrutin lui demande au moyen d'un certificat rédigé en la forme réglementaire;

b) annexer le certificat mentionné à l'alinéa a) à chaque copie de la liste préliminaire révisée immédiatement après le dernier nom sur la liste;

c) compléter deux exemplaires du relevé des changements et des ajouts en la forme réglementaire;

d) remettre les listes certifiées et les deux exemplaires du relevé au directeur du scrutin de la circonscription électorale.

Plus de changement

147. Aucun changement ne peut être apporté aux listes préliminaires révisées après que celles-ci ont été certifiées par l'agent réviseur en application de l'alinéa 146a).

Relevé des changements et des ajouts

148.(1) Dès réception, conformément à l'alinéa 146d), des exemplaires des relevés des changements et des ajouts pour toutes les sections de vote de sa circonscription électorale, le directeur du scrutin doit :

(a) keep one copy of each statement on file in the returning office, where it shall be available for public inspection during the hours the office is open, and

(b) deliver one copy of each statement to the chief electoral officer.

(2) The returning officer shall, within three days of the close of revision, deliver to each candidate a list of changes and additions to the list of electors.

Delivery of lists to deputy returning officer

149. Each returning officer shall, upon receipt of the certified revised preliminary lists of electors for all polling divisions in the electoral district, delivered under paragraph 146(d), deliver to each deputy returning officer those lists for use at the taking of the poll.

Official list of electors

150. The revised copy of the list of electors as certified by the revising officer under paragraph 146(a) and amended under section 153 shall be the official list of electors to be used at the taking of the poll.

Official list at a by-election

151. At a by-election, the certified copy revised in accordance with this Act shall be the official list of electors for the polling division.

For a mail-in polling division

152.(1) Where a revising officer removes a name from the list of electors for a polling division designated under section 156, the revising officer shall immediately advise the returning officer, who shall

(a) draw a line through the name of the elector in the poll book prescribed under section 159, and

(b) enter opposite the elector's name "name removed" and initial the entry.

(2) Where a revising officer enters a name on the list of electors for a polling division designated under section 156, the revising officer shall immediately advise the returning officer, who shall deliver a ballot paper to that elector.

a) en garder un exemplaire à son bureau et le tenir à la disposition du public pour examen pendant les heures de bureau;

b) livrer un exemplaire de chaque relevé au directeur général des élections.

(2) Dans les trois jours de la clôture d'une révision, le directeur du scrutin doit transmettre à chaque candidat une liste des modifications et ajouts à la liste électorale.

Remise des listes au scrutateur

149. Dès réception, conformément à l'alinéa 146d), des listes électorales préliminaires révisées de toutes les sections de vote de sa circonscription électorale, le directeur du scrutin remet à chaque scrutateur celles dont il a besoin pour la tenue du scrutin.

Liste électorale officielle

150. La copie révisée de la liste électorale certifiée par l'agent réviseur en application de l'alinéa 146a) et modifiée en application de l'article 153 constitue la liste électorale officielle qui doit être utilisée pour la tenue du scrutin.

Élection partielle

151. Dans le cadre d'une élection partielle, la copie certifiée révisée en conformité avec la présente loi constitue la liste électorale officielle pour la section de vote.

Scrutin par correspondance

152.(1) Lorsque l'agent réviseur enlève un nom de la liste électorale d'une section de vote désignée en application de l'article 156, il en informe immédiatement le directeur du scrutin qui :

a) trace une ligne sur le nom de l'électeur dans le registre du scrutin prescrit par l'article 159;

b) inscrit en regard du nom de l'électeur l'expression « nom enlevé » et paraphe l'inscription.

(2) Lorsque l'agent réviseur inscrit un nom sur la liste électorale d'une section de vote désignée en application de l'article 156, il en informe immédiatement le directeur du scrutin qui envoie à cet électeur un bulletin de vote par correspondance.

Special revision

153. In addition to the revision of lists of qualified electors referred to in sections 136 to 152, there shall be a special revision which shall be conducted by the returning officer or assistant returning officer of each electoral district between the hours of four o'clock and nine o'clock in the afternoon of the twenty-eighth day after the writ is issued for the election.

Addition of name at special revision

154.(1) At a special revision the only change that may be made to the list of electors is the addition of a name of a qualified elector whose name does not appear on any other list of electors.

(2) The returning officer or assistant returning officer shall add to the list of electors the name of any person who attends the special revision and verifies by statutory declaration in the prescribed form that the person is qualified to vote and the officer shall initial the addition.

Delivering additions at special revision

155. Before the opening of the polls the returning officer shall deliver the names of electors added at the special revision to

- (a) the candidates for the electoral district where the electors are qualified to vote, and
- (b) the deputy returning officer for the polling station where the electors are qualified to vote.

MAIL-IN POLLING DIVISION

For a polling division with 25 or fewer electors

156. Where, in an electoral district the returning officer believes, before enumeration, that 25 or fewer electors are resident in a polling division, the returning officer may direct the electors to vote by a mail-in poll.

Ballot paper forwarded to elector

157. The returning officer shall, not later than nine days prior to polling day, deliver to each qualified elector in the polling division

- (a) a ballot paper in the prescribed form, which

Révision spéciale

153. Outre la révision de la liste des électeurs habilités à voter prévue aux articles 136 à 152, le directeur du scrutin de la circonscription électorale ou son adjoint effectue une révision spéciale entre seize heures et vingt et une heures le vingt-huitième jour après l'émission du bref.

Ajout d'un nom suite à la révision spéciale

154.(1) La seule modification permise à la liste électorale lors d'une révision spéciale est l'ajout du nom d'un électeur habilité à voter lorsque ce nom ne paraît sur aucune autre liste électorale.

(2) Le directeur du scrutin ou son adjoint inscrit sur la liste électorale le nom de toute personne qui assiste à la révision spéciale et qui atteste par une déclaration solennelle en la forme réglementaire qu'elle est habilitée à voter. Le directeur ou son adjoint paraphe le tout.

Avis des ajouts à la liste

155. Le directeur du scrutin transmet avant l'ouverture des bureaux de scrutin les noms des électeurs ajoutés suite à la révision spéciale :

- a) aux candidats de la circonscription électorale dans laquelle les électeurs sont habilités à voter;
- b) au scrutateur du bureau de vote où les électeurs sont habilités à voter.

SECTION DE VOTE PAR CORRESPONDANCE

Vingt-cinq électeurs et moins

156. Lorsque, avant le recensement, le directeur du scrutin croit que vingt-cinq électeurs ou moins résident dans une section de vote, il peut ordonner que ces électeurs votent par correspondance.

Bulletin de vote envoyé à l'électeur

157. Le directeur du scrutin doit, dans les neuf jours précédant le jour du scrutin, remettre à chaque électeur habilité à voter dans la section de vote :

- a) un bulletin de voté rédigé en la forme

- has been initialed by the returning officer,
- (b) a ballot paper envelope in the prescribed form for the marked ballot paper,
 - (c) a certificate envelope in the prescribed form,
 - (d) an outer envelope in the prescribed form for delivery to the returning officer, and
 - (e) instructions for marking the ballot paper.

Elector's name crossed on list

158. The returning officer shall draw a line through the name of the elector on the preliminary list of electors and enter opposite the elector's name the words "mail-in ballot".

Record in poll book

159. The returning officer shall keep a record in a separate poll book in the prescribed form of the name of each elector to whom the returning officer has delivered a ballot paper.

Voting procedure

160. An elector to whom a ballot paper has been delivered under section 157 shall, in order to vote,

- (a) mark the ballot paper, and
- (b) deliver the outer envelope containing the ballot paper, the ballot paper envelope and the certificate envelope to the returning officer.

Returning officer receives ballot paper

161. Upon receipt of a ballot paper under section 160, the returning officer shall remove the certificate envelope from the outer envelope and

- (a) if fully satisfied as to the identity of the elector whose ballot paper is enclosed
 - (i) place the certificate envelope in a ballot box kept by the returning officer for that

réglementaire paraphé par le directeur du scrutin;

b) une enveloppe de bulletin de vote en la forme réglementaire pour le bulletin de vote marqué;

c) une enveloppe-certificat en la forme réglementaire;

d) une enveloppe extérieure en la forme réglementaire pour transmission au directeur du scrutin;

e) les directives pour le marquage du bulletin de vote.

Radiation du nom

158. Sur la liste électorale préliminaire, le directeur du scrutin trace une ligne sur le nom de l'électeur et inscrit en regard de ce nom l'expression « bulletin de vote par correspondance ».

Consignation dans le registre du scrutin

159. Le directeur du scrutin consigne dans un registre du scrutin distinct, en la forme réglementaire, le nom de chaque électeur auquel il a remis un bulletin de vote par correspondance.

Procédure

160. L'électeur auquel un bulletin de vote a été remis en application de l'article 157 doit, en vue de voter :

- a) marquer le bulletin de vote;
- b) remettre au directeur du scrutin l'enveloppe extérieure contenant le bulletin de vote, l'enveloppe du bulletin de vote et l'enveloppe-certificat.

Réception du bulletin de vote

161. Dès réception du bulletin de vote, en application de l'article 160, le directeur du scrutin retire l'enveloppe-certificat de l'enveloppe extérieure et :

- a) s'il est entièrement convaincu de l'identité de l'électeur dont le bulletin de vote est inclus :
 - (i) place l'enveloppe-certificat dans une urne qu'il garde à cette fin,

purpose, and

(ii) make a note in the poll book opposite the name of the elector that the ballot paper has been returned, or

(b) if not satisfied as to the identity of the elector retain the certificate envelope unopened, mark it "not identified", and place the envelope unopened in the envelope for spoiled ballot papers.

(ii) inscrit une note dans le registre du scrutin en face du nom de l'électeur indiquant que le bulletin de vote a été retourné;

b) s'il n'est pas convaincu de l'identité de l'électeur, garde scellée l'enveloppe-certificate, y inscrit l'expression « non identifiée » et place l'enveloppe scellée dans l'enveloppe réservée aux bulletins de vote détériorés.

Late ballot paper not counted

162.(1) A ballot paper under section 157 not in fact received by the returning officer by the close of polls on polling day shall not be counted.

(2) Where an envelope referred to in paragraph 160(b) is received by a returning officer after the close of polls on polling day, the returning officer shall deliver it, unopened, to the chief electoral officer, who shall destroy it without opening it.

Bulletin de vote non compté

162.(1) N'est pas compté le bulletin de vote visé à l'article 157 que le directeur du scrutin n'a pas effectivement reçu avant la clôture du scrutin, le jour du scrutin.

(2) Lorsque le directeur du scrutin reçoit l'enveloppe mentionnée à l'alinéa 160b) après la clôture du scrutin, le jour du scrutin, il la transmet, scellée, au directeur général des élections, qui la détruit sans l'ouvrir.

POLLING IN A HOSPITAL OR CORRECTIONAL INSTITUTION

Delivery and collection of ballot papers

163.(1) The returning officer of an electoral district containing a hospital or correctional institution shall deliver to each elector enumerated under section 92 a special ballot paper and envelopes in the prescribed forms, and instructions for marking the special ballot paper.

(2) The returning officer shall appoint a deputy returning officer who shall take special ballot papers to and collect them from electors who are on the list of electors in the electoral district where they are qualified to vote but who have become prisoners on remand in a correctional institution or patients in a hospital after the close of revision.

SCRUTIN DANS UN HÔPITAL OU UN ÉTABLISSEMENT CORRECTIONNEL

Envoi et collecte des bulletin spéciaux

163.(1) Le directeur du scrutin d'une circonscription électorale comprenant un hôpital ou un établissement correctionnel doit remettre à chaque électeur recensé, en application de l'article 92, un bulletin spécial et des enveloppes réglementaires, ainsi que des directives concernant le marquage du bulletin spécial.

(2) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur pour envoyer et recueillir les bulletins spéciaux des électeurs dont le nom figure sur la liste électorale de la circonscription dans laquelle ils sont habilités à voter, mais qui ont été mis en détention préventive dans un établissement correctionnel ou hospitalisés après la clôture de la révision.

POLLING STATIONS

Fixed and provided for after the issue of the writ

164.(1) As soon as possible after the issue of the writ of election, every returning officer shall fix and provide

BUREAUX DE SCRUTIN

Après l'émission du bref

164.(1) Le plus tôt possible après l'émission du bref d'élection, le directeur du scrutin installe et fournit à

for each polling division a polling station in a place in the division which is central or convenient for the electors.

(2) Notwithstanding subsection (1), whenever the greater convenience of electors would be suited thereby,

(a) the polling place for a polling division may, with the prior consent of the chief electoral officer, instead of being fixed and provided for in the polling division, be fixed and provided for in a nearby place in the same electoral district or in another electoral district,

(b) a polling place may be established where the polling stations of all or any of the polling divisions of any locality may be centralized, and a central polling place so established shall not comprise more than 10 polling divisions unless the chief electoral officer has given prior permission for the establishment of a central polling place comprising more than 10 polling divisions, or

(c) one or more polling stations may be established for one polling division and, in such case, the official list prepared pursuant to section 150 shall be divided into separate lists for each based on the convenience of electors and each list shall be arranged by street and number, where possible, otherwise in alphabetical order of surname.

In a school or public building

165.(1) Whenever possible, the returning officer shall locate the polling station in a school or other suitable public building and in a central place in the building that will provide ease of access to electors.

(2) A returning officer may take and use as a polling place any school building that is the property of any school board or the Government of the Yukon or any of its agencies.

Convenient access and exit

166. Every polling place shall be located so that

(a) access to it is convenient to all persons, including persons with disabilities,

chaque section de vote un bureau du scrutin dans un endroit central ou d'accès facile pour les électeurs.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), chaque fois qu'il serait plus convenable pour les électeurs :

a) au lieu d'être situé dans la section de vote, le lieu du scrutin d'une section de vote peut, avec l'approbation préalable du directeur général des élections, être installé dans un endroit proche dans la même ou dans une autre circonscription électorale;

b) un lieu de scrutin peut être établi là où les bureaux de scrutin de la totalité ou d'une partie des sections de vote, d'une localité peuvent être centralisés et un lieu du scrutin central ainsi établi ne peut comprendre plus de dix sections de vote, à moins que le directeur général des élections n'ait donné antérieurement sa permission en vue de l'établissement d'un lieu central du scrutin comprenant plus de dix sections de vote;

c) un ou plusieurs bureaux du scrutin peuvent être établis dans une section de vote et dans un tel cas, la liste officielle préparée en conformité avec l'article 150 est divisée en plusieurs listes distinctes pour chaque section de vote d'après ce qui convient le mieux aux électeurs et chaque liste est dressée d'après la rue et le numéro, dans la mesure du possible, ou d'après l'ordre alphabétique des noms de famille.

École ou immeuble public

165.(1) Dans la mesure du possible, le directeur du scrutin situe le bureau du scrutin dans une école ou autre immeuble public convenable et dans un endroit central de l'immeuble, facile d'accès pour les électeurs.

(2) Le directeur du scrutin peut prendre et utiliser comme lieu du scrutin une école appartenant à une commission scolaire, au gouvernement ou à l'un de ses organismes.

Accès et sortie faciles

166. Chaque bureau du scrutin doit être situé de façon :

a) à être facile d'accès pour toutes les personnes, y compris les personnes

- (b) if possible, it is at street level, and
- (c) if possible, it has separate doors for electors to enter to cast their ballots and to leave after having done so.

handicapées;

b) dans la mesure du possible, à être au rez-de-chaussée;

c) dans la mesure du possible, à avoir une porte d'entrée pour les électeurs qui vont voter et une porte de sortie pour ceux qui l'ont fait.

Sign to identify polling place

167. Outside each polling place there shall be placed, during the time that the poll is open, a conspicuous sign identifying the polling place.

Identification du lieu de scrutin

167. À l'extérieur de chaque section de vote est installé, pendant les heures du scrutin, un panneau bien visible identifiant le lieu du scrutin.

POLLING BOOTHS

ISOLOIRS

Arranged for privacy

168. Every polling station shall contain one or more polling booths so arranged that each elector is screened from observation and from interference or interruption while marking a ballot paper.

Caractère secret

168. Il est aménagé un ou deux isoairs dans chaque bureau de scrutin de façon que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote, sans intervention ni interruption.

Pencil attached

169. In every polling booth there shall be provided for the use of electors in marking their ballot papers, a table or desk with a hard, smooth surface and a suitable pencil, which shall be kept properly sharpened throughout the hours of polling.

Crayon disponible

169. Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin, chaque isoair doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un bon crayon, qui doit être tenu bien aiguisé durant toute la durée du scrutin.

Instructions for construction

170. The chief electoral officer may give to the returning officer such instructions as the chief electoral officer considers necessary as to the construction of polling booths.

Directive concernant la construction des isoairs

170. Le directeur général des élections peut donner au directeur du scrutin les directives jugées nécessaires sur la manière de construire les isoairs.

BALLOT BOXES

URNES

Provided by chief electoral officer

Directeur général des élections

171. The chief electoral officer shall

171. Le directeur général des élections doit :

- (a) obtain for each electoral district such ballot boxes as are required, or
- (b) give to each returning officer instructions to obtain ballot boxes of a uniform size and shape.

- a) soit obtenir, pour chaque circonscription électorale, les urnes requises;
- b) soit donner au directeur du scrutin les instructions qu'il juge nécessaires pour se procurer des urnes de dimensions et de forme semblables.

Of durable material and with a slit

172. Each ballot box shall be made of some durable material with a slit or narrow opening on the top so constructed that, while the poll is open, the ballot papers may be put in but cannot be removed.

Sealed with special seals

173. Before the opening of the poll, each ballot box shall be sealed shut with special seals provided by the chief electoral officer.

Deputy returning officer may obtain

174. Where a returning officer fails to furnish a ballot box to any deputy returning officer at any polling station within the time prescribed by this Act, the deputy returning officer shall otherwise procure it or cause it to be made in accordance with section 172.

BALLOT PAPERS

In the prescribed form

175.(1) Every ballot paper shall be in the prescribed form and shall have a counterfoil and a stub with a line of perforations between the ballot paper and the counterfoil and a line of perforations between the counterfoil and the stub.

(2) All ballot papers in an electoral district shall be in the same form and as nearly as possible identical and each ballot paper shall be a printed paper on which shall appear,

(a) the names of the candidates, arranged in the order established pursuant to subsection 121(1), with given names or nicknames preceding, set out as those names appear in their nomination papers, and

(b) the name of the registered political party endorsing the candidate as declared pursuant to paragraph 115(1)(d) or the word "Independent", set out under the name of the candidate.

(3) The ballot papers shall be printed upon paper of the prescribed dimensions, colour, weight and quality.

Matière résistance

172. Chaque urne doit être faite de matière résistante. Il y est aménagé une ouverture étroite sur le dessus, pratiquée de manière que, durant les heures où le scrutin est ouvert, les bulletins de vote puissent y être introduits, mais ne peuvent être retirés.

Sceaux spéciaux

173. Avant l'ouverture du scrutin, chaque urne doit être scellée avec les sceaux spéciaux fournis par le directeur général des élections.

Le scrutateur peut se la procurer

174. Lorsque le directeur du scrutin omet de fournir au scrutateur d'un bureau de scrutin l'urne dans le délai prescrit par la présente loi, le scrutateur doit se la procurer autrement, ou la faire fabriquer en conformité avec l'article 172.

BULLETINS DE VOTE

Forme du bulletin

175.(1) Chaque bulletin de vote doit être établi selon la formule réglementaire et avoir un talon et une souche avec une ligne perforée entre le bulletin de vote et le talon et entre le talon et la souche.

(2) Tous les bulletins de vote pour une circonscription électorale doivent répondre à la même description et se ressemblent le plus possible, et chaque bulletin de vote doit être un document imprimé où :

a) sont inscrits les noms des candidats, suivant l'ordre établi en conformité avec le paragraphe 121(1), indiquant les prénoms ou les surnoms en premier lieu tels qu'ils figurent sur leur déclaration de candidature;

b) sont indiqués sous le nom du candidat le nom du parti politique enregistré appuyant le candidat, déclaré en conformité avec l'alinéa 115(1)d), ou l'expression « indépendant ».

(3) Les bulletins sont imprimés sur un document ayant les dimensions, la couleur, le poids et la qualité réglementaire.

Different number on each ballot paper

176. Every ballot paper for an electoral district shall have a different number which number shall be printed both on the back of the stub and on the back of the counterfoil.

Bound or stitched in books

177. The ballot papers shall be bound or stitched in books containing 25, 50 or 100 ballot papers, as may be most suitable for the polling stations considering the number of electors in each.

Affidavit of printer

178.(1) The ballot papers shall bear the name of the printer.

(2) The printer shall, upon delivering the ballot papers to the assistant chief electoral officer, provide an affidavit, in the prescribed form, setting out

- (a) a description of the ballot papers,
- (b) the number of ballot papers supplied to the assistant chief electoral officer, and
- (c) a statement that no other ballot papers relating to that electoral district have been supplied to any other person or retained by the printer.

Returning officer's receipt

179. Upon the receipt of ballot papers from the assistant chief electoral officer, the returning officer shall deliver to the assistant chief electoral officer a receipt in the prescribed form for the number of ballot papers received.

DEPUTY RETURNING OFFICERS

Qualification, appointment and declaration

180.(1) As soon as convenient after the issue of the writ of election, every returning officer shall, in the prescribed form, appoint one deputy returning officer for each polling station established in the electoral district.

(2) No person who is not a qualified elector in the Yukon shall be appointed as a deputy returning officer.

Nombre différent

176. Dans une circonscription électorale, chaque bulletin de vote a un numéro différent; celui-ci est imprimé à la fois au verso de la souche et du talon.

Bulletins reliés ou brochés

177. Les bulletins de vote sont reliés ou brochés en livrets de vingt-cinq, cinquante ou cent bulletins, comme il convient le mieux pour en fournir aux bureaux de scrutin selon le nombre d'électeurs qu'ils desservent.

Affidavit de l'imprimeur

178.(1) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur.

(2) L'imprimeur doit, lorsqu'il livre les bulletins de vote au directeur général adjoint des élections, lui remettre un affidavit, en la forme réglementaire, énonçant la description des bulletins de vote, le nombre de bulletins qu'il lui fournit et le fait que nul autre bulletin pour la circonscription électorale en question n'a été fourni par lui à qui que ce soit et qu'il n'en a gardé aucun.

Reçu du directeur du scrutin

179. Sur réception des bulletins de vote du directeur général adjoint des élections, le directeur du scrutin doit lui remettre un reçu en la forme réglementaire, indiquant le nombre de bulletins reçus.

SCRUTATEURS

Nomination, déclaration et habilité

180.(1) Aussitôt que possible après l'émission de bref d'élection, chaque directeur du scrutin doit, en la forme réglementaire, nommer un scrutateur pour chaque bureau de scrutin établi dans sa circonscription électorale.

(2) Nul ne doit être nommé à titre de scrutateur s'il n'est pas habilité à voter au Yukon.

(3) Every deputy returning officer shall, before acting as such, make a declaration in the prescribed form.

(3) Chaque scrutateur doit, avant d'agir à ce titre, faire une déclaration suivant la formule réglementaire.

Returning officer or assistant returning officer may act with permission

181. No returning officer or assistant returning officer may act as a deputy returning officer without the prior permission of the chief electoral officer.

Permission préalable

181. À moins d'obtenir au préalable la permission du directeur général des élections, le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin ne peut agir à titre de scrutateur.

Appointment of enumerator as deputy returning officer

182. A returning officer may appoint a person who has acted as an enumerator to be a deputy returning officer if no other suitable person can be found by the returning officer.

Nomination d'un recenseur à titre de scrutateur

182. S'il ne peut trouver une autre personne capable d'agir à titre de scrutateur, le directeur du scrutin peut nommer à cette charge une personne qui a agi à titre de recenseur.

Replacement of deputy returning officer

183.(1) A deputy returning officer may, at any time, be removed from office or replaced by the returning officer who made the appointment.

Scrutateur relevé de ses fonctions

183.(1) Le directeur du scrutin peut, à tout moment, relever de ses fonctions un scrutateur qu'il a nommé ou en nommer un autre à cette charge.

(2) Any deputy returning officer who is removed or replaced under subsection (1) shall, immediately upon receiving written notice of the removal or replacement, deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may direct, the ballot box and all ballot papers and the lists of electors and other papers possessed by the deputy returning officer.

(2) Le scrutateur qui est relevé de ses fonctions ou remplacé en vertu du paragraphe (1) doit, immédiatement après en avoir été avisé par écrit, remettre au directeur du scrutin ou à toute autre personne que ce dernier nomme, l'urne et tous les bulletins de vote ainsi que les listes électorales et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur.

At an advance poll

184. Every returning officer shall, in the prescribed form, appoint a deputy returning officer for one or more advance polling stations, who shall make a declaration in the prescribed form.

Scrutin par anticipation

184. Le directeur du scrutin doit, en la formule réglementaire, nommer un scrutateur pour un ou plusieurs bureaux de scrutin; ce dernier fait une déclaration en la formule réglementaire.

At a nursing or retirement home

185. The returning officer for the electoral district in which an institution poll in a nursing or retirement home is to be held shall appoint in the prescribed form a deputy returning officer for the polling station, who shall make a declaration in the prescribed form.

Foyer de soins ou maison de retraite

185. Le directeur du scrutin d'une circonscription électorale dans laquelle un scrutin doit avoir lieu dans un foyer de soins ou une maison de retraite nomme, en la forme réglementaire, un scrutateur pour le bureau de scrutin; le scrutateur fait une déclaration en la forme réglementaire.

Materials to deputy returning officer

186.(1) Every returning officer shall furnish to every deputy returning officer in the electoral district, at least two days before polling day,

Accessoires à fournir au scrutateur

186.(1) Le directeur du scrutin doit fournir, au moins deux jours avant le jour du scrutin, à chaque scrutateur de sa circonscription électorale :

- (a) a sufficient number of ballot papers for at least the number of electors on the official list of electors of the polling division,
- (b) a statement showing the number of ballot papers supplied and their serial numbers,
- (c) the necessary materials for electors to mark their ballot papers,
- (d) a sufficient supply of printed directions in the prescribed form for the guidance of electors in voting,
- (e) a copy of the instructions provided by the chief electoral officer,
- (f) the official list of electors referred to in section 150,
- (g) a ballot box,
- (h) a poll book in the prescribed form,
- (i) the several forms of declarations to be administered,
- (j) the necessary envelopes and such other forms and supplies as may be authorized or furnished by the chief electoral officer, and
- (k) where applicable, written confirmation of the deputy returning officer's authority to issue proxy certificates at the polling station on polling day under subsection 107(3).

(2) Upon receiving the ballot papers from the returning officer every deputy returning officer shall count them and deliver to the returning officer a receipt for the number of ballot papers in the prescribed form.

List of electors to deputy returning officer

187. Every returning officer shall deliver to every deputy returning officer in the electoral district one copy of the official list of electors for each polling division in the electoral district by enclosing it in the ballot box with the ballot papers and other supplies required by section 186.

List of electors for an advance poll

188. The returning officer shall furnish to the

- a) au moins la quantité voulue de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle de la section de vote;
- b) un état donnant le nombre de bulletins de vote fournis et leurs numéros de série;
- c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin;
- d) une quantité suffisante d'exemplaires des directives aux électeurs sur la manière de voter, imprimées selon la formule réglementaire;
- e) un exemplaire des instructions fournies par le directeur général des élections;
- f) la liste électorale officielle mentionnée à l'article 150;
- g) une urne;
- h) un registre du scrutin rédigé selon la formule réglementaire;
- i) les formules des diverses déclarations à faire;
- j) les enveloppes nécessaires et toutes autres formules et fournitures que le directeur général des élections peut autoriser ou procurer;
- k) lorsqu'il y a lieu, une confirmation écrite du pouvoir du scrutateur d'émettre un certificat de procuration au bureau de scrutin, le jour du scrutin, en application du paragraphe 107(3).

(2) Sur réception des bulletins de vote du directeur du scrutin, le scrutateur doit les compter et lui remettre un reçu, en la forme réglementaire.

Remise de la liste électorale au scrutateur

187. Le directeur du scrutin remet à chaque scrutateur de sa circonscription électorale un exemplaire de la liste électorale officielle de chaque section de vote dans la circonscription en la mettant dans l'urne avec les bulletins de vote et les autres accessoires requis par l'article 186.

Liste électorale pour un scrutin par anticipation

188. Le directeur du scrutin fournit au scrutateur

deputy returning officer of an advance poll,

(a) for each polling division in the electoral district a copy of the certified revised preliminary list of electors marked "advance poll", and

(b) for each polling division for which the deputy returning officer is responsible, copies of issued proxy certificates.

List of electors delivered by revising officer

189. In remote polling divisions the chief electoral officer may direct that the certified revised preliminary list of electors, as prepared by the revising officer, shall be delivered by the revising officer directly to each deputy returning officer, and they shall use the list for the taking of the poll.

Responsible for security of election supplies

190. Until the opening of the poll, each deputy returning officer shall take every precaution for the safekeeping of the poll book, official lists of electors, envelopes, ballot papers, ballot box and other election supplies, and shall take every precaution to prevent any person from having unlawful access to them.

POLL CLERKS

Appointment and declaration

191. Every deputy returning officer shall, as soon as possible after being appointed, appoint, in the prescribed form, a poll clerk, who before acting as such shall make a declaration in the prescribed form.

Name entered in the poll book

192. The name of the poll clerk shall be written in the poll book.

Enumerator may act

193. A deputy returning officer may appoint a person who has acted as enumerator to be the poll clerk, but shall report the appointment immediately to the returning officer.

Replaces deputy returning officer

194.(1) Where a deputy returning officer dies or is

d'un scrutin par anticipation :

a) pour chaque section de vote de la circonscription électorale, une copie de la liste électorale préliminaire révisée sur laquelle il est marqué « scrutin par anticipation »;

b) pour chaque section de vote dont le scrutateur est responsable, des copies des certificats de procuration qui ont été établis.

Liste électorale remise par l'agent réviseur

189. Dans les sections de vote éloignées, le directeur général des élections peut ordonner que la liste électorale préliminaire révisée et certifiée, préparée par l'agent réviseur, soit remise ou expédiée par l'agent réviseur à chaque scrutateur directement et qu'il utilise la liste pour la tenue du scrutin.

Sécurité des accessoires d'élections

190. Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur doit prendre toutes les précautions pour la bonne garde du registre du scrutin, des listes électorales officielles, des enveloppes, des bulletins de vote, de l'urne et des autres accessoires d'élection et en interdire l'accès à qui que ce soit.

GREFFIERS DU SCRUTIN

Nomination et déclaration

191. Le scrutateur doit, aussitôt que possible après sa nomination, nommer, suivant la formule réglementaire, un greffier du scrutin qui, avant d'agir comme tel, doit faire une déclaration selon la formule réglementaire.

Nom inscrit sur le registre du scrutin

192. Le nom du greffier du scrutin doit être inscrit sur le registre du scrutin.

Nomination du recenseur

193. Le scrutateur peut nommer à titre de greffier du scrutin une personne qui a agi à titre de recenseur; il doit toutefois signaler immédiatement la nomination à son directeur du scrutin.

Remplacement du scrutateur

194.(1) En cas de décès ou d'empêchement du

unable to act, the returning officer may appoint another deputy returning officer and, if no such appointment is made, the poll clerk, without making another declaration, shall act as deputy returning officer.

(2) A poll clerk who acts as the deputy returning officer shall, in the prescribed form in the poll book, appoint a replacement poll clerk, and the replacement shall, before acting as such, make a declaration in the prescribed form.

Residence requirement

195. No person who is not a qualified elector in the Yukon shall be appointed as a poll clerk.

INTERPRETERS AND POLL ATTENDANTS

Appointment and declaration of interpreter

196.(1) Every returning officer or deputy returning officer who has reason to believe that there will be electors voting at a polling station who do not understand the English language shall appoint in writing in the prescribed form for the polling station an interpreter familiar with the English language and with a language with which such electors will be familiar.

(2) Every interpreter shall make a declaration in the prescribed form.

Purpose of interpreter

197. Where a deputy returning officer does not understand the language spoken by an elector, that officer shall, in accordance with section 196, appoint and swear an interpreter, who shall be the means of communication between the deputy returning officer and the elector with reference to all matters required to enable the elector to vote.

Appointment and declaration of poll attendant

198.(1) The returning officer or deputy returning officer may appoint one or more poll attendants to promote the orderly movement of electors to and from their polling stations in a polling place.

(2) Poll attendants shall be appointed and shall make a declaration in the prescribed form.

scrutateur, le directeur du scrutin peut nommer une autre personne pour agir en qualité de scrutateur et, si cette nomination n'est pas faite, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans faire d'autre déclaration.

(2) Le greffier du scrutin, lorsqu'il exerce les fonctions de scrutateur, doit, selon la formule réglementaire, laquelle doit être imprimée dans le registre du scrutin, nommer pour le remplacer un greffier qui doit, avant d'agir à ce titre, faire la déclaration en la formule réglementaire.

Exigence de résidence

195. Nul ne peut être nommé greffier du scrutin s'il n'est pas habilité à voter au Yukon.

INTERPRÈTES ET PRÉPOSÉS AU SCRUTIN

Nomination et déclaration de l'interprète

196.(1) Le directeur du scrutin ou le scrutateur qui a des motifs de croire qu'il y aura dans un bureau de scrutin des électeurs qui ne comprennent pas l'anglais doit nommer pour ce bureau et selon la formule réglementaire, un interprète qui connaît bien la langue anglaise et la langue que parlent ces électeurs.

(2) Chaque interprète est tenue de faire une déclaration selon la formule réglementaire.

Rôle de l'interprète

197. Lorsque le scrutateur ne comprend pas la langue parlée de l'électeur, il doit, conformément à l'article 196, nommer et faire prêter serment à un interprète qui lui servira d'intermédiaire pour communiquer avec l'électeur relativement à toutes les questions que cet électeur doit connaître pour voter.

Nomination et déclaration du préposé au scrutin

198.(1) Le directeur du scrutin ou le scrutateur peuvent nommer un ou plusieurs préposés au scrutin chargés de veiller au déplacement ordonné des électeurs vers et à partir de leurs bureaux de scrutin dans un lieu de scrutin.

(2) Les préposés au scrutin sont nommés et font une déclaration selon la formule réglementaire.

ADVANCE POLLS

Days and time

199. Advance polls shall be held on the twenty-third and twenty-fourth days after the issue of the writ between the hours of two and eight o'clock in the afternoon.

Number of advance polling stations

200. The chief electoral officer may direct that one or more advance polling stations be established for an electoral district.

Conduct of an advance poll

201. An advance poll shall be conducted in the same manner as is provided for in this Act for the conduct of a poll and counting of the ballots on the polling day of an election.

Poll clerk's duties at an advance poll

202. At an advance poll the name and address of each elector arriving at the polling station shall be declared by the elector to the poll clerk, who shall ascertain if the name of the elector is on the list of electors for that polling division.

Poll book entries

203. The poll clerk shall enter in the poll book opposite the name of each elector, as soon as the elector's ballot paper has been deposited in the ballot box, the words "voted" and "advance poll".

Voting at an advance poll

204. Where it has been ascertained that an applicant elector is qualified to vote or to exercise a proxy, the poll clerk shall enter the elector's name and address in the poll book, and subject to sections 241 and 244 to 248, the elector shall be allowed to vote.

Duties at close of poll each day

205. At the close of the advance poll each day the deputy returning officer shall

- (a) affix a seal in the prescribed form across the slit in the ballot box,

SCRUTINS PAR ANTICIPATION

Date et heure

199. Le scrutin par anticipation a lieu les vingt-troisième et vingt-quatrième jours suivant l'émission du bref, entre quatorze heures et vingt heures.

Nombre de bureaux de vote pour scrutin par anticipation

200. Le directeur général des élections peut ordonner l'établissement d'un ou plusieurs bureaux de scrutin par anticipation dans une circonscription électorale.

Tenue d'un scrutin par anticipation

201. La tenue d'un scrutin par anticipation se fait de la manière prévue par la présente loi pour la tenue d'un scrutin et le dépouillement du scrutin le jour de l'élection.

Fonctions du greffier du scrutin

202. Lors du scrutin par anticipation, chaque électeur déclare son nom et son adresse au greffier du scrutin qui vérifie ensuite si le nom paraît sur la liste électorale de cette section de vote.

Inscriptions sur le registre du scrutin

203. Le greffier du scrutin inscrit sur le registre du scrutin en regard du nom de chaque électeur, aussitôt que son bulletin a été déposé dans l'urne, l'expression « a voté » et « scrutin par anticipation ».

Vote lors du scrutin par anticipation

204. Lorsqu'il est déterminé qu'un électeur est habilité à voter en personne ou par procuration, son nom et son adresse doivent être inscrits par le greffier du scrutin sur le registre du scrutin selon la formule réglementaire et, sous réserve des articles 241 et 244 à 248, cet électeur peut voter.

Fonctions du scrutateur à la fin du jour du scrutin

205. Tous les jours, à la fermeture du scrutin par anticipation, le scrutateur doit :

- a) apposer un sceau en la forme réglementaire, en travers de la rainure dans l'urne;

(b) place the poll book, the unused ballot papers and stubs in the envelope provided for that purpose, the spoiled ballot papers, if any, in the envelope provided for that purpose and the other election materials into a document envelope provided for that purpose and seal it with a seal in the prescribed form, and

(c) prevent any person from having unlawful access to the ballot box and other election materials.

Duties at close of last day

206. At the close of the advance poll the deputy returning officer shall

(a) count the number of electors whose names appear in the poll book as having voted, and make an entry on the line immediately below the name of the elector who voted last, thus: "the number of electors who voted at this election in this polling station is,," and sign it,

(b) prepare in the prescribed form a list of all electors who voted at the advance poll including the name, address, number on the official list of electors and polling division number of each elector, and

(c) deliver the list of electors who voted at the advance poll to the returning officer for the electoral district.

Returning officer processes and delivers lists

207. Upon receiving the list of electors referred to in paragraph 206(b) of an advance poll, the returning officer shall

(a) draw a line through the name of each advance elector on the list of electors to be used on polling day, and enter the words "advance poll", and

(b) deliver to each candidate, not later than three days prior to polling day, a copy of the list of electors who voted at the advance poll.

b) placer le registre du scrutin, les bulletins de vote non utilisés et les souches dans l'enveloppe prévue à cet effet, les bulletins de vote détériorés, le cas échéant, dans l'enveloppe prévue à cet effet et les autres accessoires d'élection dans une enveloppe à documents prévue à cet effet et les sceller en la forme réglementaire;

c) interdire l'accès illégal à l'urne et aux autres accessoires d'élection.

Dernier jour du scrutin

206. à la fin du scrutin par anticipation, le scrutateur doit :

a) compter le nombre d'électeurs dont les noms paraissent dans le registre du scrutin comme avoir voté et faire l'inscription suivante sur la ligne située en dessous du nom de l'électeur qui a voté en dernier lieu : « le nombre d'électeurs qui ont voté à cette élection dans ce bureau de scrutin est de _____ » et y apposer sa signature;

b) préparer, selon la formule réglementaire, une liste de tous les électeurs qui ont voté au scrutin par anticipation, y compris le nom, l'adresse, le numéro sur la liste électorale officielle et le numéro de section de vote de chaque électeur;

c) remettre la liste des électeurs qui ont voté au scrutin par anticipation au directeur du scrutin de la circonscription électorale.

Notes et envoi de la liste

207. Sur réception de la liste électorale pour un scrutin par anticipation mentionnée à l'alinéa 219b), le directeur du scrutin doit :

a) sur la liste électorale qui sera utilisée le jour du scrutin, tracer une ligne sur le nom de chaque électeur au scrutin par anticipation et inscrire l'expression « scrutin par anticipation »;

b) remettre à chaque candidat, au plus tard trois jours avant le jour du scrutin, une copie de la liste des électeurs qui ont voté au scrutin par anticipation.

POLLING IN A NURSING OR RETIREMENT HOME

At a general election or by-election

208. For the purpose of a general election or a by-election, where a person is a resident in a nursing or retirement home and is qualified as an elector, the person shall vote in the electoral district in which the home is located.

Need determined by returning officer

209. The returning officer of an electoral district containing any nursing or retirement home shall determine the need for an institution poll to be held in the home.

Time of voting on polling day

210. Polling at an institution poll in a nursing or retirement home shall be between 10 o'clock in the forenoon and four o'clock in the afternoon on polling day.

Polling station located in institution

211. Polling at an institution poll in a nursing or retirement home shall be conducted in a polling station located in the nursing or retirement home.

Conduct of a poll in an institution

212. Except as otherwise provided in sections 210 and 211, polling at an institution poll in a nursing or retirement home shall be conducted in the same manner as provided elsewhere in this Act for the conduct of a poll and counting of the ballots on the polling day of an election.

Responsibility for security of election supplies

213. The deputy returning officer shall prevent any person from having unlawful access to the ballot box and any other election materials at an institution poll in a nursing or retirement home.

CANDIDATES' AGENTS

Appointment and declaration of an agent

214.(1) A candidate or the candidate's official agent may appoint in writing in the prescribed form one or more agents to represent the candidate at a polling station.

SCRUTIN DANS UN FOYER DE SOINS OU UNE MAISON DE RETRAITE

Élection générale ou partielle

208. Lors d'une élection générale ou partielle, la personne qui réside dans un foyer de soins ou une maison de retraite et qui est habilitée à voter, vote dans la circonscription électorale dans laquelle la maison ou le foyer est situé.

Décision du directeur du scrutin

209. Le directeur du scrutin d'une circonscription électorale dans laquelle est situé un foyer de soins ou une maison de retraite décide du besoin de tenir un scrutin dans le foyer de soins ou la maison de retraite.

Heures d'ouverture

210. Les heures de scrutin dans un foyer de soins ou une maison de retraite sont de dix heures à seize heures le jour du scrutin.

Bureau de scrutin dans l'établissement

211. Dans un foyer de soins ou une maison de retraite, le scrutin est tenu dans un bureau de scrutin situé dans le foyer ou la maison de retraite.

Tenu du scrutin dans l'établissement

212. Sauf disposition contraire des articles 210 et 211, un scrutin tenu dans un foyer de soins ou une maison de retraite est mené selon la procédure par ailleurs prévue dans la présente loi pour la tenue d'un scrutin et le dépouillement du scrutin le jour du scrutin.

Responsabilité des accessoires d'élection

213. Le directeur du scrutin interdit l'accès illégal à l'urne et aux autres accessoires d'élection utilisés à l'occasion d'un scrutin tenu dans un foyer de soins ou une maison de retraite.

REPRÉSENTANTS DES CANDIDATS

Nomination et déclaration du représentant

214.(1) Le candidat ou son agent officiel peut nommer par écrit, en la forme réglementaire, un ou plusieurs représentants agissant au nom du candidat à un bureau de scrutin.

(2) On being admitted to a polling station each agent shall give the appointment to the deputy returning officer.

(3) Each of the agents of the candidate, on being admitted to the polling station, shall make a declaration in the prescribed form to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked.

(4) Any agent bearing a written authorization from the candidate or from the official agent of the candidate in a prescribed form shall be deemed an agent of the candidate within the meaning of this Act and is entitled to represent the candidate.

Two agents per candidate at any time

215. A candidate or the official agent of a candidate may appoint as many agents as the candidate or agent considers necessary for a polling station, but only two agents for each candidate may be present at the polling station at any time.

Dispute determined by deputy returning officer

216. Any dispute as to which agent or agents may be in the room where the poll is taken shall be determined by the deputy returning officer.

Rights and duties of agent

217.(1) A candidate's agent may, only during the hours of polling, examine the poll book and take information from it, but the agent must not delay the voting of any elector.

(2) During the hours of polling a candidate's agent may convey information obtained from the poll book under subsection (1) to any other agent of the candidate outside the polling station.

(3) If the agents entitled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least 15 minutes before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers counted in their presence before the opening of the poll, and to inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

(2) Dès son admission dans un bureau de scrutin, le représentant remet son acte de nomination au scrutateur.

(3) Chacun des représentants du candidat, après admission au bureau de scrutin, fait une déclaration, selon la formule réglementaire, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel l'électeur a voté.

(4) Est réputé représentant du candidat au sens de la présente loi et est habilité à le représenter, le représentant qui détient une autorisation écrite du candidat ou de son agent officiel, rédigée en la forme réglementaire.

Deux représentants par candidat

215. Le candidat ou l'agent officiel peut nommer autant de représentants qu'il juge nécessaires pour un bureau de scrutin, mais seulement deux représentants par candidat peuvent être présents au bureau de scrutin en même temps.

Différend réglé par le scrutateur

216. Le scrutateur règle tout différend sur la question de savoir quel représentant ou quels représentants peuvent être dans la salle du scrutin au moment du vote.

Droits et responsabilités du représentant

217.(1) Le représentant d'un candidat peut, pendant les heures de scrutin, examiner le registre du scrutin et y puiser des renseignements, sans pour autant retarder l'électeur qui veut voter.

(2) Le représentant peut communiquer, pendant les heures de scrutin, tout renseignement obtenu du registre du scrutin, en application du paragraphe (1), à tout autre représentant du candidat qui se trouve à l'extérieur du bureau de scrutin.

(3) Les représentants autorisés à être présents dans la salle du bureau de scrutin pendant le déroulement du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire compter en leur présence les bulletins de vote, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et documents relatifs au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

Candidate may undertake duties

218. A candidate may, upon making the declaration required by subsection 214(3), be present at any place at which an agent is authorized to attend for the purpose of providing assistance to agents of the candidate or doing anything an agent is authorized to do under this Act.

Deputy returning officer may order to leave

219. The deputy returning officer may order to leave the polling station any candidate or agent who obstructs the taking of the poll, speaks to any elector who has stated a desire not to be spoken to or commits any offence against this Act.

Absence shall not invalidate any act

220.(1) The absence of any candidate, official agent or agent representing a candidate at any time or place required by or permitted by this Act does not in any way invalidate any act or thing done during such absence.

(2) Where expressions are used in this Act requiring or authorizing any act to be done at the polls or elsewhere, in the presence of candidates, official agents or agents representing the candidate, such expressions shall be considered to refer to the presence of those candidates, official agents or agents representing the candidates who are authorized to attend, and who have in fact attended at the time and place where the act or thing referred to in subsection (1) is being done.

POLLING DAY

Day of polling shall be a Monday

221.(1) The day fixed for holding the poll shall, at any election, be a Monday, unless the Monday of the week in which it is desired to hold the poll is a holiday and, in any such case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week.

(2) Where, pursuant to subsection (1), the day fixed for the poll at an election is a Tuesday, the provisions of this Act requiring anything to be done on a specified day or within a specified period of time before or after polling day apply as if polling day were the immediately

Le candidat peut remplir certaines fonctions

218. Le candidat peut être présent en tout lieu où son agent peut, en vertu de la présente loi, être autorisé à se trouver pour apporter son aide aux représentants du candidat ou faire tout ce que son agent est autorisé à faire en application de la présente loi; le candidat doit, dans ces cas, faire la déclaration prescrite par le paragraphe 214(3).

Ordre de quitter

219. Le scrutateur peut donner l'ordre de quitter le bureau de scrutin à tout candidat, agent officiel ou représentant qui entrave le vote, parle à un électeur qui a indiqué qu'il ne voulait pas qu'on lui parle ou qui contrevient à la présente loi.

Absence du candidat

220.(1) Lorsque la présente loi exige ou autorise la présence du candidat, de l'agent officiel ou du représentant du candidat à certaines heures ou dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider quelque acte ou chose qui se fait en son absence.

(2) Lorsque dans la présente loi des expressions sont employées pour prescrire ou autoriser l'accomplissement d'un acte au bureau de scrutin, ou ailleurs, en présence des candidats, de leurs agents officiels ou représentants, ces expressions sont censées s'appliquer à leur présence et à ceux qui, de fait, sont présents au moment et au lieu où cet acte ou cette chose, mentionné au paragraphe (1) est accompli.

JOUR DU SCRUTIN

Lundi

221.(1) Lors d'une élection, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf si le lundi de la semaine désigné pour la tenue du scrutin est un jour férié auquel cas, le jour fixé pour la tenue du scrutin est le mardi de la même semaine.

(2) Lorsque, conformément au paragraphe (1), le jour fixé pour la tenue du scrutin lors d'une élection est un mardi, les dispositions de la présente loi prescrivant qu'une chose soit faite un jour spécifié ou dans un délai spécifié avant ou après le jour du scrutin, s'appliquent

preceding Monday.

Hours of polling

222. The poll shall be opened at the hour of eight o'clock in the forenoon and kept open until eight o'clock in the afternoon on polling day, and every deputy returning officer shall receive, during that time in the assigned polling station and in the manner prescribed in this Act, the votes of the electors qualified to vote at the polling station.

OPENING OF THE POLL

Printed directions to electors

223. Every deputy returning officer shall, on polling day, at or before the opening of the poll, post printed directions to the electors supplied by the chief electoral officer in conspicuous places in or about the polling station and in each polling booth.

Ballot papers initialled

224.(1) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of such of the candidates or their agents as are present, uniformly initial the back of every ballot paper in the space provided.

(2) The initials of the deputy returning officer shall be inscribed in ink.

(3) For the purpose of initialing, the ballot papers shall not be detached from the books in which they have been bound or stitched.

Ballot box sealed

225.(1) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall

- (a) show the ballot box to the persons present in the polling place so that they may see that it is empty,
- (b) seal the empty ballot box in such a manner as to prevent it being opened without breaking the seal,
- (c) place the box on a desk or table in full view of all present, and

comme si le jour du scrutin était le lundi précédant.

Heures d'ouverture

222. Les bureaux de scrutin sont ouverts de huit heures à vingt heures le jour du scrutin. Pendant cette période, les scrutateurs reçoivent, au bureau de scrutin qui leur a été assigné et de la manière prescrite par la présente loi, le vote des électeurs habilités à voter.

OUVERTURE DU SCRUTIN

Directives aux électeurs

223. Le scrutateur doit afficher, le jour du scrutin, au plus tard à l'ouverture du scrutin, dans des endroits bien en vue au bureau de scrutin ou à proximité du bureau, ainsi qu'à l'intérieur de chaque isolement, les directives imprimées qui lui ont été remises par le directeur général des élections à l'intention des électeurs.

Apposition des initiales

224.(1) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue des candidats et de leurs représentants présents, parapher uniformément, à l'endroit indiqué, le verso de chaque bulletin de vote.

(2) Les initiales du scrutateur sont inscrites à l'encre.

(3) Aux fins d'apposition d'initiales, les bulletins de vote ne peuvent être détachés des livrets dans lesquels ils sont reliés ou brochés.

Urne scellée

225.(1) À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le directeur du scrutin doit :

- a) montrer l'urne aux personnes présentes au bureau de scrutin afin qu'elles voient qu'elle est vide;
- b) sceller l'urne vide de façon qu'elle ne puisse pas être ouverte sans briser le sceau;
- c) placer l'urne sur une table bien en vue des personnes présentes;
- d) conserver la table à cet endroit jusqu'à la

(d) keep the box so placed and sealed until the close of the poll.

(2) Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call upon the electors to vote.

Persons present at a polling station

226.(1) During the time that the poll remains open at a polling station, no person other than

- (a) the returning officer,
- (b) the assistant returning officer,
- (c) the deputy returning officer,
- (d) the poll clerk,
- (e) any interpreters or poll attendants,
- (f) the candidates, and
- (g) two agents for each candidate,

shall enter the room where the ballots are cast except to vote nor remain in that room for a period longer than the period necessary to vote.

(2) Where in the opinion of the deputy returning officer the room where the ballots are cast may become too crowded the deputy returning officer may order that no more than one agent for each candidate may enter or remain in the room at one time.

(3) The deputy returning officer shall ensure the admission of every elector into the polling station, and shall see that they are not impeded or molested at or about the polling station.

(4) A deputy returning officer may direct that not more than one elector for each polling booth shall be present in the room where the vote is taken at any time.

Attendance of the media at polling places

227.(1) During the time that polling takes place the chief electoral officer may permit representatives of the media to be present at a polling place.

(2) The chief electoral officer shall establish rules for representatives of the media to be present at a polling place.

fermeture du scrutin.

(2) Dès que l'urne est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.

Personnes présentes au bureau de scrutin

226.(1) Pendant les heures de scrutin, nul ne peut entrer ou rester plus qu'il n'en faut dans la salle où a lieu le vote, si ce n'est pour voter, à l'exception des personnes suivantes :

- a) le directeur du scrutin;
- b) le directeur adjoint du scrutin;
- c) le scrutateur;
- d) le greffier du scrutin;
- e) les interprètes ou les préposés au scrutin;
- f) les candidats;
- g) deux représentants de chaque candidat.

(2) Lorsque, de l'avis du scrutateur, la salle dans laquelle a lieu le scrutin risque d'être encombrée, il peut ordonner qu'un seul représentant par candidat puisse entrer et rester dans la salle.

(3) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin et veiller à ce que les électeurs ne soient pas gênés ni molestés à l'intérieur non plus qu'aux abords du bureau.

(4) Le scrutateur peut ordonner que jamais plus d'un électeur pour chaque isolement n'entre dans la salle de scrutin.

Présence des médias

227.(1) Pendant les heures de scrutin, le directeur général des élections peut permettre la présence des médias aux lieux de scrutin.

(2) Le directeur général des élections établit des règles aux représentants des médias présents aux lieux de scrutin.

MANNER OF VOTING

By ballot

228. The taking of the poll shall be by ballot, and each elector shall receive from the deputy returning officer a ballot paper initialed as required by section 224.

Deputy returning officer instructs each elector

229. The deputy returning officer shall

- (a) instruct each elector how to mark the ballot,
- (b) fold the ballot paper so that the initials and the printed serial number on the back of the counterfoil can be seen without unfolding the ballot paper, and
- (c) direct the elector to return the ballot paper when marked, folded as shown.

Elector shall declare name and address

230.(1) Upon entering the room where the poll is taken an elector's name and address shall be declared by the elector to the poll clerk, who shall ascertain if the elector is on the official list of electors for the polling station.

(2) An elector, before receiving a ballot paper from the deputy returning officer, shall give the elector's name and address,

- (a) to the deputy returning officer and poll clerk, and
- (b) upon request, to an agent of a candidate in the polling station.

Elector not on list

231. Where the name of an elector who attends at a polling station is not on the list of electors, the returning officer may direct the deputy returning officer to allow the elector to vote if

- (a) it is apparent from the records of enumeration and revision that the elector's name was omitted from the list by mistake, or
- (b) the elector verifies by statutory declaration

MANIÈRE DE VOTER

Scrutin secret

228. Les électeurs votent au scrutin secret. Chaque électeur reçoit du scrutateur un bulletin de vote au verso duquel ce dernier, ainsi que le prescrit l'article 224, a apposé ses initiales.

Instructions à l'électeur

229. Le scrutateur indique à chaque électeur comment apposer sa marque, il plie le bulletin de l'électeur afin que le paraphe et le numéro de série imprimé au verso du talon puissent être vus sans devoir déplier le bulletin et il enjoint l'électeur de remettre le bulletin de vote plié de la façon indiquée après l'avoir marqué.

L'électeur décline son nom et adresse

230.(1) Après être entré dans la salle de scrutin, chaque électeur décline son nom et son adresse. Le greffier du scrutin vérifie alors si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin.

(2) Avant de recevoir son bulletin de vote du scrutateur, l'électeur donne son nom et son adresse :

- a) au scrutateur et au greffier du scrutin;
- b) sur demande, au représentant du candidat qui se trouve au bureau de scrutin.

Électeur absent de la liste

231. Lorsque le nom de l'électeur qui se présente à un bureau de scrutin n'est pas sur la liste électorale, le directeur du scrutin peut requérir du scrutateur de permettre à l'électeur de voter, si l'une des conditions suivantes s'applique :

- a) il appert des registres de recensement et de révision que le nom de l'électeur a été omis de la liste par erreur;

in the prescribed form that the elector personally attended at revision to be included on the list.

Declined ballot paper

232.(1) An elector who is offered a ballot paper may decline it.

(2) An elector who has declined a ballot paper shall not re-enter the polling place or attempt to vote.

Poll clerk makes entries in poll book

233. Every poll clerk shall

(a) make such entries in the poll book as the deputy returning officer, pursuant to this Act, directs,

(b) enter in the poll book the name and address of every person who applies for or receives a ballot paper,

(c) enter in the poll book opposite the name of each elector who receives a ballot paper but whose name is not on the list of electors, the expression "name not transferred at enumeration" or "not recorded at revision" as the case may be,

(d) enter in the poll book opposite the name of each elector who declines a ballot paper, the expression "declined ballot",

(e) enter in the poll book opposite the name of each elector, as soon as the elector's ballot paper has been deposited in the ballot box, the word "voted",

(f) enter in the poll book the word "declared" opposite the name of each elector to whom any declaration has been administered, indicating the nature of the declaration,

(g) enter in the poll book the words "refused to declare" or "refused to answer" opposite the name of each elector who has refused to make a declaration, or who has refused to answer questions authorized by this Act, and

(h) enter in the poll book the words

b) si l'électeur confirme par déclaration solennelle, en la forme réglementaire, qu'il s'est rendu à une révision afin d'être inscrit sur la liste.

Refuser un bulletin de vote

232.(1) Un électeur à qui l'on offre un bulletin de vote peut le refuser.

(2) Un électeur qui refuse un bulletin de vote ne peut entrer de nouveau dans un lieu de scrutin ou tenter de voter.

Inscription sur le registre du scrutin

233. Le greffier du scrutin doit :

a) faire, sur le registre du scrutin, les inscriptions que le scrutateur ordonne d'y faire, en conformité avec la présente loi;

b) inscrire sur le registre du scrutin le nom et l'adresse de chaque personne qui demande ou reçoit un bulletin de vote;

c) inscrire sur le registre du scrutin, en regard du nom de chaque électeur qui a reçu un bulletin de vote mais dont le nom n'est pas sur la liste électorale, l'expression « nom qui n'a été transféré lors du recensement » ou « nom qui n'a pas été enregistré lors de la révision », selon le cas;

d) inscrire sur le registre du scrutin, en regard du nom de chaque électeur qui refuse un bulletin de vote, l'expression « refuse le bulletin de vote »;

e) inscrire sur le registre du scrutin, en regard du nom de chaque électeur, l'expression « a voté », aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans l'urne;

f) inscrire sur le registre du scrutin l'expression « a déclaré », en regard du nom de l'électeur qui a fait une déclaration, et indiquer la nature de la déclaration;

g) inscrire sur le registre du scrutin l'expression « refuse de faire une déclaration » ou « refuse de répondre » en regard du nom de chaque électeur qui refuse de faire une déclaration ou qui refuse de répondre aux questions permises

“readmitted and allowed to vote” opposite the name of each elector readmitted on the direction of the returning officer.

en application de la présente loi;

h) inscrire sur le registre du scrutin l'expression « réadmis et autorisé à voter », en regard du nom de l'électeur réadmis sur l'ordre du directeur du scrutin.

No proof of right to vote required

234. The deputy returning officer, poll clerk or agents of candidates shall not request, demand or order that an elector, to prove the right to vote at a polling station, produce

- (a) a birth certificate,
- (b) naturalization papers,
- (c) a notice issued pursuant to subsection 85(2), or
- (d) any other document.

Aucune preuve requise

234. Ni le scrutateur, ni le greffier du scrutin, ni les représentants des candidats ne peuvent demander, exiger ou ordonner qu'un électeur, pour prouver qu'il a le droit de voter à un bureau de scrutin, produise, selon le cas :

- a) son acte de naissance;
- b) des documents de naturalisation;
- c) un avis délivré en conformité avec le paragraphe 85(2);
- d) quelque autre document.

Elector marks ballot paper

235. An elector on receiving a ballot paper shall immediately

- (a) proceed into a polling booth and there mark the ballot paper by making a cross or check mark with a pencil within the small circular space on the ballot paper in which the natural colour of the paper appears, across from the name of the candidate for whom the elector intends to vote,
- (b) fold the ballot paper as directed, and
- (c) hand the ballot paper to the deputy returning officer.

L'électeur marque son bulletin

235. Lorsqu'il reçoit un bulletin de vote, l'électeur doit immédiatement :

- a) aller dans un isoloir et y marquer son bulletin de vote en faisant une croix avec un crayon dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve sur le bulletin de vote, à la droite du nom du candidat en faveur duquel il veut voter;
- b) plier le bulletin de vote suivant les instructions reçues;
- c) remettre le bulletin de vote au scrutateur.

Deputy returning officer removes counterfoil

236. Upon receipt of a ballot paper under section 235, the deputy returning officer shall immediately

- (a) without unfolding it, ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was delivered to the elector,
- (b) if it is the same ballot paper, in full view of the elector and all others present, remove and

Le scrutateur détache le talon

236. Lorsqu'un électeur lui remet un bulletin de vote en conformité avec l'alinéa 235, le scrutateur doit immédiatement :

- a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur;
- b) si c'est le même bulletin de vote, sous les

destroy the counterfoil, and

(c) deposit the ballot paper in the ballot box.

Elector shall vote without delay

237. Every elector shall vote without undue delay and shall leave the polling station as soon as the ballot paper has been put into the ballot box.

Electors vote if present at close of poll

238.(1) If at the hour of closing of the poll there are any electors in the polling station or in line at the door, who are qualified to vote and have not been able to do so since their arrival at the polling station, the poll shall be kept open a sufficient time to enable them to vote before the outer door of the polling station is closed, but no person who is not actually present at the polling place at the hour of closing shall be allowed to vote, even if the poll is still open when the person arrives.

(2) The deputy returning officer shall have the responsibility and authority to determine whether an elector arrived at the polling place in time to vote.

Elector shall not vote more than once

239.(1) Except when voting as a proxy voter pursuant to this Act, no elector shall at an election vote more than once in an electoral district.

(2) No elector shall at an election vote in more than one electoral district.

Issue of second ballot paper

240. An elector who has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot conveniently be used shall return it to the deputy returning officer who shall

(a) deface it in such manner as to render it a spoiled ballot, and

(b) deliver another ballot paper to the elector.

yeux de l'électeur ou de toutes les autres personnes présentes, détacher le talon et le détruire;

c) dépose le bulletin de vote dans l'urne.

Pas de retard à voter

237. Chaque électeur doit voter sans retard inutile et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin est déposé dans l'urne.

Électeurs présents lors de la fermeture du scrutin

238.(1) Si, à l'heure de fermeture du scrutin, il se trouve dans le bureau de scrutin ou en file à la porte, des électeurs habilités à voter et qui n'ont pu le faire depuis leur arrivée au bureau de scrutin, le scrutin est tenu ouvert le temps voulu pour leur permettre de voter, avant que la porte extérieure du bureau de scrutin soit fermée. Toutefois, aucune personne, autre que les personnes réellement présentes au bureau de scrutin à l'heure de la fermeture, n'est admise à voter, même si le scrutin est encore ouvert lorsqu'elle arrive.

(2) Il revient au scrutateur de décider si un électeur est arrivé au bureau de scrutin à temps pour voter.

Interdiction

239.(1) Sauf lorsqu'il vote à titre de mandataire en application de la présente loi, un électeur ne peut voter plus d'une fois dans une circonscription électorale

(2) Aucun électeur à une élection ne peut voter dans plus d'une circonscription électorale.

Remise d'un second bulletin de vote

240. L'électeur qui, par inadvertance, s'est servi du bulletin de vote de manière qu'il ne puisse convenablement être utilisé, doit le remettre au scrutateur qui doit :

a) le lacérer de façon à en faire un bulletin détérioré;

b) remettre un autre bulletin de vote à l'électeur.

DECLARATIONS OF ELECTORS

Subject to any declaration elector votes

241. Every person whose name appears on an official list of electors shall be allowed to vote at the polling station where the person's name appears on the list, but where any declaration is required under this Act, the elector shall not be allowed to vote until the elector has made the required declaration.

Declaration only as provided for

242. Except as provided in this Act, no declaration shall be required of any person whose name is entered on the list of electors.

Misrepresentation of disqualification criteria

243. No deputy returning officer or poll clerk presiding at a polling station shall, while administering to any person any declaration, mention as a disqualification any fact or circumstance that is not a disqualification according to this Act.

Refusal to make declaration

244.(1) No elector who has refused to make any declaration or to answer any question, as by this Act required, shall receive a ballot paper or be admitted to vote or be again admitted to the polling place to vote.

(2) An elector who is asked to make a declaration may appeal to the returning officer and if, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the appropriate polling station, the returning officer decides that the declaration is not required by this Act, the returning officer shall direct that the elector be allowed to vote if the elector is otherwise qualified to vote.

Declaration not required on receipt of ballot paper

245. When an elector has been given a ballot paper no one shall require the elector to make the declaration referred to in section 246, 247 or 248.

Declaration of qualification

246.(1) An elector, if required by the deputy returning officer, the poll clerk, one of the candidates or an agent of a candidate, shall, before receiving a ballot paper, make in the prescribed form a declaration as to

DÉCLARATIONS DES ÉLECTEURS

Droit de vote sous réserve d'une déclaration

241. Toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle est admise à voter au bureau de scrutin où son nom paraît sur la liste; par contre, si une déclaration est exigée d'elle en vertu de la présente loi, elle doit la faire. À défaut, la personne ne peut voter.

Interdiction

242. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, nulle déclaration ne peut être exigée d'une personne dont le nom est inscrit sur la liste électorale.

Mention d'inhabilité

243. Nul scrutateur ou greffier du scrutin présidant à un bureau de scrutin ne doit, en faisant faire une déclaration à une personne, mentionner comme cause de son inhabilité à voter un fait ou une circonstance qui n'en constitue pas une aux termes de la présente loi.

Refus de prêter serment

244.(1) L'électeur qui refuse de faire une déclaration ou de répondre à une question, ainsi que l'exige la présente loi, ne peut recevoir de bulletin de vote ni être réadmis dans la salle de scrutin pour voter.

(2) Un électeur invité à faire une déclaration peut en appeler au directeur du scrutin; après consultation avec le scrutateur ou le greffier du scrutin du bureau approprié, le directeur du scrutin peut décider que la présente loi ne prescrit pas la déclaration; il ordonne alors que l'électeur puisse voter, s'il est par ailleurs habile à voter.

Pas de déclaration

245. Nul ne peut obliger l'électeur qui a reçu un bulletin de vote à faire une déclaration visée aux articles 246, 247 ou 248.

Déclaration d'admissibilité

246.(1) Lorsque le scrutateur, le greffier du scrutin, l'un des candidats, l'agent ou le représentant d'un candidat exige d'un électeur qu'il fasse une déclaration, ce dernier doit, avant de recevoir son bulletin de vote,

identity and qualification.

(2) Where an elector refuses to make a declaration pursuant to subsection (1), lines shall be drawn through the elector's name on the list of electors and the expression "refused to declare" shall be written after it.

Declaration of identity

247.(1) Where a person applies for a ballot paper and it is not clear to the deputy returning officer which name on the list of electors pertains to that person, the deputy returning officer shall,

- (a) with the assistance of that person, select the entry that seems to correspond most closely to the person, and
- (b) require the person to make a declaration as to identity in the prescribed form.

(2) In any case referred to in subsection (1), the name, address or any words used to distinguish the elector pursuant to section 86 shall be entered in the poll book and the fact the declaration has been made shall be entered in the proper column of the poll book.

Declaration of impersonated elector

248.(1) Subject to all other provisions of this Act as to proof of qualifications as an elector and the administration of declarations but notwithstanding section 234, a person who, on application for a ballot paper, claims to be a particular elector after another person has voted in the same name, the person shall be entitled to receive a ballot paper and to vote after making the declaration of an impersonated elector in the prescribed form, and otherwise establishing identity to the satisfaction of the deputy returning officer.

(2) In any case referred to in subsection (1), the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the name of the elector,

- (a) a note that the elector voted on a second ballot paper issued under the same name,
- (b) a note that the declaration of impersonated elector was made,
- (c) a note of any other declarations made, and

faire une déclaration, selon la formule réglementaire, quant à son identité et à son habilité à voter.

(2) Si l'électeur refuse de faire une déclaration en conformité avec le paragraphe (1), son nom est rayé de la liste électorale et l'expression « a refusé de faire une déclaration » est inscrite à la suite de ce nom.

Déclaration concernant l'identité

247.(1) Lorsqu'une personne demande un bulletin de vote et que le scrutateur n'est pas certain quel nom sur la liste électorale réfère à cette personne, il doit :

- a) avec l'aide de cette personne, choisir l'inscription qui semble lui correspondre le plus;
- b) exiger de cette personne, aux fins d'identification, de faire une déclaration en la forme réglementaire.

(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), les nom et adresse ou les mots utilisés pour distinguer l'électeur en conformité avec l'article 86 doivent être inscrits sur le registre du scrutin et le fait de la prestation d'une déclaration doit être inscrit dans la colonne appropriée du même registre.

Déclaration quand à une imposture

248.(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi relatives à la preuve de qualité d'électeur et à la prestation d'une déclaration, et par dérogation à l'article 234, si quelqu'un se présente comme étant un certain électeur et demande un bulletin de vote, après qu'une autre personne a voté sous ce nom, l'électeur a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter, après avoir fait une déclaration, en la forme réglementaire, quant à l'imposture et d'avoir par ailleurs établi son identité d'une façon jugée satisfaisante par le scrutateur.

(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), le greffier du scrutin inscrit sur le registre du scrutin, en regard du nom de l'électeur :

- a) le fait qu'il a voté sur un second bulletin remis sous le même nom;
- b) le fait qu'une déclaration a été soumise énonçant l'imposture;
- c) le fait que toute autre déclaration a été faite;

(d) a note of any objections made on behalf of any of the candidates.

d) les objections présentées au nom d'un candidat.

PROXY VOTING AT THE POLLING STATION

Proxy voter entitled to vote for elector

249. Subject to the other provisions of this Act, a proxy voter is entitled to vote at the election for and in the place of the elector who has chosen to vote by proxy where the elector has not voted and the proxy voter

(a) delivers the proxy certificate to the deputy returning officer of the polling division in which the elector is on the list of electors, and

(b) verifies by statutory declaration made before the deputy returning officer that the proxy voter has not already voted in the election as a proxy voter, and that, to the best of the proxy voter's knowledge, the elector is absent from the Yukon.

Name of proxy voter on list

250. Where a proxy voter produces a proxy certificate the poll clerk shall ascertain whether the name of the person who is voting by proxy appears on the official list of electors for the polling division.

Procedure for receiving ballot paper for proxy voting

251. When it has been ascertained that a person is entitled to receive a ballot paper as a proxy voter at a polling station,

(a) the person's name and address shall be entered in the poll book by the poll clerk, and

(b) the person shall immediately be allowed to vote, unless any other person requires that the person make a declaration pursuant to section 246 or 247 before voting.

Names entered and proxy certificate retained

252. Where a proxy voter is allowed to vote at an election as provided under section 249,

(a) the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any

VOTE PAR PROCURATION

Mandataire habilité à voter pour l'électeur

249. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le mandataire est habilité à voter à une élection au nom et à la place de l'électeur qui l'a nommé si l'électeur n'a pas voté et le mandataire :

a) remet un certificat de procuration au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur est habilité à voter;

b) atteste par déclaration solennelle faite devant le scrutateur qu'il n'a pas déjà voté à l'élection à titre de mandataire et que, au mieux de sa connaissance, l'électeur qui l'a nommé est absent du Yukon.

Nom du mandataire sur la liste

250. Lorsqu'un mandataire produit un certificat de procuration, le greffier du scrutin vérifie si le nom du mandataire paraît sur la liste électorale officielle de la circonscription électorale.

Procédure pour exercer une procuration

251. Lorsqu'il a été déterminé qu'un électeur est habilité à exercer une procuration dans un bureau de scrutin :

a) son nom et son adresse sont inscrits sur le registre du scrutin que tient le greffier du scrutin;

b) il est immédiatement autorisé à voter, à moins qu'une autre personne requiert qu'il ne soit tenu de faire une déclaration en conformité avec l'article 246 ou 247.

Inscription des noms et certificat de procuration

252. Lorsqu'à une élection, un électeur est autorisé à voter en conformité avec l'article 249 :

a) le greffier du scrutin inscrit sur le registre du scrutin en regard du nom de l'électeur, en plus

other required entry, the fact that the elector voted by proxy, together with the name of the proxy voter, and

(b) the deputy returning officer shall retain the proxy certificate and, in accordance with section 268, deliver it to the returning officer.

Deputy returning officer issues proxy certificate

253.(1) A deputy returning officer who issues a proxy certificate at the polling station shall

(a) keep the proxy application with all copies of the proxy certificate in the envelope provided for that purpose, and

(b) advise the returning officer of the name of the elector who has voted by proxy and the name of the proxy voter.

(2) The poll clerk shall enter in the poll book, along with the entries referred to in paragraph 252(a), the fact that the deputy returning officer issued the proxy certificate.

INCAPACITATED ELECTORS

Deputy returning officer marks ballot paper for elector

254.(1) The deputy returning officer, on the application of anyone who is blind, unable to read or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed by this Act, shall

(a) require the elector to make a declaration of incapacity to vote without assistance in the prescribed form,

(b) assist the elector in the presence of no other persons by marking the ballot paper in the manner directed by the elector, and

(c) place the ballot paper in the ballot box.

(2) Where an elector's ballot paper has been marked as provided in subsection (1), the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the reason why the ballot paper was so marked.

de toute autre inscription requise, le fait que l'électeur a voté par procuration, ainsi que le nom du mandataire;

b) le scrutateur garde le certificat de procuration et, en conformité avec l'article 268, le remet au directeur du scrutin.

Émission d'un certificat de procuration

253.(1) Un scrutateur qui, au bureau de scrutin, émet un certificat de procuration doit :

a) garder le certificat de procuration ainsi que toutes les copies dans une enveloppe prévue à cette fin;

b) aviser le directeur du scrutin du nom du mandataire et du mandant.

(2) Le greffier du scrutin doit inscrire au registre du scrutin, en plus des inscriptions dont il est fait mention à l'alinéa 252a), une inscription indiquant que le scrutateur a émis le certificat de procuration.

ÉLECTEURS FRAPPÉS D'INCAPACITÉ

Le scrutateur marque le bulletin pour l'électeur

254.(1) À la demande d'une personne aveugle, qui ne peut lire ou qui est tellement handicapée physiquement qu'elle est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi, le scrutateur doit :

a) demander à l'électeur de faire une déclaration, en la forme réglementaire, attestant son incapacité de voter sans aide;

b) aider l'électeur, en présence de personne d'autre, à marquer le bulletin de vote de la manière que cet électeur prescrit;

c) placer le bulletin de vote dans l'urne.

(2) Après que le bulletin de vote de l'électeur a été marqué conformément au paragraphe (1), le greffier du scrutin inscrit sur le registre du scrutin, en regard du nom de l'électeur, et en plus de toute autre inscription nécessaire, la raison pour laquelle ce bulletin de vote a

(3) The declaration mentioned in paragraph (1)(a) shall not be required of any person voting at a hospital or extended care facility or at an institution poll in a nursing or retirement home.

été ainsi marqué.

(3) La déclaration dont il est fait mention à l'alinéa (1)a) ne peut être requise d'une personne qui vote à un hôpital, dans un établissement de soins prolongés, dans un foyer de soins ou dans une maison de retraite.

BADGES AT POLLING STATIONS

Election officials

255. On polling day every deputy returning officer, poll clerk, poll attendant and interpreter shall wear a badge in the prescribed form in a prominent manner which shall show the office.

Agents

256. The chief electoral officer shall issue identification badges to candidates' agents to be worn at the polling stations, notwithstanding subsection 342(4).

INSIGNES ET BUREAUX DE SCRUTIN

Personnel du bureau de scrutin

255. Le jour du scrutin, les scrutateurs, les greffiers du scrutin, les préposés au scrutin et les interprètes portent un insigne en la forme réglementaire indiquant leur charge à un endroit bien visible.

Représentants

256. Malgré le paragraphe 342(4), le directeur général des élections émet des insignes d'identité aux représentants des candidats afin qu'ils soient portés aux bureaux de scrutin.

COUNTING OF THE BALLOTS

Order of procedure

257.(1) Immediately after the close of the poll, in the presence and in full view of the poll clerk and the candidates or their agents such as are present, and of at least two electors if none of the candidates are represented, the deputy returning officer shall, in the following order,

(a) count the number of electors whose names appear in the poll book as having voted and make an entry on the line immediately below the name of the elector who voted last, thus: "the number of electors who voted at this election in this polling station is", and sign it,

(b) count the number of electors whose names appear in the poll book as having declined ballot papers and make an entry on the line immediately below the entry mentioned in paragraph (a), thus "the number of electors who declined ballot papers at this election in this polling station is", and sign it,

(c) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, indicate the number of spoiled ballot

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

Procédure

257.(1) Immédiatement après la clôture du scrutin, en la présence et bien à la vue du greffier du scrutin et des candidats ou de leurs représentants qui sont présents, et en présence d'au moins deux électeurs si aucun des candidats n'est représenté, le scrutateur doit, dans l'ordre suivant :

a) compter le nombre des électeurs dont les noms figurent dans le registre du scrutin comme ayant voté, et l'inscrire sur la ligne qui se trouve immédiatement au-dessous du dernier électeur, comme suit : « le nombre des électeurs qui ont voté à la présente élection dans ce bureau de scrutin est de _____ », et y apposer sa signature;

b) compter le nombre des électeurs dont les noms figurent dans le registre du scrutin comme ayant refusé un bulletin de vote et l'inscrire sur la ligne qui se trouve immédiatement au-dessous de l'entrée apparaissant à l'alinéa a), comme suit : « le nombre d'électeurs qui ont refusé un bulletin de vote à la présente élection dans ce bureau de scrutin est de _____ » et y apposer sa signature;

papers and seal it,

(d) count the unused ballot papers undetached from the books of ballot papers, place them with all the stubs of all used ballot papers in the special envelope supplied for that purpose and indicate the number of unused ballot papers,

(e) check the number of ballot papers supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers, if any, the number of unused ballot papers and the number of electors whose names appear in the poll book as having voted, in order to ascertain that all ballot papers are accounted for,

(f) open the ballot box and empty its contents upon a table, and

(g) count the number of ballots cast for each candidate, giving full opportunity to those present to examine each ballot.

(2) The poll clerk and as many as three witnesses shall be supplied with a tally sheet in the prescribed form upon which they may keep their own score as the name of the candidate for whom each ballot is cast is called out by the deputy returning officer.

Change of location for the count

258.(1) The chief electoral officer may authorize a returning officer to require that the ballots cast at a polling station on polling day be counted at another location.

(2) When the location of the count is changed under subsection (1), the returning officer shall advise the chief electoral officer and each candidate not later than three days before polling day of the location where the ballots will be counted.

(3) As soon as possible after the close of the poll on polling day, the unopened ballot box with a special seal across the opening will be moved to the location

c) compter les bulletins détériorés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, indiquer sur l'enveloppe le nombre de bulletins détériorés et la sceller;

d) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des livrets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin et indiquer le nombre de bulletins de vote inutilisés;

e) comparer le nombre de bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin au nombre de bulletins de vote détériorés, s'il en est, au nombre de bulletins de vote inutilisés et au nombre d'électeurs dont les noms figurent dans le registre du scrutin comme ayant voté, afin qu'il soit tenu compte de tous les bulletins de vote;

f) ouvrir l'urne et vider son contenu sur une table;

g) compter le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat et donner aux personnes présentes toutes les occasions d'examiner chaque bulletin de vote.

(2) Il doit être fourni au greffier du scrutin et à au moins trois témoins, une feuille de comptage sur laquelle ils peuvent faire leur propre calcul à mesure que chaque vote est proclamé par le scrutateur.

Dépouillement dans un autre emplacement

258.(1) Le directeur général des élections peut autoriser le directeur du scrutin à exiger que les bulletins de vote déposés à un bureau de vote soient dépouillés dans un autre emplacement.

(2) Lorsque l'emplacement du dépouillement est changé, en application du paragraphe (1), le directeur du scrutin doit aviser le directeur général des élections et chaque candidat, au plus tard trois jours avant le jour du scrutin, de l'emplacement où les bulletins de vote seront dépouillés.

(3) Dès que possible après la fermeture du scrutin, le jour du scrutin, l'urne fermée, avec un sceau spécial en travers de l'ouverture, est transportée à l'emplacement où

established for the count, and the ballots will be counted in the same manner as otherwise provided by this Act.

Rejected ballots

259.(1) In counting the ballots, the deputy returning officer shall reject all ballots

(a) that have not been supplied by the deputy returning officer,

(b) that have not been marked for any candidate,

(c) on which votes have been given for more than one candidate,

(d) that have not been marked in the small circular space, on which the natural colour of the paper appears, across from the name of the candidate, unless the manner in which the ballot is marked indicates a clear and unambiguous preference for one candidate, and that the ballot is not otherwise invalid for any ground specified in any other provision of this Act, in which case the ballot shall not be rejected, or

(e) upon which there is any writing or mark by which the elector could be identified.

(2) No ballot shall be rejected pursuant to subsection (1) by reason only that

(a) it has on it any writing, number or mark placed on it by any deputy returning officer, or

(b) it has been marked with a writing instrument other than a pencil or with a mark other than a cross or check mark, if the mark does not constitute identification of the elector.

(3) The deputy returning officer shall place all the rejected ballots in a special envelope which then shall be sealed by the deputy returning officer with a seal in the prescribed form signed by the deputy returning officer and the poll clerk.

Counterfoil attached to ballot

260.(1) Where, in the course of counting the ballots, any ballot is found with the counterfoil still

doit avoir lieu le dépouillement et les bulletins de vote sont dépouillés de la façon prévue dans la présente loi.

Bulletins rejetés

259.(1) En dépouillant le scrutin, le scrutateur rejette tous les bulletins de vote :

a) qu'il n'a pas fournis;

b) qui n'ont pas été marqués en faveur d'un candidat;

c) sur lesquels des suffrages ont été exprimés en faveur de plus d'un candidat;

d) qui n'ont pas été marqués dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve à la droite du nom du candidat, à moins que la façon dont le bulletin est marqué indique une préférence claire et nette pour un candidat et que le bulletin n'est pas autrement invalide pour un autre motif prévu par une autre disposition de la présente loi; dans ce cas, le bulletin n'est pas rejeté;

e) sur lesquels se trouve une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

(2) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté en application du paragraphe (1), pour la seule raison, selon le cas :

a) qu'un scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque;

b) qu'il a été marqué avec un instrument utilisé pour l'écriture, autre qu'un crayon, ou qu'il a été marqué autrement que d'une croix, si la marque ne constitue pas une identification de l'électeur.

(3) Le scrutateur place tous les bulletins rejetés dans une enveloppe spéciale scellée au moyen d'un sceau établi en la forme réglementaire et signée par le scrutateur et le greffier du scrutin.

Talon non détaché

260.(1) Si, au cours du dépouillement du scrutin, il est constaté que le talon est resté attaché à un bulletin

attached, the deputy returning officer shall, while carefully concealing the number from all persons present and without examining it, remove and destroy the counterfoil.

(2) A deputy returning officer shall not reject a ballot merely by reason of failure to remove the counterfoil.

(3) Nothing in this section relieves a deputy returning officer from any penalty to which the deputy returning officer may become liable by reason of failure to remove and destroy a counterfoil at the time of the casting of the ballot to which it relates.

Ballot not initialed

261.(1) Where, in the course of counting the ballots, a deputy returning officer discovers that a ballot has not been initialed as required by section 224, the deputy returning officer shall, in the presence of the poll clerk and the agents of the candidates, initial the ballot and count the ballot as if it had been initialed in the first place, if the deputy returning officer is satisfied that

- (a) the ballot is one that has been supplied by the deputy returning officer,
- (b) a bona fide omission has been made, and
- (c) every ballot paper supplied to the deputy returning officer by the returning officer has been accounted for, as required by paragraph 257(1)(e).

(2) Nothing in subsection (1) relieves a deputy returning officer from any penalty to which the deputy returning officer may have become liable by reason of failure to initial the back of any ballot paper before handing it to an elector.

Objections to ballot

262.(1) Each deputy returning officer shall

- (a) keep a record on the special form printed in the poll book, of every objection made by any candidate or candidate's agent or any elector present, to any ballot found in the ballot box, and
- (b) decide every question arising out of the objection.

de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro y inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.

(2) Le scrutateur ne peut rejeter le bulletin de vote pour la seule raison qu'il a omis d'enlever le talon.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de libérer le scrutateur d'une pénalité qu'il pourrait encourir pour avoir, au moment où un bulletin de vote est déposé, négligé d'en détacher et d'en détruire le talon.

Bulletins non paraphés par le scrutateur

261.(1) Au cours du dépouillement du scrutin, lorsque le scrutateur découvre qu'il a omis de parapher le verso d'un bulletin de vote, comme le prévoit l'article 224, il doit, en la présence du greffier du scrutin et des représentants des candidats, parapher ce bulletin de vote et le compter comme s'il l'avait en premier lieu paraphé, mais seulement s'il est convaincu, à la fois :

- a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote;
- b) que cette omission est réelle;
- c) qu'il a été tenu compte de tous les bulletins de vote que le directeur du scrutin lui a fournis, comme le prévoit l'alinéa 257(1)e).

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de libérer le scrutateur d'une pénalité qu'il pourrait encourir pour avoir omis de parapher le verso d'un bulletin de vote avant de le remettre à un électeur.

Objections aux bulletins

262.(1) Le scrutateur doit :

- a) prendre note, sur la formule spéciale imprimée dans le registre du scrutin, de toute objection qu'un candidat ou son représentant ou qu'un électeur présent formule à l'égard d'un bulletin de vote trouvé dans l'urne;
- b) décider toute question soulevée par cette objection.

(2) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (1) is final, subject to reversal on recount or on an application challenging the validity of the election.

(3) Every objection shall be numbered and a corresponding number placed on the back of the ballot and initialled by the deputy returning officer.

Counted ballots sealed in envelopes

263. The deputy returning officer shall place all the ballots counted for each candidate in a special envelope for each candidate, and each of the envelopes then shall be sealed by the deputy returning officer with a seal in the prescribed form signed by the deputy returning officer and the poll clerk.

Agents may sign seals

264. Agents present at the sealing of envelopes under subsection 259(3) or section 263 may sign the seals if they wish to do so.

Closing declaration

265. Each deputy returning officer and poll clerk, immediately after the completion of the counting of the ballots, shall make and subscribe, respectively, the declaration in the prescribed form which shall remain attached to the poll book.

Statement of poll

266. Each deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the statement of the poll in the prescribed form as follows:

- (a) one copy shall remain attached to the poll book;
- (b) one copy shall be retained by the deputy returning officer;
- (c) one copy, for the returning officer, shall be enclosed in a special envelope supplied for the purpose, sealed by the deputy returning officer and deposited by itself in the ballot box;
- (d) one copy shall be delivered to each of the candidates' agents;
- (e) one copy shall be delivered to each candidate, in the special envelope provided for this purpose.

(2) La décision du scrutateur en conformité avec le paragraphe (1) est définitive mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes ou sur une requête contestant la validité de l'élection.

(3) Chaque objection est numérotée, et un numéro correspondant est inscrit au verso et paraphé par le scrutateur.

Bulletins scellés dans des enveloppes

263. Le scrutateur place tous les bulletins comptés pour chaque candidat dans une enveloppe spéciale pour chaque candidat et chacune des enveloppes est alors scellée par le scrutateur au moyen d'un sceau, en la forme réglementaire, signée par le scrutateur et le greffier du scrutin.

Les représentants peuvent signer

264. Les représentants présents lorsque les enveloppes sont scellées en conformité avec le paragraphe 259(3) ou l'article 263 peuvent signer les sceaux, s'ils le veulent.

Déclaration de fermeture

265. Dès que les votes sont comptés, le scrutateur et le greffier du scrutin font et souscrivent la déclaration énoncée dans la formule réglementaire prévue à cette fin, laquelle doit rester annexée au registre du scrutin.

Relevé du scrutin

266. Le scrutateur établit le nombre nécessaire de copies du relevé du scrutin, suivant la formule réglementaire, comme suit :

- a) une copie qui doit rester annexée au registre du scrutin;
- b) une copie qu'il doit conserver;
- c) une copie destinée au directeur du scrutin, qu'il doit mettre dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, qu'il scelle et dépose séparément dans l'urne;
- d) une copie qui doit être remise à chacun des représentants des candidats;
- e) une copie qui doit être remise à chaque candidat, dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin.

Poll book envelope

267. Upon completion of the counting of the ballots and ballot papers under sections 257 to 266, the deputy returning officer shall seal the poll book in an envelope supplied for this purpose.

Procedure following count

268.(1) Upon completion of the counting of the ballots and ballot papers under sections 257 to 266, the deputy returning officer shall place the following things in an envelope supplied for this purpose:

- (a) the envelope containing the poll book;
- (b) the envelope containing the unused ballot papers;
- (c) the envelope containing the spoiled ballot papers;
- (d) the envelope containing the rejected ballots;
- (e) the envelopes containing the ballots counted for each candidate;
- (f) the envelope containing the proxy certificates and withdrawals;
- (g) the envelope containing the appointments of candidates' agents;
- (h) the envelope containing the official list of electors.

(2) Upon compliance with subsection (1), the deputy returning officer shall

- (a) seal the envelope with a seal in the prescribed form,
- (b) sign the envelope,
- (c) place the sealed envelope in the ballot box,
- (d) place all other documents used at the poll in the ballot box,
- (e) record in the prescribed manner the serial number of the special seal supplied for sealing

Registre du scrutin scellé

267. Dès que le dépouillement des bulletins de vote et des votes est terminé en application des articles 257 à 266, le scrutateur scelle le registre du scrutin dans une enveloppe fournie à cette fin.

Procédure après le dépouillement

268.(1) Après le dépouillement des votes et des bulletins de vote en conformité avec les articles 257 à 266, le scrutateur met les choses suivantes dans une enveloppe fournie à cette fin :

- a) l'enveloppe contenant le registre du scrutin;
- b) l'enveloppe contenant les bulletins de vote inutilisés;
- c) l'enveloppe contenant les bulletins de vote détériorés;
- d) l'enveloppe contenant les bulletins de vote rejetés;
- e) les enveloppes contenant les bulletins de vote comptés en faveur de chaque candidat;
- f) l'enveloppe contenant les certificats de procuration;
- g) l'enveloppe contenant les nominations des représentants des candidats;
- h) l'enveloppe contenant la liste électorale officielle.

(2) Après observation du paragraphe (1), le scrutateur doit :

- a) sceller l'enveloppe avec un sceau en la forme réglementaire
- b) signer l'enveloppe;
- c) placer l'enveloppe scellée dans l'urne;
- d) placer tous les autres documents utilisée lors du scrutin dans l'urne;
- e) relever, selon la formule réglementaire, le numéro de série du sceau spécial fourni pour

the ballot box,

(f) place the record of the serial number in the ballot box,

(g) seal the ballot box with the seal referred to in paragraph (e), and

(h) subject to sections 273 and 274, deliver the ballot box to the returning officer by such means as the returning officer may direct.

(3) Upon compliance with subsections (1) and (2), the deputy returning officer shall deliver to the returning officer the deputy returning officer's and poll clerk's fee and expense claims.

(4) A deputy returning officer who fails to comply with this section, shall, in addition to any other penalty, receive no remuneration under section 33, unless the chief electoral officer is of the opinion that the failure to comply with this section was made in good faith.

For an advance poll

269. Immediately after the close of the poll on polling day, the deputy returning officer and the poll clerk for an advance poll shall, and one witness for each candidate may, attend at the returning office or the place to which they may be directed by the returning officer and count the ballots pursuant to sections 257 to 266.

For a nursing or retirement home

270. Immediately after eight o'clock in the afternoon on polling day, the deputy returning officer and the poll clerk for a nursing or retirement home shall, and one witness for each candidate may, attend at the returning office or the place to which they may be directed by the returning officer and count the ballots pursuant to sections 257 to 266.

For a hospital or correctional institution

271.(1) Immediately after the close of the poll, the deputy returning officer for a hospital or correctional institution shall

(a) count the ballots pursuant to sections 257 to 266,

(b) place all the rejected ballots in separate special envelopes for any electoral district, and

sceller l'urne;

f) placer le relevé du numéro de série dans l'urne;

g) sceller l'urne avec le sceau visé à l'alinéa e);

h) sous réserve des articles 273 et 274, remettre l'urne au directeur du scrutin, conformément aux directives de ce dernier.

(3) Après observation des paragraphes (1) et (2), le scrutateur remet au directeur du scrutin l'état de ses frais et dépenses, ainsi que l'état des frais et dépenses du greffier du scrutin.

(4) Si un scrutateur omet de se conformer au présent article, il est, en sus de toute autre pénalité, déchu de tout autre droit à la rémunération prévue à l'article 33 à moins que le directeur général des élections ne soit d'avis que son inobservation du présent article était de bonne foi.

Scrutin par anticipation

269. Immédiatement après la clôture du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et un témoin pour chaque candidat peut, se présenter au bureau du directeur du scrutin ou à l'endroit qu'il leur indique et compter les bulletins de vote en conformité avec les articles 257 à 266.

Foyer de soins et maison de retraite

270. Immédiatement après vingt heures le jour du scrutin, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et un témoin pour chaque candidat peut, se présenter au bureau du directeur du scrutin ou à l'endroit que leur indique le directeur du scrutin et compter les bulletins de vote en conformité avec les articles 257 à 266.

Hôpital ou établissement correctionnel

271.(1) Immédiatement après la clôture du scrutin, le scrutateur pour un hôpital ou un établissement correctionnel doit :

a) compter les bulletins de vote en conformité avec les articles 257 à 266;

b) mettre tous les bulletins rejetés pour une circonscription électorale dans des enveloppes

seal each envelope with a seal in the prescribed form, and

(c) place all the ballots counted for candidates in the same electoral district in a special envelope for each electoral district, indicate the number of ballots for each candidate, and seal each of the envelopes with a seal in the prescribed form.

(2) The deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the statement of the poll in the prescribed form as follows:

(a) one copy for each electoral district, which shall remain in the poll book;

(b) one copy for the returning officer of each electoral district in the special envelope provided for that purpose, which shall be immediately delivered or faxed to the returning officer of each electoral district;

(c) one copy for each candidate in each electoral district, which shall be delivered in a special envelope provided for that purpose;

(d) one copy for each electoral district for the returning officer of the electoral district in which the hospital or correctional institution is located.

(3) The deputy returning officer shall fax the statement of the poll to the returning officer where it appears to the deputy returning officer that it might not be delivered in time for the official addition.

For a mail-in polling division

272. Immediately after the close of the poll the returning officer for a mail-in polling division shall

(a) open the ballot box and remove the certificate envelopes,

(b) open the certificate envelopes, remove the ballot envelopes and place the certificate envelopes in the special envelope provided for that purpose,

(c) ensuring that any elector's identity shall not be recognized, open the ballot envelopes and

spéciales séparées et sceller chaque enveloppe en la forme réglementaire;

c) mettre tous les bulletins comptés pour les candidats de la même circonscription dans une enveloppe spéciale pour chaque circonscription électorale, indiquer le nombre de bulletins pour chaque candidat et sceller chacune des enveloppes en la forme réglementaire.

(2) Le directeur du scrutin fait le nombre requis de copies du relevé du scrutin en la forme réglementaire de la façon suivante :

a) une copie pour chaque circonscription électorale qui reste dans le registre du scrutin;

b) une copie pour le directeur du scrutin de chaque circonscription électorale dans l'enveloppe spéciale fournie à cet effet, qui est immédiatement remise au directeur du scrutin de chaque circonscription électorale ou qui lui est envoyée par télécopieur;

c) une copie pour chaque candidat de chaque circonscription électorale, qui est envoyée dans l'enveloppe spéciale fournie à cet effet;

d) une copie pour le directeur du scrutin de chaque circonscription électorale dans laquelle est situé l'hôpital ou l'établissement correctionnel.

(3) Le scrutateur envoie par télécopieur le relevé du scrutin au directeur du scrutin lorsqu'il croit que l'envoi n'arrivera pas à temps pour le recensement général des votes.

Section de vote par correspondance

272. Immédiatement après la clôture du scrutin, le directeur du scrutin d'une section de vote par correspondance doit :

a) ouvrir l'urne et enlever les enveloppes-certificats;

b) ouvrir les enveloppes-certificats, enlever les bulletins et mettre les enveloppes-certificats dans une enveloppe spéciale fournie à cet effet;

c) ouvrir les enveloppes des bulletins et enlever les bulletins en s'assurant que l'identité

remove the ballots, and

(d) otherwise count the ballots pursuant to sections 257 to 266.

d'aucun électeur ne sera reconnue;

d) compter les bulletins en conformité avec les articles 257 à 266.

BALLOT BOX RETURN

Returning officer directs method

273. A returning officer may direct the method by which a deputy returning officer is to return a ballot box.

Appointment of ballot box messenger

274. A returning officer may appoint in writing one or more ballot box messengers to collect ballot boxes from polling stations specified in the appointment.

Declaration of ballot box messenger

275. A ballot box messenger who collects a ballot box under section 274 shall, upon delivery of the ballot box to the returning officer, make a declaration in the prescribed form to the effect that the ballot box has not been opened while in the ballot box messenger's care.

OFFICIAL ADDITION

Returning officer examines seals

276. A returning officer, upon the receipt of each ballot box and each unopened envelope containing the statement of the poll for a hospital or correctional institution, shall

(a) take every precaution for their safekeeping and for preventing any person other than the returning officer and assistant returning officer from having access to it,

(b) examine the special seal applied to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to paragraph 268(2)(g),

(c) if the seal is not in good order, apply a new special seal, and

(d) record the condition of the special seal required to be applied by the deputy returning officer to the ballot box, in the appropriate column of a record book to be kept by the returning officer in the prescribed form.

RENOI DE L'URNE

Autre mode d'envoi

273. Un directeur du scrutin peut ordonner au scrutateur la méthode à utiliser afin de remettre les urnes.

Nomination d'un porteur

274. Le directeur du scrutin peut nommer un ou plusieurs porteurs chargés de recueillir les urnes dans les sections de vote précisées dans l'acte de nomination.

Déclaration du porteur

275. Le porteur qui recueille une urne en vertu de l'article 274 doit, au moment de remettre l'urne au directeur du scrutin, faire une déclaration en la forme réglementaire, attestant que l'urne n'a pas été ouverte pendant qu'il en avait la responsabilité.

RECENSEMENT GÉNÉRAL DES VOTES

Examen des sceaux

276. Dès réception de chaque urne et de chaque enveloppe non ouverte contenant le relevé du scrutin pour un hôpital ou un établissement correctionnel, le directeur du scrutin doit :

a) prendre toutes les précautions voulues pour la garder en lieu sûr et pour empêcher toute personne autre que lui-même et son directeur adjoint du scrutin d'y avoir accès;

b) examiner le sceau spécial apposé à chaque urne par un scrutateur, en conformité avec l'alinéa 268(2)g);

c) si le sceau n'est pas en bon état, apposer un nouveau sceau spécial;

d) consigner dans la colonne appropriée du registre du directeur du scrutin, que celui-ci tient en la forme réglementaire, l'état du sceau spécial que le scrutateur est tenu d'apposer sur l'urne.

Dates, time and procedure

277.(1) The official addition shall be held at 10 o'clock in the forenoon, at the place and day fixed in the proclamation issued pursuant to section 58.

(2) The candidates or their official agents may attend the official addition.

(3) The returning officer shall

(a) open the ballot boxes and each envelope containing the statement of the poll for a hospital or correctional institution, and

(b) from the statements of the poll either contained in the ballot boxes and each envelope, or received by fax under subsection 271(3), officially add up the number of ballots cast for each candidate and the number of rejected ballots.

Statement of poll missing in ballot box

278.(1) Where any ballot box does not appear to contain a statement of the poll, either loose or in its separate envelope as required by paragraph 266(c), the returning officer may, for the purposes of finding a statement of the poll, open the large envelope found in the ballot box and appearing to contain miscellaneous papers and, upon so doing, shall place all the papers, other than the statement of the poll, if found, in a special large envelope which shall be sealed and duly endorsed by the returning officer.

(2) Nothing in subsection (1) authorizes the opening of any envelope appearing to contain only ballots cast for the various candidates, but, in the absence of other information, the endorsements on such envelopes may be adopted as indicating the result of the poll at the polling station in question.

Returning officer declares candidate with most ballots

279. Forthwith after the official addition, the returning officer shall,

(a) declare and cause to be published in the prescribed manner the name of the candidate for whom the greatest number of ballots has been cast,

(b) prepare a certificate in writing, in the

Dates, heure et procédure

277.(1) Le recensement général des votes doit avoir lieu à dix heures, à l'endroit et au jour fixés dans la proclamation délivrée en conformité avec l'article 58.

(2) Les candidats ou leurs agents officiels peuvent assister au recensement général des votes.

(3) Le directeur du scrutin doit :

a) ouvrir les urnes et chaque enveloppe qui contient le relevé du scrutin pour un hôpital ou un établissement correctionnel;

b) d'après les relevés du scrutin contenus dans les urnes et dans chaque enveloppe, ou reçus par télécopieur en application du paragraphe 271(3), recenser officiellement les suffrages exprimés en faveur de chaque candidat et les bulletins rejetés.

Relevé du scrutin égaré

278.(1) Lorsqu'une urne semble ne pas contenir un relevé du scrutin dans son enveloppe particulière ou non, selon ce qui est prescrit à l'alinéa 266c), le directeur du scrutin peut, en vue de trouver un relevé du scrutin, ouvrir la grande enveloppe qui se trouve dans l'urne et qui paraît contenir des documents divers. Le directeur du scrutin doit, à ce moment-là, placer tous les documents, autres que le relevé du scrutin, s'il le trouve, dans une grande enveloppe spéciale qu'il doit sceller et parapher.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser l'ouverture d'une enveloppe ne paraissant contenir que des bulletins de vote déposés pour les divers candidats, mais, en l'absence de tout autre renseignement, les inscriptions faites sur ces enveloppes peuvent être considérées comme indiquant le résultat du scrutin au bureau de scrutin en question.

Candidat ayant recueilli plus de votes

279. Immédiatement après le recensement général des votes, le directeur du scrutin doit :

a) déclarer le nom du candidat ayant recueilli le plus grand nombre de votes et le faire publier de la façon prescrite;

b) préparer un certificat par écrit, en la forme réglementaire, indiquant le nombre de

prescribed form, showing the number of ballots cast for each candidate, and

(c) deliver a copy of that certificate to each candidate or the candidate's official agent.

Returning officer applies for a recount

280. Where, on the official addition, there is an equality of ballots cast for two or more candidates and an additional ballot cast for one of such candidates would enable one of those candidates to be declared as having obtained the greatest number of ballots, or the difference between the number of ballots cast for the candidate receiving the greatest number of ballots and another candidate is 10 or less, the returning officer shall forthwith,

(a) apply for a recount to a judge of the Supreme Court, and

(b) give written notice to each candidate at the election or the candidate's official agent of the application for a recount.

Returning officer adjourns proceedings

281. Where, on the day fixed for the official addition, a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by sections 266 and 268, the returning officer shall adjourn the proceedings for a period not exceeding seven days.

Statement of poll unavailable

282. Where

(a) the statement of the poll for any polling station cannot be found and the number of ballots cast at the polling station for the several candidates cannot be ascertained,

(b) for any other cause, the returning officer cannot, at the day and hour set by the returning officer for that purpose, ascertain the exact number of ballots cast for each candidate,

the returning officer may adjourn to a future day and hour the official addition, and do so from time to time, except that the total of such adjournments shall not exceed two weeks.

Ballots boxes destroyed or lost

283. Where any ballot boxes have been destroyed

suffrages exprimés en faveur de chaque candidat;

c) remettre une copie de ce certificat à chaque candidat ou à son représentant.

Requête en recomptage

280. Lorsque, lors du recensement général des votes, il y a partage entre deux ou plusieurs candidats et que le fait d'ajouter un vote pour l'un de ces candidats permettrait à l'un de ces candidats d'être déclaré avoir obtenu le plus grand nombre de suffrages ou que la différence entre le nombre de suffrages obtenus par le candidat qui a reçu le plus grand nombre de suffrages de tout autre candidat est égal ou inférieure à dix, le directeur du scrutin doit immédiatement :

a) présenter une requête en recomptage à un juge de la Cour suprême;

b) donner avis par écrit à chacun des candidats à l'élection ou à son agent officiel qu'une requête en recomptage a été présentée.

Ajournement des opérations

281. Si, le jour fixé pour le recensement général des votes, le directeur du scrutin n'a pas reçu toutes les urnes ou tous les renseignements que les articles 266 et 268 requièrent, il doit ajourner les opérations pendant une période maximale de sept jours.

Relevé du scrutin non disponible

282. Lorsque, selon le cas :

a) le relevé du scrutin pour un bureau de scrutin quelconque est introuvable et que le nombre de suffrages exprimés en faveur des divers candidats ne peut être constaté;

b) pour quelque autre raison, le directeur du scrutin ne peut, au jour et à l'heure fixés par lui, déterminer le nombre exact des suffrages exprimés en faveur de chaque candidat;

le directeur du scrutin peut ajourner à un autre jour et à une autre heure le recensement général des votes et recourir ainsi à d'autres ajournements. Ces ajournements ne peuvent dépasser deux semaines en tout.

Urnes détruites ou perdues

283. Lorsque des urnes ont été détruites, perdues ou

or lost or, for any other reason, are not forthcoming within the time fixed by this Act, the returning officer shall ascertain the cause of the disappearance of the ballot boxes and obtain from each of the deputy returning officers whose ballot boxes are missing, or from any other persons having them, a copy of the statement of the poll furnished to the candidates or their agents, as required by this Act, the whole verified by declaration.

Statement of poll cannot be obtained

284.(1) Where a statement of the poll or copies of it cannot be obtained, the returning officer

(a) shall ascertain, by such evidence as the returning officer is able to obtain, the total number of ballots cast for each candidate at the several polling stations,

(b) to that end, may order any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before the returning officer at a specified day and hour, and to bring all necessary papers and documents, and

(c) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person, respecting the matter in question.

(2) The returning officer shall notify the candidates in advance of proceedings under paragraph (1)(b).

(3) In the case of an adjournment by reason of any deputy returning officer not having placed in the ballot box a statement of the poll, the returning officer shall, in the meantime, use all reasonable efforts to ascertain the exact number of ballots cast for each candidate in the polling station of the deputy returning officer and, to that end, has the powers set out in subsection (1).

Report to chief electoral officer

285. In any case arising under section 283 or 284, the returning officer shall declare the name of the candidate for whom the greatest number of ballots appears to have been cast, and shall mention specially, in a report to be sent to the chief electoral officer with the return to the writ, the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes, or the want of any statement of the poll, and the mode by which the returning officer ascertained the number of ballots cast for each candidate.

ne sont pas, pour quelque autre raison, produites dans le délai fixé par la présente loi, le directeur du scrutin doit constater la cause de leur disparition et se procurer de chacun des scrutateurs dont les urnes manquent, ou de toute autre personne qui les a en sa possession, une copie du relevé du scrutin fourni aux candidats ou à leurs agent ou représentants, comme le prescrit la présente loi, le tout attesté sous déclaration.

Le relevé du scrutin ne peut être obtenu

284.(1) Dans l'impossibilité d'obtenir un relevé du scrutin ou des copies de ce relevé, le directeur du scrutin :

a) constate d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total de suffrages exprimés en faveur de chaque candidat aux divers bureaux de scrutin;

b) peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne à comparaître devant lui, à un jour et à une heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter tous papiers et documents nécessaires;

c) peut interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.

(2) Le directeur du scrutin donne à l'avance un avis aux candidats du jour et de l'heure des opérations en vertu de l'alinéa (1)b).

(3) Dans le cas d'un ajournement nécessité par le fait qu'un scrutateur n'a pas déposé dans l'urne un relevé du scrutin, le directeur du scrutin doit, entre-temps, faire tous les efforts voulus pour s'assurer du nombre exact de suffrages exprimés en faveur de chaque candidat dans le bureau de scrutin de ce scrutateur et, à cette fin, il est investi des pouvoirs énoncés au paragraphe (1).

Rapport au directeur général des élections

285. Dans tous les cas prévus à l'article 283 ou 284, le directeur du scrutin doit déclarer le nom du candidat qui paraît avoir obtenu le plus grand nombre de suffrages et mentionner spécialement, au procès-verbal qu'il doit transmettre au directeur général des élections avec son rapport du bref, les circonstances entourant la disparition des urnes ou l'absence de tout relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de suffrages exprimés en faveur de chaque candidat.

JUDICIAL RECOUNT

Judge appoints a time on application

286. Where a judge of the Supreme Court

(a) receives an application for a recount from a returning officer pursuant to section 280, or

(b) receives an application, prior to the end of the sixth day following the completion of the official addition, supported by a credible witness, and the applicant deposits with the clerk of the court the sum of \$200 as security for costs and it is made to appear that

(i) a deputy returning officer in counting the ballots has improperly counted or improperly rejected any ballots or has made an incorrect statement of the number of ballots cast for any candidate, or

(ii) the returning officer has improperly conducted the official addition,

the judge shall appoint a time for the recount, which time shall, subject to section 287, be within four days after the receipt of the application.

Order of recounts

287. Where applications for recounts in respect of two or more electoral districts are made under this section to the same judge, the judge shall

(a) proceed with the recounts in the order in which applications are received, and

(b) subject to section 295, proceed continuously from day to day until the last recount has been completed.

Returning officer notified

288. A judge who receives an application pursuant to paragraph 286(b) shall forthwith notify the returning officer.

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

Fixation d'une date

286. Le juge de la Cour suprême qui reçoit :

a) soit une requête pour le recomptage de la part d'un directeur du scrutin en conformité avec l'article 280;

b) soit une requête, avant le sixième jour suivant la fin du recensement général des votes, appuyée par un témoin crédible, et que le requérant dépose auprès du greffier de la cour la somme de deux cents dollars à titre de cautionnement pour les frais et qu'il appert au juge :

(i) ou bien que le scrutateur, en comptant les votes, a mal compté ou rejeté par erreur des bulletins de vote ou fait un relevé inexact du nombre de bulletins de vote déposés en faveur d'un candidat,

(ii) ou bien que le directeur du scrutin a mal fait le recensement général des votes;

fixe une date pour le recomptage, laquelle doit, sous réserve de l'article 287, tomber dans les quatre jours de la réception de la requête.

Ordre des recomptages

287. Lorsque sont présentées, aux termes du présent article et au même juge, des requêtes pour obtenir un recomptage dans plus d'une circonscription électorale, le juge doit :

a) procéder aux recomptages dans l'ordre dans lequel les requêtes ont été reçues;

b) sous réserve de l'article 295, procéder sans interruption, de jour en jour, jusqu'à ce que le dernier recomptage soit terminé.

Avis au directeur du scrutin

288. Le juge qui reçoit une requête visée à l'alinéa 286b) en avise sans délai le directeur du scrutin.

Candidates notified

289.(1) The judge to whom an application for a recount is made shall appoint and give written notice to the candidates or their agents of a time and place at which the judge will proceed to conduct the recount.

(2) The judge may order that service of a notice given under subsection (1) may be substitutional.

Returning officers summoned

290.(1) The judge to whom an application for a recount is made shall issue a summons directing the returning officer to attend at the time and place appointed pursuant to subsection 289(1) with the envelopes containing all the ballot papers and ballots, and the statements of the poll signed by the deputy returning officers.

(2) The judge to whom an application for a recount is made shall issue a summons directing a returning officer of an electoral district in which ballots were cast under section 163 for any candidate in the electoral district for which a recount is to take place to attend at the time and place appointed pursuant to subsection 289(1) with the envelopes containing all the ballot papers and ballots for that electoral district.

(3) A returning officer shall obey a summons issued pursuant to subsection (1) or (2) and shall attend throughout the proceedings.

(4) The chief electoral officer may provide legal counsel to appear with and make representations on behalf of a returning officer at the proceedings.

Candidate entitled to be present

291. Each candidate is entitled to be present at the proceedings and to be represented by not more than three agents appointed to attend, but, except as provided by subsection 290(4) or with the permission of the judge, no other person shall be present at the recount.

Procedure

292.(1) At the time and place appointed pursuant to subsection 289(1), and in the presence of such of the persons authorized by this Act to attend as do attend, the judge shall proceed to make the addition from the

Avis aux candidats

289.(1) Le juge auquel est présentée une requête pour un recomptage doit fixer le jour, l'heure et le lieu où il doit procéder à ce recomptage et en donner avis par écrit aux candidats ou à leurs représentants.

(2) Le juge peut ordonner que l'avis donné en application du paragraphe (1) fasse l'objet d'une signification indirecte.

Sommation aux directeurs du scrutin

290.(1) Le juge à qui est adressée une requête pour obtenir un recomptage doit sommer le directeur du scrutin de comparaître au jour, à l'heure et au lieu fixés en conformité avec le paragraphe 289(1) et d'y apporter les enveloppes contenant tous les bulletins de vote et les bulletins et les relevés du scrutin signés par les scrutateurs.

(2) Le juge à qui est adressée une requête pour obtenir un recomptage doit sommer le directeur du scrutin d'une circonscription électorale, dans laquelle des suffrages ont été exprimés en application de l'article 168 en faveur d'un candidat de la circonscription électorale dans laquelle un recomptage a été demandé, de comparaître au jour, à l'heure et au lieu fixés en conformité avec le paragraphe 289(1) et d'y apporter les enveloppes contenant les bulletins de vote de cette circonscription électorale.

(3) Le directeur du scrutin doit obéir à une sommation émise en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) et comparaître pendant toute la durée des opérations.

(4) Le directeur général des élections peut demander à un conseiller juridique de représenter le directeur du scrutin lors des opérations.

Candidat présent

291. Tous les candidats ont le droit d'être présents aux opérations et d'être représentés par au plus trois représentants nommés à cette fin; toutefois, sous réserve du paragraphe 290(4) ou avec l'autorisation d'un juge, nul autre personne n'assiste à ce recomptage.

Procédure

292.(1) Au jour, à l'heure et au lieu fixés en conformité avec le paragraphe 289(1), pour un recomptage et devant les personnes présentes qui sont autorisées par la présente loi à y assister, le juge procède

statements of the poll contained in the ballot boxes returned by the deputy returning officers, and to recount all the ballot papers and ballots returned by the deputy returning officers and, in doing so, the judge

- (a) shall open the sealed envelopes containing the ballot papers and ballots, and
- (b) shall not take cognizance of any other election documents.

(2) At a recount, the judge shall

- (a) recount the ballots according to the directions in this Act set forth for deputy returning officers at the close of the poll,
- (b) verify or correct the statement of the poll giving the ballot paper account and the number of ballots cast for each candidate, and
- (c) if necessary or required, review the decision of the returning officer with respect to the number of ballots cast for a candidate at any polling place where the ballot box used was not forthcoming when the returning officer determined the result of the election or where the proper statements of the poll were not found in the ballot box.

Power of judge

293.(1) For the purpose of arriving at the facts as to a missing ballot box or statement of the poll, the judge has all the powers of a returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses who, in the case of non-attendance, are subject to the same consequences as in the case of refusal or neglect to attend on the summons of a returning officer.

(2) For the purpose of making a recount pursuant to section 292, a judge has the power of summoning any deputy returning officer or poll clerk as a witness and of requiring that evidence be given on oath, or affirmation, and has the same power to enforce the attendance of such a witness and to compel the giving of evidence as the Supreme Court has in civil cases.

Counterfoil attached

294.(1) Where, in the course of a recount, any ballot is found with the counterfoil still attached to it,

au recomptage d'après les relevés contenus dans les urnes remises par les scrutateurs et au recomptage de tous les bulletins de vote ou bulletins retournés par les scrutateurs, et pour ce faire, le juge :

- a) ouvre les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote et les bulletins;
- b) ne peut prendre connaissance d'aucun autre document d'élection.

(2) Lors du recomptage, le juge doit :

- a) recompter les suffrages conformément aux prescriptions de la présente loi pour les scrutateurs à la clôture du scrutin;
- b) vérifier ou rectifier le relevé du scrutin donnant le comptage des bulletins de vote et le nombre de suffrages exprimés en faveur de chaque candidat;
- c) au besoin, réviser la décision du directeur du scrutin au sujet du nombre de suffrages exprimés en faveur d'un candidat à un bureau de scrutin lorsque l'urne utilisée à ce bureau n'est pas disponible au moment où le directeur du scrutin a rendu sa décision, ou lorsque les relevés du scrutin appropriés ne se trouvaient pas dans l'urne.

Pouvoirs du juge

293.(1) Pour établir les faits, lorsque manque une urne ou un relevé du scrutin, le juge a tous les pouvoirs d'un directeur du scrutin en ce qui concerne l'assignation et l'interrogatoire de témoins. Les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que s'ils refusaient ou négligeaient de comparaître à la suite d'une sommation du directeur du scrutin.

(2) Afin de procéder à un recomptage en conformité avec l'article 292, un juge a le pouvoir d'assigner, à titre de témoin, un scrutateur ou un greffier du scrutin et d'exiger qu'il témoigne sous serment ou par affirmation. Il a en outre le pouvoir, comme l'a la Cour suprême en matière civile, de contraindre ce témoin à comparaître et à témoigner.

Talon attaché

294.(1) Si, au cours d'un recomptage, il est constaté que le talon est resté rattaché à un bulletin de vote, le

the judge shall remove and destroy the counterfoil.

(2) The judge shall not reject a ballot by reason merely of the deputy returning officer's failure to remove the counterfoil from it or to initial the back of it.

Times

295. The judge shall, as far as practicable, proceed continuously, except on Sunday, with the recount, allowing only necessary recess for refreshment, and excluding, except as the judge otherwise openly directs, the hours between six o'clock in the afternoon and nine o'clock in the next morning.

Ballots under seal during recess

296. During a recess or excluded time at a recount, the ballot papers, ballots and other documents shall be kept enclosed in packages under the seal of the judge.

Judge supervises packaging and sealing

297. The judge shall personally supervise the packaging and sealing of ballot papers, ballots and documents at a recount and take all necessary precautions for the security of the papers and documents.

Recount terminated

298. Notwithstanding anything in this Act, a judge may, at any time after an application for a recount has been made, terminate the recount upon request in writing by the applicant.

Procedure at conclusion

299.(1) At the conclusion of a recount, the judge shall

- (a) seal all the ballot papers and ballots in the appropriate envelopes,
- (b) add the number of ballots cast for each candidate as ascertained at the recount,
- (c) certify forthwith in writing in the prescribed form the result of the recount to the returning officer, and
- (d) deliver a copy of the certificate to each candidate, in the same manner as the

judge doit détacher et détruire ce talon.

(2) Le juge ne peut rejeter le bulletin pour la seule raison que le scrutateur a omis de détacher le talon ou de parapher le verso du bulletin de vote.

Échéance

295. Le juge doit, autant que possible, poursuivre le recomptage sans interruption, sauf le dimanche, en ne permettant que les pauses nécessaires pour se restaurer et exception faite, à moins d'un ordre exprès de sa part, de la période comprise entre dix-huit heures et neuf heures le lendemain.

Les documents sont gardés sous sceau

296. Durant une pause ou une période exclue, lors d'un recomptage, les bulletins de vote et autres documents doivent être gardés dans des paquets portant le sceau du juge.

Surveillance par le juge

297. Lors du recomptage, le juge surveille personnellement l'empaquetage des bulletins de vote, des bulletins et des documents et l'apposition des scellés. Il prend toutes les précautions nécessaires pour la sécurité de ces bulletins et documents.

Fin du recomptage

298. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le juge qui a reçu une requête pour obtenir un recomptage peut toujours mettre fin au recomptage à la demande expresse et écrite du requérant.

Procédure à suivre lorsque le recomptage est terminé

299.(1) Lorsqu'un recomptage est terminé, le juge doit :

- a) sceller tous les bulletins de vote et les bulletins dans les enveloppes appropriées;
- b) additionner le nombre de suffrages exprimés en faveur de chaque candidat, tel que l'a déterminé le recomptage;
- c) certifier immédiatement par écrit, selon la formule réglementaire, le résultat du recomptage au directeur du scrutin;
- d) remettre une copie de ce certificat à chaque

certificate delivered by the returning officer under section 279, which certificate shall be deemed to be substituted for the certificate previously issued by the returning officer.

(2) Upon receipt of the judge's certification under subsection (1), the returning officer shall declare the election of the candidate for whom the greatest number of ballots has been cast.

Tie determined by drawing lots

300. (1) Where a recount made pursuant to section 292 results in an equal number of ballots having been cast for two or more candidates who also have the greatest number of ballots cast for them in the election, the election shall be decided forthwith by the drawing of lots by the returning officer in the presence of the judge and any candidate or agent present at the time.

(2) Where the election is decided by the drawing of lots, the returning officer shall complete the return under section 303 and indicate in the return that the election was decided by the drawing of lots under subsection (1).

Costs

301. Where a recount as a result of an application made pursuant to paragraph 286(b) does not so alter the result of the poll as to affect the return, the judge shall

- (a) order the costs of the candidate appearing to be elected to be paid by the applicant, and
- (b) tax those costs, following as closely as possible the tariff of costs allowed with respect to proceedings in the Supreme Court.

Clerical assistance

302.(1) Subject to the prior approval of the chief electoral officer, a judge may retain the services of such clerical assistants as are required for the proper performance of the judge's duties under this Act.

(2) The clerical assistants referred to in subsection (1) shall be paid at a rate to be fixed by the Commissioner in Executive Council pursuant to section 33.

candidat, de la même manière que pour le certificat délivré par le directeur du scrutin aux termes de l'article 279, lequel certificat est censé être substitué au certificat antérieur, délivré par le directeur du scrutin.

(2) Dès réception du certificat du juge, en application du paragraphe (1), le directeur du scrutin déclare élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de suffrages.

Tirage au sort

300.(1) Lorsqu'un recomptage effectué en conformité avec l'article 292 a pour résultat une égalité des suffrages pour deux ou plusieurs candidats qui ont également recueilli le plus grand nombre de suffrages à l'élection, le directeur du scrutin décide sans délai de l'issue de l'élection par tirage au sort en présence du juge et d'un candidat, d'un agent ou d'un représentant d'un candidat.

(2) Lorsqu'une élection est décidée par un tirage au sort, le directeur du scrutin doit établir le rapport du bref en application de l'article 303 et y indiquer que l'élection est décidée par tirage au sort en vertu du paragraphe (1).

Frais

301. Lorsqu'un recomptage fait en conformité avec l'alinéa 286b) ne change pas le résultat du scrutin de manière à modifier l'élection, le juge doit :

- a) ordonner que le requérant paie les frais du candidat manifestement élu;
- b) taxer les frais en suivant, autant que possible, le tarif des frais accordés dans les procédures de la Cour suprême.

Personnel de soutien

302.(1) Sous réserve de l'approbation préalable du directeur général des élections, le juge peut retenir les services du personnel de soutien dont il a besoin pour remplir convenablement ses fonctions en vertu de la présente loi.

(2) Le personnel de soutien mentionné au paragraphe (1) est rémunéré selon le taux fixé par le commissaire en conseil exécutif en conformité avec l'article 33.

ELECTION RETURN

Date

303. Each returning officer, on the seventh day after polling day, unless before that time the returning officer has received notice to attend before a judge for the purpose of a recount, and, where there has been a recount, then immediately afterwards, shall forthwith declare elected the candidate for whom the greatest number of ballots has been cast by completing the return to the writ in the prescribed form.

Returning officer delivers documents

304.(1) Forthwith, upon completing the return to the writ pursuant to section 303, a returning officer shall deliver the following documents to the chief electoral officer:

- (a) the writ of election together with the return to the writ in the prescribed form to the effect that the candidate for whom the greatest number of ballots has been cast has been duly elected;
- (b) a report of the returning officer's proceedings in the prescribed form;
- (c) the recapitulation sheets in the prescribed form showing the number of ballots cast for each candidate at each polling station and making such observations as the returning officer may think proper as to the state of the election papers as received from the deputy returning officers;
- (d) the statements of the polls from which the official addition was made;
- (e) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;
- (f) the enumerators' record books;
- (g) the revising officers' record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors;
- (h) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as described in section 268, and containing the envelope with the poll book used at the poll,

RAPPORT DE L'ÉLECTION

Date

303. Chaque directeur du scrutin, immédiatement après le septième jour qui suit le jour du scrutin, à moins qu'avant l'expiration de ce délai il n'ait reçu avis de comparaître devant un juge aux fins d'un recomptage, et, lorsqu'il y a un recomptage, dès que ce dernier est terminé, doit sur-le-champ déclarer élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de suffrages en établissant le rapport du bref selon la formule réglementaire.

Documents à transmettre

304.(1) Dès que le rapport a été établi en conformité avec l'article 303, le directeur du scrutin remet les documents suivants au directeur général des élections :

- a) le bref d'élection avec le rapport, selon la formule réglementaire, portant la mention que le candidat qui a reçu le plus grand nombre de suffrages a été dûment élu;
- b) un procès-verbal de ce qu'il a fait suivant la formule réglementaire;
- c) les feuilles de récapitulation, selon la formule réglementaire, indiquant le nombre de suffrages exprimés en faveur de chaque candidat dans chaque bureau de scrutin et contenant les observations que le directeur du scrutin croit appropriées au sujet de l'état des documents d'élection, tels qu'il les a reçus de ses scrutateurs;
- d) les relevés du scrutin qui ont servi au recensement général des votes;
- e) le reste des bulletins de vote en blanc non distribués;
- f) les registres utilisés par les recenseurs;
- g) les feuilles de registres des agents réviseurs et autres documents relatifs à la révision des listes électorales;
- h) les rapports des divers bureaux de scrutin sous enveloppes scellées, comme il est prescrit à l'article 268, et contenant l'enveloppe renfermant le registre du scrutin utilisé au

an envelope of stubs and of unused ballot papers, envelopes of ballots cast for the several candidates, an envelope of spoiled ballot papers, an envelope of rejected ballots and an envelope containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of candidates' agents and the used proxy certificates;

(i) all other documents used at the election.

(2) A returning officer who receives notice of a recount, shall delay delivery of the return and report until a certificate of the result of the recount is received from the judge, whereupon the returning officer shall deliver those documents as required by subsection (1).

Certified copy of return to each candidate

305. A returning officer shall forward to each candidate a certified copy of the return to the writ.

Premature return

306. A premature return to the writ shall be deemed not to have reached the chief electoral officer until it should have reached the chief electoral officer in due course.

Incomplete or incorrect return

307. The chief electoral officer

(a) shall, if the circumstances so require, send back the return to the writ and any or all election documents to the returning officer for completion or correction, and

(b) may send back to the returning officer any return to the writ that does not comply with this Act.

Commissioner advised of return

308. The chief electoral officer, on receiving the return to the writ for any member elected to serve in the Legislative Assembly, shall advise the Commissioner of the return to the writ forthwith and immediately

bureau de scrutin, une enveloppe contenant les souches et les bulletins de vote inutilisés, des enveloppes contenant les bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats, une enveloppe contenant les bulletins de vote gâtés, une enveloppe contenant les bulletins de vote rejetés et une enveloppe contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau du scrutin, les commissions écrites des représentants des candidats et les certificats de procuration utilisés;

i) tous les autres documents qui ont servi à l'élection.

(2) Lorsqu'il reçoit l'avis qu'un recomptage doit avoir lieu, le directeur du scrutin doit différer l'envoi de son rapport et de son procès-verbal jusqu'à ce qu'il ait reçu du juge un certificat du résultat de ce recomptage. Sur ce, il transmet ces documents de la manière prescrite au paragraphe (1).

Copie certifiée transmise à chaque candidat

305. Le directeur du scrutin doit transmettre à chaque candidat une copie certifiée du rapport du bref.

Rapport prématuré

306. Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.

Rapport incomplet ou inexact

307. Le directeur général des élections :

a) doit, si les circonstances l'exigent, renvoyer au directeur du scrutin le rapport du bref et la totalité ou une partie des documents d'élections pour les faire remplir ou corriger;

b) peut renvoyer au directeur du scrutin un rapport qui n'est pas conforme à la présente loi.

Avis au commissaire

308. Sur réception du rapport du bref d'un député élu à l'Assemblée législative, le directeur général des élections en avise le commissaire sans délai et publie immédiatement, de la façon réglementaire, le nom du

publish, in the prescribed manner, the name of the candidate so elected.

candidat ainsi élu.

PART 3

PARTIE 3

ELECTION REQUIREMENTS

EXIGENCES

EMPLOYEE VOTING

VOTE DES EMPLOYÉS

Four consecutive hours

309.(1) An employee who is a qualified elector shall, while the polls are open on polling day at an election, have four consecutive hours for the purpose of voting.

(2) If the hours of the employee's employment do not allow for four consecutive hours, the employer shall allow such additional time for voting as may be necessary to provide that much time, but the additional time for voting shall be granted at the convenience of the employer.

No deduction from pay

310. No employer shall make any deduction from the pay of any employee nor impose any other penalty on an employee for the employee's absence from work pursuant to section 309.

Notice to vote at an advance poll

311.(1) Subject to subsection (2), an employer is not required to ensure an employee has four consecutive hours to vote on polling day as required by section 309 where

(a) the employee is employed to provide emergency services, scheduled public transportation services, or public health or safety services, and

(b) the provision of the time for voting to the employee would cause significant inconvenience or risk to the public.

(2) An employer who, pursuant to subsection (1), does not provide four consecutive hours to an employee to vote on polling day, shall give the employee sufficient notice to enable the employee to vote at an advance poll or to make other arrangements to vote before polling day.

Quatre heures consécutives pour voter

309.(1) L'employé qui est habilité à voter doit disposer de quatre heures consécutives pour aller voter à une élection pendant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin.

(2) Si l'employé ne peut disposer de quatre heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur est tenu de lui accorder le temps qu'il lui faudra de façon qu'il dispose de quatre heures consécutives pour aller voter. Le temps supplémentaire est toutefois accordé à la convenance de l'employeur.

Aucune déduction

310. Un employeur ne peut faire de déduction sur le salaire d'un employé ni lui imposer de pénalité par suite de son absence du travail en conformité avec l'article 309.

Avis de vote par anticipation

311.(1) Sous réserve du paragraphe (2), un employeur n'a pas à s'assurer qu'un employé dispose de quatre heures consécutives pour aller voter le jour du scrutin, tel que requis par l'article 309, lorsque :

a) l'employé doit fournir des services d'urgence, des services de transport en commun selon un horaire ou des services de santé ou de sécurité publique;

b) lui accorder quatre heures consécutives provoquerait un dérangement ou un risque important pour le public.

(2) Un employeur qui, en application du paragraphe (1), ne peut accorder quatre heures consécutives à un employé afin qu'il puisse voter le jour du scrutin, doit lui donner un avis suffisant afin de lui permettre de voter par anticipation ou de prendre d'autres arrangements afin de voter avant le jour du scrutin.

Offence by employer

312. Every employer who directly or indirectly refuses to grant to any employee who is an elector, or who by intimidation, undue influence or in any other way interferes with the granting to any such employee of whatever additional time may be necessary to allow the employee to have four consecutive hours for voting as provided in section 309 is guilty of an offence.

Government of the Yukon is an employer

313. For the purposes of sections 309 to 312 the Government of the Yukon is an employer and is bound by sections 309 to 312.

**REPORTS OF THE CHIEF ELECTORAL
OFFICER**

Public information

314. For each election, the chief electoral officer shall prepare and put into effect a plan for providing information to the public about the election.

After each election

315. The chief electoral officer shall, immediately after each election, cause to be printed and published a report including, by polling divisions, the number of ballots cast for each candidate, the number of rejected ballots and the number of names on the list of electors.

Offence by an election officer

316. Where the chief electoral officer has taken any action under section 350 in respect of the apparent commission of an offence under this Act by an election officer, or where the chief electoral officer has suspended a returning officer under section 28, the chief electoral officer shall deliver a report of the matter to the Speaker of the Legislative Assembly within 10 days after the commencement of the session of the Legislative Assembly next following the election.

Any matter or amendments

317. The chief electoral officer may, at any time, deliver to the Speaker of the Legislative Assembly a

Infraction

312. Commet une infraction tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse à un électeur à son emploi de disposer du nombre d'heures consécutives nécessaires pour voter en conformité avec l'article 309 ou encore l'en empêche par intimidation, influence indue ou de toute autre manière.

Le gouvernement du Yukon

313. Aux fins des articles 309 à 312, le gouvernement du Yukon est réputé être un employeur et est lié par les articles 309 à 312.

**RAPPORTS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL
DES ÉLECTIONS**

Renseignements pour le public

314. Lors de chaque élection, le directeur général des élections doit préparer et mettre en vigueur un programme afin de fournir des renseignements au public au sujet de l'élection.

Après chaque élection

315. Le directeur général des élections doit, immédiatement après chaque élection générale, faire imprimer un rapport indiquant, par sections de vote, le nombre de suffrages obtenus par chaque candidat, le nombre de bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale.

**Infraction par les membres du personnel
électoral**

316. Lorsque le directeur général des élections a pris des mesures en application de l'article 350 relativement à la présumée infraction à la présente loi commise par un membre du personnel électoral ou lorsque le directeur général des élections a suspendu un directeur du scrutin en application de l'article 28, le directeur général des élections doit remettre un rapport à ce sujet au président de l'Assemblée législative dans les dix jours du début de la session de l'Assemblée législative qui suit immédiatement l'élection.

**Rapport au président de l'Assemblée
législative**

317. Le directeur général des élections peut, en tout temps, remettre au président de l'Assemblée législative

report setting out

(a) any matter that has arisen in connection with the duties of the chief electoral officer that the chief electoral officer considers ought to be brought to the attention of the Legislative Assembly, or

(b) any amendments that, in the opinion of the chief electoral officer, are needed to improve the administration of elections under this Act.

Tabled in the Legislative Assembly

318. Any report or recommendation received by the Speaker from the chief electoral officer pursuant to section 316 or 317 shall at the earliest opportunity be tabled in the Legislative Assembly.

ELECTION DOCUMENTS

Faxes and copies of documents

319.(1) The use or delivery of a photocopy of a document under this Act, and the delivery of a document by fax, are as effective for the purposes of this Act as the use or delivery of the original.

(2) Subsection (1) does not authorize election officers to use or deliver copies of documents in place of the originals for which they are responsible under this Act, nor does subsection (1) authorize them to deliver any documents by fax where delivery of the original is required by election procedures established under this Act.

(3) Subsection (1) does not apply to

(a) ballot papers, or

(b) documents mentioned in paragraph 115(1)(i).

Delivery of documents by election officer

320.(1) Documents, envelopes or other things required to be delivered by an election officer under this Act shall be delivered as the chief electoral officer may direct.

un rapport signalant :

a) tout cas qui s'est présenté relativement à l'exercice de sa charge, et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de l'Assemblée législative;

b) toutes modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application.

Présentation à l'Assemblée législative

318. À la première occasion, le président de l'Assemblée législative présente à l'Assemblée législative le rapport ou la recommandation reçus du directeur général des élections en conformité avec l'article 316 ou 317.

DOCUMENTS D'ÉLECTION

Télécopies et copies de documents

319.(1) L'utilisation ou la remise d'une photocopy d'un document en vertu de la présente loi, et la remise d'un document par télécopieur sont des moyens tout aussi acceptables que l'utilisation ou la remise de l'original.

(2) Le paragraphe (1) ne permet pas au personnel électoral d'utiliser ou de remettre des copies d'un document au lieu de l'original dont il est responsable en vertu de la présente loi; le paragraphe (1) ne permet pas non plus au personnel de remettre un document par télécopieur lorsque la remise de l'original est requise en vertu des procédures électorales établies en application de la présente loi.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux bulletins de votes ainsi qu'aux documents mentionnés à l'alinéa 115(1)i).

Remise de documents par le personnel électoral

320.(1) Les documents, les enveloppes et toute autre chose qui doivent être remis par le personnel électoral en vertu de la présente loi, doivent l'être conformément aux directives du directeur général des élections.

(2) The chief electoral officer may direct the delivery of documents by fax under subsection (1).

Retained by chief electoral officer

321. The chief electoral officer shall retain election documents received from each returning officer, with the return to the writ, for at least one year if the election is not contested during that time and, if the election is contested, then for one year after the termination of the contest.

Inspected or produced by court order

322. No election documents that are retained in the custody of the chief electoral officer pursuant to section 321 shall be inspected or produced except under a rule or order of a judge of the Supreme Court.

Chief electoral officer certifies and delivers

323.(1) Where a judge of the Supreme Court has ordered the production of any election documents, the chief electoral officer need not, unless the judge otherwise orders, appear personally to produce the documents but the chief electoral officer shall certify the documents and deliver them to the clerk of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them to the chief electoral officer.

(2) Documents purporting to be certified by the chief electoral officer are receivable in evidence without further proof thereof.

Required to maintain a prosecution

324.(1) A rule or order may be made pursuant to section 322 by a judge on being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of any election document is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to an election, or for the purpose of challenging an election.

(2) Any rule or order for the inspection or production of election documents may be made subject to such conditions as to persons, time, place and mode of inspection or production as the judge considers expedient.

(2) Le directeur général des élections peut ordonner la remise de documents par télécopieur en vertu du paragraphe (1).

Conservation des documents d'élection

321. Le directeur général des élections conserve les documents d'élection reçus de chaque directeur de scrutin avec le rapport du bref, pendant au moins un an, si l'élection n'est pas contestée et, si l'élection est contestée, pendant un an après que la contestation est terminée.

Examen des documents

322. Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application de l'article 321, nul document d'élection ne peut être examiné ni produit sauf sur une directive ou une ordonnance d'un juge de la Cour suprême.

Certificat

323.(1) Lorsqu'un juge ordonne la production de documents d'élection, le directeur général des élections, sauf si le juge en ordonne autrement, n'est pas obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ces documents et les remettre au greffier de la cour qui doit, lorsque les documents ont servi au juge, les retourner au directeur général des élections.

(2) Les documents censés être certifiés par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.

Ordonnance du tribunal

324.(1) Un juge peut rendre une décision ou une ordonnance en conformité avec l'article 322 s'il est convaincu, d'après les déclarations faites sous serment, que l'examen ou la production de documents d'élection est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou relativement à une pétition qui a été déposée pour contester une élection.

(2) Toute décision ou ordonnance d'examen ou de production de documents d'élection peut être rendu sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu ainsi qu'au mode d'examen ou de production.

Public records

325.(1) All reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the chief electoral officer pursuant to this Act, all decisions or rulings by the chief electoral officer upon points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to any election are public records and shall be retained by the chief electoral officer for five years and may be inspected by any person upon request during business hours.

(2) Any person may take extracts from the records referred to in subsection (1) and is entitled to certified copies of those records upon payment for the preparation of those certified copies at the prescribed rate.

(3) Any copies of the records referred to in subsection (1) purporting to be certified by the chief electoral officer are receivable in evidence without further proof.

NOTICES AND ADVERTISING

Name and address of sponsor

326.(1) During an election period, every notice or advertisement that refers to an election, whether printed, broadcast or published electronically, shall include the name and address of its sponsor.

(2) Subsection (1) does not apply to any printed notice or advertisement bearing only one or more of the following:

- (a) the colours or logo of a registered political party;
- (b) the name of a registered political party;
- (c) the name of a candidate.

Posted material for a candidate or political party

327. Every person who erects, posts or affixes any notice or advertisement that refers to an election shall

- (a) comply with all safety rules imposed by the owner of the property or by municipal or other regulatory authority, and

Documents publics

325.(1) Tous rapports ou déclarations, à l'exception des documents d'élection reçus du personnel électoral, toutes instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, toutes décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de la présente loi, de même que toute la correspondance échangée avec le personnel électoral ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Toute personne peut les examiner, sur demande, pendant les heures de bureau.

(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies certifiées de ces documents moyennant paiement du taux réglementaire.

(3) Toutes copies des documents mentionnés au paragraphe (1), censées être certifiées par le directeur général des élections, sont admissibles en preuve sans autre preuve.

AVIS ET ANNONCES PUBLICITAIRES

Nom et adresse du commanditaire

326.(1) Lors d'une période électorale, tout avis ou annonce ayant trait à une élection, qu'ils soient imprimés, télédiffusés ou publiés en format électronique, doivent inclure le nom et l'adresse de leur commanditaire.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un avis ou à une annonce imprimé sur lequel ne figure que les renseignements suivants :

- a) les couleurs ou le logo d'un parti politique enregistré;
- b) le nom d'un parti politique enregistré;
- c) le nom du candidat.

Érection, affichage ou installation d'un avis ou d'une annonce

327. Une personne qui érige, affiche ou installe un avis ou une annonce qui réfère à une élection doit :

- a) se soumettre aux règles de sécurité imposées par le propriétaire d'un bien-fonds ou par une municipalité ou toute autre autorité

(b) remove it or cause it to be removed within 30 days after polling day.

Offence to fail to comply

328. Any person who fails to comply with section 327 is guilty of an offence.

Notices posted on public property

329. Any notice which is posted up pursuant to this Act may be posted up in, or at, or affixed to any public building or structure by any means provided that it can be later removed as provided in section 327.

Method of communication

330.(1) Election officers shall, in accordance with the directions of the chief electoral officer, use the fastest and most efficient means available for communicating with electors.

(2) Every communication made pursuant to subsection (1) shall be confirmed immediately in writing.

DECLARATIONS AND AFFIDAVITS

Declaration administered as provided

331. Where any declaration or affidavit is authorized or directed to be made or administered pursuant to this Act, it shall be administered by the person expressly required by this Act or, if no provision is made, then by the judge of any court, the returning officer, the assistant returning officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a justice of the peace, a commissioner of oaths, or a peace officer.

Declaration administered without fee

332. All declarations or affidavits administered pursuant to this Act shall be administered without fee.

administrative;

b) l'enlever ou le faire enlever dans les trente jours suivant le jour du scrutin.

Infraction

328. Commet une infraction quiconque omet de se conformer à l'article 327.

Avis affichés sur une construction publique

329. Un avis affiché en conformité avec la présente loi peut être affiché ou accolé sur ou dans un bâtiment ou une construction publique, par quelque moyen que ce soit, pourvu qu'il puisse être enlevé par la suite en conformité avec l'article 327.

Méthode de communication

330.(1) Les membres du personnel électoral, conformément aux directives du directeur général des élections, utilisent les moyens les plus rapides et efficaces disponibles pour communiquer avec les électeurs.

(2) Toute communication faite en conformité avec le paragraphe (1) doit être confirmée immédiatement par écrit.

DÉCLARATIONS ET AFFIDAVITS

Prestation d'une déclaration comme prévu

331. Lorsqu'une déclaration ou un affidavit peut ou doit être fait en conformité avec la présente loi, il doit être reçu par la personne expressément tenue par la présente loi de le recevoir ou si la loi ne prévoit rien à cet égard, par un juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire, un juge de paix, un commissaire aux serments ou un agent de la paix.

Déclaration sans frais

332. Toutes déclarations ou affidavits reçus en conformité avec la présente loi doivent l'être sans frais.

PART 4

PARTIE 4

**PROCEEDINGS RELATING TO
ELECTIONS OFFENCES**

INFRACTIONS

Ballot paper offences

Bulletins de vote

333.(1) Everyone is guilty of an offence who

333.(1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

(a) forges a ballot paper or offers a forged ballot paper as genuine,

a) fabrique un bulletin de vote ou en offre un comme étant authentique;

(b) fraudulently alters, defaces or destroys a ballot paper or the initials of the deputy returning officer on it,

b) frauduleusement altère, lacère ou détruit un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé;

(c) without authority under this Act, supplies a ballot paper to any person,

c) sans autorisation en vertu de la présente loi, fournit un bulletin de vote à une personne;

(d) possesses a ballot paper without authority under this Act,

d) a, sans autorisation, un bulletin de vote en sa possession;

(e) fraudulently puts or causes to be put into a ballot box a ballot paper or other paper,

e) frauduleusement dépose ou fait déposer, dans une urne, un bulletin de vote ou un autre papier;

(f) fraudulently takes a ballot paper out of the polling station,

f) sort frauduleusement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;

(g) without authority under this Act destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot box or book or packet of ballot papers,

g) sans autorisation en vertu de la présente loi, détruit, prend, ouvre ou autrement manipule une urne ou un livret ou un paquet de bulletins de vote;

(h) being a deputy returning officer, fraudulently initials the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot paper at an election,

h) est un scrutateur et frauduleusement paraphe le verso de quelque papier qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection;

(i) without authority under this Act prints any ballot paper or what purports to be or is capable of being used as a ballot paper at an election,

i) sans autorisation en vertu de la présente loi, imprime un bulletin de vote ou ce qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection;

(j) being authorized to print the ballot papers for an election, fraudulently prints more ballot papers than authorized, or

j) est autorisé à imprimer les bulletins de vote pour une élection et imprime frauduleusement plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;

(k) being a deputy returning officer, places upon any ballot paper any writing, number or mark with intent that the elector to whom such ballot paper is to be or has been given may be identified.

(2) Every person who, during voting or at the counting of the ballots, makes any written record of the printed serial number appearing on the back of the counterfoil of a ballot paper is guilty of an offence.

Ballot box offence

334. Everyone is guilty of an offence who manufactures, constructs, has in possession, supplies to any election officer, or uses for the purposes of an election, or causes to be manufactured, constructed, supplied to any election officer, or used for the purposes of any election, any ballot box other than a ballot box obtained pursuant to section 171 or 174 or adapted in such a way as to enable a ballot paper to be improperly secreted or retained or to be damaged or destroyed.

Voting offences

335.(1) Everyone is guilty of an offence who

- (a) applies under this Act to be included in any list of electors in the name of some other person, whether such name is that of a person living or dead or of a fictitious person,
- (b) having once knowingly been properly included in a list of electors under this Act as an elector entitled to vote at a pending election, applies, except as authorized by this Act, to be included in any other list of electors prepared for any electoral district as an elector entitled to vote at the same election,
- (c) applies to be included in a list of electors for a polling division without being resident in it,
- (d) except as authorized by this Act, applies for a ballot paper in the name of some other person, whether such name is that of a person living or dead or of a fictitious person,
- (e) having voted once at an election, applies at the same election for another ballot paper,
- (f) votes or attempts to vote at an election or has been or attempts to be included on a list of electors while knowingly not qualified to vote

k) est un scrutateur et met sur un bulletin de vote un écrit, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote doit être ou a été donné puisse par là être reconnu.

(2) Commet une infraction quiconque, lors du scrutin ou du dépouillement des bulletins de vote, prend note par écrit du numéro de série imprimé au verso du talon d'un bulletin de vote.

Urne

334. Commet une infraction quiconque fabrique, construit, a en sa possession, fournit à un membre du personnel électoral ou emploie aux fins d'une élection ou fait fabriquer, construire, fournir à un membre du personnel électoral ou utiliser aux fins d'une élection, une urne autre qu'une urne obtenue en conformité avec l'article 171 ou 174 ou adaptée de façon à permettre à un bulletin de scrutin d'être insuffisamment caché ou gardé ou d'être endommagé ou détruit.

Infractions relatives au vote

335.(1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) demande, en vertu de la présente loi, d'être inscrit sur une liste électorale sous le nom d'une autre personne, que ce nom soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;
- b) ayant une fois déjà été sciemment et régulièrement inscrit sur une liste électorale en vertu de la présente loi à titre d'électeur ayant le droit de voter à une élection en cours, demande, sauf comme la présente loi l'autorise, d'être inscrit sur une liste électorale dressée pour une circonscription électorale, à titre d'électeur ayant droit de voter à la même élection;
- c) demande d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas ordinairement;
- d) sauf ce qu'autorise la présente loi, demande un bulletin de vote au nom d'une autre personne, que ce soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;
- e) ayant voté une fois déjà à une élection,

at the election,

(g) induces or procures any other person to vote at an election knowing that such other person is not qualified to vote at the election,

(h) by intimidation, duress or any pretence or contrivance compels, induces or prevails upon any person to vote or refrain from voting at an election, or

(i) represents to any person that the ballot or the manner of voting at an election is not secret.

(2) Every person commits an offence who, at an election,

(a) appoints more than one proxy voter,

(b) issues more than one authorization under paragraph 106(1)(b),

(c) being ineligible to vote by proxy, fraudulently appoints a proxy voter,

(d) having appointed a proxy voter and not having withdrawn the appointment in accordance with section 109, votes in person,

(e) applies to vote as a proxy voter for more than one elector, or

(f) except in accordance with section 106, makes a proxy application or votes as a proxy at an election.

False declarations and statements

336.(1) Everyone is guilty of an offence who

(a) knowingly, in any case where a declaration is authorized or directed to be made pursuant to this Act, compels or attempts to compel or induces or attempts to induce any other person to make such declaration falsely,

demande, à la même élection, un autre bulletin de vote;

f) vote ou tente de voter à une élection ou fait inclure ou essaye de faire inclure son nom sur une liste électorale sachant qu'il est inhabile à y voter;

g) incite ou encourage une autre personne à voter à une élection, sachant que cette autre personne est inhabile à y voter;

h) par intimidation, contrainte ou quelque prétexte ou ruse, force, incite ou engage quelque personne à voter ou à s'abstenir de voter à une élection;

i) tente de faire croire à une personne que le scrutin ou le vote à une élection n'est pas secret.

(2) Est coupable d'une infraction, quiconque, à une élection :

a) nomme plus d'un mandataire;

b) habilite plus qu'une fois en vertu du paragraphe 106(1);

c) n'ayant pas le droit de voter par procuration, nomme frauduleusement un mandataire;

d) ayant nommé un mandataire, vote lui-même sans avoir révoqué la nomination en conformité avec l'article 109;

e) demande à voter à titre de mandataire de plus d'un électeur;

f) remplit une formule de procuration ou vote à titre de mandataire, sauf en conformité avec l'article 106.

Faussees déclarations

336.(1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

a) sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou prescrit la prestation d'une déclaration, contraint ou tente de contraindre, incite ou tente d'inciter une autre personne à faire cette déclaration faussement;

(b) knowingly, in any case where a declaration is authorized or directed to be made by this Act, makes such declaration falsely,

(c) knowingly makes a false statement in any form, certificate, statement, report or other document completed pursuant to this Act, or

(d) knowingly makes or publishes any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate.

(2) Every person who, for the purpose of procuring the election of a candidate, publishes a false statement of the withdrawal of another candidate at the election is guilty of an offence.

(3) A person who corruptly makes a false statement for the purpose of inducing a revising officer or returning officer

(a) to omit or delete the name of any person entitled to be entered on the list of electors, or

(b) to insert or retain on the list the name of any person who is not entitled to be so inserted or retained,

is guilty of an offence.

Impersonation of enumerator

337. Any enumerator wearing an enumerator's badge except as authorized by section 95, or any person wearing such badge without authority or wearing any other badge purporting to be an enumerator's badge, is guilty of an offence.

Free access of a candidate or agent

338. Everyone is guilty of an offence who obstructs or interferes with the free access of a candidate, a candidate's official agent or a person authorized in writing by a candidate as a campaign worker to any building having more than one dwelling unit if the candidate, candidate's official agent or campaign worker produces identification as such.

Failure to obey order

339. Everyone is guilty of an offence who fails to

b) sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou prescrit la prestation d'une déclaration, fait une fausse déclaration;

c) sciemment, fait une fausse déclaration dans une formule, un certificat, une déclaration, un rapport ou autre document rempli en conformité avec la présente loi;

d) sciemment, fait ou publie une fausse déclaration concernant la réputation ou la conduite personnelle d'un candidat.

(2) Commet une infraction quiconque publie une fausse déclaration de retrait d'un candidat, dans le but de faire élire un autre candidat.

(3) Commet une infraction quiconque, frauduleusement, fait une fausse déclaration dans le but d'induire un agent réviser ou un directeur du scrutin :

a) à omettre ou à rayer le nom d'une personne qui a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste électorale;

b) à insérer ou à garder sur la liste, le nom d'une personne qui n'a pas le droit d'avoir son nom sur la liste.

Usurpation d'identité

337. Commet une infraction le recenseur qui porte un insigne de recenseur autre que celui autorisé par l'article 95, quiconque porte un insigne sans autorisation ou porte un autre insigne qu'il présente comme étant un insigne de recenseur.

Libre accès du candidat, de son agent officiel ou d'un représentant

338. Est coupable d'une infraction quiconque entrave le libre accès d'un candidat, de l'agent officiel d'un candidat ou de toute autre personne autorisée par écrit par le candidat à agir comme travailleur de sa campagne, à un bâtiment de plusieurs logements si le candidat, l'agent officiel ou l'agent du candidat ou le travailleur de la campagne produit les pièces d'identité prouvant sa qualité.

Désobéissance

339. Commet une infraction quiconque désobéit à

obey the order of any election officer or judge made pursuant to this Act.

Obstruction of election officer

340. Everyone is guilty of an offence who impedes or obstructs an election officer in the performance of duties under this Act.

Violation of secrecy

341.(1) Every candidate, election officer, agent or other person in attendance at a polling station or at the counting of the ballots shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting, and no candidate, election officer, agent or other person shall

(a) at the polling station, interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking a ballot paper, or otherwise attempt to obtain information as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted,

(b) at the counting of the ballots, attempt to ascertain the number on the counterfoil of any ballot paper,

(c) at any time, communicate any information as to the manner in which any ballot paper has been marked in that person's presence,

(d) at any time or place, directly or indirectly, induce or endeavour to induce any elector to show a ballot paper after the elector has marked it, so as to make known to any person the name of the candidate for or against whom the elector has voted,

(e) at any time, communicate to any person any information obtained at a polling station as to the candidate for whom any elector at the polling station is about to vote or has voted, or

(f) at the counting of the ballots, attempt to obtain any information or communicate any information obtained at the counting as to the candidate for whom any particular ballot is cast.

(2) No elector shall

un ordre donné par un membre du personnel électoral ou un juge en conformité avec la présente loi.

Entrave à un membre du personnel électoral

340. Commet une infraction quiconque interrompt ou entrave un membre du personnel électoral dans l'accomplissement de ses fonctions prévues par la présente loi.

Scrutin secret

341.(1) Le candidat, le personnel électoral, l'agent ou autre personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin doit garder et aider à garder le secret du scrutin. Le candidat, le personnel électoral, l'agent ou l'autre personne ne peut :

a) au bureau de scrutin, intervenir ni tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin, ni essayer autrement de savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;

b) tenter de voir, lors du dépouillement du scrutin, le numéro inscrit sur le talon d'un bulletin de vote;

c) jamais communiquer un renseignement sur la manière dont un bulletin de vote a été marqué en sa présence;

d) à aucun moment ou en aucun lieu, directement ou indirectement, inciter un électeur à montrer son bulletin de vote après qu'il l'a marqué, de manière à révéler à quelqu'un le nom du candidat pour lequel il a voté;

e) à aucun moment, communiquer à qui que ce soit un renseignement obtenu à un bureau de scrutin, au sujet du candidat pour lequel un électeur à ce bureau de scrutin est sur le point de voter ou a voté;

f) pendant le dépouillement du scrutin, chercher à obtenir quelque renseignement obtenu pendant le dépouillement, au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

(2) Aucun électeur ne peut :

(a) upon entering the polling station and before receiving a ballot paper, openly declare for whom the elector intends to vote,

(b) show a ballot paper, when marked, so as to allow the name of the candidate for whom the elector has voted to be known, or

(c) before leaving the polling station, openly declare for whom the elector has voted.

(3) No deputy returning officer shall inquire or see for whom the elector intends to vote, except when the elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or physical incapacity.

(4) Every person who contravenes or fails to observe any provision of this section is guilty of an offence.

Conduct at polling stations

342.(1) No person shall be armed during any part of polling day with any offensive weapon within one kilometre of a polling station, without lawful authority.

(2) No person other than an election officer shall use any electronic communication device within 25 metres of a polling station.

(3) No person shall engage actively in the issue or promotion of political propaganda within 100 metres of a polling station during the hours that the polls are open.

(4) No person shall use, wear or display any flag, ribbon, label, poster or badge in a polling station or within 100 metres of a polling station on polling day, if the item appears to support any candidate or the political or other opinions entertained or supposed to be entertained by a candidate.

(5) Everyone who contravenes any of the provisions of this section is guilty of an offence.

Peace and good order

343. Every person is guilty of an offence who disturbs the peace and good order at an election.

a) en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote, déclarer ouvertement en faveur de qui il a l'intention de voter;

b) montrer le bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler le nom du candidat pour lequel il a voté;

c) avant de quitter le bureau de scrutin, déclarer ouvertement pour qui il a voté.

(3) Le scrutateur ne peut demander ni regarder pour qui l'électeur a l'intention de voter, sauf lorsque l'électeur est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique.

(4) Quiconque enfreint une disposition du présent article est coupable d'une infraction.

Conduite aux bureaux de scrutin

342.(1) Nul ne peut, de toute la journée du scrutin, être en possession d'une arme offensive et s'approcher ainsi armé à moins d'un kilomètre d'un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par une autorité légitime.

(2) Nul personne, à moins d'être un membre du personnel électoral, ne peut utiliser, un appareil de communication électronique à moins de vingt-cinq mètres d'un bureau de scrutin.

(3) Nul ne peut s'engager activement dans la délivrance ou la promotion de la propagande politique dans les cent mètres du lieu du scrutin pendant les heures d'ouverture du scrutin.

(4) Nul ne peut utiliser, porter ou exhiber un drapeau, un ruban, une étiquette, une affiche ou un insigne dans un bureau de scrutin ou dans les cent mètres d'un bureau de scrutin, le jour du scrutin, si l'article semble appuyer un candidat ou les opinions politiques ou autres que professe le candidat ou qu'est censé professer un candidat.

(5) Commet une infraction quiconque enfreint une des dispositions du présent article.

La paix et le bon ordre

343. Est coupable d'une infraction quiconque trouble la paix et le bon ordre à une élection.

Peace officer arrests without warrant

344. A peace officer may, on the complaint of a returning officer, assistant returning officer or deputy returning officer, arrest without warrant any person alleged by the complainant to have committed, or to be committing, an offence under section 343.

Inducing or preventing a vote

345.(1) Everyone who corruptly, during an election, directly or indirectly offers, procures or provides or promises to procure or provide money, valuable consideration, office or employment to induce any person to vote or refrain from voting, and everyone who corruptly accepts or receives or agrees to accept or receive any such money, valuable consideration, office or employment is guilty of an offence.

(2) Every candidate or official agent who, directly or indirectly, during an election before the close of polls on polling day pays or indemnifies or promises to pay or indemnify any person for loss of wages or other earnings suffered by that person in going to, being at or returning from a polling station or the neighbourhood of a polling station, with intent to influence any person to vote or refrain from voting is guilty of an offence.

Liquor

346.(1) Notwithstanding the *Liquor Act*, no liquor outlet shall be open for the sale of an alcoholic beverage during the hours that the polls are open within an electoral district where a poll is being held.

(2) Subsection (1) does not apply to any day on which an advance poll is held.

(3) Everyone who at any time during the hours that the polls are open on polling day sells, gives, offers or provides an alcoholic beverage at any licensed premise within an electoral district where a poll is being held, is guilty of an offence.

Premature publication of results

347. Every person who publishes or broadcasts a result or purported result of the polling in any polling division or electoral district, before the hour fixed by or pursuant to this Act for the closing of the polls or before the expiry of any extension, by any medium whatsoever is guilty of an offence.

Arrestation sans mandat

344. Un agent de la paix peut, sur une plainte du directeur du scrutin, du directeur adjoint du scrutin ou du scrutateur, arrêter sans mandat toute personne présumée par le plaignant avoir commis ou être en train de commettre une infraction prévue par l'article 343.

Incitation ou empêchement

345.(1) Est coupable d'une infraction quiconque, en vue de corrompre, pendant une élection, directement ou indirectement offre, procure ou fournit ou promet de procurer ou de fournir de l'argent, une contrepartie valable, un poste, un emploi à quelqu'un pour l'inciter à voter ou à s'abstenir de voter et quiconque, par corruption, accepte, reçoit ou convient d'accepter ou de recevoir de l'argent, une contrepartie valable, un poste ou un emploi.

(2) Est coupable d'une infraction tout candidat ou agent officiel qui directement ou indirectement, pendant une élection et avant la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, paie ou indemnise, ou promet de payer ou d'indemniser toute personne pour la perte de salaire ou d'autres gains qu'elle a subis en allant à un bureau de scrutin, dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter.

Boissons alcoolisées

346.(1) Par dérogation à la *Loi sur les boissons alcoolisées*, aucun point de vente d'alcool ne peut être ouvert pendant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin dans une circonscription électorale où a lieu un scrutin.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au jour de la tenue d'un scrutin par anticipation.

(3) Est coupable d'une infraction quiconque, durant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, vend, donne, offre ou fournit une boisson alcoolisée dans un endroit visé par un permis dans une circonscription électorale où a lieu un scrutin.

Publication prématurée des résultats

347. Commet une infraction quiconque publie ou diffuse un résultat ou un résultat apparent du scrutin dans un bureau de scrutin ou une circonscription électorale, avant l'heure de clôture du scrutin ou l'expiration du délai supplémentaire fixé par la présente loi ou en conformité avec elle, au moyen de quelque

Disorderly conduct at a public meeting

348. Every person is guilty of an offence who, between the date of the issue of the writ for an election and the day immediately following polling day at the election, acts, incites others to act or conspires to act in a disorderly manner with the intention of preventing the transaction of business of a public meeting called for the purposes of the election.

Election officer refuses to comply

349.(1) Every election officer is guilty of an offence who fails or refuses to comply with any provision of this Act unless such election officer establishes that the failure or refusal was committed in good faith, that it was reasonable and that the officer had no intention of affecting the result of the election, permitting any person to vote whom the officer did not bona fide believe was qualified to vote or preventing any person from voting whom the officer did not bona fide believe was not qualified to vote.

(2) It shall be considered to be a failure to comply with the provisions of this Act to do or omit to do any act that results in the reception of a ballot that should not have been cast, or in the non-reception of a ballot that should have been cast.

Inquiry by chief electoral officer

350. Where it is made to appear to the chief electoral officer that an offence under this Act has been committed, the chief electoral officer shall

- (a) make such inquiries as appear necessary under the circumstances, and
- (b) if it appears that proceedings for the punishment of the offence have not been properly taken or should be taken and that intervention would be in the public interest, assist or intervene in the carrying on of such proceedings or cause them to be taken and incur such expenses as may be necessary for such purposes.

média que ce soit.

Inconduite à une assemblée publique

348. Est coupable d'une infraction quiconque, entre la date d'émission du bref d'une élection et le lendemain du jour du scrutin à l'élection, agit, incite d'autres personnes à agir ou conspire pour agir d'une manière désordonnée dans l'intention d'empêcher la conduite d'une assemblée publique convoquée aux fins de l'élection.

Inobservation par un membre du personnel électoral

349.(1) Est coupable d'une infraction tout membre du personnel électoral qui omet ou refuse de se conformer à l'une des dispositions de la présente loi, à moins qu'il n'établisse que, dans son omission ou refus, il agissait de bonne foi, que son omission ou refus était raisonnable et qu'il n'avait aucunement l'intention d'exercer une influence sur les résultats de l'élection, en permettant de voter à une personne qu'il, de bonne foi, ne croyait pas habilitée à voter, ou en empêchant de voter une personne qu'il, de bonne foi, ne croyait pas inhabile à voter.

(2) Est censé constituer une inobservation des dispositions de la présente loi le fait de poser ou d'omettre de poser un acte ayant pour résultat la réception d'un suffrage qui n'aurait pas dû être exprimé ou la non-réception d'un suffrage qui aurait dû être exprimé.

Enquête du directeur général des élections

350. Lorsque le directeur général des élections est d'avis qu'une infraction à la présente loi a été commise, il doit :

- a) tenir les enquêtes qui lui semblent nécessaires dans les circonstances;
- b) s'il est d'avis que des procédures d'imposition de la peine ont été régulièrement entamées ou devraient l'être et que son intervention serait dans l'intérêt public, aider ou intervenir dans leur mise en œuvre et engager les dépenses nécessaires à cette fin.

Chief electoral officer's powers

351.(1) For the purpose of any inquiry held pursuant to section 350, the chief electoral officer or any person nominated by the chief electoral officer for the purpose of conducting the inquiry has the powers of a board constituted under the *Public Inquiries Act*.

(2) Any expense required to be incurred for the purpose of an inquiry under section 350 and of any proceedings that, pursuant to section 350, the chief electoral officer assists in carrying on or causes to be taken shall be paid out of the Yukon Consolidated Revenue Fund.

Compliance order

352.(1) Where, during an election period, the chief electoral officer believes that any person is contravening the provisions of this Act, the chief electoral officer may issue a certificate addressed to the person setting out the particulars of the contravention and ordering the person to cease contravening this Act.

(2) A certificate under subsection (1) may order a person to cease doing any act that contravenes this Act, or to do any act that this Act requires the person to do.

(3) The chief electoral officer may file a certificate issued under subsection (1) in the office of the clerk of the Supreme Court.

(4) A certificate filed in accordance with this section shall be deemed to be a judgment of the Supreme Court in favour of the chief electoral officer and may be enforced, on application to the court by the chief electoral officer, as a judgment of the court.

(5) A certificate under subsection (1) may be served on a candidate or candidate's agent by delivering it to any address of the person provided to an election officer under this Act.

Fine and imprisonment

353. Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on summary conviction to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for not more than one year, or to both fine and imprisonment.

Pouvoirs du directeur général des élections

351.(1) Aux fins d'une enquête tenue en conformité avec l'article 350, le directeur général des élections ou une personne nommée par lui pour diriger l'enquête a les mêmes pouvoirs qu'une commission créée en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

(2) Les frais qu'entraînent la tenue d'une enquête menée en vertu de l'article 350 ou les procédures que le directeur général des élections, en conformité avec l'article 350, aide à mettre en œuvre ou fait intenter sont payables sur le Trésor du Yukon.

Ordonnances de se conformer

352.(1) Au cours d'une période électorale, lorsque le directeur général des élections croit qu'une personne enfreint les dispositions de la présente loi, il peut émettre un certificat à l'intention de cette personne, établissant les détails de l'infraction et lui ordonnant de cesser d'enfreindre la loi.

(2) Un certificat émis en application du paragraphe (1) peut ordonner à une personne de cesser de poser un acte qui enfreint la présente loi; le certificat peut également lui ordonner de poser un acte requis par la présente loi.

(3) Le directeur général des élections peut déposer un certificat émis en application du paragraphe (1) auprès du bureau du greffier de la Cour suprême.

(4) Un certificat déposé conformément au présent article est réputé être un jugement de la Cour suprême au bénéfice du directeur général des élections et peut être exécuté comme un jugement de cette Cour, suite à une requête auprès de cette dernière par le directeur général des élections.

(5) Un certificat en vertu du paragraphe (1) peut être signifié à un candidat ou à son agent en le remettant à toute adresse fournie par la personne en question à un membre du personnel électoral en application de la présente loi.

Amende et emprisonnement

353. Quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

PART 5

VALIDITY OF ELECTIONS

Challenge of validity

354. (1) An application may be made to the Supreme Court for a declaration regarding the validity of an election in an electoral district.

(2) The validity of an election may not be challenged except by means of an application under this section.

(3) A challenge to the right of an elected candidate to take or hold office shall be considered as a challenge to the validity of an election.

Time limit

355. An application challenging the validity of an election shall not be made after the expiration of 30 days after the return to the writ of election.

Who may apply

356. An application challenging the validity of an election in an electoral district may be made only by

- (a) a candidate at the election in that electoral district, or
- (b) an elector in that electoral district.

Grounds for application

357.(1) Subject to subsection (2), an application challenging the validity of an election shall be made only on the following grounds:

- (a) that the candidate who was declared elected was not qualified to hold office at the time of the election;
- (b) that the election was not conducted in accordance with this Act.

(2) An application under subsection (1) may not be

PARTIE 5

VALIDITÉ DES ÉLECTIONS

Contestation de la validité d'une élection

354.(1) Une requête peut être soumise auprès de la Cour suprême afin de lui demander de se prononcer sur la validité d'une élection dans une circonscription électorale.

(2) La validité d'une élection ne peut être contestée que par une requête en application du présent article.

(3) Le fait de contester le droit d'un candidat élu d'entrer en fonction est assimilé à une contestation de la validité de l'élection.

Délai

355. Une requête contestant la validité d'une élection peut être déposée au plus tard trente jours après le retour du bref d'élection.

Personnes aptes à déposer une requête

356. Une requête contestant la validité d'une élection dans une circonscription électorale peut être déposée soit :

- a) par un candidat à l'élection dans cette circonscription électorale;
- b) par un électeur dans cette circonscription électorale.

Motifs de la requête

357.(1) Sous réserve du paragraphe (2), une requête contestant la validité d'une élection peut être déposée pour les motifs suivants seulement :

- a) le candidat déclaré élu n'était pas admissible à occuper le poste au moment de l'élection;
- b) l'élection ne s'est pas déroulée conformément à la présente loi.

(2) Les motifs d'une requête en vertu du paragraphe

made on any grounds for which an application for a judicial recount may be or may have been made.

Form and content of application

358.(1) An application shall specify

- (a) particulars identifying the challenged election,
- (b) the right of the applicant to make the application under section 356,
- (c) the grounds on which the application is made as provided by section 357,
- (d) an address for the service of documents on the applicant in connection with the proceedings.

(2) The applicant shall, at the time of filing the application, deposit with the clerk of the court the sum of \$500 as security for the costs of the proceedings.

Service of documents

359. The applicant challenging the validity of an election shall serve the application on the chief electoral officer and the candidates in the election.

Participants in proceedings

360.(1) The chief electoral officer and the candidates in the electoral district are entitled to be parties to proceedings with respect to the application.

(2) Where the chief electoral officer is not a party, the chief electoral officer is nevertheless entitled to appear and make representations in person or by agent or counsel at the proceedings.

Open court

361. An application challenging the validity of an election shall be heard in open court.

Powers of the court

362.(1) On the hearing of an application challenging the validity of an election, the court shall not count or recount the ballots cast in the election.

(1) ne peuvent être les mêmes que les motifs au soutien d'une requête en recomptage judiciaire qui peut ou qui aurait pu être déposée.

Présentation et contenu de la requête

358.(1) Une requête doit préciser :

- a) les détails afin de bien identifier l'élection contestée;
- b) le droit des requérants de déposer une requête en vertu de l'article 356;
- c) les motifs de la requête en application de l'article 357;
- d) une adresse pour le requérant afin de signifier les documents reliés aux procédures de la requête.

(2) Avec sa requête, le requérant dépose auprès du greffier de la cour un cautionnement de cinq cents dollars pour le paiement des frais liés à la procédure.

Signification des documents

359. Le requérant qui conteste la validité de l'élection doit signifier la requête au directeur général des élections ainsi qu'aux candidats à l'élection.

Parties aux procédures

360.(1) Le directeur général des élections ainsi que les candidats dans la circonscription électorale ont droit d'être partie aux procédures reliées à la requête.

(2) Lorsque le directeur général des élections n'est pas partie aux procédures, il peut tout de même comparaître et témoigner lors des procédures, soit en personne, soit par le biais d'un représentant, soit par ministère d'avocat.

L'instruction a lieu en public

361. L'instruction de la requête contestant la validité de l'élection a lieu en public.

Juridiction du tribunal

362.(1) Lors de l'audition de la requête contestant la validité de l'élection, le tribunal n'est pas autorisé à procéder à un dépouillement ou à un recomptage des bulletins de vote d'une élection.

(2) On the hearing of an application, the court may do any of the following:

- (a) declare that an elected candidate is qualified to hold office;
- (b) declare that an elected candidate is not qualified to hold office and that the office is vacant;
- (c) declare that an election is confirmed as valid;
- (d) declare that an election is invalid and that the office is vacant.

(3) The court must not declare an election invalid by reason only that the election was not conducted in accordance with this Act if the court is satisfied that

- (a) the election was conducted in good faith, and
- (b) the non-compliance with this Act did not materially affect the result of the election.

(4) Immediately upon making a declaration under subsection (2), the judge shall deliver a written copy of it to the chief electoral officer.

Costs

363.(1) If the court declares that an election is invalid, the costs, within the meaning of the Rules of Court, of the applicant shall be paid by the chief electoral officer.

(2) The court may order that costs to be paid under subsection (1) may be recovered from any other person as directed by the court in the same manner as a judgment of the Supreme Court.

(3) Except as provided by subsection (1), the costs of an application are in the discretion of the court.

(4) The court may order that the applicant's deposit be applied to the payment of any costs ordered to be paid by the applicant.

Renouncing claim to office

364.(1) A candidate whose election is challenged may file with the court a statement renouncing their

(2) Lors de l'instruction de la requête, le tribunal peut :

- a) déclarer que le candidat élu est admissible à occuper le poste;
- b) déclarer que le candidat élu n'est pas admissible à occuper le poste et que le poste est inoccupé;
- c) déclarer que l'élection est valide;
- d) déclarer que l'élection est invalide et que le poste est inoccupé.

(3) Le tribunal ne doit pas déclarer une élection invalide pour le motif que l'élection ne s'est pas déroulée conformément à la présente loi, s'il est convaincu :

- a) que l'élection s'est déroulée de bonne foi;
- b) que le fait que l'élection ne s'est pas déroulée conformément à la présente loi n'a pas influé sur le résultat de l'élection.

(4) Le juge émet sans tarder au directeur général des élections une copie écrite de la déclaration en application du paragraphe (2).

Frais

363.(1) Lorsque le tribunal déclare qu'une élection est invalide, les frais du requérant, au sens des Règles de pratique, sont payés par le directeur général des élections.

(2) Le tribunal peut ordonner que les frais, en application du paragraphe (1), soient payés par toute personne, tel qu'il l'ordonne, de la même façon qu'un jugement de la Cour suprême.

(3) Sous réserve du paragraphe (1), le tribunal a toute discrétion pour adjuger les frais découlant d'une requête.

(4) Le tribunal peut ordonner que le cautionnement du requérant soit affecté au paiement de tout frais que ce dernier doit payer.

Renonciation au poste

364.(1) Un candidat dont l'élection est contestée peut déposer auprès du tribunal une déclaration dans

claim to the office to which the candidate was elected.

(2) Where a statement is filed under subsection (1), the court may permit the applicant to withdraw the application unless it is based on an allegation that the candidate contravened this Act.

(3) Where an application challenging the validity of an election is withdrawn, the candidate who filed the statement under subsection (1) shall be deemed to have resigned from office on the date on which the statement was filed.

PROCEDURES

Evidence of writ

365. In a proceeding it is not necessary at the hearing to produce the writ of election or the return or the authority of the returning officer founded upon the writ of election and general evidence of such facts is sufficient.

Evidence of election

366. The certificate of the returning officer to that effect constitutes proof that the election was held and that any person stated in the certificate to have been a candidate was a candidate and any such facts may also be proved by direct testimony.

Evidence as to vote

367. Notwithstanding the *Evidence Act*, no evidence is admissible in any action, suit or proceeding under this or any other Act to show how an elector voted at an election.

Intervention in proceedings

368.(1) The chief electoral officer or any person who is a qualified elector at an election may commence proceedings against any person who has committed an offence under this Act and the court may require an elector commencing such proceedings to post security for costs in such amount as the court deems reasonable.

(2) In the event of suspension or delay at any stage of any proceeding under this Act, the court before which the matter is pending may permit the chief electoral

laquelle il renonce à se prévaloir du poste auquel il a été élu.

(2) Lorsqu'une déclaration est déposée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut permettre au requérant de retirer sa requête, à moins que cette dernière se fonde sur la prétention que le candidat a contrevenu à la présente loi.

(3) Lorsqu'une requête contestant la validité d'une élection est retirée, le candidat qui a déposé une déclaration en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir démissionné du poste auquel il a été élu à la date du dépôt de cette déclaration.

PROCÉDURES

Preuve du bref

365. Dans une instance, il n'est pas nécessaire de produire le bref d'élection ou le rapport de ce bref, ni d'invoquer l'autorité du directeur du scrutin appuyée sur ce bref. La preuve générale de ces faits constitue une preuve suffisante.

Preuve de l'élection

366. Le certificat du directeur du scrutin à cet effet constitue la preuve que l'élection a eu lieu et qu'un individu qui y est indiqué comme candidat l'a effectivement été. Tous ces faits peuvent être prouvés par témoignage direct.

Vote comme preuve

367. Par dérogation à la *Loi sur la preuve*, n'est pas admissible en preuve dans une action, une poursuite ou une instance entamée en vertu de la présente ou de toute autre loi, la preuve de l'électeur indiquant pour qui il a voté à une élection.

Intervention dans les procédures

368.(1) Le directeur général des élections ou une personne habilitée à voter à une élection peut introduire des procédures contre quiconque a commis une infraction à la présente loi et le tribunal peut exiger de l'électeur qui introduit de telles procédures de fournir un cautionnement pour couvrir les dépens, selon le montant qu'il juge raisonnable.

(2) En cas de suspension ou de retard à quelque étape que ce soit d'une procédure prévue par la présente loi, le tribunal devant lequel l'affaire est pendante peut

officer or one or more electors to intervene and carry on such proceedings to a final determination.

(3) The chief electoral officer at any stage may intervene in and become a party to any proceeding commenced by or carried on by an elector pursuant to subsection (1) or (2).

Limitation of action

369. No proceedings in respect of an offence against this Act shall be commenced unless within six months after the commission of the offence, or the discovery of the commission of the offence, whichever is the later.

permettre au directeur général des élections ou à un ou plusieurs électeurs d'intervenir et de poursuivre ces procédures jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue.

(3) Le directeur général des élections peut, en tout état de cause, intervenir et devenir une partie à une instance introduite ou poursuivie par un électeur en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) à n'importe quelle étape de la procédure.

Prescription

369. Toute instance au sujet d'une infraction à la présente loi doit être entamée dans les six mois de l'infraction ou de la découverte de l'infraction, la date la plus récente étant retenue.

PART 6

FINANCIAL PROVISIONS FOR CANDIDATES AND REGISTERED POLITICAL PARTIES

Definitions

370. In this Part,

"contribution" means the total of all contributions made by the same contributor during a calendar year or an electoral period to a candidate or a registered political party for Yukon political purposes and includes cash, negotiable instruments, goods, services, and discounts off the usual price of goods and services, but does not include volunteer labour; « *contribution* »

"contribution in kind" means a contribution in a form other than cash or negotiable instruments; « *contribution en nature* »

"receipt" means a receipt issued under this Part; « *reçu* »

"unincorporated group" means any contributor, other than an individual, that is not incorporated or registered under Yukon legislation. « *groupe non constitué* »

PARTIE 6

DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONTRIBUTIONS VERSÉES AUX CANDIDATS ET AUX PARTIS POLITIQUES ENREGISTRÉS

Définitions

370. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« *contribution* » Contributions totales versées par le même donateur au cours d'une année civile ou d'une période électorale à un candidat ou à un parti politique enregistré pour des fins politiques au Yukon sous forme, notamment, d'argent liquide, d'effets négociables, de biens, de services et de rabais sur le prix régulier de biens et de services, mais à l'exclusion du travail bénévole. « *contribution* »

« *contribution en nature* » Se dit d'une contribution faite autrement que sous forme d'argent liquide ou d'effets négociables. « *contribution in kind* »

« *groupe non constitué* » Tout donateur, à l'exception d'une personne physique, qui n'est pas constitué ni enregistré sous le régime d'une loi du Yukon. « *unincorporated group* »

« *reçu* » Reçu délivré sous le régime de la présente partie. « *receipt* »

Valuation of contributions in kind

371. For the purposes of this Part, contributions in kind shall be valued at their fair market value as of the time when they are made.

Anonymous contributions

372.(1) A candidate or registered political party shall not accept any anonymous contribution of more than \$50.

(2) Where an anonymous contribution of more than \$50 in cash or negotiable instruments is received by a candidate or registered political party, it shall immediately be remitted to the chief electoral officer and paid into the Yukon Consolidated Revenue Fund.

(3) Where an anonymous contribution in kind valued at more than \$50 is received by a candidate or registered political party, it shall be immediately delivered to the chief electoral officer who shall

- (a) donate it to a non-profit group, or
- (b) dispose of it in any other manner the chief electoral officer considers appropriate, and pay the proceeds of the disposition, if any, into the Yukon Consolidated Revenue Fund.

Contributions by trade unions, political parties and other unincorporated groups

373.(1) A candidate or registered political party shall not accept a contribution of more than \$50 from an unincorporated group unless it is accompanied by a statement disclosing

- (a) in the case of a contribution by a trade union or political party, the name and address of the trade union or political party, or
- (b) in the case of a contribution by an unincorporated group other than a trade union or political party, the name and address of an individual who is a principal of the unincorporated group, and

the name and address of and the amount contributed by each contributor of more than \$250 to the total contribution, or indicating that there are no contributors of more than \$250 if that is the case.

Évaluation des contributions en nature

371. Pour l'application de la présente partie, la valeur de toute contribution en nature est sa juste valeur marchande à la date où elle a été versée.

Contributions anonymes

372.(1) Il est interdit au candidat ou au parti politique enregistré d'accepter des contributions anonymes de plus de cinquante dollars.

(2) Lorsqu'un candidat ou un parti politique enregistré reçoit une contribution anonyme de plus de cinquante dollars sous forme d'argent liquide ou d'effets négociables, cette somme doit être remise sans délai au directeur général des élections qui la verse au Trésor du Yukon.

(3) Lorsqu'un candidat ou un parti politique enregistré reçoit une contribution anonyme en nature de plus de cinquante dollars sous forme de biens, ceux-ci doivent être remis sans délai au directeur général des élections qui, soit en fait don à un organisme sans but lucratif, soit en dispose de la façon qu'il juge indiquée et verse toute recette de la disposition, le cas échéant, au Trésor du Yukon.

Contributions par des groupes non constitués

373.(1) Il est interdit au candidat ou au parti politique enregistré d'accepter des contributions de plus de cinquante dollars d'un groupe non constitué, à moins que la contribution ne soit accompagnée d'une déclaration indiquant :

- a) le nom et l'adresse du parti politique ou du syndicat qui a versé une contribution;
- b) le nom et l'adresse d'un particulier, commettant d'un groupe non constitué, à l'exception d'un parti politique ou d'un syndicat, qui a versé une contribution.

S'il y a lieu, la déclaration doit également indiquer le nom et l'adresse de tout donateur qui a versé, dans le cadre de la contribution totale, une contribution supérieure à deux cent cinquante dollars. La contribution supérieure à ce montant doit être indiquée.

(2) Where a contributor of more than \$50 to the total contribution under subsection (1) is an unincorporated group, it shall provide a separate statement satisfying the requirements of subsection (1).

(3) Contributions which result from a collection by a trade union or political party from its members are considered to be contributions from the trade union or political party and shall be identified as such for the purposes of this section.

(4) A contribution of more than \$50 from an unincorporated group shall be deemed to be an anonymous contribution to which section 372 applies if it is not accompanied by the statements required by this section.

CONTRIBUTIONS TO REGISTERED POLITICAL PARTIES

Receipts must be issued

374.(1) A receipt shall be issued for every contribution in cash or negotiable instruments of more than \$50 received by a registered political party.

(2) A receipt may be issued for a contribution of \$50 or less to a registered political party.

(3) A receipt shall not be issued for any part of a contribution in respect of which the contributor receives in return, or ought reasonably to expect to receive in return, equivalent value in cash, negotiable instruments, goods, services or otherwise from or on behalf of the registered political party.

Receipt forms to be provided by chief electoral officer

375.(1) The chief electoral officer shall, on the request of an official of a registered political party, provide receipt forms for issuance to contributors.

(2) No receipt form shall be issued by or on behalf of a registered political party in purported compliance with this Part other than one originally obtained from the chief electoral officer under subsection (1).

(2) Lorsqu'un groupe non constitué verse une contribution supérieure à cinquante dollars dans le cadre de la contribution totale en vertu du paragraphe (1), le groupe doit fournir une déclaration distincte répondant aux exigences du paragraphe (1).

(3) Les contributions perçues par un syndicat ou un parti politique de ses membres sont considérées être celles du syndicat ou du parti politique et doivent être désignées comme telles aux fins du présent article.

(4) La contribution d'un groupe non constitué qui dépasse cinquante dollars est réputée être une contribution anonyme à laquelle s'applique l'article 372, à moins qu'elle ne soit accompagnée de la déclaration requise par le présent article.

CONTRIBUTIONS AUX PARTIS POLITIQUES ENREGISTRÉS

Délivrance obligatoire de reçus

374.(1) Il est délivré un reçu pour toute contribution sous forme d'argent liquide ou d'effets négociables dépassant cinquante dollars à un parti politique enregistré.

(2) Il peut être délivré un reçu pour une contribution de moins de cinquante dollars à un parti politique enregistré.

(3) Il est interdit de délivrer un reçu à l'égard de toute portion d'une contribution pour laquelle le donateur reçoit ou devrait raisonnablement s'attendre de recevoir du parti politique enregistré ou en son nom, en guise de contrepartie, une valeur équivalente sous forme d'argent liquide, d'effets négociables, de biens, de services ou autres.

Formulaires de reçus

375.(1) À la demande d'un dirigeant d'un parti politique enregistré, le directeur général des élections fournit les formulaires de reçus qui doivent être délivrés aux donateurs.

(2) Seuls les formulaires fournis par le directeur général des élections peuvent être utilisés pour délivrer un reçu au nom d'un parti politique enregistré, conformément à la présente partie.

Who may issue receipts

376.(1) Receipts for contributions to a registered political party shall be issued by officials of the party authorized for that purpose by the leader of the party.

(2) The authorization of a person to issue receipts under subsection (1) and the revocation of such an authorization are not effective until notice in writing is received by the chief electoral officer.

How receipts are to be completed

377. Every receipt issued by an official of a registered political party shall show

- (a) the full name of the registered political party,
- (b) the name of the official,
- (c) the date on which the receipt was issued,
- (d) the date on which the contribution was received,
- (e) where the contributor is an individual, the name and address of the individual, including the first name or initials,
- (f) where the contributor is an unincorporated group, the name and address of the unincorporated group,
- (g) where the contributor is neither an individual nor an unincorporated group, the name and address of the contributor,
- (h) the amount of the contribution, and
- (i) the signature of the official.

CONTRIBUTIONS TO CANDIDATES

Receipts must be issued

378.(1) A receipt shall be issued for every contribution in cash or negotiable instruments of more than \$50 received by a candidate.

(2) A receipt may be issued for a contribution of \$50

Personnes autorisées à délivrer les reçus

376.(1) Les reçus pour contributions versées à un parti politique enregistré sont délivrés par les dirigeants du parti qui ont été autorisés à le faire par le chef du parti.

(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) et sa révocation prennent effet seulement lorsqu'un avis écrit à cet égard a été reçu par le directeur général des élections.

Façon de remplir les reçus

377. Les renseignements suivants figurent sur chaque reçu délivré par un dirigeant d'un parti politique enregistré :

- a) le nom au complet du parti politique enregistré;
- b) le nom du dirigeant;
- c) la date de délivrance du reçu;
- d) la date à laquelle la contribution a été reçue;
- e) si le donateur est un particulier, son nom et son adresse, y compris son prénom ou son initiale;
- f) si le donateur est un groupe non constitué, son nom et son adresse;
- g) si le donateur n'est ni un particulier, ni un groupe non constitué, son nom et son adresse;
- h) le montant de la contribution;
- i) la signature du dirigeant.

CONTRIBUTIONS AUX CANDIDATS

Délivrance obligatoire de reçus

378.(1) Il est délivré un reçu pour toute contribution sous forme d'argent liquide ou d'effets négociables dépassant cinquante dollars reçue par un candidat.

(2) Il peut être délivré un reçu pour une

or less received by a candidate.

(3) A receipt shall not be issued with respect to any part of a contribution in respect of which the contributor receives in return, or ought reasonably to expect to receive in return, equivalent value in cash, negotiable instruments, goods, services or otherwise from or on behalf of the candidate.

Receipt forms to be provided by chief electoral officer

379.(1) The chief electoral officer shall, on the request of the official agent of a candidate, provide receipt forms to be issued to contributors.

(2) No receipt form shall be issued by or on behalf of a candidate in purported compliance with this Part other than one originally obtained from the chief electoral officer under subsection (1).

Who may issue receipts

380.(1) Receipts for contributions to a candidate shall be issued by the candidate's official agent.

(2) Receipts may be issued by the official agent of a candidate up to 30 days after the date of the return to the writ.

(3) Subject to subsection (2), the official agent of a candidate may issue receipts for contributions received before the issue of the writ.

How receipts are to be completed

381. Every receipt issued by the official agent of a candidate shall show

- (a) the name of the candidate,
- (b) the name and address of the official agent,
- (c) the date on which the receipt was issued,
- (d) the date on which the contribution was received,
- (e) where the contributor is an individual, the name and address of the individual, including the first name or initials,

contribution de moins de cinquante dollars reçue par un candidat.

(3) Il est interdit de délivrer un reçu à l'égard de toute portion d'une contribution pour laquelle le donateur reçoit ou devrait raisonnablement s'attendre de recevoir du candidat ou en son nom, en guise de contrepartie, une valeur équivalente sous forme d'argent liquide, d'effets négociables, de biens, de services ou autres.

Formulaires de reçus

379.(1) À la demande de l'agent officiel d'un candidat, le directeur général des élections fournit les formulaires de reçus qui doivent être délivrés aux donateurs.

(2) Seuls les formulaires fournis par le directeur général des élections peuvent être utilisés pour délivrer, conformément à la présente partie, un reçu au nom d'un candidat.

Personnes autorisées à délivrer les reçus

380.(1) Les reçus pour contributions versées à un candidat sont délivrés par son agent officiel.

(2) L'agent officiel d'un candidat peut délivrer des reçus jusqu'à trente jours après le retour du bref d'élection.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), l'agent officiel d'un candidat peut délivrer des reçus à l'égard de contributions reçues avant la date de délivrance du bref d'élection.

Façon de remplir les reçus

381. Les renseignements suivants figurent sur chaque reçu délivré par l'agent officiel d'un candidat:

- a) le nom du candidat;
- b) le nom et l'adresse de l'agent officiel;
- c) la date de délivrance du reçu;
- d) la date à laquelle la contribution a été reçue;
- e) si le donateur est un particulier, son nom et son adresse, y compris son prénom ou son initiale;

- (f) where the contributor is an unincorporated group, the name and address of the unincorporated group,
- (g) where the contributor is neither an individual nor an unincorporated group, the name and address of the contributor,
- (h) the amount of the contribution, and
- (i) the signature of the official agent.

ANNUAL REVENUE RETURN

Time for filing

382. A registered political party shall, on or before the last day of March in each year, file an annual revenue return with the chief electoral officer.

Contents of return

383.(1) An annual revenue return shall set out the following information for the preceding calendar year with respect only to contributions received in the form of cash or negotiable instruments:

- (a) the total amount of all contributions;
- (b) the number and total amount of all contributions of more than \$250, and the name and address of and amount contributed by each contributor of more than \$250;
- (c) the number and total amount of all contributions of more than \$50 but not more than \$250;
- (d) the number and total amount of all contributions of \$50 or less for which receipts have been issued;
- (e) the total amount of all contributions of \$50 or less for which receipts have not been issued.

(2) Where a contribution of more than \$50 in the form of cash or negotiable instruments during the year is made by an unincorporated group, the annual revenue return shall include

- f) si le donateur est un groupe non constitué, son nom et son adresse;
- g) si le donateur n'est ni un particulier, ni un groupe non constitué, son nom et son adresse;
- h) le montant de la contribution;
- i) la signature de l'agent officiel.

DÉCLARATION DE REVENU ANNUEL

Délai

382. Un parti politique enregistré est tenu de déposer au plus tard le 31 mars une déclaration de revenu annuel auprès du directeur général des élections.

Contenu de la déclaration

383.(1) La déclaration de revenu annuel indique les renseignements suivants pour l'année civile précédente à l'égard seulement des contributions versées sous forme d'argent liquide ou d'effets négociables :

- a) la somme totale de toutes les contributions;
- b) le nombre et la somme totale de toutes les contributions de plus de deux cent cinquante dollars, le nom et l'adresse de chaque donateur d'une telle contribution et le montant exact de sa contribution;
- c) le nombre et la somme de toutes les contributions de plus de cinquante dollars, mais inférieure à deux cent cinquante dollars;
- d) le nombre et la somme totale de toutes les contributions de cinquante dollars ou moins pour lesquelles des reçus ont été délivrés;
- e) la somme de toutes les contributions de cinquante dollars ou moins pour lesquelles aucun reçu n'a été délivré.

(2) Si la contribution de plus de cinquante dollars a été versée sous forme d'argent liquide ou d'effets négociables pendant l'année par un groupe non constitué, la déclaration de revenu annuel doit contenir les renseignements suivants :

(a) the names and addresses required by subsection 373(1), and

a) les noms et adresses requis en application du paragraphe 373(1);

(b) the names, addresses and statements required by subsection 373(2).

b) les noms et adresses requis en application du paragraphe 373(2), s'il y a lieu.

(3) An annual revenue return filed by a registered political party shall identify any revenues in the form of cash or negotiable instruments that are also included in an election revenue return.

(3) La déclaration de revenu annuel déposée par un parti politique enregistré indique tous les revenus perçus sous forme d'argent liquide ou d'effets négociables qui sont également indiqués dans la déclaration de revenus d'élection.

Copies of receipts

384. A registered political party shall file with its annual revenue return the duplicate copies of all receipts issued during the year, including the receipts filed with an election revenue return.

Copie des reçus

384. La déclaration de revenu annuel que dépose le parti politique enregistré s'accompagne d'une copie des reçus délivrés pendant l'année, y compris ceux déposés avec la déclaration de revenus d'élection.

ELECTION REVENUE RETURN

Time for filing

385.(1) Every registered political party and every candidate shall, within 60 days after the return to the writ, file with the chief electoral officer an election revenue return setting out the information required by sections 386 to 390 with respect to revenues received during or within 30 days after the election period.

DÉCLARATION DE REVENUS D'ÉLECTION

Délai

385.(1) Tout parti politique enregistré et tout candidat est tenu de déposer auprès du directeur général des élections dans les soixante jours qui suivent le retour du bref une déclaration de revenus d'élection contenant les renseignements exigés aux articles 386 à 390 à l'égard des revenus perçus durant la période électorale ou dans les trente jours qui ont suivi.

(2) An election revenue return filed by a candidate shall include revenues received before the issue of the writ for which receipts have been issued, and sections 386 to 390 apply to such revenues as if they were contributions received during the election period.

(2) Dans sa déclaration, le candidat est tenu de déclarer les revenus qu'il a touchés avant la délivrance du bref et pour lesquels des reçus ont été délivrés; les articles 386 à 390 s'appliquent à ces revenus tout comme s'il s'agissait de contributions reçues pendant la période électorale.

Contributions of cash and negotiable instruments

386. With respect to contributions received in the form of cash or negotiable instruments, the election revenue return shall set out the following information:

(a) the total amount of all contributions;

a) la somme totale de toutes les contributions;

(b) the number and total amount of all contributions of more than \$250;

b) le nombre et la somme totale de toutes les contributions de plus de deux cent cinquante dollars;

(c) the number and total amount of all contributions of more than \$50 but not more than \$250;

c) le nombre et la somme de toutes les contributions de plus de cinquante dollars sans

(d) the number and total amount of all contributions of \$50 or less for which receipts have been issued;

(e) the total amount of all contributions of \$50 or less for which receipts have not been issued.

Contributions in kind

387. With respect to contributions in kind, an election revenue return shall set out the following information:

(a) the number and total amount of all contributions in kind;

(b) the number and total amount of all contributions in kind valued at more than \$50;

(c) the total amount of all contributions in kind valued at \$50 or less.

Revenue from other sources

388.(1) An election revenue return shall set out the total amount of revenues from sources other than contributions including, for each fundraising activity or other source, the amount of profit.

(2) An election revenue return filed by a candidate shall identify any revenues received from a registered political party.

Information about contributors

389.(1) An election revenue return shall set out

(a) for each contribution of cash or negotiable instruments over \$250 listed pursuant to paragraph 386(b), the name and address of the contributor and the amount contributed, and

(b) for each contribution in kind with a value over \$50 listed pursuant to paragraph 387(b), the name and address of the contributor, a description of the contribution, and an estimate of its value.

dépasser deux cent cinquante dollars;

d) le nombre et la somme totale de toutes les contributions de cinquante dollars ou moins pour lesquelles des reçus ont été délivrés;

e) la somme de toutes les contributions de cinquante dollars ou moins pour lesquelles aucun reçu n'a été délivré.

Contribution en nature

387. À l'égard des contributions en nature, la déclaration de revenus d'élection contient les renseignements suivants :

a) le nombre et la somme totale de toutes les contributions versées en nature;

b) le nombre et la somme de toutes les contributions versées en nature évaluées à plus de cinquante dollars;

c) la somme totale de toutes les contributions versées en nature évaluées à cinquante dollars ou moins.

Revenu en provenance d'autres sources

388.(1) La déclaration de revenus d'élection doit indiquer le total des revenus en provenance de sources autres que les contributions, notamment les profits tirés d'activités de levée de fonds ou autres.

(2) La déclaration de revenus d'élection déposée par un candidat indique les montants reçus d'un parti politique enregistré.

Renseignements sur les contribuables

389.(1) La déclaration de revenus d'élection indique ce qui suit :

a) relativement à chaque contribution versée sous forme d'argent liquide ou d'effets négociables dépassant deux cent cinquante dollars déclarée en application de l'alinéa 386b), le nom et l'adresse du donateur et le montant de sa contribution;

b) relativement à chaque contribution versée en nature évaluée à plus de cinquante dollars déclarée en application de l'alinéa 387b), le nom et l'adresse du donateur, une description

(2) Where a contribution of a total amount of more than \$50 in any form is made by an unincorporated group, the election revenue return shall set out

(a) the names and addresses required by subsection 373(1), and

(b) the names, addresses or statements required by subsection 373(2).

Copies of receipts

390.(1) A candidate shall file with the election revenue return the duplicate copies of all receipts issued during or within 30 days after the election period.

(2) A registered political party shall file with an election revenue return the duplicates of all receipts issued during or within 30 days after the election period to which the election revenue return applies.

ELECTION EXPENSES RETURN

Time for filing

391.(1) Subject to subsection (2), every registered political party and every candidate shall, within 60 days after the return to the writ, file an election expenses return with the chief electoral officer.

(2) Every registered political party and every candidate who pays a claim under subsection 406(2) shall forthwith file an addendum to the election expenses return with the chief electoral officer.

Contents of return

392. An election expenses return shall set out the fair market value of goods and services used during the election period as follows:

(a) electronic and print media, including all design, production, placement and distribution costs for advertising, literature and signs and other similar expenses;

(b) office and administration, including rent, supplies, telecommunications, equipment

de la contribution et sa valeur approximative.

(2) Si le donateur d'une contribution totalisant plus de cinquante dollars sous quelque forme que ce soit est un groupe non constitué, la déclaration de revenus d'élection doit indiquer ce qui suit :

a) les noms et adresses requis en application du paragraphe 373(1);

b) les noms et adresses requis en application du paragraphe 373(2), s'il y a lieu.

Copie des reçus

390.(1) La déclaration de revenus d'élection du candidat s'accompagne d'une copie de tous les reçus délivrés pendant la période électorale ou dans les trente jours qui ont suivi.

(2) La déclaration de revenus d'élection du parti politique enregistré s'accompagne d'une copie de tous les reçus délivrés pendant la période électorale visée par la déclaration ou dans les trente jours qui ont suivi.

DÉCLARATION DE DÉPENSES D'ÉLECTION

Délai

391.(1) Sous réserve du paragraphe (2), tout parti politique enregistré et tout candidat est tenu de déposer auprès du directeur général des élections dans les soixante jours qui suivent le retour du bref une déclaration des dépenses d'élection.

(2) Tout parti politique enregistré et tout candidat qui paie une réclamation au titre du paragraphe 406(2) doit immédiatement déposer auprès du directeur général des élections un addendum à la déclaration des dépenses d'élection.

Contenu de la déclaration

392. La déclaration des dépenses d'élection indique les dépenses engagées pendant la période électorale pour les biens ou services suivants, selon leur juste valeur marchande :

a) la presse écrite et électronique, notamment la conception, la production, les coûts de placement et de distribution pour la publicité, la documentation, les enseignes et autres biens ou biens de ce genre;

rental and insurance and other similar expenses;

(c) personnel, including staff salaries, per diems, honoraria, workers' compensation premiums, transportation, accommodation and other similar expenses;

(d) election travel, including gas or mileage, vehicle rental, flights, accommodation, meals and other similar expenses;

(e) any other costs, such as candidate stipends.

Rules for completing return

393. The following rules apply to the completion of an election expenses return:

(a) goods and services used in the election period shall be included whether purchased or received as a contribution and, if purchased, regardless of when payment is made or due;

(b) goods used in previous elections shall not be included;

(c) goods and services shall be valued at the amount, if any, that is paid.

ELECTION FINANCING RETURN

Time for filing

394. Every registered political party and every candidate shall, within 60 days after the return to the writ, file an election financing return with the chief electoral officer.

Contents of return

395.(1) An election financing return shall set out the following information:

b) l'administration d'un bureau, notamment le loyer, les fournitures, les moyens de télécommunications, le matériel loué, les assurances et autres biens ou services de ce genre;

c) le personnel, notamment les salaires, les per diems, les honoraires, les cotisations au fonds d'indemnisation des travailleurs, les déplacements, le logement et autres biens ou services de ce genre;

d) les déplacements faits dans le cadre de l'élection, notamment l'essence, le kilométrage, la location de véhicule, les vols d'avion, le logement, les repas et autres biens ou services de ce genre;

e) tout autre bien ou service, notamment toute la rémunération versée au candidat.

Règles concernant la déclaration des dépenses d'élection

393. Les déclarations des dépenses d'élections sont remplies selon les règles suivantes :

a) il faut déclarer les biens et les services utilisés pendant la période électorale qu'ils aient ou non été achetés ou reçus à titre de contribution, et s'ils ont été achetés, qu'ils aient été payés ou non;

b) il ne faut pas déclarer les biens utilisés lors d'élections précédentes;

c) les biens et services sont évalués au montant payé, le cas échéant.

DÉCLARATION DE FINANCEMENT D'ÉLECTION

Délai

394. Tout parti politique enregistré et tout candidat est tenu de déposer auprès du directeur général des élections dans les soixante jours qui suivent le retour du bref une déclaration de financement d'élection.

Contenu de la déclaration

395.(1) La déclaration de financement d'élection contient les renseignements suivants :

(a) total revenues of cash and negotiable instruments, as reported in the election revenue return;

(b) total expenses, as reported in the election expenses return;

(c) the surplus or deficit for the election;

(d) total contributions in kind as reported in the election revenue return;

(e) total campaign value, being the sum of the total expenses and total contributions in kind.

a) les revenus perçus sous forme d'argent liquide ou d'effets négociables, selon ce qui a été déclaré dans la déclaration des revenus d'élection;

b) le total des dépenses, selon ce qui a été déclaré dans la déclaration des dépenses d'élection;

c) le surplus ou le déficit fait à l'égard de l'élection;

d) les contributions totales en nature, selon ce qui a été déclaré dans la déclaration des revenus d'élection;

e) la valeur de la campagne électorale, soit la somme de toutes les dépenses et le total des contributions versées en nature.

(2) Where a deficit is reported under paragraph (1)(c), the election financing report shall set out the names and addresses of all debt holders to whom payment is owed, and the amount of each debt.

(3) Where a candidate was endorsed by a registered political party in an election, the candidate's surplus funds shall be paid to the registered political party.

(4) Where a candidate was not endorsed by a registered political party in an election, the candidate's surplus funds shall be remitted to the chief electoral officer, who shall pay them into the Yukon Consolidated Revenue Fund.

(2) Si un déficit est déclaré au titre de l'alinéa (1)c), la déclaration de financement d'élection doit indiquer le nom et l'adresse de tous les donateurs à qui un paiement est dû et le montant de chaque dette.

(3) Si le candidat représentait un parti politique enregistré à l'élection, ses surplus sont versés à ce parti.

(4) Si le candidat était indépendant, ses surplus sont remis au directeur général des élections qui les verse au Trésor du Yukon.

MISCELLANEOUS

Public disclosure

396.(1) Returns filed by candidates and registered political parties under this Part shall be kept available for public inspection during normal business hours by the chief electoral officer.

(2) The chief electoral officer shall ensure that the names and addresses of contributors of cash or negotiable instruments of \$250 or less, contributors of contributions in kind of \$50 or less, or unincorporated groups contributing \$50 or less are not disclosed to persons inspecting returns under subsection (1).

DISPOSITIONS DIVERSES

Divulgence publique

396.(1) Le directeur général des élections permet au public de consulter les déclarations déposées par les candidats et les partis politiques enregistrés sous le régime de la présente partie.

(2) Le directeur général des élections veille à ce que le nom et l'adresse des personnes qui ont contribué deux cent cinquante dollars ou moins sous forme d'argent liquide ou d'effets négociables, des personnes qui ont fait une contribution en nature d'une valeur de cinquante dollars ou moins ou des groupes non constitués qui ont contribué cinquante dollars ou moins ne soient pas divulgués aux personnes qui consultent les déclarations en vertu du paragraphe (1).

(3) The chief electoral officer shall not permit access to the duplicates of receipts received from officials and official agents to any person except the assistant chief electoral officer or an authorized representative of Revenue Canada.

Retention of duplicate receipts

397. The chief electoral officer shall retain the duplicates of receipts received from officials and official agents until the expiration of six years after the end of the taxation year to which they relate.

Reports by the chief electoral officer

398.(1) The chief electoral officer may report to the Legislative Assembly respecting

- (a) the information contained in returns filed by registered political parties or candidates,
- (b) anonymous contributions of more than \$50, or
- (c) any other matter under this Part.

(2) The chief electoral officer may include in any report under paragraph (1)(a) the names of contributors over \$250 and any debt holders.

Completion and verification of returns

399.(1) Returns to be filed by registered political parties under this Part shall be completed, signed and filed by an official of the party.

(2) Returns to be filed by a candidate under this Part shall be completed, signed and filed by the candidate's official agent, but if the official agent fails to do so, they shall be completed, signed and filed by the candidate.

(3) A person who signs a return pursuant to subsection (1) or (2) verifies that the person has checked all the records relevant to the completion of the return, and that the information set out in the return is complete and correct to the best of the person's knowledge.

(3) Il est interdit au directeur général des élections de permettre l'accès à qui que ce soit aux copies de reçus fournis par les dirigeants ou les agents officiels, sauf au directeur général adjoint des élections ou à une personne autorisée de Revenu Canada.

Garde des copies de reçus

397. Le directeur général des élections garde des exemplaires des reçus fournis par les dirigeants et les agents officiels pour une période de six ans après la fin de l'année d'imposition à l'égard de laquelle ils ont été délivrés.

Rapports du directeur général des élections

398.(1) Le directeur général des élections peut faire rapport à l'Assemblée législative sur ce qui suit :

- a) les renseignements contenus dans les déclarations déposées par les partis politiques enregistrés ou les candidats;
- b) les contributions anonymes de plus de cinquante dollars;
- c) toute autre question visée par la présente partie.

(2) Le directeur général des élections peut, dans un rapport préparé en application de l'alinéa (1)a), donner le nom des donateurs de plus de deux cent cinquante dollars et de tout débiteur.

Manière de remplir les déclarations et vérification

399.(1) Les déclarations que doivent déposer les partis politiques enregistrés sous le régime de la présente partie sont remplies, signées et déposées par un dirigeant du parti.

(2) Les déclarations que doit déposer un candidat sous le régime de la présente partie sont remplies, signées et déposées par son agent officiel sinon, par le candidat lui-même.

(3) La personne qui signe une déclaration conformément au paragraphe (1) ou (2) atteste avoir vérifié tous les registres pertinents à la déclaration et qu'au mieux de sa connaissance, les renseignements déclarés sont exacts.

Form of returns and receipts

400.(1) Returns filed by candidates and registered political parties under this Part shall be in the prescribed form.

(2) Receipts provided to officials of registered political parties and official agents of candidates under this Part shall be in the prescribed form.

Records and books of account

401.(1) A registered political party shall keep copies of receipts, records and books of account sufficient to enable the amounts contributed to the party to be verified by Revenue Canada at the address provided to the chief electoral officer.

(2) The official agent of a candidate shall keep copies of receipts, records and books of account sufficient to enable the amounts contributed to the candidate to be verified by Revenue Canada at the address provided to the chief electoral officer.

Validity of receipts for tax purposes

402.(1) A receipt that does not comply with this Part or that is issued otherwise than as authorized by this Part is void for the purposes of the *Income Tax Act*.

(2) A receipt issued on behalf of a registered political party or candidate does not subsequently lose its validity by reason of the deregistration of the party or the withdrawal of the candidate.

(3) Only a receipt issued for a contribution of cash or a negotiable instrument may be used for income tax credit purposes.

Pledges are void

403. An agreement that, in return for a contribution, limits a candidate's freedom of action in the Legislative Assembly if elected, is void.

Payment by official agent

404.(1) No payment shall be made by or on behalf of a candidate for or in respect of an election otherwise than by the candidate's official agent.

(2) Where there is no official agent, a claim may be

Formulaires des déclarations et des reçus

400.(1) Les déclarations déposées par les candidats et les partis politiques enregistrés sous le régime de la présente partie se font selon la forme réglementaire.

(2) Les reçus fournis aux dirigeants de partis politiques enregistrés ou aux agents officiels des candidats sont en la forme réglementaire.

Registres et livres comptables

401.(1) Tout parti politique enregistré doit garder des copies de reçus et tenir des registres et des livres comptables, à l'adresse fournie au directeur du scrutin, qui permettent la vérification par Revenu Canada des sommes qu'il a reçues à titre de contributions.

(2) L'agent officiel d'un candidat doit garder des copies de reçus et tenir des registres et des livres comptables, à l'adresse fournie au directeur du scrutin, qui permettent la vérification par Revenu Canada des sommes que le candidat a reçues à titre de contributions.

Validité des reçus

402.(1) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est nul tout reçu qui n'est pas conforme à la présente partie ou qui n'a pas été délivré de la manière y autorisée.

(2) Le reçu délivré pour le compte d'un parti politique enregistré ou d'un candidat demeure valable même si le parti politique est désenregistré ou le candidat se désiste.

(3) Seuls les reçus délivrés pour une contribution sous forme d'argent liquide ou d'effets négociables peuvent servir aux fins d'un crédit d'impôt sur le revenu.

Nullité de certains engagements

403. Est nulle toute entente qui, en contrepartie d'une contribution, empêche le candidat d'exercer sa liberté d'action au sein de l'Assemblée législative.

Paiement par l'agent officiel

404.(1) Aucun paiement ne peut être fait par un candidat ou pour son compte dans le cadre d'une élection, si ce n'est par l'intermédiaire de son agent officiel.

(2) À défaut d'un agent officiel, une demande de

sent to the candidate, but no such claim shall be paid except with the approval of a judge.

(3) Payments prohibited under subsection (1) include the following:

- (a) payments made as an advance, loan or deposit;
- (b) payments made in anticipation of an election;
- (c) payments made during or after an election.

Payments by candidate for personal expenses

405.(1) Notwithstanding section 404, payments relating to the personal expenses of a candidate may lawfully be made by the candidate.

(2) The onus is upon the candidate to show that expenses paid by the candidate were personal expenses and were not in excess of what is ordinarily paid.

Time limit for claims

406.(1) Unless a person who has a claim against a candidate sends it to the official agent within one month of the day of the declaration of the result of the election, the right to recover the claim is barred, subject to subsection (2).

(2) In case of the death within the month of the person having the claim, unless the person's legal representative sends the claim within one month after probate or administration has been obtained, the right to recover the claim is barred.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), any claim that would have been payable if sent in time may be paid by the candidate after that time if the claim is approved by a judge.

paiement peut être envoyée directement au candidat, mais elle ne peut être acquittée sans l'approbation d'un juge.

(3) Les paiements qui sont interdits au titre du paragraphe (1) s'entendent notamment des paiements suivants :

- a) les paiements faits à titre d'avance, de prêt ou de dépôt;
- b) les paiements faits en prévision d'une élection;
- c) les paiements faits pendant ou après l'élection.

Paiement par le candidat

405.(1) Malgré l'article 404, les paiements relatifs aux dépenses personnelles du candidat peuvent être légalement faits par le candidat.

(2) Il incombe au candidat de prouver que les dépenses qu'il a encourues étaient des dépenses personnelles et que le prix payé ne dépassait pas le prix normal.

Prescription

406.(1) Sous réserve du paragraphe (2), est prescrite toute action en recouvrement d'une créance à l'encontre d'un candidat, faite après l'expiration d'un délai d'un mois suivant la déclaration des résultats de l'élection.

(2) À moins que son ayant droit n'envoie la demande dans un délai d'un mois suivant l'homologation ou la délivrance des lettres d'administration, est prescrite l'action en recouvrement d'une créance en cas de décès de l'auteur de la demande.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), toute réclamation qui aurait été payée si elle avait été envoyée dans le délai imparti peut être payée par le candidat après l'expiration du délai, si la réclamation est approuvée par un juge.

PART 7

**REVIEW OF ELECTORAL DISTRICT
BOUNDARIES**

Definition

407. In this Part, “commission” means the Electoral District Boundaries Commission appointed under section 408.

Electoral District Boundaries Commission

408.(1) The Commissioner in Executive Council must, as required by this Act, appoint an Electoral District Boundaries Commission consisting of an independent individual who may be a member of the judiciary.

(2) The appointment under subsection (1) shall be made following consultation with all registered political parties.

(3) The chief electoral officer shall provide advice, information and assistance to the commission.

Function of commission

409. The function of the commission is to make recommendations to the Legislative Assembly as to the area, boundaries and names of the electoral districts of the Yukon.

Remuneration

410.(1) The commission appointed under subsection 408(1) shall be paid remuneration for services on the commission in an amount prescribed by the Commissioner in Executive Council.

(2) The commission shall be paid reasonable travelling and living expenses incurred in the performance of duties at the rates prescribed by the Commissioner in Executive Council.

Time of appointment of commission

411.(1) The first commission shall be appointed following the 2001 Census conducted by Statistics Canada.

(2) A new commission must be appointed every 10

PARTIE 7

**RÉVISION DES LIMITES DES
CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES**

Définitions

407. Dans la présente partie, « commission » s’entend de la Commission de délimitation des circonscriptions électorales nommée conformément à l’article 408.

**Commission de délimitation des
circonscriptions électorales**

408.(1) Le commissaire en conseil exécutif doit, tel que prescrit par la présente loi, nommer une commission de délimitation des circonscriptions électorales formée d’une personne physique indépendante, laquelle peut être membre de la magistrature.

(2) Une consultation de tous les partis politiques enregistrés est tenue avant d’instituer la commission visée au paragraphe (1).

(3) Le directeur général des élections doit fournir à la commission conseils, renseignements et aide.

Fonctions de la commission

409. La commission est chargée de soumettre des recommandations à l’Assemblée législative se rapportant à la région, aux noms et aux limites des circonscriptions électorales du Yukon.

Rémunération

410.(1) La personne travaillant pour la commission nommée en application du paragraphe 408(1) est rémunérée pour ses services selon ce que le commissaire en conseil exécutif peut prescrire.

(2) La commission est indemnisée des frais de déplacement et de séjour raisonnables exposés dans l’exercice des fonctions qui lui sont confiées à des taux fixés par le commissaire en conseil exécutif

Nomination d’une commission

411.(1) La première commission est nommée suite au recensement de 2001 effectué par Statistique Canada.

(2) Suite à la nomination de la première

years following the appointment of the first commission.

Powers of commission

412. For the purposes of this Act, the commission has all of the powers of a board appointed under the *Public Inquiries Act*.

Employees

413. The commission may

- (a) employ or retain technical and other advisors and employees that it considers necessary, and
- (b) subject to the approval of the Commissioner in Executive Council, determine
 - (i) their conditions of employment, and
 - (ii) the remuneration and reimbursement for expenses to which they are entitled.

Appropriation

414. Money required to meet the remuneration and expenses of the commission and of the persons referred to in section 413 shall be paid out of the Yukon Consolidated Revenue Fund.

Preliminary report by commission

415.(1) Following the 2001 census conducted by Statistics Canada, the commission shall make a preliminary report to the Legislative Assembly respecting the need for a review of the boundaries of any or all of the electoral districts.

(2) The commission shall report similarly in accordance with this Part every 10 years after 2001.

Deadline for report

416. The commission shall complete the preliminary report within 60 days of the release by Statistics Canada of census subdivision data for the Yukon resulting from the decennial census.

commission, une nouvelle commission est nommée à chaque dix ans.

Pouvoirs de la commission

412. Aux fins de la présente loi, la commission possède tous les pouvoirs d'une commission nommée en application de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

Employés

413. La commission peut :

- a) embaucher ou avoir recours à des conseillers et employés, spécialisés ou non, qu'elle juge nécessaires;
- b) fixer, sous réserve de l'autorisation du commissaire en conseil exécutif :
 - (i) les conditions de travail des employés et des conseillers,
 - (ii) la rémunération et le remboursement des frais auxquels ont droit les employés et les conseillers.

Affectation

414. Les sommes requises afin de défrayer la rémunération et les frais de la commission et des personnes mentionnées à l'article 413 sont prélevées sur le Trésor du Yukon.

Rapport préliminaire de la commission

415.(1) Suite au recensement de 2001 effectué par Statistique Canada, la commission remet un rapport préliminaire à l'Assemblée législative concernant le besoin d'établir une commission afin de revoir les limites des circonscriptions électorales.

(2) La commission doit remettre un rapport semblable à l'Assemblée législative tous les dix ans après l'année 2001, conformément à la présente partie.

Délai pour rapport

416. La commission complète son rapport préliminaire dans les soixante jours de la publication par Statistique Canada des données sur les subdivisions de recensement au Yukon, suite au recensement décennal.

Recommendations in the preliminary report

417.(1) The preliminary report shall recommend one of the following:

- (a) that no review of any electoral district boundaries take place;
- (b) that a review of certain electoral district boundaries take place;
- (c) that a review of all electoral district boundaries take place.

(2) If the commission makes a recommendation under paragraph (1)(b) or (c), the report shall include proposals for new boundaries and names for electoral districts.

(3) If the commission makes a recommendation under paragraph (1)(a), the preliminary report shall be considered a final report for the purposes of this Part.

Enumeration of electors

418. The commission may direct that an enumeration take place to determine the number of electors in any electoral district.

Public input

419. The commission may obtain public input for the purposes of the preliminary report by such methods as the commission considers advisable.

Reasons and information to be specified

420. The preliminary report shall specify the reasons for its recommendation and the information upon which it is based, which may include the following:

- (a) available census data and other demographic information;
- (b) the density and rate of growth of the population of any area;
- (c) the accessibility, size and physical characteristics of any area;
- (d) the facilities and patterns of transportation and communication within and between different areas;

Recommandations du rapport préliminaire

417.(1) Le rapport préliminaire doit appuyer l'une des recommandations suivantes :

- a) qu'aucune révision des limites d'une circonscription électorale ne soit entreprise;
- b) qu'une révision des limites de certaines circonscriptions électorales soit entreprise;
- c) qu'une révision des limites de toutes les circonscriptions électorales soit entreprise.

(2) Le rapport doit proposer de nouvelles limites ainsi que des noms pour les nouvelles circonscriptions électorales si la commission appuie une recommandation contenue aux alinéas (1)b) ou c).

(3) Le rapport préliminaire devient un rapport final pour les fins de la présente partie s'il appuie une recommandation contenue à l'alinéa (1)a)

Recensement des électeurs

418. La commission peut ordonner un recensement afin de déterminer le nombre d'électeurs dans chaque circonscription électorale.

Information du public

419. La commission peut obtenir de l'information du public pour les fins de son rapport, selon les méthodes qu'elle considère appropriées.

Motifs et renseignements

420. Le rapport doit mentionner les motifs au soutien des recommandations et les renseignements les appuyant, lesquels peuvent comprendre :

- a) les informations disponibles suite au recensement et toute autre information démographique;
- b) la densité et le taux de croissance de la population dans une région;
- c) la grandeur, l'accessibilité ainsi que les caractéristiques physiques d'une région;
- d) les installations ainsi que la tendance du transport et des communications à l'intérieur et entre les différentes régions;

- (e) the number of electors in the electoral districts in existence at the time of the report and any special circumstances relating to those electoral districts;
- (f) the boundaries of municipalities and First Nations governments;
- (g) public input obtained under section 419;
- (h) any other reasons or information relied upon by the commission.

Delivery of copies

421.(1) Immediately upon receiving the preliminary report, the Speaker shall table it in the Legislative Assembly.

(2) If the Legislative Assembly is not sitting when the Speaker receives the preliminary report, the Speaker shall immediately deliver copies of the report to all members of the Legislative Assembly.

Public access to preliminary report

422. The chief electoral officer shall keep copies of the preliminary report available for public inspection during the normal business hours of the office of the chief electoral officer.

Public hearings

423.(1) Where the commission has made a recommendation under paragraph 417(1)(b) or (c) in the preliminary report, it shall hold public hearings at the places and times it considers appropriate to enable public input on the area and boundaries of any proposed electoral district.

(2) The commission shall give reasonable public notice of the place, time and purpose of any public hearings held by it.

Final Report

424.(1) Within six months after the date the preliminary report is tabled or delivered under section 421, the commission shall, where it has made a recommendation in the preliminary report under paragraph 417(1)(b) or (c), file a final report with the Legislative Assembly setting out the commission's final

- e) le nombre d'électeurs dans les circonscriptions électorales au moment du rapport, ainsi que les circonstances particulières afférentes à ces circonscriptions;
- f) les limites des municipalités et des gouvernements des Premières nations;
- g) les informations en provenance du public invoquées en application de l'article 419;
- h) tout autre motif ou renseignement invoqué par la commission au soutien de ses recommandations.

Remise de copies

421.(1) Dès qu'il reçoit le rapport, le président de l'Assemblée législative le dépose à l'Assemblée.

(2) Le président doit sans tarder remettre des copies du rapport à tous les députés si l'Assemblée législative ne siège pas lorsqu'il reçoit le rapport.

Accès du public au rapport

422. Le directeur général des élections doit garder à son bureau des copies du rapport afin que le public puisse y avoir accès pendant les heures normales de bureau.

Audition publique

423.(1) Lorsque la commission, dans son rapport préliminaire, appuie une recommandation en vertu des alinéas 417(1)(b) ou c), elle doit tenir une audition publique, à la date et à l'endroit qu'elle estime indiqués, afin de permettre au public de donner son avis sur la région et les limites proposées à la circonscription électorale.

(2) La commission doit donner un préavis public suffisant de la date, de l'heure et de l'endroit de toute audition publique qu'elle tient.

Rapport final

424.(1) Dans les six mois du dépôt ou de la remise du rapport préliminaire en application de l'article 421, la commission doit, lorsqu'elle a appuyé une recommandation dans le rapport préliminaire en vertu des alinéas 417(1)(b) ou c), déposer un rapport auprès de l'Assemblée législative indiquant ses recommandations

recommendations on electoral district boundaries.

(2) The final report shall be tabled, delivered and made public in the same manner as the preliminary report under section 421.

New electoral districts

425.(1) If the Assembly, by resolution, approves or approves with alterations the recommendations in the final report, the government shall, within six months, introduce a bill to establish new electoral districts for the Yukon in accordance with the resolution.

(2) The bill referred to in subsection (1) shall be stated to come into force on the dissolution of the Legislative Assembly which passed it.

finales au sujet des limites aux circonscriptions électorales.

(2) Le rapport final doit être déposé, remis et rendu public selon la procédure suivie pour le rapport préliminaire en application de l'article 421.

Nouvelles circonscriptions électorales

425.(1) Si l'Assemblée législative, par résolution, donne son approbation, avec ou sans modification, aux recommandations contenues au rapport final, le gouvernement doit, dans les six mois, déposer un projet de loi afin d'établir de nouvelles circonscriptions électorales au Yukon, conformément à la résolution.

(2) Le projet de loi dont il est fait mention au paragraphe (1) doit indiquer qu'il entre en vigueur lors de la dissolution de l'Assemblée l'ayant établi.

PART 8

MISCELLANEOUS

Ballot Boxes and supplies

426. The ballot boxes, ballot papers, envelopes and marking instruments procured for or used at any election shall be the property of the Crown.

Vacancy in representation

427. Where a vacancy occurs in the representation of an electoral district, a writ of election to fill the vacancy shall be issued within 180 days after the vacancy occurs.

Regulations

428. The Commissioner in Executive Council, upon the recommendation of the chief electoral officer, may from time to time, make regulations providing for any matter which is required by this Act to be prescribed.

Application of amendments

429. No amendment to this Act or to the *Electoral District Boundaries Act* applies in any election for which the writ is issued within six months from the coming into force of that amendment unless, before the issue of the writ, the chief electoral officer has published in the Yukon Gazette a notice to the effect that the necessary

PARTIE 8

DISPOSITIONS DIVERSES

Urnes et accessoires

426. Les urnes, les bulletins de vote, les enveloppes et les instruments de marquage utilisés au cours d'une élection sont la propriété de la Couronne.

Vacance du siège

427. En cas de vacance dans la représentation d'une circonscription électorale, un bref d'élection est émis dans les cent quatre-vingts jours de la vacance pour combler le siège

Règlements

428. Le commissaire en conseil exécutif peut, suite à une recommandation du directeur général des élections, prendre par règlement les mesures jugées nécessaires à la mise en application de la présente loi.

Application des modifications

429. Aucune modification à la présente loi ou à la *Loi sur les limites des circonscriptions électorales* ne s'applique à une élection pour laquelle le bref a été émis dans les six mois de l'entrée en vigueur de cette modification à moins qu'avant l'émission du bref, le directeur général des élections n'ait publié dans la

preparations for the bringing into operation of the amendment have been made.

Transitional

430. This Act does not affect the registration of a political party that, on the coming into force of this Act, is represented by one or more members of the Legislative Assembly.

Consequential amendments

431. The *Controverted Elections Act* is repealed.

432. The expression “in the prescribed form” in subsection 5(2) of the *Income Tax Act* is repealed.

433. Subsection 5(4) of the *Income Tax Act* is repealed.

434. The expression “the Chief Electoral Officer or of any other public officer, or of a municipality, and the officer or municipality” in section 9 of the *Jury Act* is repealed and the following expression is substituted for it: “any officer of a municipality and the said officer”.

Coming into force

435.(1) This Act or any Part thereof comes into force on a day or days to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

(2) This Act repeals the *Elections Act* published as Chapter 48 of the Revised Statutes of the Yukon 1986.

Gazette du Yukon un avis indiquant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la modification ont été faits.

Disposition transitoire

430. L'entrée en vigueur de la présente loi n'affecte pas l'enregistrement d'un parti politique qui, lors de cette entrée en vigueur, était représenté par plus d'un député.

Modifications corrélatives

431. La *Loi sur la contestation des élections* est abrogée.

432. Le paragraphe 5(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par abrogation de l'expression « établis en la forme prescrite ».

433. Le paragraphe 5(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé.

434. L'article 9 de la *Loi sur le jury* est modifié par abrogation de l'expression « sous la responsabilité du directeur général des élections, de tout fonctionnaire ou d'une municipalité » et son remplacement par l'expression « sous la responsabilité de tout fonctionnaire d'une municipalité ».

Entrée en vigueur

435.(1) La présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates que fixe le commissaire en conseil exécutif.

(2) La présente loi abroge la *Loi électorale publiée* sous le chapitre 48 des Lois révisées du Yukon (1986).



FIFTH APPROPRIATION ACT, 1998-99

(Assented to December 13, 1999)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that, in addition to the sums previously appropriated, the sums not appearing in parenthesis in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of the Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 1999;

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1.(1) In addition to the net sum of \$502,299,000 provided for in the *First Appropriation Act, 1998-99*, the *Second Appropriation Act, 1998-99*, the *Third Appropriation Act, 1998-99*, and the *Fourth Appropriation Act 1998-99*, from and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$195,000, for defraying the several charges and expenses of the public service of the Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 1999, as set forth in Schedule A of this Act, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

(2) The sums previously appropriated to a vote or item that is listed in Schedule A or in Schedule B and that has a sum appearing in parenthesis after it are reduced by the amount of the sum appearing in parenthesis, thereby reducing the net Total Voted (current spending authority) to \$475,390,000.

2. Not included in the sum of \$475,390,000 referred to in Schedule A and subsection 1(2) is the sum of \$332,000 representing the foregone income from non-interest bearing compensating balances held on deposit with the Government's banker for purposes of paying for

LOI D'AFFECTATION N° 5 POUR L'EXERCICE 1998-99

(sanctionnée le 13 décembre 1999)

Considérant qu'il appert du message du commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'annexe A de la présente loi ne paraissant pas entre parenthèses sont requises en sus des sommes déjà affectées pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 1999,

le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète ce qui suit :

1.(1) Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 1999 et inscrits à l'annexe A, une somme supplémentaire à la somme nette de 502 299 000 \$ prélevée en application de la *Loi d'affectation n° 1 pour l'exercice 1998-99*, de *Loi d'affectation n° 2 pour l'exercice 1998-99* et de la *Loi d'affectation n° 3 pour l'exercice 1998-99* et de la *Loi d'affectation n° 4 pour l'exercice 1998-99*. Cette somme n'excède pas le total de 195 000 \$ et doit être payée ou affectée en conformité avec les annexes A et B, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du commissaire.

(2) Les sommes préalablement affectées pour un crédit voté inscrit à l'annexe A ou à l'annexe B suivi d'une somme paraissant entre parenthèses, sont réduites du total de la somme entre parenthèses, réduisant le total net voté (autorisation pour les dépenses courantes) à 475 390 000 \$.

2. Une somme de 332 000 \$, représentant le revenu prévu des soldes ne portant pas intérêt déposés chez le banquier du gouvernement afin de payer les services bancaires rendus au gouvernement par la banque s'ajoute à la somme de 475 390 000 \$ figurant à

**CHAPTER 14
FIFTH APPROPRIATION ACT, 1998-99**

the banking services provided to the government by the bank.

3. The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

**CHAPITRE 14
LOI D'AFFECTATION N° 5 POUR L'EXERCICE 1998-99**

l'annexe A et au paragraphe 1(2).

3. Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

		\$(Dollars in 000's)			
		Voted To Date	Sums Required This Appropriation	Sums Not Required This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Operation and Maintenance Votes					
01	Yukon Legislative Assembly	3,177	0	(87)	3,090
02	Executive Council Office	13,387	0	(1,207)	12,180
09	Community and Transportation Services	63,101	0	(177)	62,924
07	Economic Development	6,446	0	(22)	6,424
03	Education	81,474	0	(320)	81,154
12	Finance	4,044	23	0	4,067
16	Government Services	20,422	0	(448)	19,974
15	Health and Social Services	110,273	0	(1,464)	108,809
08	Justice	30,877	172	0	31,049
10	Public Service Commission	9,712	0	(594)	9,118
14	Renewable Resources	14,164	0	(84)	14,080
13	Tourism	8,953	0	(193)	8,760
11	Women's Directorate	413	0	(2)	411
22	Yukon Development Corporation	one dollar	0	0	one dollar
18	Yukon Housing Corporation	12,248	0	(1,076)	11,172
19	Yukon Liquor Corporation	one dollar	0	0	one dollar
20	Loan Amortization	760	0	0	760
20	Loan Capital	5,000	0	(4,110)	890
23	Office of the Ombudsman	226	0	(8)	218
Subtotal Operation and Maintenance		384,677	195	(9,792)	375,080
Capital Votes					
01	Yukon Legislative Assembly	5	0	0	5
02	Executive Council Office	296	0	(83)	213
09	Community and Transportation Services	42,971	0	(4,444)	38,527
07	Economic Development	10,021	0	(1,261)	8,760
03	Education	15,882	0	(2,586)	13,296
12	Finance	21	0	(3)	18
16	Government Services	9,781	0	(3,340)	6,441
15	Health and Social Services	5,397	0	(2,042)	3,355
08	Justice	934	0	(309)	625
10	Public Service Commission	51	0	(4)	47
14	Renewable Resources	2,040	0	(230)	1,810
13	Tourism	3,345	0	(646)	2,699
11	Women's Directorate	4	0	0	4
22	Yukon Development Corporation	16,000	0	0	16,000
18	Yukon Housing Corporation	10,869	0	(2,364)	8,505
23	Office of the Ombudsman	5	0	0	5
Subtotal Capital		117,622	0	(17,312)	100,310
TOTAL SUMS REQUIRED (NOT REQUIRED)		502,299	195	(27,104)	475,390

SCHEDULE B

GRANTS

The sums in this schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		\$(Dollars in 000's)			
		Voted To Date	Sums Required This Appropriation	Sums Not Required This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Operation and Maintenance Votes					
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0	0
09	Community and Transportation Services				
	- In-Lieu of Property Taxes	3,802	0	(31)	3,771
	- Community/Hamlet Operations and Maintenance	52	0	(14)	38
	- Home Owner	2,244	84	0	2,328
	- Comprehensive Municipal Grants	11,470	0	0	11,470
07	Economic Development	0	0	0	0
03	Education				
	- Teacher Training (French Bursaries)	13	0	(1)	12
	-Post Secondary Student Grants	2,341	0	(200)	2,141
	-Post Secondary Student Scholarships	53	0	0	53
	- Shad Valley - Student Entrepreneurs	8	2	0	10
12	Finance	0	0	0	0
16	Government Services	0	0	0	0
15	Health and Social Services				
	- Adoption Subsidies	75	0	(12)	63
	- Child Care Operating Grants	1,219	0	(61)	1,158
	- Child Care Subsidies	3,580	0	(392)	3,188
	- Federal Child Benefit - Whitehorse	112	25	0	137
	- Youth Allowance	4	0	(2)	2
	- Employment Incentive Grants	300	0	(134)	166
	- Social Assistance - Whitehorse	8,452	0	(293)	8,159
	- Yukon Seniors Income Supplement	400	0	(4)	396
	- Pioneer Utility Grant	300	68	0	368
	- Rehabilitation Subsidies	10	0	(4)	6
	- ADS Education and Prevention	10	1	0	11
	- Medical Travel Subsidies	110	0	(3)	107
	- In-Lieu of Property Taxes	67	0	(18)	49
	- Federal Child Benefit - Region	20	13	0	33
	- Social Assistance - Region	1,577	0	(191)	1,386
08	Justice				
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	84	0	(26)	58
	- Human Rights Commission	243	0	0	243
10	Public Service Commission	0	0	0	0
14	Renewable Resources				
	- Fur Institute of Canada	6	0	0	6
13	Tourism				
	- Museum Grants	69	0	(4)	65
	- Arts Centre Corporation	349	0	0	349
11	Women's Directorate				
	- Community Workshops on Family Violence	5	0	0	5
	- Special Activities	3	0	0	3

**CHAPTER 14
FIFTH APPROPRIATION ACT, 1998-99**

**CHAPITRE 14
LOI D'AFFECTATION N° 5 POUR L'EXERCICE 1998-99**

		\$(Dollars in 000's)			
		Voted To Date	Sums Required This Appropriation	Sums Not Required This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Operation and Maintenance Votes Continued					
22	Yukon Development Corporation	0	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0	0
19	Yukon Liquor Corporation	0	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0	0
Subtotal Operation and Maintenance Grants		<u>36,978</u>	<u>193</u>	<u>(1,390)</u>	<u>35,781</u>
Capital Votes					
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0	0
09	Community and Transportation Services	0	0	0	0
07	Economic Development	0	0	0	0
03	Education	0	0	0	0
12	Finance	0	0	0	0
16	Government Services	0	0	0	0
15	Health and Social Services	0	0	0	0
08	Justice	0	0	0	0
10	Public Service Commission	0	0	0	0
14	Renewable Resources	0	0	0	0
13	Tourism	0	0	0	0
11	Women's Directorate	0	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0	0
	- Commercial Energy Management Program	20	0	(1)	19
23	Office of the Ombudsman	0	0	0	0
Subtotal Capital Grants		<u>20</u>	<u>0</u>	<u>(1)</u>	<u>19</u>
TOTAL GRANTS REQUIRED (NOT REQUIRED)		<u>36,998</u>	<u>193</u>	<u>(1,391)</u>	<u>35,800</u>
		=====	=====	=====	=====

ANNEXE A

	\$(dollars en milliers)			Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
	Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien				
01 Assemblée législative du Yukon	3 177	0	(87)	3 090
02 Conseil exécutif	13 387	0	(1 207)	12 180
09 Services aux agglomérations et du Transport	63 101	0	(177)	62 924
07 Expansion économique	6 446	0	(22)	6 424
03 Éducation	81 474	0	(320)	81 154
12 Finances	4 044	23	0	4 067
16 Services gouvernementaux	20 422	0	(448)	19 974
15 Santé et Affaires sociales	110 273	0	(1 464)	108 809
08 Justice	30 877	172	0	31 049
10 Commission de la fonction publique	9 712	0	(594)	9 118
14 Richesses renouvelables	14 164	0	(84)	14 080
13 Tourisme	8 953	0	(193)	8 760
11 Bureau de la promotion des intérêts de la femme	413	0	(2)	411
22 Société de développement du Yukon	un dollar	0	0	un dollar
18 Société d'habitation du Yukon	12 248	0	(1 076)	11 172
19 Société des alcools du Yukon	un dollar	0	0	un dollar
20 Amortissement du capital emprunté	760	0	0	760
20 Capital emprunté	5 000	0	(4 110)	890
23 Bureau de l'Ombudsman	226	0	(8)	218
Total partiel : fonctionnement et entretien	<u>384 677</u>	<u>195</u>	<u>(9 792)</u>	<u>375 080</u>
Crédits votés relatifs au capital				
01 Assemblée législative du Yukon	5	0	0	5
02 Conseil exécutif	296	0	(83)	213
09 Services aux agglomérations et du Transport	42 971	0	(4 444)	38 527
07 Expansion économique	10 021	0	(1 261)	8 760
03 Éducation	15 882	0	(2 586)	13 296
12 Finances	21	0	(3)	18
16 Services gouvernementaux	9 781	0	(3 340)	6 441
15 Santé et Affaires sociales	5 397	0	(2 042)	3 355
08 Justice	934	0	(309)	625
10 Commission de la fonction publique	51	0	(4)	47
14 Richesses renouvelables	2 040	0	(230)	1 810
13 Tourisme	3 345	0	(646)	2 699
11 Bureau de la promotion des intérêts de la femme	4	0	0	4
22 Société de développement du Yukon	16 000	0	0	16 000
18 Société d'habitation du Yukon	10 869	0	(2 364)	8 505
23 Bureau de l'Ombudsman	5	0	0	5
Total partiel : capital	<u>117 622</u>	<u>0</u>	<u>(17 312)</u>	<u>100 310</u>
TOTAL DES SOMMES REQUISES (NON REQUISES)	<u>502 299</u> =====	<u>195</u> =====	<u>(27 104)</u> =====	<u>475 390</u> =====

ANNEXE B

SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

\$(dollars en milliers)

	Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)	
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien					
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0	
02	Conseil exécutif	0	0	0	
09	Services aux agglomérations et du Transport				
	- Au titre de l'impôt foncier	3 802	0	(31)	3 771
	- Fonctionnement des agglomérations	52	0	(14)	38
	- Propriétaires résidentiels	2 244	84	0	2 328
	- Subventions municipales globales	11 470	0	0	11 470
07	Expansion économique	0	0	0	0
03	Éducation				
	- Formation des enseignants (bourses pour le français)	13	0	(1)	12
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	2 341	0	(200)	2 141
	- Bourses d'études	53	0	0	53
	- Les étudiants entrepreneurs de Shad Valley	8	2	0	10
12	Finances	0	0	0	0
16	Services gouvernementaux	0	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales				
	- Subventions pour l'adoption	75	0	(12)	63
	- Subventions pour l'exploitation de services de garde	1 219	0	(61)	1 158
	- Programme de subventions pour les services de garde	3 580	0	(392)	3 188
	- Allocations familiales — Whitehorse	112	25	0	137
	- Allocations aux jeunes contrevenants	4	0	(2)	2
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	300	0	(134)	166
	- Aide sociale — Whitehorse	8 452	0	(293)	8 159
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	400	0	(4)	396
	- Subventions aux aînées pour les services publics	300	68	0	368
	- Subventions de réadaptation	10	0	(4)	6
	- Services aux alcooliques et aux toxicomanes — éducation et prévention	10	1	0	11
	- Subventions pour voyages médicaux	110	0	(3)	107
	- Au titre de l'impôt foncier	67	0	(18)	49
	- Allocations familiales — régional	20	13	0	33
	- Aide sociale — régional	1 577	0	(191)	1 386
08	Justice				
	- Allocations aux détenus	84	0	(26)	58
	- Commission des droits de la personne	243	0	0	243
10	Commission de la fonction publique	0	0	0	0
14	Richesses renouvelables				
	- Institut canadien de la fourrure	6	0	0	6

\$(dollars en milliers)

	Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien (suite)				
13 Tourisme				
- Subventions aux musées	69	0	(4)	65
- Société du Centre des arts	349	0	0	349
11 Bureau de la promotion des intérêts de la femme				
- Ateliers sur la violence familiale	5	0	0	5
- Activités spéciales	3	0	0	3
22 Société de développement du Yukon	0	0	0	0
18 Société d'habitation du Yukon	0	0	0	0
19 Société des alcools du Yukon	0	0	0	0
23 Bureau de l'Ombudsman	0	0	0	0
Total partiel des subventions : fonctionnement et entretien	<u>36 978</u>	<u>193</u>	<u>(1 390)</u>	<u>35 781</u>
Crédits votés relatifs au capital				
01 Assemblée législative du Yukon	0	0	0	0
02 Conseil exécutif	0	0	0	0
09 Services aux agglomérations et du Transport	0	0	0	0
07 Expansion économique	0	0	0	0
03 Éducation	0	0	0	0
12 Finances	0	0	0	0
16 Services gouvernementaux	0	0	0	0
15 Santé et Affaires sociales	0	0	0	0
08 Justice	0	0	0	0
10 Commission de la fonction publique	0	0	0	0
14 Richesses renouvelables	0	0	0	0
13 Tourisme	0	0	0	0
11 Bureau de la promotion des intérêts de la femme	0	0	0	0
18 Société d'habitation du Yukon				
- Programme de gestion de la consommation d'énergie des entreprises	20	0	(1)	19
23 Bureau de l'Ombudsman	0	0	0	0
Total partiel des subventions : capital	<u>20</u>	<u>0</u>	<u>(1)</u>	<u>19</u>
TOTAL DES SUBVENTIONS REQUISES (NON-REQUISES)	<u><u>36 998</u></u>	<u><u>193</u></u>	<u><u>(1 391)</u></u>	<u><u>35 800</u></u>

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



AN ACT TO AMEND THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

(Assented to December 13, 1999)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Financial Administration Act*.

2.(1) Subsection 72(1) of the Act is amended by adding the following paragraph immediately after paragraph (g):

“(h) a payment required to meet a statutory obligation to share with a First Nation or another government a royalty from the production of a resource”.

(2) Subsection 72(2) of the said Act is amended by adding the expression “and paragraph (1)(h)” immediately after the expression “and clauses (1)(g)(i) to (iii)”.

(3) Subsection 72(3) of the said Act is amended by adding the expression “or paragraph (1)(h)” immediately after the expression “or clauses (1)(g)(i) to (iii)”.

(4) Section 72 of the said Act is amended by adding the following subsections immediately after subsection (3):

“(4) An amount paid from the consolidated revenue fund under paragraph (1)(h) shall be submitted to the Legislative Assembly as part of an appropriation bill at the next sitting of the Assembly, and the amount shall be identified as

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

(sanctionnée le 13 décembre 1999)

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. La présente loi modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

2.(1) Le paragraphe 72(1) de ladite loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant immédiatement après l'alinéa g) :

« h) les sommes nécessaires à l'acquittement d'une obligation légale de partager avec une Première nation du Yukon ou un autre gouvernement les redevances reçues, levées ou perçues à l'égard de la production d'une ressource. »

(2) Le paragraphe 72(2) de la même loi est modifié par adjonction de l'expression « ainsi que l'alinéa (1)h) » immédiatement après l'expression « sous-alinéa (1)g)(i) à (iii) ».

(3) Le paragraphe 72(3) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « ou des sous-alinéas (1)g)(i) à (iii) » et son remplacement par l'expression « , des sous-alinéas (1)g)(i) à (iii) ou de l'alinéa (1)h) ».

(4) L'article 72 de la même loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants immédiatement après le paragraphe (3) :

« (4) Les sommes prélevées sur le Trésor du Yukon en vertu de l'alinéa (1)h) sont inscrites dans un projet de loi de crédits présenté à l'Assemblée législative pendant la session suivante et sont désignées comme telles dans le projet de loi. »

**CHAPTER 15
AN ACT TO AMEND THE
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT**

such in the bill.

(5) In this section, 'statutory obligation' includes an obligation under an Agreement as defined in *An Act Approving Yukon Land Claims Final Agreements*".

**CHAPITRE 15
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA
GESTION DES FINANCE PUBLIQUES**

(5) Au présent article, l'expression « obligation légale » s'entend notamment d'une obligation découlant d'une Entente, selon la définition de ce terme-ci dans la *Loi approuvant les Ententes finales avec les Premières nations du Yukon.* »

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



FIREWEED FUND ACT

(Assented to December 13, 1999)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

LOI SUR LE FONDS DE PLACEMENT ÉPILOBE

(sanctionnée le 13 décembre 1999)

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

PART 1 INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions and interpretation

1.(1) In this Act,

“active business” has the same meaning as in the *Income Tax Act* (Canada); « *entreprise exploitée activement* »

“Board” means the Board of Directors of the Fund; « *conseil* »

“eligible investment” means

- (a) a share of the capital stock of a corporation that is a qualified Yukon business entity,
- (b) an interest in a partnership or trust that is a qualified Yukon business entity,
- (c) a debt obligation of a qualified Yukon business entity that meets the following requirements:
 - (i) by its terms, or by the terms of any agreement related to it, it does not restrict the qualified Yukon business entity from incurring other debts,
 - (ii) by its terms, or by the terms of any agreement related to it, it is subordinated to all other debt obligations of the qualified Yukon business entity except,

PARTIE 1 DÉFINITIONS ET CHAMPS D'APPLICATION

Définitions

1.(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« *actif de placement* » S'agissant du Fonds, la totalité des éléments d'actif du Fonds, à l'exclusion des éléments d'actifs d'exploitation que celui-ci utilise directement dans le cadre de ses activités. “*investment assets*”

« *actionnaire important* » S'agissant d'une société, s'entend d'une personne qui, de pair ou non avec toute entité qu'elle contrôle ou dont elle est propriétaire, est, directement ou indirectement, propriétaire d'actions lui conférant au moins dix pour cent des voix rattachées à l'ensemble des actions de la société ou au moins dix pour cent du droit au partage des profits de la société ou au partage des biens de la société au moment de sa dissolution ou de sa liquidation. “*major shareholder*”

« *conseil* » Le conseil d'administration du Fonds. “*Board*”

« *entité* » S'entend, selon le cas

- a) d'une société canadienne imposable;
- b) d'une société de personnes dont les associées sont tous des sociétés canadiennes imposables;

where the qualified Yukon business entity is a corporation, the debt obligation need not be subordinate to a debt obligation

(A) issued by the qualified Yukon business entity that is prescribed as a small business security for the purposes of paragraph (a) of the definition "small business property" in subsection 206(1) of the *Income Tax Act* (Canada), or

(B) owing to a shareholder of the qualified Yukon business entity or to a person related to any of its shareholders, and

(iii) it is unsecured or secured solely by a floating charge on the assets of the qualified Yukon business entity,

(d) a debt obligation of a qualified Yukon business entity that requires that the funds advanced to the qualified Yukon business entity by the Fund be advanced by the qualified Yukon business entity to another entity all or substantially all of whose assets are investments described in paragraph (a), (b), or (c),

(e) a guarantee provided by the Fund in respect of a debt obligation that, if the Fund had acquired the debt obligation at the time the guarantee was given, would have been a debt obligation described in paragraph (c), (d), or (f) at that time,

(f) a debt obligation issued by a qualified Yukon business entity, all or substantially all of whose assets are investments described in paragraph (a), (b), (c), (d), or (e), or

(g) an option or right granted by a qualified Yukon business entity, in conjunction with the acquisition by the Fund of an investment that is described in paragraph (a), (b), (c), (d), (e), or (f), to acquire a share of the capital stock of a corporation or an interest in a partnership or trust that would have been described in paragraph (a) or (b), if the share or partnership or trust interest had been issued at the time of the option or right was granted; « *placement admissible* »

c) d'une fiducie qui réside au Canada. "entity"

« entité yukonnaise admissible » S'entend d'une entité :

a) dont l'actif a une valeur juste marchande inférieure à cinquante millions de dollars;

b) qui a moins de cinq cents employés;

c) qui serait une entreprise déterminée exploitée activement au sens de l'article 204.8 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si la mention « Canada » était remplacée par la mention « Yukon ». "qualified Yukon business entity"

« entreprise exploitée activement » S'entend au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). "active business"

« fiducie admissible » Fiducie établie en vertu d'un régime enregistré d'épargne-retraite ou d'un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), en vertu de laquelle un particulier ou son conjoint est rentier. "qualifying trust"

« Fonds » Le Fonds de placement Épilobe constitué conformément au paragraphe 3(1). "Fund"

« jour d'évaluation » Jour d'évaluation déterminé par règlement administratif du conseil. "valuation date"

« placement admissible » S'entend, selon le cas,

a) d'une action qui fait partie du capital-actions d'une société qui est une entité yukonnaise admissible;

b) d'une participation dans une société de personnes ou dans une fiducie qui est une entité yukonnaise admissible;

c) d'un titre de créance sur une entité yukonnaise admissible qui remplit les exigences suivantes :

(i) le titre de créance, par ses conditions ou un accord afférent au titre de créance, ne limite pas la capacité de l'entité de contracter d'autres dettes,

“entity” means

- (a) a corporation that is a taxable Canadian corporation,
- (b) a partnership, each member of which is a taxable Canadian corporation, or
- (c) a trust that is resident in Canada; « entité »

“Fund” means the Fireweed Fund Corporation incorporated by subsection 3(1); « Fonds »

“investment assets”, when used with respect to the Fund, means all of the assets of the Fund other than operating assets used by it directly in carrying on its business; « actif de placement »

“major shareholder” of a corporation, means a person who, together with any entity he or she controls or owns, directly or indirectly, shares carrying 10% or more of the voting rights attached to all shares of the corporation or shares of the corporation carrying 10% or more of the right to share in the profits of the corporation or in the division of its assets on dissolution or winding up; « actionnaire important »

“qualified Yukon business entity” means an entity

- (a) that has assets that have a fair market value of less than \$50,000,000;
- (b) that has less than 500 employees; and
- (c) that would be an eligible business entity within the meaning assigned by section 204.8 of the *Income Tax Act* (Canada) if the references to “Canada” in the definition “specified active business” in that section were read as references to “the Yukon.” « entité Yukonnaise admissible »

“qualifying trust”, in relation to an individual, means a trust governed by a registered retirement savings plan or registered retirement income fund, as those terms are defined in the *Income Tax Act* (Canada), under which the individual or a spouse of the individual is the annuitant; « fiducie admissible »

“taxable Canadian corporation” means a taxable Canadian corporation as defined in the *Income Tax Act* (Canada); « société canadienne imposable »

(ii) le titre de créance, par ses conditions ou un accord afférent au titre de créance, est subordonné à tous les autres titres de créance sur l’entité à l’exclusion des titres de créances suivants, si l’entité est une société :

(A) celui qu’elle émet et qui est, par règlement, un titre de petite entreprise pour l’application de l’alinéa a) de la définition de « bien de petite entreprise » figurant au paragraphe 206(1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada),

(B) celui qui est dû à un de ses actionnaires ou à une personne liée à un de ceux-ci,

(iii) le titre de créance n’est pas garanti ou est garanti uniquement par une charge flottante sur l’actif de l’entité;

(d) d’un titre de créance sur une entité yukonnaise admissible qui prévoit que l’entité doit avancer les sommes qui lui ont été avancées par le Fonds à une autre entité dont la totalité ou la quasi-totalité de l’actif constitue un placement du genre prévu aux alinéas a), b) ou c);

e) d’une garantie que le Fonds offre pour un titre de créance qui aurait été, si le Fonds l’avait acquis au moment où la garantie a été offerte, un titre de créance visé aux alinéas c), d) ou f) à ce moment-là;

f) d’un titre de créance émis par une entité yukonnaise admissible dont la totalité ou la quasi-totalité de l’actif constitue un placement visé aux alinéas a), b), c), d) ou e);

g) d’une option ou d’un droit accordé par une entité yukonnaise admissible, conjointement avec l’acquisition par le Fonds d’un placement visé aux alinéas a), b), c), d), e) ou f), en vue de l’acquisition d’une action ou de capital-actions d’une société ou d’une participation dans une société de personnes ou une fiducie qui aurait constitué un placement visé aux alinéas a) ou b), si l’action ou la participation avait été émise au moment où le droit ou l’option a été

“valuation date” means the valuation date or dates determined by bylaw of the Board; « *jour d'évaluation* »

“Yukon Government Corporation” means the Workers' Compensation Health and Safety Board, the Yukon Development Corporation, the Yukon Housing Corporation, or such other corporation as is established as an agent of the Government of the Yukon and is prescribed to be a Yukon Government Corporation for the purposes of this Act. « *société mandataire du gouvernement du Yukon* »

(2) For the purposes of clause (c)(ii)(B) of the definition of “eligible investment”, a person is related to a shareholder if the person is related to the shareholder within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act* (Canada).

(3) For the purpose of determining the value of the assets of an entity in the definition “qualified Yukon business entity”, the assets of a corporation, partnership, or trust are deemed to include the assets of any other corporation, partnership or trust that is an affiliate of the corporation, partnership or trust.

(4) For the purposes of subsection (3), a corporation, partnership, or trust is deemed to be an affiliate of another corporation, partnership, or trust if one of them is controlled by the other or if each of them is controlled by the same person, partnership, or trust.

(5) A person, partnership, or trust is deemed to control a corporation, if

(a) it owns shares of the capital stock of the corporation carrying more than 50% of the votes for the election of the directors of the corporation; or

(b) it owns shares of the capital stock of the corporation having a fair market value of more than 50% of the fair market value of all of the issued shares of the capital stock of the corporation.

(6) A person, partnership, or trust is deemed to control a partnership if

accordé. “*eligible investment*”

« *société canadienne imposable* » Société canadienne imposable au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). “*taxable Canadian corporation*”

« *société du gouvernement du Yukon* » La Commission de la santé et de la sécurité au travail, la Société de développement du Yukon, la Société d'habitation du Yukon ou toute autre société constituée à titre de mandataire du gouvernement du Yukon et désignée par règlement à titre de société du gouvernement du Yukon pour l'application de la présente loi. “*Yukon Government Corporation*”

(2) Pour l'application de la division c)(ii)(B) de la définition de « placement admissible », une personne est liée à un actionnaire si elle est liée à lui au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(3) Aux fins du calcul de la valeur de l'actif visé à la définition de « entité yukonnaise admissible », l'actif d'une société, d'une société de personnes ou d'une fiducie est réputé comprendre l'actif de toute autre société, société de personnes ou fiducie qui appartient à son groupe.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), une société, une société de personnes ou une fiducie est réputée appartenir au groupe d'une autre société, société de personnes ou fiducie si l'une est sous le contrôle de l'autre ou si chacune est sous le contrôle de la même personne, société de personnes ou fiducie.

(5) Est réputée avoir le contrôle d'une société, la personne, la société de personnes ou la fiducie qui, selon le cas :

a) détient des actions de la société conférant plus de cinquante pour cent des voix à l'élection des administrateurs de cette société;

b) détient des actions du capital-actions de la société ayant une juste valeur marchande supérieure à cinquante pour cent de la juste valeur marchande de toutes les actions émises de cette société.

(6) Est réputée avoir le contrôle d'une société de personnes, la personne, la société de personnes ou la fiducie qui, selon le cas :

(a) it owns interests in the capital or income of the partnership carrying more than 50% of the votes associated with all interests in the capital or income of the partnership; or

(b) it owns interests in the capital or income of the partnership having a fair market value of more than 50% of the fair market value of all of the interests in the capital or income of the partnership.

(7) A person, partnership, or trust is deemed to control a trust if

(a) where the terms of the trust provide that the beneficiaries of the trust are entitled to vote on any matter concerning the business or affairs of the trust, it owns interests in the capital or income of the trust carrying more than 50% of the votes associated with all interests in the capital or income of the trust; or

(b) it owns interests in the capital or income of the trust having a fair market value of more than 50% of the fair market value of all of the interests in the capital or income of the trust.

(8) For the purpose of determining whether a corporation, partnership, or trust is controlled by a person, partnership, or trust, a person, partnership, or trust shall be deemed to own shares, partnership interests, or interests in the capital or income of a trust that are owned by any corporation, partnership, or trust that is an affiliate of the person, partnership, or trust.

Application of *Business Corporations Act*

2.(1) Except as provided in this Act, the *Business Corporations Act* applies to the Fund with such modifications as the circumstances require.

(2) Sections 7 to 11, subsections 12(1) to (6), sections 14 to 16, subsections 30(3), 49(9), 107(1) and (2), and 133(2) and (4), and sections 280, 281, and 288 of the *Business Corporations Act* do not apply to the Fund.

(3) The following provisions of the *Business Corporations Act* apply to the Fund in the manner and to

a) détient des parts du capital ou du revenu de la société de personnes conférant plus de cinquante pour cent des voix liées à toutes les parts du capital ou du revenu de cette société;

b) détient des parts du capital ou du revenu de la société de personnes ayant une juste valeur marchande supérieure à cinquante pour cent de la juste valeur marchande de toutes les parts du capital ou du revenu de cette société.

(7) Est réputée avoir le contrôle d'une fiducie, la personne, la société de personnes ou la fiducie qui, selon le cas :

a) dans le cas où les conditions de la fiducie prévoient que les bénéficiaires de celle-ci sont habilités à voter sur toute question concernant son entreprise ou ses affaires, détient des parts du capital ou du revenu de la fiducie conférant plus de cinquante pour cent des voix liées à toutes les parts du capital ou du revenu de cette fiducie;

b) détient des parts du capital ou du revenu de la fiducie ayant une juste valeur marchande supérieure à cinquante pour cent de la juste valeur marchande de toutes les parts du capital ou du revenu de cette fiducie.

(8) Afin qu'on puisse déterminer si elle est sous le contrôle d'une personne, d'une société de personnes ou d'une fiducie, une personne, une société de personnes ou une fiducie est réputée être le propriétaire des actions ou des parts du capital ou du revenu d'une fiducie qu'une société, société de personnes ou fiducie qui appartient au groupe de la personne, de la société de personnes ou de la fiducie possède à titre de propriétaire.

Application de la *Loi sur les sociétés par actions*

2.(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la *Loi sur les sociétés par actions* s'applique au Fonds avec les adaptations nécessaires.

(2) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'appliquent pas au Fonds : les articles 7 à 11 les paragraphes 12(1) à (6), les articles 14 à 16, les paragraphes 30(3), 49(9), 107(1) et (2), 133(2) et (4), ainsi que les articles 280, 281 et 288.

(3) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent au Fonds de la manière et dans la

the extent indicated:

(a) subsection 22(1) applies with respect to the period following the first meeting of the directors of the Board;

(b) subsection 102(2) applies to the period after the notice described in subsection 6(2) of this Act is filed with the Registrar of Corporations;

(c) subsection 140(1) applies as if the reference in that subsection to "the holder or holders of a majority of the shares entitled to vote" were a reference to "the majority of shareholders entitled to vote";

(d) subsection 140(3) applies as if the reference to "may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business" were a reference to "may, without transacting any other business, adjourn the meeting to a fixed time and place at which time and place, notwithstanding subsection (1), those shareholders present shall constitute a quorum."

(4) If this Act conflicts with or is inconsistent with the *Business Corporations Act*, this Act prevails.

PART 2 INCORPORATION AND ORGANIZATION

Establishment and objects of the Fund

3.(1) There is hereby established a corporation, to be known as the Fireweed Fund Corporation.

(2) The business of the Fund is restricted to

(a) the operation of an investment fund that will make investments in qualified Yukon business entities with a view to earning income and promoting and maintaining

(i) investment by Yukoners in Yukon businesses,

(ii) employee ownership of Yukon businesses, and

mesure indiquées :

a) le paragraphe 22(1) s'applique à la période qui suit la première réunion des administrateurs siégeant au conseil;

b) le paragraphe 102(2) ne s'applique pas à la période qui suit l'avis visé au paragraphe 6(2) de la présente loi auprès du registraire des sociétés;

c) le paragraphe 140(1) s'applique comme si la mention « détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix » à ce paragraphe était une mention de « la majorité des actionnaires habilités à voter »;

d) le paragraphe 140(3) s'applique comme si la mention « ne peuvent délibérer que sur son ajournement à une date, une heure et en un lieu précis » était une mention de « ne peuvent délibérer que sur son ajournement à une date, une heure et en un lieu précis et, malgré le paragraphe (1), les actionnaires qui seront présents à cette assemblée constitueront le quorum ».

(4) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute disposition incompatible de la *Loi sur les sociétés par actions*.

PARTIE 2 CONSTITUTION ET ORGANISATION

Constitution et objets

3.(1) Est constituée une société dénommée « Fonds de placement Épilobe ».

(2) Les activités du Fonds se limitent :

a) à faire fonctionner un fonds de placement qui fera des placements dans des entités yukonaises admissibles afin de produire des revenus et de favoriser :

(i) les placements par les Yukonnais dans les entreprises yukonaises,

(ii) la prise en charge d'entités yukonaises admissibles par les travailleurs,

(iii) business continuity, job retention and creation, and the ownership of Yukon businesses by Yukon individuals; and

(b) providing investment capital and other financial assistance and other services to Yukon businesses to enable them to create, maintain, and preserve jobs.

(3) The Fund is deemed to have been incorporated by the sending of articles of incorporation under the *Business Corporations Act* and a certificate of incorporation is deemed to have been issued with respect to it.

(4) Except as provided in this Act, amending articles adopted by the Fund under the *Business Corporations Act* shall not have the effect of amending this Act.

Share capital

4.(1) The Fund is authorized to issue an unlimited number of Class "A" Common Shares, Class "I" Special Shares, and Class "L" Special Shares for an unlimited consideration.

(2) The shares referred to in subsection (1) may be issued as fractional shares.

(3) Except as otherwise provided, the rights, privileges, restrictions, and conditions attaching to the shares referred to in subsection (1) are as set out in the Schedule to this Act.

(4) Nothing in this Act precludes the Fund from creating other classes of shares by filing articles of amendment under the *Business Corporations Act*.

(5) The Fund shall not reduce the stated capital in respect of its Class "A" Common Shares otherwise than on a redemption, acquisition, or cancellation of shares of that class by the Fund or under prescribed circumstances.

Limitations on the issue of shares

5. The classes of shares referred to in subsection 4(1) shall be issued as follows:

(iii) le maintien des entreprises, la création d'emplois et leur conservation ainsi que la prise en charge d'entreprises yukonnaises par les Yukonnais;

b) à fournir de l'aide financière, y compris du capital de placement, et d'autres services aux entreprises yukonnaises dans le but de leur permettre de créer, de conserver et de protéger des emplois.

(3) Le Fonds est réputé avoir été constitué par l'envoi de statuts constitutifs en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* et un certificat de constitution est réputé avoir été délivré à son égard.

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'adoption par le Fonds de statuts portant modification en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* n'a pas pour effet de modifier la présente loi.

Capital-actions

4.(1) Le Fonds est autorisé à émettre un nombre illimité d'actions ordinaires de catégorie « A », d'actions spéciales de catégorie « I » et d'actions de catégorie « L » pouvant être émises pour une contrepartie illimitée.

(2) Les actions peuvent être émises en fraction d'actions.

(3) Sauf disposition contraire, les actions visées au paragraphe (1) sont assorties des droits, privilèges, restrictions et conditions énoncés à l'annexe.

(4) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le Fonds de créer d'autres catégories d'actions en envoyant au registraire des sociétés des statuts portant modification conformément à la *Loi sur les sociétés par actions*.

(5) Le Fonds ne peut réduire son capital déclaré relativement à ses actions ordinaires de catégorie « A », sauf par un rachat, une acquisition ou une annulation de ses actions de cette catégorie ou dans les circonstances prévues par règlement.

Restriction quant à l'émission d'actions

5. Les catégories d'actions visées au paragraphe 4(1) sont émises de la façon suivante :

(a) Class "A" Common Shares shall be issued only to an individual or a trust governed by a registered retirement savings plan, as that term is defined in the *Income Tax Act* (Canada);

(b) Class "I" Special Shares shall be issued only to institutional or corporate investors, the Government of the Yukon, or the Minister of Finance (Canada) in trust for Her Majesty in right of Canada; and

(c) Class "L" Special Shares shall be issued only to the Yukon Federation of Labour.

a) les actions ordinaires de catégorie « A » ne peuvent être émises qu'à des particuliers et qu'à des fiducies régies par un régime enregistré d'épargne-retraite, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

b) les actions spéciales de catégorie « I » ne peuvent être émises qu'à des investisseurs institutionnels, à des sociétés de placements, au gouvernement du Yukon ou au ministre des Finances (Canada) en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;

c) les actions spéciales de catégorie « L » ne peuvent être émises qu'à la Yukon Federation of Labour.

First directors

6.(1) Pending the first election of directors by the shareholders, the first directors of the Board shall consist of

(a) five persons appointed by the Yukon Federation of Labour;

(b) one person appointed by the Yukon Federation of Labour from nominees submitted by the Council of Yukon First Nations and individual Yukon First Nations; and

(c) one person appointed by the Yukon Federation of Labour from nominees submitted by the Yukon Chamber of Commerce, the Whitehorse Chamber of Commerce, and any other organization in the Yukon that represents the interests of business.

(2) The term of office of the first directors commences when a notice setting out the names and the residential addresses of the directors is filed with the Registrar of Corporations by the Yukon Federation of Labour and ends when their replacements are elected.

(3) Replacements for the first directors must be elected at the first meeting of the shareholders of the Fund.

Composition of Board

7.(1) The Board that is elected by the shareholders shall consist of not less than seven and not more than 13

Premiers administrateurs

6.(1) Jusqu'à première élection d'administrateurs par les actionnaires les personnes suivantes agissent à titre de premiers administrateurs du conseil :

a) cinq personnes nommées par la Yukon Federation of Labour;

b) une personne nommée par la Yukon Federation of Labour parmi les candidats dont les noms ont été suggérés par le Conseil des Premières nations du Yukon ou une Première nation;

c) une personne nommée par la Yukon Federation of Labour parmi les candidats dont les noms ont été suggérés par la Yukon Chamber of Commerce, la Whitehorse Chamber of Commerce ou toute autre entité du Yukon qui représente les intérêts de l'entreprise.

(2) Le mandat des premiers administrateurs commence dès qu'un avis indiquant leur nom et adresse est déposé auprès du registraire des sociétés par la Yukon Federation of Labour et prend fin lorsque leurs remplaçants sont élus.

(3) Les remplaçants des premiers administrateurs sont élus à la première réunion des actionnaires du Fonds.

Composition du conseil

7.(1) Le conseil est composé d'au moins sept administrateurs, mais pas plus de treize; ceux-ci sont élus

directors elected by the shareholders in accordance with this section.

(2) The holders of issued and outstanding Class "A" Common Shares of the Fund may elect two directors.

(3) The Board may, by resolution designating one or more series of Class "I" Special Shares, provide that the holders of issued and outstanding Class "I" Special Shares of the series may, alone or together with the holders of one or more other series of Class "I" Special Shares, elect one director.

(4) Subject to subsection (5), the holder of the issued and outstanding Class "L" Special Shares of the Fund may elect five directors.

(5) The holder of the Class "L" Special Shares of the Fund may elect one additional director for each director elected by the holders of the Class "I" Special Shares and each such additional director shall hold office until the conclusion of the next meeting at which a director is elected by the holders of the Class "I" Special Shares.

(6) In addition to the directors elected by the shareholders of the Fund, at the first meeting of the Board after the annual general meeting of the shareholders, the Board must appoint as a director one individual from nominees submitted by entities referred to in paragraph 6(1)(b) and one individual from nominees submitted by an organization that is described in paragraph 6(1)(c), who

(a) is not an officer or employee of the Fund; and

(b) is not a director, officer, or employee of the holder of the Class "L" Special Shares

and such individuals are deemed to be elected by the shareholders of the Fund.

(7) The Board may appoint the Chief Executive Officer of the Fund as a director.

(8) Directors appointed under subsections (6) and (7) shall cease to hold office at the close of the next annual general meeting after their appointment, may be

par les actionnaires en conformité avec le présent article.

(2) Les titulaires des actions ordinaires de catégorie « A » émises et en circulation peuvent élire deux administrateurs.

(3) Le conseil peut, par résolution désignant une ou plusieurs séries d'actions spéciales de catégorie « I », prévoir que les titulaires des actions de cette catégorie qui sont émises et en circulation peuvent, seuls ou conjointement avec les titulaires d'une ou de plusieurs autres séries d'actions spéciales de cette catégorie, élire un administrateur.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le titulaire des actions spéciales de catégorie « L » émises et en circulation peut élire cinq administrateurs.

(5) Les titulaires d'actions spéciales de catégories « L » peuvent élire un administrateur additionnel pour chaque administrateur qu'élisent les titulaires d'actions spéciales de catégorie « I ». Ces administrateurs additionnels occupent leur poste jusqu'à la fin de l'assemblée suivante au cours de laquelle les titulaires d'actions spéciales de catégorie « I » élisent des administrateurs.

(6) En plus des administrateurs qu'élisent les actionnaires du Fonds, le conseil, à sa première réunion après l'assemblée générale annuelle des actionnaires, est tenu de nommer à titre d'administrateur une personne à partir d'une liste de candidats que lui soumettent les entités visées à l'alinéa 6(1)b) et une autre à partir d'une liste de candidats que lui soumet un organisme visé à l'alinéa 6(1)c) et qui répondent aux critères suivants :

a) elles ne sont pas des dirigeants, ni des employés du Fonds;

b) elles ne sont pas des administrateurs, des dirigeants, ni des employés du titulaire d'actions spéciales de catégorie « L ».

Les personnes ainsi nommées sont réputées avoir été élues par les actionnaires du Fonds.

(7) Le conseil peut nommer le directeur général administrateur du Fonds.

(8) Le mandat de chaque administrateur nommé en vertu des paragraphes (6) et (7) expire à la fin de la première assemblée annuelle qui suit sa nomination,

removed from office by a resolution passed by a majority of the remaining directors, and are eligible for re-appointment at the end of their term.

Quorum and fiscal year

8.(1) At least one director who is not elected by the holder of Class "L" Special Shares shall be present at any meeting of directors of the Fund held after the election of a director by the holders of Class "A" Common Shares.

(2) The fiscal year of the Fund shall be from October 1 of one calendar year to September 30 of the next calendar year.

Investment advisory committee

9.(1) The Fund may, by bylaw, establish an investment advisory committee to advise the Board regarding the financial merits of proposed acquisitions of eligible investments.

(2) The investment advisory committee shall consist of a minimum of five persons,

(a) one of whom shall be appointed by the Board from among its members to chair the committee;

(b) a majority of whom shall be selected and appointed by the Fund from a list of nominees approved by the Board for their experience or expertise in a particular business sector or in the management of investments; and

(c) a majority of whom shall not be employees, directors or officers of the Fund.

(3) A member of the investment advisory committee who has an interest in a proposed investment by the Fund that is under consideration by the committee

(a) shall disclose the nature and extent of his or her interest in writing to the committee

(i) at or before the meeting of the committee at which the proposed investment is first considered,

(ii) if the member did not then have an interest in the proposed investment, at the first meeting after he or she becomes

peut être révoqué par résolution adoptée par la majorité des autres administrateurs ou peut être reconduit.

Quorum et exercice

8.(1) Au moins un administrateur qui n'est pas élu par le titulaire des actions spéciales de catégorie « L » est présent aux réunions des administrateurs du Fonds qui ont lieu après l'élection d'un administrateur par les titulaires des actions ordinaires de catégorie « A ».

(2) L'exercice du Fonds est du 1er octobre jusqu'au 30 septembre de l'année suivante.

Comité de restructuration des placements

9.(1) Le Fonds peut, par règlement administratif, créer un comité de restructuration des placements qui lui fait des recommandations au sujet du bien-fondé financier du projet d'acquisition de placements admissibles.

(2) Le comité de restructuration est constitué d'au moins cinq personnes :

a) dont un président que nomme le conseil parmi les membres;

b) dont la majorité sont choisies et nommées par le Fonds, à partir d'une liste que le conseil a approuvée, en raison de leur expérience ou de leurs connaissances dans un certain secteur des affaires ou dans le domaine de la gestion des placements;

c) dont la majorité ne sont pas des employés, des administrateurs ou des dirigeants du Fonds.

(3) Les membres du comité de restructuration qui ont un intérêt dans un placement potentiel du Fonds que le comité étudie :

a) déclarent au comité, par écrit, la nature et l'étendue de leur intérêt :

(i) au plus tard à la réunion du comité durant laquelle le placement potentiel est étudié pour la première fois,

(ii) s'ils n'avaient pas à ce moment un intérêt dans le placement potentiel, à la première réunion après qu'ils ont acquis

interested in it, or

(iii) if the member had an interest in the proposed investment before becoming a member, at the first meeting after he or she becomes a member at which the proposed investment is considered; and

(b) thereafter shall not participate in the committee's deliberations or advice to the Board regarding the proposed investment.

(4) The Fund shall provide the particulars of each proposed acquisition of an eligible investment to the investment advisory committee, and the committee shall advise the Board regarding the financial merits of the proposed acquisition.

(5) Before approving the acquisition of an eligible investment, the Board shall consider the investment advisory committee's advice regarding the investment.

(6) Subsections (2) to (5) apply only if the Fund establishes an investment advisory committee.

Registered and Records Office

10.(1) The initial registered office of the Fund shall be located at such place in the Yukon as is specified by resolution of the first directors.

(2) The Fund shall, within 15 days of the passing of the resolution referred to in subsection (1), file with the Registrar of Corporations a notice setting out the place where the registered office of the Fund is located.

un intérêt dans le placement,

(iii) s'ils avaient un intérêt dans le placement avant de devenir membre du comité, à la première réunion d'étude du placement à laquelle ils participent;

b) ne participent pas, à partir de ce moment, aux débats du comité ou à la formulation des recommandations au conseil relativement au placement potentiel.

(4) Le Fonds fait parvenir au comité de restructuration des placements les détails de chaque projet d'acquisition de placements admissibles. Le comité fait des recommandations au conseil au sujet du bien-fondé du projet d'acquisition.

(5) Le conseil tient compte des recommandations du comité de restructuration des placements avant d'approuver l'acquisition d'un placement admissible.

(6) Les paragraphes (2) à (5) ne s'appliquent que si le Fonds crée un comité de restructuration des placements.

Bureau enregistré et bureau des documents

10.(1) Les premiers administrateurs du Fonds fixent, par résolution, l'endroit où sera situé son premier bureau enregistré.

(2) Dans les quinze jours qui suivent l'adoption de la résolution visée au paragraphe (1), le Fonds dépose auprès du registraire des sociétés un avis indiquant l'adresse du bureau enregistré.

PART 3 OPERATION AND ADMINISTRATION

Investment policies and criteria

11.(1) Subject to subsections (2) and (3), the Fund shall by bylaw establish from time to time investment policies and criteria with respect to

(a) the promotion of employee ownership and employee participation in corporate governance and management;

(b) the creation, retention, or preservation of employment in Yukon;

PARTIE 3 FONCTIONNEMENT ET ADMINISTRATION

Politique et critères en matière de placement

11.(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le Fonds établit par règlement administratif une politique de placement et des critères concernant :

a) la prise en charge d'entreprises par les travailleurs et leur participation à l'administration et à la gestion de celles-ci;

b) la création d'emploi au Yukon et leur

(c) employment practices, workplace safety, environmental suitability and other matters; and

(d) the composition of the investment portfolio of the Fund in terms of industry sectors, income, growth and risk.

(2) The fund shall determine the net proceeds received by the Fund from the sale of Class "A" Common Shares during each fiscal year and the amount of its investment assets as of the end of each fiscal year and shall invest its investments assets in eligible investments so that

(a) 20% of the net proceeds received by the end of the Fund's first fiscal year are so invested by that date;

(b) 40% of the net proceeds received by the end of the fund's first fiscal year are so invested by the end of its second fiscal year;

(c) 40% of the aggregate net proceeds received by the end of the Fund's second fiscal year are so invested by the end of its third fiscal year; and

(d) by the end of each fiscal year thereafter, not less than 60% of the fund's investments assets are invested in eligible investments.

(3) If, for two consecutive years, the Fund does not meet the investment levels required by subsection (2), it shall suspend the offering for sale of Class "A" Common Shares and may not issue any more Class "A" Common Shares until those investment levels have been achieved for the two years plus any subsequent fiscal year that has ended while sales were suspended.

(4) In making investments, the Fund shall not

(a) make any investment after the end of its fourth fiscal year that would result in more than 10% of its investment assets being invested in any one qualified Yukon business entity;

conservation;

c) les pratiques d'emploi, la sécurité du travail, la qualité de l'environnement et d'autres questions;

d) la composition du portefeuille des placements du Fonds suivant les secteurs industriels, le revenu, la croissance et le risque.

(2) Le Fonds calcule les revenus nets qu'il reçoit de la vente d'actions ordinaires de catégorie « A » durant chaque exercice ainsi que la valeur de son actif de placement à la fin de chaque exercice et qu'il place son actif de placement dans des placements admissibles de sorte que :

a) vingt pour cent des revenus nets perçus au plus tard à la fin du premier exercice du Fonds est placé au plus tard à cette même date;

b) quarante pour cent des revenus nets perçus au plus tard à la fin du premier exercice du Fonds est placé au plus tard à la fin du deuxième exercice;

c) quarante pour cent du total des revenus nets perçus au plus tard à la fin du deuxième exercice est placé au plus tard à la fin du troisième exercice;

d) avant la fin de chaque exercice qui suit, pas moins de soixante pour cent de l'actif placé dans le Fonds est placé dans des placements admissibles.

(3) Si le Fonds n'atteint pas les niveaux de placements minimums pour deux années consécutives, il doit suspendre la mise en vente d'actions ordinaires de catégorie « A » et il ne peut pas en émettre tant que n'auront pas été atteints les niveaux de placements en question pour ces deux années et pour tout exercice subséquent qui s'est terminé durant la période de suspension.

(4) Le Fonds s'interdit :

a) de faire, après son quatrième exercice, un placement qui fait que plus de dix pour cent de son actif de placement est placé dans une seule entité yukonnaise;

b) de faire un placement dans un placement

(b) invest in any investment unless the investment will, in the opinion of the Board, help the qualified Yukon business entity create, maintain, or preserve one or more jobs in the Yukon;

(c) invest in any investment if a director or officer of the Fund is, or was at any time during the 2 years immediately preceding the investment, a major shareholder of the corporation that proposes to issue the investment; and

(d) invest in any investment if a major shareholder of the Fund is, or was at any time during the 2 years immediately preceding the investment, either the entity that proposes to issue the investment or a major shareholder of the entity.

Reserves

12.(1) The Fund shall maintain a reserve fund equal to the greater of

- (a) 15% of its investment assets; and
- (b) 50% of the amount of all outstanding guarantees and securities given by the Fund.

(2) The Fund shall invest the assets of its reserve fund in

- (a) money on deposit with a bank, credit union or trust company that carries on business through a branch in the Yukon;
- (b) guaranteed investment certificates issued by a bank, credit union, or trust company referred to in paragraph (a);
- (c) debt obligations of
 - (i) the Government of the Yukon,
 - (ii) municipal governments within Yukon, or
 - (iii) Yukon Government corporations;
- (d) securities that are obligations of or guaranteed by Canada or a province;

admissible à moins que le conseil ne soit d'avis que ce placement aidera l'entité yukonnaise à créer ou à conserver des emplois au Yukon;

c) de faire un placement dans un placement si un actionnaire important de la société qui veut émettre le placement admissible est un administrateur ou un dirigeant du Fonds, ou l'était dans les deux ans qui ont précédé le placement;

d) de faire un placement dans un placement si l'entité qui veut émettre le placement ou un de ses actionnaires important est un actionnaire important du Fonds ou l'était pendant les deux ans qui ont précédé le placement.

Réserves

12.(1) Le Fonds maintient des réserves correspondant au plus élevé des montants suivants :

- a) quinze pour cent de son actif de placement;
- b) cinquante pour cent du montant de toutes les garanties et sûretés qu'il donne et qui ne sont pas éteintes.

(2) Le Fonds place l'actif constituant ses réserves dans :

- a) de l'argent déposé à une banque, à une coopérative de crédit ou à une société de fiducie ayant une succursale au Yukon;
- b) des certificats de placement garantis qu'émet une banque, une coopérative de crédit ou une société de fiducie mentionnée à l'alinéa a);
- c) des titres de créances :
 - (i) du gouvernement du Yukon,
 - (ii) d'administrations municipales du Yukon,
 - (iii) de société mandataires du gouvernement du Yukon;
- d) des valeurs mobilières qui sont des titres de créances du gouvernement du Canada ou d'une

(e) commercial paper issued by a company with employees resident in the Yukon incorporated under the laws of Canada or a province, the securities of which are rated in the two highest rating categories by at least two recognized security rating institutions;

(f) prescribed investments; or

(g) any combination of investments referred to in paragraph (a), (b), (c), (d), (e), or (f).

(3) For the purpose of subsection (1), the amount of the guarantees and securities given by the Fund does not include the amount of any guarantee or security in respect of which the liability of the Fund is limited to the portion of its investment assets comprising its investment in the qualified Yukon business entity for whose benefit the guarantee or security is given.

Payroll deduction for share purchase

13.(1) Subject to subsection (2), an employer who has been requested to do so in writing by

(a) 20% of the Yukon employees, if the employer has less than 100 Yukon employees; or

(b) 20 Yukon employees, if the employer has 100 or more Yukon employees;

shall, for the purpose of facilitating an employee's purchase of Class "A" Common Shares of the Fund, deduct from the salary or wages of any employee who requests that a deduction be made the amount for the number of pay periods specified in writing by that employee.

(2) If an employee gives notice to an employer in writing that the deduction of amounts from his or her salary or wages referred to in subsection (1) is to cease, the employer shall commencing with the pay period following the giving of the notice cease to make the deduction.

(3) The employer shall, not later than the 15th day of the month following the month in which the deduction was made, remit the amounts to the Fund

province ou qui sont garanties par tel gouvernement;

e) des effets de commerce émis par une société où travaillent des résidents du Yukon et qui a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, les valeurs mobilières de laquelle ont reçu la meilleure note ou la suivante d'au moins deux agences reconnues de notation de valeurs mobilières;

f) des placements désignés par règlement;

g) toute combinaison de placements mentionnés à l'alinéa a), b), c), d), e) ou f).

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le montant des garanties et des sûretés données par le Fonds ne comprend pas le montant d'une garantie ou d'une sûreté à l'égard de laquelle la responsabilité du Fonds est limitée à la partie de son actif de placement qui fait partie de son placement dans l'entité yukonnaise admissible au profit de qui la garantie ou la sûreté est donnée.

Souscription d'actions par précompte salarial

13.(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'employeur retient sur la rémunération du salarié le montant que celui-ci indique par écrit, pendant le nombre de périodes de paye précisé par écrit, afin de faciliter au salarié l'achat d'actions ordinaires de catégorie « A » du Fonds, si une demande lui a été faite par écrit par :

a) vingt pour cent de ses salariés qui travaillent au Manitoba, s'il compte moins de cent salariés au Yukon;

b) vingt de ses salariés qui travaillent au Yukon, s'il compte au moins cent salariés au Yukon.

(2) L'employeur cesse de retenir le montant visé au paragraphe (1) à partir de la période de paye qui suit la date à laquelle le salarié lui remet un avis écrit en ce sens.

(3) L'employeur remet au Fonds les montants, au plus tard le quinzième jour du mois qui suit celui au cours duquel ils ont été retenus, ainsi qu'un relevé

together with a statement specifying the amount deducted in respect of each employee, the employee's name, address, date of birth, and social insurance number.

(4) The amount remitted to the Fund by an employer on behalf of an employee is deemed to be a subscription by the employee for as many Class "A" Common Shares, including fractional shares, as may be purchased with that amount.

(5) Until an amount deducted by the employer with respect to an employee under subsection (1) is remitted to the Fund, the amount is, for the purposes of the rights of the employee, deemed to be salary or wages owed by the employer to the employee and, if the employer fails to remit to the Fund any amount so deducted, the employee shall be entitled to enforce the payment to the employee and for that purpose is entitled to all of the rights of employees in respect of the payment of wages or salaries under any other Act.

Valuation

14.(1) The fair value of the Class "A" Common Shares of the Fund shall be determined by the Board as at each valuation date.

(2) For the purpose of determining the fair value of the Class "A" Common Shares of the Fund at any valuation date the value of the investments assets of the Fund at that valuation date shall be determined by the Board in accordance with the following rules:

(a) investment assets held by the Fund for which there is a published market value shall be valued at their published market value as at the valuation date;

(b) if, despite the existence of a published market value for particular investment assets of the Fund,

(i) in the opinion of the Board such investment assets could not readily be disposed of through such market at the valuation date, the Board may adjust the value of those assets to reflect the amount which would likely be realized from their sale, or

(ii) it was the intention of the Board at the time such assets were acquired to hold them as a fixed income security until

faisant état du montant retenu sur la rémunération de chacun des salariés, de leur nom, de leur adresse, de leur date de naissance et de leur numéro d'assurance sociale.

(4) Le montant que l'employeur remet au Fonds au nom d'un salarié est réputé constituer une souscription, de la part du salarié, d'autant d'actions ordinaires de catégorie « A », y compris les fractions d'action, qui peuvent être achetées au moyen du montant remis.

(5) Jusqu'au moment de sa remise au Fonds, le montant que retient l'employeur à l'égard d'un salarié en application du paragraphe (1) est réputé, aux fins de l'exercice des droits du salarié, être compris dans la rémunération que lui doit l'employeur. Si celui-ci omet de remettre au Fonds le montant retenu, le salarié a le droit de le recouvrer et possède, à cette fin, tous les droits qu'ont les salariés, en vertu d'une loi, relativement au paiement de leur rémunération.

Évaluation

14.(1) Le conseil détermine la juste valeur des actions ordinaires de catégorie « A » du Fonds à chaque jour d'évaluation.

(2) Afin de déterminer la juste valeur des actions ordinaires de catégorie « A » du Fonds au jour d'évaluation, le conseil détermine la valeur de l'actif de placement du Fonds au jour d'évaluation, conformément aux règles suivantes :

a) les éléments d'actif de placement du Fonds pour lesquels il existe une valeur marchande connue sont évalués à leur valeur marchande connue au jour d'évaluation;

b) malgré l'existence d'une valeur marchande connue pour certains éléments d'actif de placement du Fonds :

(i) le conseil, s'il est d'avis que les éléments d'actif de placement ne pourraient être facilement liquidés sur le marché au jour d'évaluation, peut en rajuster la valeur de sorte qu'elle reflète le montant qui pourrait être réalisé au moment de leur vente,

(ii) le conseil, s'il a l'intention au moment de l'acquisition des éléments d'actif de placement de les détenir à titre de valeurs

maturity, the Board may value those assets at cost, adjusted to reflect the amortized portion of the discount or premium, as the case may be;

(c) on each valuation date within 12 months after the date on which it was acquired by the Fund, an investment asset held by the Fund for which there is no published market value shall be valued at its cost unless the Fund is required by subsection (6) to revalue the assets prior to the expiration of that 12 month period;

(d) on each valuation date that is more than 12 months after the date on which it was acquired by the Fund, each investment asset held by the Fund for which there is no published market value shall be valued at its net realizable value;

(e) assets of the Fund other than investment assets shall be valued at cost less any depreciation applicable to them as determined by the Board in consultation with the auditors of the Fund.

(3) In this section, "net realizable value", means the amount which would be received by the Fund from the sale of the investment asset on an orderly basis over a reasonable period of time in an arm's-length sale between the Fund and an informed, knowledgeable and willing purchaser, acting without restraint.

(4) For the purpose of determining the net realizable value of an investment asset, the Board shall cause a person qualified to make an evaluation of the investment asset to prepare a report annually, as at each anniversary date of the acquisition of the investment asset, giving his or her opinion as to the fair value of the investment asset.

(5) In determining the net realizable value of an investment asset the Board shall have regard to the report under subsection (4), to any other bona fide arm's-length transactions respecting the investment asset which in the opinion of the Board provide a valid indication of the net realizable value of the investment asset and to such other factors as the bylaws of the Fund may provide.

à revenu fixe jusqu'à échéance, peut les évaluer à leur coût, lequel est rajusté de sorte que soit reflétée la fraction amortie de l'escompte ou de la prime d'émission;

c) à chaque jour d'évaluation qui précède le premier jour anniversaire de leur acquisition par le Fonds, les éléments d'actifs de placement pour lesquels il n'existe aucune valeur marchande connue sont évalués à leur coût, sauf si le Fonds est tenu en vertu du paragraphe (6) de les réévaluer avant l'expiration de cette période de douze mois;

d) à chaque jour d'évaluation qui suit le premier jour anniversaire de leur acquisition par le Fonds, les éléments d'actifs de placement pour lesquels il n'existe aucune valeur marchande connue sont évalués à leur valeur de réalisation nette;

e) les éléments d'actif du Fonds autres que les éléments d'actif de placement sont évalués à leur coût, soustraction faite de toute dépréciation qui leur est applicable, cette dépréciation étant déterminée par le conseil après consultation des vérificateurs du Fonds.

(3) Pour l'application du présent article, « valeur de réalisation nette » s'entend de la somme que recevrait le Fonds par suite de la vente d'un élément d'actif de placement, de façon ordonnée; sur une période raisonnable et dans le cadre d'une opération conclue sans lien de dépendance entre le Fonds et un acheteur bien informé, consentant et agissant sans contrainte.

(4) Afin de déterminer la valeur de réalisation nette d'un élément d'actif de placement, le conseil fait établir par une personne ayant les compétences requises pour faire une évaluation de l'élément d'actif de placement un rapport annuel, en date de chaque jour anniversaire de l'acquisition de l'élément d'actif de placement, donnant l'opinion de la personne quant à la juste valeur de cet élément d'actif.

(5) À l'occasion de la détermination de la valeur de réalisation nette d'un élément d'actif de placement, le conseil tient compte du rapport établi en application du paragraphe (4), des autres opérations véritables conclues sans lien de dépendance relativement à l'élément d'actif de placement et qui, de l'avis du conseil, fournissent une indication valable quant à la valeur de réalisation nette de l'élément d'actif ainsi que des autres facteurs que

(6) If on any valuation date the Board determines that there has been a change which may have a material effect on the value of any investment asset of the Fund, the Board shall cause a revaluation of the investment asset or investment assets affected by the change as at that valuation date.

(7) Subject to subsection (8), for the purpose of assisting it in determining the value of the Class "A" Common Shares at a valuation date, the Board shall cause a person qualified to make an evaluation of the Fund to prepare a report stating his or her opinion as to the manner in which the value of the Class "A" Common Shares should be calculated by the accountants to the Fund at such valuation date on the assumption that the values of the investment assets of the Fund at that valuation date are the values determined in accordance with the rules set out in this section.

(8) If on any valuation date the Board determines that since the preceding valuation date there has been no change in the assets or liabilities of the Fund which could have a material effect upon the manner of calculating the value of the Class "A" Common Shares of the Fund, the Board may dispense with the report as to the manner in which the value of the Class "A" Common Shares should be calculated, and, when it does so, the calculation determining the value of the Class "A" Common Shares shall be done by the accountants to the Fund in accordance with the last report prepared by the person qualified to make an evaluation of the Fund.

PART 4 SECURITIES ACT

Application of Securities Act

15. Part 1 of the *Securities Act* shall not apply to:

- (a) a trade by the Fund of shares issued by it or to the repurchase of shares by the Fund; or
- (b) the sale of Class "A" Common Shares by an individual if that individual is a volunteer who is not paid and is trained to sell Class "A" Common Shares using a training program approved by the Registrar of Securities.

mentionnent les règlements administratifs du Fonds.

(6) S'il constate, au jour d'évaluation, qu'il s'est produit un changement pouvant avoir un effet important sur la valeur d'éléments d'actif de placement du Fonds, le conseil fait faire une réévaluation des éléments d'actifs de placement touchés par le changement au jour d'évaluation.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), afin de faciliter la détermination de la valeur des actions ordinaires de catégorie « A » au jour d'évaluation, le conseil fait établir par une personne ayant les compétences requises pour faire une évaluation du Fonds un rapport donnant l'opinion de cette personne quant à la manière dont la valeur des actions devrait être calculée par les comptables du Fonds au jour d'évaluation, en supposant que la valeur de l'actif de placement du Fonds au jour d'évaluation correspond à la valeur déterminée en conformité avec les règles prévues au présent article.

(8) Le conseil peut ne pas faire établir le rapport portant sur la manière dont devrait être calculée la valeur des actions ordinaires de la catégorie « A » si, au jour d'évaluation, il détermine qu'aucun changement pouvant avoir des conséquences importantes sur la manière de calculer la valeur de ces actions n'est survenu dans le passif ou l'actif du Fonds depuis le jour d'évaluation précédent. Dans ce cas, le calcul visant à déterminer la valeur des actions est effectué par les comptables du Fonds conformément au dernier rapport de la personne ayant les compétences requises pour faire l'évaluation du Fonds.

PARTIE 4 LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

Loi sur les valeurs mobilières

15. La partie 1 de la Loi sur les valeurs mobilières ne s'applique par à la négociation ou au rachat, par le Fonds, des actions qu'il a émises, ni à la vente d'actions ordinaires de catégorie « A » par un particulier qui est formé pour le faire selon un programme de formation agréé par le registraire des valeurs mobilières et qui le fait bénévolement.

**PART 5
REGULATIONS**

Regulations

16. The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) for the purpose of subsection 4(5), prescribing the circumstances in which the stated capital of the Fund may be reduced;

(b) prescribing the method for valuing assets for the purpose of the definition "qualified Yukon business entity"; and

(c) respecting any other matter that the Commissioner in Executive Council considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

Coming into force

17. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Commissioner in Executive Council.

**PARTIE 5
RÈGLEMENTS**

Rèlements

16. Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) pour l'application du paragraphe 4(5), prévoir les circonstances dans lesquelles le capital déclaré du Fonds peut être réduit;

b) prévoir la méthode par laquelle l'actif d'une entité est évalué pour les fins de la définition de l'expression « entité yukonnaise admissible »;

c) prendre les autres mesures qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi.

Entrée en vigueur

17. La présente loi entre en vigueur à la date que fixe par décret le commissaire en conseil exécutif.

SCHEDULE

ANNEXE

SHARE CONDITIONS

**CONDITIONS RATTACHÉES AUX
ACTIONS**

Shareholder voting

1.(1) A holder of Class "A" Common Shares and Class "L" Special Shares shall be entitled to one vote at any meeting of shareholders of the Fund at which holders of that class of shares are entitled to vote, without regard to the number of shares owned by the holder.

(2) A holder of Class "I" Special Shares of a series shall only be entitled to vote in accordance with the voting rights attaching to such series of Class "I" Special Shares as established by the Board at the time of their issue.

(3) The voting rights established by the Board in respect of a series of Class "I" Special Shares shall provide that the holder is limited, except in respect to election of directors, if any, in which that series is entitled to participate, to one vote at any meeting of shareholders of the Fund at which holder of Class "I" Special Shares series is entitled to vote, without regard to the number of shares owned by the holder.

Distributions on dissolution or liquidation

2.(1) Subject to the rights of the holders of the Class "I" Special Shares, on the liquidation, dissolution or winding-up of the Fund, the holder of Class "L" Special Shares shall receive rateably, share for share, without preference or distinction the Class "L" liquidation entitlement, respectively, before any further property or assets of the Fund are distributed and, thereafter, subject to the rights of the Class "I" Special Shares, the holders of the Class "A" Common Shares shall be exclusively entitled to receive rateably, share for share, any remaining property or assets of the Fund.

(2) The holders of Class "I" Special Shares shall be entitled to share in the assets of the Fund on the liquidation, dissolution or winding-up of the Fund in accordance with the rights and any sinking fund or other provisions specified by the Board as permitted by section 4 of this Schedule.

Droit de vote

1.(1) Les actions ordinaires de catégorie « A » et les actions spéciales de catégorie « L » donnent à leur titulaire le droit de vote aux assemblées des actionnaires du Fonds. Chacune de ces catégories d'actions ne donne droit qu'à un seul vote, peu importe le nombre d'actions que détient le titulaire.

(2) Les titulaires d'actions spéciales de catégorie « I » d'une série particulière ne peuvent exercer leur droit de vote que conformément aux conditions que le conseil du Fonds a rattachées à ces actions au moment de leur émission.

(3) Le droit de vote que le conseil rattache à une série d'actions spéciales de catégorie « I » prévoit que leur titulaire est limité, sauf dans le cas d'une élection d'administrateurs à laquelle les titulaires des actions de cette série ont le droit de participer, à un seul vote à toute assemblée des actionnaires du Fonds au cours de laquelle le titulaire d'actions spéciales de catégorie « I » a le droit de voter, peu importe le nombre d'actions que détient le titulaire.

Répartition en cas de dissolution ou de liquidation

2.(1) Sous réserve des droits des titulaires d'actions spéciales de catégorie « I », le titulaire d'actions spéciales de catégorie « L » reçoit, en cas de dissolution ou de liquidation du Fonds, sans qu'une préférence ne soit accordée à une catégorie quelconque, la part de liquidation relative à la catégorie « L », au prorata du nombre d'actions qu'ils détiennent, avant que ne soit distribué tout autre bien ou actif du Fonds. Par la suite, sous réserve toujours des droits des titulaires d'actions spéciales de catégorie « I », seuls les titulaires d'actions ordinaires de catégorie « A » ont le droit de se partager, au prorata du nombre d'actions qu'ils détiennent, le solde des biens ou de l'actif du Fonds.

(2) À la liquidation ou à la dissolution du Fonds, les titulaires d'actions spéciales de catégorie « I » ont le droit, en conformité avec les droits, les dispositions concernant les fonds d'amortissement ou les autres dispositions précisés par le conseil et autorisés par l'article 4 de la présente annexe, de participer au partage de l'actif du Fonds.

(3) In this section,

“Class “L” liquidation entitlement”, in relation to a Class “L” Special Share, means the amount paid by the holder for the issue of the share. « *part de liquidation relative à la catégorie « L »* »

Dividend rights

3.(1) The holders of Class “A” Common Shares shall be entitled to receive non-cumulative dividends in an amount determined by the Board from time to time.

(2) The holders of the Class “I” Special Shares shall be entitled to receive dividends in accordance with the rights specified by the directors of the Fund as permitted by section 4 of this Schedule.

(3) The holder of Class “L” Special Shares shall not be entitled to receive dividends.

Rights, privileges, restrictions and conditions attaching to Class “I” Special Shares

4.(1) The Class “I” Special Shares may at any time and from time to time be issued in one or more series.

(2) The Board may fix before issue the number of Class “I” Special Shares in each series, the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the Class “I” Special Shares of each series, including, without limitation, any voting rights, any right to receive dividends, which may be cumulative or non-cumulative and variable or fixed and may include provision for the means of determining the amount of such dividends or the dates of payment thereof, any terms and conditions of redemption or purchase, any conversion rights, any rights on the liquidation, dissolution or winding-up of the Fund, any sinking fund provisions, any restrictions on transfer and other provisions not inconsistent with this Act.

(3) The Class “I” Special Shares of each series may, with respect to the payment of dividends and the distribution of assets in the event of the liquidation, dissolution or winding up of the Corporation, whether voluntary or involuntary, have such preferences over the Class “I” Special Shares of every other series and be entitled to such preference over the Class “A” Common Shares and Class “L” Special Shares as the directors may fix before the issue thereof.

(3) La définition suivante s’applique au présent article.

« *part de liquidation relative à la catégorie « L »* »
Montant que le titulaire d’une action spéciale de catégorie « L » a payé pour l’émission de l’action.
“*Class “L” liquidation entitlement*”

Dividendes

3.(1) Les titulaires des actions ordinaires de catégorie « A » ont le droit de recevoir les dividendes non cumulatifs que détermine le conseil.

(2) Les titulaires des actions spéciales de catégorie « I » ont le droit de recevoir des dividendes conformément aux droits que précisent les administrateurs du Fonds et qu’autorise l’article 4 de la présente annexe.

(3) Le titulaire des actions spéciales de catégorie « L » n’a pas le droit de recevoir des dividendes.

Droits, privilèges, restrictions et conditions rattachées aux actions spéciales de catégorie « I »

4.(1) L’émission d’actions spéciales de catégorie « I » peut se faire en tout temps, en une ou plusieurs séries.

(2) Le conseil peut, avant l’émission, déterminer le nombre d’actions spéciales de catégorie « I » de chaque série ainsi que la dénomination, les droits, les privilèges, les restrictions et les conditions s’y rattachant, y compris les droits de vote et les dividendes, lesquels dividendes peuvent être cumulatifs ou non cumulatifs et variables ou fixes. Il peut prévoir également la méthode de calcul et les dates de paiement des dividendes ainsi que les conditions de rachat ou d’achat, les droits de conversion, les droits dont bénéficient les titulaires à la liquidation ou à la dissolution du Fonds, les dispositions concernant les fonds d’amortissement, les restrictions applicables aux transferts d’actions ainsi que toute autre disposition compatible avec la présente loi.

(3) Pour ce qui est du paiement des dividendes et de la répartition de l’actif en cas de liquidation ou de dissolution volontaire ou non du Fonds, les actions spéciales de catégorie « I » de chaque série peuvent avoir préséance sur les actions spéciales de catégorie « I » de chacune des autres séries et même sur les actions ordinaires de catégorie « A », les actions spéciales de catégorie « G » et les actions spéciales de catégorie « L », selon ce que déterminent les administrateurs avant leur émission.

(4) Upon the creation of any series of Class "1" Special Shares, articles of amendment setting forth the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the Class "1" Special Shares of the series shall be filed under the *Business Corporations Act*.

Restrictions on transfer of shares

5.(1) Class "A" Common Shares may not be transferred by the holder except by way of

- (a) a transfer by an individual to the trustee under a qualifying trust for the individual;
- (b) a transfer by an individual to his or her spouse or former spouse;
- (c) a transfer by a qualifying trust for an individual
 - (i) to the individual,
 - (ii) to the spouse or a former spouse of the individual,
 - (iii) to a qualifying trust for the spouse or former spouse,
 - (iv) to a child, parent, brother or sister of the individual, or
 - (v) as a consequence of the death of the individual, to the executors, administrators or heirs of the individual or to a designated beneficiary of the trust;
- (d) a transfer between an individual and his or her child, parent, brother or sister;
- (e) a transfer to the executors, administrators or heirs of an individual as a consequence of the death of the individual or the transfer by the executors or administrators of an individual to the heirs of the individual;
- (f) a transfer to the Fund upon the repurchase of the holder's Class "A" Common Shares by the Fund; or
- (g) a transfer that occurs on or after the eighth anniversary of the date the shares were issued,

(4) Au moment de la création d'une série d'actions spéciales de catégorie « 1 », sont déposées en application de la *Loi sur les sociétés par actions* des clauses modificatrices faisant état des droits, des privilèges, des restrictions et des conditions se rattachant aux actions spéciales de catégorie « 1 » de la série.

Restrictions applicables au transfert d'actions

5.(1) Le titulaire d'actions ordinaires de catégorie « A » ne peut les transférer, sauf par voie de :

- a) transfert par un particulier au fiduciaire d'une fiducie admissible pour le particulier;
- b) transfert par un particulier à son conjoint ou à son ex-conjoint;
- c) transfert par une fiducie admissible pour le particulier, selon le cas :
 - (i) au particulier,
 - (ii) au conjoint ou à l'ancien conjoint du particulier,
 - (iii) à une fiducie admissible pour le conjoint ou l'ancien conjoint,
 - (iv) à un enfant, au père, à la mère, à un frère ou à une sœur du particulier,
 - (v) aux exécuteurs ou administrateurs testamentaires, aux héritiers du particulier ou au bénéficiaire désigné de la fiducie en raison du décès du particulier;
- d) transfert entre un particulier et l'un de ses enfants, parents, frères ou sœurs;
- e) transfert aux exécuteurs, administrateurs ou héritiers d'un particulier, par suite de son décès, ou de transfert par les exécuteurs ou administrateurs d'un particulier aux héritiers de celui-ci;
- f) transfert au Fonds par suite du rachat des actions par le Fonds;
- g) transfert fait au plus tard le jour du huitième anniversaire de l'émission des actions ou à une date ultérieure déterminée conformément aux

or any later date determined in accordance with the bylaws of the Fund; or

(h) a transfer made necessary by an event of severe financial hardship suffered by

(i) the holder of the shares, or

(ii) the individual who is the annuitant under a qualifying trust.

(2) Class "I" Special Shares may not be transferred if such transfer is in contravention of the restrictions on transfer, if any, specified by the directors of the Fund as permitted by section 4 of this Schedule.

(3) Class "L" Special Shares may not be transferred by the holder.

Repurchase of Class "A" Common Shares and Class "L" Special Shares

6.(1) The holder of a Class "A" Common Share shall be entitled to require the Fund to purchase all or part of the holder's Class "A" Common Shares of the Fund on or after

(a) the day the shares are acquired by the holder who acquired them as a consequence of the death of the individual to whom or to whose qualifying trust the shares were issued;

(b) the day that is the eighth anniversary of the date the shares were issued, in any other case, or any later date determined in accordance with the bylaws of the Fund; or

(c) the day when the event of severe financial hardship referred to in paragraph 5(1)(h) occurs.

(2) The holder of a Class "A" Common Shares shall be entitled from time to time to require the Fund to purchase any of the holder's Class "A" Common Shares of the Fund within 60 days after the date upon which such shares were issued to the holder. Where the holder of Class "A" Common Shares requests that the Fund repurchase the shares pursuant to this subsection, the holder shall be deemed to have rescinded his or her subscription for the shares so repurchased and the shares shall be deemed for all purposes never to have been issued.

règlements du Fonds;

h) transfert nécessaire en raison d'un événement entraînant des problèmes financiers graves :

(i) pour le titulaire des actions,

(ii) pour le particulier qui est rentier au titre d'une fiducie admissible.

(2) Les actions spéciales de catégorie « I » ne peuvent être transférées si leur transfert contrevient aux restrictions applicables aux transferts que précisent, le cas échéant, les administrateurs du Fonds et que permet l'article 4 de la présente annexe.

(3) Le titulaire des actions spéciales de catégorie « L » ne peut les transférer.

Rachat d'actions ordinaires de catégorie « A » et d'actions spéciales de catégorie « L »

6.(1) Le titulaire a le droit d'exiger que le Fonds rachète la totalité ou une partie de ses actions ordinaires de catégorie « A » au plus tôt:

a) la date à laquelle les actions ont été acquises par le titulaire qui les a obtenues en raison du décès du particulier à qui elles ont été émises ou pour le compte duquel une compagnie de fiducie les a acquises au moment de leur émission;

b) transfert fait un plus tard le jour du huitième anniversaire de l'émission des actions ou à une date ultérieure déterminée conformément aux règlements du Fonds;

c) à la date à laquelle sont survenus des problèmes financiers graves.

(2) Le titulaire a le droit d'exiger que le Fonds rachète n'importe quelles de ses actions ordinaires de catégorie « A » dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle elles lui ont été émises. S'il se prévaut du présent paragraphe, le titulaire est réputé avoir annulé sa souscription à l'égard des actions rachetées et celles-ci sont réputées n'avoir jamais été émises.

(3) Subject to the provisions of the *Business Corporations Act* where, pursuant to subsection (1) of this Schedule, a holder of Class "A" Common Shares is entitled to require the Fund to repurchase those shares and has given to the Fund a request that they be repurchased, the Fund shall repurchase the holder's Class "A" Common Shares on the valuation date immediately following the date upon which the request for repurchase is tendered on the Fund. If on any valuation date the Fund is not able to repurchase all of the shares for which it has received requests for repurchase, then the Fund shall repurchase rateably amongst the requests it has received, as many of the Class "A" Common Shares as it is lawfully entitled to repurchase, and the balance of shares for which it has received such a request shall be considered to have been tendered for repurchase at the immediately following valuation date.

(4) On any valuation date, the repurchase price of a Class "A" Common Share shall be

(a) if the repurchase is pursuant to a request made within 60 days after the date upon which a share is issued, the amount of the consideration for which the Class "A" Common Share was issued; and

(b) in any other case, the fair value of a Class "A" Common Share on the valuation date as determined by the Board of the Fund.

(5) With the prior written consent of the holder and subject to any repurchases required pursuant to subsection (1), the Fund may repurchase any Class "A" Common Shares on a valuation date.

(6) The Fund shall not purchase, redeem or otherwise acquire any of its issued Class "L" Special Shares.

7.(1) For the purpose of paragraphs 5(1)(h) and 6(1)(c) of this Schedule, an "event of severe financial hardship" occurs when

(a) an individual becomes disabled and permanently unable to work,

(b) an individual becomes terminally ill, or

(c) any other similar event occurs that the Board, by resolution, determines on compassionate grounds should constitute an event of severe financial hardship.

(3) Sous réserve des dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions*, s'il reçoit d'un titulaire d'actions ordinaires de catégorie « A » ayant le droit d'exiger de lui le rachat de ces actions une demande en ce sens, le Fonds rachète les actions ordinaires de catégorie « A » au jour d'évaluation qui suit la réception de la demande de rachat. Si, à un jour d'évaluation donné, le Fonds n'est pas en mesure de racheter la totalité des actions ayant fait l'objet d'une demande de rachat, il rachète, au prorata des demandes de rachat reçues, autant d'actions ordinaires de catégorie « A » qu'il est légalement autorisé à racheter. Les actions qu'il n'a pu racheter sont réputées avoir fait l'objet d'une demande de rachat au jour d'évaluation suivant.

(4) À un jour d'évaluation donné, le prix de rachat d'une action ordinaire de catégorie « A » correspond à ce qui suit :

a) si la demande de rachat est présentée dans les soixante jours qui suivent la date d'émission de l'action, le prix de rachat correspond à la contrepartie pour laquelle l'action a été émise;

b) dans tous les autres cas, le prix de rachat correspond à la juste valeur de l'action au jour d'évaluation déterminée par le conseil.

(5) Le Fonds peut racheter des actions ordinaires de catégorie « A » au jour d'évaluation s'il a obtenu le consentement du titulaire et sous réserve des rachats qui sont exigés en vertu du paragraphe (1).

(6) Il est interdit au Fonds d'acheter, de racheter ou d'acquiescer autrement les actions spéciales de catégorie « L » qu'il a émises.

7.(1) Pour l'application des alinéas 5(1)(h) et 6(1)(c) de la présente annexe, il survient des problèmes financiers graves dans les cas suivants :

a) un particulier subit un handicap l'empêchant à tout jamais de travailler;

b) un particulier est atteint d'une maladie en phase terminale;

c) un particulier fait face à une situation semblable et le conseil, par résolution, détermine pour des raisons humanitaires que

(2) For the purposes of paragraphs 5(1)(h) and 6(1)(c) of this Schedule, where a Class "A" Common Share has been acquired by the holder from another person pursuant to section 5 of this Schedule, if the event of severe financial hardship affects the person from whom the share was acquired, it shall be deemed to affect the holder.

(3) The bylaws of the Fund may establish conditions precedent to the right of a holder of Class "A" Common Shares to redeem a Class "A" Common Share when an event of severe financial hardship occurs.

cette situation entraîne des problèmes financiers graves.

(2) Pour l'application des alinéas 5(1)g) et 6(1)c) de la présente annexe, lorsque le titulaire a acquis une action ordinaire de catégorie « A » d'une autre personne, conformément aux dispositions de l'article 5 de la présente annexe, la survenance de problèmes financiers graves concernant la personne de qui l'action a été acquise est réputée désigner la survenance de problèmes financiers graves concernant le titulaire.

(3) Les règlements administratifs du Fonds peuvent prévoir des conditions s'appliquant au droit du titulaire de faire racheter ses actions ordinaires de catégorie « A » à la survenance de problèmes financiers graves.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

(Assented to December 13, 1999)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Legislative Assembly Act*.

2. The following paragraph is added immediately after paragraph 39(6)(b) of the said Act:

“(c) for each day the member is named and suspended from the service of the Legislative Assembly.”

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

(sanctionnée le 13 décembre 1999)

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. La présente loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative*.

2. Le paragraphe 39(6) de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

« c) pour chaque jour où le député est nommé et suspendu de ses fonctions à l'Assemblée législative. »

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



AN ACT TO AMEND THE MANAGEMENT ACCOUNTANTS ACT

(Assented to December 13, 1999)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Management Accountants Act*.

2. The *Act* is renamed the *Certified Management Accountants Act*.

3. The *Act* is amended by repealing the expression "council" wherever it appears and substituting for it the expression "board".

4. Section 1 of the *Act* is amended by repealing the expression "industrial or".

5. Subsection 2(1) of the *Act* is amended by repealing the expression "Society of Management Accountants of Yukon" and substituting for it the expression "Certified Management Accountants Society of Yukon."

6. Subsection 3(1) is amended by repealing the expression "general members,".

7. Subsection 3(2) of the *Act* is repealed.

8. Subsection 3(3) of the *Act* is amended by repealing the expression ", industrial accounting"

9. Subsection 3(4) of the *Act* is amended by repealing the expression "Registered Industrial" and substituting for it the expression "Certified Management" and by repealing the expression "or general members".

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES COMPTABLES EN MANAGEMENT

(sanctionnée le 13 décembre 1999)

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. La présente loi modifie la *Loi sur les comptables en management*.

2. Le titre de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : « *Loi sur les comptables en management accrédités* ».

3. La même loi est modifiée par abrogation de l'expression « conseil » là où elle paraît et son remplacement par l'expression « commission ».

4. L'article 1 de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « industrielle ou ».

5. Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « Société des comptables en management du Yukon » et son remplacement par l'expression « Société des comptables en management accrédités du Yukon ».

6. Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « les membres ordinaires, ».

7. Le paragraphe 3(2) de la même loi est abrogé.

8. Le paragraphe 3(3) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « , en comptabilité industrielle ».

9. Le paragraphe 3(4) de la même loi est modifié, d'une part, par abrogation de l'expression « Registered Industrial » et son remplacement par l'expression « Certified Management » et, d'autre part, par abrogation de l'expression « ou membres ordinaires ».

**CHAPTER 18
AN ACT TO AMEND THE
MANAGEMENT ACCOUNTANTS ACT**

10. Subsection 4(1) of the Act is amended by repealing the expression "all general members and".

11. Section 8 of the Act is repealed and the following is substituted for it:

"Election of board members

8. The board shall be comprised of a president, vice-president, secretary-treasurer, educational representative and such other officers and employees as may be provided for in the bylaws of the Society, each of whom shall be elected by members of the Society."

12. Paragraph 9(1)(b) of the Act is amended by repealing the expression "industrial or".

13. Subsection 9(3) of the Act is amended by repealing the expression "secretary" and substituting for it the expression "secretary-treasurer".

14. Subsections 10(1), 10(2) and 10(3) of the Act are repealed and the following subsections are substituted for them:

"10.(1) Registered members of the Society in good standing have the exclusive right to use, as an occupational designation in relation to management accounting or business or government organization and administration, the designation "Certified Management Accountant" and the initials "C.M.A."

(2) Registered members of the Society in good standing may engage in the practice of, and hold themselves out to the public as practising as, management consultants.

(3) Any person who is not a registered member of the Society in good standing and who uses, as an occupational designation in relation to management accounting or business or government organization and administration, the designation "Certified Management Accountant" or the initials "C.M.A.", or who uses any other description implying that he or she is a registered member of the Society in good standing, commits an offence."

15. Section 11 of the Act is amended by repealing

**CHAPITRE 18
LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LES COMPTABLES EN MANAGEMENT**

10. Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « des membres ordinaires et ».

11. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Élection des membres de la commission

8. La commission est composée du président, du vice-président, du secrétaire-trésorier, du représentant de la formation et des autres dirigeants et employés prévus par le règlement administratif de la Société, chacun étant élu par les membres de la Société. »

12. L'alinéa 9(1)(b) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « industrielle ou ».

13. Le paragraphe 9(3) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « secrétaire » et son remplacement par l'expression « secrétaire-trésorier ».

14. Les paragraphes 10(1), (2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

« 10.(1) Les membres inscrits et en règle de la Société ont le droit exclusif d'utiliser, à titre de désignation professionnelle dans le cadre d'activités de comptabilité de gestion ou de gestion et d'organisation de l'entreprise ou de l'administration publique, la désignation et l'abréviation suivante : « comptable en management accrédité » et « CMA ».

(2) Les membres inscrits et en règle de la Société peuvent exercer la profession de consultant en gestion et se présenter comme tel.

(3) Commet une infraction, toute personne qui n'est pas membre inscrit et en règle de la Société et qui utilise, à titre de désignation professionnelle dans le cadre d'activités de comptabilité de gestion ou de gestion et d'organisation de l'entreprise ou de l'administration publique, la désignation « comptable en management accrédité » ou l'abréviation « CMA » ou qui utilise toute autre description portant à croire qu'elle est un membre inscrit et en règle de la Société. »

15. L'article 11 de la même loi est modifié par

**CHAPTER 18
AN ACT TO AMEND THE
MANAGEMENT ACCOUNTANTS ACT**

the expression “a cost accountant, an industrial accountant or a management accountant,” and by repealing the expression “himself” and substituting for it the expression “himself or herself”.

16. Sections 13 to 17 of the Act are repealed.

**CHAPITRE 18
LOI MODIFIANT LA LOI SUR
LES COMPTABLES EN MANAGEMENT**

abrogation de l'expression « , de comptable de prix de revient, de comptable industriel ou de comptable en management ».

16. Les articles 13 à 17 de la même loi sont abrogés.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



AN ACT TO AMEND THE MUNICIPAL ACT

(Assented to December 13 1999)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Municipal Act amended

1. This Act amends the *Municipal Act*.

Section 22 amended

2. Section 22 of the *Act* is amended by adding the following subsection:

“(6) The Commissioner in Executive Council may only make an order under subsection (1) within one year of receiving the Yukon Municipal Board’s report under section 21, unless for reasons given in writing the Commissioner in Executive Council orders an extension of time for making the order. There can be more than one extension, but each must be made before the expiry of the time to be extended and each must be for a definite period.”

Subsection 27(2) amended

3. Subsection 27(2) of the *Act* is amended by repealing the expression “may agree to delegate” and substituting for it the expression “may delegate”.

Subsection 44(1) amended

4. Subsection 44(1) of the *Act* is amended by repealing the expression “Where operational funding” and substituting for it the expression “If operational funding”.

Sections 51 and 164 amended

5.(1) Section 51 of the *Act* is amended by adding the following subsection immediately after subsection (6):

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

(sanctionnée le 13 décembre 1999)

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative, édicte ce qui suit :

Modifications à la Loi sur les municipalités

1. La présente loi modifie la *Loi sur les municipalités*.

Modification de l’article 22

2. L’article 22 de ladite loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

« (6) Le commissaire en conseil exécutif dispose d’un délai d’un an à compter de la réception du rapport préparé au titre de l’article 21 pour prendre l’ordonnance visée au paragraphe (1), à moins qu’il ne proroge ce délai par décret pour des raisons qu’il donne par écrit. Il peut y avoir plus d’une prorogation, chacune devant être faite à l’intérieur du délai à être prorogé et jusqu’à une date précise. »

Modification du paragraphe 27(2)

3. Le paragraphe 27(2) de la même loi est modifié par abrogation de l’expression « peuvent convenir de déléguer » et son remplacement par l’expression « peuvent déléguer ».

Modification du paragraphe 44(1)

4. Le paragraphe 44(1) de la même loi est modifié par abrogation de l’expression « Lorsqu’un budget de fonctionnement » et son remplacement par l’expression « Si un budget de fonctionnement ».

Modification des articles 51 et 164

5.(1) L’article 51 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

**CHAPTER 19
AN ACT TO AMEND THE MUNICIPAL ACT**

“(7) Every person who violates subsection (3) commits an offence.”

(2) Section 164 of the Act is amended by adding the following subsection immediately after subsection (3):

“(4) Every person who is convicted of an offence under subsection 51(7)

(a) forfeits their seat on the council, if they were elected, and

(b) regardless of whether they were elected, is disqualified from being an elector or a candidate for nomination or election at any municipal election held in the four years after the commission of the offence.”

(3) Subsection 164(2) of the Act is amended by repealing the expression “for the next succeeding four years from the time of the commission of the offence” and substituting for it the expression “held in the four years after the commission of the offence”.

(4) Subsection 164(3) of the Act is amended by repealing the expression “for a period of four years from the time of the commission of the offence” and substituting for it the expression “held in the four years after the commission of the offence”.

Section 173 amended

6. Paragraph 173(a) of the Act is amended by repealing the expression “a specified portion may be” and substituting for it the expression “up to one-third may be”.

Subsection 191(2) amended

7. Subsection 191(2) of the Act is amended by adding the following paragraph immediately after paragraph (c):

“(c.1) regulate attendance at meetings”.

**CHAPITRE 19
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS**

« (7) Commet une infraction quiconque enfreint le paragraphe (3). »

(2) L'article 164 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

« (4) La personne qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe 51(7) ne peut être proposée comme candidat et devient inhabile à poser sa candidature ou à voter à une élection municipale pendant les quatre années suivant la perpétration de l'infraction; le cas échéant, elle perd également son siège au sein du conseil. »

(3) Le paragraphe 164(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (2) Le membre du conseil qui est déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 160, 161, 162 ou 163 perd son siège et devient inhabile à poser sa candidature ou à voter à une élection municipale pendant une période de quatre ans à compter de la date de la perpétration de l'infraction. »

(4) Le paragraphe 164(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (3) La personne qui est déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 160, 161, 162 ou 163 ne peut être proposée comme candidat et devient inhabile à poser sa candidature ou à voter à une élection municipale pendant les quatre années suivant la perpétration de l'infraction. »

Modification de l'article 173

6. L'alinéa 173a) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « y compris une » et son remplacement par l'expression « dont un tiers peut être versé à titre d' ».

Modification du paragraphe 191(2)

7. Le paragraphe 191(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit immédiatement après l'alinéa c) :

« c.1) régir les présences aux réunions ».

Section 301 amended

8. (1) Subsection 301(1) of the Act is amended by repealing the expression "period of 12 months or more" and substituting for it the expression "period of 12 months, or such longer period as council may by bylaw allow".

(2) Section 301 of the Act is amended by adding the following subsection immediately after subsection (1):

"(1.1) A bylaw to allow a longer period under subsection (1) may include conditions which must be complied with; if those conditions are not complied with, the bylaw is annulled."

Subsection 334(8) amended

9. Subsection 334(8) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it:

"(8) If the council of a municipality, or any member of it, does not carry out the Minister's direction under this section, the Commissioner in Executive Council may by order dismiss the council or the member."

Section 336 amended

10. Section 336 of the Act is amended by adding the following subsections:

"(14) The trustee must make suitable provisions for an election of a new council to be held within one year of the trustee's appointment.

(15) If the election under subsection (14) does not result in the election or acclamation of at least a quorum for a new council, the trustee must make suitable provisions for another election to be held within the year after the election, and so on from year to year until at least a quorum for a new council is elected or acclaimed.

(16) The Commissioner in Executive Council may extend the time for an election required by subsections (14) and (15).

(17) In subsections (13) to (15), making suitable provisions requires at least

Modification de l'article 301

8.(1) Le paragraphe 301(1) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « une période minimale de douze mois » et son remplacement par l'expression « une période de douze mois ou pendant toute autre période plus longue que le conseil permet par arrêté ».

(2) L'article 301 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit immédiatement après le paragraphe (1) :

« (1.1) Tout arrêté autorisant une plus longue période pris en vertu du paragraphe (1) peut prévoir des conditions obligatoires et le défaut de s'y conformer annule l'autorisation en question. »

Modification du paragraphe 334(8)

9. Le paragraphe 334(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (8) Si le conseil d'une municipalité ou un de ses membres n'obtempère pas à l'ordre du ministre donné en vertu du présent article, le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, révoquer le conseil ou le membre, selon le cas. »

Modification de l'article 336

10. L'article 336 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

« (14) L'administrateur, dans l'année qui suit sa nomination, prend les mesures nécessaires à l'élection d'un nouveau conseil.

(15) Lors d'une élection tenue en application du paragraphe (14), si un nombre insuffisant de conseillers sont élus pour constituer le quorum au conseil, l'administrateur prend les mesures nécessaires à une autre élection tenue dans l'année qui suit, et ainsi de suite jusqu'à ce qu'un nombre suffisant de conseillers soient élus pour constituer le quorum.

(16) Le commissaire en conseil exécutif peut proroger le délai pour la tenue d'une élection en application des paragraphes (14) et (15).

(17) En prenant les mesures nécessaires à une élection en application des paragraphes (13) à (15), l'administrateur doit au moins :

**CHAPTER 19
AN ACT TO AMEND THE MUNICIPAL ACT**

(a) appointing a returning officer to be responsible for the administration of the election,

(b) establishing the place for making nominations,

(c) establishing one or more places at which polls will be held if a poll is required and, subject to section 85, setting hours during which polls shall be open.”

Review of Act

11. The Act is amended by adding the following section immediately after section 370:

“370.1 Within 10 years after this Act comes into force, the Minister shall establish a process for the review of this Act.”

**CHAPITRE 19
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES MUNICIPALITÉS**

a) nommer un directeur du scrutin responsable de l'administration de l'élection;

b) déterminer le lieu de présentation des candidatures;

c) si un scrutin est nécessaire, déterminer l'emplacement du ou des bureaux de scrutin, et, sous réserve de l'article 85, fixer les heures d'ouverture des bureaux. »

Révision de la loi

11. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit immédiatement après l'article 370 :

« 370.1 Dans les dix ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre met sur pied un mécanisme de révision de la présente loi. »

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



AN ACT TO AMEND THE PUBLIC HEALTH AND SAFETY ACT

(Assented to December 13, 1999)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Public Health and Safety Act amended

1. This Act amends the *Public Health and Safety Act*.

Section 2 amended

2. Section 2 of the *Act* is amended by adding the following paragraph immediately after paragraph (a):

“(a.1) the reporting by every medical practitioner of persons under their treatment suffering from Fetal Alcohol Syndrome;”

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ PUBLIQUES

(sanctionnée le 13 décembre 1999)

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

Modification à la Loi sur la santé et la sécurité publiques

1. La présente loi modifie la *Loi sur la santé et la sécurité publiques*.

Modification à l'article 2

2. L'article 2 de ladite loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant immédiatement après l'alinéa a) :

« a.1) prévoir le signalement par chaque médecin de cas de personnes qu'il soigne et qui sont atteintes du syndrome d'alcoolisme foetal; ».

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



AN ACT TO AMEND THE SUPREME COURT ACT

(Assented to December 13, 1999)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Supreme Court Act*.

2. Paragraph 3(1)(a) of the Act is repealed and the following is substituted for it

“(a) two judges appointed by the Governor in Council, one of whom shall be the Chief Justice of the Supreme Court,”

3. Subsection 3(2) of the Act is repealed and the following is substituted for it

“(2) The judge first appointed shall be the Chief Justice of the Supreme Court and shall establish such sittings and assign such judges, supernumerary judges, or deputy judges to sittings as is required for the due dispatch of the business of the Court, and shall give such directions and notice as may be required.”

4. This Act comes into force on a day to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA COUR SUPRÊME

(sanctionnée le 13 décembre 1999)

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. La présente loi modifie la *Loi sur la Cour suprême*.

2. L'alinéa 3(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« a) deux juges nommés par le gouverneur en conseil dont l'un agit à titre de juge en chef de la Cour suprême; »

3. Le paragraphe 3(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (2) Le juge nommé le premier devient le juge en chef de la Cour suprême. Il fixe le nombre de séances et y répartit le travail entre les juges, les juges surnuméraires ou les juges adjoints et donne en outre les instructions et avis qui s'imposent. »

4. La présente loi entre en vigueur à la date que fixe par décret le commissaire en conseil exécutif.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



THIRD APPROPRIATION ACT, 1999-2000

(Assented to December 13, 1999)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that, in addition to the sums previously appropriated, the sums not appearing in parenthesis in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of the Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 2000;

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1.(1) In addition to the net sum of \$492,512,000 provided for in the *First Appropriation Act, 1999-2000* and the *Second Appropriation Act, 1999-2000* from and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$24,990,000, for defraying the several charges and expenses of the public service of the Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 2000, as set forth in Schedule A of this Act, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

(2) The sums previously appropriated to a vote or item that is listed in Schedule A or in Schedule B and that has a sum appearing in parenthesis after it are reduced by the amount of the sum appearing in parenthesis, thereby reducing the net Total Voted (current spending authority) to \$517,502,000.

2. Not included in the sum of \$517,502,000 referred to in Schedule A and subsection 1(2) is the sum of \$450,000 representing the foregone income from non-interest bearing compensating balances held on deposit with the Government's banker for purposes of paying for the banking services provided to the government by the bank.

LOI D'AFFECTATION N° 3 POUR L'EXERCICE 1999-2000

(sanctionnée le 13 décembre 1999)

Considérant qu'il appert du message du commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'annexe A de la présente loi ne paraissant pas entre parenthèses sont requises en sus des sommes déjà affectées pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2000,

le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète ce qui suit :

1.(1) Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2000 et inscrits à l'annexe A, une somme supplémentaire à la somme nette de 492 512 000 \$ prélevée en application de la *Loi d'affectation n° 1 pour l'exercice 1999-2000* et de *Loi d'affectation n° 2 pour l'exercice 1999-2000*. Cette somme n'excède pas le total de 24 990 000 \$ et doit être payée ou affectée en conformité avec les annexes A et B, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du commissaire.

(2) Les sommes préalablement affectées pour un crédit voté inscrit à l'annexe A ou à l'annexe B suivi d'une somme paraissant entre parenthèses, sont réduites du total de la somme entre parenthèses, réduisant le total net voté (autorisation pour les dépenses courantes) à 517 502 000 \$.

2. Une somme de 450 000 \$, représentant le revenu prévu des soldes ne portant pas intérêt déposés chez le banquier du gouvernement afin de payer les services bancaires rendus au gouvernement par la banque s'ajoute à la somme de 517 502 000 \$ figurant à l'annexe A et au paragraphe 1(2).

3. The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

3. Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

		\$(Dollars in 000's)			
		Voted To Date	Sums Required This Appropriation	Sums Not Required This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Operation and Maintenance Votes					
01	Yukon Legislative Assembly	3,255	119	0	3,374
02	Executive Council Office	13,891	1,441	0	15,332
09	Community and Transportation Services	63,873	561	0	64,434
07	Economic Development	6,027	0	0	6,027
03	Education	82,198	1,528	0	83,726
12	Finance	4,063	227	0	4,290
16	Government Services	20,246	631	0	20,877
15	Health and Social Services	113,076	700	0	113,776
08	Justice	31,004	1,202	0	32,206
10	Public Service Commission	10,060	0	0	10,060
14	Renewable Resources	14,134	231	0	14,365
13	Tourism	9,197	520	0	9,717
11	Women's Directorate	427	0	0	427
22	Yukon Development Corporation	one dollar	0	0	one dollar
18	Yukon Housing Corporation	12,564	0	0	12,564
19	Yukon Liquor Corporation	one dollar	0	0	one dollar
20	Loan Amortization	520	0	0	520
20	Loan Capital	5,000	0	0	5,000
23	Office of the Ombudsman	242	5	0	247
Subtotal Operation and Maintenance		<u>389,777</u>	<u>7,165</u>	<u>0</u>	<u>396,942</u>
Capital Votes					
01	Yukon Legislative Assembly	5	5	0	10
02	Executive Council Office	368	0	0	368
09	Community and Transportation Services	44,268	1,896	0	46,164
07	Economic Development	9,285	2,667	0	11,952
03	Education	12,959	3,316	0	16,275
12	Finance	13	5	0	18
16	Government Services	7,618	6,475	0	14,093
15	Health and Social Services	5,736	1,306	0	7,042
08	Justice	735	86	0	821
10	Public Service Commission	20	0	0	20
14	Renewable Resources	1,740	551	0	2,291
13	Tourism	4,695	1,518	0	6,213
11	Women's Directorate	5	0	0	5
22	Yukon Development Corporation	0	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	15,283	0	0	15,283
23	Office of the Ombudsman	5	0	0	5
Subtotal Capital		<u>102,735</u>	<u>17,825</u>	<u>0</u>	<u>120,560</u>
TOTAL SUMS REQUIRED (NOT REQUIRED)		<u>492,512</u>	<u>24,990</u>	<u>0</u>	<u>517,502</u>

**SCHEDULE B
GRANTS**

The sums in this schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		\$(Dollars in 000's)			
		Voted To Date	Sums Required This Appropriation	Sums Not Required This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Operation and Maintenance Votes					
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0	0
09	Community and Transportation Services				
	- In-Lieu of Property Taxes	3,868	0	(156)	3,712
	- Community/Hamlet Operations and Maintenance	61	3	0	64
	- Home Owner	2,267	0	0	2,267
	- Comprehensive Municipal Grants	11,585	0	0	11,585
07	Economic Development	0	0	0	0
03	Education				
	- Teacher Training (French Bursaries)	10	0	0	10
	- Post Secondary Student Grants	2,332	0	0	2,332
	- Post Secondary Student Scholarships	61	0	0	61
	- Shad Valley - Student Entrepreneurs	8	0	0	8
12	Finance	0	0	0	0
16	Government Services	0	0	0	0
15	Health and Social Services				
	- Adoption Subsidies	75	0	0	75
	- Child Care Operating Grants	1,219	350	0	1,569
	- Child Care Subsidies	3,580	0	0	3,580
	- Federal Child Benefit - Whitehorse	165	0	0	165
	- Youth Allowance	4	0	0	4
	- Employment Incentive Grants	300	0	0	300
	- Social Assistance - Whitehorse	8,448	0	0	8,448
	- Yukon Seniors Income Supplement	400	0	0	400
	- Pioneer Utility Grant	300	0	0	300
	- Rehabilitation Subsidies	10	0	0	10
	- ADS Education and Prevention	10	0	0	10
	- Medical Travel Subsidies	110	0	0	110
	- In-Lieu of Property Taxes	50	0	0	50
	- Federal Child Benefit - Region	39	0	0	39
	- Social Assistance - Region	1,550	0	0	1,550
08	Justice				
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	84	0	0	84
	- Human Rights Commission	254	137	0	391
10	Public Service Commission	0	0	0	0
14	Renewable Resources				
	- Fur Institute of Canada	6	0	0	6
13	Tourism				
	- Museum Grants	69	0	0	69
	- Arts Centre Corporation	349	0	0	349
11	Women's Directorate				
	- Community Workshops on Family Violence	5	0	0	5
	- Special Activities	3	0	0	3

**CHAPTER 22
THIRD APPROPRIATION ACT, 1999-2000**

**CHAPITRE 22
LOI D'AFFECTATION N° 3 POUR L'EXERCICE 1999-2000**

		\$(Dollars in 000's)			
		Voted To Date	Sums Required This Appropriation	Sums Not Required This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)
Operation and Maintenance Votes Continued					
22	Yukon Development Corporation	0	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0	0
19	Yukon Liquor Corporation	0	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0	0
Subtotal Operation and Maintenance Grants		37,222	490	(156)	37,556
Capital Votes					
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0	0
09	Community and Transportation Services	0	0	0	0
07	Economic Development	0	0	0	0
03	Education	0	0	0	0
12	Finance	0	0	0	0
16	Government Services	0	0	0	0
15	Health and Social Services	0	0	0	0
08	Justice	0	0	0	0
10	Public Service Commission	0	0	0	0
14	Renewable Resources	0	0	0	0
13	Tourism	0	0	0	0
11	Women's Directorate	0	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation				
	- Commercial Energy Management Program	20	10	0	30
23	Office of the Ombudsman	0	0	0	0
Subtotal Capital Grants		20	10	0	30
TOTAL GRANTS REQUIRED (NOT REQUIRED)		37,242	500	(156)	37,586

ANNEXE A

	\$(dollars en milliers)			Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
	Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien				
01 Assemblée législative du Yukon	3 255	119	0	3 374
02 Conseil exécutif	13 891	1 441	0	15 332
09 Services aux agglomérations et du Transport	63 873	561	0	64 434
07 Expansion économique	6 027	0	0	6 027
03 Éducation	82 198	1 528	0	83 726
12 Finances	4 063	227	0	4 290
16 Services gouvernementaux	20 246	631	0	20 877
15 Santé et Affaires sociales	113 076	700	0	113 776
08 Justice	31 004	1 202	0	32 206
10 Commission de la fonction publique	10 060	0	0	10 060
14 Richesses renouvelables	14 134	231	0	14 365
13 Tourisme	9 197	520	0	9 717
11 Bureau de la promotion des intérêts de la femme	427	0	0	427
22 Société de développement du Yukon	un dollar	0	0	un dollar
18 Société d'habitation du Yukon	12 564	0	0	12 564
19 Société des alcools du Yukon	un dollar	0	0	un dollar
20 Amortissement du capital emprunté	520	0	0	520
20 Capital emprunté	5 000	0	0	5 000
23 Bureau de l'Ombudsman	242	5	0	247
Total partiel : fonctionnement et entretien	<u>389 777</u>	<u>7 165</u>	<u>0</u>	<u>396 942</u>
Crédits votés relatifs au capital				
01 Assemblée législative du Yukon	5	5	0	10
02 Conseil exécutif	368	0	0	368
09 Services aux agglomérations et du Transport	44 268	1 896	0	46 164
07 Expansion économique	9 285	2 667	0	11 952
03 Éducation	12 959	3 316	0	16 275
12 Finances	13	5	0	18
16 Services gouvernementaux	7 618	6 475	0	14 093
15 Santé et Affaires sociales	5 736	1 306	0	7 042
08 Justice	735	86	0	821
10 Commission de la fonction publique	20	0	0	20
14 Richesses renouvelables	1 740	551	0	2 291
13 Tourisme	4 695	1 518	0	6 213
11 Bureau de la promotion des intérêts de la femme	5	0	0	5
22 Société de développement du Yukon	0	0	0	0
18 Société d'habitation du Yukon	15 283	0	0	15 283
23 Bureau de l'Ombudsman	5	0	0	5
Total partiel : capital	<u>102 735</u>	<u>17 825</u>	<u>0</u>	<u>120 560</u>
TOTAL DES SOMMES REQUISES (NON REQUISES)	<u>492 512</u>	<u>24 990</u>	<u>0</u>	<u>517 502</u>

ANNEXE B

SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

\$(dollars en milliers)

	Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien				
01 Assemblée législative du Yukon	0	0	0	0
02 Conseil exécutif	0	0	0	0
09 Services aux agglomérations et du Transport				
- Au titre de l'impôt foncier	3 868	0	(156)	3 712
- Fonctionnement des agglomérations	61	3	0	64
- Propriétaires résidentiels	2 267	0	0	2 267
- Subventions municipales globales	11 585	0	0	11 585
07 Expansion économique	0	0	0	0
03 Éducation				
- Formation des enseignants (bourses pour le français)	10	0	0	10
- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	2 332	0	0	2 332
- Bourses d'études	61	0	0	61
- Les étudiants entrepreneurs de Shad Valley	8	0	0	8
12 Finances	0	0	0	0
16 Services gouvernementaux	0	0	0	0
15 Santé et Affaires sociales				
- Subventions pour l'adoption	75	0	0	75
- Subventions pour l'exploitation de services de garde	1 219	350	0	1 569
- Programme de subventions pour les services de garde	3 580	0	0	3 580
- Allocations familiales — Whitehorse	165	0	0	165
- Allocations aux jeunes contrevenants	4	0	0	4
- Subventions d'encouragement à l'emploi	300	0	0	300
- Aide sociale — Whitehorse	8 448	0	0	8 448
- Supplément de revenu pour les personnes âgées	400	0	0	400
- Subventions aux aînées pour les services publics	300	0	0	300
- Subventions de réadaptation	10	0	0	10
- Services aux alcooliques et aux toxicomanes — éducation et prévention	10	0	0	10
- Subventions pour voyages médicaux	110	0	0	110
- Au titre de l'impôt foncier	50	0	0	50
- Allocations familiales — régional	39	0	0	39
- Aide sociale — régional	1 550	0	0	1 550
08 Justice				
- Allocations aux détenus	84	0	0	84
- Commission des droits de la personne	254	137	0	391
10 Commission de la fonction publique	0	0	0	0
14 Richesses renouvelables				
- Institut canadien de la fourrure	6	0	0	6

\$(dollars en milliers)				
	Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien (suite)				
13	Tourisme			
	- Subventions aux musées	69	0	69
	- Société du Centre des Arts	349	0	349
11	Bureau de la promotion des intérêts de la femme			
	- Ateliers sur la violence familiale	5	0	5
	- Activités spéciales	3	0	3
22	Société de développement du Yukon	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	0	0	0
19	Société des alcools du Yukon	0	0	0
23	Bureau de l'Ombudsman	0	0	0
Total partiel des subventions : fonctionnement et entretien		37 222	490	(156)
Crédits votés relatifs au capital				
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0
02	Conseil exécutif	0	0	0
09	Services aux agglomérations et du Transport	0	0	0
07	Expansion économique	0	0	0
03	Éducation	0	0	0
12	Finances	0	0	0
16	Services gouvernementaux	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales	0	0	0
08	Justice	0	0	0
10	Commission de la fonction publique	0	0	0
14	Richesses renouvelables	0	0	0
13	Tourisme	0	0	0
11	Bureau de la promotion des intérêts de la femme	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon			
	- Programme de gestion de la consommation d'énergie des entreprises	20	10	0
23	Bureau de l'Ombudsman	0	0	0
Total partiel des subventions : capital		20	10	0
TOTAL DES SUBVENTIONS REQUISES (NON-REQUISES)		37 242	500	(156)



AN ACT TO AMEND THE WORKERS' COMPENSATION ACT

(Assented to December 13, 1999)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1. This Act amends the *Workers' Compensation Act*.

2. Subsection 1(1) of the Act is amended by adding the following paragraph immediately after paragraph 1(1)(g):

“(h) to ensure that workers, dependants of deceased workers and employers are treated with compassion, respect and fairness.”

3. Section 7 of the Act is repealed and the following section is substituted for it:

“7.(1) The board may suspend or reduce compensation payable to or in respect of a worker, if the worker

(a) following consultation with the worker and the worker's medical practitioner unreasonably refuses to submit to treatment or rehabilitation the board considers essential to the worker's recovery or rehabilitation,

(b) unreasonably takes part in any activity that imperils or delays recovery from the disability, or

(c) unreasonably changes medical practitioners.

(2) A worker may appeal a decision made under subsection (1) to the appeal tribunal directly, notwithstanding anything contained in the Act.”

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

(sanctionnée le 13 décembre 1999)

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte ce qui suit :

1. La présente loi modifie la *Loi sur les accidents du travail*.

2. Le paragraphe 1(1) de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

« h) veiller à ce que les travailleurs, les personnes à charge de travailleurs décédés et les employeurs soient tous traités avec compassion, dignité et équité. »

3. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 7.(1) La commission peut suspendre ou réduire l'indemnité payable à l'égard d'un travailleur si celui-ci :

a) après consultation du travailleur et de son médecin, soit refuse sans raison valable de se soumettre au traitement ou à la réadaptation que la commission juge essentiel à son rétablissement;

b) soit prend part sans raison valable à une activité qui compromet ou retarde son rétablissement;

c) soit change sans raison valable de médecin traitant.

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le travailleur peut en appeler d'une décision prise en vertu du paragraphe (1) directement auprès du tribunal d'appel. »

**CHAPTER 23
AN ACT TO AMEND THE
WORKERS' COMPENSATION ACT**

4. Section 11 of the Act is amended by repealing the expression "claims".

5. The following section is added immediately after section 11 of the Act:

"Workers' advocate

11.1(1) The Minister of Justice shall appoint a workers' advocate who, from the date of appointment, shall be a person appointed to a position in the public service.

(2) The workers' advocate shall

(a) advise workers and the dependants of deceased workers on the intent, process and procedures of the compensation system, including the administration of the Act, the regulations and the policies of the board,

(b) advise workers and the dependants of deceased workers on the effect and meaning of decisions made under the Act with respect to their claims for compensation, and

(c) assist, or at their request, represent a worker or a dependant of a deceased worker in respect of any claim for compensation, including communicating with or appearing before an adjudicator, hearing officer or appeal committee.

(3) The workers' advocate may refuse to perform any or all of the duties under subsection (2) where, in the opinion of the workers' advocate

(a) no legitimate claim for compensation can be advanced by or on behalf of the worker or the dependants of a deceased worker, or

(b) the expectations of the worker or the dependants of a deceased worker are unreasonable in the circumstances of the claim.

(4) The workers' advocate shall provide written reasons for any refusal under subsection (3) to the worker or the dependants of a deceased worker.

**CHAPITRE 23
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

4. L'article 11 de la version anglaise de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression « claims ».

5. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit immédiatement après l'article 11 :

« Défenseur du travailleur

11.1(1) Le ministre de la Justice nomme un défenseur du travailleur qui, à compter de la date de sa nomination, est un employé de la fonction publique du Yukon.

(2) Le défenseur du travailleur :

a) conseille les travailleurs ou les personnes à charge de travailleurs décédés sur la procédure relative au système d'indemnisation et des fins visées par ce système notamment l'application de la présente loi, de ses règlements et des lignes directrices de la commission;

b) conseille les travailleurs ou les personnes à charge de travailleurs décédés sur la portée et le sens des décisions prises en vertu de la présente loi relativement à leurs demandes d'indemnité;

c) assiste le travailleur ou la personne à charge d'un travailleur décédé dans toutes les étapes d'une demande d'indemnité et peut, à leur demande, les représenter; il peut notamment comparaître devant un arbitre, agent d'enquête ou comité de révision, ou communiquer avec eux.

(3) Le défenseur du travailleur peut refuser d'exercer les attributions qui lui sont conférées au paragraphe (2) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il est d'avis que la demande d'indemnité est sans fondement;

b) il est d'avis que les attentes du travailleur ou de la personne à charge d'un travailleur décédé sont déraisonnables en l'espèce.

(4) Si le défenseur du travailleur refuse d'exercer les attributions qui lui sont conférées au paragraphe (2), il doit en donner les raisons par écrit au travailleur ou à la personne à charge d'un travailleur décédé, selon le cas.

**CHAPTER 23
AN ACT TO AMEND THE
WORKERS' COMPENSATION ACT**

(5) The Minister of Justice shall prepare an annual budget for the workers' advocate and, following consultation with the board, approve the budget, which shall be paid out of the compensation fund.

(6) Within 90 days after the end of each calendar year, the workers' advocate shall submit a report summarizing his or her activities in the preceding year and accounting for expenditures in that year to the Minister of Justice who shall make the report available to the board, organizations representing employers and workers and the public.

(7) Subject to the budget approved under subsection (5), and the *Public Service Act*, the workers' advocate may employ such employees or contract for the provision of such services as the workers' advocate considers necessary for the efficient operation of his or her office."

6. Subsection 14(2) of the Act is amended by repealing the expression "refuses to comply" and substituting for it the expression "unreasonably refuses to comply".

7. The following section is added after Section 14 of the Act:

"Medical consultant

14.1 In accordance with paragraph 100(1)(c.2), the president shall appoint one or more medical consultants to

- (a) provide ongoing educational and advisory assistance to the board on medical matters generally,
- (b) advise the board with respect to medical issues involved in claims for compensation, and
- (c) perform such other duties related to medical issues as determined by the president."

8. Section 16 of the Act is repealed and the following section is substituted for it:

"Independent medical examination

16.(1) An appeal committee may require a

**CHAPITRE 23
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

(5) Le ministre dresse le budget annuel du défenseur du travailleur et l'approuve après consultation de la commission; les sommes ainsi approuvées sont prélevées sur la caisse d'indemnisation.

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de l'année civile, le défenseur du travailleur soumet au ministre de la Justice un rapport résumant ses activités et faisant état des dépenses de son bureau durant cette année civile; le ministre met ce rapport à la disposition de la commission, du public et des organismes représentant les travailleurs et le patronat.

(7) Sous réserve de la *Loi sur la fonction publique* et du budget approuvé en vertu du paragraphe (5), le défenseur du travailleur peut employer les employés ou contracter pour les services qu'il juge nécessaires au fonctionnement efficace de son bureau. »

6. Le paragraphe 14(2) de la même loi est modifié par adjonction de l'expression « sans raison valable » immédiatement après le mot « refuse ».

7. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit immédiatement après l'article 14 :

« Médecin consultant

14.1 Conformément à l'alinéa 100(1)c.2), le président nomme un ou plusieurs médecins consultants chargés :

- a) de soutenir la commission en lui donnant des conseils et en l'éduquant sur toute question relevant du domaine médical en général;
- b) de conseiller la commission sur les aspects médicaux des demandes d'indemnité;
- c) d'exécuter toute autre tâche relevant du domaine médical que lui confie le président. »

8. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Examen médical indépendant

16.(1) Dans l'un ou l'autre des cas suivants, un

**CHAPTER 23
AN ACT TO AMEND THE
WORKERS' COMPENSATION ACT**

worker to submit to an independent medical examination or may request an independent medical opinion by a medical practitioner concerning any matter that may affect the entitlement to compensation of a worker or a dependant of a deceased worker where the appeal committee

(a) identifies a conflict or inconsistency in the medical information respecting a claim for compensation, or

(b) believes an independent medical examination or obtaining an independent medical opinion is warranted due to the complexity or uniqueness of the medical matters involved in the claim.

(2) Before ordering an independent medical examination or opinion, an appeal committee shall

(a) appoint, in consultation with the worker and the worker's medical practitioner, an independent medical practitioner or a panel of independent medical practitioners,

(b) determine, in consultation with the worker and the worker's medical practitioner, the question to be addressed by the independent medical practitioner or panel of independent medical practitioners, and

(c) notify the worker and the worker's employer of the independent medical practitioner or panel of independent medical practitioners appointed to conduct the independent medical examination or to provide the independent medical opinion.

(3) In making an appointment or determination under paragraph (2)(a) or (b), the appeal committee shall make best efforts to reach a consensus with the worker.

(4) Subsections (2) and (3) apply in the case of a worker or a dependant of a deceased worker.

(5) The appeal committee may require a worker to submit to an independent medical examination or order an independent medical opinion in accordance with subsections (2) and (3) if a request is received from the worker's employer, which

**CHAPITRE 23
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

comité de révision peut exiger qu'un travailleur subisse un examen médical indépendant ou peut obtenir une opinion médicale indépendante d'un médecin relativement à toute question touchant le droit d'un travailleur ou d'une personne à charge d'un travailleur décédé à l'indemnité :

a) il y a incompatibilité entre les renseignements médicaux présentés à l'appui de la demande d'indemnité;

b) le comité de révision estime qu'un examen médical indépendant ou une opinion médicale indépendante est justifiée eu égard à la complexité ou au caractère exceptionnel des questions médicales relatives à la demande d'indemnité.

(2) Avant d'exiger un examen médical indépendant ou une opinion médicale indépendante, le comité de révision :

a) en consultation avec le travailleur et son médecin traitant, nomme le médecin indépendant ou un comité de médecins indépendants;

b) en consultation avec le travailleur et son médecin traitant, identifie la question que doit trancher le médecin indépendant ou le comité de médecins indépendants;

c) indique au travailleur et à son employeur qui a été nommé au titre de l'alinéa a).

(3) Pour l'application des alinéas (2)a) et b), le comité de révision s'efforce d'en arriver à un consensus avec le travailleur au sujet des nominations à faire et de la question à cerner.

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent que dans le cas d'un travailleur ou celui d'une personne à charge d'un travailleur décédé.

(5) Le comité de révision, si l'employeur du travailleur lui en fait la demande par écrit, motifs à l'appui, peut exiger qu'un travailleur subisse un examen médical indépendant ou peut demander une opinion médicale indépendante conformément

**CHAPTER 23
AN ACT TO AMEND THE
WORKERS' COMPENSATION ACT**

request shall be in writing and shall include reasons why the independent medical examination or opinion should be conducted or obtained.

(6) Where an employer has requested an independent medical examination or opinion under subsection (5), the appeal committee may order the employer to pay the cost of the independent medical examination or opinion, including any reasonable expenses of the worker and if the employer fails to pay these expenses the board may enforce payment in the same manner as an assessment under the Act.

(7) A worker who has made a claim for compensation or, in the case of a deceased worker, the dependant of a deceased worker who claims compensation who has represented to the board that

(a) the worker suffers or suffered a greater functional impairment than that decided by an adjudicator or hearing officer,

(b) the worker suffers or suffered a greater limitation in working capacity than that decided by an adjudicator or hearing officer, or

(c) the decision of the adjudicator or hearing officer was based on a medical practitioner's report that was erroneous or incomplete,

may, in writing, request the appeal committee to order an independent medical examination be undertaken or independent medical opinion be provided in accordance with subsections (2) and (3).

(8) A request under subsection (7) shall be accompanied by a letter from a medical practitioner stating

(a) that, in the opinion of the medical practitioner, there is a bona fide medical question to be determined, and

(b) sufficient particulars to define the question at issue.

(9) The determination by the appeal committee of a request under subsection (5) or (7) shall be made on the merits of the request.

(10) An independent medical practitioner or

**CHAPITRE 23
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

aux paragraphes (2) et (3).

(6) Si, en vertu du paragraphe (4), l'employeur exige que le travailleur subisse un examen médical indépendant ou demande une opinion médicale indépendante, le comité de révision peut lui en imputer les coûts, y compris les frais raisonnables engagés par le travailleur. Ces coûts et frais sont recouvrables par la commission de la même façon qu'une cotisation établie en vertu de la présente loi.

(7) Un travailleur ou une personne à charge d'un travailleur décédé qui a fait une demande d'indemnité et qui soutient devant la commission que le travailleur souffre ou a souffert d'un handicap fonctionnel ou d'une limitation de rendement de travail plus sévère que ne l'a décidé l'arbitre ou l'agent d'enquête ou encore que telle décision est fondée sur un rapport médical inexact, peut demander par écrit au comité de révision d'ordonner qu'un examen médical indépendant soit fait ou qu'une opinion médicale indépendante soit préparée conformément aux paragraphes (2) et (3).

(8) Toute demande présentée en vertu du paragraphe (7) s'accompagne d'une lettre d'un médecin dans laquelle, d'une part, il indique qu'à son avis, il existe une question médicale légitime à trancher et, d'autre part, il donne les renseignements qui permettent de bien cerner la question.

(9) Le comité de révision décide d'une demande présentée en vertu du paragraphe (5) ou (7) selon le bien-fondé de celle-ci.

(10) Un médecin indépendant ou un comité de

**CHAPTER 23
AN ACT TO AMEND THE
WORKERS' COMPENSATION ACT**

panel of independent medical practitioners appointed by an appeal committee under subsection (2) shall provide a written response to the question determined under paragraph (2)(b) to the appeal committee who shall distribute copies of the response to the board, the worker and a dependant of a deceased worker.

(11) The appeal committee shall notify the worker's employer of a response received under subsection (10) and make the response available to the worker's employer upon request.

(12) A response provided to the appeal committee by an independent medical practitioner or panel of independent medical practitioners under subsection (10) is final and binding on all parties to the proceeding to the extent that the response addresses the question determined under paragraph (2)(b), unless otherwise directed by the appeal committee.

(13) The appeal committee may recommend to the board that it suspend compensation payable to a worker who refuses to undergo the independent medical examination under this section until the requirements of the appeal committee are met.

(14) This section applies only where an appeal has been commenced pursuant to subsection 18(1)."

9. Section 17 of the Act is repealed and the following section is substituted for it:

"Review by hearing officer

17.(1) Upon the written request of a worker, a dependant of a deceased worker, or an employer, a hearing officer or a panel of hearing officers shall review any decision made concerning a claim for compensation under section 11.

(2) No person involved in the determination of the claim under section 11 shall be appointed under subsection (1).

(3) When reviewing a decision, the hearing officer or panel of hearing officers shall

(a) provide all parties with an opportunity to

**CHAPITRE 23
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

médecins indépendants nommé par un comité de révision en vertu du paragraphe (2) fournit une réponse écrite à la question cernée en application de l'alinéa (2)b) à la commission, au comité d'appel, au travailleur et à la personne à charge d'un travailleur décédé.

(11) Le comité de révision donne avis à l'employeur du travailleur de la réponse reçue au titre du paragraphe (10) et lui permet l'accès sur demande.

(12) Sauf décision contraire du comité de révision, la réponse que fournit le médecin indépendant ou le comité de médecins indépendants du paragraphe (9) est définitive et lie toutes les parties concernées dans la mesure que la réponse résout la question cernée en application de l'alinéa (2)b).

(13) Le comité de révision peut recommander à la commission de suspendre le paiement d'une indemnité au travailleur tant qu'il refuse de subir l'examen médical indépendant visé par le présent article.

(14) Le présent article s'applique seulement dans le cas où il a été interjeté appel en vertu du paragraphe 18(1). »

9. L'article 17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Révision par un agent d'enquête

17.(1) À la demande écrite d'un travailleur, d'une personne à charge d'un travailleur décédé ou d'un employeur, un agent d'enquête ou un comité d'agents d'enquête révisé toute décision prise à l'égard d'une demande d'indemnité en vertu de l'article 11.

(2) Ne peut être nommé agent d'enquête au titre du paragraphe (1) quiconque a participé à la décision prise en vertu de l'article 11.

(3) Pendant la révision d'une décision, l'agent d'enquête ou le comité d'agents d'enquête :

a) offre aux parties l'occasion de faire des

**CHAPTER 23
AN ACT TO AMEND THE
WORKERS' COMPENSATION ACT**

make representations,

(b) provide a hearing, if requested by any party,

(c) consider the entire record of the claim in the board's possession,

(d) consider further evidence deemed necessary to make a decision, and

(e) confirm, vary, or reverse any decision made in respect of the claim.

(4) A determination of a review commenced under subsection (1) shall be made within the time prescribed by the regulations."

10.(1) Subsection 18(1) of the Act is amended by repealing the expression "members of the board" and substituting for it the expression "appeal tribunal".

(2) Subsection 18(2) of the Act is amended by repealing the expression "panel" and substituting for it the expression "committee".

(3) The French version of paragraph 18(2)(c) of the Act is amended by repealing the expression "que la commission" and substituting for it the expression "qu'il".

(4) The following subsections are added immediately after subsection 18(2) of the Act:

"(3) A decision on an appeal commenced under subsection (1) must be made within the time prescribed by the regulations.

(4) Notwithstanding subsection (3), at the discretion of the chair, the appeal committee may extend the time for a decision where a worker, a dependant of a deceased worker or the worker's employer requests a delay or where an extension is necessary in the circumstances.

(5) If an extension is made under subsection (4), the chair of the appeal committee shall notify the worker, the dependant of a deceased worker, the worker's employer and the board of the extension and provide written reasons for the same."

**CHAPITRE 23
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

représentations;

b) permet une audience à la demande d'une partie;

c) étudie tout le dossier de la demande que possède la commission;

d) évalue toute autre preuve qu'il juge nécessaire afin de lui permettre de prendre une décision;

e) confirme, modifie ou renverse toute décision prise à l'égard de la demande.

(4) L'agent d'enquête rend sa décision dans le délai imparti par règlement. »

10.(1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « des membres de la commission » et son remplacement par l'expression « d'un tribunal d'appel ».

(2) Le paragraphe 18(2) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « comité » et son remplacement par l'expression « comité de révision ».

(3) L'alinéa 18(2)(c) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « que la commission » et son remplacement par l'expression « qu'il ».

(4) L'article 18 de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

« (3) Le comité d'appel rend sa décision en vertu du paragraphe (1) dans le délai imparti par règlement.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), le président du conseil, à son appréciation, peut, à la demande du travailleur, de la personne à charge d'un travailleur décédé ou de l'employeur ou si les circonstances le justifient, proroger le délai imparti au conseil pour rendre sa décision.

(5) Le président du conseil donne avis à chaque partie de la prorogation du délai, motifs à l'appui. »

**CHAPTER 23
AN ACT TO AMEND THE
WORKERS' COMPENSATION ACT**

11. The following sections are added immediately after section 18 of the Act:

"Appeal tribunal

18.1(1) There is hereby established an appeal tribunal.

(2) The appeal tribunal shall be appointed by the Commissioner in Executive Council and shall consist of

- (a) two members representing employers,
- (b) two members representing workers, and
- (c) a member who will be the chair.

(3) The Commissioner in Executive Council shall appoint an alternate member to the appeal tribunal to act as chair during the absence of the chair.

(4) The chair of the appeal tribunal shall sit as a non-voting member of the board.

(5) For the purpose of making appointments under subsection (2), the Minister shall consult with

- (a) employers and employer organizations, about the appointment of members to represent employers,
- (b) workers and organized labour, about the appointment of members to represent workers, and
- (c) employers and workers about the appointment of the chair and the alternate chair.

(6) Subject to subsection (4), no person who is a member of the appeal tribunal shall be at the same time a member of the board or an employee or agent of the board.

(7) Members of the appeal tribunal will be appointed for a term not exceeding three years and are eligible for re-appointment.

(8) Members of the appeal tribunal may be removed by the Commissioner in Executive Council

**CHAPITRE 23
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

11. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit immédiatement après l'article 18 :

« Tribunal d'appel

18.1(1) Est constitué le tribunal d'appel.

(2) Le commissaire en conseil exécutif nomme les membres du tribunal d'appel, dont :

- a) deux représentants des employeurs;
- b) deux représentants des travailleurs;
- c) un président.

(3) Le commissaire en conseil exécutif nomme un membre suppléant chargé d'exercer les fonctions du président quand celui-ci est absent.

(4) Le président du tribunal d'appel n'a pas droit de vote.

(5) Aux fins des nominations prévues au paragraphe (2), le commissaire en conseil exécutif consulte :

- a) les employeurs et les associations d'employeurs, pour ce qui est des représentants de l'industrie;
- b) les travailleurs et les organisations de travailleurs, pour ce qui est des représentants des travailleurs;
- c) les employeurs et les travailleurs, pour ce qui est du président du conseil et du président du conseil provisoire.

(6) Sous réserve du paragraphe (4), nul ne peut être à la fois membre du tribunal d'appel et membre, employé ou mandataire de la commission.

(7) Les membres du tribunal d'appel sont nommés pour un mandat d'au plus trois ans, ce mandat pouvant être reconduit.

(8) Le commissaire en conseil exécutif peut révoquer un membre du tribunal d'appel sur

**CHAPTER 23
AN ACT TO AMEND THE
WORKERS' COMPENSATION ACT**

**CHAPITRE 23
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

only for cause.

(9) The terms and conditions of appointment to the appeal tribunal shall be as established by the Commissioner in Executive Council.

(10) Vacancy on the appeal tribunal does not impair the power of the remaining members to act.

(11) The costs of the appeal tribunal shall be paid out of the compensation fund.

Powers of the members of the appeal tribunal

18.2 The members of the appeal tribunal shall

(a) examine, inquire into, hear, review and determine decisions made under subsections 7(1), 17(1) and 19(4),

(b) make rules and procedures consistent with the Act and the regulations relating to

(i) defining circumstances that will constitute conflict of interest for its members,

(ii) disclosing conflict of interest, and

(iii) procedures for the conduct of its own affairs including hearings by appeal committees,

and

(c) report to the Minister, no later than 90 days after the end of each calendar year, with respect to

(i) the number of appeals heard, resolved and pending before the appeal tribunal,

(ii) the activities of the appeal tribunal generally, and

(iii) such other matters as the Minister requests.

Appeal committee

18.3(1) Matters required to be determined by the appeal tribunal pursuant to paragraph 18.2(a) shall be heard by a committee of the appeal tribunal

justification.

(9) Le commissaire en conseil exécutif établit les conditions rattachées aux nominations au tribunal d'appel.

(10) Les vacances au tribunal d'appel n'entravent pas son fonctionnement.

(11) Les frais de fonctionnement du tribunal d'appel sont prélevés sur la caisse d'indemnisation.

Pouvoirs des membres du tribunal d'appel

18.2 Les membres du tribunal d'appel :

a) examinent, instruisent, entendent, révisent et interprètent les décisions rendues en application des paragraphes 7(1) et 17(1);

b) adoptent des règles et des procédures compatibles avec la présente loi et les règlements pour :

(i) définir les circonstances qui constituent un conflit d'intérêt pour ses membres,

(ii) la divulgation de conflits d'intérêt,

(iii) régir sa procédure, y compris les auditions des comités de révision;

c) font rapport au ministre au plus tard trente jours après la fin de chaque année civile sur :

(i) le nombre d'appels entendus, résolus et en instance devant le tribunal d'appel,

(ii) généralement, les activités du tribunal d'appel,

(iii) toute autre question que demande le ministre.

Comité de révision

18.3(1) Les questions soumises à l'appréciation du tribunal conformément à au titre de l'alinéa 18.2a) sont entendues par un comité du tribunal

**CHAPTER 23
AN ACT TO AMEND THE
WORKERS' COMPENSATION ACT**

which shall be established by the chair and shall consist of

(a) the chair or alternate chair, who shall be the presiding officer of the appeal committee and who shall be a non-voting member of the committee,

(b) one member representative of employers, and

(c) one member representative of workers.

(2) Where a proceeding is commenced before the appeal committee and the term of office of an appeal committee member sitting for the hearing has expired, the member shall be deemed to remain a member of the appeal committee until the proceeding is concluded.

(3) Subject to paragraph 18.2(b), the appeal committee is bound by the Act, the regulations and all policies of the board.

(4) The board shall provide the appeal committee with the worker's record and all relevant policies and the committee shall consider that information and any other evidence or information it considers relevant in rendering its decision.

(5) A decision of the appeal committee requires two agreeing votes and where there is no decision, the chair shall direct a new hearing before a new committee.

(6) A decision of the appeal committee is deemed to be a decision of the appeal tribunal.

(7) An appeal committee shall provide written reasons for a decision under subsection (5) to the worker, the dependant of a deceased worker, the worker's employer and the board.

(8) Where the members of the board consider that an appeal committee has not properly applied the policies established by the board, or has failed to comply with the provisions of the Act or the regulations, the members of the board may, in writing and with reasons, direct the appeal committee to rehear the appeal and give fair and reasonable consideration to such policies and provisions.

**CHAPITRE 23
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

appelé comité de révision et composé des membres suivants :

a) le président ou le président suppléant, chargé de la présidence du comité sans avoir le droit de vote;

b) un représentant de l'industrie;

c) un représentant des travailleurs.

(2) Si le mandat d'un membre du comité de révision siégeant à une audience vient à échéance une fois l'instance commencée, cette personne est quand même réputée être membre du comité de révision jusqu'à la fin de l'instance.

(3) Sous réserve de l'alinéa 18.2b), le comité de révision est lié par la présente loi, les règlements et les lignes de conduite de la commission.

(4) La commission fournit au comité de révision le dossier du travailleur et les lignes de conduite pertinentes; le comité de révision tient compte de ces renseignements, ainsi que tout autre renseignement qu'il juge utile à la prise de sa décision.

(5) La décision du comité de révision doit être unanime, sinon le président convoque une nouvelle audience devant un nouveau comité.

(6) La décision du comité de révision est réputée être la décision du tribunal d'appel.

(7) Le comité de révision donne aux parties avis motivé par écrit d'une décision prise en vertu du paragraphe (5).

(8) Si les membres de la commission sont d'avis qu'un comité de révision n'a pas appliqué correctement les lignes de conduite de la commission ou ne s'est pas conformé aux dispositions de la loi ou de ses règlements d'application, ils peuvent exiger, par écrit et motifs à l'appui, que le comité de révision tienne une nouvelle audience au cours de laquelle il devra tenir raisonnablement compte des lignes de conduite,

(9) The board shall provide a copy of the written reasons under subsection (8) to the worker, the dependant of a deceased worker and the worker's employer.

(10) The members of the board may stay a decision, ruling or order of the appeal committee pending a rehearing of the appeal.

(11) The chair of the appeal tribunal shall not participate in any decision of the members of the board under subsection (8) or (10).

(12) The decision of the appeal committee resulting from a rehearing of an appeal pursuant to a direction under subsection (8) is final, unless a court determines under subsection 18.5(1) that the policy in question is consistent with the Act.

(13) Where a court determines, pursuant to an application under subsection 18.5(1), that the policy in question is consistent with the Act, the board may direct the appeal committee to rehear the appeal in accordance with subsection (8).

Jurisdiction of the appeal tribunal

18.4(1) The appeal tribunal has exclusive jurisdiction to examine, inquire into, hear and determine all matters arising in respect of an appeal from a decision of the board under subsection 7(1), from a decision of a hearing officer under subsection 17(1), or from a decision of the president under subsection 19(4) and it may confirm, reverse or vary the decision.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the exclusive jurisdiction includes the power to determine, on an appeal pursuant to subsection 7(2) or 18(1)

- (a) whether a worker's disability was work-related,
- (b) the duration and degree of a disability,
- (c) the weekly loss of earnings of a worker

ainsi que des dispositions législatives et réglementaires en question.

(9) La commission fait parvenir au travailleur, à la personne à charge d'un travailleur décédé et à l'employeur une copie des motifs écrits visés au paragraphe (8).

(10) Les membres de la commission peuvent infirmer une décision, déclaration ou ordonnance du comité de révision en attendant une nouvelle audition de l'appel.

(11) Le président du conseil ne participe pas aux décisions que prennent les membres de la commission en vertu des paragraphes (8) ou (10).

(12) Est sans appel la décision du comité d'appel rendue par suite d'une nouvelle audience tenue en application du paragraphe (8), à moins qu'une cour statue en vertu du paragraphe 18.5(1) que la politique en question était compatible avec les dispositions de la loi.

(13) Si une cour statue en vertu du paragraphe 18.5(1) que la politique en question était compatible avec les dispositions de la loi, la commission peut ordonner au comité de révision d'entendre l'appel de nouveau conformément au paragraphe (8).

Attribution du tribunal d'appel

18.4(1) Le tribunal d'appel a compétence exclusive pour examiner, instruire, entendre, juger et interpréter toutes les affaires et questions relatives à un appel d'une décision de la commission prise en vertu du paragraphe 7(1), d'un agent d'enquête en vertu du paragraphe 17(1) ou du président en vertu du paragraphe 19(4) et il peut confirmer, modifier ou renverser la décision.

(2) Sans limiter la généralité du paragraphe (1), la compétence exclusive du tribunal d'appel comprend notamment le pouvoir de déterminer, relativement à un appel d'une décision prise en vertu du paragraphe 7(2) ou 18(1) :

- a) si une invalidité du travailleur est liée au travail;
- b) la durée et la gravité d'une invalidité;

**CHAPTER 23
AN ACT TO AMEND THE
WORKERS' COMPENSATION ACT**

- resulting from a work-related disability,
- (d) the average weekly earnings of a worker,
- (e) whether a person is a member of the family of a worker,
- (f) whether a person is a dependant,
- (g) whether a person is a worker, and to deem a person to be a worker, and
- (h) whether a worker or a dependant is entitled to compensation.

(3) Subject to subsection 18.3(8) and (13), the acts or decisions of the appeal tribunal on any matter within its jurisdiction are final and conclusive and not open to question or review in any court.

(4) No proceedings by or before the appeal tribunal shall be restrained by injunction, declaration, prohibition, or other process or proceedings in any court or be removed by certiorari, judicial review, or otherwise in any court, in respect of any act or decision of the appeal tribunal within its jurisdiction.

(5) No action shall be maintained or brought against the appeal tribunal, or any member, employee or agent thereof in respect of any act or decision done or made in the honest belief that it was done within the appeal tribunal's jurisdiction.

(6) The appeal tribunal may at any time examine, inquire into, reopen and re-hear any matter that it has dealt with previously and may rescind or vary any decision or order previously made by it.

(7) The appeal tribunal is not bound by its previous rulings or decisions.

(8) The appeal tribunal has the same powers as the Supreme Court of the Yukon Territory for compelling the attendance of witnesses, examining witnesses under oath and compelling the

**CHAPITRE 23
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

- c) la perte de gains hebdomadaire d'un travailleur résultant d'une invalidité reliée au travail;
- d) les gains hebdomadaires moyens d'un travailleur;
- e) si une personne est un membre de la famille du travailleur;
- f) si une personne est à la charge d'une autre;
- g) si une personne est un travailleur, et de considérer une personne un travailleur;
- h) si un travailleur ou une personne à sa charge a droit à une indemnité.

(3) Sous réserve du paragraphe 18.3(8), les actes et décisions des membres du tribunal d'appel à l'égard de toute question relevant de sa compétence sont définitives et sans appel.

(4) Nulle procédure engagée par le tribunal d'appel ou devant lui ne peut être entravée par injonction, déclaration, prohibition ou autre procédure ou instance devant un tribunal, ni renvoyée devant un tribunal notamment par certiorari ou révision judiciaire, concernant les actes qu'il accomplit ou les décisions qu'il prend en respectant les limites de sa compétence.

(5) Nulle action ne peut être intentée ni poursuivie contre le tribunal d'appel, ses membres, ses employés ou ses mandataires concernant les actes qu'il accomplit ou les décisions qu'il prend en croyant honnêtement respecter les limites de sa compétence.

(6) Le tribunal peut examiner, instruire et entendre les questions sur lesquelles il a préalablement statué et peut révoquer ou modifier toute décision ou ordonnance qu'elle a prise.

(7) Le tribunal d'appel n'est pas lié par ses décisions antérieures.

(8) Le tribunal d'appel a les mêmes pouvoirs que la Cour suprême du Yukon pour contraindre les témoins à comparaître, les interroger sous serment et pour exiger la production et l'examen de livres,

**CHAPTER 23
AN ACT TO AMEND THE
WORKERS' COMPENSATION ACT**

production and inspection of books, papers, documents and objects relevant to the hearing.

(9) The appeal tribunal may cause depositions of witnesses residing within or outside of the Yukon to be taken before any person appointed by it in the same way as the Supreme Court of the Yukon Territory can in civil actions.

(10) For the purposes of the Act, the appeal tribunal and each of its members has the protection, privileges and powers of a board appointed under the *Public Inquiries Act*.

(11) Notwithstanding subsections (3) and (4), a worker, a dependant of a deceased worker, or an employer may make an application for judicial review of a decision of the appeal tribunal where there has been an error in law or in jurisdiction.

Application to Supreme Court

18.5(1) Either the appeal tribunal or the board may apply to the Supreme Court for a determination of whether a policy established by the board is consistent with this Act.

(2) In an application under subsection (1), both the appeal tribunal and the board shall have standing, regardless of which party makes the application."

12.(1) Subsection 19(1) of the Act is amended by repealing the expression "before the board" and substituting for it the expression "before the board or the appeal tribunal".

(2) Subsection 19(5) of the Act is amended by repealing the expression "appeal panel" and substituting for it the expression "appeal committee" and by deleting the expression "main".

13. The following sections are added, immediately after section 19 of the Act:

"Implementation

19.1 Subject to an appeal under subsection 18(1) and subject to subsections 18.3(8), (10) and (13), the board shall

**CHAPITRE 23
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

pièces, documents et objets pertinents en l'espèce.

(9) Le tribunal d'appel peut faire recevoir par une personne qu'elle nomme les dépositions de témoins résidant au Yukon ou à l'extérieur du Yukon, de la même manière que le peut la Cour suprême du Yukon dans les instances civiles.

(10) Pour l'application de la présente loi, le tribunal d'appel et chacun de ses membres jouit de la protection, des privilèges et des pouvoirs d'une commission nommée en vertu de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

(11) Par dérogation aux paragraphes (3) et (4), un travailleur, une personne à charge d'un travailleur décédé ou un employeur peut par requête, demander la révision judiciaire d'une décision du tribunal d'appel sur une question de droit ou de compétence.

Requête devant à Cour suprême

18.5(1) Le tribunal d'appel ou la commission peuvent demander à la Cour suprême, par voie de requête si une politique de la commission est compatible avec les dispositions de la loi.

(2) Le tribunal d'appel et la commission peuvent être partie à une requête présentée en vertu du paragraphe (1) peu importe qui la présenter. »

12.(1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « devant la commission » et son remplacement par l'expression « devant la commission ou le tribunal d'appel ».

(2) Le paragraphe 19(5) de la même loi est modifié, d'une part, par abrogation de l'expression « comité d'appel » et son remplacement par l'expression « comité de révision » et, d'autre part, par abrogation de l'expression « principal ».

13. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit immédiatement après l'article 19 :

« Mise en œuvre

19.1 Sous réserve de l'appel prévu au paragraphe 18(1) et des paragraphes 18.3(8) et (9), la commission, dans les trente jours suivant la date de

**CHAPTER 23
AN ACT TO AMEND THE
WORKERS' COMPENSATION ACT**

(a) implement any decision of a hearing officer or appeal tribunal, or

(b) provide the hearing officer or the appeal tribunal, the worker, the dependants of a deceased worker, and the worker's employer with an implementation plan for the decision of the hearing officer or appeal committee

within 30 days after the date of the decision of the hearing officer or appeal tribunal.

Public Register

19.2 The board shall establish and maintain a public register, accessible during business hours, containing

(a) all policies, rules and procedures of the board and the appeal tribunal related to the determination of claims for compensation,

(b) all decisions of the appeal tribunal,

(c) the reports of the board required under paragraphs 93(c), 93(c.1) and subsection 95(2),

(d) the report of the workers' advocate required under subsection 11.1(6),

(e) the report of the appeal tribunal required under paragraph 18.2(c),

(f) the report of a special examiner required under subsection 104(9), and

(g) such other information as determined by the board.

Prohibition

19.3 The Minister shall not be directly or indirectly involved in a determination of a claim for compensation.

Interest

19.4 Where compensation is payable, the adjudicator, hearing officer or appeal tribunal shall order that interest be paid on such compensation in accordance with board policy and the board shall pay such interest.

**CHAPITRE 23
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

la décision du tribunal d'appel :

a) met en œuvre la décision d'un agent d'enquête ou du tribunal d'appel;

b) fournit à l'agent d'enquête ou au tribunal d'appel et aux parties un projet de mise en œuvre de la décision de l'agent d'enquête ou du comité de révision.

Registre public

19.2 La commission crée et entretient un registre public mis à la disposition du public contenant :

a) les lignes de conduite, règles et procédures de la commission et du tribunal d'appel relatives aux déterminations des demandes d'indemnité;

b) toutes les décisions du tribunal d'appel;

c) les rapports de la commission exigés par les alinéas 93c) et 93c.1) et le paragraphe 95(2);

d) le rapport du défenseur des travailleurs visé au paragraphe 11.1(6);

e) le rapport du tribunal d'appel visé à l'alinéa 18.2c);

f) le rapport d'un examinateur spécial visé au paragraphe 104(9);

g) tout autre renseignements que demande la commission.

Interdiction

19.3 Le ministre ne participe pas même indirectement à une détermination d'une demande d'indemnité.

Intérêts

19.4 Si une indemnité est payable, l'arbitre, l'agent d'enquête ou le tribunal d'appel peut ordonner le paiement d'intérêts à l'égard de l'indemnité et la commission paie ces intérêts en conformité avec la décision de l'arbitre, l'agent

Decisions based on merit

19.5 Subject to paragraph 18.2(b), the decisions, orders and rulings of an adjudicator, hearing officer or the appeal tribunal shall always be based on the merits and justice of the case and in accordance with the Act, the regulations and the policies of the board.

Benefit of doubt to worker

19.6 Notwithstanding anything contained in the Act, on any application for compensation, a worker or a dependant of a deceased worker is entitled to the benefit of the doubt which means that, where there is doubt on an issue respecting the application and the disputed possibilities are evenly balanced, the issue shall be resolved in favour of the worker or the dependant of a deceased worker."

14. Section 29 of the Act is repealed and the following section is substituted for it:

"Alternative and traditional healing methods

29.(1) In the treatment of work-related disabilities, the board shall, where appropriate, promote mutual understanding, knowledge, and respect between the providers of health services under the health system and the providers of traditional aboriginal nutrition and healing.

(2) The board may permit the use of alternative treatment options desired by workers in the treatment of work-related disabilities."

15. Subsection 46(5) of the Act is amended by repealing the expression "and" at the end of paragraph (a), by repealing paragraph (b) and substituting for it the following paragraphs immediately after paragraph (a):

"(b) Part VI of the *Financial Administration Act* shall not apply to the collection of any money due to the board under the Act, and

(c) a Management Board Directive shall not apply to the board unless the Commissioner in Executive Council prescribes that it shall apply."

d'enquête ou le tribunal d'appel.

Bien-fondé et équité des décisions

19.5 Sous réserve de l'alinéa 18.2b), les décisions d'un arbitre, d'un agent d'enquête ou du tribunal d'appel sont prises selon le bien-fondé et l'équité du cas qui est présenté et sont liés par la présente loi, les règlements et les lignes de conduite de la commission.

Bénéfice du doute

19.6 Malgré les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'une demande d'indemnité est faite, un travailleur ou une personne à charge d'un travailleur décédé a droit au bénéfice du doute, c'est-à-dire que lorsqu'il y a doute sur une question et que les probabilités sont balancées, la question est résolue en faveur du travailleur ou de la personne à charge d'un travailleur décédé. »

14. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Médecine douce et soins autochtones traditionnels

29.(1) Pour le traitement des invalidités reliées au travail, la commission est tenue, lorsqu'il est convenable, de promouvoir l'entente, la connaissance et le respect mutuels entre les fournisseurs de soins médicaux du système de santé et les guérisseurs autochtones traditionnels.

(2) Si le travailleur le veut, la commission peut permettre que les invalidités reliées au travail soient traitées par des méthodes de médecine douce. »

15. L'alinéa 46(5)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« b) la partie VI de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas au recouvrement par la commission des sommes qui lui sont dues;

c) une directive du Comité de gestion ne s'applique à la commission que si le commissaire en conseil exécutif le prescrit. »

**CHAPTER 23
AN ACT TO AMEND THE
WORKERS' COMPENSATION ACT**

16. Subsection 79(1) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it:

“79.(1) No member of the board, the appeal tribunal or any employee or agent of either or person authorized to make an examination or inquiry under this Act shall divulge or allow to be divulged, except in the performance of their duties or under authority of the board, any information obtained in the administration of the Act.”

17. Section 80 of the Act is repealed and the following section is substituted for it:

“Non-Compellability

80. No member of the board or the appeal tribunal and no workers' advocate, or any employee or agent of any of the above shall be required to give testimony in a civil suit to which the board or the appeal tribunal is not a party with regard to information obtained in the discharge of a duty or obligation under the Act.”

18. Section 82 of the Act is repealed and the following section is substituted for it:

“Illiteracy

82. The board and the appeal tribunal may waive any requirement under this Act for an illiterate person to provide written notice and may accept instead notice in any form the board or the appeal tribunal considers appropriate.”

19.(1) Subsection 90(1) of the Act is amended by repealing the expression “and” at the end of paragraph (a), by repealing the period at the end of paragraph (b) and substituting for it a comma and by adding the following paragraph immediately after paragraph (b):

“(c) March 31, 2000 or earlier, the worker's entitlement to compensation shall be determined pursuant to predecessor legislation as it was in force before April 1, 2000.”

(2) The following subsection is added immediately following subsection 90(1) of the Act:

**CHAPITRE 23
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

16. Le paragraphe 79(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 79.(1) Il est interdit à toute personne autorisée à faire un examen ou une enquête en vertu de la présente loi, à tout membre de la commission ou du tribunal d'appel et à tout employé ou agent de la commission ou du tribunal d'appel, de divulguer des renseignements obtenus dans l'administration de la présente loi ou d'en permettre la divulgation, sauf pour exercer ses attributions ou si la commission l'y a autorisé. »

17. L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Contraignabilité

80. Nul membre de la commission ou du tribunal d'appel, employé ou agent de la commission ou du tribunal d'appel ne peut être contraint de témoigner dans une action civile à laquelle la commission ou le tribunal d'appel n'est pas partie en rapport à tout renseignement dont la personne a pris connaissance dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi. »

18. L'article 82 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Analphabétisme

82. La commission ou le tribunal d'appel, selon le cas, peut excuser l'analphabète de toute disposition de la présente loi qui exige un avis écrit et peut accepter au lieu l'avis dans la forme qu'elles jugent acceptable. »

19.(1) Le paragraphe 90(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit immédiatement après l'alinéa b) :

« c) en mars 2000 ou auparavant, le droit du travailleur d'être indemnisé est établi aux termes de la loi antérieure telle qu'elle était en vigueur avant le 1^{er} avril 2000. »

(2) L'article 90 de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit immédiatement après le

“(1.1) Where a worker, a dependant of a deceased worker or the worker's employer has commenced a review pursuant to section 17 on March 31, 2000 or earlier, the review shall be determined pursuant to predecessor legislation as it was in force before April 1, 2000.

(1.2) Where a worker, a dependant of a deceased worker or the worker's employer has commenced an appeal pursuant to section 18 on March 31, 2000 or earlier, the appeal shall be determined pursuant to predecessor legislation as it was in force before April 1, 2000.”

20.(1) Subsection 92(2) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it:

“(2) The board shall be composed of

(a) the chair, as appointed under subsection (3),

(b) no fewer than four and no more than six voting members appointed by the Commissioner in Executive Council consisting of an equal number of members representative of employers and workers,

(c) the chair of the appeal tribunal, as appointed under subsection 18.1(2), and

(d) the president.”

(2) Subsection 92(3) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it:

“(3) The Commissioner in Executive Council shall appoint a chair and an alternate member to the board to act as chair during the absence of the chair.”

(3) Subsection 92(6) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it:

“(6) At no time may a person who is a voting member of the board and appointed under subsection 92(2) to be representative of employers, be at the same time an employee of the Government of the Yukon.”

paragraphe (1) :

« (1.1) Si un travailleur, une personne à charge d'un travailleur décédé ou un employeur a entamé une révision en vertu de l'article 17 le 31 mars 1999 ou avant, la révision est déterminée selon les dispositions de la loi antérieure qui étaient en vigueur le 1^{er} avril 2000.

(1.2) Si un travailleur, une personne à charge d'un travailleur décédé ou un employeur a entamé un appel en vertu de l'article 18 le 31 mars 2000 ou avant, l'appel est déterminé selon les dispositions de la loi antérieure qui étaient en vigueur le 1^{er} avril 2000. »

20.(1) Le paragraphe 92(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (2) La commission est composée des personnes suivantes :

a) le président de conseil nommée en vertu du paragraphe (3);

b) au moins quatre et au plus six membres votants nommés par le commissaire en conseil exécutif, la représentation des employeurs et des employés devant être égale;

c) le président du tribunal d'appel;

d) le président nommé en vertu du paragraphe 100(1). »

(2) Le paragraphe 92(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (3) Le commissaire en conseil exécutif nomme un président de conseil et un membre pour exercer les fonctions de président en cas d'absence du titulaire. »

(3) Le paragraphe 92(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (6) Un employé du gouvernement du Yukon ne peut être un des membres votants de la commission nommés en vertu du paragraphe 92(2) pour être représentants des employeurs. »

**CHAPTER 23
AN ACT TO AMEND THE
WORKERS' COMPENSATION ACT**

(4) Subsection 92(8) of the *Act* is repealed and the following subsection is substituted for it:

“(8) Members of the board, other than the president, may be removed by the Commissioner in Executive Council only for cause.”

(5) Subsection 92(9) of the *Act* is repealed and the following subsection is substituted for it:

“(9) The terms and conditions of appointment to the board shall be as established by the Commissioner in Executive Council and shall include the requirement that members be familiar with the purposes and objectives of the compensation system under the *Act*.”

21. The following section is added immediately after section 92 of the *Act*:

“Duties of the board

92.1 The duties of the board are to

(a) ensure that workers, dependants of deceased workers and employers are treated with compassion, respect and fairness,

(b) act in good faith when conducting the business of the board and in administering the compensation system under the *Act*, and

(c) subject to subsection 79(1), maintain confidentiality in matters respecting claims for compensation when discussing or conducting the affairs of the compensation system.”

22.(1) Paragraph 93(a) of the *Act* is amended by repealing the expression “approve” and substituting for it the expression “establish”.

(2) Paragraph 93(c) of the *Act* is repealed and the following paragraph is substituted for it:

“(c) provide to the Minister an audited financial statement in accordance with subsection 49(6) no later than June 30th of each year, including reports on

(i) the assets of the compensation fund,

**CHAPITRE 23
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

(4) Le paragraphe 92(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (8) Le commissaire en conseil exécutif peut révoquer un membre de la commission, autre que le président, s'il a un motif valable de le faire. »

(5) Le paragraphe 92(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (9) Les conditions de la nomination à la commission sont établies par le commissaire en conseil exécutif, l'une de ces conditions étant que les membres de la commission connaissent les fins et les objectifs d système d'indemnisation établi sous le régime de la présente loi. »

21. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit immédiatement après l'article 92 :

« Mandat de la commission

92.1 La commission a pour mandat de :

a) s'assurer que les travailleurs, les personnes à la charge de travailleurs décédés soient traités avec compassion, respect et équité;

b) faire preuve de bonne foi dans l'exercice de ses attributions et dans l'administration du système d'indemnisation prévu dans la présente loi;

c) sous réserve du paragraphe 79(1), respecter la nature confidentielle de tout renseignement touchant les demandes d'indemnité en régissant les activités du système d'indemnisation. »

22.(1) L'alinéa 93a) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « approuvent » et son remplacement par l'expression « établissent ».

(2) L'alinéa 92c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« c) fournissent au ministre au plus tard le 30 juin de chaque année, un état financier vérifié en conformité avec le paragraphe 49(6), qui comprend notamment des rapports sur

(i) l'actif de la caisse d'indemnisation,

**CHAPTER 23
AN ACT TO AMEND THE
WORKERS' COMPENSATION ACT**

- (ii) actuarial reviews of assessment rates,
- (iii) actuarial reviews of the liabilities of the compensation fund, and
- (iv) financial and management practices, plans and policies."

(3) Section 93 of the Act is amended by adding the following paragraph immediately after paragraph 93(c):

"(c.1) report to the Minister within 90 days after the end of each calendar year on all matters regarding the activities of the board."

(4) Paragraph 93(g) of the Act is repealed and the following paragraph is substituted for it:

"(g) examine, inquire into, hear and determine assessment matters, determinations under subsection 41(5) and appeals under the *Occupational Health and Safety Act*."

(5) Paragraph 93(h) of the Act is amended by repealing the expression "claim procedures" and substituting for it the expression "claims for compensation" and by deleting the word "and" at the end of the said paragraph 93(h).

(6) Section 93 of the Act is amended by adding the following paragraph immediately after paragraph 93(h):

"(h.1) prior to the adoption of any draft policy affecting claims for compensation, cause notice of the draft policy to be published at least once a week for two consecutive weeks, in a newspaper circulated in the Yukon Territory, and the notice shall state

- (i) the purpose of the draft policy and a general description of its effect on claims for compensation,
- (ii) that a copy of the draft policy is on file in the public register and may be inspected by members of the public during business hours,

**CHAPITRE 23
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

- (ii) les révisions actuarielles des taux de cotisation,
- (iii) les révisions actuarielles du passif de la caisse d'indemnisation,
- (iv) les pratiques, plans et lignes de conduite en matière de finance et de gestion; ».

(3) L'article 93 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit immédiatement après l'alinéa c) :

« c.1) font rapport au ministre dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de l'année civile sur toute question concernant les activités de la commission; ».

(4) L'alinéa 93g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« g) examinent, instruisent, entendent et jugent les questions de cotisation, les décisions prises en vertu du paragraphe 41(5) et les appels interjetés en vertu de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*; ».

(5) L'alinéa 93h) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « procédures de demande et de cotisations » et son remplacement par l'expression « demandes d'indemnité et procédures de cotisation ».

(6) L'article 93 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit immédiatement après l'alinéa h) :

« h.1) avant de ratifier tout avant-projet de ligne de conduite touchant les demandes d'indemnité, en font publier, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un journal ayant une diffusion générale au Yukon, un avis indiquant :

- (i) l'objet de la ligne de conduite proposée et une description générale de la façon dont elle touche les demandes d'indemnité,
- (ii) une mention indiquant qu'un double de la ligne de conduite proposée est déposé au registre public pour

**CHAPTER 23
AN ACT TO AMEND THE
WORKERS' COMPENSATION ACT**

(iii) the time during which the members of the board will accept submissions on the draft policy, which shall not be less than 30 days after the last publication of the notice, and

(iv) the procedure to be followed by members of the public who wish to submit representations concerning the draft policy,

and”

23. The following section is added immediately after section 93 of the Act:

“Appearance

93.1 The chair of the board and the president shall appear annually before the Legislative Assembly.”

24. Section 94 of the Act is repealed and the following section is substituted for it:

“Release of annual reports

94.(1) The Minister shall table the report of the board under paragraph 93(c) in the Legislative Assembly within 15 days after it has been published if the Assembly is then sitting, or otherwise within 15 days after the commencement of the next session.

(2) The Minister shall make the reports of the board under paragraphs 93(c) and 93(c.1) publicly available within 30 days after their receipt by the Minister.”

25. Section 95 of the Act is repealed and the following section is substituted for it:

“Annual meeting

95.(1) The members of the board shall hold an annual meeting within 90 days after the public release, under subsection 94(2), of the audited financial statement for the purpose of reporting to workers and employers on the administration of the compensation system and board policies related thereto.

**CHAPITRE 23
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

consultation pendant les heures d'ouverture,

(iii) le délai dans lequel la commission acceptera les soumissions au sujet de la ligne de conduite proposée, ce délai ne pouvant tomber moins de trente jours après la publication de l'avis,

(iv) la procédure de présentation par les travailleurs et les employeurs des observations relatives à la ligne de conduite proposée; ».

23. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit immédiatement après l'article 93 :

« Comparution

93.1 Le président du conseil et le président doivent comparaître chaque année devant l'Assemblée législative.»

24. L'article 94 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Rapport Annuel

94.(1) Le ministre dépose le rapport de la commission visé par l'alinéa 93(c) auprès de l'Assemblée législative dans les quinze jours de la publication du rapport ou, si l'assemblée ne siège pas, dans les quinze jours suivant le commencement de la prochaine session.

(2) Le ministre met à disposition du public les rapports visés aux alinéas 93c) et c.1) dans les trente jours suivant leur réception. »

25. L'article 95 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Réunion annuelle

95.(1) Les membres de la commission tiennent une réunion annuelle dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la mise à la disposition du public de l'état financier vérifié dressé en application du paragraphe 94(2), en vue de faire rapport aux travailleurs et aux employeurs sur l'administration du système d'indemnité et les lignes de conduite de la commission à cet égard.

**CHAPTER 23
AN ACT TO AMEND THE
WORKERS' COMPENSATION ACT**

**CHAPITRE 23
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

(2) The board shall produce a summary report on each meeting held under subsection (1) and make the report publicly available within 30 days after the meeting date."

26.(1) Subsections 96(1) and (2) of the Act are repealed and the following subsections are substituted for them:

"96.(1) Subject to subsection 18.4(1), the board has the exclusive jurisdiction to examine, inquire into, hear, determine, and interpret all matters and questions under this Act.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the exclusive jurisdiction includes the power to determine

(a) whether an industry is within the scope of this Act,

(b) whether any person or entity is an employer, and to deem a person or entity to be an employer, and

(c) employment safety."

(2) Subsection 96(3) of the Act is amended by repealing the expression "jurisdiction" and substituting for it the expression "exclusive jurisdiction".

27. Section 98 of the Act is repealed and the following section is substituted for it:

"Written reasons

98.(1) An adjudicator, a hearing officer, an appeal panel or the appeal tribunal shall provide written reasons for any order, ruling or decision that it has made, with the exception of those orders, rulings or decisions related to procedural matters.

(2) The written reasons under subsection (1) shall be written in plain language, to the fullest extent possible."

28. The Act is amended by repealing subsection 99(2).

29. Subsection 100(1) of the Act is amended by

(2) La commission prépare un compte-rendu sommaire de chaque réunion tenue en application du paragraphe (1) et le met à la disposition du public dans les trente jours suivant la date de la réunion. »

26.(1) Les paragraphes 96(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

« 96.(1) Sous réserve du paragraphe 18.4(1), la commission a compétence exclusive pour examiner, instruire, entendre, juger et interpréter toutes les affaires et questions relatives à la présente loi.

(2) Sans limiter la généralité du paragraphe (1), la compétence exclusive de la commission comprend notamment le pouvoir de déterminer :

a) si une industrie est visée par la présente loi;

b) si une personne ou un organisme est un employeur, et de considérer une personne ou une entité comme un employeur;

c) la sécurité au travail. »

(2) Le paragraphe 96(3) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « ressort » et son remplacement par l'expression « ressort exclusif ».

27. L'article 98 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« Motifs écrits

98.(1) L'arbitre, l'agent d'enquête, le comité d'appel ou le tribunal d'appel, selon le cas, donne par écrit les motifs de ses ordonnances ou décisions, à l'exception des ordonnances ou décisions relatives aux questions de procédure.

(2) Autant que faire se peut, les motifs sont rédigés en langage simple. »

28. Le paragraphe 99(2) de la même loi est abrogé.

29. Le paragraphe 100(1) de la même loi est

**CHAPTER 23
AN ACT TO AMEND THE
WORKERS' COMPENSATION ACT**

adding the following paragraphs immediately after paragraph 100(1)(c):

“(c.1) the appointment of one or more hearing officers to review any decision made under section 11 concerning a claim for compensation,

(c.2) the appointment of one or more medical consultants to provide assistance to the board, in accordance with section 14.1,”

30. The following sections are added immediately after section 103 of the Act:

“Special Examination

104.(1) Within 90 days after the coming into force of this section, the board shall submit to the Minister a plan for a special examination of the various elements of the compensation system under the Act, including the role of the board, the workers' advocate and the appeal tribunal in the system, to take place over the next ten years.

(2) For the purpose of the special examination, the elements of the compensation system include

- (a) operations and administration,
- (b) resolving claims for compensation, and
- (c) assessments.

(3) A special examination of the operations and administration of the board shall begin no later than six months after the coming into force of this section.

(4) The Commissioner in Executive Council shall appoint one or more examiners to examine the compensation system in accordance with the plan set out in subsection (1) following consultation with the board.

(5) For the purposes of the special examination, the examiner will have access to all records, documents, books, accounts, vouchers and other information in the possession of the board, the

**CHAPITRE 23
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

modifié par adjonction de ce qui suit immédiatement après l'alinéa c) :

« c.1) la nomination d'un ou de plusieurs agents d'enquête chargés de réviser une décision prise en vertu de l'article 11 à l'égard d'une demande d'indemnité;

c.2) la nomination d'un ou de plusieurs médecins consultants chargés de donner assistance à la commission conformément à l'article 14.1; ».

30. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

« Examen spécial

104.(1) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, la commission présente au ministre un plan d'action selon lequel, dans les dix ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, il fera un examen spécial des éléments du système d'indemnisation notamment le rôle que jouent respectivement dans ce système la commission, le défenseur du travailleur et le tribunal d'appel.

(2) Les éléments du système d'indemnisation sur lesquels l'examen spécial doit porter comprennent notamment :

- a) les opérations et l'administration;
- b) la détermination des demandes;
- c) les cotisations.

(3) L'examen spécial des opérations et de l'administration de la commission commence au plus tard six mois après l'entrée en vigueur du présent article.

(4) Après consultation de la commission, le commissaire en conseil exécutif nomme un ou plusieurs examinateurs chargés d'examiner le système d'indemnisation conformément au plan d'action.

(5) L'examineur a accès à tous les registres, documents, livres, comptes et autres renseignements en la possession de la commission, du défenseur du travailleur et du tribunal d'appel que l'examineur

**CHAPTER 23
AN ACT TO AMEND THE
WORKERS' COMPENSATION ACT**

workers' advocate and the appeal tribunal that the examiner deems to be necessary to effectively and efficiently conduct the special examination.

(6) The purpose of the special examination shall be to assess the efficiency, effectiveness and economy of the workers' compensation system.

(7) The scope of the special examination shall be determined by the Minister in conjunction with the board, following consultation by the Minister with the appeal tribunal, the workers' advocate and representatives of organizations representing workers and employers.

(8) The examiner shall call attention to all matters within the scope of the special examination that in the examiner's opinion should be brought to the attention of the board, the Minister and the Legislative Assembly.

(9) The results of the special examination shall be reported to the board who shall immediately provide a copy of the report to the Minister, the appeal tribunal and the workers' advocate and make the report publicly available.

(10) If the special examination is conducted by an examiner other than the Auditor General of Canada, the cost of the special examination shall be paid out of the compensation fund.

Review

105.(1) No later than January 1, 2003, the Minister shall initiate a review of the Act, which shall consider

- (a) expansion of disability, within the meaning of the Act,
- (b) the effectiveness and appropriateness of the board administering both the *Workers' Compensation Act* and the *Occupational Health and Safety Act*,
- (c) the use of deeming,
- (d) the effect of retirement on entitlement,
- (e) the role and use of indexing of benefits,

**CHAPITRE 23
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

estime nécessaires pour mener l'examen spécial à bonne fin avec efficacité.

(6) L'examen spécial vise l'évaluation du système d'indemnisation eu égard à son efficacité, son efficience et son économie.

(7) Après consultation du tribunal d'appel, du bureau du défenseur du travailleur et des porte-parole des organismes représentant les travailleurs ou le patronat, le ministre, de concert avec la commission, précise la portée de l'examen.

(8) L'examineur porte à l'attention de la commission, du ministre et de l'Assemblée législative toute question relative à l'examen spécial lorsqu'il juge qu'elle doit l'être.

(9) L'examineur fait part des résultats de l'examen spécial à la commission dans un rapport écrit; celle-ci en remet immédiatement un exemplaire au ministre, au tribunal d'appel et au défenseur du travailleur en plus de le mettre à la disposition du public.

(10) Les coûts et les frais d'un examen spécial fait par une personne autre que le vérificateur général du Canada sont prélevés sur la caisse d'indemnisation.

Révision

105.(1) Au plus tard le 1^{er} janvier 2003, le ministre procède à une révision de la présente loi en tenant compte notamment de ce qui suit :

- a) l'opportunité de donner à l'expression « invalidité » dans la présente loi un sens plus large;
- b) l'efficacité et le bien-fondé de confier à la commission l'application et de la présente loi et de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*;
- c) l'utilisation de dispositions déterminatives;
- d) l'effet de la retraite sur le droit à l'indemnité;
- e) le rôle et l'utilisation de la majoration des prestations;

**CHAPTER 23
AN ACT TO AMEND THE
WORKERS' COMPENSATION ACT**

- (f) the method and limitations on calculating the maximum wage rate,
- (g) the role and effectiveness of the workers' advocate,
- (h) the adequacy of the system for spouses, and
- (i) any other matter that the Minister may direct.

(2) The Minister shall conduct a comprehensive review of the Act in 2013.

Commencement

106. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by the Commissioner in Executive Council."

**CHAPITRE 23
LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES
ACCIDENTS DU TRAVAIL**

- f) le mode de calcul des gains hebdomadaires moyens et les limites à ce calcul;
- g) le rôle et l'efficacité du défenseur du travailleur;
- h) la suffisance du système d'indemnisation pour les conjoints;
- i) toute autre question qu'ordonne le ministre.

(2) Le ministre procède à une révision globale de la présente loi en 2013.

Entrée en vigueur

106. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates que fixe le commissaire en conseil exécutif. »

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



STATUTES OF THE YUKON
1999

Part 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

This table lists all Acts in the Revised Statutes of the Yukon, 1986 plus all Acts enacted by the Legislative Assembly of the Yukon Territory after May 28, 1986, the cut-off date for inclusion in the RSY 1986. Acts in the RSY 1986 came into force on October 12, 1987. Unless otherwise noted below, Acts that were enacted after the cut-off date for inclusion in the RSY 1986 came into force on the day they received assent. The notations below are current to December 31, 1999.

RSY = Revised Statutes of Yukon; Supp. = Supplement to the Revised Statutes of Yukon 1986; c. = chapter; s. = section

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Access to Information	RSY 1986, c. 1	s. 4 s. 10 Whole Act	SY 1989-90, c. 16, s. 1 SY 1989-90, c. 16, s. 1 Repealed by SY 1995, c. 1, s. 69, which was proclaimed in force July 1/96
Access to Information and Protection of Privacy	SY 1995, c. 1	s. 39(d) s. 42(e) s. 44(1) s. 44(6) s. 48(1)(d) s. 48(5) s. 52(6) s. 57(1)(2.1) s. 60(4) s. 67(1)(a.1) s. 67(1.1)	Proclaimed in force July 1/96 Added by SY 1997, c. 4, s. 1(1) Added by SY 1997, c. 4, s. 1(2) SY 1997, c. 4, s. 1(3) Added by SY 1997, c. 4, s. 1(4) Added by SY 1997, c. 4, s. 1(5) Added by SY 1997, c. 4, s. 1(6) SY 1997, c. 4, s. 1(7) Added by SY 1997, c. 4, s. 1(8) Repealed by SY 1997, c. 4, s. 1(9) Added by SY 1997, c. 4, s. 1(10) Added by SY 1997, c. 4, s. 1(11)
Age of Majority	RSY 1986, c. 2	s. 7 s. 9 s. 13	SY 1989-90, c. 16, s. 2 SY 1989-90, c. 16, s. 2 SY 1989-90, c. 16, s. 2

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Agreements (Intergovernmental)	SY 1988, c. 6 SY 1988, c. 16 SY 1989-90, c. 4 SY 1989-90, c. 14 SY 1989-90, c. 15 SY 1989-90, c. 21		
Agricultural Products	RSY 1986, c. 3	s. 1 s. 19	SY 1995, c. 2, s. 2, proclaimed in force June 15/95 SY 1995, c. 2, s. 3 and 4, proclaimed in force June 15/95
Agriculture Development	RSY 1986, c. 4	s. 4 s. 6	SY 1989-90, c. 16, s. 3 SY 1989-90, c. 16, s. 3
Animal Health	SY 1997, c. 5		Proclaimed into force April 1, 1998
Animal Protection	RSY 1986, c. 5	s. 1 s. 1 s. 2 s. 2.1 s. 3 s. 4 s. 5 s. 6 s. 7 s. 11 s. 11 s. 12	SY 1989-90, c. 16, s. 4, and c. 22, s. 2 SY 1997, c. 6, s. 2 and s.3 Proclaimed into force May 5 1998. SY 1989-90, c. 16, s. 4, and c. 22, s. 3 Added by SY 1997 c. 6 s. 4 Proclaimed into force May 5 1998. SY 1989-90, c. 16, s. 4 SY 1989-90, c. 16, s. 4, and c. 22, s. 3 SY 1989-90, c. 22, s. 3 and 4 SY 1989-90, c. 22, s. 3 and 4 SY 1989-90, c. 22, s. 3 and 4 SY 1989-90, c. 16, s. 4 SY 1997 c. 6 s. 5 Proclaimed into force May 5 1998. SY 1989-90, c. 22, s. 5
Apprentice Training	RSY 1986, c. 6	s. 5	SY 1995, c. 3, s. 2
Appropriation	SY 1986, c. 21 (RSY 1986, Supp., c. 4) SY 1987, c. 9 (RSY 1986, Supp., c. 5) SY 1987, c. 1 (RSY 1986, Supp., c. 7) SY 1987, c. 2 (RSY 1986, Supp., c. 8) SY 1987, c. 13 (RSY 1986, Supp., c. 13) SY 1987, c. 20 (RSY 1986, Supp., c. 26)		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Appropriation, cont'd	SY 1987, c. 31 SY 1987, c. 33 SY 1988, c. 7 SY 1988, c. 8 SY 1988, c. 11 SY 1988, c. 12 SY 1988, c. 24 SY 1989-90, c. 2 SY 1989-90, c. 3 SY 1989-90, c. 7 SY 1989-90, c. 10 SY 1989-90, c. 12 SY 1989-90, c. 26 SY 1989-90, c. 29 SY 1989-90, c. 31 SY 1989-90, c. 34 SY 1989-90, c. 35 SY 1989-90, c. 38 SY 1991, c. 19 SY 1991, c. 21 SY 1991, c. 22 SY 1991, c. 24 SY 1992, c. 13 SY 1993, c. 4 SY 1993, c. 6 SY 1993, c. 9 SY 1993, c. 10 SY 1993, c. 11 SY 1993, c. 16 SY 1993, c. 24 SY 1994, c. 1 SY 1994, c. 3 SY 1994, c. 7 SY 1994, c. 8 SY 1994, c. 9 SY 1994, c. 17 SY 1994, c. 20 SY 1995, c. 10 SY 1995, c. 11 SY 1995, c. 13 SY 1995, c. 19 SY 1995, c. 21 SY 1996, c. 8 SY 1996, c. 9 SY 1996, c. 12 SY 1996, c. 15 SY 1996, c. 16 SY 1996, c. 17		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Appropriation, cont'd	SY 1997, c. 1 SY 1997, c. 2 SY 1997, c. 3 SY 1997, c. 22 SY 1997, c. 25 SY 1998, c. 9 SY 1998, c.12 SY 1998, c.13 SY 1998, c. 23 SY 1998, c. 27 SY 1999; c. 2 SY 1999; c. 3 SY 1999, c. 5 SY 1999, c. 6 SY 1999, c. 9 SY 1999, c.14 SY 1999, c.22		
Arbitration	RSY 1986, c. 7		
Archives	RSY 1986, c. 8		
Area Development	RSY 1986, c. 9	s. 3.1 s. 4.1	Added by SY 1991, c. 1, s. 13, proclaimed in force June 9/92 Added by SY 1991, c. 1, s. 13, proclaimed in force June 9/92
Arts Centre	SY 1988, c. 1		
Assessment and Taxation	RSY 1986, c. 10	s. 1 s. 10 s. 11 s. 25.1 s. 25.2 s. 36 s. 49 s. 54 s. 56 s. 56(1.2) and (1.3) s. 59	SY 1986, c. 20, s. 2 and s. 3 of which came into force Jan. 1/87 (RSY 1986, Supp., c. 1); SY 1991, c. 14, s. 26, which is deemed to have come into force on April 1/91; SY 1999, c.10, s. 19 SY 1993, c. 1, s. 1 SY 1993, c. 1, s. 2 Added by SY 1986, c. 20, s. 4 (RSY 1986, Supp., c. 1) SY 1993, c. 1, s. 3 SY 1986, c. 20, s. 5 (RSY 1986, Supp., c. 1) SY 1986, c. 20, s. 6 (RSY 1986, Supp., c. 1) Repealed by SY 1991, c. 14, s. 26 which is deemed to have come into force on April 1/91 SY 1987, c. 24, s. 2; SY 1993, c. 1, s. 4 and 5; SY 1996, c. 13 Added by SY 1999 c.1, s.2 SY 1991, c. 14, s. 26, which is deemed to have come into force on April 1/91

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Assessment and Taxation, cont'd		s. 61 and 62 s. 65 s. 66 s. 88 s. 99 s. 100 s. 102 s. 105	SY 1991, c. 14, s. 26, which is deemed to have come into force on April 1/91 SY 1999, c. 10, s. 20 SY 1991, c. 14, s. 26 which is deemed to have come into force on April 1/91 SY 1991, c. 11, s. 194, proclaimed into force on July 19/93 SY 1996, c. 13 SY 1991, c. 11, s. 194, proclaimed in force July 19/93 SY 1996, c. 13 SY 1991, c. 11, s. 194, proclaimed in force July 19/93
Auxiliary Police Act	SY 1998, c. 1		Proclaimed in force with effective date of May 7/99
Banking Agency Guarantee	SY 1989-90, c. 23		
Boiler and Pressure Vessels	RSY 1986, c. 11		
Brands	RSY 1986, c. 12	s. 1 s. 9	SY 1987, c. 7, s. 1 (RSY 1986, Supp., c. 2) SY 1987, c. 7, s. 1 (RSY 1986, Supp., c. 2)
Builders Lien	RSY 1986, c. 112	Title Whole Act s. 17	SY 1998, c.17 SY 1998, c.17 SY 1991, c. 11, s. 201, proclaimed in force July 19/93
Building Standards	RSY 1986, c. 13 SY 1991, c. 1	Whole Act	Repealed by SY 1991, c. 1 Proclaimed in force June 9/92
Bulk Sales	RSY 1986, c. 14	Whole Act	Repealed by SY 1992, c. 19
Business Corporations	RSY 1986, c. 15	s. 9 s. 138 s. 255 s. 256 s. 266 s. 268 s. 270 s. 271	SY 1995, c. 6, s. 7 SY 1996, c. 13 SY 1995, c. 4, s. 2, 3 and 4 SY 1995, c. 4, s. 5 SY 1995, c. 6, s. 8 SY 1995, c. 6, s. 9 SY 1995, c. 6, s. 10 SY 1995, c. 6, s. 11
Business Development Assistance	RSY 1986, c. 16	s. 5 s. 22	SY 1987, c. 8, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 3) Added by SY 1987, c. 8, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 3)

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Business Development Assistance, cont'd		Whole Act	Repealed by SY 1992, c. 2, s. 19, (Not yet in force as of Dec 31/99)
Business Licence	RSY 1986, c. 17	Whole Act	Repealed by SY 1997, c. 17, s. 11/ not yet in force as of Dec. 31/97
Cabinet and Caucus Employees	SY 1988, c. 2	Part 4 s.14 to s.29	Added by SY 1999, c.12, s.6 (Not yet in force as of Dec 31/99)
Canadian Blood Agency/ Canadian Blood Services Indemnification Act	SY 1998, c.2		
Cemeteries and Burial Sites	RSY 1986, c. 18		
Certified General Accountants	RSY 1986, c. 19		
Certified Management Accountants	RSY 1986, c. 109	Name Changed Entire Act 1 2 3 4 8 9 10 11 13, 14, 15, 16 and 17	SY 1999, c.18, s.2 SY 1999, c.18, s.3 SY 1999, c.18, s.4 SY 1999, c.18, s.5 SY 1999, c.18, s.6, 7, 8, 9 SY 1999, c.18, s.10 SY 1999, c.18, s.11 SY 1999, c.18, s.12, 13 SY 1999, c.18, s.14 SY 1999, c.18, s.15 Repealed by SY 1999, c.18, s.16
Change of Name	RSY 1986, c. 20 SY 1987, c. 25	Whole Act s. 9 s. 19	Repealed by SY 1987, c. 25 SY 1989-90, c. 16, s. 5 SY 1989-90, c. 16, s. 5
Chartered Accountants	RSY 1986, c. 21	s. 4 s. 7 s. 10 s. 13 s. 14 s. 15 to 19	SY 1991, c. 2, s. 2 SY 1991, c. 2, s. 3 SY 1991, c. 2, s. 4 SY 1991, c. 2, s. 5 SY 1991, c. 2, s. 6 Added by SY 1991, c. 2, s. 6
Child Care	SY 1989-90, c. 24	s. 20(2)(b)	Proclaimed in force July 1/90 SY 1998, c.3, s.1
Children's	RSY 1986, c. 22	s.30(1)(a)(iii)	SY 1998, c.4, s.2 (not yet in force as of Dec 31/99)

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Children's, cont'd		s. 33(1) s. 96(10) s. 104 s. 110 s. 112 s. 114	SY 1998, c.4, s.3 (not yet in force as of Dec 31/99) Added by SY 1997, c. 4, s. 2 SY 1987, c. 22, s. 38 (RSY 1986, Supp., c. 29); SY 1998, c.7, s.115 Proclaimed into force April 1, 1999 SY 1987, c. 22, s. 38 (RSY 1986, Supp., c. 29) SY 1987, c. 22, s. 38 (RSY 1986, Supp., c. 29) Repealed by SY 1987, c. 22, s. 38 (RSY 1986, Supp., c. 29)
Chiropractors	RSY 1986, c. 23	Entire French version Entire Act 1 1.1 3 3.1 5. 5.1 10.1 11 15 17	SY 1999, c11, s.2 SY 1999, c.11, s.3 SY 1999, c.11, s.4, 5, 6, 7 Added by SY 1999, c.11, s.8 SY 1999, c. 11, s. 9, 10, 11. Added by SY 1999, c.11, s.12 SY 1999, c.11, s.13 Added by SY 1999, c. 11, s.14 Added by SY 1999, c.11, s.15 SY 1999, c.11, s.16 SY 1999, c.11, s.17, 18 SY 1999, c.11, s.19
Choses in Action	RSY 1986, c. 24		
Civil Emergency Measures	RSY 1986, c. 25		
Collection	RSY 1986, c. 26		
College	SY 1988, c. 3	s. 2 s. 3 s. 3.1 s. 4 s. 5 s. 6 s. 7 s. 8 s. 9 s. 16 s. 18	Proclaimed in force June 20/88 SY 1996, c. 1, s. 2 SY 1996, c. 1, s. 3 Added by SY 1996, c. 1, s. 4 SY 1996, c. 1, s. 5, 6 and 7 SY 1996, c. 1, s. 8 SY 1996, c. 1, s. 9 SY 1996, c. 1, s. 10 SY 1996, c. 1, s. 11 and 12 SY 1996, c. 1, s. 13 SY 1996, c. 1, s. 14 SY 1996, c. 1, s. 15
Compensation for Victims of Crime	RSY 1986, c. 27	s. 1 s. 2	SY 1992, c. 1, s. 2 and 3, proclaimed in force Aug. 24/92 SY 1992, c. 1, s. 4, proclaimed in force Aug. 24/92

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Compensation for Victims of Crime, cont'd		s. 2.1	Added by SY 1992, c. 1, s. 5, proclaimed in force Aug. 24/92
		s. 3	SY 1992, c. 1, s. 6, 7 and 8, proclaimed in force Aug. 24/92
		s. 6	Added by SY 1992, c. 1, s. 9, proclaimed in force Aug. 24/92
		s. 7.1	Added by SY 1992, c. 1, s. 10, proclaimed in force Aug. 24/92
		s. 16	SY 1992, c. 1, s. 11, proclaimed in force Aug. 24/92
		s. 20 Whole Act	SY 1992, c. 1, s. 12, proclaimed in force Aug. 24/92 Repealed by SY 1993, c. 2
Condominium	RSY 1986, c. 28	s. 1	SY 1991, c. 11, s. 195, proclaimed in force July 19/93, SY 1994, c. 5, s. 2
		s. 2	SY 1991, c. 11, s. 195, proclaimed in force July 19/93, SY 1994, c. 5, s. 2.1
		s. 5	SY 1991, c. 11, s. 195, proclaimed in force July 19/93
		s. 6	SY 1992, c. 19, SY 1994, c. 5, s. 3 and s. 4
		s. 7	SY 1991, c. 11, s. 195, proclaimed in force July 19/93
		s. 9	SY 1994, c. 5, s. 5
		s. 14	SY 1991, c. 11, s. 195, proclaimed in force July 19/93
		s. 18	SY 1994, c. 5, s. 6
		s. 21	SY 1991, c. 11, s. 195, proclaimed in force July 19/93
Conflict of Interest (Members and Ministers)	SY 1995, c. 5	Preamble	Proclaimed in force May 2/96
		s.7	SY 1999, c.12, s.2 (Not yet in force as of Dec 31/99)
		s.17	S.Y 1999, c.12, s.3 (Not yet in force as of Dec 31/99)
		s. 18	SY 1999, c.12, s.4 (Not yet in force as of Dec 31/99)
			SY 1996, c. 2, s. 1
Conflict of Laws (Traffic Accidents)	RSY 1986, c. 29		
Constitutional Questions	RSY 1986, c. 30	s. 2	SY 1989-90, c.16, s. 6
		s. 3(1)	SY 1997 c.7, s.1
		s. 4(1)	SY 1997 c.7, s. 2(1)
		s. 4(2)	SY 1997 c.7, s. 2(2)
Consumers Protection	RSY 1986, c. 31	s. 1	SY 1997, c. 8, s. 2 and 3 Proclaimed into force Feb 18/98
		s. 59	SY 1997, c. 8, s. 4 Proclaimed into force Feb 18/98

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Consumers Protection, cont'd		s. 61 to 63 s. 63.2(1) s. 64 s. 65 Schedule 1	SY 1997, c. 8, s. 5 Proclaimed into force Feb 18/98 SY 1998, c.17 SY 1997, c. 8, s. 6 Proclaimed into force Feb 18/98 SY 1997, c. 8, s. 7 Proclaimed into force Feb 18/98 Added by SY 1998 c. 17
Contributory Negligence	RSY 1986, c. 32	s. 7	Repealed by SY 1998, c. 25, s. 2
Continuing Consolidation of Statutes Act	SY 1997, c. 9		
Controverted Elections	RSY 1986, c. 33	s. 4 Entire Act	SY 1996, c. 3, s. 2 Repealed by SY 1999, c.13, s.421 (Not yet in force as of Dec 31/99)
Cooperative Association	RSY 1986, c. 34	s.1 s.2	SY 1997, c. 10, s. 2 SY 1997, c. 10, s. 3
Coroners	RSY 1986, c. 35	s. 6 s. 9	SY 1994, c. 6, s. 2 SY 1994, c. 6, s. 3
Corrections	RSY 1986, c. 36	s. 1 s. 15 s. 18 s. 19	SY 1987, c. 22, s. 39 (RSY 1986, Supp., c. 29) SY 1987, c. 22, s. 39 (RSY 1986, Supp., c. 29) SY 1987, c. 22, s. 39 (RSY 1986, Supp., c. 29) SY 1987, c. 22, s. 39 (RSY 1986, Supp., c. 29)
Court of Appeal	RSY 1986, c. 37	s. 3	SY 1989-90, c. 16, s. 7; SY 1992, c. 19
Creditors Relief	RSY 1986, c. 38	s. 5	SY 1991, c. 11, s. 196, proclaimed in force July 19/93
Crime Prevention and Victim Services Trust Act	SY 1997, c. 11		Proclaimed into force with effective date of November 1/98
Dangerous Goods Transportation	RSY 1986, c. 39		
Day Care	RSY 1986, c. 40	Whole Act	Repealed by SY 1989-90, c. 24, which came into force July 1/90
Day of Mourning for Victims of Workplace Injuries	SY 1989-90, c. 1		
Defamation	RSY 1986, c. 41		
Dental Profession	RSY 1986, c. 42	s. 1	SY 1998, c.5, s.2

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Dental Profession, cont'd		s. 2.1(i) s.4 s. 10 s.12.1 s. 13 s. 17 s. 21 s. 25 s. 26 s. 28 s.29	Added by SY 1998, c.5, s.2(3) SY 1998, c.5, s.3 Repealed by SY 1998, c.5, s.4 Added by SY 1998, c. 5, s. 5 SY 1998, c.5, s.6 SY 1998, c.5, s.7 Repealed by SY 1998, c.5, s.8 SY 1996, c. 4, s. 2 and 3 SY 1996, c. 4, s. 4 SY 1998, c.5, s.9 SY 1998, c.5, s.10
Denture Technicians	RSY 1986, c. 43		
Dependants Relief	RSY 1986, c. 44	s.1 s.3	SY 1998, c.7, s.116 Proclaimed into force April 1, 1999 SY 1998, c.7, s.116 Proclaimed into force April 1, 1999
Devolution of Real Property	RSY 1986, c. 45		
Distress	RSY 1986, c. 46	s. 2	SY 1988, c. 17, s. 1
Dog	RSY 1986, c. 47	s. 10 s. 11 s. 12 s. 13	SY 1996, c. 5, s. 2 SY 1996, c. 5, s. 3 SY 1996, c. 5, s. 4 SY 1996, c. 5, s. 5
Economic Development	SY 1992, c. 2		With the exception of section 19 which was not in effect as of Dec 31, 1999
Education	SY 1989-90, c. 25	s. 1 s. 78 s. 81 s. 82 s. 89 s. 93 s. 99 s. 124 s. 166	Proclaimed in force August 13/90 SY 1994, c. 12 SY 1996, c. 13 SY 1996, c. 13 SY 1996, c. 13 SY 1996, c. 13 SY 1996, c. 13 SY 1996, c. 13 SY 1994, c. 12 SY 1994, c. 12
Elections	RSY 1986, c. 48 SY 1992, c. 3	s. 3 s. 12 s. 87 s. 90.1 s. 92	RSY 1986, c. 48 came into force on Jan. 8/88 SY 1988, c. 5, s. 1; SY 1988, c. 17, s. 2 SY 1988, c. 5, s. 1 SY 1996, c. 6, s. 2 Added by SY 1992, c. 3, s. 2 SY 1996, c. 6, s. 3

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Elections, cont'd		s. 97 s. 100.1 s. 100.2 s. 100.3 s. 138 s. 156.1 to 156.3 s. 167 s. 168 s. 240.1 Whole Act	SY 1996, c. 6, s. 4 Added by SY 1992, c. 3, s. 3; SY 1996, c. 6, s. 6 Added by SY 1996, c. 6, s. 5 SY 1996, c. 6, s. 6 SY 1992, c. 3, s. 4 Added by SY 1992, c. 3, s. 5 SY 1996, c. 6, s. 7 SY 1992, c. 3, s. 6 Added by SY 1996, c. 6, s. 8 Repealed by S.Y. 1999, c.13 s.425 (Not yet in force as of Dec 31/99)
Elections Act	SY c.13	Whole Act	(Not yet in force as of Dec 31/99)
Electoral District Boundaries	RSY 1986, c. 49 SY 1992, c. 4	Whole Act s. 1 and 2 s. 3	Repealed by SY 1992, c. 4, s. 2, which came into force Sept. 18/92 Proclaimed in force Sept. 18/92 Proclaimed in force Oct. 19/92
Electoral District Boundaries Commission	SY 1991, c. 3		
Electrical Protection	RSY 1986, c. 50	s. 3 s. 7 s. 7.1 s. 8 s. 11 s. 12 s. 13 s. 14 s. 14.1 and 14.2 s. 19 s. 26	SY 1991, c. 4, s. 2 SY 1991, c. 4, s. 3 Added by SY 1991, c. 4, s. 4 SY 1991, c. 4, s. 5 SY 1991, c. 4, s. 6 SY 1991, c. 4, s. 7 SY 1988, c. 17, s. 3 SY 1991, c. 4, s. 8 Added by SY 1991, c. 4, s. 9 SY 1987, c. 11, s. 21 proclaimed in force Dec. 7/87, (RSY 1986, Supp., c. 9); SY 1991, c. 4, s. 10 SY 1991, c. 4, s. 11
Electronic Registration (Department of Justice Statutes)	SY 1995, c. 6		Proclaimed in force June 15/95
Elevator and Fixed Conveyances	RSY 1986, c. 51	s. 2 s. 4(2)	SY 1987, c. 28, s. 1 Repealed by SY 1997, c. 4, s. 3
Emergency Medical Aid	RSY 1986, c. 52		
Employment Agencies	RSY 1986, c. 53		

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Employment Standards	RSY 1986, c. 54	s. 1	SY 1995, c. 7, s. 2, 3 and 4, proclaimed in force Oct. 1/95; SY 1998, c.6, s.1
		s. 7	SY 1995, c. 7, s. 5, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 8	SY 1995, c. 7, s. 5.1, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 8.1	Added by SY 1995, c. 7, s. 6, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 9	SY 1989-90, c. 11, s. 2
		s. 10	SY 1995, c. 7, s. 7, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 11	SY 1995, c. 7, s. 8, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 12	SY 1989-90, c. 11, s. 3
		s. 14	SY 1995, c. 7, s. 9, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 15	SY 1995, c. 7, s. 10, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 16	SY 1995, c. 7, s. 11, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 24	SY 1989-90, c. 11, s. 4; SY 1995, c. 7, s. 12, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 27	SY 1995, c. 7, s. 13, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 29	SY 1989-90, c. 11, s. 5
		s. 30	SY 1989-90, c. 11, s. 6; SY 1995, c. 7, s. 14, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 33	SY 1989-90, c. 11, s. 7; SY 1995, c. 7, s. 15, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 34	SY 1989-90, c. 11, s. 8; SY 1995, c. 7, s. 16, proclaimed in force Oct. 1/95
		Part 6, title	SY 1995, c. 7, s. 17, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 36	SY 1995, c. 7, s. 18, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 37.1 and 37.2	Added by SY 1995, c. 7, s. 19, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 39	SY 1995, c. 7, s. 20, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 46	SY 1989-90, c. 11, s. 9
		s. 47	SY 1995, c. 7, s. 21, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 48	SY 1995, c. 7, s. 22, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 49	SY 1995, c. 7, s. 23, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 57	SY 1995, c. 7, s. 24, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 58	SY 1995, c. 7, s. 25 and 26, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 60	SY 1995, c. 7, s. 27, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 61.1	Added by SY 1995, c. 7, s. 28, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 62	SY 1995, c. 7, s. 29, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 62.1	Added by SY 1995, c. 7, s. 30, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 64	SY 1989-90, c. 11, s. 10
		s. 69	SY 1995, c. 7, s. 31, proclaimed in force Oct. 1/95; SY 1998, c.6, s.2
		s. 72.1	Added by SY 1995, c. 7, s. 32, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 74.1	Added by SY 1995, c. 7, s. 33, proclaimed in force Oct. 1/95

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Employment Standards, cont'd		s. 75	SY 1989-90, c. 11, s. 11; SY 1998, c.6, s.3
		s. 76	SY 1989-90, c. 11, s. 12; SY 1995, c. 7, s. 34, 35 and 36, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 76.1	Added by SY 1995, c. 7, s. 37, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 76.2	Added by SY 1998, c. 6, s.4
		s. 78	SY 1989-90, c. 11, s. 13; SY 1995, c. 7, s. 38 and 39, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 78.1	Added by SY 1989-90, c. 11, s. 14
		s. 80	SY 1989-90, c. 11, s. 15 and 16
		s. 82	SY 1995, c. 7, s. 40, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 83	SY 1989-90, c. 11, s. 17; SY 1995, c. 7, s. 40, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 89	SY 1995, c. 7, s. 41, proclaimed in force Oct. 1/95; SY 1998 c.6, s.5
		s. 96	SY 1995, c. 7, s. 42, proclaimed in force Oct. 1/95; SY 1998, c.6, s.6
		s. 99	SY 1989-90, c. 11, s. 18
		s. 101	SY 1998, c.6, s.7
		s. 104	SY 1995, c. 7, s. 43, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 105	SY 1995, c. 7, s. 44 and 45, proclaimed in force Oct. 1/95
Enactments			
Republication, 1993	SY 1993, c. 20	s. 6	SY 1996, c. 13
		s. 10	SY 1996, c. 13
Enduring Power of Attorney	SY 1995, c. 8	s. 3	SY 1998, c. 17
Energy Conservation Assistance	RSY 1986, c. 55	Whole Act	Repealed by SY 1992, c. 2, s. 19, which was not yet in force as of Dec 31/99
Engineering Profession	RSY 1986, c. 56	Whole Act	Repealed by SY 1995, c. 9, s. 70, which was proclaimed in force May 1/96
	SY 1995, c. 9		Proclaimed in force May 1/96
Environment	SY 1991, c. 5	s. 1 to 13	Proclaimed in force Sept. 30/92
		s. 14 to 18	Proclaimed in force February 17, 1997
		s. 19 to 20(1)	Proclaimed in force Sept. 30/92
		s. 20(2)	SY. 1997, c. 4, s. 4
		s. 20(3) to 93	Proclaimed in force Sept. 30/92
		s. 94	Proclaimed in force March 21/95
		s. 95(2)	Proclaimed in force March 21/95
		s. 98	Proclaimed in force March 21/95
		s. 99	Proclaimed in force March 21/95
		s. 100 to 110	Proclaimed in force Sept. 30/92
		s. 111	Proclaimed in force January 1, 1997

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Environment, cont'd		s. 112 s. 113 s. 114 to 118 s. 120 to 122 s. 123 to 131 s. 132 to 139 s. 140 to 170 s. 171(1)(a), (b) and (d) s. 171(1)(c) s. 171(2) s. 172 to 191 Schedule A Schedule B	Proclaimed in force Feb. 27/96 Proclaimed in force November 24/98 Proclaimed in force January 1, 1997 Proclaimed in force January 1, 1997 Proclaimed in force Sept. 30/92 Proclaimed in force January 1, 1997 Proclaimed in force Sept. 30/92 Proclaimed in force Sept. 30/92 Proclaimed in force January 1, 1997 Proclaimed in force May 3/93 Proclaimed in force Sept. 30/92 Proclaimed in force Sept. 30/92 Proclaimed in force Sept. 30/92
Estate Administration Act	SY 1998, c.7		Proclaimed in force April 1, 1999
Evidence	RSY 1986, c. 57	s. 12.1	Added by SY 1994, c. 2, s. 5
Executions	RSY 1986, c. 58	s. 1 s. 22 to 25 s. 27 s. 29 s. 34	SY 1991, c. 11, s. 197, proclaimed in force July 19/93 SY 1991, c. 11, s. 197, proclaimed in force July 19/93 SY 1991, c. 11, s. 197, proclaimed in force July 19/93 SY 1991, c. 11, s. 197, proclaimed in force July 19/93 SY 1991, c. 11, s. 197, proclaimed in force July 19/93
Exemptions	RSY 1986, c. 59		
Expropriation	RSY 1986, c. 60		
Factors	RSY 1986, c. 61		
Fair Practices	RSY 1986, c. 62	Whole Act	Repealed by SY 1987, c. 3, proclaimed in force July 1/87 except s. 14 which came into force Dec. 10/87, (RSY 1986, Supp., c. 11)
Family Property and Support	RSY 1986, c. 63	s. 1 s. 4 s. 13 s. 15 s. 20	SY 1998, c.8, s.2, s.11 Not yet in force as of Dec 31/99 SY 1998, c.8, s.2 Not yet in force as of Dec 31/99 SY 1998, c.8, s.3 Not yet in force as of Dec 31/99 SY 1998, c.8, s.4 Not yet in force as of Dec 31/99 SY 1991, c. 11, s. 198, proclaimed in force July 19/93

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Family Property and Support, cont'd		s. 30 s. 32 s. 34	SY 1998, c.8, s.5 Not yet in force as of Dec 31/99 SY 1998, c.8, s.6 Not yet in force as of Dec 31/99 SY 1998, c.8, s.7, s.8, s.9, s.10 Not yet in force as of Dec 31/99
		s. 35	Repealed by SY 1998, c. 8, s.11(3) Not yet in force as of Dec 31/99
		s. 36(7)	Added by SY 1998, c.8, s.12 Not yet in force as of Dec 31/99
		s. 42	SY 1998, c.8, s.13 Not yet in force as of Dec 31/99
		s. 43	SY 1998, c.8, s.14 Not yet in force as of Dec 31/99
		s. 62	SY 1998, c.8, s.15 Not yet in force as of Dec 31/99
		s. 66	SY 1998, c.8, s.16 Not yet in force as of Dec 31/99
Family Violence Prevention Act	SY 1997, c. 12		Proclaimed in force with effective date of Nov 1/99
Faro Mine Loan Act	SY 1992, c. 6		
Fatal Accidents	RSY 1986, c. 64		
Federal/Territorial Agreement	See Agreement		
Financial Administration	RSY 1986, c. 65	Whole Act affected	
		s. 1	SY 1987, c. 10, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 6) SY 1987, c. 10, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 6); SY 1992, c. 10, s. 6 which was not yet in force as of Dec 31/99; SY 1992, c. 19
		s. 3	SY 1987, c. 10, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 6)
		s. 22	SY 1992, c. 10, s. 6, which was not yet in force as of Dec 31/99
		s. 31	SY 1991, c. 6, s. 1
		s. 42	SY 1987, c. 10, s. 4 (RSY 1986, Supp., c. 6)
		s. 44	SY 1987, c. 10, s. 5 (RSY 1986, Supp., c. 6)
		s. 44.1	Added by SY 1987, c. 10, s. 6 (RSY 1986, Supp.,c. 6); SY 1997, c. 13, s. 1
		s. 44.2	Added by SY 1996, c. 7, s. 2
		s. 44.3	Added by SY 1996, c. 7, s. 2; SY 1997, c. 13, s. 2
		s. 44.4	Added by SY 1997, c. 13, s. 3
		s. 72	SY 1987, c. 10, s. 7 (RSY 1986, Supp., c. 6); S.Y. 1999, c.15, s.2
		s. 75	SY 1987, c. 10, s. 8 (RSY 1986, Supp., c. 6)
Financial Agreement	See Agreements		
Fine Option	RSY 1986, c. 66	s. 1 s. 2	SY 1987, c. 28, s. 2; SY 1992, c. 9 SY 1992, c. 9; SY 1992, c. 19

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Fine Option, cont'd		s. 3	SY 1989-90, c. 16, s. 8
Fire Prevention	RSY 1986, c. 67		
Fireweed Fund	SY 1999, c16		(Not yet in force as of Dec 31/99)
First Appropriation	See Appropriation		
First Nations (Yukon) Self-Government	SY 1993, c. 5		Proclaimed in force Feb. 14/95
Flag	RSY 1986, c. 68		
Floral Emblem	RSY 1986, c. 69		
Foreign Arbitral Awards	RSY 1986, c. 70		
Forest Protection	RSY 1986, c. 71		
Fourth Appropriation	See Appropriation		
Fraudulent Preferences and Conveyances	RSY 1986, c. 72		
Freshwater Fisheries Agreement	See Agreements		
Frustrated Contracts	RSY 1986, c. 73		
Fuel Oil Tax	RSY 1986, c. 74	s. 3 s. 32(1) s. 32.1	SY 1993, c. 7, s. 1, proclaimed in force July 1/93 SY 1998, c.10, s.2 Added by SY 1997, c. 4, s. 5;
Funeral Directors	RSY 1986, c. 75		
Gaols	RSY 1986, c. 76		
Garage Keepers Lien	RSY 1986, c. 77		
Garnishee	RSY 1986, c. 78	s. 23.3	Added by SY 1998 c. 16, s. 18 Proclaimed in force with effective date of Nov 1/99
Gas Burning Devices	SY 1987, c. 11 (RSY 1986, Supp., c. 9)		Proclaimed in force Dec. 7/87
Gasoline Handling	RSY 1986, c. 79		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Government Employee Housing Plan	RSY 1986, c. 80		
Health	SY 1989-90, c. 36	s. 45	SY 1995, c. 8, s. 19 and 20
Health Care Insurance Plan	RSY 1986, c. 81	s. 15 s. 18	SY 1987, c. 28, s. 3 Repealed by SY 1997, c. 4, s. 6
Highways	RSY 1986, c. 82	s. 1 s. 29.1 s. 29.2 s. 29.3 s. 31 s. 42 Whole Act	SY 1988, c. 9, s. 2 Added by SY 1987, c. 7, s. 2, proclaimed in force Oct. 3/88, (RSY 1986, Supp., c. 2) Added by SY 1987, c. 7, s. 2, proclaimed in force Oct. 3/88, (RSY 1986, Supp., c. 2) Added by SY 1988, c. 9, s. 3 SY 1988, c. 9, s. 4 SY 1996, c. 13 Repealed by SY 1991, c. 7, s. 45 which was proclaimed in force July 22/91
Highways	SY 1991, c. 7		Proclaimed in force July 22/91
Historic Resources	SY 1991, c. 8	s. 2 s. 2.1 s. 3 s. 6 s. 8 s. 14 s. 26 s. 27 s. 28 s. 34 s. 50 s. 60 s. 65 s. 75 s. 85	Proclaimed in force Apr. 29/96 SY 1996, c. 10, s. 2 Added by SY 1996, c. 10, s. 3 SY 1996, c. 10, s. 4 SY 1996, c. 10, s. 5; SY 1998, c. 17 SY 1996, c. 10, s. 6 SY 1996, c. 10, s. 7 SY 1996, c. 10, s. 8 SY 1996, c. 10, s. 9 SY 1996, c. 10, s. 10 SY 1996, c. 10, s. 11 SY 1996, c. 10, s. 12 SY 1996, c. 10, s. 13 and 14 SY 1996, c. 10, s. 15 SY 1996, c. 10, s. 16 SY 1996, c. 10, s. 17
Historic Sites and Monuments	RSY 1986, c. 83	Whole Act	Repealed by SY 1991, c. 8, s. 87, which was proclaimed in force Apr. 29/96
Home Owners Grant	RSY 1986, c. 84	s. 1 s. 2 s. 3 s. 4	SY 1991, c. 9, s. 2; SY 1999, c. 10, 21 SY 1989-90, c. 5, s. 2; SY 1991, c. 9, s. 3; SY 1999, c. 10, s. 22 SY 1986, c. 22, s. 2, para.(a) of which did not come into force until Apr. 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 10); SY 1991, c. 9, s. 4 SY 1991, c. 9, s. 5

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Home Owners Grant, cont'd		s. 7 s. 9 s. 10	SY 1991, c. 9, s. 6 SY 1991, c. 9, s. 7 SY 1991, c. 9, s. 8
Hospital	SY 1989-90, c. 13	s. 2 s. 3 s. 3.1 s. 4 s. 4.1 s. 16.1 to 16.12	Proclaimed in force Sept. 18/91 SY 1995, c. 12, s. 2 SY 1994, c. 2, s. 1 Added by SY 1994, c. 2, s. 2 SY 1995, c. 12, s. 3 Added by SY 1994, c. 2, s. 3 Added by SY 1994, c. 2, s. 4
Hospital Insurance Services	RSY 1986, c. 85	s. 17	Repealed by SY 1997, c. 4, s. 7
Hotels and Tourist Establishments	RSY 1986, c. 86		
Housing Corporation	RSY 1986, c. 87	s. 5	SY 1989-90, c. 16, s. 9
Housing Development	RSY 1986, c. 88		
Human Rights	SY 1987, c. 3	s.6	Proclaimed in force July 1/87 except s. 14 which came into force Dec. 10/87 SY 1998, c. 11, s.1 and s.2
Human Tissue Gift	RSY 1986, c. 89		
Income Tax	RSY 1986, c. 90	s. 1 s. 2.1 and 2.2 s. 3 s. 3.1 s. 3.2 s. 3.3 s. 4 s.5 s.5(4) s.5.1 and 5.2 s. 7	SY 1987, c. 26, s. 2; SY 1989-90,c. 27, s. 2, SY 1996, c. 11, s. 2 Added by SY 1999, c. 4 s. 1(1) (applies to 1999 and subsequent taxation years) SY 1987, c. 26, s. 3; SY 1989-90, c. 27, s. 3; SY 1993, c. 8, s. 1 Added by SY 1993, c. 8, s. 2 (applies to 1999 and subsequent taxation years) Added by SY 1999, c.4, s. 2 (applies to 1999 and subsequent taxation years) Added by SY 1999, c. 4, s. 12 (comes in to force on July 1/99 with exceptions; see SY 1999 c.4, s. 17) SY 1993, c. 8, s. 3 to 9 SY 1999, c.13, s.422 (Not yet in force as of Dec 31/99) Repealed by SY 1999, c.13, s.423 (Not yet in force as of Dec 31/99) Added by SY 1999, c. 4, s. 3 (applies to 1999 and subsequent taxation years) SY 1999, c. 4, s. 4 (applies to 1999 and subsequent taxation years)

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Income Tax, cont'd		s. 8	SY 1996, c. 11, s. 3
		s. 9	SY 1996, c. 11, s. 4
		s. 9.1	Added by SY 1999, c. 4, s. 5 (applies to 1999 and subsequent taxation years)
		s. 10	SY 1987, c. 26, s. 4; SY 1989-90, c. 27, s. 4; SY 1996, c. 11, s. 5; SY 1999, c. 4, s. 13 (comes in to force on July 1/99 with exceptions; see SY 1999 c.4, s. 17)
		s. 11	SY 1989-90, c. 27, s. 4; Repealed by SY 1999, c. 4, s. 13
		s. 12	SY 1987, c. 26, s. 5; Repealed by SY 1989-90, c. 27, s. 4 Added by SY 1999, c. 4, s. 6 (applies to 1999 and subsequent taxation years)
		s. 13	SY 1989-90, c. 27, s. 4
		s. 14	SY 1989-90, c. 27, s. 5; SY 1996, c. 11, s. 6
		s. 15	SY 1989-90, c. 27, s. 6; SY 1996, c. 11, s. 7; SY 1999, c. 4, s. 7 (applies to 1999 and subsequent taxation years)
		s. 16	SY 1996, c. 11, s. 8; SY 1999, c. 4, s. 8 (applies to 1999 and subsequent taxation years)
		s. 17	SY 1987, c. 26, s. 6; SY 1992, c. 9;
		s. 17(2.1)	Added by SY 1999, c. 4, s. 9 (applies to 1999 and subsequent taxation years)
		s. 18	SY 1989-90, c. 27, s. 8; SY 1996, c. 11, s. 9; SY 1999, c. 4, s. 14 (comes in to force on July 1/99 with exceptions; see SY 1999 c.4, s. 17)
		s. 19	SY 1989-90, c. 27, s. 8; Repealed by SY 1999, c. 4, s. 14
		s. 20	SY 1987, c. 26, s. 7; SY 1989-90, c. 27, s. 8
		s. 21	SY 1989-90, c. 27, s. 9; SY 1996, c. 11, s. 10
		s. 22	SY 1989-90, c. 27, s. 9; SY 1996, c. 11, s. 10
		s. 22(1.1)	SY 1999, c. 4, s. 15 (comes in to force on July 1/99 with exceptions; see SY 1999 c.4, s. 17)
		s. 22.1	Added by SY 1989-90, c. 27, s. 9; SY 1992, c. 9; SY 1996, c. 11, s. 10
		s. 23	SY 1987, c. 26, s. 8; SY 1989-90, c. 27, s. 10; SY 1996, c. 11, s. 11; SY 1999, c. 4, s. 16 (comes in to force on July 1/99 with exceptions; see SY 1999 c.4, s. 17)
		s. 24	SY 1987, c. 26, s. 9; SY 1989-90, c. 27, s. 11; SY 1996, c. 11, s. 12
		s. 25	SY 1987, c. 26, s. 10; SY 1989-90, c. 27, s. 12; SY 1996, c. 11, s. 13; SY 1999, c.4 s. 10 (applies to 1999 and subsequent taxation years)
		s. 27	SY 1989-90, c. 27, s. 13
		s. 28	SY 1989-90, c. 27, s. 14; SY 1996, c. 11, s. 14
		s. 30	Repealed by SY 1989-90, c. 27, s. 15

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Income Tax, cont'd		s. 31	SY 1987, c. 26, s. 11; SY 1989-90, c. 27, s. 16; SY 1996, c. 11, s. 15
		s. 33	SY 1996, c. 11, s. 16
		s. 34	SY 1989-90, c. 27, s. 17; SY 1996, c. 11, s. 16
		s. 36	Repealed by SY 1989-90, c. 27, s. 18
		s. 39	SY 1989-90, c. 27, s. 19; SY 1996, c. 11, s. 17
		s. 40	SY 1989-90, c. 27, s. 20; SY 1996, c. 11, s. 17
		s. 41	SY 1987, c. 26, s. 12; SY 1989-90, c. 27, s. 21; SY 1996, c. 11, s. 17
		s. 42	SY 1989-90, c. 27, s. 22; SY 1996, c. 11, s. 17
		s. 43	SY 1989-90, c. 27, s. 23; SY 1996, c. 11, s. 17
		s. 44 to 46	SY 1989-90, c. 27, s. 24
		s. 48	Repealed by SY 1989-90, c. 27, s. 25
		s. 49	SY 1989-90, c. 27, s. 26; SY 1996, c. 11, s. 18
		s. 50	SY 1989-90, c. 27, s. 27; SY 1996, c. 11, s. 19; SY 1999, c. 4, s. 11 (applies to 1999 and subsequent taxation years)
		s. 52	SY 1989-90, c. 27, s. 28
		s. 53	SY 1996, c. 11, s. 20
		s. 54	SY 1996, c. 11, s. 20
		s. 55	SY 1989-90, c. 27, s. 29; SY 1996, c. 11, s. 21
		s. 58	SY 1989-90, c. 27, s. 30
		s. 60	SY 1989-90, c. 27, s. 31
		Insurance	RSY 1986, c. 91
s. 1.1	Added by SY 1987, c. 12, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 12)		
s. 21	SY 1987, c. 28, s. 4		
s. 22.1	Added by SY 1987, c. 12, s. 5 (RSY 1986, Supp., c. 12); Amended by SY 1989-90, c. 6, s. 2 and 3		
s. 26.1	Added by SY 1987, c. 12, s. 6 (RSY 1986, Supp., c. 12)		
s. 44	SY 1987, c. 12, s. 7 (RSY 1986, Supp., c. 12); SY 1989-90, c. 6, s. 4		
s. 69	SY 1992, c. 9		
Part 9A	Added by SY 1988, c. 10, s. 3		
s. 129.1	Added by SY 1998, c. 25, s. 3		
s. 214.1 to 214.14	Added by SY 1988, c. 10, s. 3		
Insurance Premium Tax	RSY 1986, c. 92	s. 3	SY 1988, c. 17, s. 4
		s. 8	SY 1988, c. 17, s. 4
		s. 8.1	Added by SY 1997, c. 4, s. 8
Intercountry Adoption (Hague Convention) Act	SY 1997, c. 24		

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Intergovernmental Agreements	SY 1989-90, c. 14		
Interim Supply Appropriation	see Appropriation		
International Commercial Arbitration	SY 1987, c. 14 (RSY 1986, Supp., c. 14)	Sch. A (art. 26)	SY 1989-90, c. 16, s. 10
International Sale of Goods Act	SY 1992, c. 7		
Interpretation	RSY 1986, c. 93	s. 21	SY 1989-90, c. 16, s. 11; SY 1991, c. 11, s. 199, proclaimed in force July 19/93; SY 1993, c. 21, s. 1
Interprovincial Subpoena	RSY 1986, c. 94		
Intestate Succession	RSY 1986, c. 95		Repealed by SY 1998, c.7, s.117 Proclaimed into force April 1, 1999
Judicature	RSY 1986, c. 96	s. 27 s. 35 s. 35.1 s.45 s.46 s.48 s.49 s.50 s.52 s.53 s.54 s.55	SY 1996, c. 13 SY 1993, c. 12, s. 2 and 3 Added by SY 1993, c. 12, s. 4, proclaimed in force Oct. 1/93 SY 1998, c.7, s.118 Proclaimed into force April 1, 1999. Repealed by SY 1998, c.7, s.118 Proclaimed into force April 1, 1999. Repealed by SY 1998, c.7, s.118 Proclaimed into force April 1, 1999. Repealed by SY 1998, c.7, s.118 Proclaimed into force April 1, 1999. Repealed by SY 1998, c.7, s.118 Proclaimed into force April 1, 1999. Repealed by SY 1998, c.7, s.118 Proclaimed into force April 1, 1999. Repealed by SY 1998, c.7, s.118 Proclaimed into force April 1, 1999. Repealed by SY 1998, c.7, s.118 Proclaimed into force April 1, 1999.
Jury	RSY 1986, c. 97	s. 1 s. 4 s. 5 s. 6 (b.1) s. 7	SY 1998, c. 14, s.2 SY 1991, c. 10, s. 2 SY 1996, c. 13; SY 1998, c. 14, s.3 Added by SY 1998, c.14, s. 4 SY 1991, c. 10, s. 3

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Jury, cont'd		s. 7.1(1) s. 8 s. 9 s. 14 s. 20	Added by SY 1998, c.14, s.5 SY 1991, c. 10, s. 4 SY 1991, c. 10, s. 5; SY 1993, c. 13, s. 2; SY 1999, c.13, s.424 (Not yet in force as of Dec 31/99) SY 1993, c. 13, s. 3 SY 1993, c. 13, s. 5
Landlord and Tenant	RSY 1986, c. 98	s. 63 s. 76 s. 85 s. 90	SY 1994, c. 10, s. 2 SY 1994, c. 10, s. 3 SY 1994, c. 10, s. 3.1 SY 1994, c. 10, s. 4, s. 5 and s. 6
Land Titles	SY 1991, c. 11		Proclaimed in force July 19/93
Lands	RSY 1986, c. 99		
Languages	SY 1988, c. 13		ss. 13(1) and (2) came into force on assent, the rest of the Act came into force Dec. 31/92
Legal Profession	RSY 1986, c. 100	s. 110	Repealed by SY 1987, c. 27, s. 2, effective Jan. 1/88
Legal Services Society	RSY 1986, c. 101	s. 3 s. 4 s. 9 s. 13.1 s. 16	SY 1995, c. 14, s. 2 SY 1995, c. 14, s. 3 and 4 SY 1988, c. 14, s. 1; SY 1995, c. 14, s. 5 Added by SY 1995, c. 14, s. 6 SY 1986, c. 23, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 15)
Legislative Assembly	RSY 1986, c. 102	s. 39 s. 40 s. 41 s. 42 s. 43 s. 45 s. 46 s. 47	SY 1987, c. 15, s. 2, retroactive to April 1/86, (RSY 1986, Supp., c. 16); SY 1992, c. 4, s. 3, which came into force on Oct. 19/92; SY 1999, c.17, s.2 SY 1987, c. 15, s. 3, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16); SY 1993, c. 23, s. 3 SY 1993, c. 23, s. 4 SY 1987, c. 15, s. 4, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16); SY 1993, c. 23, s. 5 SY 1987, c. 15, s. 5, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16); SY 1993, c. 23, s. 6 SY 1987, c. 15, s. 6, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16); SY 1988, c. 17, s. 5; SY 1992, c. 4, s. 3, which came into force on Oct. 19/92 SY 1987, c. 15, s. 7, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16) SY 1987, c. 15, s. 8, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16)

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Legislative Assembly, cont'd		s. 47.1	Added by SY 1987, c. 15, s. 9, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16)
		s. 49.1	Added by SY 1987, c. 15, s. 10, retroactive to April 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 16)
Legislative Assembly Retirement Allowances	RSY 1986, c. 103	s. 3	SY 1987, c. 15, s. 13 (RSY 1986, Supp., c. 16); SY 1987, c. 28, s. 6
		s. 4	SY 1987, c. 15, s. 14 (RSY 1986, Supp., c. 16)
		s. 5.1	SY 1987, c. 15, s. 15 (RSY 1986, Supp., c. 16)
		s. 7	SY 1987, c. 15, s. 16 (RSY 1986, Supp., c. 16)
		Whole Act, except s. 6	Repealed by SY 1991, c. 23
Legislative Assembly Retirement Allowances, 1991	SY 1991, c. 23	s. 1	SY 1999, c. 7, s. 2 and s. 3
		s. 5	SY 1999, c. 7, s. 4 and s. 5
		s. 6	Repealed by SY 1992, c. 10, s. 98.1, proclaimed in force July 23/92; SY 1999, c. 7, s. 6
		s. 7	SY 1999, c. 7, s. 7
		s. 9	SY 1999, c. 7, s. 8
		s. 10	SY 1999, c. 7, s. 9
		s. 11(5)	Added by SY 1999, c. 7, s. 10
		s. 12	SY 1999, c. 7, s. 11
		s. 14	SY 1999, c. 7, s. 12
		s. 17	SY 1999, c. 7, s. 13
		s. 21	SY 1999, c. 7, s. 14
		s. 22	SY 1999, c. 7, s. 15
		s. 23(5)	Added by SY 1999, c. 7, s. 16
		s. 24	SY 1999, c. 7, s. 17
		s. 26	SY 1999, c. 7, s. 18
		s. 27	SY 1999, c. 7, s. 19
		s. 28	SY 1992, c. 10, s. 98.1, proclaimed in force July 23/92
Licensed Practical Nurses	SY 1987, c. 19 (R.S.Y. 1986, Supp., c. 13)	Title	SY 1987, c. 19, proclaimed in force Dec. 31/87, (RSY 1986, Supp., c. 23)
		Whole Act	SY 1998 c. 17 SY 1998 c. 17
Limitation of Actions	RSY 1986, c. 104	s. 2	SY 1998, c.15, s. 2 and s. 4; SY 1998, c. 16, s. 19, Proclaimed in force with effective date of Nov 1/99
		s. 2(3)	Added by SY 1998, c.15, s.3

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Limitation of Actions, cont'd		s. 16	SY 1991, c. 11, s. 200, proclaimed in force July 19/93
Liquor	RSY 1986, c. 105	Whole Act affected	SY 1989-90, c. 16, s. 12
		s. 1	SY 1988, c. 15, s. 2 to 4
		s. 2	SY 1988, c. 15, s. 5; SY 1998 c. 16, s.19 Not in effect as of Dec 31/99
		s. 7	SY 1988, c. 15, s. 6; SY 1992, c. 8, s. 2
		s. 8	SY 1992, c. 8, s. 3
		s. 9	SY 1992, c. 8, s. 4
		s. 10	SY 1992, c. 8, s. 5
		s. 13	SY 1992, c. 8, s. 6
		s. 43	SY 1993, c. 22, s. 1
		s. 45	SY 1988, c. 15, s. 7
		s. 51	SY 1988, c. 15, s. 8 and 9
		s. 53.1	SY 1988, c. 15, s. 10
		s. 54	SY 1988, c. 15, s. 11
		s. 67	SY 1992, c. 18, s. 1
		s. 69	Repealed by SY 1988, c. 15, s. 12
		s. 70	SY 1988, c. 15, s. 13
		s. 75.1	Added by SY 1988, c. 15, s. 14
		s. 76.1	Added by SY 1988, c. 15, s. 15
		s. 76.2	Added by SY 1988, c. 15, s. 15
		s. 85	SY 1988, c. 15, s. 16 and 17
		s. 90	SY 1988, c. 15, s. 18
		s. 95	SY 1989-90, c. 37, s. 2
		s. 102	SY 1988, c. 15, s. 19
		s. 102.1 to 102.3	Added by SY 1988, c. 15, s. 20
		s. 105	SY 1988, c. 15, s. 21, SY 1993, c. 22, s. 2 to 4
		s. 105.1 to 105.4	Added by SY 1989-90, c. 37, s. 3
Liquor Tax	RSY 1986, c. 106		
Lord's Day	RSY 1986, c. 107		
Lottery Licensing	SY 1987, c. 16 (RSY 1986, Supp., c. 17)	s. 1	Proclaimed in force Dec. 31/87 SY 1989, c. 16, s. 13
		Whole Act	Repealed by SY 1994, c. 11, s. 12
Lottery Licensing, 1994	SY 1994, c. 11		Proclaimed in force July 1/94
MacKenzie River Basin Agreement Act	SY 1989-90, c. 15		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Maintenance Enforcement Act	RSY 1986, c. 108	Title	Proclaimed in force with effective date of Nov 1/99
		Terms in Entire Act	SY 1998, c.16, s.2 Proclaimed in force with effective date of Nov 1/99
		s. 1	SY 1998, c.16, s.3 Proclaimed in force with effective date of Nov 1/99
		s. 3	SY 1998, c. 16, s.4 Proclaimed in force with effective date of Nov 1/99
		s. 4	SY 1998, c. 16, s.5 Proclaimed in force with effective date of Nov 1/99
		s. 6	SY 1998, c. 16, s.6 Proclaimed in force with effective date of Nov 1/99
		s. 6.1	Added by SY 1998, c. 16, s. 7 Proclaimed in force with effective date of Nov 1/99
		s. 7.1 to 7.3	Added by SY 1998, c. 16, s. 8 Proclaimed in force with effective date of Nov 1/99
		s. 8	SY 1998, c. 16, s. 9 Proclaimed in force with effective date of Nov 1/99
		s. 10	SY 1998, c. 16, s. 10 Proclaimed in force with effective date of Nov 1/99
		s. 11.1	Added by SY 1998, c. 16, s. 11 Proclaimed in force with effective date of Nov 1/99
		s. 12.1	Added by SY 1998, c. 16, s. 12 Proclaimed in force with effective date of Nov 1/99
		s. 14	SY 1998, c. 16, s.13 Proclaimed in force with effective date of Nov 1/99
		s. 14.1	Added by SY 1995, c. 15, s. 1, proclaimed in force Oct. 1/95
		s. 16.1	Added by SY 1998, c. 16, s.14 Proclaimed in force with effective date of Nov 1/99
		s. 17	SY 1998, c. 16, s. 15 Proclaimed in force with effective date of Nov 1/99
		s. 18	SY 1998, c. 16, s. 16 Proclaimed in force with effective date of Nov 1/99
		s. 24	Repealed by SY 1998, c.16, s.17 Proclaimed in force with effective date of Nov 1/99
Marriage	RSY 1986, c. 110		
Married Women's Property	RSY 1986, c. 111	s. 6(3)	SY 1998, c. 25, s. 1
Mediation Board	RSY 1986, c. 113	s. 1	SY 1988, c. 17, s. 6
Medical Profession	RSY 1986, c. 114	s. 23.1 s. 23.2	Added by SY 1987, c. 4, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 18) Added by SY 1987, c. 4, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 18)

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Mental Health	RSY 1986, c. 115 SY 1989-90, c. 28	Whole Act s. 22 s. 24 s. 25	Repealed by SY 1989-90, c. 28, which was proclaimed in force Nov. 8/91 Proclaimed in force Nov. 8/91 SY 1995, c. 8, s. 21 and 22 SY 1992, c. 9 SY 1992, c. 9
Miners Lien	RSY 1986, c. 116		
Motor Transport	RSY 1986, c. 117 SY 1988, c. 18	Whole Act	Repealed SY 1988, c. 18, effective Sept. 1/88 Effective Sept. 1/88
Motor Vehicles	RSY 1986, c. 118	s.1 s. 5 s. 8 s. 9 s. 12 s. 13 s. 22 s. 28 s. 33 s. 34 s. 37 s. 38 s. 42 s. 55 s. 61 s. 62 s. 63 s. 64 s. 64.1 and 64.2 s. 64.3 s. 66 s. 68 s. 91 s. 94(3) s. 100.1 s. 107	SY 1998 c. 18, s. 2 Proclaimed in force Jan 12/99 SY 1998, c.18, s. 3 Proclaimed in force Jan 12/99 SY 1998, c. 18 s. 4 Proclaimed in force Jan 12/99 SY 1998 c. 18, s.2 and s. 5 Proclaimed in force Jan 12/99 SY 1998, c. 18, s.6 Not yet in force as of Dec 31/99 SY 1998, c. 18 s. 7 Proclaimed in force Jan 12/99 SY 1995, c. 16, s. 1, proclaimed in force Oct. 1/95 SY 1988, c. 17, s. 7 SY 1998, c. 18, s.2 Proclaimed in force Jan 12/99 SY 1998, c. 18 , s.2 Proclaimed in force Jan 12/99 SY 1997, c. 14, s. 2 Proclaimed into force August 26/98; SY 1998, c.18, s.2 and s. 8 Proclaimed in force Jan 12/99 SY 1998, c. 18 s. 9 Proclaimed in force Jan 12/99 SY 1998, c. 18 s. 10 Proclaimed in force Jan 12/99 SY 1998, c. 18 s. 11 Proclaimed in force Jan 12/99 SY 1998, c. 18, s. 12 Proclaimed in force Jan 12/99 SY 1998, c. 18 s. 12 Proclaimed in force Jan 12/99 SY 1998, c. 18 s. 12 Proclaimed in force Jan 12/99 SY 1995, c. 16, s. 2 and 3, proclaimed in force Oct. 1/95 Added by SY 1995, c. 16, s. 4, proclaimed in 64.2 force Oct. 1/95 Added by SY 1995, c. 15, s. 2, proclaimed in force Oct. 1/95 SY 1998, c. 18, s. 13 Proclaimed in force Jan 12/99 SY 1998, c. 18 s, 14 Not yet in force as of Dec 31/99 SY 1991, c. 12, s. 2, which was proclaimed in force July 1/91 Added by SY 1997, c. 4, s. 9 Added by SY 1998, c.18, s. 15 Proclaimed in force Jan 12/99 SY 1998, c. 18, s. 16 Proclaimed in force Jan 12/99

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Motor Vehicles, cont'd	s. 110.1		Added by SY 1998, c. 18, s. 17 Proclaimed in force Jan 12/99
	s. 113		SY 1987, c. 18, s. 2, which came into force July 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 20); SY 1998, c. 18, s. 18 Proclaimed in force Jan 12/99
	s. 115.1		Added by SY 1998, c. 18, s. 19 Not yet in force as of Dec 31/99
	s. 116		SY 1998, s. 18, s. 20 Proclaimed in force Jan 12/99
	s. 122		SY 1998, c. 18, s 21 Proclaimed in force Jan 12/99
	s. 126		SY 1998, c. 18, s.22 Not yet in force as of Dec 31/99
	s. 131		SY 1998, c. 18, s. 23 Not yet in force as of Dec 31/99
	s. 171		SY 1987, c. 18, s. 3, which came into force July 1/87, (RSY 1986, Supp., 20)
	s. 186		SY 1998, c. 18, s. 24 Proclaimed in force Jan 12/99
	s. 186.1 to 186.3		Added by 1987, c. 17. s. 1, which came into force Sept. 1/87, (RSY 1986, Supp., c. 19, s. 1)
	s. 186.4 and 186.5		Added by SY 1991, c. 12, s. 3, which was proclaimed in force July 1/91
	PART 15.1		
	s. 222.1 to		
	s. 222.11		is Added by SY 1997, c. 14 s.3 Proclaimed into force Jan 30, 1998
	s. 231		SY 1988, c. 19, s. 2; SY 1989-90, c. 16, s. 14; SY 1998, c. 18, s. 25 Proclaimed in force Jan 12/99
	s. 231(1)		SY 1997, c. 14, s. 4 Proclaimed into force Jan 30, 1999
	s. 232		SY 1987, c. 28, s. 7
	s. 232(1)		SY 1997, c. 14, s. 5(1) Proclaimed into force March 10/98.
	s. 232(5)		Repealed by SY, 1997 c. 14 s. 5(2) Proclaimed into force March 10/98.
	s. 232.1		Added by SY 1997, c. 14, s.6 Proclaimed into force as of Sept 30/98; SY 1998 c. 14, s. 26 Proclaimed in force Jan 12/99
	s.232.2 and 232.3		Added by SY 1997, c. 14, s.6 Proclaimed into force as of Sept 30/98
	s. 233		SY 1989-90, c. 16, s. 14
	s. 235		SY 1997, c. 14, s. 7; (Proclaimed in force on Jan 12, 1999); SY 1998, c. 18, s. 27 Proclaimed in force on Jan 12, 1999
	s. 235(1)		Repealed by SY 1998, c. 18, s. 28 Proclaimed in force Jan 12/99

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Motor Vehicles, cont'd		s. 235.1	Added by SY 1997, c. 14, s. 8 (Proclaimed in force Jan 12, 1999)
		s. 235.2	Added by SY 1998, c. 18, s. 29 Proclaimed in force Jan 12/99
		s. 237	SY 1997, c. 14 s. (Proclaimed in force Jan 12, 1999); SY 1998, c. 18 s. 30 Proclaimed in force Jan 12/99
Municipal	RSY 1986, c. 119	French title of Act	SY 1996, c. 13
		s. 31	SY 1994, c. 13, s. 2
		s. 34	SY 1991, c. 13, s. 2, SY 1994, c. 13, s. 3 and s. 4
		s. 34.1	Added by SY 1994, c. 13, s. 5
		s. 35	SY 1991, c. 13, s. 3
		s. 38	SY 1994, c. 13, s. 6
		s. 42	SY 1994, c. 13, s. 7 and s. 8
		s. 45	SY 1994, c. 13, s. 9
		s. 50	SY 1994, c. 13, s. 10
		s. 50.1	Added by SY 1994, c. 13, s. 11
		s. 51	SY 1994, c. 13, s. 12
		s. 52	SY 1994, c. 13, s. 13
		s. 53	SY 1994, c. 13, s. 14
		s. 54	SY 1994, c. 13, s. 15, s. 16 and s. 17
		s. 55	SY 1994, c. 13, s. 18
		s. 58	SY 1994, c. 13, s. 19
		s. 59	SY 1994, c. 13, s. 20
		s. 64	SY 1994, c. 13, s. 21
		s. 65	SY 1994, c. 13, s. 22
		s. 66	SY 1994, c. 13, s. 23
		s. 70	SY 1988, c. 20, s. 2
s. 70.1	Added by SY 1994, c. 13, s. 24		
s. 71	SY 1994, c. 13, s. 25		
s. 74	SY 1994, c. 13, s. 26		
s. 79	SY 1994, c. 13, s. 27		
s. 80	SY 1994, c. 13, s. 28		
s. 83	SY 1994, c. 13, s. 29		
s. 84	SY 1994, c. 13, s. 30		
s. 90	SY 1994, c. 13, s. 31		
s. 105	SY 1994, c. 13, s. 32 and s. 33		
s. 113	SY 1994, c. 13, s. 34		
s. 136	SY 1989-90, c. 16, s. 15, SY 1994, c. 13, s. 35		
s. 150	SY 1994, c. 13, s. 36		
s. 155	SY 1994, c. 13, s. 37		
s. 162	SY 1994, c. 13, s. 38		
s. 183	SY 1988, c. 20, s. 3		
s. 185	SY 1988, c. 20, s. 3		
s. 193	SY 1988, c. 20, s. 4; SY 1989-90, c. 16, s. 15		
s. 210	Repealed by SY 1988, c. 20, s. 5		
s. 214	SY 1988, c. 20, s. 7		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Municipal, cont'd		s. 215	SY 1988, c. 20, s. 6
		s. 217	SY 1988, c. 20, s. 8
		s. 218	SY 1988, c. 20, s. 9
		s. 241	SY 1988, c. 20, s. 10
		s. 244	SY 1988, c. 20, s. 11
		s. 245	SY 1987, c. 29, s. 2
		s. 248	SY 1988, c. 20, s. 12
		s. 250	SY 1988, c. 20, s. 13
		s. 251	SY 1988, c. 20, s. 14
		s. 254	SY 1987, c. 29, s. 3
		s. 262	SY 1991, c. 5, s. 188, which was proclaimed in force Sept. 30/92
		s. 262.1	Added by SY 1993, c. 14, s. 1
		s. 274	SY 1991, c. 1, s. 12, which was proclaimed in force June 9/92
		s. 319	SY 1988, c. 20, s. 15
		s. 323	SY 1988, c. 20, s. 16
		s. 328	SY 1994, c. 19, s. 27
		s. 331	SY 1988, c. 20, s. 17
		s. 335	SY 1994, c. 19, s. 28
		s. 354	SY 1988, c. 20, s. 18
		s. 364	SY 1993, c. 14, s. 2; SY 1994, c. 19, s. 29
		s. 378	SY 1988, c. 20, s. 19
		s. 417	Repealed by SY 1988, c. 20, s.20
		Whole Act	Repealed by SY 1998, c. 19, s. 371 Deemed to have come into effect on January 15/99
	SY 1998, c. 19		Proclaimed into force as of Jan 15/99
		s.22	SY 1999, c.19, s.2
		s.27	SY 1999, c.19, s.3
		s.44	SY 1999, c.19, s.4
		s.51	SY 1999, c.19, s.5
		s. 164	SY 1999, c.19, s.5
		s.173	SY 1999, c.19, s.6
		s.191	SY 1999, c.19, s.7
		246(3), (4) and (5)	Added by SY 1999, c. 10, s.23
		s.301	SY 1999, c.19, s.8
		s.334	SY 1999, c.19, s.9
		s.336	SY 1999, c.19, s.10
		370.1	Added by SY 1999, c.19, s.11
Municipal and Community Infrastructure Grants	SY 1986, c. 24 (RSY 1986, Supp., c. 21)		Proclaimed in force, Feb. 1/88
		s. 1	SY 1988, c. 17, s. 8
		s. 2	SY 1987, c. 28, s. 8; SY 1989-90, c. 17, s. 2 to 4

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Municipal and Community Infrastructure Grants, cont'd		Whole Act	Repealed by SY 1991, c. 14, s. 27, which is deemed to have come into force on April 1/91
Municipal Finance	RSY 1986, c. 120	s. 10.1 s. 11 s. 11.1 Whole Act	Added by SY 1986, c. 25, s. 1 (RSY 1986, Supp., c. 22) SY 1988, c. 21, s. 2 Added by SY 1988, c. 21, s. 3 Repealed by SY 1991, c. 14, s. 28, which is deemed to have come into force in April 1/91
Municipal Finance and Community Grants	SY 1991, c. 14	s. 13	Deemed to have come into force on April 1/91 SY 1999, c. 8, s. 2
Municipal and General Purposes Loans	SY 1989-90, c. 18		
Noise Prevention	RSY 1986, c. 121		
Notaries	RSY 1986, c. 122	s. 1 s. 2(1) s. 2(3) s. 3 s.4 s.5 s. 6 s. 7 s. 12 s. 14 s. 16(2)	SY, 1997, c. 15, s. 2 SY 1997, c. 15, s. 3 SY 1997, c. 15, s. 4 SY 1997, c. 15, s. 5 SY 1997, c. 15, s. 6 SY 1997, c. 15, s. 7 SY 1997, c. 15, s. 8 SY 1997, c. 15, s. 9 SY 1997, c. 15, s. 10 SY 1997, c. 15, s. 11 SY 1997, c. 15, s.12
Occupational Health and Safety	RSY 1986, c. 123	s. 1 s. 2 s. 8 s. 12 s. 13 s. 13.1 s. 18 s. 19 s. 21	SY 1988, c. 22, s. 2 effective Oct. 31/88; SY 1989-90, c. 8, s. 2 SY 1988, c. 22, s. 3 effective Oct. 31/88 SY 1989-90, c. 19, s. 2 SY 1988, c. 22, s. 4 effective Oct. 31/88; SY 1989, c. 19, s. 3 and 4; SY 1991, c. 15, s. 2, which sets out a schedule for the coming into force of the amendment Added by SY 1991, c. 15, s. 3 SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92 SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92 SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE	
Occupational Health and Safety, cont'd		s. 22	SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92	
		s. 23	SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92	
		s. 24	SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92	
		s. 25	SY 1992, c.16, repealed by SY 1992, c.16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92	
		s. 26	SY 1992, c. 16, repealed by SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92	
		s. 27	SY 1992, c. 16, repealed by SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92	
		s. 28	SY 1992, c. 16, repealed by SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92	
	s. 29		s. 29	SY 1989-90, c. 19, s. 5
	s. 29(6)		s. 29(6)	SY 1992, c. 16, repealed by SY 1992, c. 16, s. 102, which was proclaimed in force July 20/92
	s. 30		s. 30	SY 1989-90, c. 19, s. 5
	s. 31		s. 31	SY 1989-90, c. 19, s. 5
	s. 33		s. 33	SY 1988, c. 22, s. 5, effective Oct. 31/88; SY 1989-90, c. 19, s. 6
	s. 35		s. 35	SY 1988, c. 22, s. 6 effective Oct. 31/88
	s. 37		s. 37	SY 1989-90, c. 19, s. 7
	s. 47		s. 47	SY 1991, c. 15, s. 4
	s. 47.1		s. 47.1	Added by SY 1991, c. 15, s. 5; SY 1992, c. 16, which comes into force Jan. 1/93
	s. 50		s. 50	SY 1988, c. 22, s. 7 to 12 effective Oct. 31/88
s. 53		s. 53	SY 1988, c. 22, s. 13 and 14 effective Oct. 31/88	
Occupational Training	RSY 1986, c. 124			
Oil and Gas Act	SY 1997, c. 16	Text confirmed	SY 1998, c. 20 Came into force Nov 19/98, the same date as the date of the order passed by Canada passing the administration and control of oil and gas to the Yukon Government.	
Ombudsman	SY 1995, c. 17		Proclaimed in force July 1/96	
Optometrists	RSY 1986, c. 125	s. 1	SY 1998, c. 21, s. 1 Proclaimed in force Sep 13/99	
		s. 3	SY 1998, c. 21, s. 2 Proclaimed in force Sep 13/99	
		s. 6.1	Added by SY 1998, c. 21, s. 3 Proclaimed in force Sep 13/99	
		s. 9	SY 1998, c. 21, s. 4 Proclaimed in force Sep 13/99	
		s.19	SY 1998, c. 21, s. 5 Proclaimed in force Sep 13/99	
Parks	RSY 1986, c. 126	s. 3 and s. 4 s. 14	SY 1991, c. 16, s. 8 SY 1991, c. 16, s. 2 and s. 8	

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Parks, cont'd		s. 16 and 17 s. 18.1 and 18.2 s. 19 s. 19.1 to 19.4 s. 20 s. 20.1 to 20.7 s. 21(2)	SY 1991, c. 16, s. 8 Added by SY 1991, c. 16, s. 3 SY 1991, c. 16, s. 4 Added by SY 1991, c. 16, s. 4 SY 1991, c. 16, s. 5 and s. 8 Added by SY 1991, c. 16, s. 6 SY 1991, c. 16, s. 7
Partnership and Business Names Act	RSY 1986, c. 127	Title s.1 s. 80(1) s. 80(3) to 80(4) s. 81 s. 87(1) s. 87(3) to 87(5) s. 89(2) to 89(3) s. 89.1	SY 1997, c.17, s. 2 Proclaimed into force April 1/98 SY 1997, c. 17, s. 3 Proclaimed into force April 1/98 SY 1997, c. 17, s. 4 Proclaimed into force April 1/98 Added by SY 1997, c. 17, s. 5 Proclaimed into force April 1/98 SY 1997, c. 17, s. 6 Proclaimed into force April 1/98 SY 1997, c. 17, s. 7 Proclaimed into force April 1/98 Added by SY 1997, c. 17, s. 8 Proclaimed into force April 1/98 SY 1997 c. 17, s. 9 Proclaimed into force April 1/98 Added by SY 1997, c. 17, s. 10 Proclaimed into force April 1/98
Pawnbrokers and Second Hand Dealers	RSY 1986, c. 128		
Perpetuities	RSY 1986, c. 129		
Personal Property Security	RSY 1986, c. 130	s. 1 s. 35 s. 42 s. 43 s. 44 s. 67 s. 70	SY 1988, c. 17, s. 9, SY 1995, c. 6, s. 12, proclaimed in force June 15/95 SY 1991, c. 11, s. 202, proclaimed in force July 19/93 SY 1995, c. 6, s. 13, 14 and 15, proclaimed in force June 15/95 SY 1991, c. 11, s. 202, proclaimed in force July 19/93 SY 1995, c. 6, s. 16 and 17, proclaimed in force June 15/95 SY 1995, c. 6, s. 18, proclaimed in force June 15/95 SY 1995, c. 7, s. 46, proclaimed in force Oct. 1/95

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Pesticides Control	SY 1989-90, c. 20	Whole Act	Repealed by SY 1991, c. 5, s. 189, which was proclaimed in force Sept. 30/92
Pharmacists	RSY 1986, c. 131	s. 6 s.10	SY 1989-90, c. 16, s. 16; Repealed by SY 1994, c. 14, s. 2 SY 1998 c. 21, s. 6 Proclaimed in force Sep 13/99
Pioneer Utility Grant	RSY 1986, c. 132		
Plebiscite	RSY 1986, c. 133	Whole Act	SY 1992, c. 10, s. 12, which was not yet in force as of Dec 31/99
Pounds	RSY 1986, c. 134	s. 7.1 s. 8.1 s. 11.1 s. 22 s. 22.1	Added by SY 1987, c. 7, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 2) Added by SY 1987, c. 7, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 2) Added by SY 1987, c. 7, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 2); SY 1991, c. 17, s. 1 SY 1987, c. 7, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 2) Added by SY 1987, c. 7, s.3 (RSY 1986, Supp., c. 2); SY 1991, c. 17, s. 2
Presumption of Death	RSY 1986, c. 135		
Private Investigators and Security Guards	SY 1988, c. 23	s. 1 Whole Act s. 13 s. 15 s.15(3) and 15(4) s. 21(1) s. 21.1 to 21.7 s. 28 s. 28(5) s. 30.1	Effective April 1/88 SY 1998, c. 22, s. 2 SY 1998, c. 22, s. 3 SY 1998, c. 22, s. 4 SY 1998, c. 22, s.5 Repealed by SY 1998, c. 22, s. 6 SY 1998, c. 22, s. 7 Added by SY 1998, c. 22, s. 8 SY 1998, c. 22, s. 9 Added by SY 1998, c. 22, s 10 Added by SY 1998, c. 22, s. 11
Public Government	SY 1992, c. 10	s. 93 s. 95 to 97 s. 98.1 Part II Part III Balance of Act	Proclaimed in force July 23/92 Proclaimed in force July 23/92 Proclaimed in force July 23/92 Repealed by SY 1995, c. 5, s. 31 - which came into force on May 2/96 Repealed by SY 1995, c. 1, s. 69 which came into force on July 1/96 Not yet in force as of Dec 31/99
Public Health and Safety	RSY 1986, c. 136	Title Preamble s. 1 s.2	SY 1997, c. 18, s. 1 SY 1997, c. 18, s. 2 SY 1997, c. 18, s. 3 SY 1997, c. 18, s. 4; SY 1999, c.20, s.2

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Public Health and Safety, cont'd		s. 4 s. 5 s. 12 s. 13 s. 16.1 to 16.3 s. 19 s. 20	SY 1997, c. 18, s. 5 Repealed by SY 1997, c. 18, s. 6 SY 1997, c. 18, s. 7 SY 1997, c. 18, s. 8 Added by SY 1997, c. 18, s. 9 SY 1997, c. 18, s. 10 SY 1997, c. 18, s. 11
Public Inquiries	RSY 1986, c. 137		
Public Libraries	SY 1987, c. 30		
Public Lotteries	RSY 1986, c. 138		
Public Printing	RSY 1986, c. 139	s. 6	Added by SY 1994, c. 15, s. 2
Public Sector Compensation Restraint	SY 1993, c. 15	s. 2 s. 3	Deemed to be in force April, 1993 SY 1993, c. 23, s. 1 SY 1993, c. 23, s. 2
Public Sector Compensation Restraint, 1994	SY 1994, c. 16		Proclaimed in force June 7/94 Repealed by SY 1996, c. 18
Public Servants Superannuation	RSY 1986, c. 140		
Public Service	RSY 1986, c. 141	Title s. 1 s. 8 s. 9 s. 13 s. 15 s. 18 s. 19 s. 20 and 21	SY 1987, c. 5, s. 2, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) SY 1987, c. 5, s. 3, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); SY 1987, c. 28, s. 9 SY 1987, c. 5, s. 4, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) SY 1987, c. 5, s. 5, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) Repealed by SY 1987, c. 5, s. 6, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) SY 1987, c. 5, s. 7, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) SY 1987, c. 5, s. 8, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) SY 1987, c. 5, s. 9, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24) Repealed by SY 1987, c. 5, s. 10, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Public Service, cont'd	s. 22		SY 1987, c. 5, s. 11, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 23		SY 1987, c. 5, s. 12, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 24		SY 1987, c. 5, s. 13, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 25.1		Added by SY 1987, c. 5, s. 14, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 25		SY 1987, c. 5, s. 15, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 26 and 27		Repealed by SY 1987, c. 5, s. 16, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 28		SY 1987, c. 5, s. 17, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1987, Supp., c. 24)
	s. 29 to 31		Repealed by SY 1987, c. 5, s. 18, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 32		SY 1987, c. 5, s. 19, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 33		SY 1987, c. 5, s. 20, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 34		SY 1987, c. 5, s. 21, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 35		SY 1987, c. 5, s. 22, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 36		SY 1987, c. 5, s. 23, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 37		SY 1987, c. 5, s. 24, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 39		SY 1987, c. 5, s. 25, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 41		SY 1987, c. 5, s. 26, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 42		SY 1987, c. 5, s. 27, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 43		SY 1987, c. 5, s. 28, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 44		SY 1987, c. 5, s. 29, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 45		SY 1987, c. 5, s. 30, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 49		SY 1987, c. 5, s. 31, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 55		SY 1987, c. 5, s. 32, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 56		SY 1987, c. 5, s. 33, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); SY 1992, c. 9
	s. 57		SY 1987, c. 5, s. 34, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Public Service, cont'd	s. 58		SY 1987, c. 5, s. 35, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 59		SY 1987, c. 5, s. 36, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 62		SY 1987, c. 5, s. 37, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 63		SY 1987, c. 5, s. 38, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 64		Repealed by SY 1987, c. 5, s. 39, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 65		SY 1987, c. 5, s. 40, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 66		SY 1987, c. 5, s. 41, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 67		SY 1987, c. 5, s. 42, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 68		SY 1987, c. 5, s. 42, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 69		SY 1987, c. 5, s. 43, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 70		SY 1987, c. 5, s. 44, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 71		SY 1987, c. 5, s. 45, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 74		SY 1987, c. 5, s. 46, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 78		SY 1987, c. 5, s. 47, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 79		SY 1987, c. 5, s. 48, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 80		SY 1987, c. 5, s. 49, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 81		SY 1987, c. 5, s. 50, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 82		SY 1987, c. 5, s. 51, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 83		SY 1987, c. 5, s. 52, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 84		SY 1987, c. 5, s. 53, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
s. 85		SY 1987, c. 5, s. 54, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)	
s. 86		SY 1987, c. 5, s. 55, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)	
s. 87		SY 1987, c. 5, s. 55, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)	
s. 88		SY 1987, c. 5, s. 55, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)	

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Public Service, cont'd	s. 89 to 94		Repealed by SY 1987, c. 5, s. 56, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 95		SY 1987, c. 5, s. 57, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 98		SY 1987, c. 5, s. 58, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 99.1		Added by SY 1987, c. 5, s. 59, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 100		SY 1987, c. 5, s. 60, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 104		SY 1987, c. 5, s. 61, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 107		SY 1987, c. 5, s. 62, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); SY 1987, c. 28, s. 10
	s. 109		SY 1987, c. 5, s. 63, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 110		SY 1987, c. 5, s. 64, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 115		SY 1987, c. 5, s. 65, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 116		SY 1987, c. 5, s. 66, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 117		SY 1992, c. 10, s. 94, which was not yet in force as of July 1/97
	s. 119		SY 1987, c. 5, s. 67, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 121		SY 1987, c. 5, s. 68, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 122 to 124		Repealed by SY 1987, c. 5, s. 69, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 127		SY 1987, c. 5, s. 70, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 130		SY 1987, c. 5, s. 71, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 131		SY 1987, c. 5, s. 72, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 132		SY 1987, c. 5, s. 73, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 133		SY 1987, c. 5, s. 74, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 135		SY 1987, c. 5, s. 75, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 136		SY 1987, c. 5, s. 76, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
	s. 146		SY 1987, c. 5, s. 77, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Public Service, cont'd		s. 152	SY 1987, c. 5, s. 78, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 160	SY 1992, c. 10, s. 95, proclaimed in force July 23/92
		s. 161	SY 1987, c. 5, s. 79, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); Repealed by SY 1992, c. 10, s.95, proclaimed in force July 23/92
		s. 162 and 163	Repealed by SY 1992, c. 10, s. 95, proclaimed in force July 23/92
		s. 164	SY 1987, c. 5, s. 80, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); Repealed by SY 1992, c. 10, s. 95, proclaimed in force July 23/92
		s. 165	SY 1987, c. 5, s. 81, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 166	SY 1987, c. 5, s. 82, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); SY 1992, c. 10, s. 96, proclaimed in force July 23/92
		s. 167	SY 1987, c. 5, s. 83, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 167(1)	SY 1997, c. 19, s. 1
		s. 167(1.1)	Added by SY 1997, c. 19, s. 2
		s. 168	SY 1987, c. 5, s. 84 and 85, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); SY 1992, c. 10, s. 97, proclaimed in force July 23/92
		s. 170	SY 1987, c. 5, s. 86, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 171	SY 1987, c. 5, s. 87, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 172	SY 1987, c. 5, s. 88, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 173	SY 1987, c. 5, s. 89, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 174	SY 1987, c. 5, s. 90, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24); SY 1992, c. 10, s. 98, which was not yet in force as of July 1/97
		s. 175	SY 1987, c. 5, s. 91, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 176	SY 1987, c. 5, s. 92, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 181	SY 1987, c. 5, s. 93, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 182	SY 1987, c. 5, s. 94, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 183	SY 1987, c. 5, s. 95, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 184	SY 1987, c. 5, s. 96, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Public Service, cont'd		s. 185	SY 1987, c. 5, s. 97, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 186	Repealed by SY 1987, c. 5, s. 98, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 191	SY 1987, c. 5, s. 99, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 193	SY 1987, c. 5, s. 100, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 195	SY 1987, c. 5, s. 101, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 196	SY 1987, c. 5, s. 102, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 197	Repealed by SY 1987, c. 5, s. 103, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 200	SY 1987, c. 5, s. 104, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 202	SY 1987, c. 5, s. 105, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 203	SY 1987, c. 5, s. 106, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 204	SY 1987, c. 5, s. 107, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 205	SY 1987, c. 5, s. 108, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		s. 208	SY 1987, c. 5, s. 109, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 24)
		Part 13	
		s.212 to s.224	Added by SY 1999, c.12 s.5 (Not yet in force as of Dec 31/99)
Public Service Commission	See Public Service		
Public Service Group			
Insurance Benefit Plan Act	SY 1997, c. 20		Proclaimed into force May 1, 1998
Public Service Staff Relations	RSY 1986, c. 142	s. 1	SY 1987, c. 6, s. 2, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25)
		s. 3(4) and 3(5)	Repealed by SY 1997, c. 19, s. 3
		s. 15	SY 1989-90, c. 16, s. 17
		s. 20	SY 1987, c. 6, s. 3, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25)
		s. 23	SY 1987, c. 6, s. 4, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25)
		s. 25	SY 1987, c. 6, s. 5, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25)
		s. 27	SY 1987, c. 6, s. 6, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25)

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Public Service Staff Relations, cont'd		s. 28 s. 29(2) s. 45 s. 46 s. 79	SY 1987, c. 6, s. 7, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25) SY 1997, c. 19, s. 4 SY 1987, c. 6, s. 8, proclaimed in force April 6/87, (RSY 1986, Supp., c. 25) SY 1989-90, c. 16, s. 17 SY 1989-90, c. 16, s. 17
Public Utilities	RSY 1986, c. 143	s. 1 s. 2(3) s. 13(1) s. 13(4) s. 13(5) s. 14	SY 1995, c. 18, s. 2 and 3, proclaimed in force Aug. 28/95 Added by SY 1997, c. 21, s. 2 SY 1997, c. 21, s. 3 SY 1997, c. 21, s. 4 Added by SY 1997, c. 21, s. 5 Added by SY 1997, c. 21, s. 6
Raven	RSY 1986, c. 144		
Real Estate Agents	RSY 1986, c. 145		
Reciprocal Enforcement of Judgments	RSY 1986, c. 146		
Reciprocal Enforcement of Judgments (U.K.)	RSY 1986, c. 147		
Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders	RSY 1986, c. 148	s. 1	SY 1989-90, c. 16, s. 18
Recording of Evidence	RSY 1986, c. 149		
Recreation	RSY 1986, c. 150		
Registered Nurses Profession	SY 1992, c. 11	s. 4	Proclaimed in force Jan. 1/94 SY 1996, c. 13
Regulations	RSY 1986, c. 151		
Rehabilitation Services	RSY 1986, c. 152		
Retirement Plan Benefits	RSY 1986, c. 153		
Sale of Goods	RSY 1986, c. 154		
School	RSY 1986, c. 155	Whole Act	Repealed by SY 1989-90, c. 25 which came into force Aug. 13/90

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
School Trespass	RSY 1986, c. 156		
Scientists and Explorers	RSY 1986, c. 157		
Second Appropriation	See Appropriation		
Securities	RSY 1986, c. 158	s. 6 s. 38	SY 1998, c. 24, s.2 SY 1998, c. 24, s.3
Seniors Income Supplement	RSY 1986, c. 159		
Seniors Property Tax Deferment Act	SY, 1999, c. 10		
Small Claims Court	RSY 1986, c. 160	s. 2	SY 1995, c. 20, s. 2, proclaimed in force Aug. 15/95
Social Assistance	RSY 1986, c. 161	s. 9	SY 1994, c. 18, s. 2
Societies	RSY 1986, c. 162 SY 1987, c. 32	Whole Act	Repealed by SY 1987, c. 32
Students Financial Assistance	RSY 1986, c. 163	s. 7	SY 1989-90, c. 9, s. 2 and 3
Subdivision Act	SY 1994, c. 19	s. 3(2) s. 30 Balance of Act	In force on assent, Apr. 28/94 SY 1996, c. 13 Proclaimed in force Apr. 21/95
Summary Convictions	RSY 1986, c. 164	s. 27	SY 1992, c. 9
Supreme Court	RSY 1986, c. 165	s. 1 s. 3 s. 6 s. 7 s. 8 s. 9 s. 10	SY 1991, c. 18, s. 2 SY 1991, c. 18, s. 3; SY 1999, c.21, s.2 and 3 (Not yet in force as of Dec 31/99) SY 1991, c. 18, s. 4 SY 1991, c. 18, s. 5 SY 1991, c. 18, s. 6 Repealed by SY 1991, c. 18, s. 7 Added by SY 1987, c. 28, s. 12
Survival of Actions	RSY 1986, c. 166		
Survivorship	RSY 1986, c. 167		
Taxpayer Protection	SY 1996, c. 14	s. 4(2.1)	Added by SY 1997, c. 23, s. 1
Teaching Profession	SY 1989-90, c. 30		Proclaimed in force August 13/90
Tenants in Common	RSY 1986, c. 168		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Territorial Court	RSY 1986, c. 169	s. 10 s. 36 s. 41 Entire Act	SY 1988, c. 25, s. 2 SY 1992, c. 19 SY 1988, c. 25, s. 3; SY 1992, c. 12 Repealed by SY 1998, c.26, s.83 Proclaimed in force with effective date of Dec 1/99
	SY 1998, c. 26	s. 1 to 62 s.65 to 84	Proclaimed in force with effective date of Dec 1/99 Proclaimed in force with effective date of Dec 1/99
Third Appropriation	See Appropriation		
Tobacco Tax	RSY 1986, c. 170	s. 3	SY 1993, c. 17, s. 2
Torture Prohibition	SY 1988, c. 26		
Trade Schools Regulation	RSY 1986, c. 171		
Travel for Medical Treatment	RSY 1986, c. 172	s. 4 s. 6 s. 8	SY 1989-90, c. 36, s. 48 SY 1989-90, c. 36, s. 48 SY 1989-90, c. 36, s. 48, SY 1995, c. 22, s. 2, proclaimed in force July 1/95
		s. 11	Repealed by SY 1997, c. 4, s. 10
Trustee	RSY 1986, c. 173	s. 16	SY 1991, c. 11, s. 203, proclaimed in force July 19/93
		s.10(1)	SY 1998, c.7, s.119 Proclaimed in force April 1, 1999.
		s.54(6)	Repealed by SY 1998, c.7, s.118 Proclaimed in force April 1, 1999
		s.55	Added by SY 1998, c.7, s.118 Proclaimed in force April 1, 1999
Variation of Trusts	RSY 1986, c. 174		
Victim Services	SY 1992, c. 15		Proclaimed in force Dec. 23/92
Vital Statistics	RSY 1986, c. 175	s. 1.1	Added by SY 1997, c. 4, s. 11
		s. 28	SY 1994, c. 12
Warehouse Keepers Lien	RSY 1986, c. 176		
Warehouse Receipts	RSY 1986, c. 177		
Wilderness Tourism Licensing	SY 1998, c. 28		Proclaimed in force with effective date of May 1/99

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Wildlife	RSY 1986, c. 178	s. 1	SY 1991, c. 11, s. 204, proclaimed in force July 19/93; SY 1992, c. 15, s. 2, 3 and 4, which were not yet in force as of Dec 31/99; SY 1996, c. 13
		s. 1(1)	SY 1998, c. 29, s. 3 Proclaimed into force on Jan 12/99
		s. 2	SY 1996, c. 13
		s. 11(3)	Added by SY 1998, c. 29 s. 4 Proclaimed into force on Jan 12/99
		s. 22(4)	Added SY 1998, c 29, s. 5 Proclaimed into force on Jan 12/99
		s. 30	SY 1998, c. 29, s. 6 Proclaimed into force on Jan 12/99
		s. 35	SY 1992, c. 15, s. 5, which was not yet in force as of Dec 31/97
		s. 41	SY 1998, c. 29, s. 7 Proclaimed into force on Jan 12/99
		s. 43	SY 1998, c. 29, s.8 Proclaimed into force on Jan 29/98
		s. 81	SY 1992, c. 15, s. 6, which was not yet in force as of Dec 31/97
		s. 82	SY 1998, c. 29, s. 9 and s.10 Proclaimed into force on Jan 12/99
		s. 138	SY 1992, c. 15, s. 7, which was not yet in force as of Dec 31/99
		s. 138.1	Added by SY 1992, c. 15, s. 7, which was not yet in force as of Dec 31/99
		s. 138.2	Added by SY 1992, c. 15, s. 7, which was not yet in force as of Dec 31/99
		s. 138.3	Added by SY 1992, c. 15, s. 7, (only the part pertaining to "Designated Habitat Protection Areas" was proclaimed into force Jan 29/98)
		s. 146	Repealed by SY 1992, c. 15, s. 8, Proclaimed into force Jan 29/98
		s. 149	SY 1998, c. 29, s. 11 Proclaimed into force on Jan 12/99
		s. 151	SY 1998, c. 29, s. 12 Proclaimed into force on Jan 12/99
		s. 179	Repealed by SY 1992, c. 15, s. 9, Proclaimed into force Jan 29.98
		s. 184	SY 1992, c. 15, s. 10, Proclaimed into force Jan 29/98
		Part 9	
		s.191 to s. 229	SY 1998, c. 29, s.13 Proclaimed into force on Jan 12/99
Wills	RSY 1986, c. 179		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE	
Workers Compensation	RSY 1986, c. 180	Whole Act affected	SY 1987, c. 21, s. 20 (RSY 1986, Supp., c. 28); SY 1989-90, c. 16, s. 19	
		s. 1	SY 1987, c. 21, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 28); SY 1989-90, c. 33, s. 2;	
		s. 5.1	Added by SY 1987, c. 21, s. 3 (RSY 1986, Supp., c. 28)	
		s. 7	SY 1987, c. 21, s. 4 (RSY 1986, Supp., c. 28);	
		s. 8	SY 1987, c. 21, s. 5 to 8 (RSY 1986, Supp., c. 28); SY 1987, c. 28, s. 14	
		s. 22	SY 1987, c. 21, s. 9 and 10 (RSY 1986, Supp., c. 28)	
		s. 34	SY 1986, c. 26, s. 2 (RSY 1986, Supp., c. 27); SY 1987, c. 21, s. 11 to 14 (RSY 1986, Supp., c. 28)	
		s. 35	SY 1987, c. 21, s. 15 (RSY 1986, Supp., c. 28)	
		s. 36	SY 1987, c. 21, s. 16 to 18 (RSY 1986, Supp., c. 28)	
		s. 38	Repealed by SY 1987, c. 21, s. 19 (RSY 1986, Supp., c. 28)	
		s. 47	SY 1989-90, c. 33, s. 3	
		s. 50	Repealed by SY 1989-90, c. 32, s. 2	
		s. 58	Repealed by SY 1987, c. 21, s. 19 (RSY 1986, Supp., c. 28)	
		s. 59	Repealed by SY 1987, c. 21, s. 19 (RSY 1986, Supp., c. 28)	
		s. 68	SY 1987, c. 21, s. 19 (RSY 1986, Supp., c. 28); SY 1989-90, c. 33, s. 4	
		s. 72	SY 1988, c. 17, s. 10 (RSY 1986, Supp., c. 28)	
		Whole Act	Repealed by SY 1992, c. 16, s. 103, which came into force Jan. 1/93	
		SY 1992, c. 16	s.1	SY 1999, c.23, s.2 (not yet in force as of Dec 31/99)
			s. 4.1	Added by SY 1997, c. 26, s. 2
			s.7	SY 1999, c.23, s.3 (not yet in force as of Dec 31/99)
			s.11.	SY 1999, c.23, s.4 (not yet in force as of Dec 31/99)
			s.11.1	Added by SY 1999 c.23, s.5 (not yet in force as of Dec 31/99)
			s.14	SY 1999, c.23, s.6 (not yet in force as of Dec 31/99)
			s.14.1	Added by SY 1999, c.23, s.7 (not yet in force as of Dec 31/99)
			s.16	SY 1999, c.23, s.8 (not yet in force as of Dec 31/99)
			s.17	SY 1999, c.23, s.9 (not yet in force as of Dec 31/99)
			s.18	SY 1999, c.23, s.10 (not yet in force as of Dec 31/99)
s.18.1 to 18.5	Added by SY 1999, c.23, s.11 (not yet in force as of Dec 31/99)			
s.19	SY 1999, c.23, s.12(not yet in force as of Dec 31/99)			
s.19.1 to 19.6	Added by SY 1999, c.23, s.13 (not yet in force as of Dec 31/99)			
s. 24(1)	SY 1997, c. 26, s. 3			
s.29	SY 1999, c.23, s.14 (not yet in force as of Dec 31/99)			
s.46	SY 1999, c.23, s.15 (not yet in force as of Dec 31/99)			
s.79	SY 1999, c.23, s.16 (not yet in force as of Dec 31/99)			

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Workers' Compensation, cont'd		s.80	SY 1999, c.23, s.17 (not yet in force as of Dec 31/99)
		s.82	SY 1999, c.23, s.18 (not yet in force as of Dec 31/99)
		s.90	SY 1999, c.23, s.19 (not yet in force as of Dec 31/99)
		s.91(1)	SY 1997, c. 26, s. 4
		s.92 to 100	Proclaimed in force July 20/92
		s.92	SY 1999, c.23, s.20 (not yet in force as of Dec 31/99)
		s. 92.1	Added by SY 1999, c.23, s.21 (not yet in force as of Dec 31/99)
		s.93	SY 1999, c.23, s.22 (not yet in force as of Dec 31/99)
		s.93.1	Added by SY 1999, c.23, s.23 (not yet in force as of Dec 31/99)
		s.94	SY 1999, c.23, s.24 (not yet in force as of Dec 31/99)
		s.95	SY 1999, c.23, s.25 (not yet in force as of Dec 31/99)
		s.96	SY 1999, c.23, s.26 (not yet in force as of Dec 31/99)
		s.98	SY 1999, c.23, s.27 (not yet in force as of Dec 31/99)
		s.99	SY 1999, c.23, s.28 (not yet in force as of Dec 31/99)
		s.100	SY 1999, c.23, s.29 (not yet in force as of Dec 31/99)
	s.102	Proclaimed in force July 20/92	
	s.104 and 105	Added by SY 1999, c.23, s.30 (not yet in force as of Dec 31/99)	
Young Persons Offences	SY 1987, c. 22 (RSY 1986, Supp., c. 29)	s. 27	SY 1989-90, c. 16. s. 20
		s. 34.1	Added by SY 1997, c. 4, s. 12
Yukon Advisory Council on Women's Issues	SY 1992, c. 17	s. 3	Proclaimed in force Jan. 1/95
		s. 4	SY 1994, c. 21, s. 2
		s. 7	SY 1994, c. 21, s. 3
		s. 12	SY 1994, c. 21, s. 4
			SY 1994, c. 21, s. 5
Yukon Day	SY 1998, c 30		Came into force June 23, 1998
Yukon Development Corporation	RSY 1986, c. 181	Whole Act affected	SY 1989-90, c. 16, c. 21
		s. 4	SY 1993, c. 18, s. 2
		s. 5	SY 1993, c. 18, s. 3
		s. 7	SY 1993, c. 18, s. 4 and 5
		s. 10	SY 1993, c. 18, s. 6
		s. 12	SY 1987, c. 23, s. 2, which came into force
			March 31/87, (RSY 1986, Supp., c. 30); SY 1987, c. 28, s. 13

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED, REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Yukon Development Corporation, cont'd		s. 12.1 s. 14 s. 16 s. 19	Added by SY 1987, c. 23, s. 3, which came into force March 31/87, (RSY 1986, Supp., c. 30) SY 1993, c. 18, s. 7 SY 1987, c. 28, s. 13, SY 1993, c. 18, s. 8 SY 1993, c. 18, s. 9
Yukon Development Corporation Loan Guarantee	SY 1991, c. 20		
Yukon Family Services Association Rent Guarantee Act	SY 1994, c. 4		
Yukon Foundation	SY 1995, c. 23		
Yukon Land Claim Final Agreements, An Act Approving	SY 1993, c. 19		Came into force Feb. 14/95
Yukon Tartan	RSY 1986, c. 182		



**LOIS DU YUKON
1999**

**Partie 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

Le présent tableau énumère toutes les lois contenues dans les lois révisées du Yukon de 1986 et celles adoptées après la date de révision du 28 mai 1986 par l'Assemblée législative du territoire du Yukon. Les lois révisées du Yukon de 1986 sont entrées en vigueur le 12 octobre 1987. Sous réserve d'indication contraire ci-après, les lois adoptées après la date de révision du 28 mai 1986 sont entrées en vigueur le jour de leur sanction. Les mentions qui suivent sont à jour au 31 décembre 1999.

LRY = Lois révisées du Yukon; suppl. = supplément aux lois révisées de 1986; LY = Lois du Yukon (recueil annuel);
ch. = chapitre; art. = article; paragr. = paragraphe; al. = alinéa

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Accès à l'information	LRY 1986, ch. 1	art. 4 art. 7 art. 10 art. 11 loi en entier	LY 1989-1990, ch. 16, art. 1 LY 1991, ch. 8, art. 86, entré en vigueur par proclamation le 29 avril 1991 LY 1989-1990, ch. 16, art. 1 LY 1989-1990, ch. 16, art. 1 Abrogée par LY 1995; ch. 1, art. 69, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1996.
Accès à l'information et la protection des renseignements personnels	LY 1995, ch. 1	art. 39 art. 42 art. 44 art. 48 art. 52 art. 57 art. 60 art. 67	Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1996 LY 1997, ch. 4, art. 1 LY 1997, ch. 4, art. 1 LY 1997, ch. 4, art. 1 LY 1997, ch. 4, art. 1 LY 1997, ch. 4, art. 1 LY 1997, ch. 4, art. 1 LY 1997, ch. 4, art. 1 LY 1997, ch. 4, art. 1

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Accidents du travail	LRY 1986, ch. 180	modifications substantielles	LY 1987, ch. 21, art. 20 (LRY 1986, suppl., ch. 28); LY 1989-1990, ch. 16, art. 19
		art. 1	LY 1987, ch. 21, art. 2 (LRY 1986, suppl., ch. 28); LY 1989-1990, ch. 33, art. 2
		art. 5.1	Ajouté par LY 1987, ch. 21, art. 3 (LRY 1986, suppl., ch. 28)
		art. 7	LY 1987, ch. 21, art. 4 (LRY 1986, suppl., ch. 28)
		art. 8	LY 1987, ch. 21, art. 5 à 8 (LRY 1986, suppl., ch. 28); LY 1987, ch. 28, art. 14
		art. 22	LY 1987, ch. 21, art. 9 et 10 (LRY 1986, suppl., ch. 28)
		art. 34	LY 1986, ch. 26, art. 2 (LRY 1986, suppl., ch. 27); LY 1987, ch. 21, art. 11 à 14 (LRY 1986, suppl., ch. 28)
		art. 35	LY 1987, ch. 21, art. 15 (LRY 1986, suppl., ch. 28)
		art. 36	LY 1987, ch. 21, art. 16 à 18 (LRY 1986, suppl., ch. 28)
		art. 38	Abrogé par LY 1987, ch. 21, art. 19 (LRY 1986, suppl., ch. 28)
		art. 47	LY 1989-1990, ch. 33, art. 3
		art. 50	Abrogé par LY 1989-1990, ch. 32, art. 2
		art. 58	Abrogé par LY 1987, ch. 21, art. 19 (LRY 1986, suppl., ch. 28)
		art. 59	Abrogé par LY 1987, ch. 21, art. 19 (LRY 1986, suppl., ch. 28)
		art. 68	LY 1987, ch. 21, art. 19 (LRY 1986, suppl., ch. 28); LY 1989-1990, ch. 33, art. 4
		art. 72	LY 1988, ch. 17, art. 10
		loi en entier	Abrogée par LY 1992, ch. 16, art. 103, entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1993
	LY 1992, ch. 16		Entrée en vigueur le 1 ^{er} janvier 1993, à l'exception des articles 92 à 100 et 102
		art. 1	LY 1999, ch. 23, art. 2, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
		art. 4.1	Ajouté par LY 1997, ch. 26, art. 2
		art. 7	LY 1999, ch. 23, art. 3, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
		art. 11	LY 1999, ch. 23, art. 4, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
		art. 11.1	Ajouté par LY 1999, ch. 23, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
		art. 14	LY 1999, ch. 23, art. 6, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
		art. 14.1	Ajouté par LY 1999, ch. 23, art. 7, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999

TITRE	N ^o DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Accidents du travail, suite	art. 16	LY 1999, ch. 23, art. 8, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1999, ch. 23, art. 9, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1999, ch. 23, art. 10, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 Ajoutés par LY 1999, ch. 23, art. 11, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1999, ch. 23, art. 12, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 Ajoutés par LY 1999, ch. 23, art. 13, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1997, ch. 26, art. 3 LY 1999, ch. 23, art. 14, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1999, ch. 23, art. 15, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1999, ch. 23, art. 16, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1999, ch. 23, art. 17, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1999, ch. 23, art. 18, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1999, ch. 23, art. 19, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1997, ch. 26, art. 4 Entrés en vigueur par proclamation le 20 juillet 1992 LY 1999, ch. 23, art. 20, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 Ajouté par LY 1999, ch. 23, art. 21, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1999, ch. 23, art. 22, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 Ajouté par LY 1999, ch. 23, art. 23, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1999, ch. 23, art. 24, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1999, ch. 23, art. 25, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1999, ch. 23, art. 26, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1999, ch. 23, art. 27, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1999, ch. 23, art. 28, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999	
	art. 17		
	art. 18		
	art. 18.1 à 18.5		
	art. 19		
	art. 19.1 à 19.6		
	art. 24		
	art. 29		
	art. 46		
	art. 79		
	art. 80		
	art. 82		
	art. 90		
	art. 91		
	art. 92 à 100 (partie 11)		
	art. 92		
	art. 92.1		
	art. 93		
	art. 93.1		
	art. 94		
art. 95			
art. 96			
art. 98			
art. 99			

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Accidents du travail, suite		art. 100 art. 102 art. 103 art. 104 à 106	LY 1999, ch. 23, art. 29, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 Entré en vigueur par proclamation le 20 juillet 1992 LY 1992, ch. 19 Ajoutés par LY 1999, ch. 23, art. 30, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
Accidents mortels	LRY 1986, ch. 64		
Accords de prêts (Loi de 1987)	LY 1988, ch. 16		
Accords financiers pour 1988-1989 et 1989-1990	LY 1988, ch. 6		
Accords intergouvernementaux	LY 1989-1990, ch. 14		
Accords relatifs à la pêche en eau douce	LY 1989-1990, ch. 4		
Accords relatifs au bassin du MacKenzie	LY 1989-1990, ch. 15		
Accords relatifs au bassin du Yukon et à celui de l'Alsek	LY 1989-1990, ch. 21		
Administration des successions	LY 1998, ch. 7		Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} avril 1999
Adolescents auteurs d'infractions	LY 1987, ch. 22 (LRY 1986, suppl., ch. 29)	art. 27 art. 34.1	LY 1989-1990, ch. 16, art. 20 Ajouté par LY 1997, ch. 4, art. 12
Adoption internationale (Convention de la Haye)	LY 1997, ch. 24		
Affectation	LY 1986, ch. 21 (LRY 1986, suppl., ch. 4) LY 1987, ch. 9 (LRY 1986, suppl., ch. 5)		

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Affectation, suite	LY 1987, ch. 1 (LRY 1986, suppl., ch. 7) LY 1987, ch. 2 (LRY 1986, suppl., ch. 8) LY 1987, ch. 13 (LRY 1986, suppl., ch. 13) LY 1987, ch. 20 (LRY 1986, suppl., ch. 26) LY 1987, ch. 31 LY 1987, ch. 33 LY 1988, ch. 7 LY 1988, ch. 8 LY 1988, ch. 11 LY 1988, ch. 12 LY 1988, ch. 24 LY 1989-1990, ch. 2 LY 1989-1990, ch. 3 LY 1989-1990, ch. 7 LY 1989-1990, ch. 10 LY 1989-1990, ch. 12 LY 1989-1990, ch. 26 LY 1989-1990, ch. 29 LY 1989-1990, ch. 31 LY 1989-1990, ch. 34 LY 1989-1990, ch. 35 LY 1989-1990, ch. 38 LY 1991, ch. 19 LY 1991, ch. 21 LY 1991, ch. 22 LY 1991, ch. 24 LY 1992, ch. 13 LY 1993, ch. 4 LY 1993, ch. 6 LY 1993, ch. 9 LY 1993, ch. 10 LY 1993, ch. 11 LY 1993, ch. 16 LY 1993, ch. 24 LY 1994, ch. 1 LY 1994, ch. 3 LY 1994, ch. 7 LY 1994, ch. 8 LY 1994, ch. 9 LY 1994, ch. 17		

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Affectation, suite	LY 1994, ch. 20 LY 1995, ch. 10 LY 1995, ch. 11 LY 1995, ch. 13 LY 1995, ch. 19 LY 1995, ch. 21 LY 1996, ch. 8 LY 1996, ch. 9 LY 1996, ch. 12 LY 1996, ch. 15 LY 1996, ch. 16 LY 1996, ch. 17 LY 1997, ch. 1 LY 1997, ch. 2 LY 1997, ch. 3 LY 1997, ch. 22 LY 1997, ch. 25 LY 1998, ch. 9 LY 1998, ch. 12 LY 1998, ch. 13 LY 1998, ch. 23 LY 1998, ch. 27 LY 1999, ch. 2 LY 1999, ch. 3 LY 1999, ch. 5 LY 1999, ch. 6 LY 1999, ch. 9 LY 1999, ch. 14 LY 1999, ch. 22		
Âge de la majorité	LRY 1986, ch. 2	art. 7 art. 9 art. 13	LY 1989-1990, ch. 16, art. 2 LY 1989-1990, ch. 16, art. 2 LY 1989-1990, ch. 16, art. 2
Agences de placement	LRY 1986, ch. 53		
Agents de commerce	LRY 1986, ch. 61		
Agents immobiliers	LRY 1986, ch. 145		
Aide au développement de l'entreprise	LRY 1986, ch. 16	art. 5 art. 22.1 loi en entier	LY 1987, ch. 8, art. 2 (LRY 1986, suppl., ch. 3) Ajouté par LY 1987, ch. 8, art. 3 (LRY 1986, suppl., ch. 3) Abrogée par LY 1992, ch. 2, art. 19, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Aide aux personnes à charge	LRY 1986, ch. 44	art. 1 art. 3	LY 1998, ch. 7, art. 116, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} avril 1999 LY 1998, ch. 7, art. 116, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} avril 1999
Aide financière destinée aux étudiants	LRY 1986, ch. 163	art. 7	LY 1989-1990, ch. 9, art. 2
Allocations de retraite des députés de l'Assemblée législative	LRY 1986, ch. 103	art. 3 art. 4 art. 5.1 art. 7 loi en entier, à l'exception de l'art. 6	LY 1987, ch. 15, art. 13 (LRY 1986, suppl., ch. 16); LY 1987, ch. 15, art. 14 (LRY 1986, suppl., ch. 16); LY 1987, ch. 28, art. 6 Ajouté par LY 1987, ch. 15, art. 15 (LRY 1986, suppl., ch. 16) LY 1987, ch. 15, art. 16 (LRY 1986, suppl., ch. 16) LY 1991, ch. 23, art. 28
Allocations de retraite des députés de l'Assemblée législative (Loi de 1991)	LY 1991, ch. 23	art. 1 art. 5 art. 6 art. 7 art. 9 art. 10 art. 11 art. 12 art. 14 art. 17 art. 21 art. 22 art. 23 art. 24 art. 26 art. 27 art. 28	LY 1999, ch. 7, art. 2 et 3 LY 1999, ch. 7, art. 4 et 5 LY 1999, ch. 7, art. 6 LY 1999, ch. 7, art. 7 LY 1999, ch. 7, art. 8 LY 1999, ch. 7, art. 9 LY 1999, ch. 7, art. 10 LY 1999, ch. 7, art. 11 LY 1999, ch. 7, art. 12 LY 1999, ch. 7, art. 13 LY 1999, ch. 7, art. 14 LY 1999, ch. 7, art. 15 LY 1999, ch. 7, art. 16 LY 1999, ch. 7, art. 17 LY 1999, ch. 7, art. 18 LY 1999, ch. 7, art. 19 LY 1992, ch. 10, art. 98.1, entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992
Aménagement agricole	LRY 1986, ch. 4	art. 4 art. 6	LY 1989-1990, ch. 16, art. 3 LY 1989-1990, ch. 16, art. 3
Aménagement régional	LRY 1986, ch. 9	art. 3.1	Ajouté par LY 1991, ch. 1, art. 13, entré en vigueur par proclamation le 9 juin 1992

TITRE	N ^o DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Aménagement régional, suite		art. 4.1	Ajouté par LY 1991, ch. 1, art. 13, entré en vigueur par proclamation le 9 juin 1992
Appareils à gaz	LY 1987, ch. 11 (LRY 1986, suppl., ch. 9)		Entrée en vigueur par proclamation le 7 décembre 1987
Apprentissage	LRY 1986, ch. 6	art. 5	LY 1995, ch. 3, art. 2
Arbitrage	LRY 1986, ch. 7		
Arbitrage commercial international	LY 1987, ch. 14 (LRY 1986, suppl., ch. 14)	annexe A, art. 28	LY 1989-1990, ch. 16, art. 10
Archives	LRY 1986, ch. 8		
Ascenseurs et les transporteurs fixes	LRY 1986, ch. 51	art. 2 art. 4	LY 1987, ch. 28, art. 1 LY 1997, ch. 4, art. 3
Assemblée législative	LRY 1986, ch. 102	art. 39 art. 40 art. 41 art. 42 art. 43 art. 45 art. 46 art. 47	LY 1987, ch. 15, art. 2, réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1986 (LRY 1986, suppl., ch. 16); LY 1992, ch. 4, art. 3, entré en vigueur le 19 octobre 1992; LY 1999, ch. 17, art. 2 LY 1987, ch. 15, art. 3, réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 16); LY 1993, ch. 23, art. 3 LY 1993, ch. 23, art. 4 LY 1987, ch. 15, art. 4, réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 16); LY 1993, ch. 23, art. 5 LY 1987, ch. 15, art. 5, réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 16); LY 1993, ch. 23, art. 6 LY 1987, ch. 15, art. 6, réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1987, (LRY 1986, suppl., ch. 16); LY 1988, ch. 17, art. 5; LY 1992, ch. 4, art. 3, entré en vigueur le 19 octobre 1992 LY 1987, ch. 15, art. 7, réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 16) LY 1987, ch. 15, art. 8, réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1987, (LRY 1986, suppl., ch. 16); LY 1992, ch. 4, art. 3, entré en vigueur le 19 octobre 1992

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Assemblée législative, suite		art. 47.1 art. 49.1	Ajouté par LY 1987, ch. 15, art. 9, réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1987, (LRY 1986, suppl., ch. 16) Ajouté par LY 1987, ch. 15, art. 10, réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1987, (LRY 1986, suppl., ch. 16)
Assistance à l'économie d'énergie	LRY 1986, ch. 55		Abrogée par LY 1992, ch. 2, art. 19, cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
Assistance sociale	LRY 1986, ch. 161	art. 9	LY 1994, ch. 18, art. 2
Associations coopératives	LRY 1986, ch. 34	art. 1 art. 2	LY 1997, ch. 10, art. 2 LY 1997, ch. 10, art. 3
Assurances	LRY 1986, ch. 91	art. 1 art. 1.1 art. 21 art. 22.1 art. 26.1 art. 44 art. 69 art. 129.1 art. 214.1 à 214.14 (partie 9A)	LY 1987, ch. 12, art. 2 (LRY 1986, suppl., ch. 12); LY 1988, ch. 10, art. 2 Ajouté par LY 1987, ch. 12, art. 3 (LRY 1986, suppl., ch. 12) LY 1987, ch. 12, art. 4 (LRY 1986, suppl., ch. 12); LY 1987, ch. 28, art. 4 Ajouté par LY 1987, ch. 12, art. 5 (LRY 1986, suppl., ch. 12); LY 1989-1990, ch. 6, art. 2 et 3 Ajouté par LY 1987, ch. 12, art. 6 (LRY 1986, suppl., ch. 12) LY 1987, ch. 12, art. 7 (LRY 1986, suppl., ch. 12); LY 1989-1990, ch. 6, art. 4 LY 1992, ch. 9 Ajouté par LY 1998, ch. 25, art. 3 Ajoutés par LY 1988, ch. 10, art. 3
Assurance-hospitalisation	LRY 1986, ch. 85	art. 17	Abrogé par LY 1997, ch. 4, art. 7
Assurance-santé	LRY 1986, ch. 81	art. 15 art. 18	LY 1987, ch. 28, art. 3 Abrogé par LY 1997, ch. 4, art. 6
Assurer la transparence du gouvernement	LY 1992, ch. 10	art. 36 à 92 (partie III) art. 93 art. 95 à 97	Abrogés par LY 1995, ch. 1, art. 69, entré en vigueur le 1 ^{er} juillet 1996 Entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992 Entrés en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Assurer la transparence du gouvernement, suite		art. 98.1 toutes les autres dispositions de la loi	Entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992 N'étaient pas en vigueur le 31 décembre 1999
Autonomie gouvernementale des Premières nations du Yukon	LY 1993, ch. 5		Entrée en vigueur le 14 février 1995
Bénéficiaires de régimes de retraite	LRY 1986, ch. 153		
Bibliothèques publiques	LY 1987, ch. 30		
Biens de la femme mariée	LRY 1986, ch. 111	art. 6	LY 1998, ch. 25, art. 1
Biens insaisissables	LRY 1986, ch. 59		
Boissons alcoolisées	LRY 1986, ch. 105	modification substantielle art. 1 art. 2 art. 7 art. 8 art. 9 art. 10 art. 13 art. 43 art. 45 art. 51 art. 53.1 art. 54 art. 67 art. 69 art. 70 art. 75.1 art. 76.1 et 76.2 art. 85 art. 90 art. 95 art. 102 art. 102.1 à 102.3 art. 105 art. 105.1 à 105.4	LY 1989-1990, ch. 16, art. 12 LY 1988, ch. 15, art. 2 à 4 LY 1988, ch. 15, art. 5 LY 1988, ch. 15, art. 6; LY 1992, ch. 8, art. 2 LY 1992, ch. 8, art. 3 LY 1992, ch. 8, art. 4 LY 1992, ch. 8, art. 5 LY 1992, ch. 8, art. 6 LY 1993, ch. 22, art. 1 LY 1988, ch. 15, art. 7 LY 1988, ch. 15, art. 8 et 9 Ajouté par LY 1988, ch. 15, art. 10 LY 1988, ch. 15, art. 11 LY 1992, ch. 18, art. 1 Abrogé par LY 1988, ch. 15, art. 12 LY 1988, ch. 15, art. 13 Ajouté par LY 1988, ch. 15, art. 14 Ajoutés par LY 1988, ch. 15, art. 15 LY 1988, ch. 15, art. 16 et 17 LY 1988, ch. 15, art. 18 LY 1989-1990, ch. 37, art. 2 LY 1988, ch. 15, art. 19 Ajoutés par LY 1988, ch. 15, art. 20 LY 1988, ch. 15, art. 21; LY 1993, ch. 22, art. 2 à 4; LY 1996, ch. 13, art. 1 Ajoutés par LY 1989-1990, ch. 37, art. 3

TITRE	N ^o DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Centre des Arts	LY 1988, ch. 1		
Changement de nom	LRY 1986, ch. 20 LY 1987, ch. 25	art. 9 art. 19	Abrogée par LY 1987, ch. 25, art. 23 LY 1989-1990, ch. 16, art. 5 LY 1989-1990, ch. 16, art. 5
Chaudières et les réservoirs à pression	LRY 1986, ch. 11		
Chiens	LRY 1986, ch. 47	art. 10 art. 11 art. 12 art. 13	LY 1996, ch. 5, art. 2 LY 1996, ch. 5, art. 3 LY 1996, ch. 5, art. 4 LY 1996, ch. 5, art. 5
Chiropraticiens	LRY 1986, ch. 23	modifications substantielles art. 1 art. 1.1 art. 3 art. 3.1 art. 5 art. 5.1 art. 10.1 art. 11 art. 15 art. 17	LY 1999, ch. 11, art. 2 et 3 LY 1999, ch. 11, art. 4 à 7 Ajouté par LY 1999, ch. 11, art. 8 LY 1999, ch. 11, art. 9 à 11 Ajouté par LY 1999, ch. 11, art. 12 LY 1999, ch. 11, art. 13 Ajouté par LY 1999, ch. 11, art. 14 Ajouté par LY 1999, ch. 11, art. 15 LY 1999, ch. 11, art. 16 LY 1999, ch. 11, art. 17 et 18 LY 1999, ch. 11, art. 19
Choses non possessoires	LRY 1986, ch. 24		
Cimetières et les lieux d'inhumation	LRY 1986, ch. 18		
Circonscriptions électorales	LY 1992, ch. 4	art. 1 et 2 art. 3	Entrés en vigueur le 18 septembre 1992 Entré en vigueur par proclamation le 19 octobre 1992
Collège du Yukon	LY 1988, ch. 3	art. 2 art. 3 art. 3.1 art. 4 art. 5 art. 6 art. 7 art. 8 art. 9	Entrée en vigueur par proclamation le 20 juin 1988 LY 1996, ch. 1, art. 2 LY 1996, ch. 1, art. 3 Ajouté par LY 1996, ch. 1, art. 4 LY 1996, ch. 1, art. 5 à 7 LY 1996, ch. 1, art. 8 LY 1996, ch. 1, art. 9 LY 1996, ch. 1, art. 10 LY 1996, ch. 1, art. 11 et 12 LY 1996, ch. 1, art. 13

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Collège du Yukon, suite		art. 16 art. 18	LY 1996, ch. 1, art. 14 Abrogé par LY 1996, ch. 1, art. 15
Commission de délimitation des circonscriptions électorales	LY 1991, ch. 3		
Commission de la fonction publique	voir « Fonction publique »		
Compression de la rémunération du secteur public	LY 1993, ch. 15	art. 2 art. 3	Réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 1993 LY 1993, ch. 23, art. 1 LY 1993, ch. 23, art. 2
Compression de la rémunération du secteur public (Loi de 1994)	LY 1994, ch. 16	loi en entier	Entrée en vigueur par proclamation le 7 juin 1994 Abrogée par LY 1996, ch. 18, art. 1
Comptables agréés	LRY 1986, ch. 21	art. 4 art. 7 art. 10 art. 13 art. 14 art. 15 à 19	LY 1991, ch. 2, art. 2 LY 1991, ch. 2, art. 3 LY 1991, ch. 2, art. 4 LY 1991, ch. 2, art. 5 LY 1991, ch. 2, art. 6 Ajoutés par LY 1991, ch. 2, art. 6
Comptables généraux licenciés	LRY 1986, ch. 19		
Comptables en management accrédités	LRY 1986, ch. 109	titre de la loi modifications substantielles art. 1 art. 2 art. 3 art. 4 art. 8 art. 9 art. 10 art. 11 art. 13 à 17	LY 1999, ch. 18, art. 2 LY 1999, ch. 18, art. 3 LY 1999, ch. 18, art. 4 LY 1999, ch. 18, art. 5 LY 1999, ch. 18, art. 6 à 9 LY 1999, ch. 18, art. 10 LY 1999, ch. 18, art. 11 LY 1999, ch. 18, art. 12 et 13 LY 1999, ch. 18, art. 14 LY 1999, ch. 18, art. 15 Abrogés par LY 1999, ch. 18, art. 16
Condominiums	LRY 1986, ch. 28	art. 1	LY 1991, ch. 11, art. 195, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993; LY 1994, ch. 5, art. 2

PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES

PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

TITRE	N ^o DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Condominiums, suite		art. 2	LY 1991, ch. 11, art. 195, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993; LY 1994, ch. 5, art. 2.1
		art. 5	LY 1991, ch. 11, art. 195, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
		art. 6	LY 1992, ch. 19; LY 1994, ch. 5, art. 3 et 4
		art. 7	LY 1991, ch. 11, art. 195, entré en vigueur le 19 juillet 1993
		art. 9	LY 1994, ch. 5, art. 5
		art. 14	LY 1991, ch. 11, art. 195, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
		art. 18 art. 21	LY 1994, ch. 5, art. 6 LY 1991, ch. 11, art. 195, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
Conflits de lois (accidents de la circulation)	LRY 1986, ch. 29		
Conflits d'intérêts (députés et ministres)	LY 1995, ch. 5	préambule	Entrée en vigueur par proclamation le 2 mai 1996 LY 1999, ch. 12, art. 2, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
		art. 7	LY 1999, ch. 12, art. 3, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
		art. 17	LY 1999, ch. 12, art. 4, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
		art. 18	LY 1996, ch. 2, art. 1
Conseil consultatif sur les questions touchant les intérêts de la femme	LY 1992, ch. 17	art. 3	Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} janvier 1995 LY 1994, ch. 21, art. 2
		art. 4	LY 1994, ch. 21, art. 3
		art. 7	LY 1994, ch. 21, art. 4
		art. 12	LY 1994, ch. 21, art. 5
Conseil de médiation	LRY 1986, ch. 113	art. 1	LY 1988, ch. 17, art. 6
Contestation des élections	LRY 1986, ch. 33	art. 4 loi en entier	LY 1996, ch. 3, art. 2 Abrogée par LY 1999, ch. 13, art. 431, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
Contrats impossibles à exécuter	LRY 1986, ch. 73		
Corbeau	LRY 1986, ch. 144		

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Coroners	LRY 1986, ch. 35	art. 6 art. 9	LY 1994, ch. 6, art. 2 LY 1994, ch. 6, art. 3
Cour d'appel	LRY 1986, ch. 37	art. 3	LY 1989-1990, ch. 16, art. 7; LY 1992, ch. 19
Cour des petites créances	LRY 1986, ch. 160	art. 2	LY 1995, ch. 20, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 15 août 1995
Cour suprême	LRY 1986, ch. 165	art. 1 art. 3 art. 6 art. 7 art. 8 art. 9 art. 10	LY 1991, ch. 18, art. 2 LY 1991, ch. 18, art. 3; LY 1999, ch. 21, art. 2 et 3, n'étaient pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1991, ch. 18, art. 4 LY 1991, ch. 18, art. 5 LY 1991, ch. 18, art. 6 Abrogé par LY 1991, ch. 18, art. 7 Ajouté par LY 1987, ch. 28, art. 12
Cour territoriale	LRY 1986, ch. 169 LY 1998, ch. 26	art. 10 art. 36 art. 41 loi en entier	LY 1988, ch. 25, art. 2 LY 1992, ch. 19 LY 1988, ch. 25, art. 3; LY 1992, ch. 12, art. 1 Abrogée par LY 1998, ch. 26, art. 83, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} décembre 1999 Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} décembre 1999, à l'exception des art. 63 et 64
Dénominations sociales et sur les sociétés de personnes	LRY 1986, ch. 127	titre art. 1 art. 80 art. 81 art. 87 art. 89 art. 89.1	LY 1997, ch. 17, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} avril 1998 LY 1997, ch. 17, art. 3, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} avril 1998 LY 1997, ch. 17, art. 4 et 5, entrés en vigueur par proclamation le 1 ^{er} avril 1998 LY 1997, ch. 17, art. 6, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} avril 1998 LY 1997, ch. 17, art. 7 et 8, entrés en vigueur par proclamation le 1 ^{er} avril 1998 LY 1997, ch. 17, art. 9, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} avril 1998 Ajouté par LY 1997, ch. 17, art. 10, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} avril 1998
Denturologues	LRY 1986, ch. 43		
Désintéressement des créanciers	LRY 1986, ch. 38	art. 5	LY 1991, ch. 11, art. 196, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Détectives privés et les gardiens de sécurité	LY 1988, ch. 23	modification substantielle art. 1 art. 13 art. 15 art. 21 art. 21.1 à 21.7 art. 28 art. 30.1	Entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 1988 LY 1998, ch. 22, art. 3 LY 1998, ch. 22, art. 2 LY 1998, ch. 22, art. 4 LY 1998, ch. 22, art. 5 et 6 LY 1998, ch. 22, art. 7 Ajoutés par LY 1998, ch. 22, art. 8 LY 1998, ch. 22, art. 9 et 10 Ajouté par LY 1998, ch. 22, art. 11
Développement économique	LY 1992, ch. 2		Entrée en vigueur le 14 mai 1992, à l'exception de l'art. 19
Dévolution des biens réels	LRY 1986, ch. 45		
Diffamation	LRY 1986, ch. 41		
Dimanche	LRY 1986, ch. 107		
Dons de tissus humains	LRY 1986, ch. 89		
Drapeau	LRY 1986, ch. 68		
Droits de la personne	LY 1987, ch. 3 (LRY 1986, suppl., ch. 11)	art. 6 art. 14	Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1987, à l'exception de l'art. 14 LY 1998, ch. 11, art. 1 et 2 Entré en vigueur le 10 décembre 1987
Éducation	LY 1989-1990, ch. 25	art. 1 art. 78 art. 81 art. 82 art. 89 art. 93 art. 99 art. 124 art. 166	Entrée en vigueur par proclamation le 13 août 1990 LY 1994, ch. 12, art. 1 LY 1996, ch. 13, art. 1 LY 1996, ch. 13, art. 2 LY 1996, ch. 13, art. 3 LY 1996, ch. 13, art. 4 LY 1996, ch. 13, art. 5 LY 1996, ch. 13, art. 6 LY 1994, ch. 12, art. 2 LY 1994, ch. 12, art. 3
Électorale	LRY 1986, ch. 48	art. 3 art. 18 art. 87	Entrée en vigueur le 8 janvier 1988 LY 1988, ch. 17, art. 2 LY 1988, ch. 5, art. 1 LY 1996, ch. 6, art. 2

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Électorale, suite	LY 1999, ch. 13	art. 90 art. 90.1 art. 92 art. 97 art. 100.1 art. 100.2 art. 100.3 art. 138 art. 156.1 à 156.3 art. 167 art. 168 art. 240.1 loi en entier	LY 1988, ch. 5, art. 1 Ajouté par LY 1992, ch. 3, art. 2 LY 1996, ch. 6, art. 3 LY 1996, ch. 6, art. 4 Ajouté par LY 1992, ch. 3, art. 3 Ajouté par LY 1996, ch. 6, art. 5 LY 1996, ch. 6, art. 6 LY 1992, ch. 3, art. 4 Ajoutés par LY 1992, ch. 3, art. 5 Abrogé par LY 1996, ch. 6, art. 7 LY 1992, ch. 3, art. 6 Ajouté par LY 1996, ch. 6, art. 8 Abrogée par LY 1999, ch. 13, art. 435, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 N'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
Emblème floral	LRY 1986, ch. 69		
Employés du Cabinet et des groupes parlementaires	LY 1988, ch. 2	art. 14 à 29 (partie 4)	Ajoutés par LY 1999, ch. 12, art. 6, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
Enfance	LRY 1986, ch. 22	art. 30 art. 33 art. 78.1 art. 83.1 art. 84.1 art. 96 art. 104 art. 110 art. 112 art. 114	LY 1998, ch. 4, art. 1, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1998, ch. 4, art. 3, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 Ajouté par LY 1997, ch. 24, art. 10 Ajouté par LY 1997, ch. 24, art. 10 Ajouté par LY 1997, ch. 24, art. 10 LY 1997, ch. 4, art. 2 LY 1987, ch. 22, art. 38 (LRY 1986, suppl., ch. 29); LY 1998, ch. 7, art. 115, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} avril 1999 LY 1987, ch. 22, art. 38 (LRY 1986, suppl., ch. 29) LY 1987, ch. 22, art. 38 (LRY 1986, suppl., ch. 29) Abrogé par LY 1987, ch. 22, art. 38 (LRY 1986, suppl., ch. 29)
Enquêtes publiques	LRY 1986, ch. 137		
Enregistrement au moyen d'un support électronique (lois du ministère de la Justice)	LY 1995, ch. 6		Entrée en vigueur par proclamation le 15 juin 1995
Enregistrement de la preuve	LRY 1986, ch. 149		

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Ententes finales avec les Premières nations du Yukon	LY 1993, ch. 19		Entrée en vigueur le 14 février 1995
Entrepreneurs de pompes funèbres	LRY 1986, ch. 75		
Entreprises de service public	LRY 1986, ch. 143	art. 1 art. 2 art. 13 art. 14	LY 1995, ch. 18, art. 2 et 3, entrés en vigueur par proclamation le 28 août 1995 LY 1997, ch. 21, art. 2 LY 1997, ch. 21, art. 3 à 5 Ajouté par LY 1997, ch. 21, art. 6
Environnement	LY 1991, ch. 5	art. 1 à 13 art. 14 à 18 art. 19 art. 20 art. 21 à 93 art. 94 paragr. 95(2) art. 98 et 99 art. 100 à 110 art. 111 art. 112 art. 113 art. 114 à 118 art. 120 à 122 art. 123 à 131 art. 132 à 139 art. 140 à 170 al. 171(1)a), b) et d)	Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entrés en vigueur par proclamation le 17 février 1997 Entré en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 LY 1997, ch. 4, art. 4 Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entré en vigueur par proclamation le 21 mars 1995 Entré en vigueur par proclamation le 21 mars 1995 Entré en vigueur par proclamation le 21 mars 1995 Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} janvier 1997 Entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} janvier 1997 Entré en vigueur par proclamation le 24 novembre 1998 Entrés en vigueur par proclamation le 1 ^{er} janvier 1997 Entrés en vigueur par proclamation le 1 ^{er} janvier 1997 Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entrés en vigueur par proclamation le 1 ^{er} janvier 1997 Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992 Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Environnement, suite		al. 171(1)c)	Entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} janvier 1997
		paragr. 171(2) art. 172 à 191	Entré en vigueur par proclamation le 3 mai 1993 Entrés en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992
		annexes A et B	Entrée en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992
Évaluation et la taxation	LRY 1986, ch. 10	art. 1	LY 1986, ch. 20, art. 2, entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1987, et art. 3 (LRY 1986, suppl., ch. 1); LY 1991, ch. 14, art. 26, réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1991; LY 1999, ch. 10, art. 19
		art. 10	LY 1993, ch. 1, art. 1
		art. 11	LY 1993, ch. 1, art. 2
		art. 25.1	Ajouté par LY 1986, ch. 20, art. 4 (LRY 1986, suppl., ch. 1)
		art. 25.2	Ajouté par LY 1993, ch. 1, art. 3
		art. 36	LY 1986, ch. 20, art. 5 (LRY 1986, suppl., ch. 1)
		art. 49	LY 1986, ch. 20, art. 6 (LRY 1986, suppl., ch. 1)
		art. 54	Abrogé par LY 1991, ch. 14, art. 26, réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1991
		art. 56	LY 1987, ch. 24, art. 2; LY 1993, ch. 1, art. 4 et 5; LY 1996, ch. 13; LY 1999, ch. 1, art. 2
		art. 59	LY 1991, ch. 14, art. 26, réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1991
		art. 61	LY 1991, ch. 14, art. 26, réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1991
		art. 62	LY 1991, ch. 14, art. 26, réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1991
		art. 65	LY 1999, ch. 10, art. 20
		art. 66	LY 1991, ch. 14, art. 26, réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1991
		art. 88	LY 1991, ch. 11, art. 194, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
		art. 99	LY 1996, ch. 13, art. 2
		art. 100	LY 1991, ch. 11, art. 194, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
art. 102	LY 1996, ch. 13, art. 3		
art. 105	LY 1991, ch. 11, art. 194, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993		
Exécution forcée	LRY 1986, ch. 58	art. 1	LY 1991, ch. 11, art. 197, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
		art. 2	LY 1991, ch. 11, art. 197, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
		art. 22 à 25	LY 1991, ch. 11, art. 197, entrés en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Exécution forcée, suite		art. 27 art. 29 art. 34	LY 1991, ch. 11, art. 197, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993 LY 1991, ch. 11, art. 197, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993 LY 1991, ch. 11, art. 197, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
Exécution forcée	d'ordonnances alimentaires LRY 1986, ch. 108	titre modification substantielle	Entrée en vigueur par proclamation le 9 février 1987
		art. 1	LY 1998, ch. 16, art. 1, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1999
		art. 3	LY 1998, ch. 16, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1999
		art. 4	LY 1998, ch. 16, art. 3, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1999
		art. 6	LY 1998, ch. 16, art. 4, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1999
		art. 6.1	LY 1998, ch. 16, art. 5, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1999
		art. 7.1 à 7.3	LY 1998, ch. 16, art. 6, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1999
		art. 8	Ajouté par LY 1998, ch. 16, art. 7, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1999
		art. 10	Ajoutés par LY 1998, ch. 16, art. 8, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1999
		art. 10.1 à 10.8	LY 1998, ch. 16, art. 9, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1999
		art. 11.1	LY 1998, ch. 16, art. 10, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1999
		art. 12.1	Ajoutés par LY 1998, ch. 16, art. 10, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1999
		art. 14	Ajouté par LY 1998, ch. 16, art. 11, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1999
		art. 14.1	Ajouté par LY 1998, ch. 16, art. 12, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1999
		art. 16.1	LY 1998, ch. 16, art. 13, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1999
		art. 17	Ajouté par LY 1995, ch. 15, art. 1, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
		art. 18	Ajouté par LY 1998, ch. 16, art. 14, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1999
			LY 1998, ch. 16, art. 15, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1999
			LY 1998, ch. 16, art. 16, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1999

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Exécution forcée d'ordonnances alimentaires, suite		art. 24	Abrogé par LY 1998, ch. 16, art. 17, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1999
Exécution réciproque des jugements	LRY 1986, ch. 146		
Exécution réciproque des jugements (R.-U.)	LRY 1986, ch. 147		
Exécution réciproque des ordonnances alimentaires	LRY 1986, ch. 148	art. 1	LY 1989-1990, ch. 16, art. 18
Expropriation	LRY 1986, ch. 60		
Faune	LRY 1986, ch. 178	art. 1	LY 1991, ch. 11, art. 204, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993; LY 1992, ch. 15, art. 2 à 4, n'étaient pas en vigueur le 31 décembre 1999; LY 1996, ch. 13, art. 1; LY 1998, ch. 29, art. 3, entré en vigueur le 12 janvier 1999
		art. 2	Abrogé par LY 1996, ch. 13, art. 2
		art. 11	Ajouté par LY 1998, ch. 29, art. 4, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999
		art. 14	Abrogé par LY 1998, ch. 29, art. 15, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 (sera abrogé lorsque le paragr. 19(3) de la Loi sur le Yukon (Canada) ne s'appliquera plus à aucune partie du versant nord du Yukon).
		art. 22	Ajouté par LY 1998, ch. 29, art. 5, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999
		art. 30	LY 1998, ch. 29, art. 6, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999
		art. 35	LY 1992, ch. 15, art. 5, cet article n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
		art. 41	LY 1998, ch. 29, art. 7, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999
		art. 43	LY 1998, ch. 29, art. 8, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999
		art. 81	LY 1992, ch. 15, art. 6, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
		art. 82	LY 1998, ch. 29, art. 9 et 10, entrés en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999
		art. 138	LY 1992, ch. 15, art. 7, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
		art. 138.1 et 138.2	Ajoutés par LY 1992, ch. 15, art. 7, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Faune, suite		art. 138.3 art. 138.4 et 138.5 art. 146 art. 149 art. 151 art. 179 art. 184 art. 191 à 229 (partie 9)	Ajouté par LY 1992, ch. 15, art. 7, en partie entré en vigueur par proclamation le 29 janvier 1998 Ajoutés par LY 1992, ch. 15, art. 7, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 Abrogé par LY 1992, ch. 15, art. 8, entré en vigueur par proclamation le 29 janvier 1998 LY 1998, ch. 29, art. 11, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999 LY 1998, ch. 29, art. 12, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999 Abrogé par LY 1992, ch. 15, art. 9, entré en vigueur par proclamation le 29 janvier 1998 LY 1992, ch. 15, art. 10, entré en vigueur par proclamation le 29 janvier 1998 LY 1998, ch. 29, art. 13, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999
Fête du Yukon	LY 1998, ch. 30		Entrée en vigueur le 13 juin 1998
Fiduciaires	LRY 1986, ch. 173	art. 10 art. 16 art. 54 art. 55	LY 1998, ch. 7, art. 119, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} avril 1999 LY 1991, ch. 11, art. 203, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993 LY 1998, ch. 7, art. 119, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} avril 1999 Ajouté par LY 1998, ch. 7, art. 119, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} avril 1999
Financement des municipalités	LRY 1986, ch. 120	art. 10.1 art. 11 art. 11.1 loi en entier	Ajouté par LY 1986, ch. 25, art. 1 (LRY 1986, suppl., ch. 22) LY 1988, ch. 21, art. 2 Ajouté par LY 1988, ch. 21, art. 3 Abrogée par LY 1991, ch. 14, art. 28, réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1991
Finances municipales et les subventions aux agglomérations	LY 1991, ch. 14	art. 13	Réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 1991 LY 1999, ch. 8, art. 2
Fonction publique	LRY 1986, ch. 141	titre art. 1	LY 1987, ch. 5, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24) LY 1987, ch. 5, art. 3, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24); LY 1987, ch. 28, art. 9

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Fonction publique, suite	art. 8		LY 1987, ch. 5, art. 4, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 9		LY 1987, ch. 5, art. 5, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 13		Abrogé par LY 1987, ch. 5, art. 6, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 15		LY 1987, ch. 5, art. 7, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 18		LY 1987, ch. 5, art. 8, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 19		LY 1987, ch. 5, art. 9, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 20 et 21		Abrogés par LY 1987, ch. 5, art. 10, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987, (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 22		LY 1987, ch. 5, art. 11, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 23		LY 1987, ch. 5, art. 12, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 24		LY 1987, ch. 5, art. 13, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 25		LY 1987, ch. 5, art. 15, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 25.1		Ajouté par LY 1987, ch. 5, art. 14, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 26 et 27		Abrogés par LY 1987, ch. 5, art. 16, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 28		LY 1987, ch. 5, art. 17, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1987, suppl., ch. 24)
	art. 29 à 31		Abrogés par LY 1987, ch. 5, art. 18, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 32		LY 1987, ch. 5, art. 19, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)

TITRE	N ^o DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Fonction publique, suite	art. 33		LY 1987, ch. 5, art. 20, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 34		LY 1987, ch. 5, art. 21, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 35		LY 1987, ch. 5, art. 22, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 36		LY 1987, ch. 5, art. 23, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 37		LY 1987, ch. 5, art. 24, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 39		LY 1987, ch. 5, art. 25, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 41		LY 1987, ch. 5, art. 26, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 42		LY 1987, ch. 5, art. 27, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 43		LY 1987, ch. 5, art. 28, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 44		LY 1987, ch. 5, art. 29, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 45		LY 1987, ch. 5, art. 30, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 49		LY 1987, ch. 5, art. 31, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 55		LY 1987, ch. 5, art. 32, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 56		LY 1987, ch. 5, art. 33, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24); LY 1992, ch. 9
	art. 57		LY 1987, ch. 5, art. 34, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
art. 58		LY 1987, ch. 5, art. 35, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)	

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Fonction publique, suite	art. 59		LY 1987, ch. 5, art. 36, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 62		LY 1987, ch. 5, art. 37, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 63		LY 1987, ch. 5, art. 38, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 64		Abrogé par LY 1987, ch. 5, art. 39, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 65		LY 1987, ch. 5, art. 40, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 66		LY 1987, ch. 5, art. 41, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 67		LY 1987, ch. 5, art. 42, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 68		LY 1987, ch. 5, art. 42, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 69		LY 1987, ch. 5, art. 43, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 70		LY 1987, ch. 5, art. 44, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 71		LY 1987, ch. 5, art. 45, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 74		LY 1987, ch. 5, art. 46, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 78		LY 1987, ch. 5, art. 47, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 79		LY 1987, ch. 5, art. 48, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 80		LY 1987, ch. 5, art. 49, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 81		LY 1987, ch. 5, art. 50, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Fonction publique, suite	art. 82		LY 1987, ch. 5, art. 51, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 83		LY 1987, ch. 5, art. 52, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 84		LY 1987, ch. 5, art. 53, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 85		LY 1987, ch. 5, art. 54, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 86		LY 1987, ch. 5, art. 55, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 87		LY 1987, ch. 5, art. 55, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 88		LY 1987, ch. 5, art. 55, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 89 à 94		Abrogés par LY 1987, ch. 5, art. 56, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 95		LY 1987, ch. 5, art. 57, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 98		LY 1987, ch. 5, art. 58, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 99.1		Ajouté par LY 1987, ch. 5, art. 59, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 100		LY 1987, ch. 5, art. 60, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 104		LY 1987, ch. 5, art. 61, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 107		LY 1987, ch. 5, art. 62, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
	art. 109		LY 1987, ch. 5, art. 63, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
art. 110		LY 1987, ch. 5, art. 64, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)	

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Fonction publique, suite		art. 115	LY 1987, ch. 5, art. 65, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 116	LY 1987, ch. 5, art. 66, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 117	LY 1992, ch. 10, art. 94, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
		art. 119	LY 1987, ch. 5, art. 67, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 121	LY 1987, ch. 5, art. 68, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 122 à 124	Abrogés par LY 1987, ch. 5, art. 69, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 127	LY 1987, ch. 5, art. 70, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 130	LY 1987, ch. 5, art. 71, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 131	LY 1987, ch. 5, art. 72, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 132	LY 1987, ch. 5, art. 73, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 133	LY 1987, ch. 5, art. 74, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 135	LY 1987, ch. 5, art. 75, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 136	LY 1987, ch. 5, art. 76, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 146	LY 1987, ch. 5, art. 77, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 152	LY 1987, ch. 5, art. 78, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 160	LY 1992, ch. 10, art. 95, entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Fonction publique, suite		art. 161	LY 1987, ch. 5, art. 79, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24); abrogé par LY 1992, ch. 10, art. 95, entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992
		art. 162 et 163	Abrogés par LY 1992, ch. 10, art. 95, entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992
		art. 164	LY 1987, ch. 5, art. 80, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24); abrogé par LY 1992, ch. 10, art. 95, entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992
		art. 165	LY 1987, ch. 5, art. 81, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 166	LY 1987, ch. 5, art. 82, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24); LY 1992, ch. 10, art. 96, entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992
		art. 167	LY 1987, ch. 5 art. 83, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24); LY 1997, ch. 19, art. 1 et 2
		art. 168	LY 1987, ch. 5, art. 84 et 85, entrés en vigueur le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24); LY 1992, ch. 10, art. 97, entré en vigueur par proclamation le 23 juillet 1992
		art. 170	LY 1987, ch. 5, art. 86, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 171	LY 1987, ch. 5, art. 87, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 172	LY 1987, ch. 5, art. 88, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 173	LY 1987, ch. 5, art. 89, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 174	LY 1987, ch. 5, art. 90, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24); LY 1992, ch. 10, art. 98, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
		art. 175	LY 1987, ch. 5, art. 91, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 176	LY 1987, ch. 5, art. 92, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Fonction publique, suite		art. 181	LY 1987, ch. 5, art. 93, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 182	LY 1987, ch. 5, art. 94, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 183	LY 1987, ch. 5, art. 95, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 184	LY 1987, ch. 5, art. 96, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 185	LY 1987, ch. 5, art. 97, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 186	Abrogé par LY 1987, ch. 5, art. 98, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 191	LY 1987, ch. 5, art. 99, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 193	LY 1987, ch. 5, art. 100, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 195	LY 1987, ch. 5, art. 101, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 196	LY 1987, ch. 5, art. 102, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 197	Abrogé par LY 1987, ch. 5, art. 103, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 200	LY 1987, ch. 5, art. 104, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 202	LY 1987, ch. 5, art. 105, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 203	LY 1987, ch. 5, art. 106, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 204	LY 1987, ch. 5, art. 107, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Fonction publique, suite		art. 205	LY 1987, ch. 5, art. 108, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 208	LY 1987, ch. 5, art. 109, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 24)
		art. 212 à 224 (partie 13)	Ajoutés par LY 1999, ch. 12, art. 5, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
Fondation du Yukon	LY 1995, ch. 23		
Fonds de placement Épilobe	LY 1999, ch. 16		N'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
Fonds pour la prévention du crime et les services aux victimes	LY 1997, ch. 11		Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1998
Formation professionnelle	LRY 1986, ch. 124		
Fourrières	LRY 1986, ch. 134	art. 7.1	Ajouté par LY 1987, ch. 7, art. 3 (LRY 1986, suppl., ch. 2)
		art. 8.1	Ajouté par LY 1987, ch. 7, art. 3 (LRY 1986, suppl., ch. 2)
		art. 11.1	Ajouté par LY 1987, ch. 7, art. 3 (LRY 1986, suppl., ch. 2); LY 1991, ch. 17, art. 1
		art. 22	LY 1987, ch. 7, art. 3 (LRY 1986, suppl., ch. 2)
		art. 22.1	Ajouté par LY 1987, ch. 7, art. 3 (LRY 1986, suppl., ch. 2); LY 1991, ch. 17, art. 2
Frais de déplacement liés à des soins médicaux	LRY 1986, ch. 172	art. 4	LY 1989-1990, ch. 36, art. 48
		art. 6	LY 1989-1990, ch. 36, art. 48
		art. 8	LY 1989-1990, ch. 36, art. 48; LY 1995, ch. 22, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1995
		art. 11	Abrogé par LY 1997, ch. 4, art. 10
Garantie de prêt à la Société de développement du Yukon	LY 1991, ch. 20		
Garantie du paiement d'un loyer à l'Association des services à la famille	LY 1994, ch. 4		
Garde des enfants	LY 1989-1990, ch. 24		Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1990
		art. 20	LY 1998, ch. 3, art. 1

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Garderies	LRY 1986, ch. 40		Abrogée par LY 1989-1990, ch. 24, art. 42, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1990
Gestion des finances publiques	LRY 1986, ch. 65	modification substantielle art. 1 art. 3 art. 22 art. 31 art. 42 art. 44 art. 44.1 art. 44.2 art. 44.3 art. 44.4 art. 72 art. 75	LY 1987, ch. 10, art. 2 (LRY 1986, suppl., ch. 6) LY 1987, ch. 10, art. 2 (LRY 1986, suppl., ch. 6); LY 1992, ch. 10, art. 6, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999; LY 1992, ch. 19 LY 1987, ch. 10, art. 3 (LRY 1986, suppl., ch. 6) LY 1992, ch. 10, art. 6., n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1991, ch. 6, art. 1 LY 1987, ch. 10, art. 4 (LRY 1986, suppl., ch. 6) LY 1987, ch. 10, art. 5 (LRY 1986, suppl., ch. 6) Ajouté par LY 1987, ch. 10, art. 6 (LRY 1986, suppl., ch. 6); LY 1997, ch. 13, art. 1 Ajouté par LY 1996, ch. 7, art. 2 Ajouté par LY 1996, ch. 7, art. 2; LY 1997, ch. 13, art. 2 Ajouté par LY 1997, ch. 13, art. 3 LY 1987, ch. 10, art. 7 (LRY 1986, suppl., ch. 6); LY 1999, ch. 15, art. 2 LY 1987, ch. 10, art. 8 (LRY 1986, suppl., ch. 6)
Hôpitaux	LY 1989-1990, ch. 13	art. 2 art. 3 art. 3.1 art. 4 art. 4.1 art. 16.1 à 16.12	Entrée en vigueur par proclamation le 18 septembre 1991 LY 1995, ch. 12, art. 2 LY 1994, ch. 2, art. 1 Ajouté par LY 1994, ch. 2, art. 2 LY 1995, ch. 12, art. 3 Ajouté par LY 1994, ch. 2, art. 3 Ajoutés par LY 1994, ch. 2, art. 4
Hôtels et les établissements touristiques	LRY 1986, ch. 86		
Immatriculation des infirmières et infirmiers auxiliaires	LY 1987, ch. 19 (LRY 1986, suppl., ch. 23)	titre modification substantielle	Entrée en vigueur par proclamation le 31 décembre 1987 LY 1998, ch. 17 LY 1998, ch. 17
Immunité délictuelle des personnes mariées	LY 1998, ch. 25		

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Impôt sur le revenu	LRY 1986, ch. 90	art. 1	LY 1987, ch. 26, art. 2; LY 1989-1990, ch. 27, art. 2; LY 1996, ch. 11, art. 2
		art. 2.1 et 2.2	Ajoutés par LY 1999, ch. 4, art. 1
		art. 3	LY 1987, ch. 26, art. 3; LY 1989-1990, ch. 27, art. 3; LY 1993, ch. 8, art. 1
		art. 3.1	Ajouté par LY 1993, ch. 8, art. 2
		art. 3.2	Ajouté par LY 1999, ch. 4, art. 2
		art. 3.3	Ajouté par LY 1999, ch. 4, art. 12, entré en vigueur le 1 ^{er} juillet 1999 avec exceptions, voir LY 1999, ch. 4, art. 17
		art. 4	LY 1993, ch. 8, art. 3 à 9
		art. 5	LY 1999, ch. 13, art. 432 et 433, n'étaient pas en vigueur le 31 décembre 1999
		art. 5.1 et 5.2	Ajoutés par LY 1999, ch. 4, art. 3
		art. 7	LY 1999, ch. 4, art. 4
		art. 8	LY 1996, ch. 11, art. 3
		art. 9	LY 1996, ch. 11, art. 4
		art. 9.1	Ajouté par LY 1999, ch. 4, art. 5
		art. 10	LY 1987, ch. 26, art. 4; LY 1989-1990, ch. 27, art. 4; LY 1996, ch. 11, art. 5; LY 1999, ch. 4, art. 13, entré en vigueur le 1 ^{er} juillet 1999 avec exceptions, voir LY 1999, ch. 4, art. 17
		art. 11	LY 1989-1990, ch. 27, art. 4; abrogé par LY 1999, ch. 4, art. 13
		art. 12	Abrogé par LY 1987, ch. 26, art. 5; ajouté par LY 1999, ch. 4, art. 6
		art. 13	Abrogé par LY 1989-1990, ch. 27, art. 4
		art. 14	LY 1989-1990, ch. 27, art. 5; LY 1996, ch. 11, art. 6
		art. 15	LY 1989-1990, ch. 27, art. 6; LY 1996, ch. 11, art. 7; LY 1999, ch. 4, art. 7
		art. 16	LY 1996, ch. 11, art. 8
		art. 17	LY 1987, ch. 26, art. 6; LY 1989-1990, ch. 27, art. 7; LY 1992, ch. 9; LY 1999, ch. 4, art. 9
		art. 18	LY 1989-1990, ch. 27, art. 8; LY 1996, ch. 11, art. 9; LY 1999, ch. 4, art. 14, entré en vigueur le 1 ^{er} juillet 1999 avec exceptions, voir LY 1999, ch. 4, art. 17
art. 19	LY 1989-1990, ch. 27, art. 8; abrogé par LY 1999, ch. 4, art. 14		
art. 20	LY 1987, ch. 26, art. 7; LY 1989-1990, ch. 27, art. 8		
art. 21	LY 1989-1990, ch. 27, art. 9; LY 1996, ch. 11, art. 10		
art. 22	LY 1989-1990, ch. 27, art. 9; LY 1996, ch. 11, art. 10; LY 1999, ch. 4, art. 15, entré en vigueur le 1 ^{er} juillet 1999 avec exceptions, voir LY 1999, ch. 4, art. 17		
art. 22.1	Ajouté par LY 1989-1990, ch. 27, art. 9; LY 1992, ch. 9; LY 1996, ch. 11, art. 10		

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Impôt sur le revenu, suite	art. 23	LY 1987, ch. 26, art. 8; LY 1989-1990, ch. 27, art. 10; LY 1996, ch. 11, art. 11; LY 1999, ch. 4, art. 16, entré en vigueur le 1 ^{er} juillet 1999 avec exceptions, voir LY 1999, ch. 4, art. 17	
	art. 24	LY 1987, ch. 26, art. 9; LY 1989-1990, ch. 27, art. 11; LY 1996, ch. 11, art. 12	
	art. 25	LY 1987, ch. 26, art. 10; LY 1989-1990, ch. 27, art. 12; LY 1996, ch. 11, art. 13; LY 1999, ch. 4, art. 10	
	art. 27	LY 1989-1990, ch. 27, art. 13	
	art. 28	LY 1989-1990, ch. 27, art. 14; LY 1996, ch. 11, art. 14	
	art. 30	Abrogé par LY 1989-1990, ch. 27, art. 15	
	art. 31	LY 1987, ch. 26, art. 11; LY 1989-1990, ch. 27, art. 16; LY 1996, ch. 11, art. 15	
	art. 33	LY 1996, ch. 11, art. 16	
	art. 34	LY 1989-1990, ch. 27, art. 17; LY 1996, ch. 11, art. 16	
	art. 36	Abrogé par LY 1989-1990, ch. 27, art. 18	
	art. 39	LY 1989-1990, ch. 27, art. 19; LY 1996, ch. 11, art. 17	
	art. 40	LY 1989-1990, ch. 27, art. 20; LY 1996, ch. 11, art. 17	
	art. 41	LY 1987, ch. 26, art. 12; LY 1989-1990, ch. 27, art. 21; LY 1996, ch. 11, art. 17	
	art. 42	LY 1989-1990, ch. 27, art. 22; LY 1996, ch. 11, art. 17	
	art. 43	LY 1989-1990, ch. 27, art. 23; LY 1996, ch. 11, art. 17	
	art. 44	LY 1989-1990, ch. 27, art. 24	
	art. 45	Abrogé par LY 1989-1990, ch. 27, art. 24	
	art. 46	Abrogé par LY 1989-1990, ch. 27, art. 24	
	art. 48	Abrogé par LY 1989-1990, ch. 27, art. 25	
	art. 49	LY 1989-1990, ch. 27, art. 26; LY 1996, ch. 11, art. 18	
	art. 50	LY 1989-1990, ch. 27, art. 27; LY 1996, ch. 11, art. 19; LY 1999, ch. 4, art. 11	
	art. 52	LY 1989-1990, ch. 27, art. 28	
	art. 53	LY 1996, ch. 11, art. 20	
	art. 54	LY 1996, ch. 11, art. 20	
art. 55	LY 1989-1990, ch. 27, art. 29; LY 1996, ch. 11, art. 21		
art. 58	LY 1989-1990, ch. 27, art. 30		
art. 60	LY 1989-1990, ch. 27, art. 31		
Indemnisation de l'Agence canadienne du sang/la Société canadienne du sang	LY 1998, ch. 2		
Indemnisation des agences bancaires	LY 1989-1990, ch. 23		
Indemnisation des victimes d'actes criminels	LRY 1986, ch. 27	art. 1	LY 1992, ch. 1, art. 2 et 3, entrés en vigueur par proclamation le 24 août 1992

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Indemnisation des victimes d'actes criminels, suite		art. 2	LY 1992, ch. 1, art. 4, entré en vigueur par proclamation le 24 août 1992
		art. 2.1	Ajouté par LY 1992, ch. 1, art. 5, entré en vigueur par proclamation le 24 août 1992
		art. 3	LY 1992, ch. 1, art. 6 à 8, entrés en vigueur par proclamation le 24 août 1992
		art. 6	Ajouté par LY 1992, ch. 1, art. 9, entré en vigueur par proclamation le 24 août 1992
		art. 7.1	Ajouté par LY 1992, ch. 1, art. 10, entré en vigueur par proclamation le 24 août 1992
		art. 16	LY 1992, ch. 1, art. 11, entré en vigueur par proclamation le 24 août 1992
		art. 20	LY 1992, ch. 1, art. 12, entré en vigueur par proclamation le 24 août 1992
		loi en entier	Abrogée par LY 1993, ch. 2, art. 1
Institution d'un jour de compassion pour les victimes des accidents du travail	LY 1989-1990, ch. 1		
Interdiction de la discrimination	LRY 1986, ch. 62		Abrogée par LY 1987, ch. 3, art. 37, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 11), à l'exception de l'art. 14
Interdiction d'entrer dans les écoles	LRY 1986, ch. 156		
Interprétation	LRY 1986, ch. 93	art. 21	LY 1989-1990, ch. 16, art. 11; LY 1991, ch. 11, art. 199, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993; LY 1993, ch. 21, art. 1
Jury	LRY 1986, ch. 97	art. 1	LY 1998, ch. 14, art. 2
		art. 4	LY 1991, ch. 10, art. 2
		art. 5	LY 1996, ch. 13, art. 1 et 2; LY 1998, ch. 14, art. 3
		art. 6	LY 1998, ch. 14, art. 4
		art. 7	LY 1991, ch. 10, art. 3
		art. 7.1	Ajouté par LY 1998, ch. 14, art. 5
		art. 8	LY 1991, ch. 10, art. 4
		art. 9	LY 1991, ch. 10, art. 5; LY 1993, ch. 13, art. 2; LY 1999, ch. 13, art. 434, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
		art. 14	LY 1993, ch. 13, art. 3
		art. 20	LY 1993, ch. 13, art. 5

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Langues	LY 1988, ch. 13		Entrée en vigueur le 31 décembre 1992, à l'exception des paragr. 13(1) et (2) Entrés en vigueur le 18 mai 1988
Licences de loteries	LY 1987, ch. 16 (LRY 1986, suppl., ch. 17)	art. 1 loi en entier	Entrée en vigueur par proclamation le 31 décembre 1987 LY 1989, ch. 16, art. 13 Abrogée par LY 1994, ch. 11, art. 12, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1994
Licences de loteries (Loi de 1994)	LY 1994, ch. 11		Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1994
Licences d'exploitation des commerces	LRY 1986, ch. 17		Abrogée par LY 1997, ch. 17, art. 11, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} avril 1998
Lieux et monuments historiques	LRY 1986, ch. 83		Abrogée par LY 1991, ch. 8, art. 87, entré en vigueur par proclamation le 29 avril 1996
Limites des circonscriptions électorales	LRY 1986, ch. 49		Abrogée par LY 1992, ch. 4, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 18 septembre 1992
Location immobilière	LRY 1986, ch. 98	art. 63 art. 76 art. 85 art. 90	LY 1994, ch. 10, art. 2 LY 1994, ch. 10, art. 3 LY 1994, ch. 10, art. 3.1 LY 1994, ch. 10, art. 4 à 6
Loisirs	LRY 1986, ch. 150		
Loteries publiques	LRY 1986, ch. 138		
Lotissement	LY 1994, ch. 19	paragr. 3(2) art. 30	Entrée en vigueur par proclamation le 21 avril 1995, à l'exception du paragr. 3(2) Entré en vigueur le 28 avril 1994 LY 1996, ch. 13, art. 1
Manutention de l'essence	LRY 1986, ch. 79		
Mariage	LRY 1986, ch. 110		
Marquage des animaux	LRY 1986, ch. 12	art. 1 art. 9	LY 1987, ch. 7, art. 1 (LRY 1986, suppl., ch. 2) LY 1987, ch. 7, art. 1 (LRY 1986, suppl., ch. 2)

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Mesures civiles d'urgence	LRY 1986, ch. 25		
Modification des fiducies	LRY 1986, ch. 174		
Municipalités	LRY 1986, ch. 119	titre art. 31 art. 34 art. 34.1 art. 35 art. 38 art. 42 art. 45 art. 50 art. 50.1 art. 51 art. 52 art. 53 art. 54 art. 55 art. 58 art. 59 art. 64 art. 65 art. 66 art. 70 art. 70.1 art. 71 art. 74 art. 79 art. 80 art. 83 art. 84 art. 90 art. 105 art. 113 art. 136 art. 150 art. 155 art. 162 art. 183 art. 185 art. 193 art. 210 art. 214 art. 215 art. 217 art. 218 art. 241	LY 1996, ch. 13, art. 1 LY 1994, ch. 13, art. 2 LY 1991, ch. 13, art. 2; LY 1994, ch. 13, art. 3 et 4 Ajouté par LY 1994, ch. 13, art. 5 LY 1991, ch. 13, art. 3 LY 1994, ch. 13, art. 6 LY 1994, ch. 13, art. 7 et 8 LY 1994, ch. 13, art. 9 LY 1994, ch. 13, art. 10 Ajouté par LY 1994, ch. 13, art. 11 LY 1994, ch. 13, art. 12 LY 1994, ch. 13, art. 13 LY 1994, ch. 13, art. 14 LY 1994, ch. 13, art. 15 à 17 LY 1994, ch. 13, art. 18 LY 1994, ch. 13, art. 19 LY 1994, ch. 13, art. 20 LY 1994, ch. 13, art. 21 LY 1994, ch. 13, art. 22 LY 1994, ch. 13, art. 23 LY 1988, ch. 20, art. 2 Ajouté par LY 1994, ch. 13, art. 24 LY 1994, ch. 13, art. 25 LY 1994, ch. 13, art. 26 LY 1994, ch. 13, art. 27 LY 1994, ch. 13, art. 28 LY 1994, ch. 13, art. 29 LY 1994, ch. 13, art. 30 LY 1994, ch. 13, art. 31 LY 1994, ch. 13, art. 32 et 33 LY 1994, ch. 13, art. 34 LY 1989-1990, ch. 16, art. 15; LY 1994, ch. 13, art. 35 LY 1994, ch. 13, art. 36 LY 1994, ch. 13, art. 37 LY 1994, ch. 13, art. 38 LY 1988, ch. 20, art. 3 LY 1988, ch. 20, art. 3 LY 1988, ch. 20, art. 4; LY 1989-1990, ch. 16, art. 15 Abrogé par LY 1988, ch. 20, art. 5 LY 1988, ch. 20, art. 7 LY 1988, ch. 20, art. 6 LY 1988, ch. 20, art. 8 LY 1988, ch. 20, art. 9 LY 1988, ch. 20, art. 10

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Municipalités, suite		art. 244	LY 1988, ch. 20, art. 11
		art. 245	LY 1987, ch. 29, art. 2
		art. 248	LY 1988, ch. 20, art. 12
		art. 250	LY 1988, ch. 20, art. 13
		art. 251	LY 1988, ch. 20, art. 14
		art. 254	LY 1987, ch. 29, art. 3
		art. 262	LY 1991, ch. 5, art. 188, entré en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992
		art. 262.1	Ajouté par LY 1993, ch. 14, art. 1
		art. 274	LY 1991, ch. 1, art. 12, entré en vigueur par proclamation le 9 juin 1992
		art. 319	LY 1988, ch. 20, art. 15
		art. 323	LY 1988, ch. 20, art. 16
		art. 328	LY 1994, ch. 19, art. 27
		art. 331	LY 1988, ch. 20, art. 17
		art. 335	LY 1994, ch. 19, art. 28
		art. 354	LY 1988, ch. 20, art. 18
		art. 364	LY 1993, ch. 14, art. 2; LY 1994, ch. 19, art. 29
		art. 378	LY 1988, ch. 20, art. 19
		art. 417	Abrogé par LY 1988, ch. 20, art. 20
		loi en entier	Abrogée par LY 1998, ch. 19, paragr. 371(2), entré en vigueur par proclamation le 15 janvier 1999
		LY 1998, ch. 19	Entrée en vigueur par proclamation le 15 janvier 1999
		art. 22	LY 1999, ch. 19, art. 2
		art. 27	LY 1999, ch. 19, art. 3
		art. 44	LY 1999, ch. 19, art. 4
		art. 51	LY 1999, ch. 19, art. 5
		art. 164	LY 1999, ch. 19, art. 5
	art. 173	LY 1999, ch. 19, art. 6	
	art. 191	LY 1999, ch. 19, art. 7	
	art. 246	LY 1999, ch. 10, art. 23	
	art. 301	LY 1999, ch. 19, art. 8	
	art. 334	LY 1999, ch. 19, art. 9	
	art. 336	LY 1999, ch. 19, art. 10	
	art. 370.1	Ajouté par LY 1999, ch. 19, art. 11	
Négligence concourante de la victime	LRY 1986, ch. 32	art. 7	Abrogé par LY 1998, ch. 25, art. 2
Normes de construction	LRY 1986, ch. 13	loi en entier	Abrogée par LY 1991, ch. 1, art. 14, entré en vigueur par proclamation le 9 juin 1992
	LY 1991, ch. 1		Entrée en vigueur par proclamation le 9 juin 1992
Normes d'emploi	LRY 1986, ch. 54	art. 1	LY 1995, ch. 7, art. 2 à 4, entrés en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995; LY 1998, ch. 6, art. 1

TITRE	N ^o DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Normes d'emploi, suite	art. 7		LY 1995, ch. 7, art. 5, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 8		LY 1995, ch. 7, art. 5.1, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 8.1		Ajouté par LY 1995, ch. 7, art. 6, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 9		LY 1989-1990, ch. 11, art. 2
	art. 10		LY 1995, ch. 7, art. 7, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 11		LY 1995, ch. 7, art. 8, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 12		LY 1989-1990, ch. 11, art. 3
	art. 14		LY 1995, ch. 7, art. 9, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 15		LY 1995, ch. 7, art. 10, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 16		LY 1995, ch. 7, art. 11, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 24		LY 1989-1990, ch. 11, art. 4; LY 1995, ch. 7, art. 12, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 27		LY 1995, ch. 7, art. 13, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 29		LY 1989-1990, ch. 11, art. 5
	art. 30		LY 1989-1990, ch. 11, art. 6; LY 1995, ch. 7, art. 14, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 33		LY 1989-1990, ch. 11, art. 7; LY 1995, ch. 7, art. 15, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 34		LY 1989-1990, ch. 11, art. 8; abrogé par LY 1995, ch. 7, art. 16, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	titre de la partie 6		LY 1995, ch. 7, art. 17, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 36		LY 1995, ch. 7, art. 18, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 37.1 et 37.2		Ajoutés par LY 1995, ch. 7, art. 19, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 39		LY 1995, ch. 7, art. 20, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 46		LY 1989-1990, ch. 11, art. 9
	art. 47		LY 1995, ch. 7, art. 21, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 48		LY 1995, ch. 7, art. 22, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 49		LY 1995, ch. 7, art. 23, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Normes d'emploi, suite	art. 57		LY 1995, ch. 7, art. 24, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 58		LY 1995, ch. 7, art. 25 et 26, entrés en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 60		LY 1995, ch. 7, art. 27, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 61.1		Ajouté par LY 1995, ch. 7, art. 28, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 62		LY 1995, ch. 7, art. 29, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 62.1		Ajouté par LY 1995, ch. 7, art. 30, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 64		LY 1989-1990, ch. 11, art. 10
	art. 69		LY 1995, ch. 7, art. 31, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995; LY 1998, ch. 6, art. 2
	art. 72.1		Ajouté par LY 1995, ch. 7, art. 32, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 74.1		Ajouté par LY 1995, ch. 7, art. 33, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 75		LY 1989-1990, ch. 11, art. 11; LY 1998, ch. 6, art. 3
	art. 76		LY 1989-1990, ch. 11, art. 12; LY 1995, ch. 7, art. 34 à 36, entrés en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 76.1		Ajouté par LY 1995, ch. 7, art. 37, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 76.2		Ajouté par LY 1998, ch. 6, art. 4
	art. 78		LY 1989-1990, ch. 11, art. 13; LY 1995, ch. 7, art. 38 et 39, entrés en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 78.1		Ajouté par LY 1989-1990, ch. 11, art. 14
	art. 80		LY 1989-1990, ch. 11, art. 15 et 16
	art. 82		LY 1995, ch. 7, art. 40 entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 83		LY 1989-1990, ch. 11, art. 17; LY 1995, ch. 7, art. 40, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
	art. 89		LY 1995, ch. 7, art. 41, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995; LY 1998, ch. 6, art. 5
art. 96		LY 1995, ch. 7, art. 42, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995; LY 1998, ch. 6, art. 6	
art. 99		LY 1989-1990, ch. 11, art. 18	
art. 101		LY 1998, ch. 6, art. 7	
art. 104		LY 1995, ch. 7, art. 43, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995	

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Normes d'emploi, suite		art. 105	LY 1995, ch. 7, art. 44 et 45, entrés en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
Notaires	LRY 1986, ch. 122	art. 1 art. 2 art. 3 art. 4 art. 5 art. 6 art. 7 art. 12 art. 14 art. 16	LY 1997, ch. 15, art. 2 LY 1997, ch. 15, art. 3 et 4 LY 1997, ch. 15, art. 5 LY 1997, ch. 15, art. 6 LY 1997, ch. 15, art. 7 LY 1997, ch. 15, art. 8 LY 1997, ch. 15, art. 9 LY 1997, ch. 15, art. 10 LY 1997, ch. 15, art. 11 LY 1997, ch. 15, art. 12
Octroi de permis visant certaines activités touristiques en milieu sauvage	LY 1998, ch. 28		Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} mai 1999
Ombudsman	LY 1995, ch. 17		Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1996
Optométristes	LRY 1986, ch. 125	art. 1 art. 3 art. 6.1 art. 9 art. 19	LY 1998, ch. 21, art. 1, entré en vigueur par proclamation le 13 septembre 1999 LY 1998, ch. 21, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 13 septembre 1999 Ajouté par LY 1998, ch. 21, art. 3, entré en vigueur par proclamation le 13 septembre 1999 LY 1998, ch. 21, art. 4, entré en vigueur par proclamation le 13 septembre 1999 LY 1998, ch. 21, art. 5, entré en vigueur par proclamation le 13 septembre 1999
Organisation judiciaire	LRY 1986, ch. 96	art. 27 art. 35 art. 35.1 art. 45 art. 46 art. 48 à 50 art. 52 à 55	LY 1996, ch. 13, art. 1 LY 1993, ch. 12, art. 2 et 3 Ajouté par LY 1993, ch. 12, art. 4, entré en vigueur le 1 ^{er} octobre 1993 LY 1998, ch. 7, art. 118, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} avril 1999 Abrogé par LY 1998, ch. 7, art. 118, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} avril 1999 Abrogés par LY 1998, ch. 7, art. 118, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} avril 1999 Abrogés par LY 1998, ch. 7, art. 118, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} avril 1999
Parcs	LRY 1986, ch. 126	art. 3 et 4 art. 14	LY 1991, ch. 16, art. 8 LY 1991, ch. 16, art. 2 et 8

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Parcs, suite		art. 16 et 17 art. 18.1 et 18.2 art. 19 art. 19.1 à 19.4 art. 20 art. 20.1 à 20.7 art. 21	LY 1991, ch. 16, art. 8 Ajoutés par LY 1991, ch. 16, art. 3 LY 1991, ch. 16, art. 4 Ajoutés par LY 1991, ch. 16, art. 4 LY 1991, ch. 16, art. 5 et art. 8 Ajoutés par LY 1991, ch. 16, art. 6 LY 1991, ch. 16, art. 7
Patrimoine et l'obligation alimentaire	LRY 1986, ch. 63	art. 1 art. 4 art. 13 art. 15 art. 20 art. 30 art. 32 art. 34 art. 34.1 et 34.2 art. 35 art. 36 art. 42 art. 43 art. 62 art. 66	LY 1998, ch. 8, art. 2 et 10, n'étaient pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1998, ch. 8, art. 3, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1998, ch. 8, art. 3.1, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1998, ch. 8, art. 4, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1991, ch. 11, art. 198, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993 LY 1998, ch. 8, art. 10, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1998, ch. 8, art. 5, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1998, ch. 8, art. 6 à 8, n'étaient pas en vigueur 31 décembre 1999 Ajoutés par LY 1998, ch. 8, art. 9, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 Abrogé par LY 1998, ch. 8, art. 10, n'était pas en 31 décembre 1999 Ajouté par LY 1998, ch. 8, art. 11, n'était pas en 31 décembre 1999 LY 1998, ch. 8, art. 12, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 Ajouté par LY 1998, ch. 8, art. 13, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1998, ch. 8, art. 14, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1998, ch. 8, art. 15, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
Patrimoine historique	LY 1991, ch. 8	art. 2 art. 2.1 art. 3 art. 6 art. 8 art. 14	Entrée en vigueur par proclamation le 29 avril 1996 LY 1996, ch. 10, art. 2 Ajouté par LY 1996, ch. 10, art. 3 LY 1996, ch. 10, art. 4 LY 1996, ch. 10, art. 5; LY 1998, ch. 17 LY 1996, ch. 10, art. 6 LY 1996, ch. 10, art. 7

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	N ^o DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Patrimoine historique, suite		art. 26 art. 27 art. 28 art. 34 art. 50 art. 60 art. 65 art. 75 art. 85	LY 1996, ch. 10, art. 8 LY 1996, ch. 10, art. 9 LY 1996, ch. 10, art. 10 LY 1996, ch. 10, art. 11 LY 1996, ch. 10, art. 12 LY 1996, ch. 10, art. 13 et 14; LY 1998, ch. 17 LY 1996, ch. 10, art. 15 Abrogé par LY 1996, ch. 10, art. 16 LY 1996, ch. 10, art. 17
Pension des fonctionnaires	LRY 1986, ch. 140		
Perpétuités	LRY 1986, ch. 129		
Pétrole et le gaz	LY 1998, ch. 20 (LY 1997, ch. 16)		Entrée en vigueur le 19 novembre 1998
Pharmaciens	LRY 1986, ch. 131	art. 6 art. 10	LY 1989-1990, ch. 16, art. 16; abrogé par LY 1994, ch. 14, art. 2 LY 1998, ch. 21, art. 6, entré en vigueur par proclamation le 13 septembre 1999
Police auxiliaire	LY 1998, ch. 1		Entrée en vigueur par proclamation le 7 mai 1999
Poursuites par procédure sommaire	LRY 1986, ch. 164	art. 27	LY 1992, ch. 9
Préférences et les transferts frauduleux	LRY 1986, ch. 72		
Prescription	LRY 1986, ch. 104	art. 2 art. 16	LY 1998, ch. 15, art. 2 et 3; LY 1998, ch. 16, art. 19, entré en vigueur par proclamation le 19 novembre 1999 LY 1991, ch. 11, art. 200, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
Présomption de décès	LRY 1986, ch. 135		
Présomption de survie	LRY 1986, ch. 167		
Prêteurs sur gages et les revendeurs	LRY 1986, ch. 128		
Prêts aux municipalités	LY 1989-1990, ch 18		
Prêts relatifs à la mine de Faro	LY 1992, ch. 6		

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Preuve	LRY 1986, ch. 57	art. 12.1 art. 26.1	Ajouté par LY 1994, ch. 2, art. 5 Ajouté par LY 1997, ch. 9, art. 21
Prévention de la violence familiale	LY 1997, ch. 12		Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1999
Prévention des incendies	LRY 1986, ch. 67		
Prévention du bruit	LRY 1986, ch. 121		
Prisons	LRY 1986, ch. 76		
Privilèges de construction	LRY 1986, ch. 112	titre modification substantielle art. 17	LY 1998, ch. 17 LY 1998, ch. 17 LY 1991, ch. 11, art. 201, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
Privilège des entrepreneurs	LRY 1986, ch. 176		
Privilège du garagiste	LRY 1986, ch. 77		
Privilèges miniers	LRY 1986, ch. 116		
Procurations perpétuelles	LY 1995, ch. 8	art. 3	LY 1998, ch. 17
Produits agricoles	LRY 1986, ch. 3	art. 1 art. 19	LY 1995, ch. 2, art. 2 LY 1995, ch. 2, art. 3 et 4, entrés en vigueur par proclamation le 15 juin 1995
Produits antiparasitaires	LY 1989-1990, ch. 20	loi en entier	Abrogée par LY 1991, ch. 5, art. 189, entré en vigueur par proclamation le 30 septembre 1992
Profession d'avocat	LRY 1986, ch. 100	art. 110	Abrogé par LY 1987, ch. 27, art. 2, entré en vigueur le 1 ^{er} janvier 1988
Professions dentaires	LRY 1986, ch. 42	art. 1 art. 2.1 art. 4 art. 10 art. 12.1 art. 13 art. 17 art. 21 art. 25 art. 26	LY 1998, ch. 5, art. 2 Ajouté par LY 1998, ch. 5, art. 2 LY 1998, ch. 5, art. 3 Abrogé par LY 1998, ch. 5, art. 4 Ajouté par LY 1998, ch. 5, art. 5 LY 1998, ch. 5, art. 6 LY 1998, ch. 5, art. 7 Abrogé par LY 1998, ch. 5, art. 8 LY 1996, ch. 4, art. 2 et 3 LY 1996, ch. 4, art. 4

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Professions dentaires, suite		art. 28 art. 29	LY 1998, ch. 5, art. 9 LY 1998, ch. 5, art. 10
Profession de l'enseignement	LY 1989-1990, ch. 30		Entrée en vigueur par proclamation le 13 août 1990
Profession d'infirmière autorisée et d'infirmier autorisé	LY 1992, ch. 11	art. 4	Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} janvier 1994 LY 1996, ch. 13., art. 1
Profession d'ingénieur	LRY 1986, ch. 56 LY 1995, ch. 9		Abrogée par LY 1995, ch. 9, art. 70, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} mai 1996 Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} mai 1996
Profession médicale	LRY 1986, ch. 114	art. 23.1 et 23.2	Ajoutés par LY 1987, ch. 4, art. 2 (LRY 1986, suppl., ch. 18)
Programme de travaux compensatoires	LRY 1986, ch. 66	art. 1 art. 2 art. 3	LY 1987, ch. 28, art. 2 LY 1992, ch. 19 LY 1989-1990, ch. 16, art. 8
Promotion de l'habitat	LRY 1986, ch. 88		
Protection contre les dangers de l'électricité	LRY 1986, ch. 50	art. 3 art. 7 art. 7.1 art. 8 art. 11 art. 12 art. 13 art. 14 art. 14.1 et 14.2 art. 19 art. 26	LY 1991, ch. 4, art. 2 LY 1991, ch. 4, art. 3 Ajouté par LY 1991, ch. 4, art. 4 LY 1991, ch. 4, art. 5 LY 1991, ch. 4, art. 6 LY 1991, ch. 4, art. 7 LY 1988, ch. 17, art. 3 LY 1991, ch. 4, art. 8 Ajoutés par LY 1991, ch. 4, art. 9 LY 1987, ch. 11, art. 21, entré en vigueur par proclamation le 7 décembre 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 9); LY 1991, ch. 4, art. 10 LY 1991, ch. 4, art. 11
Protection des animaux	LRY 1986, ch. 5	art. 1 art. 2 art. 2.1 art. 3	LY 1989-1990, ch. 16, art. 4 et ch. 22, art. 2; LY 1997, ch. 6, art. 2 et 3, entrés en vigueur par proclamation le 5 mai 1998 LY 1989-1990, ch. 16, art. 4 et ch. 22, art. 3 Ajouté par LY 1997, ch. 6, art. 4, entré en vigueur par proclamation le 5 mai 1998 LY 1989-1990, ch. 16, art. 4

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	N ^o DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Protection des animaux, suite		art. 4 art. 5 art. 6 art. 7 art. 11 art. 12	LY 1989-1990, ch. 16, art. 4 et ch. 22, art. 3 LY 1989-1990, ch. 22, art. 3 LY 1989-1990, ch. 22, art. 3 et 4 LY 1989-1990, ch. 22, art. 3 et 4 LY 1997, ch. 6, art 5, entré en vigueur par proclamation le 5 mai 1998 LY 1989-1990, ch. 22, art. 5
Protection des contribuables	LY 1996, ch. 14	art. 4	LY 1997, ch. 23, art. 1
Protection des forêts	LRY 1986, ch. 71		
Protection du consommateur	LRY 1986, ch. 31	art. 1 art. 59 art. 61 à 63 art. 63.1 art. 63.2 art. 64 art. 65 annexe 1	LY 1997, ch. 8, art. 2 et 3, entré en vigueur par proclamation le 18 février 1998 LY 1997, ch. 8, art. 4, entré en vigueur par proclamation le 18 février 1998 LY 1997, ch. 8, art. 5, entré en vigueur par proclamation le 18 février 1998 Ajouté par LY 1997, ch. 8, art. 5, entré en vigueur par proclamation le 18 février 1998 Ajouté par LY 1997, ch. 8, art. 5, entré en vigueur par proclamation le 18 février 1998; LY 1998, ch. 17 LY 1997, ch. 8, art. 6, entré en vigueur par proclamation le 18 février 1998 LY 1997, ch. 8, art. 7, entré en vigueur par proclamation le 18 février 1998 Ajoutée par LY 1998, ch. 17
Publications officielles	LRY 1986, ch. 139	art. 6	Ajouté par LY 1994, ch. 15, art. 2
Questions constitutionnelles	LRY 1986, ch. 30	art. 2 art. 3 art. 4	LY 1989-1990, ch. 16, art. 6 LY 1997, ch. 7, art. 1 LY 1997, ch 7, art. 2
Récépissés d'entrepôt	LRY 1986, ch. 177		
Recouvrement des créances	LRY 1986, ch. 26		
Rédition des textes législatifs (Loi de 1993)	LY 1993, ch. 20	art. 6 art. 10	Entrée en vigueur le 1 ^{er} janvier 1994 LY 1996, ch. 13, art. 1 LY 1996, ch. 13, art. 2
Référendums	LRY 1986, ch. 133		Abrogée par LY 1992, ch. 10, art. 12, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Refonte continue des lois	LY 1997, ch. 9		
Régime d'assurance collective de la fonction publique	LY 1997, ch. 20		Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} mai 1998.
Régime d'habitation des fonctionnaires	LRY 1986, ch. 80		
Réglementation des écoles de métier	LRY 1986, ch. 171		
Règlements	LRY 1986, ch. 151		
Relations de travail dans la fonction publique	LRY 1986, ch. 142	art. 1 art. 3 art. 15 art. 20 art. 23 art. 25 art. 27 art. 28 art. 29 art. 45 art. 46 art. 79	LY 1987, ch. 6, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 25) Abrogé par LY 1997, ch. 19, art. 3 LY 1989-1990, ch. 16, art. 17 LY 1987, ch. 6, art. 3, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 25) LY 1987, ch. 6, art. 4, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 25) LY 1987, ch. 6, art. 5, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 25) LY 1987, ch. 6, art. 6, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 25) LY 1987, ch. 6, art. 7, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 25) LY 1997, ch. 19, art. 4 LY 1987, ch. 6, art. 8, entré en vigueur par proclamation le 6 avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 25) LY 1989-1990, ch. 16, art. 17 LY 1989-1990, ch. 16, art. 17
Report de la taxe foncière payable par les aînés	LY 1999, ch. 10		
Saisie-arrêt	LRY 1986, ch. 78	art. 23.3	Ajouté par LY 1998, ch. 16, art. 18, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1999

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Saisie-gagerie	LRY 1986, ch. 46	art. 2	LY 1988, ch. 17, art. 1
Santé	LY 1989-1990, ch. 36	art. 45	LY 1995, ch. 8, art. 19 et 20
Santé des animaux	LY 1997, ch. 5		Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} avril 1998.
Santé et la sécurité au travail	LRY 1986, ch. 123	art. 1	LY 1988, ch. 22, art. 2, entré en vigueur le 31 octobre 1988; LY 1992, ch. 16, art. 102, entré en vigueur par proclamation le 20 juillet 1992
		art. 2	LY 1989-1990, ch. 8, art. 2
		art. 8	LY 1988, ch. 22, art. 3, entré en vigueur le 31 octobre 1988
		art. 12	LY 1989-1990, ch. 19, art. 2
		art. 13	LY 1988, ch. 22, art. 4 entré en vigueur le 31 octobre 1988; LY 1989, ch. 19, art. 3 et 4; LY 1991, ch. 15, art. 2, établit le calendrier pour l'entrée en vigueur des modifications
		art. 13.1	Ajouté par LY 1991, ch. 15, art. 3
		art. 18	LY 1992, ch. 16, art. 102, entré en vigueur par proclamation le 20 juillet 1992
		art. 19	LY 1992, ch. 16, art. 102, entré en vigueur par proclamation le 20 juillet 1992
		art. 21	LY 1992, ch. 16, art. 102, entré en vigueur par proclamation le 20 juillet 1992
		art. 22	LY 1992, ch. 16, art. 102, entré en vigueur par proclamation le 20 juillet 1992
		art. 23	LY 1992, ch. 16, art. 102, entré en vigueur par proclamation le 20 juillet 1992
		art. 24	LY 1992, ch. 16, art. 102, entré en vigueur par proclamation le 20 juillet 1992
		art. 25	Abrogé par LY 1992, ch. 16, art. 102, entré en vigueur par proclamation le 20 juillet 1992
		art. 26	Abrogé par LY 1992, ch. 16, art. 102, entré en vigueur par proclamation le 20 juillet 1992
		art. 27	Abrogé par LY 1992, ch. 16, art. 102, entré en vigueur par proclamation le 20 juillet 1992
		art. 28	Abrogé par LY 1992, ch. 16, art. 102, entré en vigueur par proclamation le 20 juillet 1992
		art. 29	LY 1989-1990, ch. 19, art. 5; LY 1992, ch. 16, art. 102, entré en vigueur par proclamation le 20 juillet 1992
		art. 30	LY 1989-1990, ch. 19, art. 5
		art. 31	LY 1989-1990, ch. 19, art. 5
		art. 33	LY 1988, ch. 22, art. 5, entré en vigueur le 31 octobre 1988; LY 1989-1990, ch. 19, art. 6

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Santé et la sécurité au travail, suite	art. 35	LY 1988, ch. 22, art. 6 entré en vigueur le 31 octobre 1988	
	art. 37	LY 1989-1990, ch. 19, art. 7	
	art. 39	LY 1992, ch. 16, art. 102, entré en vigueur par proclamation le 20 juillet 1992	
	art. 47	LY 1991, ch. 15, art. 4	
	art. 47.1	Ajouté par LY 1991, ch. 15, art. 5; LY 1992, ch. 16, art. 102, entré en vigueur par proclamation le 20 juillet 1992	
	art. 50	LY 1988, ch. 22, art. 7 à 12 entrés en vigueur le 31 octobre 1988	
	art. 53	LY 1988, ch. 22, art. 13 et 14 entrés en vigueur le 31 octobre 1988	
Santé mentale	LRY 1986, ch. 115	Abrogée par LY 1989-1990, ch. 28, entré en vigueur par proclamation le 8 novembre 1991 Entrée en vigueur par proclamation le 8 novembre 1991	
	LY 1989-1990, ch. 28		
	art. 22	LY 1995, ch. 8, art. 21 et 22	
	art. 24	LY 1992, ch. 9	
	art. 25	LY 1992, ch. 9	
Santé et la sécurité publiques	LRY 1986, ch. 136	titre préambule art. 1 art. 2 art. 4 art. 5 art. 12 art. 13 art. 16.1 à 16.3 art. 19 art. 20	LY 1997, ch. 18, art. 1 LY 1997, ch. 18, art. 2 LY 1997, ch. 18, art. 3 LY 1997, ch. 18, art. 4; LY 1999, ch. 20, art. 2 LY 1997, ch. 18, art. 5 Abrogé par LY 1997, ch 18, art. 6 LY 1997, ch. 18, art. 7 LY 1997, ch. 18, art. 8 Ajoutés par LY 1997, ch. 18, art. 9 LY 1997, ch. 18, art. 10 LY 1997, ch. 18, art. 11
	Scientifiques et les explorateurs	LRY 1986, ch. 157	
	Scolaire	LRY 1986, ch. 155	Abrogée par LY 1989-1990, ch. 25, entré en vigueur le 13 août 1990
	Secours médicaux d'urgence	LRY 1986, ch. 52	
	Sentences arbitrales étrangères	LRY 1986, ch. 70	
	Services aux victimes	LY 1992, ch. 14	Entrée en vigueur par proclamation le 23 décembre 1992

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Services aux victimes, suite		loi en entier	Abrogée par LY 1997, ch. 11, art. 14, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} novembre 1998
Services correctionnels	LRY 1986, ch. 36	art. 1 art. 15 art. 18 art. 19	LY 1987, ch. 22, art. 39 (LRY 1986, suppl., ch. 29) LY 1987, ch. 22, art. 39 (LRY 1986, suppl., ch. 29) LY 1987, ch. 22, art. 39 (LRY 1986, suppl., ch. 29) LY 1987, ch. 22, art. 39 (LRY 1986, suppl., ch. 29)
Services de réadaptation	LRY 1986, ch. 152		
Sociétés	LRY 1986, ch. 162 LY 1987, ch. 32		Abrogée par LY 1987, ch. 32, art. 26
Société d'aide juridique	LRY 1986, ch. 101	art. 3 art. 4 art. 9 art. 9.1 art. 13.1 art. 16	LY 1995, ch. 14, art. 2 LY 1995, ch. 14, art. 3 et 4 LY 1988, ch. 14, art. 1 Ajouté par LY 1995, ch. 14, art. 5 Ajouté par LY 1995, ch. 14, art. 6 LY 1986, ch. 23, art. 2 (LRY 1986, suppl. ch. 15)
Société de développement du Yukon	LRY 1986, ch. 181	modification substantielle art. 4 art. 5 art. 7 art. 10 art. 12 art. 12.1 art. 14 art. 16 art. 19	LY 1989-1990, ch. 16, art. 21 LY 1993, ch. 18, art. 2 LY 1993, ch. 18, art. 3 LY 1993, ch. 18, art. 4 et 5 LY 1993, ch. 18, art. 6 LY 1987, ch. 23, art. 2, entré en vigueur le 31 mars 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 30); LY 1987, ch. 28, art. 13 Ajouté par LY 1987, ch. 23, art. 3 entré en vigueur le 31 mars 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 30) LY 1993, ch. 18, art. 7 LY 1987, ch. 28, art. 13, LY 1993, ch. 18, art. 8 LY 1993, ch. 18, art. 9
Société d'habitation	LRY 1986, ch. 87	art. 5	LY 1989-1990, ch. 16, art. 9
Sociétés par actions	LRY 1986, ch. 15	art. 9 art. 135 art. 255 art. 256 art. 266 art. 268	LY 1995, ch. 6, art. 7, entré en vigueur par proclamation le 15 juin 1995 LY 1996, ch. 13, art. 1 LY 1995, ch. 4, art. 2 à 4 LY 1995, ch. 4, art. 5 LY 1995, ch. 6, art. 8, entré en vigueur par proclamation le 15 juin 1995 LY 1995, ch. 6, art. 9, entré en vigueur par proclamation le 15 juin 1995

**PART 1
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Sociétés par actions, suite		art. 270 art. 271	LY 1995, ch. 6, art. 10, entré en vigueur par proclamation le 15 juin 1995 LY 1995, ch. 6, art. 11, entré en vigueur par proclamation le 15 juin 1995
Statistiques de l'état civil	LRY 1986, ch. 175	art. 1.1 art. 28	Ajouté par LY 1997, ch. 4, art. 11 LY 1994, ch. 12, art. 2
Subventions aux pionniers (services publics)	LRY 1986, ch. 132		
Subvention destinée aux propriétaires d'habitations	LRY 1986, ch. 84	art. 1 art. 2 art. 3 art. 4 art. 7 art. 9 art. 10	LY 1991, ch. 9, art. 2; LY 1999, ch. 10, art. 21 LY 1989-1990, ch. 5, art. 2; LY 1991, ch. 9, art. 3; LY 1999, ch. 10, art. 22 LY 1986, ch. 22, art. 2, l'al. 2a) est entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 10); LY 1991, ch. 9, art. 4 LY 1991, ch. 9, art. 5 LY 1991, ch. 9, art. 6 LY 1991, ch. 9, art. 7 LY 1991, ch. 9, art. 8
Subventions d'infrastructure aux municipalités et aux communautés	LY 1986, ch. 24 (LRY 1986, suppl., ch. 21)	art. 1 art. 2 loi en entier	Entrée en vigueur par proclamation le 1 ^{er} février 1988 LY 1988, ch. 17, art. 8 LY 1987, ch. 28, art. 8; LY 1989-1990, ch. 17, art. 2 à 4 Abrogée par LY 1991, ch. 14, art. 27, réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1991
Subpeonas interprovinciaux	LRY 1986, ch. 94		
Successions non testamentaires	LRY 1986, ch. 95		Abrogée par LY 1998, ch. 7, art. 117, entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1999
Supplément de revenu aux personnes âgées	LRY 1986, ch. 159		
Sûretés mobilières	LRY 1986, ch. 130	art. 1 art. 35	LY 1988, ch. 17, art. 9; LY 1995, ch. 6, art. 12, entré en vigueur par proclamation le 15 juin 1995 LY 1991, ch. 11, art. 202, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Sûretés mobilières, suite		art. 42 art. 43 art. 44 art. 67 art. 70	LY 1995, ch. 6, art 13 à 15, entrés en vigueur par proclamation le 15 juin 1995 LY 1991, ch. 11, art. 202, entré en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993 LY 1995, ch. 6, art. 16 et 17, entrés en vigueur par proclamation le 15 juin 1995 LY 1995, ch. 6, art. 18, entré en vigueur par proclamation le 15 juin 1995 LY 1995, ch. 7, art. 46, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995
Tartan du Yukon	LRY 1986, ch. 182		
Taxe sur le combustible	LRY 1986, ch. 74	art. 3 art. 32 art. 32.1	LY 1993, ch. 7, art. 1, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1993 LY 1998, ch. 10, art. 2 Ajouté par LY 1997, ch. 4, art. 5
Taxe sur le tabac	LRY 1986, ch. 170	art. 3	LY 1993, ch. 17, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1993
Taxe sur les boissons alcoolisées	LRY 1986, ch. 106		
Taxe sur les primes d'assurance	LRY 1986, ch. 92	art. 3 art. 8 art. 8.1	LY 1988, ch. 17, art. 4 LY 1988, ch. 17, art. 4 Ajouté par LY 1997, ch. 4, art. 8
Tenants communs	LRY 1986, ch. 168		
Terres	LRY 1986, ch. 99		
Testaments	LRY 1986, ch. 179		
Titres de biens-fonds	LY 1991, ch. 11		Entrée en vigueur par proclamation le 19 juillet 1993
Torture	LY 1988, ch. 26		
Transmission des droits d'action	LRY 1986, ch. 166		
Transport des marchandises dangereuses	LRY 1986, ch. 39		
Transports routiers	LRY 1986, ch. 117 LY 1988, ch. 18		Abrogée par LY 1988, ch. 18, art. 61, entré en vigueur le 1 ^{er} septembre 1988 Entrée en vigueur le 1 ^{er} septembre 1988

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Valeurs mobilières	LRY 1986, ch. 158	art. 6 art. 38	LY 1998, ch. 24, art. 2 LY 1998, ch. 24, art. 3
Véhicules automobiles	LRY 1986, ch. 118	art. 1 art. 5 art. 8 art. 9 art. 12 art. 13 art. 22 art. 28 art. 33 art. 34 art. 37 art. 38 art. 42 art. 55 art. 61 art. 62 art. 63 art. 64 art. 64.1 et art. 64.2 art. 64.3 art. 66	LY 1998, ch. 18, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999 LY 1998, ch. 18, art. 3, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999 Ajouté par LY 1998, ch. 18, art. 4, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999 LY 1998, ch. 18, art. 2 et 5, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999 LY 1998, ch. 18, art. 6, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999 LY 1998, ch. 18, art. 7 et 18, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999 LY 1995, ch. 16, art. 1, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995 LY 1988, ch. 17, art. 7 LY 1998, ch. 18, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999 LY 1998, ch. 18, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999 LY 1997, ch. 14, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 26 août 1998; LY 1998, ch. 18, art. 2 et 8, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999 LY 1998, ch. 18, art. 9, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999 LY 1998, ch. 18, art. 10, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999 Ajouté par LY 1998, ch. 18, art. 11, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999 LY 1998, ch. 18, art. 12, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999 LY 1998, ch. 18, art. 12, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999 LY 1998, ch. 18, art. 12, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999 LY 1995, ch. 16, art. 2 et 3, entrés en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995 Ajouté par LY 1995, ch. 16, art. 4, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995 Ajouté par LY 1995, ch. 15, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} octobre 1995 LY 1998, ch. 18, art. 13, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Véhicules automobiles, suite		art. 68	LY 1998, ch. 18, art. 14, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
		art. 91	LY 1991, ch. 12, art. 2, entré en vigueur le 1 ^{er} juillet 1991
		art. 94	Ajouté par LY 1997, ch. 4, art. 9
		art. 100.1	Ajouté par LY 1998, ch. 18, art. 15, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999
		art. 107	LY 1998, ch. 18, art. 16, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999
		art. 110.1	Ajouté par LY 1998, ch. 18, art. 17, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999
		art. 113	LY 1987, ch. 18, art. 2, entré en vigueur le 1 ^{er} juillet 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 20); LY 1998, ch. 18, art. 18, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999
		art. 115.1	Ajouté par LY 1998, ch. 18, art. 19, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999
		art. 116	Ajouté par LY 1998, ch. 18, art. 20, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999
		art. 122	LY 1998, ch. 18, art. 21, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999
		art. 126	LY 1998, ch. 18, art. 22, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
		art. 131	LY 1998, ch. 18, art. 23, n'était pas en vigueur le 31 décembre 1999
		art. 171	LY 1987, ch. 18, art. 3, entré en vigueur le 1 ^{er} juillet 1987 (LRY 1986, suppl., 20)
		art. 186	LY 1998, ch. 18, art. 24, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999
		art. 186.1 à 186.3	Ajoutés par 1987, ch. 17, art. 1, entré en vigueur le 1 ^{er} septembre 1987 (LRY 1986, suppl., ch. 19)
		art. 186.4 et 186.5	Ajoutés par LY 1991, ch. 12, art. 3, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} juillet 1991
		art. 222.1 à art. 222.11 (partie 15.1)	Ajoutés par LY 1997, ch. 14, art. 3, entré en vigueur par proclamation le 30 janvier 1998
		art. 231	LY 1988, ch. 19, art. 2; LY 1989-1990, ch. 14, art. 14; LY 1997, ch. 14, art. 4, entré en vigueur par proclamation le 30 janvier 1998; LY 1998, ch. 18, art. 25, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999
		art. 232	LY 1987, ch. 28, art. 7; LY 1997, ch. 14, art. 5, entré en vigueur par proclamation le 10 mars 1998
		art. 232.1	Ajoutés par LY 1997, ch. 14, art 6, entré en vigueur par proclamation le 30 septembre 1998; LY 1998, ch. 18, art. 26, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999

TITRE	N° DE CHAPITRE	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Véhicules automobiles, suite		art. 232.2 et 232.3 art. 233 art. 235 art. 235.1 art. 235.2 art. 237	Ajoutés par LY 1997, ch. 14, art 6, entré en vigueur par proclamation le 30 septembre 1998 LY 1989-1990, ch. 16, art. 14 LY 1997, ch 14, art 7, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999; LY 1998, ch. 18, art. 27 et 28, entrés en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999 Ajouté par LY 1997, ch. 14, art. 8, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999 Ajouté par LY 1998, ch. 18, art. 29, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999 LY 1997, ch. 14, art. 9, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999; LY 1998, ch. 19, art. 30, entré en vigueur par proclamation le 12 janvier 1999
Ventes en bloc	LRY 1986, ch. 14	loi en entier	Abrogée par LY 1992, ch. 19
Vente internationale de marchandises	LY 1992, ch. 7		
Vente d'objets	LRY 1986, ch. 154		
Voirie	LRY 1986, ch. 82	art. 1 art. 29.1 et 29.2 art. 29.3 art. 31 loi en entier	LY 1988, ch. 9, art. 2 Ajouté par LY 1987, ch. 7, art. 2, entré en vigueur par proclamation le 3 octobre 1988 (LRY 1986, suppl., ch. 2) Ajouté par LY 1988, ch. 9, art. 3 LY 1988, ch. 9, art. 4 Abrogée par LY 1991, ch. 7, art. 45, entré en vigueur par proclamation le 22 juillet 1991 Entrée en vigueur par proclamation le 22 juillet 1991 LY 1996, art. 13, art. 1 et 2
	LY 1991, ch. 7	art. 42	



STATUTES OF THE YUKON 1999

Part 2

STATUTES NOT CONSOLIDATED, NOT REPEALED BY REVISED STATUTES ACT

This table is derived from Appendix A of the RSY 1986; it lists all the Statutes of the Yukon Territory, or provisions of them, that remained in force as of May 28, 1986, the cut-off date for inclusion in the RSY 1986, but which were not consolidated in the RSY 1986, and it shows amendments to or repeals of those Acts made after May 28, 1986 but before December 31, 1999.

Session	Chap.	Title	Remarks
1915	2	An Ordinance to Incorporate the Sisters of Saint Ann	In force
1963(1st)	2	Synod of the Diocese of Yukon Ordinance	In force
1970(3rd)	3	Whitehorse Streets and Lanes Ordinance	In force
R.O. 1971	H-5	Housing Ordinance	In force
R.O. 1971	L-11	Low Cost Housing Ordinance	In force
1972	25	Rental-Purchase Housing Ordinance	In force
1972	30	Faro General Purposes Loan Ordinance	In force
1972	31	Dawson General Purposes Loan Ordinance	In force
1972	32	Whitehorse General Purposes Loan Ordinance	In force
1973	7	Workmen's Compensation Supplementary Benefits Ordinance	In force
1973	25	City of Dawson General Purposes Loan Ordinance	In force
1973	27	Faro General Purposes Loan Ordinance	In force
1973	28	Financial Agreement Ordinance, 1973	In force
1973	33	Territorial-Municipal Employment Loans Ordinance	In force
1973	34	Whitehorse General Purposes Loan Ordinance	In force
1974(2nd)	22	Financial Agreement Ordinance, 1974	In force
1974(2nd)	25	Municipal General Purposes Loan Ordinance	In force
1975(1st)	1	Community Assistance Ordinance	Repealed by SY 1986, c. 24 which was proclaimed in force Feb. 1/88
1975(1st)	5	Government Employee Housing Plans Ordinance	In force
1975(1st)	9	Young Voyageur Agreement Ordinance	In force
1975(1st)	21	Financial Agreement Ordinance, 1975	In force
1975(1st)	23	Municipal General Purposes Loans Ordinance	In force
1976(1st)	10	Financial Agreement Ordinance, 1976	In force
1976(1st)	15	Municipal General Purposes Loan Ordinance	In force
1977(1st)	4	General Development Agreement Ordinance	In force
1977(1st)	14	Financial Agreement Ordinance, 1977	In force

PART 2
TABLE OF PUBLIC STATUTES

PARTIE 2
TABEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

1977(1st)	20	Municipal General Purposes Loan Ordinance	In force
1978(1st)	13	An Ordinance to Open a Certain Portion of Land in the City of Whitehorse	In force
1978(1st)	14	Dawson City Utilities Replacement Ordinance	Repealed
1978(1st)	19	Financial Agreement Ordinance, 1978	In force
1978(1st)	21	Municipal General Purposes Loan Ordinance	In force
1979(1st)	8	Financial Agreement Ordinance, 1979	In force
1979(1st)	10	Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1979	In force
1980(1st)	6	Energy Conservation Agreement Ordinance	In force
1980(1st)	10	Financial Agreement Ordinance, 1980	In force
1980(1st)	22	Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1980	In force
1980(2nd)	16	Miscellaneous Statute Law Amendment Ordinance, 1980 (N ^o . 2)	s. 3 in force
1980(2nd)	18	An Ordinance to Amend the Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1980	In force
1981(1st)	1	Financial Agreement Ordinance, 1981	In force
1981(1st)	12	Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1981	In force
1980(2nd)	11	Miscellaneous Statute Law Amendment Ordinance, 1981 (N ^o . 2)	s. 1 in force
1982	10	Financial Agreement Act, 1982	In force
1982	22	Land Planning Act	Not repealed, but not yet proclaimed in force
1983	1	Employment Expansion and Development Act	In force
1983	2	Financial Agreement Act, 1983	In force
1983	17	Economic and Regional Development Agreement Act	In force
1984	2	Children's Act	s. 185(2)-(3) in force
1984	10	Financial Agreement Act, 1984	In force
1984	12	Government Employees Unemployment Insurance Agreement Act	In force
1984	17	Legal Profession Act	ss. 117-119 in force
1984	32	Young Offenders Agreement Act	In force
1985	10	Central Trust Company and Crown Trust Company Act	In force
1985	18	Financial Agreement Act, 1985-88	In force
1985	20	First Appropriation Act, 1986-87	Spent
1985	24	An Act to Amend the Income Tax Act	ss. 2(1)(part, 2(5), 2(6), 3(2), 4(5)-(7), 6(2), 7(4), 8(2), 9(2), and 10(2) in force
1985	27	Loan Guarantee Act, 1985	In force
1986	13	Municipal General Purposes Loan Act, 1986	In force
1986	14	Revised Statutes Act	In force s. 4 amended by SY 1987, c. 28, s. 11
1986	15	Second Appropriation Act, 1986-87	Spent
1986	18	Third Appropriation Act, 1986-87	Spent



LOIS DU YUKON 1999

Partie 2

LOIS QUI N'ONT PAS ÉTÉ REFOUNDUES NI ABROGÉES PAR LA LOI DE 1986 INTITULÉE LOI SUR LES LOIS RÉVISÉES

Le tableau qui suit est tiré de l'Annexe A des lois révisées du Yukon de 1986. Y figurent toutes les lois du territoire du Yukon ainsi que chacune des dispositions de ces dernières qui étaient toujours en vigueur à la date de révision du 28 mai 1986, mais qui n'ont pas été intégrées dans l'édition des lois révisées de 1986 (LRY). Le tableau indique également, à l'égard de ces mêmes lois, les modifications et les abrogations survenues entre le 28 mai 1986 et le 1^{er} décembre 1999.

Session	Chap.	Titre	Remarques
1915	2	Ordonnance portant constitution en congrégation des Sœurs de Sainte-Anne	En vigueur
1963(1 ^{re})	2	Ordonnance sur le Synode du Diocèse du Yukon	En vigueur
1970(3 ^e)	3	Ordonnance sur les rues de Whitehorse	En vigueur
R.O. 1971	H-5	Ordonnance sur l'habitation	En vigueur
R.O. 1971	L-11	Ordonnance sur l'habitation à prix modique	En vigueur
1972	25	Ordonnance sur la location et l'achat de maisons	En vigueur
1972	30	Ordonnance de prêts à la ville de Faro	En vigueur
1972	31	Ordonnance de prêts à la cité de Dawson	En vigueur
1972	32	Ordonnance de prêts à la cité de Whitehorse	En vigueur
1973	7	Ordonnance sur les indemnités supplémentaires pour accidents du travail	En vigueur
1973	25	Ordonnance de prêts à la cité de Dawson	En vigueur
1973	27	Ordonnance de prêts à la ville de Faro	En vigueur
1973	28	Ordonnance de 1973 sur l'accord financier	En vigueur
1973	33	Ordonnance sur les prêts aux municipalités en matière d'emploi	En vigueur
1973	34	Ordonnance de prêts à la cité de Whitehorse	En vigueur
1974(2 ^e)	22	Ordonnance de 1974 sur l'accord financier	En vigueur
1974(2 ^e)	25	Ordonnance de prêts aux municipalités	En vigueur
1975(1 ^{re})	1	Community Assistance Ordinance	Abrogée par LY 1986, ch. 24, entré en vigueur par proclamation le 1 ^{er} février 1988
1975(1 ^{re})	5	Ordonnance sur le régime d'aide à l'habitation des fonctionnaires	En vigueur
1975(1 ^{re})	9	Ordonnance autorisant l'accord concernant les voyages pour jeunes	En vigueur
1975(1 ^{re})	21	Ordonnance de 1975 sur l'accord financier	En vigueur
1975(1 ^{re})	23	Ordonnance de prêts aux municipalités	En vigueur
1976(1 ^{re})	10	Ordonnance de 1976 sur l'accord financier	En vigueur
1976(1 ^{re})	15	Ordonnance de prêts aux municipalités	En vigueur
1977(1 ^{re})	4	Ordonnance autorisant l'accord sur le développement général	En vigueur

PART 2
TABLE OF PUBLIC STATUTES

PARTIE 2
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

1977(1 ^{re})	14	Ordonnance de 1977 sur l'accord financier	En vigueur
1977(1 ^{re})	21	Ordonnance de prêts aux municipalités	En vigueur
1978(1 ^{re})	13	Ordonnance prescrivant l'ouverture d'une parcelle dans la cité de Whitehorse	En vigueur
1978(1 ^{re})	14	Ordonnance autorisant le remplacement des services publics dans la cité de Dawson	Abrogée par LY 1988, ch. 4, art. 1
1978(1 ^{re})	19	Ordonnance de 1978 sur l'accord financier	En vigueur
1978(1 ^{re})	21	Ordonnance de prêts aux municipalités	En vigueur
1979(1 ^{re})	8	Ordonnance de 1979 sur l'accord financier	En vigueur
1979(1 ^{re})	10	Ordonnance de 1979 sur les prêts aux municipalités	En vigueur
1980(1 ^{re})	6	Ordonnance autorisant l'accord de conservation d'énergie	En vigueur
1980(1 ^{re})	10	Ordonnance de 1980 sur l'accord financier	En vigueur
1980(1 ^{re})	22	Ordonnance de 1980 sur les prêts aux municipalités	En vigueur
1980(2 ^e)	16	Ordonnance de 1980 modifiant diverses ordonnance (n° 2)	Art. 3 en vigueur
1980(2 ^e)	18	Ordonnance modifiant l'Ordonnance de 1980 sur les prêts aux municipalités	En vigueur
1981(1 ^{re})	1	Ordonnance de 1981 sur l'accord financier	En vigueur
1981(1 ^{re})	12	Ordonnance de 1981 sur les prêts aux municipalités	En vigueur
1981(2 ^e)	11	Ordonnance de 1981 modifiant diverses ordonnances (n° 2)	Art. 1 en vigueur
1982	10	Ordonnance de 1982 sur l'accord financier	En vigueur
1982	22	Loi sur la planification de l'utilisation des terres et leur mise en valeur	N'a pas été mise en vigueur; n'a pas été abrogée
1983	1	Loi sur l'expansion et la stimulation de l'emploi	En vigueur
1983	2	Loi de 1983 sur l'accord financier	En vigueur
1983	17	Loi sur l'accord en matière de développement économique et régional	En vigueur
1984	2	Loi sur l'enfance	Paragr. 185(2) et (3) en vigueur
1984	10	Loi de 1984 sur l'accord financier	En vigueur
1984	12	Loi autorisant l'accord sur l'assurance-chômage des fonctionnaires	En vigueur
1984	17	Loi sur la profession d'avocat	Art. 117 à 119 en vigueur
1984	32	Loi autorisant l'accord sur les jeunes contrevenants	En vigueur
1985	10	Loi sur la compagnie du Trust central et la compagnie Crown Trust	En vigueur
1985	18	Loi de 1985-1988 sur l'accord financier	En vigueur
1985	20	Loi de crédits n° 1 pour 1986-1987	N'a plus d'effet
1985	24	Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu	Paragr. 2(1) (en partie), 2(5), 2(6), 3(2), 4(5) à (7), 6(2), 7(4), 8(2), 9(2) et 10(2) en vigueur
1985	27	Loi de 1985 sur la garantie de prêt	En vigueur
1986	13	Loi de 1986 sur les prêts aux municipalités	En vigueur
1986	14	Loi sur les Lois révisées	En vigueur; art. 4 modifié par LY 1987, ch. 28, art. 11
1986	15	Loi de crédits n° 2 pour 1986-87	N'a plus d'effet
1986	18	Loi de crédits n° 3 pour 1986-87	N'a plus d'effet

